491
Ak13l
no.5

Q.

KAISERLICHE AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN

SCHRIFTEN DER BALKANKOMMISSION

LINGUISTISCHE ABTEILUNG

V

DAS DALMATISCHE

VON

Dr. MATTEO GIULIO BARTOLI

II

GLOSSARE UND TEXTE — GRAMMATIK UND LEXIKON

MIT EINER TAFEL

WIEN

ALFRED HÖLDER

K. U. K. HOF- UND UNIVERSITÄTS-BUCHHÄNDLER

BUCHHÄNDLER DER KAISERLICHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN

1906

THE UNIVERSITY

OF ILLINOIS

LIBRARY

491
Ak13l
no. 5

Gröber Library 1912

404

Return this book on or before the **Latest Date** stamped below. A charge is made on all overdue books.

University of Illinois Library

JAN 0 3 1989	
OCT 1 [illegible]	
NOV 8 1974	MAY 2 5 1999
MAR 2 9 1975	
APR 1 7 1975	
MAY 1 9 1975	
[illegible]	
OCT 1 1 [illegible]	
JAN 2 6 1981	
JAN 2 0 1981	
DEC 0 7 1982	
JAN 1 4 1983	
JUN 2 1 1983	
MAY 1 0 1983	

L161—H41

KAISERLICHE AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN

II

ROMANISCHE DIALEKTSTUDIEN

HEFT II

WIEN
ALFRED HÖLDER
K. U. K. HOF- UND UNIVERSITÄTS-BUCHHÄNDLER
BUCHHÄNDLER DER KAISERLICHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN
1906

SCHRIFTEN DER BALKANKOMMISSION, LINGUISTISCHE ABTEILUNG

LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY OF ILLINOIS.

V

DAS DALMATISCHE

ALTROMANISCHE SPRACHRESTE VON VEGLIA BIS RAGUSA UND IHRE STELLUNG IN DER APENNINO-BALKANISCHEN ROMANIA

VON

D^R. MATTEO GIULIO BARTOLI

II

GLOSSARE UND TEXTE — GRAMMATIK UND LEXIKON

MIT EINER TAFEL

WIEN

ALFRED HÖLDER

K. U. K. HOF- UND UNIVERSITÄTS-BUCHHÄNDLER,
BUCHHÄNDLER DER KAISERLICHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN

1906

Druck von Adolf Holzhausen,
k. u. k. Hof- und Universitäts-Buchdrucker in Wien

491
AK13L
no.5

A

GRAZIADIO ASCOLI

GIULIANO

E

WILHELM MEYER-LÜBKE

ELVEZIO

236469

DAS DALMATISCHE

II

OF THE
UNIVERSITY OF ILLINOIS

Erste Gruppe: Veglia.

A. Das Vegliotische.

I. Die unedierten Materialien.

1. Die Aufzeichnungen Mate Carabaich's,

aus dem Munde von Apollonia Depicolzuane.

Auf dem losen Bogen; siehe I, § 18.

1.	join	30	tranta
	doi	40	quaråntа
	tra	50	ćinquånta
	quatro	60	sesånta
	ćenc	70	s[3])
	si	80	
	sapto	90	
	guapto[1])	100.	ćant.
	nu		
	dik		
	jonko		
	dotko[2])		
	tretko		
	quatvarko.		
	ćonko.		
	setko.		
	dikisapto.		
	dikidopto.		
	dikinu.		
	venć.		
	venćejoin.		
	venćedoi.		
	— — —		

In veklesun[4])

Nui altri eravamo *Veklesun*[4])
Nijena maja komejajte
fatto ke le troke de
vikla non me bul. Iu
Zara a Puant[5]) se mar-
tur. =
Madre mia kosa
me ga ve fatto che
le pute di viglia [sic] non [?]
me vol e che andara
a punte [sic] e che se mari-
terá.

[1]) In der Hds. korrigiert aus *goapto*. — [2]) Das erste *o* korrigiert aus *e*? — [3]) Nicht ausgeschrieben. — [4]) Unterstrichen. — [5]) Nach *Puant* ein durchstrichenes *e*?

Orazione.

Masa sůna? e ći[6]) la sůna? il
Sinjaur[7]) la suna? E ki[8]) la doraja
a la Dona la doraja
Bejůta [oder *Bejåta*?] kola jamna ke pasa
in kola jaura. Maria alcåt-[9])
si ke[10]) fostir[11]) bate ala puorta
ki se sti fostir. I gjilgjel di Di
De koj vu konćaran? la graca di Di
ki viza a luzaren, ki katuro
il noestro[12]) sinjaur[7]) in krauk.
La messa sona e chi la sona? il
signor la sona. e chi la adora. la
madona la adora. Beata quella
anima che passa in quella ora.
Maria alzatesi che forestier
bate alla porta. Chi e[13]) questo fo-
restiere.[13]) Il angel di Dio kosa i va [?]
cercando? la grazia di Dio. che vadi[14])
a luzaren. che troveran il nostro
signore in croce amen.

[6]) Ganz deutlich *ći*. — [7]) Korrigiert aus *Signaur*. — [8]) Korrigiert aus *chi*. — [9]) Durch die Biegung des Papiers ist nach dem *t* ein Buchstabe verloren gegangen. — [10]) Korrigiert aus *che*. — [11]) *f* korrigiert aus *p*, oder umgekehrt. — [12]) *oe* nicht ganz deutlich. — [13]) Korrigiert aus *son questi forestieri*. — [14]) *vadi* nicht ganz deutlich.

Sånta[1]) Antuone, dal quarp sant.
sant plajn de spirito sånt
e vardate ne[2]) tůn[3]) e de limp.
de jaqua coriånta, de spåta
taliánta,[4]) de feja e de ruode
de fôlse testimône, de mån
de justajca, de njånqua rimôl[5])
e di njånqua raja[6]) causa, ke
non ne påsa venir al liat.
ne de dai e di nuåt, ne al
puant della muart amen
signaur = Santo Antonio
del corpo santo lu ze pien
de spirito santo, lu ne deli-
beri de lampi e de toni. e
di falsi testimoni. e de man
di giustizia, e de qualunque
e di nisuna cativa cosa che
non ne possa venir a letto
ne de di ne de notte, ne
al punto della morte. amen
signore.

padre = tuota.
[madre] = n[ie]na[7])
[s]or[el]la = seraul.
fratello = frutro.
zorman[8]) = kosobrajn
[b?]uon[9])

In dem Büchlein („Lebritta“);
siehe ibid.

Aite aite tonare le *russ*[10])
che tonaja camp. [?]

faite coblaite fatte quel che volete

O maja le troche de
viclesun no me
ne vo e[11]) di Zara quante
che ne vò.

2. Aufzeichnungen späteren Datums.

Ottone Pozzo-Balbi,

aus dem Munde Udina-Búrbur's; I, § 20.

2. tu ài ragione = te te a rasáun. Comperarlo = comprurlo. Fero la bazalca al muant che se cluma suont Micuol. Maria Vergine = Marí Virgína, la niena di Dí. Molti soldi = mualt sualdi. Le puast de le olee = la pasta delle olive. Giovane = trok, la giovanc = troka. Giovanni = Zuán. fosco = *scuar*. joine moduonde = une mudandc joine clav = une ciave kurataur = parroco, curato prete = pret 80 = otuonta paese = paíś ò vinto = ju jai vinziut el fero bait = à bevuto verzclout = ubbriaco l' acqua scotta = la jaqua scotúa il fuoco scotta = el fuag scotúa nizzar un pane nizuor tuon tiamp = tanto tempo dito = dit (deo) in kost tiamp = in questo tempo pozzo = puás principio = prinsiáp frutto = fruót lavorando sc lc cantava = stentuondo le cantúa la vacca = boúsca mi te la fazzo magnando jú te la fuás a manciuondo. V non ammazzare = el cinq nu ammazuor. X non desidcrare = dis non disideruor la mulier di giltri. buna gréz = una buona greggc **3.** la forma = la fuorm gambala = galla del rovere cambuola. ho pianto = ju jai plonguot. noi siamo

[1]) Eher als *Santo*. — [2]) Nicht deutlich. — [3]) Korrigiert aus *tuon*. — [4]) *á* nicht recht deutlich. — [5]) Unter *ri* ein durchstrichenes *mo*. — [6]) Über einem durchstrichenen *mala*.

[7]) Die eingeklammerten Buchstaben sind wegen der Biegung des Papiers nicht ganz sichtbar, doch mit ziemlicher Sicherheit zu erraten. — [8]) Das *o* nicht deutlich. — [9]) *b* nicht deutlich. — [10]) Auf der Hds. unterstrichen. Darunter *camp*, wo aber nur *c* vollkommen sicher ist. — [11]) Nicht deutlich! Vielleicht *a*.

= noi iltri siám il pesce sgombero = el pias laciár lanzarda = lanzuorda Carnoit = vipera 8 = uapto 21 = viant ioin 22 = viant doi 23 = viant tra 24 = viant quatri 25 = viant cinq 26 = viant sis 28 = viant uapto 29 = viant nuf 7 = siapto 6 = sis il suo figlio santo = el su fel suont feilga vetruóna la fero sposuota dai dik sis jain = la figlia più vecchia la se sposata dai 16 anni vas avas avár quater feilgi = la ga 4 figli mia zia = la maia zi sazio = suózi il spiedo = el spei canonico = canonic egli si mette là = lu se miát luóc mostra qua = mòstrua cauq raccoglier = racalgro caprone = capruone f. capraina se ial me portuosse da bar ju cantuore il vento brusco = el viant rí sei un empiastro = te fero join impiastr braccio = braz scalzo = scuolz scanno = catraida sai = sapaia più bello del tuo = **4.** ple bel del tu ple maure del tu. Mamalić è una specie di foletto che qui rappresentano in beretta rossa voce = vuaś pezzo = biscan Campanile = baratlo campane = baratle campanaio = baratlor el ferro passuot = è passato jù passúa = io passo grasso = groús el fier della buna gres [?] grotta = pira maura che faccia = ch' el fúa Pianka è un pezzo di pietra ben levigato pl. Piunke sasso pira marcio = muarz Gesu Cristo = Jesù Crist croce = cráuc fracasso = confusiáun Cres = crba mangereccia la gallina cova = la galaina covúa portuor a carcúc zappare = sapúr ieri = zara oggi = voai il vino = el ven vieni subito = vin subit damni i tuoi = duome i tui duome le toe le tue sorelle = le toe [?] soraule tuo padre = tuó ta tua madre = la tu niena tuo fratello = tu frutro suo padre = el su tuóta sopra = sois quì di sopra = cauq de sois Sant' Antonio = Suont Antuon pias = pesce bubana allegria joina la maia morauca se vistiá da bráuna Perchò di siáta [1]) no la potua andure Ire, ore, [?] cuor mi bon non mi abbandonure tomba = sepoltuor pias = pesce pesce di San Pietro = pias Suon Per ricordati = ricorduote rosso = ruás abbasso = sote la cima = cim nauc [?] = noci unghie = l' uoang bianco = blank vieni subito = vin subit so murai u. l. Campi = Kimp Giovanni = Zuán f. -a acait = aceto cece = zésaro (croato zić), Bazalciala Kras si chiama adesso Crasse perchè crasse è un luogo sassoso (Carso).

[1]) Früher stand *siaita*; dann wurde das zweite *i* durchgestrichen.

Giovanni Velcich,

nach Udina-Búrbur; I, § 21.

5. Basalca = chiesa, cup = testa, capo.

Bon dai = buon giorno, saire [sic, in beiden Briefen] = sera.

Buna nuot = buona notte.

tiata = zia.

mur = mare; raipa = riva, ascesa.

pluî = discesa; giungio (in dem zweiten Brief gingio) = figlio [sic].

Nina di Di = madre di Dio, Paradais = paradiso.

chi = perchè; drante = entro.

marianda = collazione; prins = pranzo, caina = cena, zaite = andate, Signau = Signore.

Aus dem Munde „Antonio Maracich, spazzino, dell' apparente età d' anni 48“:

che faite ciaico, ni mi ni dvar ni viljajo u mi siant un giungio di Di vasa sapiarto mi nu da la coluna, feinta la prijauna, feinta la colauna e feinta lun la sunta crauc.

Giuseppe Vatova,

aus dem Munde Matteo Ladovaz'; ibid.

6. „Non potei cavare a quest' ultimo, spontanee, che queste tre voci, ch' ei pronunciò così e spiegò:

càjna = cagna.

cuciànda = cuccetta.

njènna = mamma.“

Stefano Magnarin,

nach Giovanni Calligaris; I, § 20.

Vetrun mai gio zaite, giò Vis in Bassaica.
Vecchio mio dove andate, io vado alla chiesa.

3. Die Aufzeichnungen des Verfassers.

a. Aus dem Munde des letzten Veglioten.

α. Die Sprache.

Zur Geschichte der älteren Quellen.

7. *ju ve dekája ki ke féro kosti vetrúni, koi̯ša ke-i se klamúa de nám, kosti vetrúni, ke ju inseńút al dotu̯àr kúbič* [sic]. *fero kosti vetrúni: matéo márasič, frane udai̯na, doi̯ tune jurai̯na e žu̯àń vasílič. kola famálá de kól ke-i klamúa pakúl, depìkolžu̯ane de końám, no-i ju sapút naňka jói̯n de jáli ke féro iń kū̯o̯za sóa; saňglo la vetrúna ke se klamúa polona, iń taľáń: polońa.*

Vi dico [oder dirò] chi erano questi [oder i] vecchi, come si chiamavano di nome, questi vecchi, che insegnarono al Dott. Cubich. Questi vecchi furono [oder sono]: Matteo Maracich, Francesco Udina, due Antonio Giurina e Giovanni Vassilich. [Nel] la famiglia di quello che chiamavano Pacúl, Depicolzuane di cognome, non sapeva(no) nemmeno uno di quelli che erano in casa sua; soltanto la vecchia che si chiamava *p.*, in italiano *p.* [Apollonia].

8. *el siňàu̯r ádelmaň ju inparút la láňga iń veklisúń du la sí de la sòa ni̯éna. jala fero mu̯árta, kosta vetrúna, sapai̯te, fero čiňkū̯o̯nta doi̯ jái̯n, dal ku̯arū̯o̯nta číňk. se. el siňàu̯r tune ádelmaň fero mu̯árt diksapto jái̯n, la nu̯át dal júltim di karnevúl: el ju balút fenta le dikjòňko jáu̯re e dapú el ju žái̯ nel ľát e pàu̯ki minu̯át dapú la misanu̯át el fero mu̯árt.*

Il signor Adelmann ha imparato la lingua in vegliesano dalla zia di sua madre. (Ella) è morta, questa vecchia, sentite, sono [oder saranno] 50 anni, nel '45. Sì. Il Signor Antonio Adelmann è morto 17 anni [fa], la notte dell' ultimo [dì] di carnovale: ballò fino le 11 ore e poi andò a letto e pochi minuti dopo la mezzanotte era morto.

9. *el kanùnik pétris, pret, el ju inparút de nósko da la defuánta frane márasič, nasū̯o̯ta vasílič: la sapúa favlúr kosái̯k, buň, ju se rikordúa poli̯át. fero dikvapto jái̯n ke la fero mu̯árta kosta vetrúna.*

Il canonico Petris, prete, imparò qualche cosa dalla defunta Francesca Maracich, nata Vassilich: (la) sapeva parlar così, bene, mi ricordo benone. Saranno [oder sono?] 18 anni che è morta questa vecchia.

Kuň ke féro el jai̯n tránta, el jùltim del jáň per venár al práimo, el ju čapùt fúk tòč el palúz del komisari̯ū̯o̯t. luk stùa dránte el komisi̯ár, el kasū̯o̯r, e fero dránte joi̯n atuár. koste persáu̯ne komandúa de tòč el sku̯áľ ke fero káu̯k ke vol dír: de tùto el skójo de véa. *avás brušút tóč: tra dí a dorút el fū̯o̯k. kū̯o̯ň ke bručúa la prai̯ma nu̯át e-l prai̯mo dái̯, ke fero el fúk, kol vi̯ánt de la búr le butúa, di biskáu̯ň de kū̯o̯rte, koň toči* [?] *el fúk luk abás per la maríň. fenta sunt sídr le švolúa!*

Quando s' era nell' anno '30, l' ultimo [dì] dell' anno per venir al primo, pigliò fuoco tutto il palazzo del Commissariato. Là stavano (dentro) il commissario, il cassiere, e c' era dentro un attuario. Queste persone comandavano su tutta l' isola che è qui, che vuol dire: su tutta l' isola di Veglia. Bruciò tutto: tre dì durò il fuoco. Quando bruciava la prima notte e il primo dì (che era il fuoco), il vento della bora le [carte] buttava, dei pezzi di carta, con tutto il fuoco laggiù per la marina. Fino a San Sidro svolazzavano! — I, § 79.

Die letzten Veglioten.

10. *naňka joi̯n dei̯ siňáu̯ri noň sapája favlúr iň veklisúń. kost féro i vetrúni ke favlúa kosái̯k, iň veklisúń: el práimo fero žu̯aň udai̯na; el frútro-su frane udai̯na; uň su pa-*

Neanche uno dei signori non sapeva parlar in vegliesano. Questi erano i vecchi che parlavano così, in v.: il primo era Giovanni Udina; [poi] il fratel suo Francesco U.; un

ri̯ánt tune udai̯na; koś júltro tune udai̯na; matèo márasič (nicht *č*); *el júltro tune jurina — doi̯ tune jurina fero de kósti — žu̯aṅ vasílič; el vátvo, el mi tū̆ọta, frane udái̯na. si̯ansa de jú.*

suo parente Antonio U.; questo [= un] altro A. U.; Matteo Maracich; l' altro A. Giurina; — due A. G. c' erano fra questi [vecchi] — Giovanni Vassilich; l' ottavo, mio padre, Francesco U. Senza di me. — I, § 127.

Der allerletzte Vegliote.

Seine vegliotischen Kenntnisse. **11.** *kū̆ọnd ke féro i vetrùni vív, koli vápto, ju koṅ tóči ku̯ínt ju favlúa iṅ veklisúṅ. Perkú ju se jai̯ inparút (inparū̆ọt) kū̆ọnd ke ju fero pélo ke avás tra jái̯n ke ju dát (dū̆ọt) el prinsíp da favlùr kosái̯k iṅ veklisúṅ. perké me ju inparū̆ọt la maja nóṅ; e-l mi tū̆ọta e la maja ni̯éna favlùa kosái̯k, iṅ veklisúṅ. jali favlúa ke jali kredúa ke ju noṅ kapája, ma jú toč kapúa, koste paráu̯le ke jàli favlúa iṅ veklisúṅ.*

Quand' eran vivi i vecchi, quegli otto (Nr. 10), io con tutti quanti parlavo in vegliesano. Perchè avevo imparato quand' ero piccino, che avevo tre anni che ho principiato a parlare così in v. Perchè m' insegnò la mia nonna; e il mio babbo e la mia mamma parlavano così in v. Parlavano [così] perchè credevano che io non capissi, ma io capivo tutto, queste parole che parlavano in v.

la maja nóṅ me dekája: „spi̯ata un páu̯k ke venaro el tū̆ọta e ju ge dekáro ke-l te dúa per el čól.“ me reku̯árt . . . „u̯ark mastél! de kó ke te ai̯ fát? se ju vedár prai̯ma, ju te dúre sul čól.“

La mia nonna mi diceva: „Aspetta un po' „che verrà il babbo e gli dirò che ti sculacci“. Mi ricordo . . . „Accidenti! Cos' hai fatto? Se „avessi visto prima ti avrei sculacciato.“

12. *dapú, kū̆ọnd ke se jài̯ martū̆ọt, vis per l-ostarája a bár e a ǧokúr a la mór. kū̆ọṅ ke se iṅkontrúme nojiltri ke favlúme, kosái̯k iṅ veklisúṅ. „žai̯me ǧokúr joi̯na partí nojiltri, kosái̯k iṅ veklisúṅ; ma kápta, fel mé, jokume nojíltri, iṅ veklisúṅ, ma kì noṅ klamúa iṅ veklisúṅ, l-avàs pi̯érs la partíd.“*

Poi, quando mi sono ammogliato, andavo nelle osterie a bere e a giocare alla mora. Quando c' incontravamo noi che si parlava in vegliesano... [si diceva p.e.:] „Andiamo a gio„car una partita noi altri, così, in v.; ma bada, „figliuolo, giochiamo noi, in v., ma chi non „chiama in v., ha persa la posta.“

13. *perké metū̆ọme i bi̯éč prài̯ma ke dū̆ọme el prinzíp da ǧokū̆ọr. duṅku̯e joi̯na kál joi̯n ǧu klamút iṅ taľúṅ e-l ǧu pi̯árs tra bokúle di véṅ! jál fero vetrúṅ e jú fero koi̯ša joi̯n trók: ju avás vi̯ant čiṅk jái̯n. ju mui̯ plé no jai̯ pi̯árs, iṅ kosta láṅga a ǧokū̆ọr.*

Perchè mettevamo i denari prima di dar principio al giuoco. Dunque una volta uno chiamò in italiano e perdette tre boccali di vino! Ed era un vecchio, mentre io ero un ragazzo così: avevo 25 anni. Io non ho perso mai, a giocare in questa lingua. — I, § 27.

Seine sonstigen Sprachkenntnisse. **14.** *ju jai̯ fòi̯t a skól dai̯ čiṅk jái̯n e dapú ju jai̯ stàt a skól tra jái̯n; ju jai̯ studi̯út fenta i vapto jai̯n, ju jai̯ studi̯út. e dapú el mi tū̆ọta si o amalū̆ọt e ju žái̯ dal su patráu̯ṅ, monsiṅàu̯r véskovi. dekaja el mi tū̆ọta: „ju noṅ lo potàja lasúr „a skól, perké ju non potàja kaminúr ple. ju „avás ku̯atri pire: ke-l žai̯ fúre a menúrle al „dišmúṅ e a la sár levurle a kū̆ọza“.*

Sono stato a *scuola* dai cinque anni [in su] e (poi) sono rimasto a scuola tre anni; studiai fino agli otto anni, studiai. E poi il mio babbo si ammalò e andò dal suo padrone, Monsignor Vescovo. Dice mio padre: „Io non lo „posso lasciar a scuola, perchè non posso cam„minare più. Ho quattro pecore: ch' ei vada „a menarle fuori [al pascolo] la mattina e la „sera le conduca a casa.“

15. *mut monsiṅáu̯r ge dekája: „si̯ante „frane mí, fúa a majo mu̯ád; kund ke-l pélo „noṅ te oku̯ár per té, lésilo andúr a skól, perkó*

Allora Monsignore gli dice: „Senti, Fran„cesco mio, fa a mio modo; quando il ragazzo „non t' occorre per te, lascialo andare a scuola,

„l-avás una mi̯ant búna ke jal se inparùa tóč; „saṅglo ke-l vìs a skól kuṅka kál“. e kosáik ju vìs a skól kuṅ ke ju potája andū̯r, fei̯nta i dikdòi̯ jai̯n . . . avai̯me mi̯ás drante del defu̯ànt véskovi ferétič ku̯atri líty i mi̯ás de joi̯na medizíṅ, a ku no l-avás de tufū̯r el trato dái̯.

16. *a skòl se inparúa iṅ kola kál le lezi̯áu̯ṅ iṅ taľúṅ joi̯na jáu̯ra e joi̯na jáu̯ra iṅ todésk. ju favlùa tóč iṅ todésk fent ke ju jára a skól. el majésty favlùa tóč iṅ todésk. ju kapája iṅ todésk aṅka mút kū̯lke paráu̯la. ju jai̯ kantū̯t iṅ bazálka, a la més, iṅ todésk: „virvérfeṅ uns danídel fór-dir gót sabót .... (erhere = siúore) fór di gót sabót .... erhere zùṅge-príṅgeṅ.“*

ju nu jai̯ fát el soldū̯t. mi féľ fero soldū̯t e-l ğu fū̯t la manáu̯r drante iṅ pišái̯n.

17. *kū̯nd ke ju avás si̯apto jái̯n, fero sis muratáu̯r ke lavorúa — o stentúa, toč isti̯ás — el veskovút — iṅ taľáṅ:* vesková — *jali ke stentúa, kosti sis jóm, fero forláṅ. i favlúa toč forláṅ jali; e-i venúa mančúr in ostarája, da una maja ámi̯a, e venáro fur mari̯ánda toči sís, e-l prínz i fazúa e la kái̯na. se ju blái̯ koṅ jali favlúr, iṅ kola kál ju favlúa iṅ forláṅ e ju avàs inparùt tóč, ma ju múi̯ no jai̯ favlút e kosáik ju no jai̯ inparùt nóľa; ma ju ku̯alke paráu̯la ju ge dúa mut al forláṅ.*

18. *kū̯nd ke ju avàs dikčiṅk jái̯n, mi ju klamút stentúr a žornū̯ta per portúr la mū̯lta, per fúr el manuvū̯l. lū̯k fero čiṅk forláṅ ke stentúa iṅ bazálka. dapú ke ai̯me fenái̯t da stentúr iṅ bazálka, žai̯me sóis sul barátlo a stentū̯r. E jú de jói̯na kal portúa il tráv koi̯ša el místro e de la júltra kal portúa el místro el tráv koi̯ša jú: ju de jói̯na kal e jál de la júltra.*

19. *i forláṅ favlúa toč ne la sùa láiṅga, forláṅ, e ju kapája toč de kó ke-i favlúa. mut ju kapája jamo uṅ páu̯k, ma náu̯n-e naṅka jói̯n ke favlúa kau̯k. fero i félǰi de forláṅ kau̯k, de koi̯ forláṅ ke lavorúa nel jaṅ mìl*

„perchè ha [una] buona testa che impara tutto; „[basta] solo vada a scuola qualche volta.“ E così andavo a scuola quando potevo (andarci), fino ai 12 anni. . . . Abbiamo messo dentro del defunto vescovo Feretić quattro litri e mezzo di una medicina, perchè non avesse a puzzare il terzo giorno.

A scuola s' imparavano allora le lezioni in italiano un' ora e un' ora in tedesco. Io parlavo tutto in tedesco finchè ero a scuola. Il maestro parlava tutto in tedesco. Capisco di tedesco anche ora qualche parola. Ho cantato in chiesa, alla Messa, in tedesco:

Wir werfen uns darnieder
vor dir, Gott Sabaoth,
erhöre (= Herr) [unsre Lieder,
da wir, nach dem Gebot,
dir diescs Opfer] bringen.

Io non ho fatto il soldato. Mio figlio è stato soldato e ha fatto le manovre dentro a Pisino.

Quando avevo sette anni, c' erano sei muratori che lavoravano — o *s.*, tutto lo stesso — il (ncl) Vescovato — in italiano: *v.* — Questi che lavoravano, questi sei (uomini), erano Friulani. Parlavano tutto friulano loro; e venivano a mangiare all' osteria, da una mia zia, c venivano a far merenda tutti e sei e il pranzo, vi prendevano, e la cena. Se avessi voluto parlar con loro, (allora) parlerei friulano c avrei imparato tutto, ma non ho parlato mai e così non ho imparato nulla; ma qualche parola ci darei [saprei scambiare] ora al Friulano.

Quand' avevo 15 anni, mi chiamarono a lavorarc a giornata per portar la calcina, per fare il manovale. Là c' erano cinque Friulani che lavoravano in Chiesa. Dopo aver finito di lavorare in Chiesa, andammo sù sul Campanile a lavorarc. Ed io da una parte portavo la trave comc il mastro c dall' altra parte portava il mastro la trave come me: io da una partc c lui dall' altra.

I Friulani parlavano tutto nclla loro lingua, friulano, ed io capivo tutto ciò che parlavano. Ora capisco [= capirei] solo un poco, ma non c' è ncppur uno chc parli qua. Ci sono i figli dc[i] Friulani qui, di quci Friulani

rapto zi̯ànt i trauta jói̯n. el su tṵọta se ju fermùt káu̯k e-l se avàs spošùt káu̯k: se klamúa žu̯aň kaligáris. ma i félǰi no-i sapaja naňka nóľa favlúr kosái̯k iň forláň.

20. *dapú i dikčiňk jái̯n, ke ju jai̯ avút, ju ai̯ stentṵọt da manuvṵọl si̯ánpro koi̯ forláň, fenta ke ju avás ku̯arunta ku̯atro jai̯n; ku̯arṵọnta . . se. i me klamùa si̯ánpro, kuň ke jali avàs lavúr, si̯anpro a jú. jali noň žàja stentúr si̯anza de jú, mui̯.*

21. *tṵọnte kál ju ge dekája: „favlute vojiltri iň forláň ke ju vi rispu̯ándro ne la maja láňga, favlùr kosái̯k iň veklisúň.“ ma jáli noň kapàja a jú, e jú el su favlúr ju ge kapùa tóč e jali noň kapùa nóľa al majo diskṵárs.*

22. *iň sláv ju no jái̯ mui̯ studi̯út, iň kosta skól a víkla. dapú el diksapto jái̯n el mi tṵọta mi o mandút a verbeník portúr el fil de lṵọna per tesṵọr, per fùr i vesti̯áti. iň kola kṵọza ke ju jai̯ portṵọt kosta ráu̯ba, fero tra tróke, tra soráu̯le; fero la ni̯éna, fero el túta-su e fero tre fíle e joi̯n frútvo.*

23. *duňku̯e jali favlúa toči iň sláv e ju iň taľuň, perkó ju no kapaja nóľa, e jói̯na ke se kluma frána — jámo fero sìv jala — la dekája: „favlute kosái̯k, iň sláv, koi̯ša nojiltri kau̯k“. ma ju jài̯ respu̯ást ke ju noň potája favlúr iň sláv e jala tornùa rispu̯ánd ke se fermùa lṵọk, ke jàla me inparúa toč favlúr iň sláv.*

24. *el mi tṵọta e-l sú fero d-aku̯árd ke fùvme el matrimóň nojiltri dói̯; e dapú ju jai̯ kaminút — ju mi̯àt . . . vi̯ant kál . . . ē plé! — a verbeník, per kost afúr del matrimóň, perkè i vetrúni fero kontǰánti. ma jù se jai̯ stufát, perkò ju jai̯ avùt táima dei̯ tróki, de kṵọlke pítra ke-i me butúa e ke-i me dramúa, per la ninápta, perkè féro joi̯n pais fori̯ást, ke jú noň konosúa naňka joi̯n trók ke fero lṵọk. e kosái̯k ju jai̯ pi̯érs la ninápta per ku̯álp de koli tróki, ma ju jai̯ inparút la skòl di sláv, toč!*

25. *ju ge dekája kṵọnd ke ju vís fure de víkla. ja jai̯ fói̯t, la prai̯ma kál, a séň: joi̯na kál per setimúň žai̯me a séň, nojiltri, levúr del grúň de formi̯ánt per mančúr kau̯k iň zitṵọt.*

che lavoravano nell' anno 1831. Il padre loro s' è stabilito qui e s' è ammogliato: si chiamava Giovanni Calligaris. Ma i figli non sanno (neanche) niente parlare così, in friulano.

Dopo i 15 anni (che avevo), ho lavorato da manovale sempre coi Friulani, fino (acchè giunsi) ai 44 anni; 40 . . sì. Mi chiamavano sempre, quando avevano lavoro, sempre me. Non andavano a lavorare mai senza di me.

Tante volte dicevo loro: „Voi, parlate in friulano, che io vi risponderò nella mia lingua, [a] parlare così in vegliesano“. Ma essi non capivano me ed io il loro parlare ci capivo ed essi non capivano affatto il mio discorso. — I, §§ 29 u. 152.

In slavo io non ho mai studiato, in questa scuola a Veglia. Dopo i 17 anni mio padre mi mandò a Verbenico, a portare il filo di lana per tessere, per fare i vestiti. In quella casa che portai questa cosa, c' erano tre ragazze, tre sorelle; c' era la madre, c' era il padre (loro) e c' erano tre figlie e un fratello.

Dunque essi parlavano tutti in slavo ed io in italiano, perchè io non capivo niente [di slavo], ed una che si chiama Francesca — ancora è viva (ella) — dice: „Parlate così, in slavo, come noi qui.“ Ma io risposi che non sapevo parlar in s. ed ella (torna) a rispondere che mi fermi lì, che ella m' insegnerà tutto [a] parlare in s.

Mio padre e il suo erano d' accordo che faremo (= facessimo) il matrimonio noi due; e [allora] poi sono andato — scommetto . . . 20 volte . . . eh più! — a Verbenico, per questo affare del matrimonio, perchè i vecchi erano contenti. Ma mi sono seccato, perchè avevo paura dei giovanotti [di là], che non mi gettassero qualche pietra e non mi ammazzassero, per la sposa, perchè era un paese straniero, dove io non conoscevo neppure un giovanotto (di quelli) ch' erano là. E così perdetti la sposa per colpa di quei giovanotti, ma imparai la lingua slava (la scuola di s.), tutta!

Vi dirò de' miei *viaggi* (quando andai fuori di Veglia). Sono stato anzitutto a Segna: una volta per settimana andavamo a S., noi, a prendere grano di frumento per mangiar qui in città.

kost avás durū̂ọt tra jáịn. e dapú żaịme in árbe a menū̂ọr kulke siṅáụr, a lusíṅ, kerso, fịum; e kóst juị durút čiṅk sis jáịn juị durút, toče le sitimúne joịna kál. dapú avaịme portū̂ọt la pụásta a śmérg tra jáịn: ne tokúa de la nụestra bū̂ọnda dik dáị, a portū̂ọrla lū̂ọk, oṅi mís. ju jai stū̂ọt in abazí. — ju jaị fóịt in árb. — ju sáị andū̂ọt in árb. — ju jaị żáịt a kaíśol. — ju andút al plávnik. — ju aị stút . . ju noṅ dekája kū̂ọnte kál iṅ pornáịbe. — ju żàị a kórmat.

triést . . . ju aị pazū̂ọt de lúk tra kál, e ju jaị fóịt a triést. se-l véskụi me pakúa la kál (?), *ju andùa a rúm* (zweimal) *iṅ kola kál ke avaịme stū̂ọt a loréto . . . kosta moľér a lorét, iṅ ǧoịna ostaraja, la fero kosàịk grésa ke fazúa orór a vedazárla.*

Seine negativen Sprachkenntnisse. 26. *ju jaị favlút koị romaṅóị ke-i fero karikùt* [sic] *le láne, káụk, ko la bárka: ju jaị fóịt koṅ kosti rimaṅóị di rímeni iṅkarikùr le bárke de láne. ju favlúa koṅ jáli la maja láṅga kosáịk, iṅ veklisúṅ, per sentúr la sòa láṅga, de kó ke-i diskorúa, se żàịme dakụárd kole paráụle; ma ṅaṅka jóịna noṅ se intendū̂ọme. ma iṅ kola kál ju fero ǧúṅ e li-aị vedút fụars dik vụálte e dapú ju no li-áị vedùt plé.*

dapú i-jai vedút i kalabréś ke fazúa i staṅū̂ọri, ke-i staṅùa le piṅát, e ju jaị favlút koṅ jáli, kaụk, ne la maja láṅga; ma jàli noṅ kapaja nóľa kòs ke ju favlúa e jàli kola zòa láṅga ju no ge kapúa ṅaṅka joịna paráụla. kulke kál i venáro de kost jáịn al júltro e kulke vụált i venáro dapú el jáịn, ke pazúa, e kụàlke kál pazúa tra kụatri jáịn, ke no-i se vedazáva káụk. aṅka kosti kalabréśi ju jaị vedút, kaụk a víkla, fụars dik vụált.

ma in naṅka joịna pụárt del mụánd no-i avás el diskụárs ke fume nojìltri káụk, kosti de víkla ke favlúa kosáịk iṅ veklisúṅ skịato. aṅke el profesàụr íve ju dét ke-l ju fóịt a venéz joịn jáịn e joịn mís in arkír [sic], *a viśitúr se-l katúa kū̂ọlke làṅga forịást e dapú no-l katùa nóľa e l-e venút káụk, dapú, per vedár se-l katúa de nosko káụk; e káụk la ju katút, ke jú, tune udaịna, ge la ju dùt fúre.*

Questo ha durato tre anni. E poi andavamo in Arbe a condurvi [colla barca] qualche signore, a Lussino, Cherso, Fiume; e questo durò 5, 6 a. durò, tutte le settimane una volta. Dopo portammo la posta a Smergo tre anni: ci toccava da parte nostra, dieci giorni, a portarla là, ogni mese. Sono stato nell' Abbazia. — Sono stato . . . andato in Arbe. — Sono andato a Caisole . . . al Plavnik. — Sono stato . . . non so quante volte a Pornaibo. — Sono andato a Cormato.

Trieste . . . son passato di là tre volte e sono stato (in terra) a T. Se il Vescovo mi pagava [= avesse pagato] il viaggio, andavo a Roma quella volta che siamo stati a Loreto . . . Questa donna a Loreto, in una osteria, era così grassa che faceva orrore a vederla. — I, § 28 ff.

Ebbi a parlare coi Romagnoli che erano per caricare qua, colla barca: mi son trovato con questi R. di Rimini a caricare le barche di legna. Io parlavo con loro la mia lingua così, in vegliesano, per sentire la loro lingua, cosa discorressero, se andassimo d' accordo colle parole; ma neppur [in] una non c' intendevamo. Ma allora ero giovane e gli ho veduti forse dieci volte e poi non gli ho veduti più.

Dopo ho visto i Calabresi che facevano gli stagnari, che stagnano le pignatte, ed ho parlato con loro, qui, nella mia lingua; ma essi non capivano nulla (di) ciò che io parlavo e loro (nel)la loro lingua io non ci (= li) capivo neppure una parola. Qualche volta venivano da un anno all'altro (= ogni secondo anno?) e qualche volta venivano dopo l' anno, che passava, e qualche volta passavano tre quattro anni che non si vedevano qui. Anche questi Calabresi gli ho visti, qui a Veglia, forse dieci volte. — I, § 31.

Ma neanche in una [sola] parte del mondo non si ha il linguaggio che avevamo noi qui, questi di Veglia che parlavano così, in vegliesano schietto. Anche il Professor Ive disse d' essere stato a Venezia un anno e un mese in Archivio a visitare se trovasse qualche lingua straniera (nuova) e poi non trovò nulla e venne qui, poi, per vedere se trovasse qualche cosa qui; e qui l' ha trovata perchè io, Antonio Udina, gliela ho data (fuori).

Vegliotische Wörter, die von den früheren Sammlern angegeben wurden und die U. nicht anerkennt. Nach der Nr. 28 angeführten und begründeten Gleichung *baratlo* = campanile, wurde U. die Frage gestellt, ob ein anderes Wort für *campanile*, etwa *canpanáid* (bei Cubich) ihm bekannt wäre. Die Antwort lautete: *kanpanáid máį maį!* C. mai, mai!

Für „latte" hat U. *luat (ľat lat lūǫt)* angegeben; dagegen *lik* negiert: *lik! jo no jáį muį plé intįáš: l.*! non ho mai (più) inteso.

Ebenso negiert: *da líč*, wobei „še [= è] parola furlana" bemerkt wurde. — *sčor:* dafür *el skúr: ju jaį sentùt sįánpro, daį vetrúni, „insįár el skúr, perkó fero vįánt"* ho sempre sentito, dai vecchi, „chiudi l' impannata, perchè è vento". — *truvassái: ju no la me vís kosta paráųla iǹ veklisúǹ, „truvazáį"!* a me non mi viene (= va) cotesta parola in vegliesano, *t.*! — Negiert *niar* = nero: *sįanpro rí* sempre [si disse] *r.*

Ebenso negiert: *alaite — baud — bosca — boss* coscia — *cadár — carassáun — cínco — copuor — con* conno — *copuór* zappare — *credro* credito — *cucro — ciocs — debéta — depiandro — dessér — dóite — espojarmese — faits* fatti — *ganere — gelut* gelato — *gruja — inghiastro — isuarse — jait* (ha) — *jedma — joit (joint) — jongarme — juálb — lebro — loik* luce — *lour* (und jeder Fortsetzer von ILLORUM) — *maissa — missedma — nascoit — nencioin — noi* (no) — *octo — pas — pulco — puoscro — quatuarco — resoluto* (solito) — *ringradme — sambaun — sčor — secla — sedla — segaura — soglo — spandai — stassaun — subatu — tredco — vet — vieclo — Avainch.*

---

ko jú no jaį sentóįt kole paráųle, no potaja dékro: no jaį vergúnza . . . no aį sentóį . . . no sáį, daį . . . nu potaja kredūǫr . . . ju me plúk kosaįk a dékro, skįat kosáįk . . . kredasaįte a mé . . . ju se rikordùa búǹ.

Quando (= poichè) non ho intese quelle parole, non posso dir[le]: non ho vergogna . . . Non ho inteso . . . non so, via . . . Non posso credere. A me piace di dir così, schietto, così . . . Credete a me . . . io mi ricordo bene.

Bei unsicherer Angabe: *no me víǹ kosta kál* non mi viene questa volta. — Bei der Bemerkung, daß er selber ein mir gegenüber negiertes Wort einem früheren Sammler angegeben hatte: *ju aį dét joįna monūǫta . . . fųars ke me la ju kavút del kúp!* ho detto una sciocchezza . . . forse che me la son cavata dalla testa! (Siehe I, § 35.)

Süditalienische, rumänische und sonstige Wörter, die U. nicht bekannt sind (siehe I, § 31). Auch die folgenden negativen Angaben wurden durch die I, § 37 erwähnten Vorsichtsmaßregeln ermittelt. — Vgl. zu dem I, § 37 Gesagten:

Es wurden verneint

A. *abbendare* (südit.) — *accandusciá* (abruzz.) — *accannà* (abruzz.) — ACER — *acino* — ACUCULA — AEVUM — *alare* — ALBITIA — ALIQUID — *altrove* (rum. *aind'erea* etc.) ALVEU, -OLU — AMARITIA — *ambidue* — AMIC-*issa* — *ămnar* (rum.) — ANG[U]LU — *angusto* — *anticaglia* — APERTA (= Frühling) — ARCA — ARENA — *armăsar* (rum.) — ARTICULU — *arunca(re)* (rum.)? — AUDIRE — AURA — AVEOLU — *avvalle.*

B. BARBATUS (rum.) — BERBECE — *biňár* (alb.)? — *bruma* — *bulistro* (mugg. ecc.) — *busto* — *buză* (rum.).

C. *cagione — calzare* — CEDRU (*citriolo* etc.) — CELARE — CELEBRE — CELERE — CELLA — CENSUS — CERCEDULA — CERNA — CERNICULA — CERRUS — CERTARE — CERVICE — CICERCULA — CINNU — CIPPU — CIRCINU — CISELLU — CITRINU.

D. *diletto* — DOCTU — DOMINU — DOMU — *drac* (rum.) — DURITIA.

E. EQUA — EXAMEN — EXQUARTIARE — EXSTINGUERE.

F. FATUM — FERVENTE — FETOR — FETUS? — *felce* — FIMU — *fornire* (= finire) — FORTE (adv.) — FOVEA — FRENUM — FULGUR.

G. GABATA — GEMINUS — GENA — GERULA — *gibboso* — *gîge* (mhd.) — GLUMA — GLUTO.

H. HAEDUS — HASTA.

I. ILEX — ILLIC — INGRATUS (infedele) — INTELLIGERE — *inzuchir* (ven.) — GIUMENTO.

K. CALAMU — *caldură* (rum. etc.) — CAMPANA = bilancia (alb.) — *canisela* (ven.) — *cantico* — *căpătăiu* cavezzale (rum. etc.) — CAPER — CARCER — *carpetta* — CARPINUS — *căsoae* (rum.) — *cavedagna* (ven.) — CAVEOLA — CLUPEA — COAGULARE — *coreggia* — COMMERCIU (alb.) CONVENTU (rum. etc.) — COS — COXA — *cragna* (ven.). — *cucurbeu* (rum.)

L. LACTUCA — *lanpo* (rov.) — LATINUS — LENDINE — LEVIS — LIBERU = VUOTO — LINTEA — LITUS — LOLIU — *longagna* (ven.) — LUCERNA — LUCIU — *lucra(re)* (rum. etc.) — LUTRA — LYNX.

M. MADIDUS — MANERE — MARGO? — MAXILLA — MERGERE — METULA — MORDAX — *muči* sei still (srb.-kr.; ven. etc.) — *muraglia* — *murié* ragazzo (rov. etc.) — MUSCLUS.

N. NARRARE — *nastro* — NIDIAX.

O. *olezzo* — OLLA — OSTIUM.

P. PEDICA — PEPO — PERTUNDERE — PERTUSIARE — PIGIONE — PLOTA — PLACENTA — *pódena* (ven.) — PODIUM — POLLICARE.

R. RECESSUS — *ridonare* — ROSTRUM — RUDIS — *ruminare*.

S. SACCULUS — *sala* (della ruota) — *serra* — SOLANUS — SOLERE — SOLUM — SONACLUM — SPINACIA — STRATUM — SURGERE.

T. TERGERE — TILIUS — TRUCTA.

V. VENETUS — VER — VICIA — VICUS — VIMEN — VITICLUM — VITRICUS — VITTA.

Sein Sprachgefühl. **27.** Das von U. gefühlte Verhältnis des Vegliotischen **a)** zum Italienischen: *iṅ veklisúṅ se klamùa glái̯ba isti̯ás ke iṅ taľū̂ọṅ* in vegliesano si chiama *g.* [= gleba] lo stesso che in italiano [= Venet. Veglia's]. — *iṅ jenér* . . . ma in taľaṅ novaltri diṡemo „jenaro".

iṅ taľùṅ se klamùa lúdro *e iṅ veklisúṅ: jotr̥* = in „italiano" si dice *l.* e in vegliesano *j.* — *vi̯atro* „ital.: vero" [vetro].

pivai̯ta „ital.: pivía" [pipita] — *el ju spū̂ọtút* vol dír: el ga spudado — *el fokolū̂ọr del fúk* „ital.: fogolér" [focolare].

ortai̯ka „ital.: ortiga" [ortica] — *sokū̂ọr* „ital. *sugár*" [asciugare]. Siehe auch 34: *kapéi̯* kavéi̯; 7: *polona* poloṅa.

pládena „ital.: pi̯ádina". — Auf die Frage, wie srb.-kr. „čavli" im Vegl. lautet, antwortete U.: *diski̯odúr* „ital.: disčodare" [schiodare]; *iṅkiodúr* „ital.: inčodár" [inchiodare]; *el ki̯od* „ital.: čodo" — *ki̯amúr* (auch *klamúr*) „ital.: čamare" [chiamare] — *ski̯ato* „ital.: sčeto" [schietto].

la nočela „ital.: no ela" [nocella].

kozai̯na (auch *kukai̯na*) „ital.: kuṡina" [cucina].

učúl „ital.: učél" [uccello].

joi̯na čí, plur. *le čí* (jedoch auch *zi*) „ital.: zeje" [ciglie] — *čelka* „ital.: zéliga".

čivét „ital.: ziveta" [civetta].

banastra auch *ginastra* „ital.: ghinestra" [sic: *g,* nicht *ǧ*-].

me dul káu̯k, sote el skúľ „ital.: skajo" [mi duole qui sotto l' ascella].

puľa „ital.: paja" [paglia].

kilau̯na „ital.: kolona" [colonna].

kū̂ọs ṡe kása e *kū̂ọza* ṡe káṡa = *k.* è cassa e *k.* è casa.

el búč mokúa vol dír ke-l mokísi [mugge].

Auf eine von Udina vegliotisch gerichtete Frage antwortete Verf. unwillkürlich auf vegliotisch mit *lu̯ọk* (= là), d. h. *u̯ọ* wie im ital. *cuore scuola* (ven. *ku̯ọr*). Udina korrigierte gleich *„lū̂ọk ele u ze"*, d. h. *l u c* (buchstabierend): er hätte also *luc* geschrieben.

---

favlúr iṅ díče fero favlúr ple búṅ, ple mái̯ ke de kól ke favlúa i vetrúni . . . se favlúa kosái̯k, iṅ vetrúṅ, a la grája.

„Parlar in *d.*" [hier ist das Toskanische gemeint] è parlare meglio, (più) meglio (che) di quello che parlavano i vecchi . . . Si parlava così, in antico, alla buona.

Auf Vegliotisch = *iṅ veklisúṅ, iṅ vetrúṅ* [*ne l-antík vetrùṅ disku̯árs* Nr. 28], nel súo vi̯aleto [sic], nel súo proverbi̯o [die zwei letzten Bezeichnungen gab Udina venet. redend].

b) zum Friaulischen: Da das von U. Herrn Prof. Ive angegebene *čala* = guarda, begreiflicherweise wenig glaubwürdig und jedenfalls sehr merkwürdig war, so fragte ich wiederholt direkt nach der Übersetzung von „schau her" (mittels des srb.-kr. *vidiš o[n]de*). Die Antwort lautete immer *kapta káu̯k.* Am vierten oder fünften Tage lautete sie plötzlich:

ku̯arp! me víṅ kola paráu̯la iṅ forlū̂ọṅ „čala komó"! „čala" fero iṅ furláṅ, „kapta káu̯k" ke kóst fero iṅ vetrúṅ.

Corpo! mi viene [sulla lingua] la parola in friulano *č. k.*! *č.* è in friulano, *k. k.*, (che) questo è in antico [linguaggio] = vegliotisch.

Ein anderes Mal rief U. auf die Frage, wie man srb.-kr. *kamo* (wohin) übersetzt, nach einem kurzen Zögern aus:

volúa dékro a momi̯ánt „dola" per furláṅ

Volevo dire a momenti *d.* in friulano.

koste láñge noñ féro iñ konpanája per favlúr, kosáįk, iñ veklisúñ e iñ forlúñ. sañglo joįna paráųla ke se klamúa kis iñ forláñ e kís iñ veklisúñ.

Queste lingue [vegl. und friaul.] non vanno insieme, a parlare così, in vegliesano e in friulano. Solo [in] una parola che si dice *k.* in f. e *k.* in v.

Als friaulisch ist auch *dalíč* (S. 17) angegeben worden.

c) zum Slavischen. *pak dapú* (poi dopo) sagte U. oft; einmal aber schnell korrigierend: *jaį śbaľūōt* go dito iñ kroáto (ho sbagliato, ho detto in c.). — *mižúl* und *mižūōl* meinte er, es sei eigentlich „kroáto“ von der Insel Cherso: einmal aber gab er es auch im Vegliotischen an.

Als kroatisch angegeben noch: *loja* (siehe Nr. 43); *salbaun* (Nr. 27): *salbáųñ* se iñ kroato, e iñ veklisúñ *sabįáųñ.*

β. Folklore.

Sprachliches Folklore.

Volksetymologien. **28.** *se dekaja strúž perkó el distružàja kūōnta ráųba ke ge venáro iñ bųák. te maníka* (?) *de plé: me pūōr a jú ke féro uñ strúž.*

Si dice „struzzo“ perchè distrugge quanto gli viene in bocca. Mangi troppo: mi pare a me che sei uno struzzo.

baratlo campanile. *aňka* el navéžo *se klúma barátlo perkó ke-l te sonúa koįśa joįna barátla e se-l féro krepút no-l valùa nóľa.*

Anche il laveggio si chiama *b.* perchè (ti) risuona come una campana e se è rotto non vale nulla.

kos konfáįn di redagára . . . fero kos náųñ ne l-antìk vetrùñ diskųárs: jara uñ jóm ple rispetábil de toči kųínč perkó el era ré! majestút!

Questo confine (= località) di R. . . . è questo nome nell' antico linguaggio: c' era un uomo più rispettabile di tutti quanti perchè era re! Maestà!

kauk a víkla noñ fèro la usųánz per fúr la víkla aį mųárt . . . Und auf die Frage, wie ihm der Ausdruck *vikla* bekannt war: *ju jái dèt víkla perkó se kluma la čitūōt de víkla: veja.*

Qui a Veglia non c' è l' usanza di far la veglia ai morti . . . ho detto v. perchè [così] si chiama la città di Veglia: [ven.] Veja.

ju vìs a léšina vado a Lesina = a letto — *kost véñ fero de págo* questo vino è di Pago = si paga.

el vìs a la sįánsa „va all' Ascensione“ (ascensio) = perde il senno.

Sprüchwörter und Sprüche.

da nadúl fenta paskųét — dorúa joįna orét.
da sūōnta lúzįa fenta nadál
dorúa un pìns del gál.

„Da Santa Luzia fin a Nadal
cresse 'l giorno un pas de gal;
da Nadal fin a Pasqueta (Epifania)
cresse 'l giorno mež' oreta.“
Luciani, Trad. pop. albon. S. 8.

el kūōñ ke búį no morsigúa.

Il can che abbaia non morde.

ki ví e ke sperúa mųarí [unsicher] *a kakūōndo.*

Chi vive e spera (sperando) muore cacando.

ku ke takája konfermúa.

Chi tace conferma.

laųda el múr e tįánte a la tár.

Loda il marc e tienti alla terra.

plé ke la se misįúa de plé la spozúa.

Più si mescola e più puzza. (Fogna rimestata raddoppia il profumo.)

se el ǰenér noñ ǰenúa e-l febrér noñ februa, el mųárz ǰenúa e februa e matúa.

„Se genaro no geniža e febraro no febriža
marzo geniža febriža e matiža.“ Luciani, o. c. 8.

„la buna su̯árt ju ve la dú.“ kost bišùń dékro, perkó ke-l ge fá del mū̯ọle kost ke vís dránte, se no-l dekája „koṅ buna su̯árt“. ju no lo konu̯ásk kos ke vis dránte, ma ju jai̯ tái̯ma ke l-avás el vàklo katív. ne la jàu̯ra búna ju te salutúa! . . .

buna sár ju ve la dúa! a revedárse, sèrvitor-sú! — grez! (unsicher) *— ju ge guri̯ája el buṅ prinči̯áp del jáṅ. — żai̯ furse fu̯át.*

„La buona sorte io ve la do.“ Questo bisogna dire perchè gli fa del male questi che va dentro [in cantina, quando vi si fa il vino etc.], se non dice „con buona sorte“. Io non lo conosco questo che entra, ma ho paura che abbia il mal' occhio. Nell' ora buona io ti saluto.

Buona sera io ve la do! Arrivederci, servo suo! — Grazie. Le auguro il buon principio dell' anno. Va a farti f.

fei̯nta ke l-e ti̯ánp bišúń a seminúr . . . per rakálgro.

pi̯ans uṅ páu̯k e dapú favlúa.

[Piova e vento] conviene seminar [finchè c' è tempo] . . . (per raccogliere).

Pensa un po' e poi parla.

te te lúš or mí, ma ju no te krái̯de.

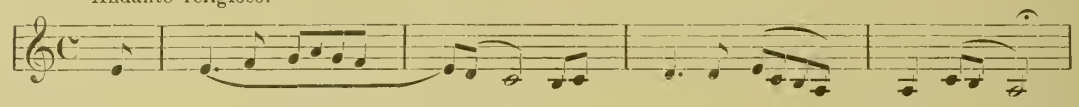
el gu̯áb iu mančùt le fái̯ke.

Tu luci oro mio, ma io non ti credo.

Il gobbo ha mangiato i fichi.

Volkslieder.

Andante religioso.



29. *iṅ kol munčál fero* (auch *ǧara*) *joi̯na bazálka misa kopi̯árta e mìsa diskopi̯árta*

In quel monticello (monte? siehe Nr. 93) [c']era una chiesa — mezza coperta e mezza (di)scoperta.

kú jera drante? la ni̯éna de dí denakle nói̯de[1]) *la pregúa dí.*

Chi [c']era dentro? La Madre di Dio. — [A] ginocchia nude (la) pregava Dio.

pazú de lúk zu fèl' zantái̯ko. „ma ni̯ena mája ko vo fói̯te čai̯ko?“

Passò di là il Suo Figliuol Santo. — „Ma (oder mia?) madre mia, che (voi?) fate qui?“

„ā, fel mé, ne du̯ármo ne veľájo joi̯na raja rivisi̯óṅ de vói̯ ja fáto:

„Ah, figlio mio, nè dormo nè veglio. — Un brutto sogno di voi ho fatto:

„kui̯ ku̯íni de judéi̯ ke vi o prái̯so i ve menúa da roǧepilato; el jera uṅ ǧúdiz *kost r. p.*

„Quei cani di Giudei che vi hanno preso — vi menavano da Erode [e da] Pilato;

„da roǧepilato fenta le kiláu̯ne; da le kiláu̯ne fenta le perjáu̯ne.

„da Erode [e da] Pilato fino alle colonne; — dalle colonne fino alle prigioni.

„al láṅk de la su͡ọnta kráu̯k i v-iṅki̯odúa (vol dír al léńo de la santa króse i lo ga inčodádo)

„Al legno della Santa Croce v' inchiodavano.

„la vestra santa búka da bár la dimandúa e kol fiél e kol akái̯t i ve la intoskúa“ . . .

„La vostra santa bocca da bere (la) domandava — e col fiele e coll' aceto ve l' attossicavano.“

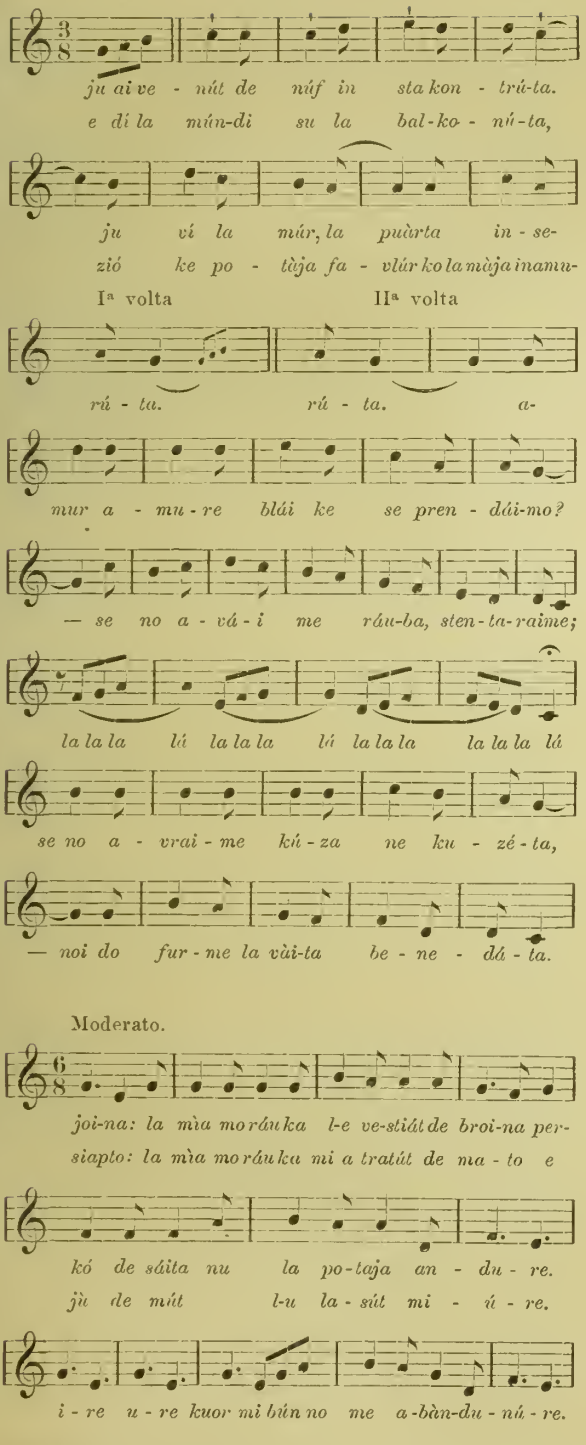
kol fi̯él e kol akái̯t fero invelenū̯ọt el sińáu̯r

col fiele e coll' aceto fu avvelenato il Signore.

---

[1]) Udina verstand nicht *denakle nói̯de* (ginocchia nude).

Allegro.



[Ci] ho visto il muro, la porta chiusa.
acciocchè possa parlare colla mia innamorata.

Amor amore vuoi che ci prendiamo?

Se non avremo niente (averi), lavoreremo;

se non avremo [nè] casa nè casetta,

noi due faremo la vita benedetta.[1])

Moderato.

Uno, la mia amorosa è vestita a bruno,
Sette: la mia amorosa m' ha dato del matto

perchè di seta non poteva vestirsi.
ed io da matto l' ho lasciata mingere.

ire are, cuor mio non mi abbandonare.

[1]) Im Venet. Veglia's, nach den Aufzeichnungen in Pitrè's Archivio XXI, 120 (siehe I, § 87):

Amore, amor mi voi che se ciolemo
se no gavremo roba stenteremo
se no gavremo caźa andove stare
una de palgia se faremo fare.
Se no gavremo leto da dormire
anca la piova se contentaremo sofrire.

Sitten.

Die Tracht der Alten. **32.** *práima de le mojér ju ve rakontúa. jale práima kauk avás il géler: kosáik, kuatri kordiál inbotonute jòina de joina kál e jòina de la júltra. fero inbotonúte koste kuatri kordiál. fero vuas el géler. el géler fero kosáik, apiárt, ke toč el piát se vedúa. el géler fero koiša joina kapotíñ. kauk le avàs join fazolét toč biañk; ma a la fiásta, sapaite, le portúa kóst.*

33. *per kótul le portúa fenta káuk el nókol del píns, ná fenta tára. la traviársa le portúa koiša ke le puarta mút. mut le ju tornùt portúr koiša ke féro nel tianp vetrúñ. náun-e nañka dik jáin ke le portúa la traviérsa striáta e mut le puárta koiša ke portúa le vetrúne, praima.*

34. *int-el kúp le portúa iñ kola kál, de zùpra i kapéi — iñ taláñ še i kavéi — le portúa doi jág de arjánt. kosáik ko la tiasta i fero, ke se vedua da lontūõñ: joina trémola de arjánt ke la tremúa kosáik toči i momiauti ko la kaminúa e ko la stúa sūõlda. ma la avás joina zindalíñ, ma kosáik largūõta, ma la fero invuálta int-èle driáz: iñ tra kál le iñvolzúa la driáz. e dapú ke le jera fuat le driaz, le ligúa kosáik atuárn del kup, e le portúa añka join spadín de arjánt. e le skirp le avás kosáik apiarte: náun-e koiša ke le fero mút ke le puárta i stivūõli, toče kuinč le portúa . . .*

35. *iñ kola kál i nuestri vetrúni portúa sul kúp joina bavét di lūõna de le béste. la kamáisa i metúa de kočévro. kočevro fero koiša joina spiáz di tiál: la fero grés grès kola, ke ge dorúa doi tre jáin. ō, dapú i mietúa . . . jalí klamúa el kamisolíñ, dapú el bragóñ e dapú i metúa el kapuát ke se klamúa el krošát. join krošát java join kapuát ke metúa i vetrúni, e i lo ligúa kole kordiál iñ kráuk. nojiltri mut doperúme i botuáñ e i vetrúni ligúa ko le kordiál.*

E le skírp i portúa kosáik ko la puánt ma apiárte, no kosàik kome ke se puárta mút, kauk a víkla. i iñkolúa ne le skírp el soát per fodrúrle . . .

36. *i artíst portúa el kapuát fenta káuk i ǧinákli (kosti se klamúa i ǧinákli) e i avás*

Prima delle donne vi racconto [oder -erò?]. Una volta avevano qui il corpetto: così, quattro cordelle abbottonate una [due?] da una parte e una dall' altra. Erano abbottonate queste quattro cordelle. Era rosso il *g.* Il *g.* era così, aperto, che tutto il petto si vedeva. Il *g.* era come una giacca. Qui avevano un fazzoletto tutto bianco; ma questo, badate, portavano alla festa.

Per [= La] gonnella portavano fin qui alla nocella del piede, non fino a terra. Il grembiule portavano come portano adesso. Ora sono ritornate a (portare come era ne)l tempo antico. Non son neppure dieci anni che portavano il grembiule stretto ed ora [lo] portano come portavano prima le vecchie.

In testa portavano allora, sopra i capelli — in italiano (è): i *k.* — portavano due aghi di argento. Così colla testa erano [fatti], che si vedevan di lontano: una *t.* di argento che tremava così, (tutti i momenti) quando la [donna] camminava e quando stava ferma. Ma aveva un frenello, ma così largo, ma era involto nelle trecce: in tre giri involgevano la treccia. E dopo fatte le trecce le legavano così attorno il capo, e portavano anche uno spadino di argento. E le scarpe avevano così aperte: non come la portano ora che portano gli stivali, tutte quante portano.

Allora i nostri vecchi portavano in testa un berretto di lana (degli animali). La camicia portavano di *k.* Il *k.* era (come) una specie di tela: era grossa grossa (quella), che durava loro due tre anni. Oh, poi, mettevano . . . essi [lo] chiamano *el k.*, poi i calzoni e poi mettevano la giacca che si chiamava *el k.* Un *k.* era una giacca che mettevano i vecchi e la legavano colle fettucce in croce. Noi, ora, adoperiamo i bottoni e i vecchi legavano colle fettucce.

E le scarpe portavano così colla punta, ma aperte, non così come si porta ora, qui a Veglia. Incollavano nelle scarpe il sugatto per foderarle.

Gli artieri portavano la giacca fino qui ai ginocchi (questi si chiamano i ginocchi) ed

el bragóñ kuart kosáik koiša ke puarta mut i péli, ma le fero likūọte kauk. e avaite vedút koiša ke puart i prèt mút? koi botuáñ e ko la fiùb di arǧánt. i kalzūọni fero bjáñk. ma kost portúa i artíst. mut le skírp i portúa kosáik apiarte, kole orákle (le avás le orákle) e kola fiub kosáik, de arjánt, kosàik máura, de plé de la múñ. kosti artíst i portúa joina driáz koiša le mojér.

37. *le vetrune siñáure le portaja le redáine sul kúp.*

i siñáuri portúa i vistiát fenta le skírp el kapuát fenta le skírp i portúa. tornume ai zapatáur, perkó práima favlume dei vetruni zapatáuri e mut toruume favlúr de jáli.

38. *i vestít fero fat di buarg . . . el buark fero uñ pūọñ katív. i* (sic) *kapuát ke-i nuéstri vetruni zapatáur portúa, el fero lúñg fenta le skírp ma el fero peláus. kosto kapuát, kol zu skapuáz, i* (sic) *ge veuúa de vinéz, ke i ge kostúa viánt dukát, kosti ke féro di trata klás. da čiñkúnt jain aníně fero ke se puárta i vestiát no koiša ke portúa i vetrúni, ma se puárta ke noñ si konáus, fero siñáur o fero zapatáur o fero artíst.*

avevano i calzoni corti così come portano oggi i bambini, ma erano [le brache] legate qua. E avete visto come portano i preti adesso? Coi bottoni e colla fibbia di argento. I calzoni erano bianchi. Ma questo portavano gli artieri. Ora le scarpe portano così aperte, colle orecchie (hanno le orecchie) e colla fibbia così, di argento, così grande, più della mano. Questi artieri portavano una treccia come le donne.

Le vecchie signore portavano una reticella sulla testa.

I signori portavano i vestiti [i calzoni] fino alle scarpe e il cappotto fino alle scarpe portavano. — Torniamo agli zappatori, perchè prima parlavamo dei vecchi zappatori e ora ritorniamo a (parlar di) loro.

I vestiti erano fatti di borgo . . . Il b. era (?) un panno cattivo. Il cappotto che portavano i nostri vecchi zappatori era lungo fino alle scarpe ma era peloso. Questo cappotto col suo cappuccio veniva loro da Venezia, (ch)e costava 20 ducati, questi [cappotti] ch' erano di terza classe. Son 50 anni che non si portano i vestiti come portavano i vecchi, ma si portano [in modo] che non si conosce [se chi li porta] sia un signore o sia uno zappatore o sia un artiere.

39. *la práima domieñka di mái i metúa join járbul di zarés aníně de la kūọsa de kola tróka ke fero dránte, perkó la jai el spuáś; kosta piúnta se klamúa: mài.*

joina kál, fero kuarūọnta vuat jáin ke i fazúa el tuár kon tra búč. i dái últim di karnevūọl fero kosta alegraja kol tuár ke se fazúa. i molúa join búč per stur alégri e-i molúa el kūọñ a l-orákla ke lo čapúa e dapú doi tra ǧóm andú per čapúr fur de la orákla el kūọñ. e dapú ke-l buč fer strák i lo menùa viá e al momiánt i menúa el jultro búč per fure el tuár koiša el práimo.

La prima domenica di maggio mettono un albero di ciliegie davanti (del)la casa della ragazza ch' è dentro, perchè ha lo sposo: questa pianta si chiama maggio.

Una volta, saran quaranta ott' anni, (che) facevano il Toro con tre buoi. Gli ultimi giorni di carnevale era quest' allegria col Toro che si faceva. Lasciavano correre un bue, per stare allegri, e lasciavano correre un cane che lo pigliasse all' orecchio e poi due tre uomini andavano a strappare (fuori) dall' orecchio il cane. E dopo che il bue era stracco lo menavano via e al momento menavano un altro bue per fare il Toro come [con] il primo

ju se rekordúa ke-i pret tabakúa, e-i ǧiltri, ñaňka jóin; e kúi ke fumúa fero kuatri iñ kol kal . . . i peli nom nát i bule fumár . . . el avás la čik iñ buák.

Mi ricordo che i preti tabaccavano, e [de]gli altri, neppur uno; e quelli che fumavano erano quattro in quella volta . . . [ora] i bimbi, appena nati, vogliono fumare . . . Ha la cicca in bocca.

Tanz und Spiel. **40.** *i troki e le troke balúa: żai̯me vedúr uṅ páu̯k iṅ pláz ke féro il bál ke-i balúa ... ju jai̯ pasút per la pláz ma fero plái̯n de żi̯ánt e ju noṅ potája pasū̆ọ̄r ... gū̆ọ̄rda lúk koli tróči e kole tróke ke fúa una brágul.*

I ragazzi e le ragazze ballano: andiamo un po' in piazza, che è [oder sarà] il ballo, che ballano ... son passato per la piazza ma c' era un pieno che non potevo passare. Guarda lì quei ragazzi e quelle ragazze che fanno un diavoleto.

---

ju jukúa io giuoco.

la júnda il giuoco a rimpiattino. — *kos fero el čírkul per ǧokúr ko la bu̯ál di pél* quest' è il cerchio par giocare colla palla di pelle. *el jokúa ko le bu̯áč* giuoca colle bocce. — *mū̆ọ̄z di kū̆ọ̄rte* mazzo di carte — *lu̯at* lotto — *tu̯arl* palleo.

Aberglauben. 41. Auf die ihm mitgeteilte Nachricht, daß man ihn schon für tot hielt:

idí l-a šluṅgút la vai̯ta mái̯! [Questo è segno che] dio ha prolungato la mia vita.

i me du nominúr iṅ kū̆ọ̄lke lu̯ág perkó ju jai̯ el siṅgu̯áz mi devono nominare in qualche luogo perchè ho il singhiozzo.

sfantúr „rónper uṅ strigamento". *el babáu̯* il babao: *viṅ káu̯k pel mé ke te klupa el bubú* vieni qua bimbo mio che non ti pigli il b.

γ. Varia.

Meer — Land — Himmel.

42. *el mū̆ọ̄r: el múr no ve pi̯ašúa? a jú me plúk el mū̆ọ̄r ... el múr me pi̯ašúa.*

jaku̯a. aku̯aíza (dann auch *jaku̯aíz*):

la sentaja ri ti̯ánp la jáku̯a, perkó fero plai̯n el pu̯árt: fero ku̯almaíz. ke aku̯aíza ke féro! joi̯na levantū̆ọ̄ra fero vi̯ànt máu̯ro e fazùa la restája del mū̆ọ̄r. la nevájera fero uṅ ti̯anp rí: avai̯me tai̯ma ke la butúa de tenpi̯asta.

la pi̯áska; peskatáu̯r (sing.); *i peskatáu̯r se koligúa iṅ bū̆ọ̄rka: jali no avás el li̯át.*

żai̯me peskū̆ọ̄r.

kunt pi̯ás ke ju ví! gū̆ọ̄rda kost pi̯ás ke vív ke-l féro (auch *ke viv ke féro*)*! żai̯me levúr misa lebra di pi̯ás: se levúa e se pu̯arta a kū̆ọ̄sa. ju vis klapúr uṅ páu̯k di zi̯evúl, uṅ pau̯k di skínpi. kū̆ọ̄nti lačár ke ju čapút iṅ kosta nu̯át! ju viš a luminúr per čapúr i lačár.*

jam: el ju inǧeskút i jam. el baligū̆ọ̄t fero kosái̯k, toč intu̯árn le rai̯te ke-i ju butū̆ọ̄t in már.

kol ke fazúa i járber de le bū̆ọ̄rke se kluma alborū̆ọ̄nte. el kalafút lavúr la bū̆ọ̄rk.

la bū̆ọ̄rka fero karikū̆ọ̄ta per żar vi̯á nel vi̯úż. el ja armút el bastimi̯ánt.

ju vis per jaku̯a. ju ai̯ pazút a tera vi̯á. żai̯me ko la bū̆ọ̄rka a ruš la ti̯ára (dann *a ruš la tára*) *... ju vìs ko la bu̯árka tū̆ọ̄ka la tára; ju ai̯ kostút a lái̯ del barkaríż ... mu̯al, per saltúr fur de la bárka. ju ze ai̯ dišbarkút.*

joi̯n kamarū̆ọ̄t ke servúa el kapitúṅ.

Il **mare.** Il m. non vi piace? A me mi piace il m. ... il m. mi piace.

Acqua. Empifondo:

Sente cattivo tempo l' acqua perchè è pieno il porto: è piena. Che empifondo (che è)! Una „levantera" è vento grande (forte) e fa la schiuma del mare. La „nevera" è un tempo cattivo: abbiamo paura che volga in tempesta.

La pésca; pescatore: i p. si coricano in barca: non hanno (il) letto.

Andiamo a pescare.

Quanti pesci (che) vedo! Guarda questo pesce com' è vivo! Andiamo a prendere (pigliare?) mezza libbra di pesce: si prende e si porta a casa. Vado a pigliare (acchiappare) un po' di cefali, un po' di scampi. Quanti sgomberi ho pigliato (in) questa notte! Vado a illuminare per pigliare gli sgomberi.

Amo: ha inescato gli ami. Il „baligotto" è così, tutto intorno le reti che gettarono in mare.

Chi fa gli alberi delle barche si chiama *a*. Il calafatto lavora la barca.

La barca è caricata per andar via nel viaggio. Ha armato il bastimento.

Vado per mare. Son passato lungo la sponda ... andiamo colla barca terra terra ... vado colla barca terra terra; ho accostato al(lato) l' imbarcatoio ... molo, per saltar fuori della barca. Mi sono sbarcato.

Un „camarotto" che serve il capitano.

bai̯n. ju viš a fúr joi̯n bai̯n per bańúr la maja vái̯ta toča ku̯inč perkó l-e kū̆ọlt: ju jai̯ fat tra bái̯n. kost prát viš a notúr toči deš-múni a li ku̯atri jáu̯re e a le ku̯atr̥ e tra ku̯árt el fero di ritu̯ár: a kū̆ọsa el vińa . . . avai̯me andū̆ot iṅ konpanája tū̆ọnti dišmúni (dann auch *dešmuni*) *fenta ke jal viš notū̆ọr. el notaja. — se no te sai̯ notū̆ọr te se negái̯.*

Bagno. Vado a far un bagno per bagnare la mia vita tutta quanta perchè è caldo: ho fatto tre bagni. Questo prete va al bagno tutte le mattine alle quattro (ore) e alle quattro e tre quarti è di ritorno: a casa se ne va . . . Siamo andati in compagnia tante mattine, fin(chè va) al bagno. Egli nuota. — Se non sai nuotare ti anneghi.

---

batelai̯na piccolo battello — *joi̯n batelū̆ọnte* un battelliere — *ku̯arantai̯na* quarantena — *la ri̯át* (auch *rai̯ta*) rete, plur. *tū̆ọnte ri̯at* (*rai̯te*) tante r. — *la trū̆ota* la tratta — *joi̯na vu̯árt* un' arte (rete).

---

fure: ju me plùk plé stur fúre ke iṅ zitū̆ọt stū̆ọr.

el kínp, plur. *kinpi; joi̯n kínp ke noṅ fero iṅ lavúr fero pustū̆ọt, joi̯n kinp pu̯ást.*

boskū̆ọr: kuṅ ke taľute el bu̯ask, restúa saṅglo el fu̯ant; el dermū̆ọṅ fero el fu̯ant, el bu̯ask taľut.

kū̆ọnti munčái̯ — ke se vi káu̯k — munčái̯ grúnt . . . joi̯na pela valičala ke se arúa. joi̯na vúl per arúr. joi̯n prút fero bel vedár, per pasejúr sói̯s.

el palú ke fero nei kínp. — kanúl ke ku̯ar la jaku̯a; fi̯úm. — joi̯n [sic] *sori̯ánt di jaku̯a kori̯anta: el lū̆ọk de la jáku̯a, fure, ke žai̯ bár i búč e le pire: ju čapū̆ọt nel lág joi̯n učél: el visčū̆ọt per čapúr i očéi̯.*

el kū̆ọr ke menúa le láne. žau̯k (auch *žau̯g*) *dei̯ búč per mi̯áterli ke-i tira el kū̆ọr.*

bravi̯ár fero joi̯n ke ti̯ánt toče le béste ke fero lū̆ọk; fero kol ke komū̆onda la stū̆ọnza.

joi̯na jornū̆ọta avai̯me da stentū̆ọr fure.

ju vis arúr fur . . . ju arúa mut. ju arúa iṅ kos-dái̯. jale orúa. — gu̯ališū̆ọr la tara. žai̯me a skaľúr = žai̯me a rakalgro kole skuľe (dann auch *skū̆ọľe*) *e porturle su la mačéra . . . me dekaja el mi defu̯ant tū̆ota . . . ke ju nu kū̆ọska bas de la mačera.*

žai̯me ne la vái̯ńa višitúr se fero de nósko de jói̯va. pau̯ka rau̯ba fero iṅ kostái̯n per metár iṅ joi̯na botičál, iṅ joi̯na pela botičál. ju vis sarmenti̯ū̆ọr (?) *le vai̯te ke fero per lu̯ág. ju vis travaľúr iṅ kanpū̆ọńa per stentū̆ọr le*

Fuori (= in **campagna**): a me mi piace di più star fuori che in città (stare).

Il campo, i c.; un c. che non sia in lavoro è *p.*, un campo incolto.

„Sboscare“: quando tagliate il bosco, resta solo il fondo; il „dermone“ è il fondo, il bosco tagliato.

Quanti monti[celli] si vedon qui . . . monti grandi. — Una piccola vallicella che si ara. Una valle per arare. — Un prato è bello a veder[si], per (e) passeggiarvi sù.

Il palude è nei campi. — Canale dove corre l' acqua, fiume. — Una sorgente di acqua corrente. — Il lago dell' acqua, fuori, dove vanno ad abbeverarsi i buoi e le pecore: ho pigliato nel lago un uccello: il vischio per pigliare gli uccelli.

Il carro che mena le legne. — Giogo dei buoi per metter[ve]li [sotto] che tirino il carro.

b. è uno che attende a tutte le bestie che sono là; è colui che comanda sul podere.

Una giornata abbiamo da lavorare fuori (in campagna).

Vado ad arare fuori (in campagna) . . . aro adesso. Aro oggi. Esse arano. — Appianare la terra. Andiamo a levare i sassi dal campo. Andiamo a raccogliere quei sassi e a portarli sulla moriccia . . . Mi diceva il mio defunto padre . . . che non cadessi giù dalla moriccia.

Andiamo nella vigna a visitare (vedere) se c' è qualche cosa (poco) d' uva. Poca cosa sarà (oder è?) quest' anno per metter(ne) in una botticella, in una piccola botticella. Vado a sermentare le viti che sono nella campagna.

vaịte. jal travaľúa buñ. la petaáụr per potūọr. el vịánč per ligūọr; tūọnti vịánč.

Vado a lavorare in campagna per curare le viti. Egli lavora bene. Il potatoio per potare. Il vinco per legare; tanti vinchi.

doje [sic] *kañastri ke-l portúa la joịva. — pūọrta kaụk doị spag per ligūọr i jotri. joịn jóter per portúr el mụást a kūọsa (e vụai, iñ taľúñ, se klamúa* ludro *e iñ veklisúñ* jóter) . . . *mụast fero ke venaro fure el veñ dapú ke-l se fulúa e ke-l bojúa ne la bụát. le vinūọz del mụást.*

Due canestri, [con] che porta l' uva. — Porta qua due spaghi per legare gli otri. Un otre per portare il mosto a casa (e oggi in italiano si chiama *l.* e in vegliesano *j*). — *m.* è che (quando) vien fuori il vino dopo che si folla e che bolle nella botte. Le vinacce del mosto.

bụat (mehrm.) *zịarč de la bụát, joịna dụag de la bụát. inplenár joịna bụát. pụarta kaụk el tratúr ke ju blaị inplenúr la kikoza, la bụát. vụai nu bišúñ nịetúr la bụát. joịna mišaráụla plaịna di veñ: mišaraụla fero joịna pela botičél. el nụaf fero joịna pládena di leñ ke se mịát sot la bụat perkó la trapanúa. — el avás spúnt toč el véñ. — jaị el lanbík inpeñūọt e no potaja fur la jakụa di váịta.*

Botte: cerchio (oder cerchi?) della botte, una doga della b. Riempire una b. Porta qua l' imbuto che voglio riempire (riempirò?) la zucca, la botte. Oggi non bisogna nettare la b. Une „mezzaruola" piena di vino: *m.* è una piccola botticella. — Il *n.* è un piatto (grande) di legno che si mette sotto la *b.* perchè [non] trapeli. — Ha spanto tutto il vino. — Ha impegnato il lambicco e non può fare l' acquavite.

rakalgro el furmentáụn. ju rakoľúa. mut i trebịuja el grúñ su la jára (unsicher): *ju blaị trobịúr.*

Raccogliere il grano turco: io raccolgo. Ora trebbiano il grano sull' aia: voglio trebbiare (trebbierò?).

frežịúl (dann auch *frasịúl freziúl* unsicher) *per bụát il grúñ di l-ụárż . . . ju viš a pụánt a maknúr al muláịn: ju vis a maknúr ko la múkna.*

Il coreggiato per battere il grano dell' orzo. Vado a Ponte a macinare al mulino: vado a macinare colla macina.

la spụárta fero dránte nel tụárč ke se metúa drante le pụást de le olée la mụárka de l-ụaľ. — koste bisúk (sing. *bisúk bisūọk*) *l-e pláịne. puarta kaụk la stịáụra ke ju bláị metūọr le faịke sóịs.*

La sporta è nel torchio, che (dove) si mettono (dentro) le „paste" (?) delle ulive. — La morchia dell' olio. Queste bisacce sono piene. Porta qua la stuoia che ci voglio mettere (metterò?) i fichi (sù).

ju vis rakálgro la fūọv.

Vado a raccogliere la fava.

---

gomūọr vomere — *graụta* grotta — *el kašūọl* = *la stūọla del pụárk* il „casale" = la stalla del porco — *lavorịánt* lavoratore (di campagna) — *límit* strada stretta — *lovúm* (dann auch *lovūọm lodūọm*) letame — *makla* (zweim.) piccone a taglio (per impiantar le viti) — *manaịra* mannaia — *manzūọl* covone — *mukna* macina (del mulino) — *múndria* mandria — *musúñ* ovile — *paltáñ* pantano — *polikúr* raccogliere l' uva rimasta sulle viti dopo la vendemmia — *joịna raụda* ruota, plur. *raụde: doje r.* due r. — *saụñ* sampogna — *stažūọta* stradetta — *joịna vanáịża* una porca (vaneggia) — *versáụr* aratro — *sapūọr* zappare; imper. 2 *zapúa.*

---

el zíl: le stal del zíl se vit toč le nụát ke fero bịal tịánp . . . toč i kụárt de la lóịna . . . ju jaị vedóịt iñ kosta setimūọñ doị jarkbalụéñ (unsicher; ebenso *ūọrk balūọñ, ụarkbaluéñ, arkūọtbaléñ*). *joịn ruš del sụál ke se vedája: te sịánte ke fero uñ tụáñ. gūọrda ke lanpúa e dapú tonaja. kụárp! de ko ke tonája! ju kaskút tūọnta nịáv kosta nụát: toče le kále fero jelūọte.*

Il **cielo**: le stelle del cielo si vedono tutte le notti che è bel tempo. Tutti i quarti della luna. — Ho visto in questa settimana due arcobaleni. Un raggio di sole che si vede. Senti che è un tuono. Guarda che lampeggia e poi tuona. Corpo! come tuona! È caduta tanta neve questa notte: tutte le strade sono gelate.

fero núvol.

iṅ kost diṡmúṅ l-e kaskū̆ọ̄ta tū̆ọ̄nta jákṷa ke toče le kále fero plái̯ne e viṡ nel múr toča sta jákṷa e-l múr fero trúbid . . . vṷai venáro ri ti̯anp. di mái̯, mandū̆ọ̄te uṅ páṷk di plúv, perkó avái̯me una sikṷár ko no potái̯me soportū̆ọ̄r.

la bū̆ọ̄r (bur): la bṷar iṅ koṡdái̯ la supi̯úa! kṷarp, ke bṷár! ko soplúa la búr non potája żar fúr. ju vís ke venáro la kísa.

ju żai̯ iṅ kanpū̆ọ̄ńa e ju víd ke toči i pū̆ọ̄li dul telégṛf [unsicher] *fero trepúti* [unsicher] *del friád . . . ju jai̯ fréd. ju trepúa del friád ke fero, ju trepúa de la tái̯ma.*

È nuvolo (cielo annuvolato).

Questa mattina è caduta tant' acqua che tutte le strada sono piene e va nel mare tutta quest' acqua e il mare è torbido . . . oggi farà brutto tempo. Dio mio, mandate un po' di pioggia, perchè abbiamo una siccità che non possiamo sopportare.

La bora: La b. oggi, soffia! Corpo, che b.! quando soffia la b. non posso andare fuori (in campagna). — Vedo che verrà la pioggerella.

Vado (oder andavo?) in campagna e vedo che tutti i pali del telegrafo sono screpolati dal freddo. Ho freddo. Tremo dal freddo (che è), tremo dalla paura.

---

granū̆ọ̄ta tempesta — *kisa* pioviggina [sic] — *la loi̯na* la luna — *mṷand* mondo — *plovaja* [dann auch *pluv*] pioggia — *la roṡū̆ọ̄t* [auch *roǧút*] la rugiada — *sajai̯ta* saetta.

aṷtúṅ autunno — *instū̆ọ̄t* estate.

el miṡ de jenér (mehrmals) il mese di gennaio . . . *el mis di mṷárz* il m. di marzo . . . *el mis de lúlǧ* il m. di luglio. *el miṡ de agṷást* il m. di agosto . . . *otóber* ottobre . . .

---

la setimū̆ọ̄n avás sis dái̯: el si̯apto fero la domi̯eṅka [unsicher] *o fi̯asta, kuṅ ke blai̯te mi siṅaṷr. lói̯nik* [unsicher, dann *loi̯ṅko* zweim.], *mṷart* [zweim.] . . . Die übrigen Namen vergessen.

La settimana ha sei giorni: il settimo è la domenica o festa, come volete mio signore; lunedì, martedì . . .

ne vṷái ne dismúṅ . . . fenta dismúṅ. no potaja venár vṷai̯ perkó olivo ju żai̯t iṅ kanpáṅ: se vedazarme diṡmúṅ? — vṷai vapto.

Nè oggi nè domani . . . fin domani. Non posso venir oggi (dopo mezzodì) perchè Olivo è andato in campagna: ci vedremo domani? — Oggi a otto.

zara di diṡmúṅ, zara di nṷat: jara di diṡmúṅ ju jai̯ fói̯t iṅ kanpū̆ọ̄ńa e sara ju ai̯ tornū̆ọ̄t a kū̆ọ̄za. zara de diṡmúṅ ju ai̯ fói̯t iṅ kanpū̆ọ̄ńa e a la zár ju jai̯ venút a kū̆ọ̄za. zara mi ju levút a bonaṷra. zara fero káṷk, zara avai̯me andút dormár tū̆ọ̄rd. ju jai̯ fói̯t zara al teátṛ. el trok ke avái̯me vedút zara.

Ieri di mattina, ieri di sera. Ieri di mattina sono stato in campagna e di sera sono tornato a casa. Ieri di mattina sono stato in campagna e alla sera son venuto a casa. Ieri mi son levato di buon' ora. Ieri (oder i. sera) ero qui, ieri (sera) siamo andati a dormire tardi. Sono stato ieri (sera) al teatro. Il ragazzo che abbiamo visto ieri sera.

el viṡ a prínz da miṡdái̯ . . . ju jai̯ dét ke no-l portúa noľa da miṡdái̯. dapú la miṡnṷat.

Va a pranzo a mezzodì . . . gli ho detto che non portasse niente a mezzodì. Dopo la mezza notte.

a ko jaṷra? ju venaro kaṷk da le si̯ápto . . . ju venaro soi̯s da le kṷatri jáṷre ju ai̯ koráị̯ iṅ kosta jáṷra. ciṅk minút fero pasút.

A che ora? Verrò qui alle sette . . . verrò sù alle quattro ore. Ho coraggio [a quest'] ora. Cinque minuti sono passati.

kostái̯n quest' anno — *iṅ kost dái̯* (quest') oggi — *joi̯na sár* una sera.

Tiere — Pflanzen — Mineralien.

43. *joi̯n animúl*, dann auch *-ūo̯l*. — *joi̯na besta salvútika*; plur. *beste: joi̯na besta sangla; ju vis konprūo̯r uń pau̯k di lói̯t* [unsicher]; *kodigūo̯ta; el ku̯arn; la kud (kūo̯d, ku̯ad), brasi̯ula.*

pi̯as ju ai̯ levút le sčánte del pi̯ás. joi̯n pi̯ás ke se kluma barakolúta. Sunpitro fero joi̯n pi̯ás. il tu̯ań; la panzái̯ta del tu̯áń. l-ostūo̯r del mūo̯r ke la stú nel mūo̯r. la orūo̯ta: la orúta me plúk.

Un animale (**bestia**). — Una bestia selvatica; una b. sola; bestie. Vado a comperare un po' di grasso (loia); cotichino; il corno, la coda, braciuola.

Pesce: ho levato le squame del p. — Un p. che si chiama *b.* (piccola razza). *s.* è un pesce (Zeus faber). Il tonno; la pancetta del tonno (sorra). La *o.* (pinna) del mare che sta nel mare. L' *o.* (pesce orata): l' o. mi piace.

tūo̯nte aguste tante aragoste — *bakalūo̯t* baccalà — *bau̯ba* boga — *bišát* anguilla — *čača* uranoscopo — *dentūo̯l* dentale — *fu̯alp* folpi — *ganbarūo̯t* (?) gambero — *lačár* sgombero, plur. *lačari* — *reńg* fem.: *joi̯na r.* un' aringa — *skarpai̯na* scorpena — *skinp* scampo — *el zi̯evolút* il cefalo.

el gát, gūo̯t, el ját e la játa (unsicher; dann negiert) *la gūo̯ta. — muč viń káu̯k. — i peli gatičíń* (*iń taľáń* gatišíń).

[Die übrigen Thiere.] Il gatto, la gatta. — Miccino, vieni qua. — I piccoli gattini.

kūo̯ń; el kuń me ju morsigūo̯t; kūo̯ńa, dann auch in derselben Bedeutung *kūo̯ńeta — koi̯ ku̯i̯ni di kontadái̯n.*

Cane; il c. mi morse; cagna. — Quei (oder i?) cani di contadini (cani pastori).

joi̯na bésta ke se klamúa konil.

Una bestia che si chiama coniglio.

pūo̯l — el gūo̯l — la galai̯na: —

Pollo — il gallo — la gallina: —

iń kola kál ke la maja nóń fero vív, iń kost mu̯ánt, íń kosta kál no avás el vu̯árt e no avás ne el gál ne le galái̯ne. la galai̯na mut la kúa el úf. la galái̯na de ple máu̯ra fero la čáu̯ka. — la grasta del gúl. — galinūo̯t, galinūo̯s, galinai̯ka (unsicher). — *fero joi̯na dindi̯ūo̯ta máu̯ra; joi̯na bi̯ala bésta.*

Quando la mia nonna, era viva, in questo mondo, (allora) non avevo l' orto e non avevo nè il gallo nè le galline. — La gallina ora cova l' uovo. — La g. più grande è la chioccia. — La cresta del gallo. — gallinaccia. — È una grande tacchina, una bella bestia.

buč (mehrmals) sing. und plur.: *joi̯n buč, doi̯ b.; la buska;* plur. *buske.*

Il bue, un b.; due b.; la vacca.

joi̯n búč ke no fero kastrūo̯t se klùma bák. el gres del búč; la spi̯anża del búč.

Un bue che non è castrato si chiama *b.* (toro). — Il grasso del bue; la milza del b.

la píra: la lūo̯na de le píre.

La pecora: la lana delle pecore.

tuo̯nte pire ke fero int-una konpanaja máu̯ra fero joi̯na mau̯ra gréǐa. — si̯ante ke la pira belúja (unsicher): *le píre le bolúa* (und *blejuja, bejaja*, partc. *blijút*) *perké ge mańkúa el mančúr e perké el ti̯anp fero rí.*

Tante p. che sono in una compagnia (branco) grande è una grande gregge. — Senti che la p. bela, le p. belano, perchè manca loro il cibo e perchè il tempo è cattivo.

joi̯n pu̯ark; plur. idem.: *doi̯ p.; majúr* (ohne Unterschied der Bedeutung).

Un maiale; due m.

el nonbolút del pu̯árk; la su̯anż del pu̯árk; el gres del pu̯árk.

Il lombo del maiale; la sugna del m.; il grasso del m.

kavúl (dann auch *-ūo̯l*), *-ula* (und *-ūo̯la*). *ju se rikordúa ke fero káu̯k tra sańgli kavúli. — el mu̯árs ke-l portúa iń bu̯ak el kavál . . . kūo̯nd ke-l kavúl kriúa, el fero straś ne la bu̯ák; el kavūo̯l roǹkižúa kuń-ke l-avás*

Cavallo, -alla. Mi ricordo [il tempo] che c' erano qui tre soli c. — Il morso che porta in bocca il c. . . . quando il cavallo nitrisce (?), è stretto nella bocca; il c. *r.* (nitrisce?) quando ha il morso in bocca . . . le bave (non so come

el mụárs iñ bụák ... le báve (no so kome ke se diši) ... *koiša la saponája.* — *el kavṵ̄ọl roñkižúa* (?) *iñ píns, perké jal no se kolegúa múi̯; se no-l krepúa.* — *el kavúl inbalzṵ̄ọt per i píns: el avás le konáble nei̯ píns. joi̯n pelo pulị̄etro* (mehrmals; puli̯atr̥, einmal), *doi̯ pulị̄etri.*

učúl (auch *juzi̯ál?*); *joi̯n čap di učéi̯.*

joi̯n bekanót. — *el bekanụ́at fero joi̯n očél máụro koiša i gardelṵ̄ọti: el avás el kolá ụr isti̯ás koiša i gavdelṵ̄ọti ... joi̯n gardél ke kantúa.*

kosta artaña fero vív ... gṵ̄ọrda ke grṵ̄ọnde jál ke avás kol ozél.

la vụálp: čiñkuuta jái̯n ke no se vedáz iñ kost skụaŕ; no se si̯ante ke i la vedúa plé.

la ṷv ke fúa el míl.

ju jai̯ katṵ̄ọt joi̯n búk (unsicher) *de ápe, alvi̯ár.*

la mụ́ask ke la me bekúa ... koste mụ́ask, aña de nóč le bekúa!

kṵ̄ọnti púlči ke fero káụk!

el gríl ke kantúa a la nụ́at.

Uccello; uno sciame di u.

Un beccaccino. — Il b. è un uccello della grandezza di un cardellino (?): ha il colore stesso del cardellino ... un cardellino che canta.

Quest' ardea è viva ... guarda le grandi ali che ha quell' uccello.

La volpe: [son] cinquanta anni che non si vede su quest' isola: non si sente che la vedano più.

L' ape che fa il miele.

Ho trovato un „bozzo" di api, alveare.

La mosca che mi punzecchia ... coteste mosche, anche di notte punzecchiano!

Quante pulci (che son qui)!

Il grillo che canta (al)la notte.

---

joi̯n bụak; plur. *bụaki: tṵ̄ọnti b.* cavallette — *la čụalk* cornacchia — *kụarb* corvo; plur. *kụarbi: tṵ̄ọnti k.* (und *kụarvi*, letzteres öfter) tanti c. — *formai̯ke* formiche — *joi̯n jakụilṵ̄ọt* un' aquila (nicht ·otto); auch *akụilai̯ta, akụiluta* idem — *joi̯na lodṵ̄ọt* un' allodola — *lugeréñ* (unsicher) lucherino — *lup* (einm.) lupo (lebt nicht auf der Insel) — *merla* merlo — *mul* nasello — *la perníš* la pernice — *rańatai̯la* (dann auch *páụčina*) ragnatelo — *skorpi̯úñ* scorpione — *sparavi̯ár* sparviere — *sụarš* sorcio — *vi̯arm* verme — *ụars* orso — *zigṵ̄ọl* cicala.

---

pi̯unta; járbur: el truáñk de l-álber, la rṵ̄ọma del járber — radai̯ka radikai̯na radičai̯ne (wenig sicher), *tṵ̄ọnte radai̯ke fero iñ kost járbul. la fụaľa* (dann auch *la fụaľ*) ... *la sạụma ... ju dikaja sṵ̄ọm ... la sṵ̄ọm fero la fụaľ ke fero sui̯ járbur ... nutrimi̯ánt per le beste.* — *la semi̯ánz.* — *joi̯n frut miésk* (unsicher): *joi̯n frut avás el mi̯ézk* (unsicher); *kost póm fero mi̯ézk* (unsicher), *mi̯eko* (?), *marz mụarz — kosti pṵ̄ọm fero gresti. kosti persigṵ̄ọti noñ fero fụat, matṵ̄ọr, non fero buni jamo.*

la vái̯ta: la jói̯va no fero matṵ̄ọr. joi̯na jói̯va ke se klùma pačuína ...

joi̯na vái̯ta ke se klamúa terúñ, pasíñ, pičuta, lužáụñ, moskṵ̄ọt, drukno: joi̯va ke fero de drukno; drukno fero la vai̯ta. a ju me plúk joi̯va pás.

el sčáp de la jói̯va.

i grúñ de la jói̯va.

pianta; albero: il tronco dell' a., il ramo dell' a. — radice: tante r.ci sono in quest' albero. La foglia. La *s.* ... io dico *s.* ... la *s.* è la foglia che è sugli alberi. „la suma se le fraske del bosko per darge ai̯ animáị̯ e ko le se sute se le buta in fogo" ... nutrimento per le bestie. — La sementa. — Un frutto mézzo: un frutto ha la parte marcia (?). Questa mela è mézza, marcia. Queste mele sono acerbe. Queste pesche non sono fatte, mature, non sono buone ancora.

La vite: l' uva non è matura. Una vite che si chiama *p.*

Una vite che si chiama „terrano", *p., l.* (vitis silvestris), moscato, duracina: uva che è della [vite] duracina. *d.* è la vite. A me mi piace l' uva passa.

Il gambo dell' uva.

I grani dell' uva.

el formi̯ánt fúa vi̯ant píns . . . ke-l vis sói̯s e-l dúa fura la ti̯asta, ke fero drante el gruṅ del formi̯ánt e dapú el kazúa fura el spíg. — joi̯na fa'a de furmi̯ánt; kanau̯ča del formentáu̯ṅ. pu̯arta kau̯k il grũ̯ṅ; plur. *i grũ̯ni; pula* (dann auch *pũ̯la*) = *la pula del formentau̯ṅ. — el su̯árk fero joi̯na intrũ̯ta per mančũ̯r. — la vàṅ per dũ̯r da mančúr al kavũ̯l.*

jói̯na oléa, plur. *olée: doi̯ o.* (mehrm.). *ju jai̯ pi̯autút joi̯na oléa, ju jai̯ piantút tũ̯nte olée. iṅ kost lu̯ag fero di járbul de le olée.*

legũ̯m. — la vi̯árż. dapú ke la fero ta'úta la vi̯árż, el kavolút, la botúa per la seku̯anda kál e se klamúa la zimulũ̯ta. — uṅ pàu̯k de fasúl, ma ko fasũ̯li? — la ti̯àg del fasúl.

la jálara fero per mančúr?

joi̯n bàr de luśmaríṅ ke se mi̯at dránte ne la kũ̯rno rá u̯sta.

kosta fero joi̯na bila pi̯únta: l-avás i frút konpáṅ koi̯ša la zaréś. — kost káu̯k fero un músč. — joi̯na jérba ke se klùma rói̯ta [auch *ru̯at*]. *— zi̯ant ti̯àste de á'. — pu̯arta káu̯k uṅ pàu̯k di skalúṅ ke ju bùle mančúr kol pũ̯ṅ.*

joi̯na fai̯ka sóta. — joi̯n pur di pũ̯ṅ.

joi̯na plunta di baśélk, el baśélk.

joi̯n fi̯áu̯r garóful.

raśái̯na: i la doperúa i kaligár per fúr el spág per le skírp.

sčale se klamúa le jarbe ke manái̯ka el kristi̯úṅ, no la besta.

ju vis levúr joi̯n fu̯ás di brúskole per il fuk.

la zoparosa fero la sáu̯ma de joi̯na plánta ke fero ple búna de tóč per fár le kũ̯ne de pípa. la fero lũ̯nga . . . ko blái̯te . . . čiṅk píns; l-avás el koláu̯r . . . spi̯atái̯te uṅ páu̯k . . . náu̯n-e ri . . . zelést . . . pletu̯ást la butúa al koláu̯r vi̯árd.

[Die übrigen Pflanzen.] Il frumento fa venti piedi: [vuol dire] che vienc sù e dà fuori la testa, dove c' è il grano del f. e poi caccia fuori la spica. — Una gregna (covone) di f.; pannocchia del granoturco. Porta qua il grano; i grani; la paglia del granoturco. — Il sorgo è un grano per mangiare. — L' avena per dare da mangiare al cavallo.

Un' oliva: olive, due o. Ho piantato un' o., ho piantate tante o. In questa campagna ci sono alberi dellc olive (-i).

Legumi. — La verza. Dopo (che è) tagliata la verza, il cavolo, butta per la seconda volta e si chiama la *z.* — Un po' di fagiuoli, ma che f.! — La siliqua del f.

L' ellcra è per mangiarc?

Un cespo di rosmarino che si mette nella carne arrosta.

Questa è una bella pianta: ha i frutti (compagni) come la ciliegia. — Qucsto qui è un muschio. — Un' erba che si chiama ruta. — Cento teste d' aglio. — Porta qua un po' di scalogno che voglio mangiare (mangcrò?) col pane.

Un fico secco. — Un paio di mele.

Una pianta di basilico; il b.

Un fiore [di?] gherofano.

Resina: l' adoperano i calzolai per fare lo spago per le scarpe.

s. si chiamano l' erbe che mangia il cristiano, non la bestia.

Vado a prendere un fascio di sarmenti per il fuoco.

La z. è il sarmento di una pianta che è migliore di tutte per far le cannucce da pipa. È lunga . . . se volete . . . 5 piedi; ha il colore . . . aspettate un poco . . . non è nero . . . [nè?] celeste . . . piuttosto tende al color verde.

---

arziprés cipresso — *bus* bosso — *čič* cece — *fagũ̯r* faggio — *fai̯ka,* plur. *le fai̯ke,* fico — *fikire* ficaje (plur.) — *fin* (mehrm.) fieno — *la fũ̯v* (dann auch *la fũ̯va*) la fava — *uṅ spin di galáu̯p* un cardo [della specie] di *g.* — *gu̯arn* frassino — *jalga* alga — *kamestro* tritume di paglia (?) — *kapũ̯la kapúl, kapaula* (nicht sicher) cipolla — *kapúz* cappucci — *kikoza* (mehrm.) zucca — *luvrúṅ* lauro — *marũ̯ska* visciola — *morũ̯r* gelso — *nespolũ̯ta* nespolo — *nuku̯ara* (?) *nukér* (unsicher) noce — *nulba* malva — *la périk, jarba périk* gramigna — *peri̯ár* pero — *peroṅu̯ák* pcra bugiarda — *persigũ̯ti* pcsche — *pičurka* specie di fungo — *joi̯n pomũ̯r* un pomo — *joi̯n pu̯am koduái̯ṅ* una cotogna — *roverút* roverc — *selenũ̯t* sedano — *joi̯n u̯álmo* un olmo — *zarešũ̯ta* ciliegia.

la pítra [mehrm.]: *ju kavúa le pítre. ju vis stentū̃ọr per kavū̃ọr fū̃ọr la pira iṅ kavū̃ọt* [unsicher]. *la mazúl di fi̯ár per fur le mi̯áṅ ke spakúa le pítre . . . kole pítre ke joi̯n jóm á da fúr da portū̃ọrle se kluma mazíṅi. fero joi̯na pítra koi̯ṡa uṅ gógul e ti faz vedár ke no ti potaja portū̃ọrla.*

La **pietra.** Io cavo le pietre. Vado a lavorare per cavare fuori la p. in cava. La mazzuola di ferro per far le mine che spaccano le pietre. Quelle [oder le?] pietre che un uomo ha da fare (faticare) a portarle si chiamano macigni. È una pietra come un *g.* e ti fo vedere che non puoi portarla.

la kalzái̯na (zweim.): *fero per stentúr le kū̃ọse. ju vis levúr uṅ pau̯k de salbū̃ọṅ.*

La calce è per lavorare (fabbricare) le case. Vado a prendere un po' di sabbia.

joi̯n tu̯àk di azū̃ọl. ju blai̯ intorgū̃ọr joi̯n biskáu̯n di fíl di fi̯ár. joi̯n biskáu̯n di fi̯ár.

Un pezzo di acciaio. Voglio torcere un pezzo di filo di ferro, un pezzo di ferro.

el u̯ár ke la portúa kola troka al ku̯ál.

L' oro che porta quella ragazza al collo.

kalki̯ara fornace da calce — *plonb* piombo — *pluṅka* lastrone di pietra.

Menschlicher Körper — Nahrung — Kleidung.

44. *il ku̯arp* (zweim.). *ju jai̯ katū̃ọt doi̯ ku̯arp mu̯art.*

Il **corpo.** Ho trovato due c. morti.

Zu den Sprachorganen. *ju ai̯ la bu̯ak stu̯árt e la me dúl.*

Ho la bocca storta e la mi duole.

ju ai̯ tosū̃ọt: joi̯ čapū̃ọt joi̯na sredúr (unsicher) *d-uṅ ku̯alp de ári̯a: ju jai̯ tái̯ma de tosū̃ọr. — el ju čapút joi̯na skaldū̃ọna. rau̯k, perkó ge maṅkúa la vu̯áz; ṡṅunf. — ke spuzúa el fi̯út, el fi̯ut ke-l suplúva, el fi̯ut ke-l pusája.*

Ho tossito: ho pigliato (mi son buscato) un' infreddatura, (d') un colpo d' aria: ho paura di tossire. — Ha pigliato una caldana. Rauco, perchè gli manca la voce; nasino (che parla per il naso). — Gli (?) pute il fiato, il f. che soffiava (?).

kup (mehrm.): *el kaminúa kol kup abás. — el pi̯at me dúl fu̯artemi̯ánt. — braz* (auch *brez*, unsicher): *joi̯n braz me dolúa; toči doi̯ bráz* (auch *brez*, unsicher) *me dulúa . . . toče dòje le mū̃ọṅ. — le popái̯le dei vákli (doi̯ vakli*, sing. *joi̯n vaklo). — ju me dolúa la orákla* (auch *rakla*, plur. *rakle*). *— la bùṡ del čol. — me dùl, káu̯k sote el skúľ. — le kráu̯k me dúl. — me dolùa el ku̯ál, kau̯k da di̯átre ke noṅ potúa a stū̃ọr. — me dùl la ṡkái̯na. — me dùl la gu̯ánb. — ju siante ke me dolúa el si̯áṅ, kau̯k anínč. — me dùl joi̯n flúṅk, me dùl toči doi̯ flúṅki. — i ǧinakli me dulúa il ǧinu̯ák* (auch *ǧináu̯k*) *me dulúa . . . ju nu se potaja muvúr perké me dùl i pins;* sing. *el pins* (zweim.).

Capo: cammina colla testa bassa. — Il petto mi duole fortemente. — Braccio: un b. mi duole; tutte e due le braccia mi dolgono . . . tutte e due le mani. — Le palpebre [sic] degli occhi . . . due o., un o. — Mi duole l' orecchia. — Il buco del c. — Mi duole qui sotto l' ascella. — Le reni mi dolgono. — Mi duole il collo, qui di dietro che non posso reggere. — Mi d. la schiena. — Mi d. la gamba. — Sento che mi d. il seno, qui davanti. — Mi d. un fianco, mi d. tutti e due i f. — Le ginocchia mi d.; il g. mi d. — Non mi posso muovere perchè mi d. i piedi.

joi̯n pins (auch *pis*: einm.) *grés, pi̯u grés; el dì grés, čiṅk dí, la pi̯ùnta del píns, nokū̃ọl del píns* (auch *la nočéla* einm., sicher); *el píns sini̯ástro; la mū̃ọṅ zū̃ọnka, la dástra: el manái̯ka ko la muṅ sinístra perkó ke-l fero zankíṅ. — ko le mune żu̯ánt. el e kaskút a gū̃ọnb levúte.*

Un piede grosso, più grosso; il dito grosso; cinque dita; la punta del p.; la nocella del p.; il p. sinistro; la mano sinistra, la destra: mangia colla man sinistra perchè è mancino. — Colle mani giunte. È caduto a gambe levate (in aria).

joi̯na ti̯át de la moľér. — ge dùl la matríz la [sic, ohne *a*] *maja moľér.*

Una poppa della donna. — Le duole la matrice a mia moglie.

me vìṅ da rendū́ọr.

el ku̯árp no me lésa miúr; konpatai̯te mi siṅáu̯r: ju vìs uṅ páu̯k miúr; kakū́ọr; joi̯na kakū́ọta.

dormár: no stu dormár. jal ke ge plúk de ple dormár el se čáma dormi̯út. ju jai̯ su̯áṅ: noṅ potaja stū́ọr iṅ píns ke kaskúa. l-e tū́ọrt: żai̯me dormár. lésime uṅ páu̯k ke fúa uṅ piṡolu̯át.

me dolúa i kál.

ju me maṅkúa toč, nel mi kúp, toč i kavi̯úi (unsicher). *i ge ǧu kaskút i kupli* (unsicher). — *avás la tíṅa nel kúp ke si̯ánpro ti se gratúa ko le mū́ọne?*

ju jai̯ joi̯n brúsk ke me dulúa. el čáklo [unsicher] *fero joi̯n brúsk: me dolṅa káu̯k soi̯s de la múne; ju nu sái̯ de ko ke me venáro, ma me venáro kū́ọlke č. joi̯n takamák ju blája metúr káu̯k sote ke me dolúa.*

náu̯n-e sū́ọṅ: el sospiraja perkó l-avás múl. aspi̯ata ke te se risanúa. joi̯n ke fero malút ne no-l bevúa, ne no-l mančúa. ju sai̯ ple sū́ọṅ adi̯ás ke prái̯ma ke ju avás la malatí: jo no lo blai̯ vedár el dotu̯ár: el me dramúa! — patúr.

kū́ọnd ke se avás le maróid, del sforzúr el viṅ fúr el kodi̯ál. — el fero mis jóm. — i je ju kavút i interi̯áu̯r.

el me fazúa i grízil ne la vái̯ta.

nel vaklo el avás joi̯na pogániz.

Mi vien da recere.

Il corpo non mi lascia orinare; compatite mio signore: vado un po' a o.; cacare; una cacata.

Dormire: non dormire. Chi gli piace d. troppo si chiama dormiglione. Ho sonno: non posso reggere in piedi; [tanto] che cado. È tardi: andiamo a dormire. Lasciami un poco che faccia (schiacci) un sonnellino.

Mi dolgono i calli.

A me mi mancano tutti, sul mio capo, tutti i capelli. Gli son caduti i capelli. — Hai la tigna nel capo che sempre ti gratti colle mani?

Ho un foruncolo che mi duole. Il *č.* è un foruncolo: mi duole qui sulla mano; non so che mi verrà, ma mi verrà qualche *č.* Un impiastro voglio mettere (oder metterò?) qui sotto che (dove) mi duole.

Non è sano: sospira perchè ha male. Aspetta di risanarti. Uno che è ammalato non beve nè mangia. Io sono ora più sano che prima quando avevo la malattia: non voglio vedere il dottore: mi ammazza! — Patire.

Quando si hanno le emorroidi, dallo sforzare vien fuori il retto. — È ernioso. — Gli hanno cavato le interiora.

Mi fa il solletico nella vita.

Ha nell' occhio una egilope.

---

la bū́ọrba (auch *la búrb, la bárb*) la barba — *ču̯arv* guercio — *dastra* destra — *la gu̯ál* la gola — *gu̯ap* (auch *gu̯ab*) gobbo — *iṅgu̯ánt* unguento — *kaveti̯ál* capezzolo — *ku̯art* coscetto (d' agnello, di bue etc., e d' uomo), auch culatta — *kuz* penis — *la laṅga* la lingua — *lu̯ask* guercio — *menbro* penis — *mi̯arda* merda — *muṅ* (wohl in keuscher Rede) cunnus — *oṅgla* unghia — *si̯at* sete — *skaranzaja* angina — *skoriżū́ọr* spetezzare — *joi̯n spelúz* (auch *spelū́ọz*) pezzo di pelle (nicht „speluzzo" sondern ven. Vegl. *spelazo*) — *joi̯n spudáz* uno sputo — *stru̯anz* stronzo(lo) — *el sudáu̯r* il sudore — *sū́ọṅ* sano — *el sū́ọṅg* il sangue — *tafanúr* deretano — *la tu̯árt* cunnus (wohl scherzhaft) — *la tu̯ás* (zweim.) la tosse — *la żinżi̯áv* la gengiva — *zu̯at* zoppo.

żai̯me pransúr; diṡnúr; el mančúa in lokū́ọnda. — dekaja ke-l ne dúa a nojiltri kū́ọlke kau̯sa. — żai̯ levúr e pu̯arta káu̯k da mari̯anda. — kai̯na kau̯k kuṅ mai̯n. mut la portúa la si̯árva kau̯k la kái̯na e mančúrme e barme dapú.

jala fez [unsicher] *el prínz* [mehrm.]. *kuṅ ke féro ple fúk la jáku̯a vis fúre per sáu̯pra*

Andiamo a pranzare; desinare; egli **mangia** all' albergo. — Di' che ci dia qualche cosa a noi. — Va a prendere (e porta qua) da merenda. — Cena qua con me. Ora la porta, la domestica, qua la cena e mangeremo e beremo dopo.

Ella fa il pranzo. Quando c' è troppo fuoco l' acqua trabocca („vien fuori per di sopra") . . .

. . . la kominzi̯úa bojúr. mančū̆ọme fent ke-l fero de bu̯ái̯.

el pū̆ọṅ (Mehrzahl, negiert): *levút* (auch *levū̆ọt*) *per fū̆ọr el pū̆ọṅ. — uṅ pau̯k di moli̯áṅ di pū̆ọṅ; krau̯sta. — dū̆ọteme la tu̯árta, la tu̯àrta de pū̆ọṅ; la paṅū̆ọka del púṅ. — dū̆ọteme joi̯na sčū̆ọnta de pū̆ọṅ ke ju bule mančúr. gū̆ọrda, uṅ biskàu̯n de púṅ se klùma rošigu̯át; i mi̯ai̯ biskáu̯ni. — joi̯na fi̯àt de fogúč; taľúme la fogúča: ju te dú joi̯na pu̯árt. — el pizariáu̯l i fazúa i vetrúni e-i lo metúa sote la zi̯ánṛ.*

el véṅ (mehrm.): *el véṅ, zapai̯te, me plúk tū̆ọnt . . . el majèstṛ niderkúrn toče dai̯ ge dúa uṅ mišúl de véṅ. kost véṅ l-e mis e mís: iṅ kost véṅ fero joi̯na kal, mis, di jáku̯a e joi̯na kal de véṅ. kost véṅ l-e púr. dešmúṅ lo tastúrme el véṅ, se-l fero buṅ. i fū̆ọndúč; la múf. kost véṅ fero kū̆ọlt, la jaku̯a kū̆ọlda. jai̯ bevút uṅ mis líter iṅ doi̯ kál. se ju kantés mút sarés verželū̆ọt. ju jai̯ bevút si̯anza mančúr; no me-a restū̆ọt naṅka uṅ józ, su̯ars de véṅ. — enpla kost mišúl; ju me plúk kost véṅ de plé de kol de jára. ko veni ve plúk a vói̯? ni̯ante malatí iṅ kost ái̯n; barme mu̯alt véṅ. ju blai̯ bár dešmúṅ uṅ pau̯k di asi̯ánz.*

la pu̯alpa (auch *pulp* einm.) *de la kū̆ọrno. ju me plúk kol midúl da zupigū̆ọr . . . kosta ráu̯ba la me restúa sul stúmik perkó fero rau̯ba grév. la kū̆ọrno fero ku̯át, la fero ku̯át. la kū̆ọrno la ju čapū̆ọt da múf. kosta ráu̯ba fero sobojúta.*

ju manai̯ko vu̯ai kū̆ọrno per prínz, pi̯as . . . ju manai̯ka vu̯ai de ríš per prínz. mančúr per konpanádig (?) *o kuorno o pi̯ás . . . pi̯as frít.*

ju jai̯ fát joi̯n frajút. — ā te pluk i gološéz? — no stū̆ọr mančúr koṅ tū̆ọnta iṅgordája (zweim.) *. . . te batúa la bajonét, la berlók, de la fúm* (auch *fū̆ọm*). *el ju mančùt uṅ mu̯ánd. mul te ju fát. el ge ju mančút tóč e-l ge ju fat mū̆ọl.*

žai̯me frigúr el pi̯ás. el pi̯as pélo i lo metúa su le gradelū̆ọte e kól ke fero máu̯ro i lo inpirúa nel spi̯ái̯. kosti pi̯ás náu̯n-e friésk; kosti pi̯ás ju no me plúk; el pi̯as spozúa de freskái̯n: el fero de zára.

ju blai̯ frigū̆ọr uṅ pau̯k de figū̆ọt.

comincia a bollire. Mangiamo finchè è di bollore.

Il pane: lievito per fare il pane. — Un po' di mollica di p.; crosta. — Datemi la piccia, la piccia di p.; la pagnotta del pane. — Datemi un micolino di p. che voglio mangiare (mangerò?). Guarda, un pezzo di p. si chiama boccone; i migliori bocconi. — Una fetta di focaccia; tagliamo la focaccia: te ne do una parte. — Il *p.* facevano i vecchi e lo mettevano sotto la cenere.

Il vino: il v., sapete, mi piace tanto . . . il maestro Niederkorn tutti i giorni gli dava un bicchier di vino. Questo vino è mezzo e mezzo (vinello): in questo vino c' è una metà, mezzo, d' acqua e una metà di vino. Questo vino è puro. Domani assaggeremo il vino se è buono. Il fondigliuolo, la muffa. Questo v. è caldo; l' acqua calda. Ho bevuto un mezzo litro [circa] in due volte (sorsi). — Se cantassi ora, sarei ubbriaco. Ho bevuto senza mangiare: non mi è restato neppure una goccia, sorso di vino. — Riempi questo bicchiere; a me mi piace questo vino di più che quello di ieri. Che vini vi piacciono a voi? Niente malattie quest' anno; beremo molto vino. Voglio bere [berò?] domani un po' di assenzio.

La polpa della carne. A me mi piace succhiare quel (oder il?) midollo . . . quest' affare mi resta a gola, perchè è pesante. La carne è cotta. La carne ha preso la muffa. Questa roba è andata a male.

Mangio oggi carne a pranzo, pesce . . . mangio oggi del riso a pranzo. Mangiare per companatico o carne o pesce . . . pesce fritto.

Ho fatto un banchetto. — Ah, ti piacciono le leccornie? — Non mangiare con tanta ingordigia . . . ti „picchia la baionetta" = la picchierella, la fame. Ha mangiato molto. Male ti ha fatto. Gli ha mangiato tutto e gli ha fatto male.

Andiamo a friggere il pesce. Il p. piccolo lo mettono sulle graticole e quello (che è) grande lo infilzano nello spiedo. Questi pesci non sono freschi; questi p. non mi piacciono; il p. puzza (sa) di fradicio: è di ieri.

Voglio friggere (friggerò) un po' di fegato.

poli̯anta sóta. ju me plúk de plé la poli̯anta ko l-u̯aľ del kís ke nó ko l-u̯aľ de la oléa: el butiro se klamúa toč l-isti̯ás koi̯ša l-u̯áľ. — el vu̯áľ servúa per konzūo̯r la salūo̯ta.

Polenda asciutta. A me mi piace più la polenda col grasso del formaggio che non col grasso dell' oliva: il burro si chiama (tutto lo stesso) come l' olio. — L' olio serve a condire l' insalata.

pu̯arta káu̯k uň páu̯k de butír ke ju blái̯ konzūo̯r la mini̯ástra.

Porta qui un po' di burro che voglio condire la minestra.

pepro (dann auch *péper*): *pu̯arta káu̯k uň pau̯k di péper ke ju metúa su la mini̯ástra.*

Pepe: porta qui un po' di p. che [ne] metta nella minestra.

se kluma tūo̯ta-takái̯ joi̯na pūo̯sta ke fúa le moľér per el prínz, da paričúr (kosta ráu̯ba fero pūo̯sta di formi̯ánt kosái̯k koiša la polentíu̯) e dapú la fúa . . . — vojiltri mančūo̯te i rafi̯úti . . .

Si chiama *t.* una pasta che fanno le donne per il pranzo, per servire in tavola (questa cosa è pasta di frumento [così] come la polenda) e poi [la donna] fa . . . — Voi mangiate i raviuoli . . .

kola muľér la ju portūo̯t el ľat per bár. ju jai̯ bevút kost dišmúň joi̯na skodelūo̯ta mau̯ra de lát. le zidi̯ál del lūo̯t se kluma . . . kost fero soi̯s del lát ke-i lo rakoľúa toč iň biskáu̯ň e-i lo mi̯àt vi̯á: i mi̯at daspūo̯rt, kost, per koli ke bevúa el kafé. siňáu̯r, no jai̯ ti̯ánp per bár el kafár [unsicher; ebenso *kafú*].

Quella donna ha portato il latte per bere. Ho bevuto questa mane una scodella grande di l. Le *z.* del l. (panna?) si chiamano . . . questo è sul l. che (lo) raccolgono in pezzi e lo mettono via: mettono da parte, questo, per quelli che bevono il caffé. Signore, non ho tempo di bere (prendere) il caffé.

kosta pu̯ásta l-e du̯ólz; kosta pu̯asta fero amūo̯ra; kost grúň fero amūo̯r; kosti grúni noň fero amūo̯ri.

Questa pasta (dolce) è dolce; questa p. è amara; questo grano è amaro; questi g. non sono amari.

ko te plúk kosta ráu̯ba no avás noľa di gúst (auch *gu̯ast*). *mūo̯iko pūo̯sta ke ju žai̯t de mūo̯l.*

Se ti piace cotesta roba non hai nessun gusto. Peccato [per questa] pasta che è andata a male.

viň šbaratúr la stól: ju jai̯ kenút.

Vieni a sgombrare la tavola: ho cenato.

---

joi̯n boldu̯áň sanguinaccio — *la čikolūo̯ta* la cioccolata — *farai̯na* farina — *friát* fritto (Subst.?) — *goláu̯s* goloso — *jaku̯a de vái̯ta* (dann auch mehrfach *jaku̯a di vai̯ta* und *jaku̯a vai̯ta* zweim.) acquavite — *kai̯na* cena — *mari̯anda* merenda — *mini̯estra* minestra — *prinz* pranzo — *ru̯ast* arrosto (Subst.) — *sku̯at* (auch *skūo̯ta*, unsicher) ricotta — *šu̯ark* sicciolo — *takūo̯ni* tagliatelli (larghi) — *tu̯arta* [pasta] torta — *vu̯aľ* olio.

---

drap (plur.), *tūo̯nti d. — ju blai̯ konparúr in uň vesti̯át bíl. ku̯arp! ke bil modūo̯t ke ti fero. ti fero bulu̯át. el fero buň vesti̯át.*

Vesti; tante v. — Voglio comparire in un vestito bello. Cospetto! come sei ben vestito. Sei elegante. È ben vestito.

ju blai̯ vestarme iň joi̯n kapu̯át. ju purtúa el bragóň mút. ju portúa el kolu̯ár.

Voglio vestir(mi in) un cappotto. Porto i calzoni ora. Porto il collare.

ju avás doi̯ bari̯ét ma no le me viša buň ne joi̯na ne la jultra. el kňplo del kúp. — jal se dispojúa. — el se ju fát joi̯n si̯ápto. fúa doi̯ pu̯ánč, kau̯k, ke se ju šbregút; gūo̯rda kol šbríndul ke te pikúa.

Ho due berretti, ma non mi vanno bene nè l' uno nè l' altro. Il cappello del capo. — Si spoglia. — S' è fatto uno strappo (della forma di un 7). Fa due punti qui che mi sono strappato; guarda il brindello che ti pende.

fúa metūo̯r joi̯na su̯ál nau̯va ne la skírp. — el tirūo̯nte de le skírp.

Fa mettere un suolo nuovo nella scarpa. — Il laccetto delle scarpe.

joi̯na troka buň vesti̯ata, ko la maníz . . . travarsa: kosta travársa fero nūo̯va; kost ve-

Una ragazza ben vestita, col manicotto . . . Grembiule: questo g. è nuovo; questo vestito

stiát fero núf (dann auch *nuaf*); *kosta ráuba fero di fanél; kosta ráuba fero fiñ. kost fazúl l-e fat di sáita; el fazúl ke avás nel kual jú no me plúk.*

le muĺér le portúa el kotúl. la siñaura strasinña per la kál el su vistiát.

la portúa la mojér su le rákle i rečáini (dann auch *auričíñ* sing.) *di vuár. joina váira el portúa nel dít. miat kost fiáur iñ siáñ.*

è nuovo. Questa roba è di flanella; questa r. è fina. Questo fazzoletto è fatto di seta; il f. che hai al collo non mi piace a me.

Le donne portano la gonna. La signora trascina per la strada il suo vestito.

Porta la donna alle orecchie gli orecchini d' oro. Un anello porta in dito. Metti questo fiore in seno.

---

buaike „pezzi di tela in cui gli zappatori avvolgono le scarpe per proteggerle dal terriccio“ — *buast* busto — *diskuálz* (auch *diskū̆lz*) scalzi — *flok* (dann auch *fluk*) fiocco — *kopla* cappello — *kordiala* (cordella, fettuccia) — *pedū̆na* orlatura delle gonne — *join pū̆ntapiát* un puntapetto — *join stivúl* (dann auch *-ū̆l*) stivale, plur. *-ū̆l: doi s.* (auch *stivū̆li*) — *le tirū̆ke* le bertelle.

Haus, Familie — Kirche, Religion — Stadt, Staat, Nation.

45. *kū̆za* (mehrm.; auch *kuas*); *kū̆seta; joina vetruna kū̆za. el kopiárt de la kū̆sa: kualm, el tiát. — la maja kū̆za fero kopiarta di káupi. palmiant de la kū̆za. join tráv per miát ne la kū̆za.*

la jarta de la puarta fero kola de sóis e kola de sóte. — join stū̆nt ke tenaja la puárta.

el kañúl de la puárta o de la fiñástra fero kòl ke se inpirúa le bratovél. — la bratováila de la puárta.

finiastra (dann auch *fiñastra* und *punastra*). *el požiául fero kòl de la katraida, kol de la finiastra, kol de la puarta. — join vuaš máuro per i fiàur tenùr dránte.*

kukaina (unsicher; dann *kozaina*). — *le moletaine per čapúr el biskáun di láñ ke mi e kaskút fure del fúk. — la grajala di fiár. — la takla fero per frigúr drante iñ jála. — el taĺúr di láne ke se batúa el piást. el mazū̆ñ per taĺúr le láne o la kū̆rno. — la grutakū̆za* (einm., dann auch *gratašiula, gratašiúl*) *ke se gratùa el kís. — join trúfo* (auch *truflo*, unsicher) *fero di tàr fuát e se tenua el uáĺ. — la žū̆ra . . . e metáime drante el uaĺ.*

el piát porta káuk, il kortiál. kost kortiái. koñ kul kortiál (mehrm.) *te se a taĺút? jal taĺua kol kortiál. kost kortiál fero tajúnt. miat kost mišúl* (auch *mižū̆l*) *di su la katráida* (mehrm.); plur. *katraide, doe katráide.*

Casa; casetta; una casa vecchia. Il „coperto“ della casa = „colmo“, il tetto. La mia casa è coperta di tegoli. Pavimento della casa. Una trave per mettere nella casa.

La *j.* della porta è quella di sopra (architrave) e quella di sotto (soglia). — Un' asse che tiene la porta.

Il *k.* della porta o della finestra è quello [arpione] dove s' infilzano (girano) i mastietti. — Il mastietto della porta.

Finestra. Il *p.* è quello (bracciuolo?) della sedia, della finestra (appoggiatoio), della porta (soglia?). — Un vaso grande per tenerci i fiori.

Cucina. — Le molle per prendere i pezzi di legna che mi sono caduti fuori del fuoco. — La graticola di ferro. — La tegghia è per friggere dentro in essa. — Il tagliere di legno che [dove] si batte il battuto. — Il *m.* (coltellaccio) per tagliare le legna o la carne. — La grattugia, che [vi] si gratta il cacio. — Un *t.* è [un vaso] fatto di terra e [vi] si tiene l' olio. — L' orciuolo . . . e mettiamo dentro l' olio.

Il piatto porta qua, il coltello. Questi coltelli. Con qual coltello ti sei tagliato? Ei taglia col coltello. Questo coltello è tagliente. Metti questo bicchiere sulla sedia; sedie.

kamarū̃ọt. ľat: el pajáu̯ṅ; va levúr uṅ páu̯k de púľa per el ľat; la kopi̯árta.

kū̃ọs (mehrm.; v. S. 20): *ne la maja kū̃ọs ju tenája i su̯ált. — el kódlo i vetrúṅ klamúa kol ke foi̯* (oder *foi̯t?*) *drànte ne la kū̃ọs, ke fero drànte el traméś.*

pu̯arta káu̯k kol pel sku̯ái̯n, skańét.

pu̯arta káu̯k la lúś. la lúṅ no potája ple ardū̃ọr . . . no la potúa ardúr. la lói̯śa ardi̯ava búṅ. kosta lúś l-e spu̯árk, perké la patráu̯na ja dimentikút netū̃ọrla; biśúń ke la muľér tińa ni̯át kosta ráu̯ba . . . el pavér de la loi̯śa biśúń ke te tenúa ni̯át.

la kū̃ọṅk (dann auch *ku̯aṅka, ku̯aṅk*) *per fur pū̃ọṅ. żai̯ portúr el pū̃ọṅ a la fornača* (sehr unsicher) . . . *ju portúa il púṅ a* [sic] *fu̯árn.*

el zidúl de la galái̯na fero andú ke la fúa el óv.

Camera. Letto; il pagliericcio; va a prendere un po' di paglia per il letto; la coperta.

Cassa: nella mia cassa tengo i denari . . . Il *k.* i vecchi chiamavano quello [spazio] che è dentro alla cassa, che c' è dentro il tramezzo.

Porta qua quel piccolo scanno, sgabello.

Porta qui il lume. Il lume non può arder più . . . non può ardere. Il lume ardeva bene. Questo lume è sudicio perchè la massaia dimenticò di pulirlo: conviene che la donna tenga pulita questa roba. Il lucignolo del l. conviene che tu tenga pulito.

La conca per far[vi]il pane. — Va a portare il pane al forno . . . porto il pane al forno.

Il *z.* della gallina è dove fa l' uovo.

---

armár armadio — *bataúr* (sic; einm.), *el batū̃ọč* battaglio — *ful* folle (mantice) — *gu̯antájera* vassoio — *kamustre* catene del focolare — *kanau̯za* (einm.) cenere — *kanba* cantina — *la kluf* la chiave; plur. *le kluf* (auch *joi̯na kluv, tū̃ọnte kluve* una c., tante c.) — *koladáu̯r* ceneracciolo — *joi̯na ku̯art* una corte — *kū̃ọdro* [unsicher] quadro — *lai̯nda* orlo del tetto — *palū̃ọz,* plur. *palū̃ọzi,* palazzo — *lau̯ża* (zweim.) loggia — *le posū̃ọde* le posate — *pu̯as* pozzo — *skū̀ọldaeli̯át* scaldaletto — *skoľér* cucchiaio — *stu̯ak* soffitto — *la stu̯ál* und *stol* (zweim.) tavola — *su̯a, śū̃ọta* (einm.) cornice — *joi̯n tinél* saletta (da pranzo).

---

famaľa; spośū̃ọr: jal se spośúa per sunt martíṅ. kola troka avás pela du̯au̯ta [sic]; *la se martúa iṅ kost karnevū̃ọl. ti se bule martúr? ju se martúa. ki fero lū̃ọk ke se martúa.*

el majo olivo l-e spośút koṅ joi̯na buna doṅ. — joi̯na moľér la ju jai̯ fát doi̯ felǧi. — la muľér fúa dòe krèatói̯re. — joi̯na muľér inčint (auch *inzi̯anta, inčinta*).

la ni̯ena e-l feľ se ge ne dúa sau̯pra le mune: ke ri rau̯ba ke fero kost.

jal čikúa perkó l-avás tai̯ma ke la moľér ge fúa i tu̯art.

kol ke viṅ de la ni̯ena fur, e fero sis frutri prai̯ma, se kluma el saptemín.

se jai̯ jetū̃ọt ne la ni̯éna.

koli [*ke?*] *se involżúa i peli se klùma paničéli:* ital. paniśći.

fero mu̯árt joi̯n féľ al mi kozabrái̯n, [dann auch *kosabrái̯n*], fem. *kosabrái̯na. — l-e restút uṅ pelo órfaṅ perkó l-e mu̯àrt el tū̃ọta e la ni̯éna.*

Famiglia; sposare: egli si sposa a San Martino. Quella ragazza ha dote piccola, si marita questo carnovale. Ti vuoi maritare? Io mi ammoglio. Chi è lì che si mariti.

Il mio Olivo è ammogliato con una buona donna. — Una donna gli partorì due figliuoli. La donna fa due bambini. — Una donna incinta.

La madre e il figlio se (glie) ne dànno sulle mani: che brutta cosa (è questa)!

Si rode perchè teme che la moglie gli faccia le [fusa] torte.

Quello [dei figli] che nasce, dalla madre, [se] ci furono sei fratelli prima [di lui], si chiama settimino.

„Si è gettato" (assomiglia) alla madre.

Quelli [panni, con] che s' avvolgono i bimbi si chiamano pannicelli.

È morto un figlio a mio cugino, -a. — È restato orfanello perchè gli son morti il babbo e la mamma.

l-amū̯r fero grū̯nt.

el ninapto vis katū̯r la ninapta . . . kos ke la fero, kos ke la stentúa e de ko ke la mančúa: el ža i a kū̯za súa katū̯rla, per favlúr de nosko. — el mi moráu̯k me bule kontentúr kosta sara . . . ju no me plúk kost morošéz. — la fero andū̯ta da la sùa morau̯ka. la fúa l-amáu̯r ko uǹ prét. el ju fat de rúkul . . . jal la fu̯at . . . ža i me fotū̯r, frekū̯r.

L' amore è grande.

Lo sposo va a trovare la sposa. [Le dice, domanda] cosa faccia, cosa lavori e cosa mangi: va a casa sua a trovarla, per parlar qualche cosa. — Il mio amoroso mi vuole accontentare questa sera . . . Non mi piacciono questi amoreggiamenti. — È andata dall' amorosa di lui. Fa all' amore con un prete. Gli ha fatto da mezzano. Egli la f., andiamo a f. (coire).

---

konū̯r cullare — *ku̯aǹ* culla.

il su tū̯ta il suo babbo, *la sòa ni̯éna* la sua mamma — *il su frútro, i su i frútri* suo fratello, i suoi f.; *la sòa soráu̯la, le sòe soráu̯le, le maja soráu̯la* sua sorella, le sue s., mia s. — *i ma i félǧi* und *fel'i, le maje felǧe* und *fe'e* i miei figli, le mie f. — *nū̯ǹ* nonno, fem. idem — *el mi maráit* mio marito — *mol'ū̯t* ammogliato; fem. *mol'ū̯ta* — *el mi komnút, la ma i komnúta* [dann auch *konuta*] mio cognato, mia c. — *ti̯ata* zia — *el mi nepáu̯t* und *nepu̯át, la maja nepota* und *nepau̯ta* mio nipote — *el mi konpár la maja kúm* il mio compare, la mia comare.

---

ju vis iǹ basálka per tirúr il fúl, per sonúr el órgaǹ.

ju dekaja ke-l fero jo in prat grū̯nd, uǹ vikū̯r; plovúǹ (und *-ū̯ǹ*)*; el gu̯ardi̯éǹ, tū̯ta guardi̯éǹ. — kastū̯lt: fero iǹ bazalka per spartū̯r le kanda ile a i konfrátri.*

la káu̯ba del barátlo . . . el barátlo fero jū̯lt.

la ju sonút l-aimarí . . . ža i me a la porsisi̯áu̯ǹ . . . ža i me a més iǹ bazálka . . . i dúa la benedizi̯áu̯ǹ ko l-inzi̯áns . . . ža i a la vikráu̯k. — i ju kantút la maníf ik . . . iǹ toča la víkla, ke fero la ži̯ánt, la maja vu̯ás s-a inti̯áš sau̯pra de toče le vu̯ás ke fero.

ju vis batizū̯r jo in pélo. — fero pazū̯t jo in batéž.

l-e pasút el venerábil: el ju portut i u̯ál' sū̯nti a jo ina malū̯t.

i avás portū̯t el mu̯árt drante nel kadeli̯át. kū̯nti ke ju a i portū̯t!

ju sperúa andúr iǹ paradái s. la kuča del di̯ávul. kol ke no kredúa a la fi̯ád di dí se klamúa retikū̯t.

jo ina fi̯àsta del jáǹ ke se klamúa avi̯ánt. — la domi̯èǹka de le pū̯lme fero si̯apto dái anìnč de la fi̯àsta de pu̯áska. per le fi̯àste de pásk se manč a jo in aǹelū̯t. — La fero mu̯àrta mu̯arti sū̯nt dal čiǹkū̯nt.

Vado in **chiesa** a tirare i mantici per [far] sonare l' organo.

Io dico che è un prete grande, un vicario; un pievano; il guardiano, padre guardiano. — Castaldo: è in chiesa per distribuire le candele ai confratri.

La cupola del campanile . . . il campanile è alto.

Ha sonato l' Avemaria . . . andiamo alla processione . . . andiamo a messa in chiesa . . . dànno la benedizione coll' incenso . . . va alla Via Crucis. — Hanno cantato il „Magnificat". . . . In tutta la città, fra la gente, la mia voce s' è intesa sopra tutte le voci (che c' erano).

Vado a battezzare un bimbo. — È passato un [corteo di] Battesimo.

È passato il Venerabile [Sacramento]: gli ha portato l' olio santo a un' ammalata.

Hanno portato il morto dentro al cataletto. Quanti l' hanno portato!

Spero d' andar in Paradiso. La casa del diavolo. Chi non crede (nella Fede) in Dio si chiama eretico.

Una festa dell' anno che si chiama Avvento. — La Domenica delle Palme è sette giorni avanti la festa di Pasqua. Per le feste di Pasqua si mangia un agnelletto (oder agnello?). — È morta il Martedi Santo del '50.

---

in nam del tūọta e del fél e de lo spìrito sūọnt, kosì sáịk (zweim.) In nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo, così sia. — *viña lo reño tú* venga il regno tuo.

dí te salvés (auch *salvéz*) Dio ti salvi — *di gūọrdi* Dio guardi.

noñ bišúñ numinúr el nam di dí perkó ju jaị táịma non conviene nominare il nome di Dio, perchè ho paura. — *onoraráị el tūọta e la nịéna; se nú, no te avrás* (unsicher) *la pūọs saụpra la tịár* onorerai il padre e la madre; se no, non avresti (avrai?) le pace sopra la Terra.

joịn altūọr un altare, plur. *altūọri* — *l-altàr majūọr* l' a. maggiore — *baratla* campana — *baratlúr* (mehrm.; dann auch *-ūọr*) sonar le campane — *káịra* cera *la kandél* — *la kraụk* croce, plur. idem: *doị k.* — *el demúñ* il demonio — *jamna* anima — *el pizigút* il becchino — *šišindél* lampada di chiesa — *el tụárz* la torcia.

---

nojiltri fume ne la čitūọt de vikla toč kụínč taľáñ . . . nojiltri taľùni di víkla (dann auch *taľūọñ, i taľūọni*).

Noi siamo nella **città** di Veglia tutti quanti Italiani . . . noi Italiani di Veglia.

kost l-è uñ bil país. — le kal fero strét. — žáịme a la maríñ. — ju vis iñ ráịpa [im allgemeinen]; *karnazịáụl* [nur ein Punkt des Gestades] *fero joịn pụànt sụál, ju jaị intịáš dai vetrúni.*

Questo è un bel paese. — Le strade sono strette. — Andiamo alla marina: vado alla riva: Carnaziol è un punto solo, ho inteso dai vecchi.

joịn vụárt per semenùr la salūọta.

Un orto per seminar[vi] l' insalata.

---

kontrūọta via principale del quartiere (della città).

kraụčér, auch *kraụzịér,* crocicchio — *landrona* lo spazio stretto fra i muri di due case — *laụža* (zweim.) Loggia del Comune (?) — *el skụaľ* [= lo scoglio]; damit bezeichnete U. immer die Insel (Veglia); mit *vikla* dagegen nur die Stadt, *Veklisúñ,* fem. *-ūọna* (auch *-una*) Vegliesano.

---

joịna kál i nụestri vetrúni i avuva i zívik. — depotūọt jara sịànpro kol de la sanitūọt ke avàs el komụànd del múr.

Una volta i nostri vecchi avevano i [birri] civici. — Deputato era sempre quello della Sanità che ha (aveva?) il comando del mare.

la lèǧ dekúa . . . la lèǧ dekaja kosáịk, ke noñ si potàja fúr iñ jultramịánt. — bišùñ portúr le kontribuzịáụñ: ko ná, i vìñ a piñurúr.

La legge dice . . . la l. dice così, che non si può far altrimenti. — Conviene portare le contribuzioni: se no, vengono ad appignorare.

la perjáụñ, ke fero drante ki ge tokaja a žár. — la fụárk ke ju inpikút kol jóm. — i li ju kondanút toči dój: joịn a čapút tra mís e-l jultro kụátri. — kastigūọt fero kol jóm!

La prigione, che c' è dentro chi gli tocca andarvi. — La forca dove hanno impiccato quell' uomo. — Gli hanno condannati tutti e due: l' uno s' è buscato tre mesi e l' altro quattro. — Castigato è colui!

el ju fòịt iñ gụér.

È stato alla guerra.

---

atuár (nicht *ụa*) attuario — *inperatáụr* imperatore — *judikūọr* giudicare — *ju jaị jurūọt* ho giurato — *kondonūọt* condannato — *manaụra* (auch *manáụr*) manovra (militare) — *marčúa* egli marcia — *joịn patriút* (auch *-ót*) un patriota — *joịn polizajo* una guardia di polizia, plur. *polizáị: doị p.* due p. — *potestūọt* (masc.) podestà (sindaco) — *reǧaịna* regina — *sakrút majestét* (sic) sacra Maestà — *testimụáñ* testimonio.

Handwerk — Handel — Verkehr.

46. *joi̯na járt; ti fero joi̯n mìsty fotizája, zavatu̯o̯n.* — *ju vís dal barbér ke-l me rasúa la bu̯o̯rba.* — *el beku̯o̯r dramúa o la pira o el kastru̯o̯t.* — *el kaligúr avás el si̯úb ne le múne, per stentúr le skírp, pelu̯o̯np per fu̯o̯r le skirp; kapi̯astro; kanepu̯o̯t.* — *molai̯ta: ke gu̯úa i korti̯ái̯.* — *ju fùa govu̯o̯r il kurti̯ál.* — *joi̯n fakái̯n ke portùa de pés ple del di̯áu̯l: el ga mu̯alt pi̯ás, el fero karikút.*

joi̯n ordi̯áṅ. — *la sái̯ga, per segúr joi̯n pi̯às de lána.* — *pu̯arta káu̯k el skarpél. klau̯k* (mehrm.; dann auch *klau̯d* einm.); plur. *i čų̯ád* (einm.)*: ża i̯ konprúr doi̯ kláu̯di. joi̯n klàu̯k pasaíz, ke-l pasúa de joi̯na kál a la júltra. pu̯arta káu̯k le tenúje per levúr fur káu̯k uṅ ki̯ód.* — *pu̯arta kau̯k el fi̯àr de bunagréz.*

joi̯n jàg per ku̯o̯s̀ il bragóṅ, tu̯o̯nt jág: ju noṅ potaia a ku̯o̯s̀, perkó el fero grund kost jág. ju blai̯ uṅ pau̯k u̯o̯z per kosu̯o̯r joi̯n vesti̯át. el roki̯ál ke fero la jàz invu̯alta atu̯árn. — *la fu̯arf, le fu̯arf per taľúr.* — *żiżi̯úl* (sing. und plur.), *żiżi̯u̯o̯li.* — *la ráu̯ka, per filu̯o̯r.*

Un mestiere; sei un abborraccione. — Vado dal barbiere perchè mi rada la barba. — Il macellaio macella o la pecora o il castrato. — Il calzolaio ha la subbia in mano per lavorare le scarpe; pelame per far le scarpe; pedale; canape. — Arrotino: che arrota i coltelli. — Faccio arrotare il coltello. — Un facchino che porta del peso più del diavolo: ha molto peso, è carico.

Uno strumento [di lavoro]. — La sega per segare un pezzo di legno. Porta qua lo scalpello. Chiodo, -i: va a comperare due chiodi. Un c. *p.* = che passa da una parte all' altra. Porta qua le tanaglie per levar fuori, qua, un chiodo. — Porta qua il rimandello.

Un ago per cucire le brache, tanti aghi: non posso cucire, perchè è grande quest'a. Io voglio un po' di refe per cucire un vestito. Il rocchetto, dove è avvolto intorno il refe. Le forbici per tagliare. — Ditale, -i. — La rocca, per filare.

---

agari̯áu̯l agoraio — *aṅkúżiṅ* incudine — *el bonbu̯o̯k* la bambage — *fratazín* pialletto — *el fratúṅ* la liscia (dei muratori) — *glau̯mo* (einm.) gomitolo — *kuṅ* (wenig sicher) cuneo — *matu̯o̯s* matassa — *muratáu̯r* muratore — *nu̯o̯sp* naspo — *la spi̯una* pialla — *skarpél* scalpello — *taľapitra* tagliapietra (scalpellino) — *el u̯ast* l' oste — *vendrágolo* fruttivendolo.

---

joi̯na miṅ jara . . . doi̯ kuartarúl, la fazùa iṅ vetrúṅ, e mùt no féro kole mišúr.

Una „mina" era . . . due „quartaruoli" contava in antico [tempo], e ora non ci sono quelle misure.

joi̯na ùrna (unsicher, auch *ornája*) *di véṅ; a bukule plai̯ne. joi̯n ku̯art di furmi̯ánt.*

Un' „orna" (bigoncia) di vino; a boccali pieni. Un quarto di frumento.

joi̯n kìl di vu̯o̯ṅ. joi̯na lebra kresi̯ánte.

Un chilogramma di avena. Una libbra abbondante.

do karantu̯o̯ni a la lébra (auch *lebreza*). *el fero a bomarku̯o̯t.*

Due „carantani" alla libbra. È a buon mercato.

jal fèro joi̯n siṅáu̯r dapú ke-l ju fát kosta buṅ afúr. joi̯na afúr ke la viša búṅ, ju dekája ke l-e fu̯át buṅ, nā? fazume joi̯na afúr . . . ze potúa fur fu̯o̯zil kost afu̯o̯r . . . kosta afúr la fero intriku̯o̯ta: ju no sái̯ de kó ke venaro fure. doi̯ bu̯o̯ne afure.

È un signore dopo che ha fatto questo buon affare. Un a. che vada bene, io dico che è fatto bene, ne[vvero]? Facciamo un a. . . . si può far facilmente quest' a. Quest' a. è intricato: non so che ne sortirà. Due buoni a.

un pel gu̯adái̯n. — *ju viš uṅ páu̯k vedár iṅ fi̯ér* (dann auch *a la fi̯ér*).

Un piccolo guadagno. — Vado un po' a vedere al mercato.

mu̯alt debiti̯áñ (unsicher) *pakúa el debiti̯ár* (unsicher; ebenso *debiti̯ám, debitu̯ár* sing. und plur.). *no potaja skodúr kost debiti̯áñ. el me ju inprestū̯t čiñk dukát e ju jai̯ dū̯t iñ peñ . . .*

Molti debiti. Paga il debito. Non posso riscuotere questo debito. Mi ha prestati cinque ducati e io (gli?) ho dato in pegno . . .

joi̯na balanzū̯t una bilancia — *botai̯ga* bottega — *jal konprúa* (egli) compera — *ku̯ant* conto — *kuntrabū̯nt* contrabbando — *líty* litro — *pakúr* pagare — *i su̯ált* i denari.

Eigennamen.

Ortsnamen, die (**A**) auch im Venetischen Veglia's in der nämlichen Form bewahrt werden (I § 90): *bazalčala* Name einer kleinen Kirche in der Nähe der Stadt — *val biska. kanái̯t* eine wasserreiche Gegend nördlich von Ponte (*Canai* Milit.-K.) — *karnau̯za* ein Riff — *kaslír* (Acker): „vi devono trovarsi dei tesori nascosti" — *lakmartín* Weiler (Nord) — *meskatáu̯r, maskatáu̯r* (letztere Form, wie es scheint, mehr gebräuchlich) ein Riff — *murái̯* dann auch, für denselben (bewohnten) Ort, *murai̯ko murai̯ka* — *val da vái̯.*

(**B**) Die übrigen minderwertigen (zum Teil von Udina selbst vegliotisierten) Ortsnamen: *a pornái̯bo* (auch *pornái̯p*) *si potaja žar a kavū̯l* a Pornibo si può andare a cavallo — *bái̯zič* Baicich (= *bái̯zič*) — *baska, baska nuf* Besca nova, *baska vetruna* B. vecchia *(beska veča), baskavū̯l* Bescavalle (*-ale*) — *batimúl* Batomalj — *bonmartái̯n* Bonmartini — *brazi̯úl* Porto Braciol (Catastr.) — *bū̯ra: val de b.* — *dobríñ* Dobrigno — *kap: sūnt marí di k.* Santa Maria di Capo (= *santa maría de káo*) Glavotok — *kasi̯áu̯ñ* Cassion — *kerái̯n = sū̯nt k.* Sekerin (Catastr.) — *kernai̯kla* Cornicchia (= *ča*) — *ku̯arnúr* Quarnero (= *ku̯arnér*) — *lenū̯rt* (unsicher) Linardić — *lenū̯d* Nenadić (?) — *malai̯nska* Malinsca — *mílsetič* Milčetić (= *mílzetič*) — *mu̯ant* Monte — *multi̯ánp* Maltempo (*-tenpo*) — *negrít: la pu̯ant de n.* Negritto (*-ito*) — *pornai̯b* Pornibo — *pu̯ant* Ponte — *pu̯art* Porto — *rau̯k: sūnt r.* Sv. Rok — *sérsič* Sršić — *vai̯t: sūnt v.* San Vido — *el trískavaz* [nicht *triskaváz*] *fero un mu̯ánt a mis kal di báska* il T. è un monte a mezza strada da Besca [a Veglia] — *vū̯s* Voz.

Ortsnamen außerhalb der Insel:

abazí Abbazia (der bekannte Kurort an der gegenüberliegenden Küste) — *albū̯ñ* Albona (ibid.) — *ankúñ* Ancona (Marche) — *kaíšole* Caisole (auf der Insel Cherso, Dalm.) — *kers* Cherso — *lésina* Lesina (Dalm.) — *lovrúñ lovrū̯na* Lovrana (auf der liburn. Küste) — *luséñ: l. mauro, l. pelo* Lussin grande, L. piccolo (Dalm.) — *spálatra spalatrát spalatrút* (alle unsicher) Spalato und -tro (Dalm.).

kánpore (Arbe) *se klamúa . . . ma lū̯k la tara parúa ke fu̯às el sabi̯úñ, kol féñ koi̯ša la farái̯na! se fu̯as káu̯k de kola tára, nel nu̯éstr skū̯ál! . . . fero di kínp abastū̯nza, lū̯k: joi̯na jáu̯ra di kaminúr di zau̯pra i kínpi, ke se pazúa. toče le molér stentúa: le arúa, le zapúa la tára toča ku̯anta* [unsicher] *e i ómiñ tenúa la píp iñ bu̯ák e kosái̯k i stùa da gu̯ardúrle.*

k. si chiama . . . ma là la terra pare che sia (il) sabbione, [di] quello fino come la farina! Se [ci] fosse qua di quella terra, nella nostra isola! . . . [Ci] sono dei campi abbastanza là: un' ora da camminare di sopra i campi, che si passano. Tutte le donne lavorano: arano, zappano la terra tutta quanta e gli uomini tengono la pipa in bocca e così [se ne] stanno a guardarle.

Personennamen. *ke nám te avás? el avás uñ bi̯el nám* che nome hai? Ha un bel nome.

frančipáñ; so nannte U. die ehemaligen Herrscher der Insel (Frangipani).

joi̯na mulér se klamúa añés una donna si chiama Agnese.

la maja sí se klamúa tū̯na la mia zia si chiama [An]tonia.

el dáị de sụ̃̄nta dorotája il dì di Santa Dorotea.

ju kredúa ke-l vítešíč credevo [che si trattasse] del Vitezić.

da mustro zu̯aṅ da mastro Gi(ov)anni.

lážaro vol dir uṅ ke sc amalá ke no-l pol kaminár.

dume Domenica — *frane* Francesco — *ǧerune* (zweim.) Gerolamo — *ǧič loviji* Gigi Luigi — *mika* Niccolina — *nụ̃̄nd* (Ferdi)nando — *pau̯l* Paolo — *rik* (Fede)rico — *tit* Battista — *tune* Antonio — *zu̯aṅ* Giovanni.

Die Volksnamen, die in den Texten vorkommen (*talụ̃̄n* etc.) sind im Index gesammelt worden. — Der Spitzname *poličér* gilt für die Einwohner der Insel Cherso: *viṅ di kérs, duṅk fero joị̯n p.* viene da Cherso, dunque è un *p.*

Überbleibsel.

47. A. *stu alégr* sta allegro. *jal fero alegráị̯* [unsicher] è allegro. *stume alegráị̯* stiamo allegri, *nojiltri stume alíǧri* [unsicher] *kost momị̯ánt* noi stiamo allegri questo momento. *uṅ páu̯k de alegrája* un poco di allegria. — *andù stụ̃̄te* dove state? *mi ju domandút andú ke fero el profesáu̯r* mi domandò dove fosse il professore. *d-andú ti víṅ?* di dove vieni? *ju viṅ da dú ke ti víṅa té* vengo donde vieni tu. — *tra ke-l fero amalụ̃̄t aṅkụ̃̄r el se strapazúa* è ammalato e per giunta si trascura. — *ju avị̯érš la pu̯árta* apro la porta. *ju ve vít ke voi sa̯ite ardị̯át* vedo che siete arditi [unsicher]. Auf die Frage: Avete fatto colazione? *si, ju jaị̯* sì (ho fatto). — *te te a rasáu̯ṅ* hai ragione. — *el ju žáị̯* è stato [oder andato?]. — **B.** *dụ̃̄me dik su̯aldi ke ju vis levùr il bár* dammi dieci soldi che vada a prendere da bere. — *te fero joị̯na bardụ̃̄sa jamo* sei un bardassa ancora. — *ti fero joị̯n barufu̯ánt* sei un liticone. — *i me bastonúa* mi bastonano. — *fero bastụ̃̄nza dé ụ̃̄rị̯a* c' è abbastanza aria. — *ju vis iṅ bekaréja* vado in macclleria. — *o ke bị̯el ke fu̯ás se aváị̯me tụ̃̄nti su̯áld* come sarebbe bello se avessimo tanti soldi. — *ju aị̯ vedóị̯t ke fero fu̯at bíl* ho visto che era fatto bellamente. — *no jáị̯ naṅka uṅ bị̯éč* non ho neppur un soldo. — *jal fero joị̯n bifu̯álk* è un mascalzone. — *joị̯n biskàu̯ṅ de lána* un pezzo di legno. — *domunda la karitụ̃̄t perkó te ai bišúṅ* domanda la carità perchè hai bisogno. — *bišùṅ ke víša* bisogna che vada. *ju bule morár; nu bule patùr kau̯k plé* voglio morire; non voglio patire qua più. — *di blája* Dio volesse. — *jal avàs vosụ̃̄d kosáị̯k e su dụ̃̄n* ha voluto così, ben gli sta. — *ju nu putaja soportụ̃̄r kost bonbíst* non posso soffrire questo spaccone. — *el fero iṅ botaị̯ga* è in bottega. — *el ju čapút la brivụ̃̄ta* ha preso l' aire. — *l-avás el' brušigíṅ* ha la stizza. — *lo áị̯ čapụ̃̄t a brùš kamáị̯sa* l' ho pigliato all' improvviso. — *ju vis levúr joị̯n fu̯ás di brúskole per il fúk* vado a prendere un fascio di sarmenti per il fuoco. — *jal fero joị̯na bru̯ava* (auch *bruva, bruf,* unsicher) *persau̯na* è una brava persona. — *ju purtúa la bu̯árs* porto la borsa. — *žaị̯ buṅ, voị̯ buṅ* va bene. *me aị̯ venàị̯t iṅ buṅ* mi è riuscito bene. — *per ju me bụ̃̄sta* a me mi basta. — *ju jai kaskụ̃̄t ne la buše* son caduto nella buca. — **C** *(č). san zị̯art* sono certo. — *ju jaị̯ kunusùt uṅ zị̯art Vasílič di nàu̯n túne* ho conosciuto un certo Vassilich di nome Toni. — *el avás la čik iṅ bu̯ák* ha la cicca in bocca. — *i fero čòl e kamáị̯sa* sono culo e camicia (intimi). — **D.** *fero joị̯na belị̯áz da vedárlo* è una bellezza a vederlo. *žaị̯ levúr e pu̯arta kau̯k da marị̯ánda* va a tor (e porta qua) da merenda. *zaị̯me toč stúf da fùr kosta váị̯ta* siamo tutti stanchi di fare questa vita. — *la kuza dul plováṅ* la casa del pievano. — *jal fero dakụárd koṅ jú* è d' accordo con me. — *jali fero dakụárdi* sono d' accordo. — *dapú de iṅ kola kál* dopo di quella volta. — *ju nu sị̯ante de kó ke tu dekája* non sento cosa dici. — *nị̯ante nol ja dét* niente non ha detto. — *avaị̯me stụ̃̄t rík e mút avaị̯me deventụ̃̄t póper* fummo ricchi e adesso siamo diventati poveri. — *de kò ti búle?* cosa vuoi? *de kò nasi kau̯k dránte?* cosa nasce qua dentro? *ju dekaja kosáị̯k, ke-l patráu̯ṅ pu̯arta káu̯k de nósko* dico così (direi) che il padrone porti qua qualche cosa. *el fero de ple bị̯al ke té* è più bello di te. — *fume toč dị̯atremúṅ* facciamo tutto mano mano. — *el fero uṅ dị̯ávol, el pélo!* è un diavolino, il fanciullo! — *el ge fúa dispị̯át* gli fa dispetti. — *el ju venaị̯t domieṅkadí* è venuto domenica. — *kụ̃̄nd ti žáị̯ in bazálka?* quando vai in chiesa? *domieṅkadáị̯* domenica. — *el ge ju dramùt el fél a kol jóm* (gli) ha

ammazzato il figlio a colui. — *ju te dure joịn penúṅ nel čól* ti darò una pedata nel culo. — *la ju dṵ̄ọt joịn sụ́ald a kol póper* ha dato un soldo a quel poverello. — *e jal el dụ́armi?* ed egli dorme? — **E.** *e mút* anche adesso. — **F.** *gṵ̄ọrda ke falúp ke te aị fát* guarda il fallo che hai fatto. — *ju jáị fát joịna mạụra fatáịka* ho fatto una grande fatica. *ju jaị fatikút* ho faticato. — *se te favlúa jamo ju te dúa joịn pụaṅ* se parli ancora ti do un pugno. *dṵ̄ọteme el fazṵ̄ọl* datemi il fazzoletto. — *fina dú arivúa kost vụ́art?* fin dove arriva quest' orto? — *fiṅ káụk* fin qui. — *joịn fịáụr e ke bíl!* un fiore e come bello! — *el fero joịn figurṵ̄ọt, joịna figurúz, joịna figúr pụ́ark* è un figuro. — *bišùṅ stentúr ko le fịúke* bisogna lavorare con calma. — *el ju žàịt feṅ lṵ̄ọk* è andato fin là. — *dṵ̄ọme uṅ páụk, saṅglo joịn flatíṅ* dammi un poco, solo un micolino. — *žaịte suị frádri* andate su [da]i Frati. — *ju vìs dal mi frútro* vado da mio fratello. — *i fero fụ́art* sono forti. — *el jù la fụ́át* ha la stizza. — *jali potaja fúr kosáịk e nojiltri ná* essi possono far così e noi no. — *noṅ si potàja fṵ̄ọr* non si può far. — *i maị lavúr, li aị fát* i miei lavori, gli ho fatti. — *te fero joịn furbáz de koli máụri* tu sei un briccone di quelli grandi. — **G.** *no fero plè tịanp da godúr* (*de gụad*?) non è più tempo da goderc. — *ju gụ́ad* io godo. — *l-e grés, el fero grús* è grasso, *la fero grésa* è grassa. — *se dí me dá la gréz de aspetúr* se Dio mi dà la grazia di aspettare. — *jóina pela grip* una piccola carrozza. *joịn pṵ̄ọṅ grúnd* un pane grande. *di gṵ̄ọrdi!* Dio guardi! — **I.** *ju no me inpụ́art de té noľa* a me non m' importa di te nientc. — *ju se avás insoṅṵ̄ọt* ho sognato. *ju me ínsoṅúa toče le nụ́át di té* sogno tutte le notti di te. *ju jai fát uṅ bịal insụ́áịn* ho fatto un bel sogno. — *ju non potaja fur kola raụba perkó noṅ me intịánd* non posso far quella cosa perchè non me ne intendo. — *ti aị* (oder *a*?) *intardigṵ̄ọt* hai fatto tardi. — **J.** *el je ju dèt „mṵ̄ọna“!* gli ha detto „grullo“! — *kụatri járk, doị járk, ụat járk* quattro archi, due a., otto a. *ju jaị joịna járma per dramṵ̄ọr* ho un' arma per ammazzare. — *fero ỹṵ̄ọṅ téner* (?) sono giovani tenerelli. *jal avás jóịna bil jetṵ̄ọt* ha una bella età. — *jo žáịte dona mare?* dove andate sora madre? *jo te vís? jo žáị? jo te žaị?* dove vai? *jo ti dṵ̄ọrmi?* dove dormi? *ju* (e *jo*) *ti kụ́ar?* dove corri? *kụalúṅk ỹoṅ potaja fur* ognuno può fare. — *el fero toč vụ́ant* è tutto unto. — *ju bláị avár toč jú* voglio aver tutto io. — *te noṅ sáị per máịn* tu non sei per me. *póper máịn!* povero me! — *viṅ koṅ máịn* vieni con me. *stu káụk koṅ jú* sta qui con me. — *la kuza del majo zí la fero ṵ̄ọlta* la casa di mio zio è alta. *el ju švolút in ált* è volato in alto. — **K.** *ju avàs tṵ̄ọnti amáịki kosta sára a káịna* ho tanti amici questa sera a cena. — *kapta, kapta ke-l skanpùa vịá* guarda, guarda che scappa via. *káụk fero tṵ̄ọnta žịánt; joịna kál fero tṵ̄ọnti jóṅ, ne la jultra kál fero tṵ̄ọnte muľér* qui c' è tanta gente; da una parte ci son tanti uomini, dall' altra tante donne. — *ti fero joịn kantaríṅ* sei un *k.* (che canticchia spesso e volentieri). — *ju ti bule ligúr ko la katáịna* io ti voglio legare (ti leghero?) con la catena. — *ju lo kazure dránte* io lo caccerò dentro. — *ju lo vít de kịúr* lo vedo di raro. — *káụk fero kịár* qui è chiaro. — *ju čapure deị beị sụ́ald se jo vendàs la mi ráụba* piglierei dei bei quattrini se vendessi il mio avere. — *el mi ju kojonṵ̄ọt* mi ha coglionato. — *ju no lo potaja a sofrúr perkó el ge ne dekája de toči i kolấụr* non lo posso soffrire perchè ne dice di tutti i colori. — *el fero koligṵ̄ọt* (auch *kolikṵ̄ọt*) *in el lịát* è coricato ammalato nel letto. — *ke korája ke avás kol jóm!* il coraggio che ha colui! — *jal avás maụro koraja* ha grande coraggio. — *kos te búle?* cosa vuoi? — *se ti búle, furme kosáịk* se vuoi, faremo così. — *no-l potaja kresúr ple* non può crescer più. — *ti fèro joịna krepaláịna* sei un mingherlino. — *jo noṅ saị de kú* non so di chi. — *kon kú?* con chi? *per kú?* per chi? — *a kú ti jaị dàt kóst* a chi hai dato questo? *te aị la kụ́alp* tu hai la colpa. — *el kùṅ ke manáịka* il cane che mangia. — *ju ge je dṵ̄ọt al kṵ̄ọṅ* gli ho dato al cane. — *kúṅ blaịte dṵ̄ọrme kosti sóldi?* quando volete darmi questo danaro? — *ju kṵ̄ọṅke kál ju dormaja iṅ píns* qualche volta dormo in piedi. — *kola kṵ̄ọrta ti búle ke te dúa?* che carta vuoi che ti dia? — *kụanta raụba!* quanta roba! *kṵ̄ọnti sụ́ald!* quanto denaro! *kṵ̄ọnte monṵ̄ọt!* quante sciocchezze! *la váịta toča kụ́int!* la vita tutta quanta! *kost l-e nịánt: lo potaja fúr toči*

kuínč questo è niente: lo possono fare tutti (quanti). — **L.** *ju te lasúa* ti lascio. — *ju nu te lesa spušúr* non ti lascio sposare. — *lesa stūọr* lascia stare. *lesa kóst e veň káuk* lascia questo e vieni qui. — *el fero iň lát* è a letto. *žaime a lét* andiamo a letto. — *lavorúnd se le kantúa* lavorando se le cantavano. — *žai levūọr, jultremiánt ju te bastonúa* va a prendere, altrimenti ti bastono. — *el e kaskút a gūọnb levúte* è cadute a gambe in aria. — *ju jai fòit iň kol luák* sono stato in quel luogo. — *iň jultro luág* in un altro luogo. — *káuk fero jú e luk fero jál* qui ci son io e là c'è lui. — *la siùa tūọnt a lontūọň* sta tanto lontano. — *me venaro joina lūọňa ke kaskùa per tiár* mi viene [unsicher] una cascaggine che casco a terra. — *vuai furme la lusája* oggi faremo la lisciva.

48. M. *kūọr máin* [sic] caro mio. *el majo amáiko* il mio amico. *la kūọza de la maja niena* la casa di mia madre. *la kūọza de le maje soráule* la casa delle mie sorelle. *la kūọza di mai frútri* la casa de' miei fratelli. — *žai da la zí, ke la te dúa da mančūọr per main* va dalla zia [e dille] che ti dia da mangiare per me. — *ti fero join manigóld e rí a vedazárte* tu sei un manigoldo e brutto a vederti. — *ju se fùa de maravá'a a sentūọr ke* . . . mi fo' meraviglia di sentire che . . . — *jala fùa matéz* fa pazzie. — *ju kanbiua la matūọs* cambio la matassa. — *join bastáuň ke avas la mazók de sòis andú ke se klapúa kole múň* un bastone che ha il manico di sopra [che] si prende colle mani. — *fu di méň se noň ti bule* fa a meno se non vuoi. — *fero miei kosáik* è meglio così. — *ju te ai inamiánt* io ti ho in non cale. — *tūọnti miàri di jáin* tante migliaia d'anni. — *viň súbit sùbit sul midiát* vieni subito subito sul momento. — *el fùa tūọnti mirakúl* [sic]*!* fa tanti miracoli! — *mirúa búň praima di tirúr* mira bene prima di tirare. — *ti fèro join mostríč* tu sei un bricconcello. — *ju vìs sul muánt* vado sul monte. — *la muàrt del su tūọta, el fèro su joina kál* [in caso del] la morte di suo padre è sul lastrico. — *mui plé noň fure kóst* mai più non sarà questo. — *el fèro mul miás* è mal messo. — *ge ai fat mūọle* gli ho fatto male. — *kosta mulér, koste mulér* questa donna, queste d. — *ju la tenúa ko le múň* la tenevo con le mani. — *ju vi tūọnti fuk sui munčái* vedo tanti fuochi sui monti(celli). — *el je ju dùt joina mūọnča* gli ha dato una mancia. — *ju nu blai murár* non voglio morire. — *ju jai táima ke-l morúa* ho paura che muoia. — *l-e fe'a de jòin muratáur, el ple pelo ke fero káuk iň país* è figlia di un muratore il più piccolo che è qua in paese. — *tu sài muš di móň* (auch *mūọna*) tu sei (una faccia d') imbecille. — **N.** *el mi a dèt di ná* m'ha detto di no. — *ju nu vìš, ná* non vado, no. — *no te potaja* (und *potúa*) *nasūọr nó'a* non ti può accader niente. — *ju stúa e ai stūọt siánpro dránte iň kola kūọsa ke jo ai nasūọt* io abito e ho abitato sempre (dentro) in quella casa dove son nato. — *n-avaite táima, nó'a* non abbiate paura [di] niente. — *pelo mí, restúa káuk: ju vìs dal nóň* bimbo mio, resta qua: io vado dal nonno. — *ju kredùa ke aváite de nòsko lasūọt* credevo che aveste lasciato (dimenticato) qualche cosa. — *avaite portūọt de nósko, kauk?* avete portato qualche cosa, qua? — *dūọte de nòsko fúre* date fuori qualche cosa. — *el nutrimiánt per le béste* il nutrimento per le bestie. — **O.** *ju nu blai obedūọr* non voglio obbedire. — *(o)koráud se potúa fur aňka kost* occorrendo si può fare anche questo. — *l-avás l-onbrí ruat* ha (con sè) l'ombrello rotto. — *el fero siànpro iň ostarája* è sempre all'osteria. — **P.** *ju jai da pakúr il kuást* ho da pagare il costo. — *ju pakúra dik dukát per sapūọr kosta laňga fuvlúr* pagherei 10 ducati per saper parlare questa lingua. — *la paltomíň fero jòina čása ínfra joina konpanája* la pantomima è un chiasso fra una compagnia. — *dapú ke ju fat baríf, i ju fat pás* dopo aver bisticciato si riconciliarono. — *un momiant de pasiáns* un momento di pazienza. — *ju patúa iň kost lavúr* io patisco in questo lavoro. — *oňi pàuk ke i se movúa* per poco che si muovano. — *join pàuki di suáld* un po' di danaro. — *uň póper ke domūọnda la karitūọt* un poverello che domanda la carità. — *te o dút join pár de pètemele búň* ti ho dato un paio di „dammele buone" (un carpiccio di bastonate). — *lo ju dramút koň joina petrúta* lo ha ammazzato con una pietrata. — *fuge kosta piáita* fagli questa piega. — *ple ke-l kriúa, pias* [unsicher]

féro più grida e peggio è. — *ju te fùa fázil kost pi̯azár* ti fo facilmente questo piacere. — *ā! fero joi̯n pi̯azár da vedár!* ah! è un piacere a vedere! — *el avàs pipí* ha paura. — *se no ti fero búñ, ju ti dú joi̯na pi̯úda* se non sei (sarai?) buono ti do (darò?) una pedata. — *el plañgúa: el fu pài̯na a sentūo̯rlo* piange: fa pena a sentirlo. — *ju nu bule ple plañgúr* non voglio pianger più. — *kost kortsi̯ál me pluk de plè de kól* questo coltello mi piace più di quello. — *jal se rikordúa ple de jú* egli si ricorda più di me. — *jal fero ple pélo de jú* è più piccolo di me. — *se te salvúa i su̯ált dapú potaja frajur* se salvassi i denari potresti poi goder(li). — *se potsi̯añ, kanturme* se potessimo canteremmo — *se ju potás ju kantúa, se te potás te kantúa, se jal potés* [*el*?] *kantúa* [dann auch *kantaraja* überall] se potessi canterei, -resti; se potesse, -rebbe. *se potsi̯áñ, kanturme. se potái̯te, kantarai̯te. se jali potás, kantaraja* se potessimo canteremmo, se -este, -reste; -essero, -rebbero. — *ju jara ple prái̯ma de té* ero (più) prima di te. — *pau̯k prái̯ma* poco prima. — *prai̯ša di tár* presa di terra. — *prai̯ša di tabūo̯k* presa di tabacco. — *ju ve prík, mi siñáu̯r* vi prego mio signore. — *te prík, troka mája* ti prego, ragazza mia. — *prekute al momi̯ánt: ju bùle kosai̯k sentár* pregate al momento, voglio sentire così. — *fùa priást* fa presto. — *un momi̯ánt de promi̯ás* un momento, con permesso. — *ju jaí tái̯ma ke ju se pu̯ánż* ho paura di pungermi. — *andurme fūo̯r doi̯ pás* andiamo a far due passi. — *te stùi̯ fi̯erm koiša un púl* stai fermo come un palo (impalato). — *me pùr (pūo̯r) di ná* mi par di no. *me pùr de sé* mi par di sì. — *ju no me pūo̯r* a me non mi pare. — **R.** *la ràu̯ba del mi tūo̯ta* l' avere di mio padre. — *no se fúa koste ráu̯be* non si fanno queste cose. — *e koñ razáu̯ñ* e con ragione. — *el fero rík* (und *rái̯ko*) *perké l-avàs i su̯ált* è ricco perchè ha i denari. — *mut jal fero refút* (und *refūo̯t*) ora s' è rimesso. — *ju se ai̯ refút* (und *refúd*) mi son rimesso. — *jala se ju refút* s' è rimessa. — *e-l ju žai̯t a reméñg* è andato in rovina. — *ju ve ringrés* vi ringrazio. — *el ǧu rivūo̯t* è arrivato. — *kūo̯nt de rúr ke se vedasái̯me nojiltri!* quanto di raro (che) ci vediamo noi! — **S.** *sadá ju ve dekaja toč* ora vi dico tutto. — *nojiltri si̯àm amái̯ki* noi siamo amici. — *se te fure búñ, pelo mí* se sarai buono, bimbo mio. — *dišmúñ ju fero kontsi̯ant, dišmúñ fero té kontsi̯ánt, dišmúñ fero jal kontsi̯ánt, dišmúñ furmo kontsi̯ánt, dišmúñ fosai̯te kontsi̯ánt vojiltri, díšmúñ fero kontsi̯ánt jali* domani sarò contento, sarai tu, sarà lui, saremo, sarete voi, saranno loro. — *kau̯k férimo sikūo̯r* qui siamo sicuri. — *ju jara rík, prai̯me* ero ricco prima. — *se ju fu̯ás joi̯n siñáu̯r ju dure* (und *dúa*) *uñ pau̯k di mančúr ai̯ póper* se fossi un signore darei un poco da mangiare ai poveri. *se te fu̯ás. joi̯n siñáu̯r dūo̯re tóč ai̯ póper, potai̯te ajutúr kosti póper ke-i plañgúa si̯ampro ke-i no avás noľa de ko mančúr* se tu fossi un s. daresti tutto ai poveri, potresti aiutare questi p. che piangono, che non hanno di che mangiare. — *se jal fu̯ás joi̯n siñáu̯r, el potúre fur kosta karitūo̯t* se fosse un s. potrebbe far questa carità. — *se nojiltri fu̯ás siñáu̯ri, dūo̯rme toč ai̯ póper* se fossimo s. daremmo tutto ai p. — *joi̯na kál fúrimo siñáu̯ri; mut sai̯me póper* una volta fummo s.; ora siamo p. — *joi̯na kal fu̯aste siñau̯ri e mút sai̯te póper* una volta eravate signori, ora siete p. — *jali fói̯t* (unsicher) *póper* essi erano poveri. — *el ju fói̯t a kūo̯za* è stato [unsicher] a casa. — *el ǧu fói̯t ín kampañ* è stato in campagna. — *in bu̯ák me vìñ la salív* in bocca mi viene la saliva. — *ju blái̯ sapár* voglio sapere. *ki sapája?* chissà? *jal blája ke ju sái̯!* vuole che sappia! *ju bule ke te sapája* voglio che tu sappia. *de ko te blái̯ ke jal sapúa?* cosa vuoi che sappia lui? *el búle che sapúme* vuole che sappiamo. — *pu̯árta káu̯k el sapáu̯ñ* porta qua il sapone. — *kost fero el u̯árt dei̯ doi̯ vetrúni ke aváime vedút iñ kost dišmúñ e kosta fero la kúza sóa* questo è l' orto dei due vecchi che abbiamo visto questa mattina e questa è la loro casa. — *el mi tūo̯ta l-e ple vetrúñ del sú, del véstro* mio padre è più vecchio del suo, del vostro. *la maja ni̯éna fero ple vetrúna de la sóa, de la véstra* mia madre è più vecchia della sua, della vostra. *i mi frútri fero ple vetrúni ke i sú* i miei fratelli sono più vecchi de' suoi. *le mìe soráu̯le l-e ple vetrúne de le sóe* le mie sorelle sono più vecchie delle sue. — *voi̯ no potái̯te saltūo̯r* voi non potete saltare. — *lo avás šberlotūo̯t* lo ha schiaffeg-

giato. *e dapú el ge dúa joịna šberlṵ̃ọta* e dopo gli ha dato uno schiaffo. — *el šbrodigúa toča la ráụba* abborraccia ogni cosa. — *jal féro joịna sčápa* è una sbercia. — *a* (auch *iṅ*) *skụár* all' oscuro. — *fero restṵ̃ọta iṅ skụár* è restata all' oscuro. — *l-e skúr kosta sára* è oscuro questa sera. — *el e trop vetrúṅ* è troppo vecchio. — *nóụn-e plè iṅ sé* non è più in sè. — *se, avaịte rasáụṅ* sì, avete ragione. — *pịutụást di sé ke di ná* piuttosto (di) sì che (di) no. — *me pàr de sí* mi par di sì. — *ju bláị sedṵ̃ọr iṅ kosta sedṵ̃ọla* voglio sedere su questa sedia. — *fume joịn séṅ* fammi un segno. — *tra séṅ* tre segni. — *ti fero joịn senpịóld* sei uno scimunito. — *el stúa in sentáụṅ* stava seduto (a bioscio). — *pṵ̃ọrta káụk joịna katráịda ke ju búle sentṵ̃ọr* porta qua una sedia che voglio sedere. — *joịn filṵ̃ọz, portṵ̃ọte káụk* filacce, portate qua. — *el ge ju fát joịn sfríš* gli ha fatto uno sfregio. — *koṅ té noṅ si potája favelṅr* con te non si può parlare. — *si ju aị vụáš, ju kantṅra* se avessi voce canterei. — *ju ge dekája sịánpro* . . . gli dicevo sempre . . . — *ju jaị selṵ̃ọt* ho scelto. — *ju žaị sóịs, da sịór* . . . vado sù, dal signor . . . — *fero joịn skándul kóst* è uno scandalo, questo. — *žáịme a skṵ̃ọl* andiamo a scuola. — *skolazṵ̃ọt sul čól* sculacciata sul culo. *te bule skolazṵ̃ọr buṅ* ti voglio sculacciar bene. — *pụarta káụk kol pel skụáịn* porta qua quel piccolo scanno. — *ju skultúa de kó ke-i parlúa* ascolto (di) che cosa parlano. — *la ju čapṓt el šlónz* ha preso il lancio. — *dapú ju jaị dṵ̃ọt joịna šlép al majo frútro* poi gli ho dato uno schiaffo a mio fratello. — *el je ju dát joịna šlepúta* gli ha dato uno schiaffo. — *la me ju šmanferṓt de ráụba ke me maṅkúa* mi ha rubato delle cose che mi mancano. — *de kos fero kost šmorfịáz* cosa sono queste moine? — *ju vis iṅ sóịs* vado in sù. — *mịat sóịs* metti sù. — *andṵ̃ọme sóịs aị frádi* andiamo sù dai frati. — *la sopresúa kola troka* ella stira, quella ragazza. — *joịna faịka sota* un fico secco. — *mịat sóte i kavúị ke žáịme vía* attacca (i cavalli) che ce ne andiamo. — *joịna maụra spáịša* una grande spesa. — *el ju žáịt a spasét* è andato a passeggio. — *jal sperúa, póper dịáụl!* egli spera, povero diavolo! — *se te aị bịéč, spendua tóč* se hai denari spendi tutto. — *lo sporkíš no se potàja*

soportúr la sporcizia non si può sopportare. — *me viṅ da stranudṵ̃ọr* mi viene da sternutare. — *no se potàja intrṵ̃ọr perké l-e strát* non si può entrare perchè è stretto. *fero strụát per žar dránte* è stretto per andar dentro. — *la skírp la fero stréš* la scarpa è stretta. — *straụs joịn ke no fero buṅ per noľa* = *s.* uno che non è buono a niente. *te séị koịša uṅ stráụs* sei come uno *s.* — *te séị jóịn stráụs* sei uno stupido [sic]. — *el me ju dṵ̃ọt joịna stréš* m' ha dato una stretta. — *ju jaị strusịút toč el dáị* ho faticato tutto il giorno. — *blaị kontúr mut joịna stụárịa* voglio raccontare ora una storia. — *joịn stumigéz a vedazárte* stomachevole a vederti. — *kos te fúa kosti stupedezi* che fai queste insulsaggini? — *no stu kontṵ̃ọr* non cantare. — *te me sturnája* m' intontisci. — *me sturnúa el kúp* m' intontisce la testa. — *el fero joịn sṵ̃ọnt* è un santo. — *joịna sṵ̃ọnta* una santa. — *i ge ju portṵ̃ọt vịa i sušáịn a kola troka* le han portato via le prugne a quella ragazza. — **T.** *ju jaị táịma da ponžṵ̃ọrme* ho paura di pungermi. — *no te potája takúr?* non puoi tacere? *ju bláị ke te takaja* voglio che tu taccia. — *ju sáị stṵ̃ọnk, no potaja ple tenṵ̃ọr* sono stanco, non posso tener più. — *toč avás joịn térmeṅ* tutto ha un termine. — *tešàụr mí* tesoro mio. — *ju nu blaị tesṵ̃ọr* non voglio tessere. — *jal avás el tịánp per žṵ̃ọre a spụás* ha tempo di andare a passeggio. — *pakṵ̃ọte l-afít de la kṵ̃ọza ke fero el tịánp* pagate l' affitto della casa che è tempo. — *el tịánp ke ǧara iṅ kola kál* il tempo ch' era allora. — *jultri tịanp fero, joịna kál* altri tempi erano, una volta. — *kosa me tokúa* che mi tocca! — *ju kapaja tóč* capisco tutto. — *toči i jóm* tutti gli uomini. — *toče le moľér* tutte le donne. — *toče le sár fero kosta tráịna* tutte le sere è questa tiritera. — *ti fero joịn trakaṅót* sei un tozzotto. — *ju jáị traskurút kost lavṵ̃ọr* ho trascurato questo lavoro. — *ke ju no áị rivút a tịánp* [vuol dire] che non sono arrivato a tempo. — *ti fero joịn trobíl* sei uno stupido. — *té koịša té, takúa* quanto a te, stai zitto. — *ju nu blaja žàr koṅ té, jo* non voglio andar con te, io. — *ju nu venàja plé koṅ té* io non vengo più con te. — *kost l-e per té* questo è per te. *joịna pụárt per té* una parte per te. — *se te búle* se vuoi. — *me ju dét*

kol tál mi ha detto quel tale. — *ju jái tu̯ált uñ páu̯k di joi̯va* ho preso un po' d' uva. — *el tu̯árs di kapúz* il torso di cappucci. — *te avás tu̯árt* hai torto. — *ża i̯me a tu̯árż* andiamo girelloni. — *la sòa kū̯̊za fero tak la bazálka* la sua casa è aderente alla chiesa. — *el ge ju dū̯̊t tū̯̊nt pū̯̊ñ* gli ha dato tanto pane. — *el túta me dekája siánpro „el e vu̯ád el mastél“, el mi tuta me ja dét* il babbo mi diceva sempre „è vuoto il mastello“, il mio babbo mi diceva. — *dū̯̊teme la tu̯árta* datemi la torta. — *jal bule vendúr tóč perkó la zña ni̯éna blája ke-l vendúa* vuol vendere (oder „venderà“?) tutto perchè sua madre vuole che venda; *se-l vendás tóč, el fero póper* se vendesse tutto, sarebbe povero. *se-l vendás toč el deventúra póper* se vendesse tutto diverrebbe p. — **V.** *la maja sí no la me potája vedár* mia zia non mi può vedere. — *ju vín al momi̯ánt* vengo al momento. — *la viña kau̯k* venga qua. — *mut ju venái̯t póper* ora son diventato povero. — *tu sai̯ uñ páu̯k verżelū̯̊t* sei un po' brillo. — *te pi̯áns ke ju fero jóin veš-de kū̯̊z?* pensi che io sia uno scioccо? *viñ káu̯k vetrúñ* vieni qua, vecchio. — *jal fero vetrúñ de ple ke-l fèro ğu̯áñ* è vecchio piuttosto che giovane. — *el vi̯ánt ge pu̯árta viá toč* il vento gli porta via tutto. — *náu̯n-e vi̯ár* non è vero. — *iñ vi̯az ju no krái̯de* invece io non credo. — *virtū̯̊t: kost bule dekro: ke l-avás su̯ált e ke l fero sū̯̊ù: v.*, questo vuol dire che ha denari e che è sano. — *el fèro joi̯n virtū̯̊s ma fero rí* è un *v.* ma è cattivo. — *vísere máje!* viscere mie! (Kosewort). — *el pakúa el vít per mančúr* paga il vitto per mangiare. — *ju dekña ke-l dekája a vói̯* dicevo che vi dicesse a voi. — *ju blái̯ ke-l ve bastonúa* voglio che vi bastoni. — *ju te fña volinti̯ára* ti faccio volentieri. — *ju jái̯ dét tū̯̊nte vu̯ált kosta paráu̯la* ho detto tante volte questa parola. — **Z.** *el mi ju dút join zapū̯̊ñ soi̯s del píns* m' ha dato una pestata sul piede. — *jo żái̯? ju fói̯t* [unsicher] *a kū̯̊za, iñ kanpúñ* dove vai? vado [unsicher] a casa, in campagna. *jal vis iñ bazalka toč i dái̯* va in chiesa tutti in giorni. — *no la viša* [unsicher] *a lontū̯̊ñ de la bazalka* [la mia casa] non è [unsicher] lontana dalla chiesa. — *jal fói̯t a kū̯̊za* va [unsicher] a casa. *jal fói̯t iñ kanpū̯̊ña* va [unsicher] in campagna. — *la maja kū̯̊za noù fói̯t a lontū̯̊n* la mia casa non è [unsicher] lontana. — *la maja kū̯̊za noù fói̯ a lontū̯̊n naùka mút* la mia casa non è lontana neanche ora. — *dikai̯te ke-l viša vi̯a* dite[gli] che vada via. — *junda káu̯k* vieni qua. — *andume joi̯na kál iñ bazalka, e mút no ża i̯me plé* andavamo una volta in chiesa e ora non [ei] andiamo più. *voi̯ żái̯te joina kal iñ bazalka e mút noù ża i̯te ple* voi andavate una volta in chiesa ed ora non [ei] andate più. — *jali żái̯ e mút no żája ple* essi andavano e ora non [ei] vanno più. — *el ju ża i̯ a fu̯ánd* è andato a fondo. — *el ju żái̯ dormár* è andato a dormire. — *ju jai̯ fói̯t iñ lát* sono andato (?) a letto. — *ju vedói̯* (?) *mút ke-l ju fói̯t a kū̯̊za* ho visto ora che è andato [unsicher] a casa. — *ju viš da la maja zí* vado da mia zia. — *jai sentói̯ joi̯n zíg* ho sentito un grido.

Einzelne Wörter. **A.** *adi̯ás* adesso — *amai̯ka* amica, *tū̯̊nte amai̯ke* tante a. — *andú* dove — *andúa* andavo, *andú* -avi, *andúa* -ava — *añk jú* anch' io — *aspi̯ata* aspetta — *se ju avás, se te avás, se jal avés, se avai̯me, se avai̯te, se jali avás* se avessi ete. — **B.** *bastu̯áñ* bastone — *bazilu̯át* tocco nel cervello — *bazilū̯̊r* vaneggiare — *bi̯ond* biondo — *blai̯* vuole, *blai̯me* vogliamo, *blaja* vogliono, id. voleva — *bonorív* che si leva per tempo und primaticcio (frutto p.) — *bošu̯úrd* bugiardo — *brau̯f* [unsicher] bravo — *bunalana* bonalana — *bū̯̊sta* basta — **C** (= *č*). *časa* chiasso — *či̯am* cima — **D.** *defu̯ánt* defunto — *dekro* dire — *deù* degno — *dikčiùk* 15, *diksís* 16, *diktrá* 13, *dikvapto* 18 — *dormár* dormire; praes.: *ju (ti, jal, jali) dormaja,* auch *dormúa, dormū̯̊me, dormai̯te (dormū̯̊te);* imperf. idem.; praes. auch *ju du̯armo, ti du̯armi, jal du̯armi*; interrog. *el du̯armi?* dorme? fut. *ju dormara, ti dormare, jal (jali) dormara, dormarme; du̯armís* io dormissi, tu -ssi, -sse, -ssero; auch -ssimo, -ste (unsicher) — *dovúa* devo — *du̯alz* dolce (masc. und fem.) — dare: präs. *ju (te, ti jal, jali) dúa, nojiltri dume, vojiltri dū̯̊te.* — **F.** *fi̯arm* fermo — *finí* (unsicher) finisco, *finái̯t* -ito — *joi̯n fiščút* un fischietto — *joi̯n fituvū̯̊l* inquilino — *foi̯* (unsicher) fuggo. Ebenso unsicher: *foi̯t, te foi̯t* fuggi, *jal foi̯t* -e, *foi̯mo* -iamo, *foi̯te* -ite — *fondami̯ánt* fondamento — *fradri* frate und -i — *fredolús* freddoloso —

fuand profondo, auch scialacquatore — *fuart* forte — **G.** *gaiba* gabbia — *galót* furbo, briccone — *gaud* auch *godúr* godere, *ju gaud ju se godaja* mi godo — *gaudimiánt* godimento — *grandūṭ* grandicello — *gresa* grosso (fem.) — *grop* nodo — *grūṇd* grande — *gusterna* (unsicher) cisterna, *ǧuù* (unsicher) giovane — **I.** *inčiám* incima — *indrizúa* raddrizza — *inpinúa* riempi — *inpiraja* infilo — *inprestūṛ* prestare — *inserūṛ* chiuderc — *intiúr* intero — *intiáś* inteso — *intrūṛ* entrare — *ǧant* gente — *jelút* gelati — *jetūṛ* gettare — *jultro* (mehrm.) altro — **K.** *kadá* quando — *kako* come — *kantúr* cantare; praes. ind. und conjunct. *kantúa* (mehrm.); auch *kantaja* 1, 2, 3, 6, *kantūṃe* 4, *kantūṭe* 5; ebenso impf. *joina kál ju kantúa* (und *kantaja*) *buù ma mut ná* una volta cantavo bene ma ora no, auch *kantúa (-aja)* 2, 3, 6; *nojiltri kantaime e mut noù kantume* noi cantavamo e ora non cantiamo, auch *kantūṃe, -ūṭe* (impf.); imper. *kantúa* 2, *kantūṭe* 5; fut. *ju kantura* (auch *kantúa*) *dišmúù* canterò domani, ebenso *(kantura, kantúa)* 2, 3, 6; *kanturme* 4, *kantarūṭe* (sehr unsicher) 5; condit. (-erei) *kanture* (und *kantaraja, kantúa*) 1, 2, 3, 6, *kanturme (kantume)* 4, *kantaraite (kantute)* 5; impf. conjunct. *se ju kantéz* (-assi) — *kapár* capire — *kapta* egli guarda — *la karestūṭ* la carestia — *karitūṭ* carità — *a karkuče* a cavalcioni — *karkút* caricato — *kausa* cosa — *kazuát* cazzotto — *il koláur* il colore — *kominziúr* cominciare — *joina konbinaziáuù* una combinazione — *konpanaja* compagnia — *konprúa* egli compera — *koprūṛ* coprire — *joina koraúna* una corona — *kos?* che cosa? — *krepúa* crepa — *el kriúa* grida — *kuard* corda — *el kuars* il corso — *kuart* corto — *kuarūṇta* quaranta — *kuas* cestone — *kuint* quinto — *kūṇd* quando — *kūṛga* fastello — **L.** *il ladi* il ladro, plur. *i ladri* — *lavúr* lavare: *lavua* (egli) lava — *lea* prendi — *lea levúa* prendi — *join líber* libro — *ligūṛ* legare — *leǧár liǯiár* leggiero — *lodūṛ* lodare — *lodúa* loda — *lontūṇù* lontano — *losí* liscivia — *lūṭk* là — *lūṛd* lardo — *la luś* la luce — **M.** *mamalúk* stupido — *mánik* manico — *marúáu* Ausruf (Verneinung) — *menazúa* egli minaccia — *menčáuù* minchione — *merǯūṭk* marzocco — *miarda* merda — *mil* mille, *ziant mil* cento mila — *misaraja* meditullio — *joina misiúnz* una mescolanza — *morúa* muore — *mualt* molto — *muastro* mostro — *muat* muto — *mulamiánt* malamente — *la munzia* la mancia — **N.** *naňka ǧoin* neanche uno — *número* numero — **O.** *ofendúr* offendere — *otvūṇt* und *otvúnt* 80 — **P.** *la paina* la penna — *pakdapú* (mehrm.) poi — *paraula* parola — *parimiánt* und *parimiént* (unsicher) parimente — *join páuper* un povero, plur. idem: *doi p.* due p. — *pekolūṭ* piccolotto — *penin* calcio — *pešūṇt* pesante — *piegúr* piegare — *ju plaňguva* piango, *plaňgúa* 3 -e — *polveraja* (und *pulveraja*, beides unsicher) polvere — *porkaraja* porcheria — potere: praes. *puas* 1, *potaja* 2 und 3, *potiaù* 4, *potūṭe* 5; *se potás* se (io, tu) potessi, -ssero, *potés* potesse — *preloguta* proroga — *priás* fretta — *príndiše* brindisi — *profesáur* professore (mehrm.) — *ju provúa* provo — *provišiáuù* provvigione — *pruánt* pronto — *puast* posto — *puń* (auch *puań*) pugno — *puntíl* puntiglio — *pūṭlma* (auch *pulma*) palma — *pur* puro — **R.** *raiko* (auch *rik*) ricco; pl. *rik* — *rakomūṇnda* raccomando — *rasáuù* (auch *razáuù*) ragione — *rauba* roba — *raus* rosso, fem. *rausa* — *reśentúa* ella risciacqua — *rez* razza — *rivisioù* visione (sogno?) — *el ǧu rivūṭ* è arrivato — *rondolūṛse* arrotolarsi — *rovaina* rovina — *ruat* rotto — **S.** *saimo* siamo, *saite* siete, *sai* sono (6); *sai, si* io sia, *sai, fero* tu sia, *saime, siáń* siamo (conj.), *saite* siate, *si* sieno; *fero* sarò, -ai, -anno, *furme* saremo; *jari, jara* eri; *járimu, járimo, jari, furmo* eravamo, *jari fosaite* -ate, *jara* erano, *foimo* (zweim.) fummo — *saltūṛ* saltare — *saltūṭe* -ate — *salūṛ* salario — *sapár* sapere — *sapúa, sai* so, *sai* sai, *sapúa, su* sa, *sapaimo* sappiamo, *sapúa, su* sanno, conjunct. *sapaime* sappiamo — *sapto* 7 — *sedúl* (unsicher) sedia — *segúr* segare — *el sekráit* (auch *sekrét*) segreto — *sekuánd* — *selūṭ* scelto — *sesūṇnta* 60 — *septūṇnta* 70 — *siasto* sesto (Numer.) — *siñorét* signorino — *sklop* schioppo — *skorzúr* sbucciare — *skrit* scritto — *skuar* (auch *skur*) oscuro — *skuaś* quasi — *skūṭd* scudo — *skūṛsa* scarsa — *sobiúr* (auch *sobiūṛ*) fischiare — *join sporkéz* un sudiciume — *spūṭta* spada — *staika* stecca — *stentūṛ* lavorare; *stentaraimo*

lavoreremo — *stoi̯, stúa* sto, *stai̯, stúa* stai, *stoi̯, stúi̯* sta, *stū̆ọme* stiamo, *stū̆ọte* state, *stui̯, stúa* stanno — *strazū̆ọr* stracciare — *striat* stretto — *strū̆ọta* (auch *strū̆ọda*) strada — *struṅga* barriera — *sū̆ọni* sani (adject. plur.) — *su̯at* asciutto; fem. *su̯ata* — *su̯art* sorte — *joi̯n subi̯ót* un fischietto — *śvejúr* svegliare — *śu̯ad* vuoto — **T.** *tabū̆ọk* tabacco — *takaja* taccio, *takū̆ọte* imper. 5. — *tavarna* (?) osteria — *tekla* tegghia — *teni̯ár* tenere; *tenaja, ti̯aṅ, tenúa* tengo — *téner* (?) giovani — *tentazi̯áu̯ṅ* tentazione — *tra* 3 — *trakaṅót* tozzo(tto) — *tranta* (zweim.) 30 — *la trata* la 3ª — *troč, troči* ragazzi — *trovū̆ọr* trovare, praes. *ju trovuva* (einm.) 1 — *la tu̯anb* la tomba — *tu̯ardút* piuttosto tardi — **U.** *u̯at* otto — **V.** *vai̯n* vino — *venure* verrete — *veritū̆ọt* verità — *i vestri* i vostri — *vi̯ant* 20, *vi̯antjói̯n* 21 — *vi̯ar* (auch *vi̯er*) vero — *vid* vedi; *vedúa* vede — *viś* (?) vai, vanno; *viśa* andavi — *viscū̆ọta di sau̯pra vi̯á* paniuzza — *avizi̯áṅ* avvicino — *volenti̯ár, volinti̯ár* volentieri — **Z.** *żai̯me* andiamo (ind.) — *żai̯te* -ate (id.) — *żaja* io vada — *zavatū̆ọṅ* abborraccione — *żi̯ant* (auch *ǧant*) gente — *żigū̆ọnt* gigante — *zi̯ant* 100, *doi̯zi̯ánt* 200, *trazi̯ánt* 300, *zi̯ant mil* 100.000.

δ. Abschied vom letzten Veglioten.

49. *levū̆ọte* [auf das Glas deutend].
ju ve venare a katúr e salutúr, per el vi̯aż [unsicher] *ke fazū̆ọte . . .*
ke dí ge dúa una buna kal [unsicher].
a revedarse! buṅ vi̯ač [unsicher] *ju ge lo dú, dúa.*
noṅ dementikū̆ọte el vetrún udai̯na.

Prendete (nicht levate!).
Verrò a prendervi e salutarvi per il viaggio che fate . . .
Che Dio vi dia un buon viaggio.
Arrivederci! Buon viaggio (io ve lo do).

Non dimenticate il vecchio Udina.

---

b. Aus dem Munde der Epigonen.

α. Überlieferung Udina. (I § 44 f.)

Nach Antonio Udina des Ant. weil.

50. *la bazálka* la čéśa. — *páu̯pera jú ne tróka ne moľér* póvera mi [no soṅ] ne ragaza ne dona. So erinnert sich der Gewährsmann ein Weib klagen gehört zu haben, das mit einem Manne Umgang pflog, ohne geheiratet zu werden. — *la kikóza* la zúka; *żaṅ mí ke búṅ ke ti jéri; ju bái̯ di miżúl e di bóza e tí di kikóza* żu̯aṅ mío ke bóṅ ke ti jéri: mi bevévo di miśúra [falsch verstanden: es heisst „Becher"] e di bóza e tí de kikóza; vol dir ke lú se deńava de béver de zúka. Lobspruch einer Frau zu ihrem verstorbenen Mann. — *puṅ* paṅ; *komare żai̯te far púṅ.* So sagte ein Mütterchen zu einem anderen: „geht Brot kneten"; und ein Mann, der das hörte, lachte dabei: sto omo kredeva „far puṅ puṅ", „far ščopetade". — *géleri*: adeso i ge diśi „kapoti", „paletó" de done spesi̯almente. — *bai̯ bai̯: se no vol lái̯, dame a mái̯.* Die zwei Sprüche stammen aus folgender Erzählung, die der Gewährsmann öfter hörte: Zwei Männer bewachten einen Leichnam. Der eine sagte zu dem anderen: „Geh, hole Wein." Während sich dieser entfernte, legte der andere den Leichnam auf den Sessel, auf dem er früher gesessen war; er selbst legte sich an Stelle des Leichnams in die Bahre. Als der Freund zurückkam, reichte er dem Leichnam den Wein zum Trinken, indem er sagte: Bevi bevi *(bai̯)*. Da stand plötzlich der „Tote" auf und rief: Se non vuole lui, dammi a me.

— *natanzula* un-erba — *kakauza* erba per mańár, largeta de fóľa — *la čarč* el skonbro, *la* se l-artíkolo [sic] — *anǧola* bisato — *frasiái* se la tenpesta: „veńará i *f.* ke batará l-uva“ — *kapta kapta ke bel nóid* [sic] *de zezi* guarda guarda ke bel nido de ortolani; ke fa zi zi. — *kapta kapta ke karnóit* guarda guarda ke bisa — *króbolo* tamisa čaro per el gráń.

Ortsnamen: *Val de Mórk, Val de váit.*

Spitznamen: *Búrbur* (Udina) ke vol dir bárbaro [sic] — *Marola.*

Nach demselben, von Francesco Salata aufgezeichnet:

. . . girando per la casa e chiedendogli come chiamassero in veglioto i singoli oggetti, sono venuto a questi risultati che ti trascrivo.

Zaite in basalka andate in chiesa — *kapta ke bela troka* guarda che bella ragazza — *niena* = madre — *crobolo* =? — *angiòla* = anguilla — *ciarč* = sgombro *(ke pauchi ciarč)* — *paupera iu* [?] *ne troka ne mulér* [sic] povera me nè ragazza nè donna — *kikoza* = recipiente fatto di zucca — *mončal* (nome loc.) — *tuga* = disgrazia calamità — *frasial* o *fresial* si chiama quell' arnese formato da due bastoni legati assieme con cui si batte il grano sull' aia. — E poi si dice *frasial* alla grandine che pesta per bene le campagne, e in generale ad ogni calamità venuta a dosso alle campagne (forse *frangere*?) — *Raipa* riva (n. loc.) — *glaiba* = gleba — *ciò ba* = bevi — *baite* = bevete — *jomno* (?) = uomo — *non vol lai, dala mai* = non la vuol lui, dà a me — *koplo* = cappello — *a fure* = in campagna (moto).

51. Olivo Udina.

iń kol munčál jera[1] *una bazáika*[2]
misa[3] *kopiárta misa*[3] *diskopiárta*
ke drent[4] *jéra*[1] *la nièna de dío*
. . . *ke*[5] *pregùa di . . . niena mája ko fáite . . .*
ma no velájo . . .
la so . . .
da buár la domandúa
e kol fiél e káit
la intoskúa.

jamna bužáura, no ti bùle serár la puárte? te dure jó pel čól anima buggerona, non vuoi chiuder la porta? Ti darò io sul culo. *barba túne, tonaja* barba Tonio, tuona. *e l-e bòń la ráuz* = lampo.

jamna tréza vol dir „ánima trena“.

ms. von demselben.

D. Bon suó vettruna? Bon giorno vecchia?
R. Bon suó. Bon giorno.
D. Du vait? D. Dove andate?
R. Jó vai in Bazzaica prega [sic] la Niena di Dio. R. Jo vado in chiesa a pregare la Madre di Dio.

Von Tribusson niedergeschrieben:

1 *iare* 2 *basaica* 3 *miza* 4 *drante* 5 *che per mi le pregave Iddio.* Das übrige fehlt von dieser Stelle an, ausser: *Bon dai, se vetrun, zu vaite? Zo* [sic] *vait in basaica pregà* [sic] *la Niena di Dio.*

Von Velcich niedergeschrieben:

jour (pronunciato alla francese) giorno. *el col* colle, monte. *lun* = legno. *puart* porta. *bassaica mise cupierta mise disiaperta.*

52. Giovanna Witwe Vassilich.

la basáika . . . jera déntro la nień [sic] *de dío*
mesa kopiárta, mesa diskopiárta
la dentro jéra la nièna de dí.

53. Francesco Petris.

Im Jahre 1899. *ju vìs a baratlúr* vado a sonare le campane. *žaite iń basálka* andate in chiesa. *jaite fàt la mariánda?* avete fatto la merenda? *jaite fàt la káina?* a. f. la cena? *jaite fàt el prínz* a. f. il pranzo? *ju ve dái la buona nuóč* vi do la buona notte. *ju vìs in kosismúń* [unsicher] *uń páuk a stentúr* vo questa mattina un poco a lavorare. *voi no sapàite a fau . . .* [unsicher] *in veglesúń* voi non sapete parlare in vegliesano. *me dùl el kúp* mi duol la testa.

1901. *ju jaị fàt la káịna* ho fatto la cena. *ju jaị fàt el prínz* h. f. il pranzo. — *ju vìs un páụk a baratrúr* vado [un po'] a campanare. *ju vis un páụk a stentúr* v. a lavorare. *ju vis un páụk in bazálka* v. in chiesa. *żaịte vóị uṅ páụk in bazálka* andate voi (imper.). *żaịmo* andiamo — *vetrúṅ* vecchio, *vetruna* vecchia. *bon dáị vetrúṅ* bon giorno vecchio — *sapaịte vóị a fabulár in vegleśúṅ?* sapete voi parlare in vegliesano? *ju sapáị* io so — *levaịte. bevaịte uṅ páụk* bevete un poco; *ju jáị bevút* ho bevuto — *me dùl il kúp* mi duole il capo — *baratro* campanile — *bona nụ́t* buona notte — *jaịte fát la marịánda?* avete fatto la merenda? — *maụṅ siñór* mio signore.

Von Dr. Stefano Nicolò Petris niedergeschrieben (1900):

Bondai
Zaite voi un pauch a stentúr
Ju vis a baratrùr
Jate fat voi la caina iu non potai far la caina me dul el cup.
Zaite voi un pauch in basalca iu vis
Sapaiete voi favular in Veglesun non sapia nolia.
avaite voi levut un pauch
Jate fat el prinz la marianda
Mon? (Maun) signor? (Mio signore)
Giu vis a far el prinz
Kaina — (cena)
Bon dai mon signor
Ju (Giu) jai levut (*l* bevuto) un pauk.
Levaite un pauk (bevete un poco)
Baratla (campana).

Von Velcich niedergeschrieben:

Veglesun vetrun antico vegliesano
Ju jai fait la marianda. Jo ho fatto la colazione
Ju vis un pauc a stentur = io vado un poco a lavorare.
Fabulur = parlare, Chis = formaggio
Sapaite fabulur in veglesun vetrun
Ju non sapai = io non so, Dermún bosco
Baratle = campane, Baratrur = suonare le campane
zaite = andate, signau = signore.

Aus dem Munde des Herrn Rodolfo Tribusson.

bon dáị buon giorno, *mi siñáụr* mio signore. *żerme. vetrúṅ.*

3. Überlieferung Depicolzuane. (I, § 46 ff.)

54. Antonio Depicolzuane des weil. Niccolò.

1897. *la prima záụra*[1] *k-ío ve nu venáịto*
per dimandár d-uṅ pá d-uṅ żíl'o uṅ kaụto.
ío per kantúr soṅ bélo e ráụko,
son bélo e ráụko e la góla me gústa,
ma[2] *per kantúr a vóị kụesto vi*[3] *bústa.*
sant antún del kụar sún sant Antonio del korpo santo,
sarte pịáṅ del spírito súṅ lu se pieṅ de spírito santo.
e guardúteme de tún e de línp e guardátemi del tuono e del lanpo.
e de l-akụa kurịánta,[4] e de l-akụa korente.
di fél'e di rúde.
di fùlse[5] *testemúnịe*[6] falsi testimoni.
di testemunịe jostáụsa[7]
de nùṅke re múlt[8] *raja*[9] *káụsa*
ki pansa[10] *ne radịát*
ne di dụát ne di nụát
ne nel púnt de la mụárt.
ámeṅ siñáụr.

masa súna. ki la súna? Mesa sona. Ki la sona?

el siñáụr la súna. ki la dóna. El siñór la sona . . .

la dòna l-adorája. la madona ke l-adora.

kuja[11] *sùta kụela jámna* Benedeta, fose (?) kụel-ánima

ke pàsa iṅ kụela jáụra. ke pasa iṅ kụel-ora.

kumare[12] *alzútese. kuį*[13] *se se postír.* Komare alzeve, ke foresti avé a la porta

santa lósk, ke l-ànǧe de dí . . . anǧoli de di

kuį[14] *končerán*[15] *la gràsįa*[16] *de dí* ke nojaltri čerkemo la grazia de Dio

ke ví a lujerén[17] *ke katúr nostro siñáur* ke-i vadi a Ǧerusaleme

iǹ kráuk ámeǹ. e ke-i lo trovará in kroše.

favulúr vol dir parlár.

kamámusela kavémosela [liberiamocene] da una fraja.

1899. 1 *saura.* 2 *ke.* 3 *ve* — 4 hinzu: *de sputa taľánta.* 5 *falsi.* 6 *testimuni.* 7 *justauza* — 8 hinzu: *de nuǹka.* 9 *reja* 10 *pasa* — 11 *kuį.* 12 *komare.* 13 *ke.* 14 *kue.* 15 *končaráǹ.* 16 *grazįa.* 17 *luǧerém.*

Von Tribusson niedergeschrieben:

La prima saura ch' io[1] *venù*[2] *venaito*
Per dimandar di[3] *un pa, di un ziglio un caute*[4]
Jo per cantur sun[5] *belo e rauco*
Sun[5] *belo e rauco e la gola me gusta*
Ma per cantur a[6] *voi*[6] *questo vi busta.*

San Antun del cuar[7] *sun*[7]
Sarte pian de Spirito Sun
E guarduteme[8] *de tum*[9] *e de limp*
E de l' aqua curianta
De sputa talianta
Di feglie di rude
Di false[10] *testemunie*
Di testemunie iostauza
Di[11] *nunche*[12] *remult*[13]
De nunche[12] *ragia*[14] *causa*[15]
Ne di duat ne di nuat
Ne uel punt dela nuart[16]
Amen,[17] *Signaur.*

Massa suna, chi la suna?
El[18] *Signaur la suna.*
Chi la dona
La dona l' adoraia
Quia suta quela iamna
Che passa in quela iaura[19]
Comare alzutese[20] *que zese*[21] *postír*[22]
Santa los[23] *che linge de Di*
Que conchierám[24] *la grazia de Di*
Che via lugerem[25] *che catur*
Nostro Signaur in crauc. Amen.[26]

Von Velcich niedergeschrieben: 1 *che jo.* 2 *venu.* 3 *d'.* 4 *cauto.* 5 *son.* 6 fehlt. — 7 *guarsun.* 8 *guardut(e) me.* 9 *tun.* 10 *fulse.* 11 *de.* 12 *nunc.* 13 *rimult.* 14 *caraja.* 15 *cauza* (*z* come il c tedesco). 16 *muort.* 17 *(a)Men.* — 18 fehlt bis *chi.* 19 *jauna.* 20 *alsutese.* 21 *se se.* 22 *postier.* 23 *losk.* 24 *conceran.* 25 *Lujerem.* 26 *(a)Men.*

55. Elena Rimbaldo, geb. Depicolzuane.

la prima záura[1] *ke jù*[2] *ve nu venáito*
a dimandár d-uǹ[3] *pá d-uǹ*[3] *ží*[4] *d-uǹ*[5] *káuto*
e ju [?] *per kantúr suǹ bélo e ráuko*
sun[6] *bélo e ráuko e la góla me bústa*[7] [sic]
ke[8] *per kantúr a vói kuesto ve bústa.*

sant antúǹ del[9] *kuar zúǹ*[10]
serte[11] *piáǹ de lo spirtu*[12] *zúǹ*[10]
e guardúteme de[13] *tún e de*[13] *líǹ*[14]
e de l-àkua koriánta
di[15] *spùta taľánta*
di fèlǧe[16] *de rúde*
de fàlse testemúñe
de testemùñe justáuza
de[17] *nùǹke re mú*
de nùǹke reja káuza
ke pàsa ne radiát
ne de dát [?] *ne de nuát*
ne nel pùnto dela márt[18] [sic].
ámeǹ siñáur.

mesa[19] *zúna.*[20] *ki la zúna?*[20]
el siñàur la súna.
ki la dòna[21] *l-adóraja.*
ke a[22] *zùta*[22] *iǹ kuela*[23] *jáura*
komare alzútese ke[24] *se*[25] *postí*[26]
santa lósk[27] *ke*[28] *l-ànǧi di dí*
ki končará[29] *la grazįa de*[30] *dí*
ki[31] *vì a lujaréǹ*[32]

katúr el[33] *nostro siñáu̯r*[34]
iñ kráu̯k.[35] *amẽñ.*

Von Tribusson aufgezeichnet: 1 *saura.* 2 *io venù.* 3 *de un.* 4 *ziglio.* 5 *un.* 6 fehlt bis *rau̯ko.* 7 *gusta.* 8 *E.* 9 *de.* 10 *sun.* 11 *Certe.* 12 *Spirito.* 13 *da.* 14 *limp.* 15 *E de.* 16 *feglie.* 17 fehlt bis *Káu̯za* incl. Statt dessen: *Che passa ne radiat.* 18 *muart.* 19 *Massa.* 20 *suna.* 21 *ladora.* 22 *alsuta.* 23 *chela.* 24 fehlt. 25 *ce.* 26 *postír.* 27 *Aloz.* 28 *chi.* 29 *conchieram.* 30 *di.* 31 *che.* 32 *alugierem che.* 33 fehlt. 34 *Signor.* 35 *crauca.*

56. Margherita Witwe Fiorentin, geb. Depicolzuane.

sant antún dal ku̯ar[1] *súñ*[1]
sarte[2] *pi̯ánt*[3] [sic] *de lo spírito súñ*
e guardúteme[4] *de tún e de líñ*
e de l-àku̯a kori̯ánta
e[5] *de spùta*[6] *taľánta*
di[7] *fèlǧe de rúde*
e[7] *de fùlze testemúñe*
di[8] *testimùñe justáu̯za*
de nùñke[9] *re*[10] *múr*[10]
de nùñke[9] *reja*[11] *stáu̯za*[12] [sic]
ke pàsa ne ra di̯át
ne de du̯àt ne de nu̯át
ne nel[13] *pùnto*[14] *de la mu̯árt.*[15]
ámeñ,[16] *siñáu̯r.*[17]
mesa súna ki la súna
el siñàu̯r la súna
ki la dòna l-adorája
komare alzútese
se postír santa lósk
ke l-inǧi de dí
ke poi končarán la grazi̯a de dí
ke vì a ǧerusalẽñ
ke katùr el nostro siñáu̯r
iñ kráu̯k, amẽñ.
joi, du̯oi,[18] *troi, čatro*[19] [sic] . . .
vapto, napto.

Von Velcich niedergeschrieben: 1 *guarzun.* 2 *salte.* 3 *pian.* 4 *guardut me de lamp e.* 5 fehlt. 6 *sputo.* 7 *e de fulse testimunie e feglie de rude.* 8 *de.* 9 *nunc.* 10 *caramur.* 11 *caraja.* 12 *cauza.* 13 *de.* 14 *punt.* 15 *muort.* 16 *Men.* 17 fehlt. — 18 *dvoi.* 19 *ciattro, ciafte.*

Massa suna chi la suna?
El Signau[1] *la suna*
chi la dona l' adoraja,
comare alsutesse[2]
se[3] *se postier santales*[3]
che[3] *linge*[4] *de*[5] *Di*
che[6] *ancanceran*[7] *la grazia di Di*
che vie[8] *Jerusalem*[9] *che*[10] *catur nostro*[11] *Signau*[11]
In crauk. Men.[12]

Von Tribusson aufgezeichnet:
Sant Antun del cor sun
Sarte pian de
E guarduteme de lampi
E de tun de foc e de fiama
Et de morte solitaria. Amen, Signaur.

1 *Signor.* 2 *alzuterse.* 3 fehlt. 4 *l' angel.* 5 *di.* 6 hinzu *ve.* 7 *concieran.* 8 *vi.* 9 *alusaren la grazia di Di.* 10 hinzu *vi a.* 11 fehlt. 12 *Amen.*

57. Frau Antonia Tribusson, geb. Depicolzuane.

masa súna ki la súna
el[1] *siñòr la súna*
ki l-adorája
la dòna l-adorája
biúta kola ǧávna[2]
ke pàsa iñ kola ǧáu̯ra[3]
marìa alzúrte[4] *ki ti postír*
santa alós[5] *ǧinǧi*[6] *di dí*
kon[7] *o končerán la gràzi̯a di dío*[8]
ke ìvi a luǧerẽñ[9] *del nòstro siñór*
iñ kráu̯k,[10] *amẽñ.*

Von ihrem Sohn aufgezeichnet: 1 *Il.* 2 *iamna.* 3 *iaura.* 4 *alsurte.* 5 *Aloz.* 6 hinzu *iel.* 7 *O com o com chieram.* 8 *Di.* 9 *alusarem.* 10 *crauca Amen.*

58. Natale Depicolzuane des weil. Niccolò.

sant antún dal[1] *ku̯ar*[2] *súñ*
zerte[3] *pi̯áñ de spìrito súñ*

e guardúteme[4] *de tún e de líṅ*[5]
e de l-àku̯a kori̯ánta
de spùta taľánta[6] . . .
de fùlse[7] *testemúńe*[8]
. . . *justáu̯za*[9] . . . *re múl*
e[10] *de nùṅke raja káu̯sa*
ke pàsa ne[11] *ra di̯át*
ne de[10] *dàt ne de nót*
ne nel pùnt de la mórt.
ámen, sińór.
misa[12] [?] *súna, el*[13] *sińór la súna*[14]
l-adorája ke[15] *de*[16] *spúta*[17] *in*[18] *ku̯ela jáu̯ra*[19]
komare alzéve[20] *ke se postír*[21]
santa[22] *lósk*[23] *ke*[24] *l-ìnǧe de*[25] *dí*
ke[26] *končaráṅ*[27] *la gràzi̯a de*[25] *dí*[28]
vi a lujerém[29] . . .
nostro sińór iṅ kráu̯k,[29] *améṅ.*

Von Tribusson aufgezeichnet: 1 *del.* 2 *cor.* 3 *sarte.* 4 *guardute ne.* 5 *lim.* 6 hinzu *De feglie de rude.* 7 *false.* 8 hinzu *De testemunie.* 9 hinzu *De nunc che.* 10 fehlt. 11 *de.* — 12 *Massa.* 13 *e.* 14 hinzu *Chi la dona la dona.* 15 *Chi.* 16 *e.* 17 *suta.* 18 fehlt. 19 hinzu *Che passa in quela iaura.* 20 *alzutese.* 21 *pustir.* 22 *A Sant.* 23 *Alos.* 24 *chi.* 25 *di.* 26 *Coi.* 27 *conchieram.* 28 hinzu *che.* 29 *alugerem ehe catur.* 29 *crauca.*

Hinzu: *La prima saura che io venu venaito*
A dimandar un po' de ziglio o cauto
Jo per cantur la gola me gusta
Per cantur a voi questo ve busta.

59. Giuseppe Depicolzuane des weil. Giovanni.

sant antoni̯o del ku̯or[1] *súnt*
delibereme del spìrito súnt[2] ke vol dir santo
de spùta taľánta[3] . . .

Von Tribusson aufgezeichnet: 1 *cor.* 2 hinzu *del aqua corianda* [sic]. 3 hinzu *De figlie de rude De falza testimoni Amen, signaure.*

60. Antonio Fiorentin des weil. Giovanni.

sant antúṅ del kordúṅ[1]
sante[2] [sic] *pi̯áṅ de lo spìrito súm* *
de làto de túṅ
de fùlgo . . . fulǧe[3] . . . *de rúde*
di[4] *fàlse testimúne*[5]
testimune[5] *justáu̯s*[6]
ke pàsa per[7] *meraru̯át*[7]
nel pùnto de la mu̯át[8] [sic]
ámeṅ, sińór.

Von Tribusson aufgezeichnet: 1 *cor tun.* 2 *sarte.* 3 fehlt. 4 *de.* 5 *testimonie.* 6 *iustauz.* 7 *ne de duat ne de nuat ne.* 8 *mort.* * *Sun.*

La prima saura che io venù venaito
A dimandar un po un giglio un cauto
La gola me gusta
E per cantur a vu questo ve busta.

61. Niccolò Collizza des weil. Andrea.

sant antúṅ del ku̯ar súṅ
serte pi̯áṅ de lo spírito súṅ
ne gu̯ardi̯át ne dil túṅ ne de línp
kurente e de spùta taľénte
e di fìľi de rúdi
di fùlsi testimúńi
di testimùńe justáu̯zi̯a
ne [?] *ri gu̯arda káu̯zi̯a*
ne di du̯ì ne di du̯ó
ne di pòrt de la mórt
ámen, sińór.

mesa[1] *súna ki la súna*
el sińòr la súna ki l-adóra[2]
la dòna l-adorája
. . . *sunta*[3] [?] *ku̯ela jáu̯ra*
komare alzútese ke se sa[4] *pustí*[5]
ke l-ìnǧi[6] *de*[7] *dí*
ke končerém[8] *la gràzi̯a de*[7] *dí*
ke vìa lujerém[9]
ki[10] *katùr el*[11] *nostro sińór*
iṅ krók,[12] *ámeṅ.*

jera una bazái̯ka
meża kopi̯érta e meża diskopérta
e ki era drénto, la ni̯èna del dí
ke la pregáva el dí e la se nàkle nói̯de
ke vol dir: la se ga méso in ṡenočóṅ [ginocchioni]
el nanzu̯òl spórk noṅ konparìr de nóč.

I diśeva *luntya* inveze de *lunta* [Orts-N.].

Von Tribusson aufgezeichnet:

Sant Antun del cor sun
Sarte pian delo spirito sun
E guardiatne del tun ne del limp
Pie corient che sputa talient
Che figlie di rudi
De fulse testimoni
Testimunie iustauza
Chi riguarda causa
Ne de dit ne de duo
Ne nel punto dela mort
Amen Signor.

1 *Massa.* 2 *la dona.* 3 *Alsunta.* 4 *se i.* 5 *pustír.* 6 *Chi linge.* 7 *di.* 8 *Coi conchieran.* 9 *alugierem.* 10 *ke.* 11 fehlt. 12 *crauc.*

γ. Überlieferung Maracich. (I, § 49 ff.)

62. Giovanni Giurina des weil. Antonio.

la bazálka la kiésa.

meśa kopiárta e meśa diskopiárta meśa koperta e meśa diskoperta.

ki era dránte? la niena de dí ki era drento? La madre di dío.

a žakli núide la pregùa dí a ženoči nudi la pregava dio.

ki pasùa de lúk? . . . sante kontese ki pasava de lá? El suo divin filǧolo.

niena mája, ke fute čáiko? „Madre mía, ke fate kuí?“

mi ne dyár ne miľájo, — „Mi non dormo, ma víǧilo.

un ǧúnǧul de dí vazapiarto Un ángolo de dío mi aprí la porta [kua deve éser stralasada kualke parola, perké kuesta veča me spiegava ke la ga visto una aparizióń kome ke-i lo] menava

vi menúa da ró e da peláto da Rode e da Pilato.

e dala prijàuna a la koláuna e da la prijóń a la kolona.

da la kolàuna alùń de la sùnta kráu e da la kolona al leño de la santa Kroče (sic)“

niena maja deme de panín madre mia deme de paň.

el siñure mandaura una bona plovaja ke-l siñór idío mandasi una bona piova.

Von demselben (1897) aufgezeichnet;

La Basalcha meza[1] *copiarta e meza*[1] *discopiarta chi era drante*[2] *la niena de Di a zaclenuide*[3] *la pregua*[4] *Di chi pasua*[5] *de luch sante contesse niena magia che fute*[6] *caico* [sic] *mi ne duar ne milgiajo*[7] *ma un Giungiol*[8] *de Di vasapiarto*[9] *vi*[9'] *menuva da*[9''] *Ro e da Pelato e da Pelato alla prigiauna*[10] *alla chelauna*[11] *infenta elun della sunta Crau.*

Ein zweites Mal (1899): 1 *mesa.* 2 *dentro.* 3 *saclenuide.* 4 *preguva.* 5 *pasuva.* 6 *futte.* 7 *migliajo.* 8 *Gungul.* 9 *vassa Piarto.* 9′ *ve.* 9″ *de.* 10 hinzu *dalla prigiauna.* 11 *colauna, dalla colauna a lun d. s. C.*

Niena maja Maria stanuert [sic] *racomuns la anima maja* Madre mia Maria questa notte racomando l' anima mia.

Von C. Schinigoi aufgezeichnet:

La bazailca[1] mezza[2] cupierta,[3] e mezza[2] discupierta;[4] chi era drante la niena di[5] Di, a zachi nüde[6] [sic] la priguodi[7] chi passua de luc, sante[8] contesse, miena[9] [sic] maja[10] che fu[11] te[11] ćiaico.[12x] — Mi[13] ne duor[14] ne[15] mi[15] ljajo.[15] Un giungiol[16] de Di vassapiarto (apria la porta[17]) vi[18] minùa[19] (vi menava[17]) da Rò e da pelat,[20] enfenta[21] [?] la[22] priauna[23] enfenta[21] la[22] chelauna[24] enfenta[21] lün[25] [sic] della sunta cràu.

Von Tribusson: 1 *bassalca.* 2 *meza.* 3 *copiarta.* 4 *discopiarta.* 5 *de.* 6 *zaclenuide.* 7 *preguva Di.* 8 *santè.* 9 *Niena.* 10 *maia.* 11 *fute.* 12 *ciaico?* 13 fehlt. 14 *duar.* 15 *ne miliaio.* 16 *gungel.* 17 fehlt. 18 *ve.* 19 *menuva.* 20 *Pilato;* hinzu *Da Pilato.* 21 fehlt. 22 *alla.* 23 *priiauna;* hinzu *Dalla priiauna.* 24 *collauna;* hinzu *Dalla*

collauna al. 25 *lun.* Hinzu *Niena maia, Maria, questa not ve raccomunz l'alma maia.*

Francesca Giurina, geb. Vassilich.

iṅ kṵel montišél jera una bazálka
meża kopiárta meża diskopiárta
e déntro jera la nìna de dí.

sunta niéna muna lóiša
pokta skúla ke-l siñór mandási una maṵra plovája.

63. Antonio Giurina des weil. Antonio.

bazalka[1]
misa[2] *diskopiárta*
ki[3] *era*[4] *dránte la niena*[5] *de*[6] *dí*[7]
ke fute čáiko[8] *mi no*[9] *duàr ne veľájo*[10]
un[11] . . . *ǧùnǧol*[11] *de dí*[12]
minù da kolúna . . . da Piláto
fenta al[9] *lúm*[13] *de la sunta kráuk. ámeṅ.*[9]

Von Tribusson aufgezeichnet: 1 *La bassalca.* 2 *meza copiarta e meza d.* 3 *che.* 4 *iera.* 5 *Nina.* 6 *di.* 7 hinzu *Azaclenoide la pregava de Di Chi passua de lu.* 8 hinzu *Ni.* 9 fehlt. 10 *vigliaio.* 11 *un missiant un iunio.* 12 *Varassapiarto m. dala c. f. la priiauna.* 13 *lun.*

64. Domenica Vlassich des weil. Francesco.

masa súna. ki la súna?
el$^{\alpha}$ (?) *siñaur la súna. ki l-adorája*$^{\beta 1}$
beàta kuela jáumna$^{\gamma 2}$
ke pàsa iṅ kuela jáura.$^{\delta 3}$
marìa alzúitesę^{4} *ke se*$^{\varepsilon 5}$ *fustír*^{6}
a^{7} *sunt*$^{\zeta 8}$ (?) *lúz.*$^{\eta 9}$ *ki śè sti*$^{\vartheta 10}$ *fustír?*
ànǧeli$^{\iota}$ *di dí.*$^{\varkappa 11}$ *va*^{12} *vèder*$^{\lambda 13}$ *nostro siñór*$^{\mu 14}$
morto iṅ kráuk.[15] *améṅ.*[16]

saluta el náūl e la náula e díteľi kuséu ke śe náta la puľéra soto la figéra in vàldebuóra.

naul e náula = zio e zia.

komare de la máre a sántola di jó, inpresteme la tirintínfula (vol dír la gratakáśa) *per gratár uṅ pòko de taramái* (= formaǧo) *per i parapótoli* (= makaroni) *de sùo páre.*

Von H. Alessandro Manzoni (Volksschullehrer in Veglia) niedergeschrieben:

1 *la aduraia? La donna l'aduraia.* 2 *diamna.* 3 *diura.* 4 *alzuitesi.* 5 hinzu *i.* 6 hinzu *che va.* 7 fehlt. 8 *sant.* 9 *Aloz.* 10 *i.* 11 *Dei che.* 12 hinzu *a Nazaret.* 13 *veder il.* 14 hinzu *che se.* 15 *crau.* 16 *camen.*

Von Tribusson niedergeschrieben: α *il.* β hinzu: *La Dona l'adoraia.* γ *giavna.* δ *giaura.* ε hinzu *i.* ζ *Sant.* η *Los.* ϑ *i.* ι *L'angel.* $\varkappa$ *Dio che.* λ hinzu *il.* μ *Signaur.*

65. Biagio Brussich des weil. Giovanni.

. . . ki era dránte, la niéna de dío
ā niena mája ko vu fute čáiko.

nostro siñáur iṅ kráuz
iṅ kráuz se la dá
iṅ kráūz se la píz
nostro siñáur in màṅ dei nemíz.

ki kantáur sta béla orazióṅ,
la séra la mišdúṅ e la mišdájo,
guadañáur la pòrta del paradáiso.

66. Antonio Vassilich des weil. Quirino.

basalka

la nìna e la niena de dí; gruba maja; sunta; *la konzeta de dí* = la madona.

67. Maria Vassilich, geb. Fiorentin.

Kam gré? na basálk dove ti vá? in čésa.

niena mája, kura e dólka.

68. Domenico Vassilich des weil. Antonio.

bazalka
misa kopiárta e misa diskopiárta
ki era drénto la niena de dí.

69. Giuseppe Opassich des weil. Franeesco.

la basáiika = la chiesa.

manǧúr di kuel brést de kuela máura.

Elisabetta Maraeich.

veklisuna veklisuna, žaite (andate).

Giuseppe Achillich des weil. Giovanni.

bizolka [sic] = chiesa.

Antonia Negro, geb. Brussich.

bazalka = chiesa.

δ. Überlieferung Orlić-Galjanić. (I, § 52.)

70. Katinka Raguzin, geb. Galjanić.

basalka (chiesa) — *žái maníć* [sic! = *zaim aníč*] andemo vía — *un páuk de žúlo* un poko de kolo de kaštrá — *ošúr per foreštúr e karnúr per paježúr* oši per i foreštieri e karne per i paježani.

71. Frane Galjanić des weil. Mate.

basalka (chiesa) — *ki klúma?* bati a la porta? *un éis* [sic, mehrmals wiederholt] *de fúre* uno de fora — *la liŋgua čuška* = das Vegliotische.

72. Jace Raguzin: *ki klúm? un éip* (auch *éik*, einmal) *de fúr.*

ε. Unbekannte Überlieferung. (I, § 53.)

73. Witwe Maria Brussich, geb. Franco.

bazalka — kosubraina še la šermana — *la kamáisa.*

vetruna andove žaite? dove andé?

vetruna avaite de fúk (vecchia avete del fuoco?)

la mía morauza še la mía morauza.

la manońka uń púń ko la menoláuza la mańa uń páń ko la ménola.

Hieher vielleicht (I, § 75) der Satz Ive's in Romania IX 327:

consubraina maja, záime la Dona in basálca.

Nach demselben (I, § 76) in Pitrè's Archivio XXI, 117, Nr. 21:

La màia[1] *bàud*[2] *žè devenóita*[3] *rauca*
Le me muráuca žè la me muráuca*
Ma nu campun cun d' una mendáuca.

1 Mia. 2 Voce. 3 Divenuta. [* Wohl ein Druckfehler statt *La*].

Ibid. XX, 299:

Mio povaro biznono, kome rakontava la bon'anema de la mia defonta mare . . . el gaveva tre fie; e un žoveneto per nome Donà, pensava a sposarze per una de ste trè fie, ke se ciamava Beta. El va [Doná] una sera a spetarlo kuando l' armizava la barka a marina, el se meti, sto Doná, intun' altra barka, mentre gera skuro ke no se vedeva ñente, e' l ghe dizi a l' improvizo: „Bona sera, barba Rinaldo!" Lu ghe rispondi: *„Sáite lo Dio, o sáite lo diávolo?"* Kuel altro: *„Sante un ángelo, mandado da Dio, ke ghe dúote la Béta a Donà mio."* El veeio *„Dáila, dáila"*. E el va a kaza e el ghe dizi ala mugér: *„Ti sa ke biéla kúosa m' á tokúota kósta sára?"* e el ghe konta tuto dizendoghe in fin: *„Ti viádi! Dio búle ke ghe la démo; e se jál venáro, al žovenúoto, ghe la dúrme!"* . . . poko tempo dopo, i s' a spozà.

74. Giuseppe Scomersich des weil. Gasparo.

bazalka (chiesa); *niena* (madre).

la prima sáura son venú venáuto

per domandàr uń pá (?) *uń šil uń káut.*

sant antúń del kuar súń (?).

Von ihm (?) niedergeschrieben:

Saora venu venauto
serrà son venu da voi

ausiglio un gaudo
consiglio da voi
Sa tantun del guarsun
S. Antonio del cuor mio
voia = qualchecosa.

75. Giovanni Scomersich, Sohn des Giuseppe.

masa súna ki la súna
idȯ lo [sic] *súń ki le kristalí*
e l-ȯn de dí

sveti antúń del kuartúń
fulï de rúne

per nȯi trók e tróke
andiám nela baśáita

ko mańaite uái?
de miárda.

ko fuite, ǧo žáite, ko bláite.
žamȧite iń kankuál.

sora betakáo
černa kakáo

Ortsnamen: *kańkuál* = kańkúl; *luanta* = lunta; *redaguara* = redagara, *gerbezáin.*

76. Frau Giuseppina Weiss, geb. Franco.

masa súna ki la súna
el siñȯr la súna ki l-adorája
la dȯna l-adorája
beȧta kuela jáuna [sic]
ke pȧsa iń kuela jáura
marȧa alzútese ke e filȯl de dí
k-e mȯrto per amór.

77. Herr Marc' Antonio Impastari.

iń ke ostaría „śerme"? in che osteria andremo? u. zw. nur scherzhaft.

Niccolò Brussich:
trič (versa da bere).

II. Teilweise unedierte Materialien.

1. Aufzeichnungen Dr. Giambattista Cubich's.

a. Die Triester Handschrift. (I, § 58.)

78. monte — al muant —
andare — saime —
venire — venera —
verrò vorrai 1
(venera quando che te bude)
camminare — anduar —
vestito — vestemiant —
corsetto — corsato —
cottola — camisot —
fazzoletto — sedarul —
bottone — botaun —
botte — la bott (del vain)
olio — uail —
carro — el car —
campo — cuomp —
olive — oleie
cavalo — el cavallo —
Pomo — pomo

susino — sussane —
lingua — luanga
denti — dianch
orrecchie — racle
la barba — buarba
naso — nuos
pelle — la pial
le unghie — iongle
il dito — detco [sic]
il capelli — capei

guerra — guerra —
batter — cuombatter —
barca — borca —
vela — la viala —
la rete — la raid —
la fenestra — balcan —
i vetri — i verri —
i scuri — le scior —
tavola — la jasca
la foglia — fuaia —
figo — faica —
uva — joiva —

mangiare — manciur —
poco — pauc —
pera — paira —
guarda — caipta
guardate — cauptote

tagliare — taiur
rompere — crepur co le man
scriver — scrivru[2]
parlare — faular —
dormire — dormer
s' en[3] jaura d' anduar a dormer
uno — joi — due — doi — tre — tra
quattro — quattro — cinque cienq[4]
sei si — sette sapto — otto uotto —
nove nu — diese dic — undici
ionco — 12 dotco — 13 tredco —
— 14 quatuarco — 15 cionco — 16 setco
— 17 dichisapto — 18 dichidapto —
— 19 dichinu — 20 vench — 21 —
venchioin — 22 venchi doi — 30
trianta. 40 quaranta
50 cionquanta. 66 sessuanta

1 Auch De Franceschi liest *bude*. — 2 Oder *scrioru*? De Fr. nur *scrivru*; *scrioru* G. 124. — 3 So auch De Fr. — 4 q unklar. De Fr. *cienc*?

[Schluss der Seite.]

79. 70 septuanta. 80 octuanta. 90 nonuanta. 100 ciant. 1000 mel.
fiorino — fiorain
stola — la staula
battezza — batesuaz —
— quando che ai (loro) blaro (volerá)
— — blaite | volete —
cresima — cresmur —
prete — pretro —
coppi — le coppe —
cammino — camain —
farina — faraina —
lardo — lourd[1] —
rosto — ruast —

rostir — rostair (er) —
un bos — un quarto —
mezzo (metá) mis —
tutto — toch —
giudice — giudice —

arrare — aruar —
seminar — sémenuar[2]
bagnar — (bagnerà)
se plevare[3] i duro (seccura) la tiara (grande)
secco — sot —
sectoira[4] maura
non bul (non vuole)
maur — grande —
picolo — pedlo —
picolo — pedla —
muliér maura — donna grande
cognato — comnuot —
roba — rauba —
bisogna — bisuagna —
tronc — tronco
erba — ierba —
albero — iuarbul —
rovere — bos —
noghere — nochiera —
corda — canapial —

postestá [= pod-] — potestuat —
terra — tiara —
verza — caul —
rave — ruapa —
castrato — carnual[5] —
vedello — vedel —
brodo — bruod —
scaldare — scalduar
stomaco — stomac —
che se devestruorne[6] — che si svegliará
secchio — sieglu [sic]
manera — schior —
roncone — rancaun — —
vipera — carnoid —
formica — formaica —
mosca — muasca —
becca — la besca (la beca) —
l' ape — la juop —
miele — mil —
cera — caira
una candella un cir de caira —

1 So auch De Fr. — 2 *é* unklar; *i*? De Fr. *sém.* — 3 So auch De Fr.; *-e* unklar. — 4 *ct* ganz klar. — 5 So auch De Fr. — 6 unklar: *-me*?

[Schluss der Seite.]

80. torccia — duplir —
incenso — inciants —
caldiera — cáldiera [sic]
lambico — lambec —
boccale — boccuala —
gotto — mezul —
bozza — buazza —
polastro — poluastro —
obbedire — obbeder —
patrone — patraun —
longo tempo
luang tiamp —
vento — viant —
Borra — bura
ancora — juncora —
forno — forno —
ca [sic] rostaid (rostire)
chiodo — ascaun —
duoteme, datemi
strada — la cal —
le scale — scuale —
la messa — la massa —
mattina — desmun —
dolce — dolc —
amaro — assiants[1] (assenzio)
marcús amaro —
verde — viard —
rosso — ruas —
bestemmiar — blassmur [sic]
Diavolo — diaul —
inferno — infiarno —
paradiso — paradais
purgatori — pergatorio —
destinare — destinuat —
pernice — la pernaica —
lepre — lipro —
oca — iauca —
anera — anera —
formaggio — kis —
puina — la scotta
uovo — l' juv
piatto — el piat —
la gamba — pich —
prigione — presaun —
amazzar — dramuot[2] —
fine — fain —
spendere — spiander —
pagare — pacur —
ballare — balluar —
davanti — da lich —
sonare — sonuar —
violin — violin —
contare [sic][3] — cantuar —
da dietro — da dri —
cisterna — cistierna —

nero — fosc —
bottega — stassaun —
ago — la juac (per cosser — cucire)
caneva — camba —
moneta — monaita —
lira — la lebra
brazzo — braz

1 *as-ciánts* G. — 2 *-uat?* — 3 Natürlich ein Lapsus statt *c*antare. Vgl. oben: sonare, ballare, violino.

[Schluss der Seite.]

81. faremo — fuorme
asino — samir
mulo — mulo —
sorcio — surco
fede — faid —
giaccio — glas —
neve — la nai —
tonno[1] — taun
saetta — saietta
lampare — lapuar — —
tonare — tonuro —
schioppo — schiopet —
spada — spuata
polvere — polber —
pietra — pitra
el ju — egli ha —
gl' iu de l' avar (avere)
tardi — tierch
subito — subito
putto — troc —
putta — troca —
nonno — mam —
ricordarsi — racuardar
anni — iein —
da baila — assai —
buttar — truar —
trich — butta — imper.
voce — baud —
bello — bello —
tornare — tornuar —
vendere — vander
mantenere — mantener —
l' orechino — la rechina —
catena — cataina —
il collo — soglo [sic]
pissare — miur
cacare — cacuar
panza — viantro me dul[2]
uccelo — la pula[3]
la mona — la con
le tette — le tatte
pranzare — prandar —
cenare — chenur —
osteria — taviarna —
focolare — camain —
— la pignata bol (bolle)
lenzuolo — lenzul —
la corte — la cort —
ragione — rassaun —
l' altra — jualtra —
la cucina — cuciaina —
fastidio — fastaide
— — fuore
saime (andiamo) —
vine via (andiamo via) —
na stur ple (non star piú) —
culo chioi (in tel chioi) —
muro — mor —
cascare — cascur —
naiamo (non ancora)
rider — redro —
raidete [sic] ridete — ti raide —
campanile campanaid —
a spalle de campanaid

1 Zu lesen: tuono; vgl. unten: saetta. — 2 *viantro (medúl)* pancia, ventre (?) Ive 126. — 3 „*puta* potta“ (?) ibid. 123.

[Schluss der Seite.]

82. santuario — —
ostia — — la scaleta —
Pasqua — Puoscua —
Natale — Natual —
Pentecoste — —
improvviso — —
accendere — imprandro el fuc
comparire — comparere
ardere — ardar
bevere — bar
cadere — cadar
cedere — — cedur
chiudere — seruar (far de maine / — di meno)
concedere —
coprire — coprer
crescere — crascro [sic]

decidere — decedére la causa
distinguere — distenguaja
dividere — sparter

empiere — impler
lamentare — lamentuar se te bude se ti vuole
esprimere — —
gemere — —
giacere — —
godere — gaudar
istruire — isur[a][1] se
leggere — alzur quelle palaure (latere [sic] lettere)**)
nascere — nascoit
nascondere — ascondro
offendere — offendare (no me offiandro)
parere — placaro (piacera)
pascere — puoscro le pire
piacere — placaro
pingere — piandro el depentaur che viendrá depiandrete
potere — potare vener
premere — te premaja vener

salire — anduar soi per el ploin in sois alto in suso*)
sapere — sapáre
scegliere — intrarghe (coi che te bláre te piace a te)
scendere — saime in sote
stare — stuarme
sradicare — le radaiche (le radici)
tacere — tacare (tich — taci)
tenere — tenare
valere — valaro (valerá)
udire — senterme co le racle
ungere — jongarme col uail
volere — blare (se te blare)
spegnere — stotuorme el fuc***)
qui e quá — cauc (vien da cauc quá)
la — luoc
dopo — dapù
di presente, addesso — subito (jonda vieni)
mai — mui
nè —
non — nuá — noja
altrimente — altramiante
sempre — siampro
troppo — de plé (che el siante de plé sente)
perché — percó
in — in
con — con
per — per
col — —
nel — —
fuora — fure
dentro — drante
vicino — a lich
lontano — a la luarga
oltre — ultra
avanti — aninch (saime aninch andiamo avanti)
appresso —

proteggere — con copertiande da mai
rispondere — pretendere respuandre

contro — cuantra
riguardo — —

[Schluss der Seite.]

di quá — da cauc
di lá — da luoc
che — —
se — —
ma — ma
benché — —
palazzo — el palas —
novitá — novituat —
labbro — —
lavoro — lavorír —
vizio — —
grazia — — (la grazia che ti laváre) che tu avrai
fuggire — sampuare [sic]
danno — damno —
caccia — cazza —
cacciare — cazzuarme
appoggiare — posuarme
facenda — facianda
ciriegio — criss
religione — relijaun —
Angiolo — l' ungiul —
goccia — la gotta —
gabbia — la gaiba —
selvaggio —
contadino — el chioch — (c c)
raggio — — rajo —
spiaggia — la raipa —
naufraggio — —
ovvero — —
opponere — opponére
cambiare — cambiuare
sospirare — sospirure
sospiro —
innamorare — innamurare se te la zuovena
sospettare — sospettuare
paese — pais — la vicla —

bestia —
bestiale —
basilico — basirco —
passare — passuarme
sazio — satoil —
mercatanzia — marcançeja
monaca — le mueneghe [sic]
frate — frietro[3]
onore — la onaur
amore — amaur —
punto —
ponte — el puant —
capitano — —
vescovato — Bescuouact[2] —
netto — mond —
sporco — spuarc —
pericolo — perecul —
mercante — mercuante
prudenza —
Pietro — Piero
Andrea — —
Luigi — — (le maure luviere / more selvatiche)
Antonio — Tuone
Quirino — —
Lorenzo — —
Stefano — —
Giovanni — — Zuanne
Maria — —
Margarita — —
Lucia — —
Anna — —
Paolo — —
Giacomo — —
Girolamo — —
Giorgio — —
Elena — —
mestiere — mestír —
ciglio — le ceje
castigare — castiguarme

1 Sic. *a* oben, klein geschrieben. — 2 *ct* unklar. — 3 So auch De Fr. — *) Bei G (?) *anduár sóis per el plóiv in sóis* salire, lett. „andare su per il piovere in su“ (p. 117). — **) Ibid. *alzur cóle paláure* leggere. — ***) Ibid. *stutuárme.*

[Schluss der Seite.]

83. innocente — innociant —
colpevole —
umile — degnevol —
benefico — ch' el fo del bin —
avaro — avaraus —
splendido — generaus —
magro — muogro
grasso — grass —
bello — bial —
brutto — brot —
puzzolente — che fit
puzza — —
odore — odáur
sapore — che se savorait —
giallo — zuolno —
crivello (tamiso) tamais —
forte — fuart
debole — debol —
svelto — svelt —
tardo — — bun per noja
bono per niente
stretto — strat
largo — luarg
crudo — croit
maturo — matoire se —
caldo — cuolt
freddo — ghelut
umido — joit
asciutto — schot [sic]
secco — —
gravido — ch' el se prin (prigna)
chiaro — chiar —
h
scuro — scior —
vivo — vei
morto — muart —
sano — suan —
marcito — muars —

sapone — sapaun —
seta — saita —
galetta — galetta —
cera
le arnie — le juope che fue[1] el samain[2]
tagliar la messe (sesolar), seclúar[3]
vendemmiare — vedmuar [sic]
folare il vino — mostuar
travasare — travasuar
sgridare — se ganerme join col juoltro
gridare — gáner[4]
boscare — boscuar, tajur le lane —
pregare — preguar (te prit [sic] jon da mai)
la torre — — —
il corvo — el cuarb[3] —
la cornacchia — — ciolca —
l' anguilla — bisat —
la passera (ucc.) —
il cane — cuon — i chin —
il bastone — bastaun —
il corno — cuarno —
il catino — cain che se leva [sic] le mune
la scatola — scutola —
il pelo — el pail — i pei —
la cassa — la cassela
la balla — la burella
falso — fuals
la falsità —
l' amico — l' amaic —
il nemico — el nemaic —
stupire — stopair
me stopai che sante de col fuar
consolare —
spingere — spangro[5]
rovesciare — rebaltuar se
il dritto — drat —

fresco — fresc. — có fuóte
cosa fate
vecchio — vetrun — jo saite
andove andate

il rovescio — reviarsa —
il giusto — jost
l' ingiusto — injost

1 Oder *fuc*? — 2 sic; *cera* drüben. — 3 Über dem *c* ein Häkchen. — 4 Quer auf der Zeile (also später?) geschrieben. — 5 Früher stand *spiandre* (oder *spiandro*?), dann wurde es gestrichen und durch *spangro* ersetzt.

[Schluss der Seite.]

84. ereditare — redituar dapú ch' el morero
l' erede — —
eredita — —
causa, lite — aplich [sic]
avvocato — abucuat —
borsa — buarsa come che la fero
come che la sará
cordella — cordiala
l' ombra — la sombreja
la rugiada — la rosuota[1]
la brina — la bersaina (baila fredda)
la tinozza — el cablo — la disa
morsicare — morscuor
bacciare — un biss (un baccio)
abbracciare — abbrassur
stringere — strengarme
molare — moluar. me
riflettere — pensuar. me
girare — zeruar
la coda — la cauda
fare — fuar
dubitare — non dobitaje se noja
pungere — foruarme (spaina spin)
dormire — dormer
ringraziare — —
far la riverenza — — salutair
avvanzare — avvanzuarme
la carità — carituat
l' elemosina — —
il pisello — le bise —
il sussuro — sussuro —
il capezzolo — gherzui gherzul
la quiete — quieturme se
la paura — la taima —

il cuscino — el cossain —
materazzo — stramas —
pagliaccio — el sacaun —
la paglia — la paja —
le coperte — le copiarte, la recagniala
la famiglia — da baila das
siamo molti di loro
il Conte —
contare — embruar biech (bezzi)
imprestare — imprestare[1]
tornare — tornuare
affittare — fituarme se
abbrucciare — ardare tot
impiccare — piander se
impegnare — impegnuar
favorire — favorer
domandare — domanduare me
informare — informuar
chiaccherare — — parlaur
pescare — pescuar[2]
spiare — spiaun (spione)
l' osso — el vuass
le coste — la [sic] cuaste (crepu)[5]
la midolla — miola
la panata — panuada
l' armadio — armir —
la serratura — la pescatoira[3]
la chiave — la cluf
la forbice — le fuarfe
la canna — canna
la ruggine — el rosen —
la misericordia — —
la riva — raipa
il grappo — embrunc[4] de joiva
vergine —

la fame — la fuom —
la sete — la sait —
verginità —
santo — el suant

1 Oder *rosuata*? — 1' *a* unklar; *ure*? — 2 Über dem *sc* ein Häkchen, wie bei *cuarb* 83_3 und sonst. — 3 Wieder über dem *c* andere unklare Buchstaben; nicht *l*. — 4 Auch De Fr. *embrunc*. Vielleicht *-e*? Auch *u* unklar. — 5 Oder *cl-*?

[Schluss der Seite.]

85. la ruota — la rioda, el guorlo —
rischio — resciuare —
ruvido — roba gruassa —
liscio — lois [sic]
torbido — daiss (roba daissa fissa)
mio — mi —
tuo — tu —
suo — su —
storto — stuart —
fino — fain [?] —
grosso — gruass —
ordinario — —
caro — cuar —
buonmercato — —
spesso — spess
raro — ple tierch (più tardi)
muto — nol faulaja, nol capaja
sordo — sort —
orbo — uarb —
zoppo — zuap —
rancido — granzed —
garbo — garb —
le spine — le spaine —
il remo — el raim —
l' áncora — la juóncora
la faba — la fúa
la fiaba —
la rondine — rondaina —
il nottolo — surca[1] pizzigaun —
la rana — la saba —
il rospo — —
la calcina — la calciaina —
il muratore — muradaur —
il travo — la trúa (traf[2])
la cazzuola — —
la panocchia — canochia[3]
la piuma — le paine —
l' asparago — i spirach —
il mucchio — el muant —
il letame — lotúm —
la frittola — le fréte —
il salame —
il prosciutto — el persot —
la mandorla — miéndola —
la noce — nauk —
la nocella —
l' armellino — armelain —
pizziccare — bescuar
tormentare — se tormentuarme[4]
riscuotere — scodér (terer se te potáre)
principiare — scomensuar
principio — —
fortuna — fortauna —
merito — merituare

mondo — al[5] mond. se maúr [sic]
il mondo è grande
tagliare (tajuarme)
la raspa — —
la fronte — fruante —
i bombi — lomboi (le crauche)
la matrice — — croci
il sovero — il suro (el dauk il stropo)
la bottiglia — bossáun
il branzino — bronzain [sic]
la frittata — —
l' unguento — —
le trippe — le treppe —
il sacco — sac —
il riso — rise —
la stella — la stalla

la malta — —
il cocomero — cucumer —

la luna — la loina
corte (cortivo) la cort —

1 Oder *-o*? Auch De Fr. *-a*. — 2 Oder *truf*? — 3 Oder *con-*? — 4 Auf der Zeile geschrieben [vgl. Nr. 83, Anm. 4]. — 5 *a* unklar.

[Schluss der Seite.]

86. spirito —
come? —
serpente — el serpiant
el caval cuar per la cal
il cavalo corre per la strada

---

voglio andare a tavola
blai zer a maissa

---

la tempesta ha portato via tutto
la tempiasta ju levuat tot

---

la carne è dura
la cuorna san doira.

---

il fanciullo è buono
el pedlo san bun.

---

il moribondo sta a letto
col prete
el se moribond el preter [sic] ghe sant a lich.
búleme
Vendi a me quel pajo di pollastri
jondeme viandro (va) quel (join) pier (pir) de polistri

mio padre mi mandó a prendere
mia sorella.
mi tuota mi manduat levuar
maja seráu [sic].

È venuta la barca, che si aspettava
la buarca, che se spetuava da venér
el ju venait.

Verbenico (Avainch)
Besca (Basca)
— Castelmusclo
Dobrin

maja matraja[1] — mia matrigna —
mi fejustro — i figliastri —
maja bertain — mia nuora

la sociáina — la cucina
jo vi
dove ti va — la pestola (l' epistola)
Le zuarnuata [sic] le jaime corte (abbiamo corte le giornate)
el glas se scomiença desfúar [sic] (Comincia sciogliersi il ghiaccio)
El viant fuoro gheluat il vento si farà freddo
— san gheluat el — è freddo

1 So liest auch De Fr. Über dem *aja* ein unklarer Buchstabe? Nicht *e*.

[Schluss der Seite.]

87. [94] Aváime[1] avoit vai desmun joina maura bressaina.
[107] Saime in[2] tel cur della instúat[3] [sic]
[84] El tiamp se desponaja alla pluvája
[35] la sudaur pezzla del[4] fruant.

Abbiamo avuto questa mattina una grande brina.
Semo nel cuor della state.
El tempo si dispone alla pioggia.
Il sudore goccia dalla fronte.

[105] San[4'] joit fent alle uásse. | Sono bagnato fino alle ossa.
[99] la pluvaja joi[5] duot la polver[6] | la pioggia ha bagnato la polvere.
[81] E[7] cil sant tot copiart. | El cielo è tutto coperto.
[86] El viant caluoro. | Il vento cala.
[102] Non[8] fuor ne cuold ne gheluat | Non fa ne caldo, ne freddo.
[82] El tiamp que sunt[9] pesaint alla vaita | Il tempo è pesante alla vita.
[88] Insiára el balcaun; l'aria, que passa per le sciopatoire,[10] san[11] pericolaussa (da baila).[12] | Chiudi la finestra; l'aria che passa per le fessure, e pericolosa (assai).
[97] L'aria de nuát no stói bun. | L'aria di notte no sta bene.
[96] La jáime la loina pláina. | Abbiamo la luna piena.
[87] For[13] la loina nua. | Fa la luna nuova.

[Schluss der Seite.]

[106] Saime al plein[14] cuort. | Siamo al primo quarto.
[98] la loina voi caland. | la luna va calando.
[101] le stalle, que le loic. | le stelle brillano.
[80] duorte[15] el cup in[16] tel moir. | Dar la testa in tel muro.
[34] infloraja i jirbul.[16'] | Fiorisce gl' arbori.
[33] Se morituro el tiamp.[16''] | Il tempo si cangerà.
[32] Co facassaite[17] in viassa maja. | Cosa fareste[17] in vece mia?
[103] Non[18] m' intregno[19] in coist affuór. | Non m' intrigo in questo affare.
[103] non voi sapár de — —[20]
[29] Il[20'] prienz sant in[20''] maissa saime prandár. | El pranzo è in tavola; andiamo a pranzare.
[76] Che miniastra blaite | Che minestra volete?
[78] Duoteme de rise.[21] | Dateme dei risi.
[92] Jai stuat en pauc al fuc; e blája zer a cuossa. | Sono stato un poco al fuoco, e debbo[22] andar a casa.
[92] Jai bisuagn d' una copla. | Ho bisogno d' un cappello.
[108] Ve sai obliguat. | Vi ringrazio.[23]
[77] Cuant blaite de salurio [31, 79]. domuonda[25] cont che te bule.[26] | Quanto vuoi[24] di salario; domanda ciò[27] che vuoi.

1 *Javaime* G. — 2 *en* G. — 3 *instuát* G. — 4 *pezla dal* G.? (I, T, N). — 4' zwischen *a* und *n* ist das *i* später eingeschoben. — Bei G. lautet das Ganze: *„Sái (sáin) jóit (jóint) fenta le uásse“* sono bagnato fine alle ossa. — 5 *jóit* G. — 6 Früher stand *polvero*; dann ist das auslautende *o* gestrichen und über das betonte *o* ein *u* oben geschrieben worden. G. hat *poulver*. — 7 *El* G. — 8 nicht deutlich. — 9 *sant* G. — 10 *s-ciopatoire* G. — 11 *sant* G. — 12 nicht eingeklammert G. — 13 sic: *-r* deutlich; *Foi* G. — 14 *plein* und oben *re* — *prein* G. — 15 *t* unklar: De Fr. liest *duorbe*. — 16 *en* G. — 16' *juarbul* G.? (I, N). — 16'' *El tiamp se moituro* G? (I, N). — 17 Bei G? (I, N) nur *facassaite* fareste. — 18 Das letzte *n* nicht deutlich. — 19 *gn* nicht deutlich. — *intréguo* G. — 20 G. ergänzt *nolia* non voglio saper di nulla. —

20' *el* G.? (I, N). — 20'' *en* G.? (I, N). — 21 *rize* G. — 22 „Voglio (o voleva?)“ G. — 23 Vi sono obbligato G. — 24 volete G. — 25 *-a* nicht deutlich. *Domuanda* G. — 26 *bole* G. — 27 quanto G.

[Schluss der Seite.]

88. Me duoste [sic] ciant dochéch.[1] Mi darete 100 ducati.
Foite me vedar de pan fain. Fatemi vedere del panno fino.
— — — la balla della tela — — la pezza della tela.
[1] El anduar fo bun en pauc; sain tot strac. Camminare un poco fa bene; son tutto stracco.
[8] Va siampro drat per non fallur la cal. Va sempre dritto per non fallar la strada.
[5] Potaite zer aninch,[2'] se blaite. Potete andar avanti, se voleto.
[3] Me fermuor[2] a cauc, en[3] momiant. Mi fermerò qui un momento.
[7] En che osteria zerme?[4] In che osteria anderemo.
No jaime nencioin contrabuond. Non abbiamo nessun contrabbando.
No jaime joltro de biancarea per vestemiant. Non ho altro che biancheria per vestirmi.
[10] Fenalmiant jaime arrivuat. Finalmente siamo arrivat.
Potaitene duár da dormer[5] per sta nuat. Potete darmi di dormire per questa notte.
che ti me duasse
Desirái ina[6] comera[7] con doi liech. Desidero una camera con due letti.

1 Eher als *dochích*. — 2 *fermuora* G. — 2' *anincs* G.? (I, N). — 3 *join* G. — 4 *En cal bassalca zerme* G. — 5 *e* nicht deutlich. — 6 Früher stand *una*, dann wurde an Stelle des *u* ein *i* daraufgeschrieben. — 7 Vielleicht *camera*.

[Schluss der Seite.]

89. [18] Decaite al mi jomno, che[1] me venaite destrúar[1'] a bon aura. Dite al mio uomo che mi venga a svegliare di buon' ora.

Percáun vine a cuossa per tiamp? Perchè vieni a casa per tempo.

No jai dormait tota la nuat passuata. Non ho dormito tutta la notte passata.

[20] No jai potait dormer, que jera el liat mul[3] fat. Non potevo[2] dormire perchè il letto era mal fato.

[16] blai dormer tota la desmun. Vuoi[4] dormire tutta la mattina.
[25?] Manciuarme[5] la cuorne gheluata.[6] Mangeremo la carne fredda.[6]
Ve ha fat clamuor, perca venait aprér costa puarta Vi ho fatto chiamare, perchè venite aprire questa porta.
[22] Sant[7] crepuata la peslatoira[8] el muosclo il maschio. È rotta la seratura.

[23] Metárme un[9] carassaun in[10] tela puarta
lane per ardár
[11] lane de boss[11]
— de cluocno
— de drosclo
— de corlir

Meteremo un catenaccio nella porta
legna per ardere
legna di rovere[11]
— de carpano
— durello
— cornollajo

1 *que* G.? (I, N). — 1' *venaja -uár* G.? (I, N). — 2 ho potuto G.? (I, N). — 3 *mal* G.? (I, N). — 4 Voglio G.? (I, N). — 5 Oder *manciurme*? — 6 Bei G.? (I, N): *La cuorne que se manaica sant ghelàuta* La carne che si mangia è fredda. — 7 Oder *sont*? Bei G.? (I, N) *sant.* — 8 *peslatoria* G.? (I, N). — 9 *join* G.? (I, N). — 10 *en* G.? (I, N). — 11 *Blajo lane de boss* voglio legna di quercia G.? (I, N).

[Schluss der Seite.]

Articolo

90. n. del meno — n. del più
il - el — gli -
la - la — le - pájere (i peri)

Pronomi dimostrativi

me - mi, me — egli - jal, ju ja[1]
noi - nu — eglino - i
tu / te - toi — loro - lour[2]
questo - cost

Pronomi universali o in determinati

tutto - toch — qualunque — qualunque join
certuno cert' join
altri - jultri — tale - el túal quél viáina (che venga)
altre - jultre

quello - col
medesimo - medesem
gli - ju

Pronomi possessivi

mio - me
miei - mi
tuo - to
tuoi - tuoi
suo - soo, soa, sui, sue
suoi - sui

nessuno - nencion[3]
niente - de noja

1 *a* wenig deutlich. — 2 Früher stand *lur*; dann wurde *o* eingeschrieben. — 3 Früher stand *necioi*?

[Schluss der Seite.]

91. legno di Giuda - tormiant
[12] lane[1] de buarca vetruona, que compra[2] i pauper.[3]
Jai bisuagn del car per portuarle a cuossa.
blait join caval intric, o castruat?
[28] El cuan[4] blaja me moscuar.
che[5] pauc ne blaja

legno
— di barca vecchia, che comprano i poveri.
Ho bisogno d' un carro per portarle a casa.
Volete un cavallo intiero, o castrato.
Il cane voleva morscicarme

[15] blaj me scutro un[6] diant dal[7] medco[7]	Voglio cavarmi un dente dal medico
sansoiche — sanguette	
toich coi chimp sant pustch	tutte que' campi sono pusti
sbregúar (rompere)	
le tiara me púar che san salbaun	Mi sembra che la terra è sabbia
ghe bul de lotum, per engrassuarla.	Ci vuole letame per ingrassarla.
Speruame, che le recolte ferò bune	Speremo, che le racolte sarano buone
la crasc la jerba[9]	cresce l' erba
[27] sant[9] moiciarno (umido che san joit) bagnato[9]	che sia [?] umido, bagnato
la spaica san[10] plaina per secluar	la spica è piena, e da tagliare

1 Oder *lanc*? Bei G.? (I, N): *dáiteme lane* (*lana* I). — 2 *cumpra* G.? (I, N). — 3 Oder *pouper*? Bei G.? (I, N) *pauper*. — 4 *cuon* G.? (I, N). — 5 Fehlt bis blaja G.? (I, N). — 6 *join* G.? (I, N). — 7 Fehlt G.? (I, N). — 8 Oder *jarba*? — 9 Oder *sont*? Bei G.? (I, N): *La járba sant* (*soint* I) *moiciárno* La erba è bagnata. — 10 Oder *son*?

92. [129] Coissa se le mat tot a conto co c' al[1] spiant in tel giardin le spaise e sel computá a tot che se spiant drante de Mlenoriera i omni (i gnial [in[2] loco)[2] e s' el vien fura colle spaise (drant in col jardin)[3] iaqua (acqua) fuc (fuoco) puarta (porta) nu ien (9 ani) fadaighe (fadighe) [75] che io spandai drante; saime (andiamo) [112] saima[5] spas[6] a puant[7] (andiamo a spasso a Ponte) ju sepelait mio pare (ha sepellito* mio padre) tuota (padre) nolia (niente) el a par[8] desperat nolo ju bloid (volesto) la jedma (settimana) [74] che jo lu[9] mais (messo) pur medco (medico) dai (giorno) nuat (notte) pluaia (piova) saul sole la maissa (tavola) la copla il cappello (sculiera cucchiaio) che se manaica (che si mangia) el peraun (pirone) cuossa (la casa) [99] vis a cosa** maja (vado a casa mia) cator le mai cratoire (le mie crature) cuop (la testa) uachli (gl' occhi) muan (le mani) i pich (i piedi).

Camaissa (la camicia) braghesse — calzette — schirp. le scarpe. stivil i stivali, l' iat — il letto — Viniaze Venezia — Domienca Domenica — loine lunedì — mirte martedì — missedma mercordì — zue giovedì — Vindre Venere — sabata[4] sabato. (la jaura) — ora la dismun mattina — saira sera — feich nuastri (nostri fatti) niana madre — serau [sic] sorella — mi fruatru fradello ghe scriv a me fruatru. — feil figlio. feglia figlia. mulier maja moglie mia — zoena la ragazza — vitron vecchio, vitruona — vecchia. maluat da baila (malato assai) a mur[10] a movere gallaina gallina un gal — el puarc il porco — el bu — la bacca — la pira (pecora — cuo bra capra — sugol — agnello — car carro — un car[11] de lane [sic] — un carro di legna — luana la lana cortial il coltello — la bassalca la chiesa, el pretro il prete — Pascu[12] il Vescovo — i sinch i santi — la donna benedata della salute — segnaur (il signore) le ruosse (i fiori) vein il vino — puon il pane — cuorno la carne — pasch il pesce — laciarch i sgombri — barbon il barbaun, ourata[13] orata.

1 *co l' al* G. — 2 Ausgelassen G. — 3 Ive (?) fügt eine Übersetzung dieses ganzen „Frammento“ hinzu. — 4 Eher als *subatu*. — 5 *Záime a* G. — 6 *spuáss* G. — 7 *Puánt* G. — 8 De Fr. liest *pur*. — 9 *lo* G. — 10 Früher stand *mugro*; dann wurde es gestrichen und droben *mur* geschrieben. — 11 Oder *cor*? — 12 Über dem *c* ein Häkchen; vgl. 84_2. — 13 Oder *aurata*? — **sepellito* unklar. ***o* unklar.

93. dentual il dentale (campagne le campane [sic] — fiar il ferro — il diant de campagna mesca)[1] diant dente — la marra la zappa —

El mual la febbre, gram il povero anduar camminare — stentuar lavorare — formentaun — fassul faggiuolo — grun il frumento — uarz l'orzo mail il miglio — massirco il sorgo. pauluar (parlare)

anima mia vien qua
[59] jamna maja junda cauc[2]

in cielo Signor mio, in letto mio sepoltura mia, mia trovate vivo,
[113] In ciel Signiar[3] mi, i liad[4] mi coisa[5] in gruja maja, se voi[6] me[7] catute vei,
vi recomando anima l' avete data,
vericumon[8] la jamna maja. Sei monda voi[6] me laiaite duot, sei monda ve la putet* restituar. amen seignuar.[9]

[Schluss der Seite.]

In questo chiesa dirocada monte
[119] In cost muncial,[10] che foi una bassarciala,[11] missa copiarta, e missa discopiarta; chi jera drante la niana[12] di Dio, de ginocchi nacli[13] nudi noide la prieguá[14] dio; chi u passuat da là luoc[15] el su caro fuiel santausso[16]: o madre mia cossa on niena maja como foite qui chiaicu: o feil mei ne duarmu ne vegliaju, che solo de voi cattivo naraja[17] revission[17'] de voi ja fato. [125] che i cani di judei Chi quini di odei[18] che vi ju praisso, i vi minua da Ru e da Pilato, e da Pilato feina li colonne colaune, a lain de sunta Crauc[19] chi v' inchiodua e la vustra sunta bocca[20] da bere bar la vi dimandua, col fiel e col aceto acaid ve la intoscua.

1 Nicht deutlich. — 2 vieni qui G.? (I, N). — 3 *Signaur* G. — 4 *liát* G. — 5 *cóissa* G. — 6 Fehlt G. — 7 *mi* G. — 8 *Ve recumán* G. — 9 *Seignáur*. Folgt die ganze Übersetzung. G. — 10 *munchial* G. — 11 *r* nicht recht deutlich; vielleicht *l* — *bassalciála* G. — 12 *niena* G. — 13 *a denocli* G. — 14 *priegúa* G. — 15 Ive fügt hinzu ein Fragezeichen und drei Punkte: (?) . . . — 16 *ss* deutlich. Auch G. *santáusso*. — 17 Getrennt *na raja* G. — 17' *revisión che* (*de*?) G. — 18 Nicht deutlich. Bei G.: *de Jodéi*. — 19 Hinzu „*(e luóc?)*“ G. — 20 *buca* G. — **e* undeutlich.

[Schluss der Seite.]

94. E disse: Un cert' uomo aveva due figliuoli,

11 E el daic: Jon[1] ciairt jomno el avaja, doi feil,

1 M: *Join.*

95. e il minore di essi disse a suo padre: Padre dammi la parte dei beni che mi tocca, ed egli divise tra loro la sostanza.

12 e el plé* pedlo de lôuro** daic a soa tuota:*** Tuota duoteme la puarte[1] de moi luc,[2] che[3] me toca, e jul spartait tra[4] lôuro** la sostuanza.[5]

1, 2 *la porziáun de substuánza.* — 3 *que.* — 4 Fehlt. — *substuánza.* — T: **pé.* ***loro.* ****tuoata.*

96. E dopo non molti giorni, messa assieme ogni cosa, il figliuolo minore andó in lontano paese, ed ivi dissipò il suo vivendo malamente.

13 e dapú[α] pauch* dai,** mais[1] toich indajoi, el feil ple[β] pedlo andait a[2] la lûorga,[3] e luoc el dissipuat*** toich[4] el soo,[5] viviand malamiant.

1 *maiss.* — 2, 3 *en lontan pajáis.* — 4, 5 *la sóa substuanza.* — **pouch.* ***d'ai* (ohne Beistrich). ****dissipuot.* — T: [α]*dapu.* [β]*pleu.*

97. e dopo aver tutto consumato, venne una grande carestia in quel paese ed egli incominciò a mancar del necessario

14 e dapú* ch'[1] el ju sconsumûot[2] toich,[3] venait joina maura caresteja en col pajais, e a jal scomçuat[4]** mancuarghe el bisûagn.

1 *que.* — 2, 3 *tot sconsumuót.* — 4 *scomsuát.* — **dapu.* ***scomsuát.*

98. e andò, e s' insinuò presso di uno dei cittadini di quel paese, il quale lo mandò alla sua villa perchè pascesse i porci.

15 e[1] ju sait, e[2] el[3] se ju presentûat da join[4] de la citûat*[5] de quel[6] pajais, il[7] qual** go lo ju mandûat alla soa*** vila,[7] percá puoscro i puarch.

1 Hiezu *el.* — 2 *et.* — 3 Fehlt. — 4, 5 *join de citadain.* — 6 *col.* — 7, 8 *E lu ju máiss in vicla soa.* — **cituot.* ***il cul.* ****sua villa per cao puoscro.*

99. e bramava di empire il ventre delle ghiande de mangiavano i porci e nessuno gliene dava.

16 e el[1] bramó emplar el vianter de sillot, che[2] mancîuava i puarch, e no[3] ja[4] i blaja dûarghe.

1 Fehlt. — 2 *que.* — 3, 4 *noja.*

100. Ma rientrato in se stesso, disse: quanti mercenarii in casa di mio padre abbondano di pane; e io qui muoio di fame.

17 Muá[1] el[2] ju[3] venait in[4] se stiass,[5] daic: quinci[6]* jomni de jûournata** en cûassa[7] da[8] me tuota*** i ju bonduanza[9] de puan e cûa ju muor de fum.

1 *Mu.* — 2, 3 Fehlt. — 4 *en.* — 5 Hiezu *el.* — 6 *c* wie 92_{12}. — 7 *cuóssa.* — 8 *de.* — 9 *bunduánza.* — **quinchi.* ***journata in cuassa.* ****tuata.*

101. Mi alzeró, e andró a mio padue, e diró a lui: Padre ho peccato contro del cielo, e contro di te:

18 Me moituro, e zera da me tuota*, e ghe decra: Tuota je blasmûat**[1] contra el cil, e contra de toi:***

1 *peccat.* — **tuata.* ***blasmut.* ****tai.*

102. non sono più degno d' essere chiamato tuo figlio, trattami come uno de tuoi mercenarii.

19 no[1] sai plu deign da[2] clamûor tu feil, trátajame* compaign[3] dei[4] jultri, che saun[5] a jôurnauta.[6]

1 *Non.* — 2 *de.* — 3, 4 *cómu join de.* — 5 *sáunt.* — 6 *journuáta.* **tatajame.*

103. E alzatosi venne dal padre. Mentre peró era tuttora lontano, suo padre lo vide, e fu mosso a misericordia, e correndogli incontro, gli si gettó al collo, e lo bacció.

20 E el[1] se ju alzûat, e ju sait dal tuota.* Intuant[2] ch'[3] el jera alla luarga, su[4] tuota* el ju vedait,[5] e se ju[6] muoss** de compassion,[7] el[8] coreja[9] per zergua encûantra e[10] se je trat al soglo e lo[11] ju[12] bissut.

1 Fehlt. — 2, 3 *Mentenáint que.* — 4, 5 *lu ju vedáit sóa tuóta.* — 6 *je.* — 7 *meserecórdia.* — 8, 9 *e coráint.* — 10 Fehlt. — 11 *lu.* — 12 *ja.* — **tuata.* ***muass.*

104. e il figliuolo dissegli: Padre ho peccato contro del cielo e contro di te: non sono omai degno essere chiamato tuo figlio.

21 e el feil ghe ju duet:[1] tuota je blasmûat* contra el cil, e contra de toi:** no[2] sai*** dein[3] de clamûar[4] toi[5] feil.

1 *det.* — 2 *non.* — 3 *deign.* — 4 *clamuór.* — 5 *tu.* — **blasmut.* ***tai.* ****Hiezu *ple.*

105. e il padre disse ai suoi servi: Presto portate la veste più preziosa, e metteteglielà indosso, e ponetegli al dito l' anello, e i borzacchini ai piedi.

22 E il[1]* tuota daic ai sui scliv: Priast, portûate le vestemiant ple bial,** e metaitelo en duass, e metaite en[2] tel declo l' agnial,[3] e i stivil in[4] tei pich.

1 *el.* — 2, 3 *l' agniál en tel detco.* — 4 *en.* — **el.* ***Hiezu *che jaite.*

106. e menate il vitello grasso, ed uccidetelo: e si mangi, e si banchetti.

23 e menaite* el vedel grass: e** che[1] se maciûa,[2] e che[3] se faiss tratamiant.

1 *que.* — 2 *manciúa.* — 3 *que.* — **menuate.* ***e le blait dramuat per manciur e stuor allegramainte.*

107. Perché questo mio figlio era morto, ed é risuscitato; si era perduto, e si é ritrovato. E cominciarono a banchettare.

24 Perca* cost mi feil jera muart, e gliu[1]** ressussituat; el[2] jera piars,*** e el[3] se recatûat. E ju scomençua[4] fiar**** la fiasta.

1 *ju.* — 2 Fehlt. — 3 Fehlt. — 4 *scomensuát.* — **Percan.* ***l' ju.* ****piars per piar*s* *****-sua fuar* (?).

108. Ora il figliuolo maggiore era alla campagna, e nel ritorno avvicinandosi a casa sente i suoni e i balli.

25 El* feil ple máur jera in[1] campagna, e al[2] ju turnuat vencenaind[3] a la cuossa,[4] el ju sentait i** saun e i bal.

1 *en.* — 2, 3 *e turnuánt, e vecenáind se.* — 4 *cuássa.* — **E.* ***el saun e el bal.*

109. E chiamó uno dei servi, e gli domandó: che fosse questo?

26 e el clamuá* el[1] su scluav,[2] e lu ju dumanduat: coisa san[3] cost?

1, 2 *join de su scliv.* — 3 *sant.* — **clamua.*

110. E quello gli rispose: È tornato tuo fratello, e tuo padre ha ammazzato un vitello grasso, perché lo ha riavuto sano.

27 E jal lui respaust: Je tornuat to[1] fruatru, e to* tuota el** ja dermuat[2] join vedel grass, percá*** c[3] al ju venait suan.

1 *tu.* — 2 *dermút.* — 3 *que.* — * *tuo.* ** *e.* *** *perca.*

111. Ed egli andó in collera, e non voleva entrare. Il padre adunque uscì fuora, e cominció a pregarlo.

28 E gliú[1] se rabiud bin, e no*[2] blaja entrur. El[3] tuota donqua el[4] venait fure, e al scomençut**[5] gliu[6] preguar.

1 Fehlt. — 2 *non.* — 3 *Et.* — 4 Fehlt. — 5 *scomensút.* — 6 *lu.* — **non.* ***-sut.*

112. Ma quegli rispondendo, disse a suo padre: sono giá tanti anni, che io ti servo, e non ho mai trasgredito un tuo comando, e non mi hai dato giammai un capreto, che me lo godessi co' miei amici.

29 Ma[1] el[2] ju[3] respauss, e el daic a*** suoi[4] tuota: sant[5] teinch jein, che[6] ti je servait, e no[7] jai muai mancuat de[8] col che ti hai det,[9] e no ti mi duat* mui[10] un[11] pedlo sapial, che[12] me lo godeva[13] en[14] companeja[15]** coi mi amaich.

1 *Muá.* — 2 Fehlt. — 3, 4 *lu respaundint el daic al su.* — 5 *saunt.* — 6 *que.* — 7 *non.* — 8, 9 *al to mandát.* — 10 *muái.* — 11 *join.* — 12 *que.* — 13 *gaudeva.* — 14, 15 Fehlt. — * *duot.* ** *companei.* *** Fehlt.

113. Ma dopo che è venuto questo tuo figlio, che ha divorato la sua sostanza colle meretrici, hai ammazzato per lui il vitello grasso.

30 Muá* dapú** che[1] ju venait*** cost tu feil, che[2] al ju manciuat la soa**** sostuanza[3] colle mulier del[4] mond, te***** ja dermut per jal el vedel grass.

1 *que.* — 2 *que.* — 3 *substuanza.* — 4 *de.* — * *Ma.* ** *dapu.* *** *venoit.* **** *sua.* ***** *colle putuane te.*

114. Ma il padre gli disse: figlio tu sei sempre meco, e tutto il mio è tuo.

31 Mu[1] el tuota el[2] ju det:[3] feil siampre sante con maic, e tut[4] el mi san[5] tu.

1 *Muá.* — 2 Fehlt. — 3 *daic.* — 4 *tot.* — 5 *sant.*

115. Ma era giusto di banchettare e e di far festa, perché questo tuo fratello era morto, ed è risuscitato; si era perduto, e si è ritrovato.

(S. Luca Cap. XV. 11.)

32 Ma[1] jera de[2] rassaun* che[3] se fasse[4] fiasta,[5] percá[a] cost tu fruatru** jera muart,*** e gliú[6] ressussituat; el jera piars, e el se recatuat.

1 *Muá.* — 2 Fehlt. — 3, 4 *de fiar.* — 5 Hinzu *e de gaudáre.* — 6 *ju.* — * *rassuan.* ** *frutruo* (o *frutrao*?). ***„Manca il resto. A parte: le luche, i luoghi". [a] *perca.*

b. Die Grazer Handschrift. (I, § 59.)

A: *el adviánt* l' avvento — *agóst* agosto — *altúr* altare — *alzuárse* alzarsi — *amuár* amare — *ancúsene* incudine — *apiár* aprire — *aprail* aprile — B: *bacco* cavalletta — *el barbussi* mascella — *bastonuarmese* bastonare — *batár, báter* battere — *beccaréja* beccheria — *bechír* beccajo — *che buáj* che voglio — *blasmúr blasmuáre* bestemmiare — *bosca* bugia — *braina* briglia — *el*

buarba zio — *buásc* bosco — **C**: *cadriál quadriál* mattone — *calcáin* calcagno — *caldíra* caldaja — *calighír* calzolajo — *calzéte* calzoni — *camustre* catene del focolajo — *cand quándo* quando — *caniástro* canestro — *cánuvo* canape — *capízzola* cappa di mare — *capraina* capra — *carnassuál* carnasciale — *catram* catrame — *cemitiér* cimitero — *cinco* cimice — *cojuonára* burla — *comanduár* comandare — *cómio* gomito — *compuár* compare — *contruát* contratto — *conzuárme* condire — *corésma* quaresima — *cóssa* pialla — *cuadro* quadro — *cucro* cuocere — *cúma* comare — *cumpruár* comperare — *cuorna cuotta* carne cotta, lessa — *cuorta* carta — **D**: *Dai* Dio — *defendár* difendersi — *depiandro* dipingere — *desórden* disordine — *desponár* disporre — *despreziája* disprezzare — *dezún* digiuno — *duói doiói, duórme* dare, *duót* dato, *duóteme* datemi — **E**: *entruárme entruár* entrare — *espojármese* spogliare — **F**: *faila* fila — *favro* fabbro — *fassa* fascia — *február* febbrajo — *fecuát* fegato — *fichiéra* l' albero del fico — *fién* fieno — *fóiss* fuso — *fond* fondo — *fondácce* f. [?] pl. feccia — *fabricuár* fabbricare — *fuárfa* f. sg., forbici — *fuórma* forma — *fusáina* fucina — **G**: *gáula* gola — *genír genáro* gennajo — *la grabia* rastrello — *gril* grillo — *guadagnuare* guadagnare — *guadaign* guadagno — **I**: *imperatáur* imperatore — *inganuar* ingannare — *inghiástro* inchiostro — *istalla* stalla — **J**: *el jaur* oro — *jóngla, -e* unghia, -e — *jórden* ordine — **L**: *lac* lago — *laciárch* sgomberi — *lavuár* lavare — *lebro* libro — *liguár* legare — *luanga* lingua — *luanza* lancia — *lugio* luglio — *lumiera* luminaria — **M**: *macnuár* macinare — *marangáun* marangone — *maráun* marrone — *mariánda* merenda — *martiál* martello — *massa muassa* messa — *mat* metto, *máis* misi — *matrimúni* matrimonio — *medcuár* medicare — *mejatóira* urina — *mesáira* miseria — *mescuár* mescolare — *messuóre* misurare — *miniastra* minestra — *moffa* muffa — *moletáine* mollettine — *moráus* amoroso — *most* mosto — *muon* mano — *muoi* maggio — **N**: *nuá nuán* non — *néolo* nuvolo — *niár* nervo — *novémbre* novembre — *nu* nove — **O**: *obliguárse* obbligare — *occiái* occhiali — *orgáin* aratro, „organo“ [?] — **P**: *te pacuóra* ti pagherò — *páila* pila — *páina* penna — *palata* palletta — *parturér* parto, sost. verb. [?] — *pasnúr jóin juórbul* piantare un albero — *pécla* pece — *pedóclo* pidocchio — *peltro* peltro — *pentisuárse* confessione — *pepro* pepe — *pesuáre* pesare — *piacno* pettine — *piárder* perdere — *planóira* pianura — *plant* pianto — *plassa* piazza — *plomb* piombo — *pluátena* scodella — *plúchia* polmone — *plungre* piangere — *poltráun* poltrone — *pom* pomo — *premáre* premere — *prendár* prendere — *prínsep* principe — *pulco* pulce — *púpola* polpaccio — **R**: *rampegáun* arpagone — *rec* ricco — *regiáina* regina — *restituárme* restituire *riánder conto* render conto — *ringrádme* ringraziare — *robuár* rubare — *ruám* rame — **S**: *salúr* salare — *saluta* salata — *sambáun* saviezza, savio — *sámno* sonno — *sánte contiánt* contentezza, „esser contento“ — *satuár* saltare — *sáun* zampogna — *sberlót* schiaffo — *scaina* schiena — *scálda el liát* scaldaletto — *scluáv de tóich* servo di tutti — *scolíro scoláro* scolare — *scomáter* scommettere, *scometairme* scometteremo — *scótta* ri-

cotta — *sédla* secchia — *séga* sega — *sentemiánt* sentimento — *sepoltóira* sepoltena — *setembro* settembre — *siala* sella — *solduát* soldato — *spacuárme* spaccare — *el spiach* lo specchio — *spiánza* milza — *sposuár* sost. verb. sposalizio — *spuág* spago — *spuála* spalla — *squadruár* squartare — *stáign* stagno — *stataira* stadera — *staura* stuoja — *stopain* stoppino — *stuafa* staffa — *studiúre* „studiare“, affrettarsi — *stuópa* stoppa — *suang* sangue — *sublár* zuffolare — *sublót* zuffolo — **T**: *tenája* tenaglia — *terviála* trivello — *tiáta* zia — *tos* tosse — *traviérsa* grembiule, ven. „traversa“ — **U**: *uál* olio — **V**: *vaida* vite — *vaila* vela — *val* valle — *va levuár* va prendere — *venéro* venire, *venájo* vengo — *vestér, se* vestire — *viárm* verme — *viciáin* vicino — *vóita* sentenella — **Z**: *zocuár* giocare — *zúgno* giugno.

c. Die Mailänder Handschrift. (I, § 60.)

Non usasi che l' articolo determinato *el* per il mascolino, *la* per il femminino del numero singolare; *i* e *le* nel plurale.

Dicesi quindi come nell' italiano *el jomno* l' uomo, *la lebra* la lira (moneta) e *i jomni* gli uomini, *le lebre* le lire.

Ha inoltre il dialetto antico di Veglia l' articolo indefinito *join* uno, e *joina* una, come p. e. *join mezul* un bicchiere, *joina monaita* una moneta. Qui osservcremo che non tutti i sostantivi usano lo stesso genere degl' italiani, come può vedersi nelle parole — la corda *el canapial*, la vipera[1] *el carnoid*, la coscia *el boss*, la biada *el vét*, l' ago *la juác*[2], il debito *la debèta*, il ciglio *la ceja;* altri al contrario che in Italiano, il mattino e la mattina *el desmun*, la lepre ed il lepre *el lipro*, e nel plurale i castelli e le castella *i castial*, i bracci e le braccia *i braz;* e che poi sobrio . . . non ha che un termine per ogni idea, e comprende pur anche molte idee sotto un termine solo . . .

1 (*el canapial* = la vipera, Imp.). — 2 *la juach* Istr.

Quindi chi volesse pur dire strada o via, cale o passaggio, dovrebbe contentarsi della voce *cal (la), máur*[1] significa grande, maggiore, anziano, maturo e per consequenza si dice [71] *joina mulier*[2] *máura* una donna grande, [72] *el fèil ple máuro* il figlio maggiore [73] *el grun sant máur* il grano è maturo. E così *vestemiánt* comprende ogni genere di vestito, *la jarba* ogni specie d' erba, *passeráin* ogni sorta uccelli, *fiásta* qualunque passatempo, e similmente di molti altri vocaboli.

La desinenza dei plurali è la stessa che nei nomi italiani, e ciò per que' nomi che terminano in vocale, v. g. sedia *catriéda,* pl. *catiédre,*[3] *vicla* città, pl. *vicle,*[4] *crédro* credito, *crédri, muóstro* maestro, *muóstri;* e così *splóima* schiuma, *canáissa* cenere, *juópa* ape, *oléja*[5] oliva, *joiva*[5] uva, *ráipa* riva, *váita* vita, *uáclo* occhio, *fruátru* fratello, *radáica* radice, *poplo* popolo; nelle quali parole non puossi non avvertire l' estrema rassomiglianza con i vocaboli latini; cathedra, viculum, creditum, magistrum, spuma, cinis, apis, olea,[5] uva,[5] ripa, vita, oculus, frater, radix, populus o poplus, e poplo come dicevasi nel romano comune dell' ottavo secolo (Perticari op. cit.).

Sonvi pure dei nomi che hanno nel plurale le desinenze immutabile p. e. *el cióch* il contadino, pl. *i cióch* i contadini,[6] *el criss* il ciriegio, *i criss*[7] i ciriegi, *el biss* il baccio, *i biss* i bacci;[8] altri lo hanno irregolare, *el puárc* il majale, *i puarch,*[9]* *el diánt* il dente, *i diánch,*[10] *el cuón* il cane, *i quini,*[11] *el detco* il dito, *i dacli:*[12] finalmente alcuni difettano del singolare, come *aláite* le budella, *carviále* cervella,[13] altri del plurale come *ziánt* gente ecc.

1 *maur* (ohne Accent) I. N. — 2 *múlier* N. — 3 *catriede* N. — 4 (Sicher Druckfehler: viela città pl. *viclum città* N.) — 5 Fehlt I., N. — 6 *el coès* il cont., pl. *i cioes,* I.; *el ciocs* il cont., pl. *i ciócs* N. T (Woher Ive's „cittadino“?) — 7 *crissi* B. — 8 (Sicher falsch *el briss* il bacio, pl. *i brissi,* B.). — 9 *el puarch, i puarchs* I.; *el puarc (i puáres)* N.

— 10 *i diancs* I. und N. — 11 *cuini* ib. — 12 Ratti schreibt eigentlich *el detio*, De Barth. *el detro* (?). Siehe jedoch I, § 60. Auch Ive *detco* S. 118 (nach T?). *il declo, i dacli*, I., *(el detes) i dacli* N. — 13 cervella N. — T: **-cs.*

Una particolare caratteristica di questo dialetto si è il frequente cambiamento delle vocali latine i o u nei duisoni ai, au, oi come negli esempi: *rováina* ruina, *láin* linum, *faica* ficus, *páira* pyrus, *pernáica* perdrix, *faid* fides, *maráit* maritus, *carbáun* carbo, *sapáun* sapone, *pentáur* pictor, *relijáun*[1] religio, *onáur* honor, *amáur* amor, *jáura* hora, *rassáun*[2] ratio, *dói* duo, *spóit* sputum, *lóin* lumen, *flóim* flumen, *cróit* crudus, *póin* pugnus. Anche la vocale *e* cangiasi in *ai* nelle parole *ráid* retis, *cáira* cera, *váina* vena, *ciáirt*[4] certus; e la desinenza latina in *entum* mutasi per ordinario in *iant*, come in vestimentum *vestemiánt*, sermentum *sermiant*, ecc.

Dal che si possono, dedurre due osservazioni; la prima che nel nostro dialetto romanesco[3] i nomi sostantivi siano pur semplici o collettivi non mutano giammai desinenza per variare di casi . . . L' altra osservazione volge intorno ai dittonghi . . . *acáid* da acetum, *bláire* da volere, *máiss*[5] da missus, *jónda** da unda; e mentre i trovatori della provenza cangiavano . . . i nostri conservavano molte parole latine nell' originaria purezza, come mulier, pauper, cauda, laudare, ganere, implere, o contentavansi del cambiamento di alcune lettere soltanto come *gotta* per gutta, *pitra* per petra, *ardáre* per ardere, *gaudáre* per gaudere, *tenáre* per tenere, o ne mutilarono pur anche e svisarono togliendo o aggiungendo alcune lettere o dittonghi siccome portava l' uso della rustica favella. Quindi ne venne *miur* da mingere, *rédre* da ridere, *nepaut* da nepos, *crásero*[6] da crescere, *siámpro* da semper, *dámno* da damnus, *caiptáre* da capere, *juárbul* da arbor, *sáur* da soror; *fruátru* da frater, e cento altri, cui poscia il commercio coi moderni cangiò vie' maggiormente.

1 Ebenso B. *religiaun*, I. T. und N. — 2 *rasaun*, B. — 3 Latino-celtico I. und N. — 4 De Barth. liest *ciart* (aus Versehen?); auch I. T. und N. *ciairt.* — 5 *meiss* N. — 6 (*crásero* I.; *cráscero* N.). — **joinda* T.

. . . La desinenza in *us* cangiossi in *aus*, come in *generáus* generosus, *avaráus* avarus, *goláus*[1] gulosus; nella maggior parte poi la desinenza fu tronca, quale osservasi in *sot* siccus, *dolc* dulcis, *viard* viridis, *ruass* ruber, che terminano nel femminile in *a*, e vengono preposti o seguitano i sostantivi serbando le medesime relazioni di genere, numero e caso. Il[2] paragone componesi anteponendo all' aggiuntivo la particella *ple* più, e *da*[3] *báila* assai, p. e. *la tóca*[4] *ple pédla* la ragazza minore, *generáus da báila* generoso assai, generosissimo.

Più scarso è il numero de' pronomi; ve ne hanno de' dimostrativi: quali *mi* me, *nu* noi, egli *jul* e *jal*,[5] voi *vu*, loro *lóur*, questo *cost*, lui *lu*, quello *col*, gli *ju;* altri che indicano il possesso: *me* mio, *mi* mici, *to* tuo, *tuoi*[6] tuoi[6], *soo*[7] suo, *sui*[8] sui,[8] *nuástro (nuáster)* nostro, *vuástro (vuéster)*[9] vostro; universali ed indeterminati, come *toch* e *tot*[10] tutto, *ciáirt join*[11] certuno, *ciartáin*[12] certi, *qualunque join* qualunque, *el tual* il tale; negativi finalmente, come *nencioin* nessuno, *de nója* niente.

1 (*gulosaus* B.) — 2 Bei I. T. und N. fehlt bis „generosissimo" — 3 *baila* (ohne *da*) assai, B.) — 4 So liest sowohl De Barth. als auch Ratti. Durch Cubich verschrieben, statt *troka* — 5 Fehlt, I. — 6 Fehlt, I. und N. — 7 (*jos* N.) — 8 Fehlt, I. und N. — 9 *vuaster* überall — 10 *tocs*, I. und N.; *tot* fehlt bei De Barth. (aus Versehen?) — 11 *cert' join* B., I., T., N. — 12 *certain* ib.

Riguardo ai verbi . . . è da osservarsi che sono in gran parte diffettivi e irregolari . . .

I verbi ausiliari *sáite* essere e *avár* avere irregolari anche questi . . .[1]

1 Istr., T und Not. fügen hinzu:

Avàr — Avere
Ju jài — io ho,
Te jii — tu hai,
Jal jàit — egli ha, (Not.: sait. Druckfehler. Siehe I, § 60)
Nu jàime — noi abbiamo, (T.: nu jíltri j.)
Vo jàite — voi avete,
Jàju — loro hanno,
Jàime l' avoit — abbiamo avuto,
Ju l' avarà — io l' avrò.

Sàite — Essere
Ju sài — io sono,
Te sànte — tu sei,
Jal sant — egli è,
Nu sàime — noi siamo, (T.: nu jíltri s.)
Vo sàite — voi siete, (T. und Not.: vu s.)
Jai sant — loro sono,
Ju ga foit — sono stato.
Ju fera (Istr.: fara) — io sarò.

[1] El andúar[1] fo bun en paúc;[2] sain[3] tot strac.
[88] Il camminare un poco fa bene; sono tutto stanco.

[3] Me fermuór[4] a cáuc join momiánt.
[88] Mi fermerò qui un momento.

[5] Potáite zer aninch,[5] se bláite
[88] Potete andar avanti se volete

[7] En cal bassalca[6] zerme?
[88] In quale chiesa andremo?

[8] Va siampre drat per non fallúr la cal.
[88] Va sempre dritto per non fallare la strada.

[10] Fenalmiant jaime arivuát
[88] Finalmente siamo arrivati.

[11] Blajo[7] lane[8] de boss
[89] Voglio[7] legna di quercia

[12] Daiteme lane[9] de buarca vetrúna,[10] que cúmpra i pauper.
[91] Datemi legna di barca vecchia che comprano i poveri

[15] Blái me scútro jóin diánt
[91] Voglio levarmi un dente

[16] Blái dormér tota[11] la desmún
[89] Voglio dormire tutta la mattina

[18] Decáite al mi jomno, que me venaja destruár a bon áura
[89] Dite al mio uomo che mi venga a svegliare di buon' ora

[20] Non[12] jái potait dormér que jéra el liát mal fat
[89] Non ho potuto dormire perchè il letto era mal fatto

[22] Sant crepuata la peslatóira[13]
[89] È rotta la serratura

[23] Metárme join carassáun en tela puárta
[89] Metteremo un catenaccio alla porta.

[25] La cuórne,[14] que se manáica sant gheluáta[15]
[89?] La carne che si mangia è fredda.

[27] La jarba sant[16] moiciárno (sant[17] joit[17])
[91?] L' erba è umida (è bagnata)

[28] El cuón blaja me moscuar
[91] Il cane voleva mordermi.

[29] El priánz[18] sant en máissa, saime prandár
[87] Il pranzo è in tavola, andiamo a pranzare.

[Fehlt] Crepúr co le mun
Rompere colle mani

[31] Domuánda cont que te bule.
[87] Chiedi quanto vuoi.

[32] Co facassáite (fuoste)[19] in viassa maja?
[87] Cosa fareste in vece mia?

[33] El tiamp se moitúro[20]
[87] Il tempo si cangerà

[34] Inflorája i juarbul
[87] Fioriscono gli alberi

[101] Le stálle, que le (?) lóic
[87] Le stelle che brillano

[35] La[21] sudáur pézla dal fruánt
[87] Il sudore goccia dalla fronte.

[105] Sáin[22] joit fenta le uasse.
[87] Sono bagnato fino alle ossa.

1 (*andùar*, I.) — 2 *pauc*, I. T. und N. — 3 *saint*, I. — 4 *fermuàr*, I. — 5 *anincs*, T. N. (= *anims*, I., Druckfehler) — 6 *basalca*, I. und N. — 7 *Blaji* voglio, I. — 8 *lanc*, ib. — 9 *lana*, ib. — 10 *vetruona*, I. T. und N. — 11 *tutta*, I. — 12 *No*, T. N. — 13 *peslatoria*, I. T. und N. — 14 (*cuóirne*, B.) — 15 (*ghelàuta*, I. und N.) — 16 *soint*, I. — 17 Fehlt I. T. und N. — 18 *priénz* ib. — 19 Fehlt ib. — 20 *-a* (?) T. — 21 (*Le* I. N.) — 22 *sai* T.

[111] Zaime copuár en vegna — Andiamo lavorare in vigna
[36] Non* fero da baila — Non sarà** assai
[37] Sai resoluto a stuár nela vicla l' inviarno — Sono solito[1] di star l' inverno in città
[39] Dáme el sedarúl que[2] el sant en scarsella nuva — Dammi il fazzoletto che[2] è nella saccoccia nuova
[41] Capta que el fero[3] en tiara — Guarda che sarà in terra
[Fehlt] La jái duat a lavuár percá [42] el jéra spuárc e fosc — Era sporco e nero
[Fehlt] Te mi fuat spetuár da baila — M' hai fatto aspettare assai
[Fehlt] No jai potáit venér aninch que jal (?) avai da fuar — Non potei venir prima perchè aveva da fare
[43] Náun sant[3'] tiamp[4] de stuár en liát; julzete, naun[4'] te siánte que tonaja e fulminaja? — Non è tempo di stare a letto; non senti che tuona e fulmina?
[46] Sta nuat ju[5] fóit en máur gheluát,[6] que tota la jácqua joi[7] glazáit. — Questa notte, fece un gran freddo che tutta l' acqua s' è ghiacciata.[8]
[49] Mió[9] credája che[10] te sante muárt tot tiámp que no tiá[11] vedóit[12] — Io credevo che fossi morto tutto il tempo che non t' ho veduto.
[52] La cal sant segáura de[13] dái e de nuát; no[14] se siánt no de látri[15] ne sassáin. — La strada è sicura di giorno e di notte; non si sente ne di ladri nè di assassini.
[Fehlt] Co feráa su el muánt, zére per la cal drata. — Quando sarai sul monte va per la strada dritta.
[55] Da pessúnt que te[16] catuáre[17] la cal[18] en tel dermún. — Difficile troverai la strada nel bosco
[56] Jaime de vain vetrún, juálb, fosc, ruass, dolc,[19] garb, — Abbiamo vino vecchio, bianco, nero, rosso, dolce garbo
[59] Jamna mája junda cauc — Anima mia vieni qui
[60] Junda con máic; sáime vedár co que i[20] foi i nuástri. — Vieni con me; andiamo a vedere cosa fanno i nostri.
[Fehlt] Viáin subit, tuánt que sái levuár co que jai besuágn portuarghe. — Vengo subito, tanto che prendo ciò che fa bisogno di portar loro.
[61] Jére jai sáit tiérch[21] dormér. — Jeri sono andato tardi a dormire.
[64] E per cost[22] no[23] jai[24] potáit alzúr se ninch.[25] — E per questo non ho potuto alzarmi prima
[66] Dapu la cáina co ji[26] fuát?[27] — Dopo la cena cosa hai fatto?
[68] Jáime se piárs in paláure, jaime faulát de nuástri affuár — S' abbiamo perduto in parole, abbiamo parlato dei nostri affari.

*Nàun, I. T. N. — **farà, I. — 1 risoluto, I. — 2 Fehlt bis *nuva* (bezw. „nuova“) I. — 3 *fiero*, I. N. — 3' *e* T. — 4 (*tiampe*, N.) — 4' *no* T. — 5 *el*, I. T. N. — 6 (*ghelúat*, B). — 7 *joit*, I. — 8 gelata ib. — 9 *Mi*, I. T. N. — 10 *que* ib. — 11 *te à* ib. — 12 *vedait* ib. — 13 Fehlt bis *nuát*, I. — 14 *nuan*, T. N. — 15 *làder*, I., *ladre*, T. N. — 16 (*la*, B.) — 17 *catàure*, I. und N. — 18 *col*, B. — 19 (*dole*, N.; Druckfehler) — 20 Fehlt I. — 21 *tièrcs*, I. T. N. — 22 *cas*, B. — 23 *ne* I. T. N. — 24 (*jàr* I.; Druckfehler. Siehe I, § 60) — 25 *nincs*, I. T. N. — 26 *i ju* ib. — 27 *fait*, I.

Da simili esempii è facile accorgersi che i verbi nell' antico dialetto di Veglia non declinavansi che nei tempi principali presente, passato e futuro ; l' imperfetto non muta desinenza che nella prima persona del singolare e del plurale; nelle altre persone i in tutto simile al presente; lo stesso dicasi pure del passato perfetto. L' imperativo è pell' ordinario irregolare, e si fa alla maniera dei latini e degli italiani: *vine*[1] *(Junda) cáuc*[2] veni huc; l' infinitivo riceve spesso alla fine la particella *me, zerme* andare, *senterme* sentire, *jóngárme** ungere, *stotuárme*[3] spegnere[3] ecc. p. e. *senterme co le racle* udir con le orecchie, *jongarme* col uail* ungere coll' olio, *stotuárme el fuc*[3] spegnere il fuoco.[3] Altre volte è semplice come *bláre* volere, *tacáre* tacere (imper. *tich!*[4] taci), *sapáre*[5] sapere,[5] *decedère* decidere. L' indicativo e il condizionale come pure il participio e il gerundio si modellano quasi completamente sull' italiano da que' pochi che ancora balbettano il patrio dialetto. Lo stesso è del passivo.

Gl' avverbi principali sono: *cáuc* qui e qua, *luóc* là, *dapù* dopo, *múi* mai, *ne* nè, *nuán* non, *noja* niente, *altramiánte* altrimento, *siámpro* sempre, *de plè* troppo, *percò*[6] perchè, *fúre* fuora, *dránte* dentro, *a lich*[7] vicino,[7] *últra* oltre, *aninch*[8] avanti, *cuántra*[5] contro,[5] *dà*[9] *cauc* di qua,[9] *da luoc*[10] di là, *da dri*[11] di dietro, *tierch* tardi.

Le restanti dal più al meno assomigliano a quelle della lingua dalla quale discendono.

Lo stesso dicasi delle congiunzioni, che non di rado mancano affatto e rendono il discorso breve bensì ma altrettanto oscuro.

Tra i numerali havvene di schiettamente italiani, è ben facile che anticamente si numerasse altrimenti. Ora però pronunciandosi si fà nel modo seguente: *join* uno, *doi* due, *tra* tre, quattro,[12] *cienc*[13] cinque, *si* sei, *sápto* sette, *uotto*[14] otto, *nu*[15] nove,[15] *dic* dieci, *jonco* undici, *dótco*[16] dodici, *tretco*[17] tredici, *quatuarco* quattordici, *cionco* quindici, *setco*[18] sedici, *dichisápto* diciassette, *dichidápto* diciaotto, *vench*[19] venti, *venchjoin*[5] ventúno[5] etc., *trianta* trenta, *quaranta, cionquanta, sessuanta, septuanta,*[20] *octuanta, nonuanta,*[20] *ciant* cento, *mel* mille.

1 Fehlt I. T. und N. — 2 *cauch* I. — 3 Fehlt I. T. und N. — 4 *tics* I. und N. — 5 Fehlt I. T. und N. — 6 (*perio*, B.). — 7 (Druckfehler *a lies* lontano, I.); *a lics* (beatano, Druckfehler) T. N. — 8 *anincs*, I. T. und N. (*avinch*, B.). — 9 *cauc* (ohne *da*) di qua, B. (*da caue*, N.). — 10 Ratti schreibt eigentlich *luoi: i* statt *e* verlesen; *luòc*, auch I. T., *lúoc* [sic] N. — 11 Fehlt bis tardi, I. T. und N. — 12 *quater* ib. — 13 *cienq*, I, — 14 *octo*, I. T. und N. — 15 Fehlt T. N.; *nuove*, I. — 16 (De Barth. liess *dotro*); *dòcto*, I. und N. — 17 Fehlt bis diciaotto ib. und T. — 18 (De Barth. *seteo*). — 19 *vencs*, I. und N. — 20 Fehlt I. — **jongárme* I., N.

2. Aufzeichnungen des Herrn Adolfo P. De Zonca. (I, § 64.)

116. Vassilich Antonio fu Francesco da Veglia, d' anni 77 (un po' confuso nelle idee). 19. 9. 1879.

Zaime via = andemo via
„ fur = „ fuori
„ in basalca = „ in Chiesa
„ fur fur = „ il lavor far fare

Senaur mi = Signor mio Io vi sin grad mi[1] = io vi ringrazio Io vi sin cur mai[2] = io vivo nel cuor e se venisse[3] da desser e se avve de peccare[4] ve raccomand[5] vi raccomando la santut mai[6] la salute mia el misero cur il misero cuore e la misera jamna mai[6] e la misera anima mia [499]

la pecora = La pira

Zaime levúr = andemo tor
che fur = che far
Zaimo Arúr = andemo arare
Pel de quella maura } Fiol d'una buzza-
Fil d'uno buzarauna } rona
ma plovaro = ma piove

Zaime zapur = andemo zapare
Il diavul selo cagut = I diavolo te la cagà
e pauc cauc se lo portut = e qua te la porta
cionco = cinque
sapto = sette

Von Ive gedruckt 1 *jú ve ringrádme.* — 2 *Jú vis in cur máj* Jo vado (vo?) nel cuor mio. — 3 *venesse* — 4 e se venissi a mancare. — 5 *ricomuánd.* — 6 *maja.*

117. Zaime a cuza andiamo a casa
Zaime manciur = andiamo mangiare
„ aprinz = „ a pranzo
„ di sois = „ di su
„ a porta sois [?] = „ aportadi su
Che fur = Che fare
Pregar Di = Pregare Dio
Chi era Drent = Chi era dentro

La nena de Di = La madre di Dio
Che la pregava Di = Che la pregava Dio
A zenocci nu = A genocci nudi
sáfte [sic] = sette
Che venaro anca jal = Che venirò anche mi
Fur menosco [sic] = faremo qualche cosa
volete manciur due lebrezze de quella maura
volete magnare do lire de quella merda.

118. Antonio Udina detto Burbur da Veglia d'anni 56. 24 e 26. 10. 1879.

[155] In col moncial[1] l'era[2] una basalca[3] — Per questa via ritrovo una chiesola
che l'era grante[4] [sic] la niena di[5] Di — che era drento la madre di Dio
De naclenoide[α6β7] la pregua[γ8] Di — che la pregava la orazioni di Dio
Passu[δ9] di là[10] il[11] su fel[12] santaico[ε] — Passò da di là il divin suo figliuolo
Ma niena magia[13] covo[14] foite ciaiko[ζ15] — Ma madre mia cosa voi fate qui drento
[160] A fel[η16] me ne duarmo[17] ne vel[18] giaggio[18] — Ah figlio non dormo ne velio
Che una raja rivission[19] de voi a[20] fatto[ϑ] — che un cattivo insogno de voi ho fatto
Qui cuini di Iudei[21] vi[22] opraiso[23] — Quei cani di Giudei che vi ha preso
I vi[24] mi nua' a[25] roe[26] e[27] Pilato[28] — I vi ha menado a Rode e a Pilato
Fegna le chilaone[ι29] — Fina a le colonne
Delle[30] chilaune fena[31] le perjaune[λ32] — Delle collone fina le prigioni
[165] Allank[μ33] [oder Allauk?] dilla[33] Sunta Crauc — Al legno della Santa Croce.
I vink[34] chiodur[34] — I lo ga inchioda
La vustra Suanta[35] buocca[36] da bar la dimandua[37] — La sua Santa bocca da bever ha domanda
E col fiel[38] e col acait[39] i ve la intoscua — E col fiel e coll' aceto i lo gà invelenà.

1 *munčál.* — 2 *el jera.* — 3 Hiezu *missa copiárta e míssa discopiárta.* — 4 *che el jera drante?* — 5 *de.* — 6 *a denócle.* — 7 Hiezu *che.* — 8 *priegúa.* — 9 *Passú.* — 10 *de luók.* — 11 *el.* — 12 *feil.* — 13 *maja.* — 14 *co vo.* — 15 *čaico.* — 16 *Ah! féil.* — 17 *mo.* — 18 *veljajo.* — 19 *rivisión.* — 20 *jai.* — 21 *Judái.* — 22 *ve.* — 23 *áju práiso.* — 24 *j ve.* — 25 *da.* — 26 *Rúde.* — 27 Hiezu *da.* — 28 Hiezu *e da Piláto.* — 29 *kiláune.* — 30 *da le.* — 31 *fé-*

gna. — 32 Hiezu *da le perjaune.* — 33 *a láuk.* — 33 *de la.* — 34 *ve inkiodúa.* — 35 *súnta.* — 36 *buca.* — 37 *domandúa.* — 38 *fiál.* — 39 *acaid.*

Can. Petris: α *zenócle.* β *dóite.* γ *prieguó.* δ *passuó.* ε [hiezu?] *vu súnte contésse.* ζ *chiáicu.* η *fuiel.* θ [wo?] *on juónziuol de Di ga gássa piárto* ι *ména.* κ *cheláuna.* λ *la prigiáuna.* μ *a láin.*

119. Antonio Udina detto Burbur da Veglia d' anni 56. 26. 10. 1879.

[150] Iu[1] vis costa sara in[α] liat mi
Io vado questa sera nel mio letto

Iu sai[2] dormar[3] voi[4] Signaur che sapaite[5]
Io vado dormire e voi Signore che sapete

Iu non[5] sai se costa nuat mi[6] trovar[7] vi
Io non so se questa notte me ritrovarò vivo.

Voi Signaur che sapaite ve reccomuonda[8]
Voi Signore che sapete si raccomando L' anima mia

La jamna maja

Perka[9] dismun[10] nun sai se me levure[11]
Perchè dimani non so se mi leverò

Iu ve pri[12] e ve reccomuonda[γ8] la jamna maja
Io vi prego e vi raccomando l' anima mia

Beim Drucke Ive's fehlt die Übersetzung.

1 Voran *Signáur mi.* — 2 *zai.* — 3 *durmér.* Hiezu: *cóisa in gruja*[β] *mája.* — 4 Fehlt bis *sapáite.* — 5 *nun.* — 6 *me.* — 7 *catúra.* — 8 *recomuónd.* — 9 *percó.* — 10 *desmún.* — 11 *levúra.* — 12 *prik.*

Can. Petris (§ 66): α *i.* β *gruba.* γ *ricomúnz.*

120. [482] Pelo main[1] zaja[2] fure = piccolo mio vai a fuori.[3] lea[4] le beste[5] che le zaja a* manciur = prendi le bestie e che le magni[7] fegna[8] costa sara = fino questa sera le pire el buuc[9] la capraina = le pecore el bue e la capra[10] ciala per te che qualche[11] besta[12] non[13] te fure[14] del mul a te spizialmianta[15] il[16] carnoit[17] guarda per ti[18] che qualche bestia non te avessi dal far[19] del male specialmente la vipera.

1 *maju.* — 2 *zíj a.* — 3 Hiezu in campagna. — 4 *legája.* — 5 *biaste.* — 6 lega. — 7 vadano a mangiare. — 8 *feinta.* — 9 *Cáuta el bu, le pire* guarda il bue, le pecore. — 10 Hiezu *se naun jii le cuólse, mátele percó mut le sc̆ale fero máure, e já jái táima* se non hai le calze, mettile, perchè ora l' erbe saranno grandi, e io ho tema. — 11 *calco.* — 12 *biasta.* — 13 *náun.* — 14 *furo.* — 15 *spisialmiánta.* — 16 *el.* — 17 *carnóid.* — 18 guardati. — 19 farà (faccia). — *Fehlt.

serpente = serpiant carne = cuorno pesce = piass. formaggio = chiss pan = puon, vino = vain, casa = cuoza cane = cuon, quider = quadro, spiac = specchio.

121. per violi la mi perzauna = per veder la mia persona.

perka mut le fiaza se fero spuark o niat = vojo veder se son netto o se son sporco

[323] buole[1] fiaste buol[2] vestar[3] = belle feste bel vestir

[324] buole[1] fieste[4] [oder fiaste?] buon[2] manciur[5] buone[6] feste bon[7] mangnar

[325] buonc[1] fiaste bon[2] dorma[8] [sic] = buone[6] feste bon[7] dormire

El priat di la miassa = el prete dice la messa.

1 *biale.* — 2 *bial.* — 3 *vestér.* — 4 *fiaste.* — 5 *manc̆úr.* — 6 belle. — 7 bel. — 8 *durmér.*

122. joi 1, doi 2, tra 3, quatar 4, cink 5, sis 6, siat 7, vuat 8, nuuf 9, [p. 134, 135] adis[1] 10, dicjonco[2] 11, dicduus[3] 12, dictra[4] 13, dicquater[5] 14, viant 20, ciant 100, Domenica = Domienka.

1 *dik.* — 2 *dikjónko.* — 3 *dikdú.* — 4 *diktrá.* — 5 *dikquáter.*

123. [469, 470] Zaime poture[1] perkan[2] [sic] la loina del mias[3] gennir[4] andemo potare[5] perke la luna del mese di gennajo che[6] costa[6] la impennaja il tinnire che questa impennise i tinazi

[474] Zai[7] levure[8] un pauk di[9] rauba in botiag[10] = vammi[11] a prendere[12] un poco di roba in bottega

[474] lea[6] levure[6] doje levra[13] di[9] rias[14] = a prendere due libbre di riso

mi signaur de kola fat marianda Mio signore cosa ha fatto marenda

[407] Iu jai bevut[15] el caffe = Io ho bevuto el caffè

[407] e Iu jai fat[16] marianda un[17] biscaun di[9] cuorno = e io ho fatto marenda un boccon di carne

e Iu jai bevut del viin = e ho bevuto del vino

[395] El sual[33] le[29] cuol[34] perkan[2] i mias le[29] ri Il sole le caldo perche i mesi sono cattivi[35]

[438] Perkoos[2] in[36] cost an[37] non[38] avran[39] noglia di[9] formentaun = Perchè in[40] quest' anno non avremmo[41] niente di formentone

[440] perkoo[2] il[42] sual[33] nulla[43] iprais[44] toc[45] = perchè il sole ne[6] lo ha preso tutto

[440] Perche[2] l'[42] era[46] dc ple cuold perchè l'era di[47] più[47] caldo

Bongiur Bondai Bongiorno Bondi

[380] Per[6] costa sara dekai[48] lavai[49] da[9] kaine[50] = per[6] questa sera di[6] cosa avrò[51] da cena

[455] e mi[18] Signaur[18] de ko le[6] haj[19] prontat[20] per[9] prinz = e mio Signore cosa ha prontato per pranzo

Se fero de buun[21] io[22] venare[23] in conpagnaja[24] soa Se fosse di buono io venirei in compagnia sua

[446] puarta kauk un pauk di[9] braud = porta qua un po' di brodo

[446] Perkan[2] costa sara io[22] jai di stiale[25] di[9] manciur per questa sera mi ho un po' di erbe da mangiar

[447] Iu jai taima che le mc fuaza[26] mul costa nuat ho timore che le me faccia male questa notte

[467] venaro la pluuf[27] venirà la pioggia

[434] la tempiasta[28] le[29] tiamp[30] ri = la tempesta le un tempo cattivo[31]

[434] perche[2] coost[6] [cooss?] ne fure[32] stuor mul = perchè ne fara star male

Iu nun sai che avai dakaina = io non so che avrò da cena

Iu ghe dumandure alla patrauna = Io ghe domanderò alla padrona

[389] Deko la pareciua per kosta sara Di[6] cosa la[6] parecchierà[52] per questa sera.

Pruonta per kosta sara un pauk di sguaziet di agniel e join piat di piasta che busta per no iltri = pronta per questa sera un poco di sguazzetto di agnello e un piatto di pasta che basta per no altri.

Bonapetiat = bon apetito.

1 *copuár (potúre) le lane intél dermún.* — 2 *percó.* — 3 Hiezu *de.* — 4 Hiezu *la inpenaja el tinír.* — 5 tagliare. — 6 Fehlt. — 7 *Zaime.* — 8 *levúr.* — 9 *de.* — 10 *stassaun.* — 11 Andiamo (a). — 12 levar. — 13 *lebre.* — 14 *ríze.* — 15 *bevoit.* — 16 *fuot.* — 17 *join.* — 18 *Signaur mi.* — 19 *jáite.* — 20 *pruntuót.* — 21 *bun.* — 22 *jú.* — 23 *venára.* — 24 *cunpanaja.* — 25 *scále.* — 26 *facaja.* — 27 *plovaja.* — 28 *tenpiásta.* — 29 *sant.* — 30 *tiánp.* — 31 rio. — 32 *furo.* — 33 *sául.* — 34 *cuóld.* — 35 tristi (rei). — 36 *par.* — 37 *ján.* — 38 *náun.* — 39 *avraime.* — 40 per. — 41 avremo. — 42 *el.* — 43 *lo.* — 44 *jáit práis.* — 45 *tot.* — 46 *jéra.* — 47 troppo. — 48 *de co,* — 49 *jú jái.* — 50 *cáina.* — 51 ho. — 52 apparecchiava ella.

124. Antonio Udina 1. 11. 1879.

[509] Tuota nuest * ko tu sai | in nel ziel [sic] | sii suntificat il nam tu | e vinigné nel rin tu | sii fat la volont tu | cois in ziel cois in tara | dute kost dí il nuest | puon cotidian e remetian i nuestri debitian | coise noi remetian i nuestri debitian | e non zinduar in tentazian mul deliberian si cosisii.

* Die senkrechten Striche bezeichnen die Stellen, wo die (wohl überflüssige) Übersetzung eingeschaltet wurde. Im Drucke lautet das Ganze:

Tuóta nuéster che te sánte intél sil, sáit santificuót el náum to, vigna el ráigno to, sáit fuót la voluntuót toa, cóisa in sil, coisa in tiára. Duóte cost dái el pun nuéster cotidiún, e remetiáj le nuéstre debéte, cóisa nojiltri remetiáime a i nuéstri debetuár, e náun ne menúr in tentatiáun, múi deliberiájne dal mul. Cóisa sáit. [?]

125. [515] Ave Maria. Dii ti salv o Marí | plaina di greez | il Signaur ti tauk | tu sai benedata | Dalle Mulgier sia benedat il frut del viantr tu Iesú | suunta Marí Niena de Di | pregute per niiltri peccataur | mut in nella jaura nuestra muart, cosisii.

Im Drucke: *Di te salvés, o Marája, pláina de grets, el Signáur sant con táik; te sánte benedata infrá le muliér, sáit benedát el fróit del viantro to Iesú. Suónta Marája, niéna de Di, precúte per nojiltri pecatáur, mut e intela jáura de la nuéstra muárt. Coisa sáit.*

126. [528] Credian in Di tuota onnipotian | Creataur del ziel e dalla tara | et in Iesu Criist unik Signaur nuest | il kal fuit concepiit dulo Spirt Suont | le nasuut di Mari Virgina | kola e patiit sote Ponzio Pilato | la e crozefiis e muart e sepualt | Desciis all' infiarn | il tra dì e le rescuscitad da muar | sedià al ziel | sadià alla dastra de Di tuota onnipotian | kolà e dà venii [sic] a jiudiker i vie i muart credian nello Spirit Suont | La suonta bazalca katolik | la comunian de Suunti | la remissiaun dei peccatis [sic] | la resurezian della cuorno | la vaita etarna, cosisii

Im Drucke: *Jú cráid in Di tuóta onipotiánt, cratáur del sil e de la tiára, e in Jesú Crast su féilj, sánglo signáur nuéstro, el col fóit consepóit da lu spíritu suónt; jáit nascóit da Marája vírgina, jáit patiát di sóte Pónsio Piláto, fóit crocefáis, nuárt e sepúált, jáit dessendóit intél infiárn, el tráto dái jáit resussituót da muárt, jáit záit sóis intél sil, siád a la diástra de Di tuóta onipotiánt, da luók venáro judicúr i vi e i muárts. Jú cráid intél spíritu suónt, intéla suónta basúlca católica, la comuniáun de i suánts, la remissiáun de i pecáts, la resuressiáun de la cuórno, la váita etárna. Cóisa sáit.*

127. Di sia benedat | Benedaat il suo Suante nam | Sii Bendaat Iesù Criist vier Di e vier om | Benedaat il nam di Iesù | Benedat Iesù nel Suontiis Sacramen di l' alter | Benedaat il amabil suu cuur [zunächst *cuor*, dann corrigiert] | Benedata la green Niena di Di e Marì Suontii Benedaata il Nam di Mari Virgin e Niena | Benedaat Iddii [?] i sui Angi e su Suonti.

128. [377] Kosta nuat vedarme se levurme che[1] le[2] tiamp[3] buon[4] [?] ciapurme il[5] laciar[6] questa notte vedremo, se levaremo se xe[7] bel[8] tempo a[9] ciapare[9] dei[10] scombri

1 *se.* — 2 *el.* — 3 *tianp fero.* — 4 *bun.* — 5 *i.* — 6 *lačarts.* — 7 sarà. — 8 buono. — 9 piglieremo. — 10 gli.

129. [p. 134, 135] scarpena = scarpii[1] folpo = il fualp calamajo = calamier dentale = dentiis[2] cágnizzi = kainz razza = reez[3] barbone[4] = barbaun agone[5] = agaun seppia = sciap[6] grongo = graun[7] mare = muore molo[8] = muul[8] la luuc il lume el fuuk il fuoco

1 *scarpis.* — 2 *dentis.* — 3 *rez.* — 4 grossa triglia. — 5 cheppia. — 6 *siap.* — 7 *gruang.* — 8 *mul* = *nasello.*

130. Iu andurme a spass [oder spaass ?] alla marin Io andavo a spasso alla marina
a puart pisan = a porta pisana
[430] le pelle puarte che se[1] saja[1] fure[2] alla marin[3] le piccole porte che[4] si[5] va[5] fuori alla marina

1 *zaime.* — 2 *fur.* — 3 *marain.* — 4 perchè. — 5 andiamo.

131. [p. 134 f.] fiore = fiaur fikir = figheri[1] pier = pero[2] dualz = dolze
le afure tunte piant di uliv = le fuori tante piante di olivo
puarta un quanest di uuf a cuoza = porta un canestro d' uva a casa
[372?] perki[3] za[3] furme[3] un pauk di[4] bar perchè[5] faremo[5] un poco di bevere
[393] Il[6] main[7] comper[8] el me ha[9] tenut[10] il[11] batez[12] el me felg[13] praimo Il mio compar ma tenuto a batezzo il mio figlio primo
[403] In liat le[14] el stramaaz[15] e[6] cuscian[16] e[17] le copiarte = In letto è[18] il stramazzo e il cuscino.

1 fico (albero). — 2 pajo. — 3 *par fur.* — 4 *de.* — 5 per fare. — 6 *El.* — 7 *me.* — 8 *cunpér.* — 9 *jáit.* — 10 *tenóit.* — 11 *a.* — 12 *batáiz.* — 13 *féilj.* — 14 *sant.* — 15 *stramuas.* — 16 *cussain*, hiezu *el linzaul.* — 17 Fehlt. — 18 sono il materasso, il cuscino, il lenzuolo, le coperte.

132. [p. 134, 135] goto = guat | la bocuola[1] = el boccale | il boccione = el bozuan[2] pironi = pirauni | cortial = coltello

La kal pazuime aspaass [-ass?] = passomo la strada a spasso

[397] el viant le[3] di[4] bor[5] kosta sara = el vento è[6] di borra questa sera

[458] Suuna[7] la campen[8] gruonda[9] = Suona la campana grande[10]

[458] Suuna[7] el viaspro = Suona il vespro

[452] Le[11] muart el vesquì[12] a Vikla = Le morto il vescovo a Veglia

[427] Iu viis[13] in campaner[14] — Jo vado in campanile

1 *bocuála.* — 2 *bosáun.* — 3 *venaro.* — 4 *de.* — 5 *bura.* — 6 verrà. — 7 *Suna.* — 8 *canpuóna.* — 9 *maura.* — 10 maggiore. — 11 *Sant.* — 12 *véski*; hiezu: *e col jültro ján jáju fuót jóin nuf veski* e quell' altro anno hanno fatto un nuovo vescovo. — 13 *vis.* — 14 *canpanaid*; hiezu: *tóié i dái* tutti i di.

133. [p. 134, 135] Cucier[1] = cucchiajo | baratlo = naveggio[2] [442] che[3] furme la pulianta drante = che faremo la polenta dentro.

La tiaccia[4] = la tecchia[4] [442] forsaura[5] = la fersora | plain = pieno [442] che[5] frisurme el pias = che friggeremo il pesce.

[429] La scaaf[6] le[7] per[8] lavur i piat[9] = La scafa[10] è[11] per lavare i piatti.

[463] Zaime al fuuk[12] in camen[13] = Andiamo al fuoco in camino.

[429] Le moliit[14] che no[15] scuot le muone = le molete che no scotta le mani.

La paliata[16] in[17] kosta ultra kosaina = La paletta in questa altra cucina.

1 *cučér.* — 2 Hiezu: barattolo. — 3 Voran *Pruntája el caldér* . . . appronta la caldaja. — 4 *tiak* tegghia. — 5 *la farsaura che frizúrme un páuk de pask* la padella che f. un poco di p. — 6 *scafa.* — 7 *sant fuóta.* — 8 *par.* — 9 *piáé.* — 10 L' acquajo. — 11 è fatto. — 12 *fuk.* — 13 *camain.* — 14 *moletaine.* — 15 Hiezu *se.* — 16 *palata par levúr el fuk* per levare il fuoco. — 17 Fehlt bis zum Ende.

III. Die edierten Materialien.

1. Aufzeichnungen des Canon. Petar Petris' (I, § 66)

[nach Francesca Maracich].

134. [p. 131] *agniál* agnello — *arúr* arare — *balcáun* balcone — *bu* bue — *cal* strada, via — *cávul* cavolo — *cuorne* carne — *cuosa* casa — *fazúlji* fagiuoli — *formentáun* frumentone — *frutre* fratello — *grun* grano, frumento — *kis* cacio — *lavoratáur* lavoratare — *máigl* miglio — *máuro -i,* grande -i — *niapta* nipote — *niena* madre — *pare* padre — *pask* pasce — *pélo -i,* piccolo -i — *píra* pecora — *puarta* porta — *puon* pane — *sapúr* zappare — *sarazáin* grano saraceno — *sarg* sorgo — *seclúr* falciare — *seráur* sorella — *uárz* orzo — *vart* orto — *vácca* vacca.

135. *Comnúta mája, ve domúnz perdonánz; vói jáite fáits mal a me e jú nu a vói* Cognata mia, vi domando perdono; voi m' avete fatto male ed io a voi no.

Cósta cuósa sant ple biála de cola jültra. Questa casa è più bella di quell' altra.

140. *Scuntúte, scuntúte, cumáre: la me féja nun manciúr e nun pissúr . . . Co bláime fur?* Sentite, sentite, comare: la mia figlia non mangiare, non pi . . , Che vogliam fare?

Tik, samúr d' Aváink. Taci, asino da Verbenico.

145. *Záime pri jáqua.* Andiamo per acqua.

Suónta niéna, móna Eloísa, niéna, avóita plúghe da scuóla (?), che el Signáur il mandássa joina máura plovája. Santa madre, madonna Elisabetta, madre . . . . . , che il Signore gli mandasse una grande pioggia.

[Hiezu die Varianten zu den Nr. 118 und 119.]

2. Aufzeichnungen Anton Adelmann's (I, § 67)

[„nach einer Tante von ihm"].

150. [p. 133] *abastráin* sorta d' uva nera — *biscaciól*, pl. *-iói* baeca del rosaio selvatieo — *cacucie* cavaleioni (portare a *cacúcie*) — *camárda* eapanna — *cambálla* galla del rovere — *camístro* tritume di paglia — *cidál* uovo di gallina, ciottolo ovale — *dermóne -i* bosco -chi — *drúcno* uva duraeina — *gláiba -e*, gleba -e — *gómbro* vomere — *manzúlla* manipolo di spiehe — *mazón* ovile — *náfo* nappo, seodella di legno — *náid* nido — *pezéniga pezéghina* lucertola — *pezenighér pezeghinér*, lueertolone — *piciúta* sorta d' uva — *pignálla* sorta d' uva — *plúi* strada in declivio — *s-ciála* erba mangereeeia in genere — *specóla specóle*, pallottoline di marmo da giuoeo — *stubia -e* stoppia — *súma* soma, faseio d' arbusti, viti eec. — *viála* donnola — *zumá zumár*, fisehiare (detto di pietra laneiata, di vento e del fruscío delle vesti).

Nomi locali. *Bozáite* (n. di bosco), *Bruscáit* (id.), *Castelliér, Cornícia, Drósclo* oltre esser nome di regione vale „aeero" e pur „glandula", *Ghérnof, Moscatáour, Posnúk, Punta Chiáz.*

[p. 126, 126] *Bassalciála, Calzolait, Cancóul, Fontagnale, Gherbezait, Garbíne, Luanghe, Monciál, Pizzigóle, Rabassai, Redagara, Valdemóur, Záini.*

3. Aufzeichnungen des Monsign. Mattia Celebrini (I, § 68)

[aus einem Katastralbueh].

155. [p. 134] *Alle Zuéche, Blodóbra* (?), *Búbula, Buchiúl, Caracorízza, Carcarúlla, Cherzína, Cherz Sbiégovf, Chiérnoga Benza, Chiernoga Sténta, Chiublínca, Chiurlín, Chiúna, Comardízza, Cráša, Funtúre, Gal delle mérque, Gher de láchi, Grábbia, Líla máura, Lucacíni, Lucheríni, Merchocichéni, Murlachét, Pisáica, Polína, Pússe, Rúnca, Rúnzi, Talián, Túne, Turchíne, Város, Zóli dólci, Zumángie.*

[p. 126, 127] *Calzoláit, Canchúl, Garbíne, Rabezái, Redagara, Turchíne.*

4. Aufzeichnungen des Prof. A. Ive (I, § 69)

[naeh A. Udina-Búrbur und Antonio Rimbaldo ?].

160. [p. 134, 135] — *ail* aglio. *argúst* aragosta — — — — *bransáin* branzino. *bras* braccio. *buálp* volpe. *buát* botte. *búca* bocca. *cagnáis* pesce cane. — *capáun* eappone. *capuót* eappotto. *cosubráina* vieina. *cráid -e*, eredo -e, *cuár* corre. *cuárp* corpo. *cuaste* coste. — *culuánb* colombo. *cuolsa* calza. — — *destinuát* destinato. *destinúr* destinare. — *dikcínk* quindiei. — *dikduát* diciotto. — *diknú* dieiannove. — *diksápto* dieeiasette. *diksís* sediei. — — — — — — — *funtuóna* fontana. *fuos* faeeia. *fur* fare. *fur* fuori. *galaina* gallina. *garuáf* gherofano. — *gruns* granchio. — *levúr* levare, prendere. *liánt* lente. *loik* luec. *miárla* f., merlo. *milaun* mellone. *minesúl* il pesee „sparus Moena". — — *nauca* noee. — *piersiguót* pesco. *plain* pieno. *puáls* polso. *puám* pomo. — *ravaniál* ravanello. — *róca*

conocchia. *róca che i fáila* conocchia che essi filano. *salvataur* salvatore. *sardiala* sardella. — *sécla* falcetto. *semiánsa* semenza. — *sielgájo* scelgo. *stimájo* stimo. *studájo* studio. *sudájo* sudo. *suflájo* soffio. *suspirájo* sospiro. *tacájo* taccio. — *tiasta* testa. *tocájo* tocco. *tossájo* tossisco. *tot tóić*, tutto -i. *tremájo* tremo. *viárz* verza. *viáula* viola. *viéclo* vecchio. *víu* vivo. *vuárb* orbo. —

Nomi locali. *Carnassiól*, n. di l. dove c'è approdo; *Carnáussa*, n. d'una secca; *Ciál*, n. di bosco; *Mattane*, n. della spiaggia di Veglia (città); *Murái*.

(165) [Nach A. Udina-Bùrbur.] *Jú sái Tuóne Udáina de saupranáum Búrbur, de jéin sincuónta siapto, féilj de Frane Udáina, che, cun che el sant muárt el tuóta,* **(170)** *el avaja setuónta siápto jéin. Jú jái nascóit intéla cuósa del nuómer triánta, de la cal che se venája a la basálca, e náun fóit tuónt a luntún la mája cuósa. Fóit dik puás a luntún. Cun che jú jéra jáun de dikduát jéin, jú jái duót el prinsiáp de zar fúre de la maja cuósa, a spuás con* **(175)** *certján troki e troke; nu stujáime in cunpanája alegár e jucurme luók co le buóle. Dapú jú jái lassuót cost juk e ju jai duót el prinsiáp de zar in ustarája a bar el mezúl de váin, e a jucure a la máura; e féinta la míssa nuát e cálco cal féinta el dai, tota la nuat stujáime* **(180)** *in cunpanája féinta dik e dikdú tróki. Dapú zajáime fure de la ustaraja; zajáime cantúr sote le finiastre de la maja muráuca. Ju cantája in cunpanája de i troki costa cansáun:*

Ju jái venóit de nuát in cósta cal,
(185) *Jú viád le móire e la puárta inseruóta:*
E Di la múndi su la balcunuóta,
Nu viád cóla che me a práiso el cur.
Amáur, amáur, jú bláj che se čulajme,
se náun avráime rauba, stantariáime.

(190) *Se náun avráime cuósa andúa stur,*
Joina de pája nói la fúrme fur;
Se náun avraime cuósa ne cusáta.
Nói dói fúrme la váita benedata.

(165) Io sono Antonio Udina, di soprannome *B.*, di anni 57, figlio di Francesco U., che, quando morì il [suo] babbo, **(170)** aveva 77 a. Sono nato nella casa (del) No. 30, della via che mena (si viene) alla chiesa, e non è (?) tanto lontano la mia casa: è lontana 10 passi. Quand' ero giovanotto, di 18 a., principiai ad uscir di casa mia, [e andavo] a gironzare con **(175)** certi ragazzi e ragazze; noi si stava in compagnia allegri e si giocava alle palle. Poi lasciai questo giuoco e principiai ad andare all' osteria a bere il bicchier di vino e a giocare alla mora, e fino alla mezzanotte e talvolta fino a giorno, tutta la notte, si stava **(180)** in compagnia, fin 10 e 12 ragazzi. Poi si usciva dall' osteria: si andava a cantare sotto alle finestre della mia amorosa. Io cantavo, in compagnia dei giovanotti, questa canzone: (siehe No. 30).

Dapú i dikduát jéin jú jái gudóit quáter jéin feinta i vené dói; **(195)** *dapú se jai spusuót; ma jú nu jái baduót che sái spusuót. Jú jái záit fure de la mája cuósa tóće le sáre e tóće le nuáte.*

La mája muliér me decája: — „Percó záite fúre de la cuósa tóće le sáre? Duóteme de sapár percó záite fúre tóće le sáre? Vói credassáite che sáite cun práima e percó me ajáite levuót per muliér **(200)** *vuástra e me lassáite sángla a cuósa? Vói nu conossáite ple la vuástra muliér, che vói záite tóće le sare fúre a spuás; vói ajáite de nósco cálco júltra muliér.“ —*

Jú li decája: „Sapáite, cára la me muliér, jú vis fúre de la cuósa tóće le sáre, percó venáro el traghiát e jú purtúra el cuntrabuánd; **(205)** *e tu credáj che jú vis tóće le sáre e nuát per nólia in ustarája? Jú vis in ustarája, percó luók me truvassái el patráun del traghiát, che venáro cósta sára e me décro: — „Tuóne, jú jái de la ráuba lassuót fúre in cóla puónta de Pornáib; e féro cósta ráuba, che jú jái máis in cóla camuórda, dik fuós de ráuba. Záite cun* **(210)** *che bláite, levúte cósta ráuba, vói sánglo o in cunpanája de cálco trok.“ —*

Jú aláura li decája: — „Sapáite, mi patráun, con me bláite vói duór de biéć per cósta ráuba per levúrla? percó jú nu vis práima. se no se justuóm, siánsa vedár.“ —

(215) — „*Záite, záite vói purtúr; se justúrme nojiltri dói.*“ — *Jú ghe dumandúa siápto fioráin, per levúr costa ráuba. Cand jú venája, el desmún, a cuósa, me dumandúa la mája muliér:* — „*Andúa fóite vói tóta la nuát?*“ — „*Nu credassáite che jú jéra a spuás cósta nuát; jú jái čapuót siápto fioráin cósta nuát.*“ — „*Mut jú nu li* (220) *viád intéle vuástre muóne cóist biéć, che vói decáite che jáite čapuót in cóla nuát; cand li vedára in cóla cal credára.*“ —

Dapú quáter, cink jéin, jú jái lassuót cost affuór de nuát; jú stúa a cuósa co la mája patráuna, co i me féilji e féilje: cink féilje e dói féilji. El féilj ple máuro jáit triánta quáter jéin, e (225) *mut el sant a le manáure a Pisáin; la féilja vetruóna sant spusuóta sant dik jéin; vas avár* [?] *quáter féilji.*

Dapú jú se jái máis lavorúr a jurnuóta in jóina cuósa che i frabicúa; jú stúa luók a jurnuóta siápto miás lavorúr. Dapú jú jái fuót tra jéin per muóre; jú jái purtuót la puásta de Vícla (230) *féinta a Smuárg. Dapú se jái stufuót, percó el muóre el me facája táima. Jú jái stuót pescuór jóina stajáun, co la truóta di lačárts*[?] *e čapuáime tóić i squárts*[?] *de la lóina tuónta ráuba in jóina cal che mut no se vedája nólia nánca jóin. Féro dói jéin che nun li vedáime.*

(235) *Dapú che nojíltri aváime čapuót li lačárts, zajáime dal patráun a cuósa, e luók aváime fuót jóina máura mariánda che stúrme tóić aléger.*

Venáro le biále fiáste de la suónta Puósk. La mája muliér me décro: — „*Túne, co jáime da cósser cóste fiáste?*“ — „*Fúrme un* (240) *páuk de pun juálb e un páuk de niár: el juálb per mančúr nói; e col niár che venáro cálco páuper a la puárta a precúr, e ghe dúrme cálco biscáun de pun.*“ —

Venája jóin páuper e jáit [?] *comensuót precúr Jdí. Jú li jái duót jóin biscáun de pun e li jái duót jóin mezúl de váin de bar. Jál* (245) *me dumandúa jóin biscáun de cuórno, che el jéra fiásta máura. Jú me la jái levuót de la mája búca e ghe la dúa al páuper.*

Dapú jú jái fuót jóin laváur su la cal, fúre a Sun Dunuót; e jú jái inpieguót quáter miás de laváur. Tóić i dái me jáju venóit quáter lébre.

(250) *Dapú che jú jái fuót cost laváur su la cal jú jái záit a sapúr le váite, el tráunk a muánt; e dapú nói le jetúme de sóte. E dapú che le jáime jetút de sóte, vedajáime tuónta jóiva che nu el jéra dapú mult jéin.*

Cósta cáusa jéra nascóita intél ján mel vuát siánt e sincuónta (255) *cink. Dapú de cost ján jáit venóit la malatája intéle váite: se jáit vedóit dapú páuca jóiva. Dapú de cost ján ajáime siánpro le intruáde péle. El dái de Suónt Piár del ján mel vuát siánt setuónta quáter jáit venóit la tenpiásta cóisa máura, che purtúa vája el formiánt, el vuárz, el formentáun, la jóiva, le fáike; se jáit secuót* (260) *le fikire; per féinta le láne del dermuón fóit maltratuót.*

In cóist jóltimi jéin, féro tra quáter jéin che jú tirájo le canpuóne, e sái un páuk suárd percó le canpuóne me levúa le rácle. Nu potájo capár tot co favlája i jómni. Jú vis in basálca tóće le fiáste e le domiánke; jú tirájo i ful de l' úrgano e jú guadagnáju (265) *tra fioráin al máis.*

(195) Dopo i 18 a. godetti quattro a. fino ai 22; poi mi sono ammogliato. Ma non ci abbadavo che fossi ammogliato. Uscivo di casa (mia) tutte le sere e tutte le notti. Mia moglie mi diceva: „Perchè uscite di casa tutte le sere? Vorrei saperc (datemi a s.) perchè uscite tutte le sere. Credete d' essere [ancora scapolo], come prima? Allora perchè mi avete fatta vostra moglie e mi lasciate sola in casa? Non conoscete più (200) vostra moglie, che andate tutte le sere a zonzo? Certo avete qualche altra donna?“ Io le dicevo: „Sentite, cara la mia donna, io esco tutte le sere, perchè viene (verrà) il Traghetto ed io porto (-erò) il contrabbando. (205) E tu credi che vada, tutte le sere e notti, per niente, all' osteria? Vo all' osteria, perchè lí mi trovi il padron del Traghetto (che) verrà questa sera [per esempio, le dicevo] e mi dirà: Tonio, ho lasciata certa merce fuori, sulla Punta di Pornibo; e saranno [di] questa merce, che ho messa in quella capanna, dieci fasci (di roba). Andateci come (210) volete, solo o in compagnia di qualche giovanotto e prendete questa merce“ . . . [Così infatti mi diceva il padrone]. Allora gli dicevo: „Sentite, padron mio, quanto mi volete dare (di denaro) per questa merce, per prender questa merce? Perchè non ci vado prima, senza vederc, e se non c' intendiamo [per il prezzo].“ (215) „Andate andate, e portatemi; c' intenderemo noi due.“ Gli domandavo sette fiorini, per portar questa merce. Quando ritornavo, la mattina, a casa, mia moglie mi domandava: „Dove siete stato tutta la notte?“ „Non crediate che sia stato a gironzare questa notte: ho guadagnato sette fiorini, stanotte!“ „Ora non lo (220) vedo in vostra mano questo denaro, che dite di aver guada-

guato nella notte: quando lo vedrò, allora ci crederò.“ — Dopo quattro cinque anni, smisi questo affare di notte: me ne stavo in casa colla mia padrona, co' miei figli e figlie: cinque figli e due figlie. Il f. maggiore ha 34 a. ed **(225)** ora è alle manovre a Pisino; la f. maggiore (vecchia) è maritata (che) son dieci a.: avrà (?) quattro figli. — Poi presi a lavorare a giornata in una casa che si fabbricava: stetti lì, a lavorare, sette mesi. Poi navigai tre anni: portavo la posta da Veglia **(230)** fino a Smergo. Poi mi ci sono stancato, perchè il mare mi faceva paura. — Per una stagione ho pescato colla tratta di sgomberi e si pigliava, tutti i quarti di luna, tanta roba in una tornata che ora non se ne vede niente [in confronto]; neppur uno [non se ne vede]: saran due anni che non li vediamo. **(235)** Dopo aver pigliati gli sgomberi, si andava dal padrone [della barca], a casa [sua], e lì [una volta, per es.] si fece una gran merenda e si stava tutti allegri . . , . . . — [Una volta], s' era nelle feste della Santa Pasqua, mia moglie mi dice: „Tonio, che si ha da arrostire [al forno] queste feste?“ „Faremo un **(240)** po' di pan bianco e un po' di nero: il bianco per mangiar noi, e il nero . . . [perchè] verrà qualche poveretto alla porta a pregare, e gli daremo qualche tozzo di pane.“ Viene [in fatti] un poveretto e cominciò a pregare Iddio. Gli diedi un tozzo di pane e gli diedi a bere un bicchier di vino. Mi domandò un boccon di carne [per]chè era festa grande. **(245)** Me ne levai di bocca e gliene diedi, al poveretto.

Poi feci un lavoro sulla strada di campagna, a San Donato; e c'impiegai quattro mesi di lavoro. Giorno per giorno guadagnavo quattro lire **(250)**. — Dopo aver fatto questo lavoro sulla strada, feci lo zappatore di viti, il tronco a Monte . . . poi si propagginavano e dopo averle propagginate vedevamo tanta tanta uva che tanta non ce ne venne dopo, per molti anni. Questo accadde nell' anno 1855. **(255)** Dopo quest' anno venne la malattia nelle viti: da allora poca uva si è vista. Da quest' anno in poi abbiamo sempre ricolto piccolo. Il giorno di San Pietro dell' a. 1874 cadde una tempesta così grande, che portava via il frumento, l' orzo, il grano turco, l' uva, i fichi; si seccarono le ficaie; perfin le legne del bosco ne furono malconcie. — **(260)** In questi ultimi anni, saran tre quattro a., (che) suono le campane e sono un po' sordo perchè le campane mi portano via le orecchie. Non posso intendere tutto, quando mi parlano (gli uomini, la gente). Vo in chiesa tutte le feste e le domeniche: tiro i folli dell' organo e ci guadagno **(265)** tre fiorini il mese.

Intél ján mel vuát siánt e triánta tra, jú avája jónko jéin e jú zája menúr le píre a fúre a pascolúr. In col desmún, cun jú jéra fúre de le móire de Vícla jú jái vedóit jóin pélo, che avája cink jéin, tot vestiát de blank. Jú me jái custuót a lič dik **(270)** *puás, e mut nu jái vedóit ple nólia; cáusa che jál jáit satuót en sóis, per cóla cal nu lu jái vedóit ple.*

Jú jái stuót un páuk farm; me jáit venóit táima dapú che náun [?] *lu vedája. Ai dói del miás de muárz féro cost che jú jái vedóit. Cost pélo jéra vestiát de blank: el avája la baréta ruássa atuarn* **(275)** *el bragáun; la bareta jéra ruássa, el bragáun blank.*

Jú nun sapaja co che el jéra col. La ziant me jáit dáit dapú, che el jéra per siart el Mamalíč. Se ju avás pruntuót i macaráun, che potaja purtúr luók, jál me purtúa i biéč, dapú ke el mančúa cóist [?] *macaráun.*

Nell' anno 1833 avevo undici a. e andavo [una mattina] a menar le pecore in campagna, a pascolare. Quella mattina, appena ero fuori dalle mura di Veglia vidi un bambino, che avrà avuto cinque anni, tutto vestito di bianco. Mi accostai (appresso), dieci **(270)** passi, e . . . ora non vidi più nulla. Come (?) saltò in sù, in quel momento (?) non lo vidi più. Stetti un po' fermo; mi prese la paura, dacchè non lo vedevo. Ai due del mese di marzo avvenne questo che vidi. Questo bambino era vestito di bianco; aveva il berretto rosso attorno (?) **(275)** i calzoni: il berretto era rosso, e i calzoni bianchi. Non sapevo cosa fosse quello. La gente mi disse poi che era per certo il *m.* Se avessi prontati i maccheroni, che avrei dovuto (potevo) portar lì, egli mi avrebbe portato (portava) il denaro, dopo aver mangiati questi maccheroni.

Zum besseren Verständniss dieses Absatzes vgl. die Erzählung XVI in Pitrè's Archivio XX, 298: A Besca, in tempo vecio, intuna kaza [= *kaša*; auch *kaža*] abitava un de kuesti *mamalič* intela sufita. I paroni de kaza ghe dizi un zorno a sto m. ke kosa ke el fa? E lu ghe respondi: „ñente; ma se i vol, ke i ghe faza una piadena de makaroni, ke lu ghe portarà una piadena de zekini“; kusi i ga fato parecc volte, e lu ga portà zekini.

(280) *Stáuria che jáit tocuót intél tiánp vetrún a jóin siárt trok Fráne Lusáina de Vikla, e che jú jái sentáit de la su parentuót. Jóina cal jéra jóin trok, e cost trok jáit záit a fure a Valdemáur; e, venándo vája de la sóa canpágna, jáit vedóit jóina* **(285)** *tróka vestiát de blank col cóplo viard in tiásta, che la durmája sáupra jóina maćéra al sául. Cost trok, vedándo che la durmája, jál taljúa de le siáp e ghe le metája atuárn che el sául nu la brusája. Dapú che el venája vája, el vedája che ghe vis da dri jóin pélo cuón blank e cósta tróka lo clamúa per náum: — „Fráne,* **(290)** *Fráne, spiáta jóin momiánt, che jú bláj favlúr cun te.“ —*

Jál el se fermúa tot spasimuót de la táima, e ghe dumandúa cáusa che la búle. Jála ghe

decája se el jéra jál col che jáit copuót le siáp. Jál ghe respóndro de sái, che jál le avája muás atuárn le siáp, che el sául nu la brusássa. Aláura jála ghe décro: — „Cun (295) *che el búle čapúr per cost che el le jáit fuót cósta fadáiga?“ — Jál ghe respóndro che el nu búle nólia, per cost affuór che lu jáit fuót. — „Cój féro cósta cáusa?“ — E cóisa jála jáit tornuót in dri andúa che la jéra práima intél buásk; el trok jáit tornuót a cuósa e el jáit muárt ánca de la táima.*

(300) *Stáuria che jáit nascóit intél tiánp vetrún, co jóin pel pastáur pascolúa un páuk de píre.*

Jóina cal el jéra jóin pastáur intél buásk de Básca, e jál pascolúa un páuk de píre. Cost pélo, jóina jurnuóta, se jáit muás a dormér. Co jál se jáit desmissiuót, el viád de la ráuba blánca; (305) *jál la jáit práisa, el la jáit inpieguóta e la jáit čuólta vája. Aláura ghe jáit venóit jóina tróka: la ghe conparáis e ghe domúnda se el jáit vedóit cósta ráuba che fóit luók distiruóta. Jál ghe respóndro che la ráuba féro pruónta; el la jáit čapuót el ghe la jáit máisa intéle múne. Aláura la tróka ghe domúnda cáusa che el fói luók.* (310) *Jál ghe respóndro: — „Jú pascolájo le píre cáuk.“ — La jáuna ghe decája: — „Cúnte che el ne avás?“ — Jál, cóle páuke ghe le jáit mustruót. Cóla ghe respóndro: — „Záj a cuósa cun cóste páuke che jíi e clam: Jóina biála, jóina čárna“ — e jála jáit záit vája.*

El pélo jáit záit a cuósa e jáit clemút cóisa che jála j jáit dáit. (315) *Siánpro jál jáit sentáit che, cun che el clamúa, ghe venája tot ple píre. Cun che el jéra sul muánt. Triscaváts, el se jáit vultuót in dri, e vedája túnte tiáste de píre blánke e niáre, che le venája fúre del muóre. Cun che jál se jáit vultuót, in col momiánt jále se jáju fermuót de venár; máj istiás j jáit restuót jóina sáuma* (320) *máura; e jál se jáit fuót un signáur máuro, e mut, in cost tiánp, féro al muónd de la sóa dessendiánsa, persáune e biáste.*

(280) Storia dele fade, tokada in tempo vecio a un zerto puto, Franzesko Luzina, da Veja. — Sto puto že andado in kampaña a Val de Máur e viñindo via dala kampaña el ga trovà, su una maziera, una žovane ke dormiva al sol, (285) tuta vestia da bianko, kol kapelin verde in testa e i pii da kavalo. Lu vede ke la dormi; el taja dele sieve e el ghe fa una pikola umbria, aziò ke el sol no la ciapi, e ke no la deventi negra. Alora lu el že viñú via, e el vedi ke ghe kori drio de lu un kañolin bianko, e sta regaza. Ela la lo ciamava per nome (290) „Franzesko“ ke el speti un momento, ke la voria parlar kon lu. Lu el se ferma, tuto spaurio e el ghe dimanda kosa ke la vol. Alora ela ghe dizi se el že lu kuelo ke ga tajà le sieve, e lu ghe dizi ke sì; se forse ghe rinkresi? ke lu no ga fato per nisun mal, ma noma perkè el sol no la ciapi. Alora ela ghe dizi: „(295) ke kosa ti vol per sto servizio?“ Lu ghe rispondi: „Ñente! ke kosa že per sto kuà?“ E kusì ela ga tornà indrio andove ke la gera, e lu ga tornà a kaza; e dala paura el s' a malà e el že anka morto. Pitrè's Archivio XX, 294, Erz. IX.

(300) Storia dele fade e de un pastor de Beska, ne l' isola de Veja. — Una volta gera un pastor intun bosko de Beska, ke paskolava un poko de animali. E sto regazo dormiva; el se dezmisia, e el vedi de la roba bianka destirada. (305) El ga ciolto sta roba el la ga impiegada, e el se la ga ciolto via andove ke el gera lu. Alora ghe komparisi una regaza. Ela la ghe dimanda se el gavesi visto de roba bianka, ke gera destirada. Lu ghe respondi ke sì, ke la že kuà pronta. El la prendi el ghe la dà in man. Alora ela ghe dizi ke kosa el vol per sto piazer. E lu ghe respondi ke ñente. „Ke kosa la ghe vol dar?“ Alora la ghe dizi: „Ke kosa el fa là?“ (310) E lu ghe respondi: „Paskolo ste pekorele.“ Ela ghe dizi se el ghe ne ga molte? E lu, kuele poke ke el gaveva, el ghe le mostra. Alora ela ghe respondi: „Va a kaza e ciama: *Jóina biála, jóina ciárna*“; e kusì ela va via. E lu va ala volta de kaza ciamando kome ela ga dito, e sempre el sentiva *be,* (315) ke tuto più ke el ciama, ke tuto più belise. Kuando ke el že stà sul monte *Triskaváts,* alora el se volta indrio, e el vedi una moltitudine de piegore bianke e nere, ke le veñiva fora del mar, e kome drio de lu tute; el s' à voltà, e le s' à fermà de veñir; ma isteso ghe že restà una suma (320) in grando. Lu s' à fato kusì un siñor, e al tempo d' oj i dizi ke ghe sia persone e animaj dela sua desendenza. Ibid., Erz. X.

(325) [Nach A. Udina?] *Biála la váigna e páuca la jóiva.* Bella la vigna e poca la uva... — *Chi fo mul, mul piáns.* Chi fa male, mal pensa. — *Cuón nu manáica de cuón.* Cane non mangia di cane. — *Cuósa núa, chi náun* [?] *puárta, náun catája nólia.* Casa nuova, chi non porta non trova nulla. — (330) *Dapú la plovája venáro el bun tiánp.* Dopo la pioggia verrà il buon tempo. — *Dóir cun dóir nu facája bun móir.* Duro con duro non fa buon muro. — *El fróit nu potája cascúr che a lić del járbul.* Il frutto non può cadere che accanto dell' albero. — (335) *El*

prat jáit faluót cálco cal su l' altúr la máissa. Il prete ha fallato qualche volta sull' altare la messa. — *La liý veclisúna durája jóina setemúna.* La legge vegliesana dura una settimana. — (340) *La liý kersáina durája da la sára a la desmún.* La legge chersina dura dalla sera alla mattina. — *Le fiáste de Naduál al fuk, cóle de Puósk in plas.* Le feste di Natale al fuoco, quelle di Pasqua in piazza. — *Lóina pláina el gruns sant sváud.* Luna piena il granchio è vuoto. — (345) *Lóina sváuda el gruns sant pláin.* Luna vuota il granchio è pieno. — *Mul náun fúre e táima náun avrás.* Male non fare e tema non avrai. — (350) *Nenćjóin súbatu* [?] *siánsa sául e nenćjóina tróka siánsa amáur.* Nessun sabato senza sole e nessuna ragazza senza amore. — *Práima cuár el lévuar e dapú el cuón.* Prima corre il lepre e dopo il cane. — *Ruás de la sára, biál tiánp se sperája; ruás de la desmún ri tiánp e plovája.* Rosso della sera, bel tempo si spera; rosso della mattina brutto (reo) tempo e pioggia. — (355) *Siant pinsamiánt náun pacúa jóin debetián.* Cento pensieri non pagano un debito.

Báite, báite cost mezúl de váin. Bevete, bevete questo bicchiere di vino. — (360) *Che tiánp fúro cósta desmún?* Che tempo farà questa mattina? — *Cóst dái jú jái bun apetiát, percó cósta desmún náun jái mančút nólia.* Oggi (questo dì) io ho buon appetito, perchè questa mattina non ho mangiato nulla. — (365) *Cost jan, se fuás de la biála jóiva, jú fúra venć botáile de vain.* Quest' anno, se fosse della bella uva, io farò venti bottiglie di vino. — *Cost vain sant bun che záit sóte che sant un piasír.* Questo vino è buono che va giù che è un piacere. — (370) *Costa desmún fúro biál tianp.* Questa mattina farà bel tempo. — *Costa júltra setemúna jú sperájo de zar a fúre levúr un páuk de joiva . . .* Quest' altra settimana spero d' andar fuori (in campagna) a levare un poco d' uva . . . — (375) *Costa nuat sant cascuta la ruzuda.* Questa notte è caduta la rugiada . . . . — (380) *Cúnte jáure jaime?* Quante ore abbiamo. — *Dapú che vu jáite záit fúre de la cuósa, jú jai kenút: ju jái mančút jóin biscáun de pun e jóin páuk de pask ruást, e dapú le nuf jáure jái záit vedár el tiánp, se el sant bun.* Dopo che voi siete andato fuori della casa, io ho cenato: ho mangiato un boccone di panc e un poco di pesce rosto, e dopo le nove ore sono andato a vedere il tempo, s' egli è buono. — (390) *El ját che sant in cuósa sant pélo.* Il gatto che è in casa è piccolo . . . — (395) *Favlùme en veclisún nojíltri.* Favelliamo in vegliesano (veglioto) noi altri. — (400) *Féro a fúre siánt piánte de uláiv.* Saranno fuori (in campagna) cento piante di ulivi . . . — (405) *Jál náun ghe pluk mančúr cóste biále viárze.* [Egli] non gli piace mangiare queste belle verze . . . — *Jú jái catuót de pićúrke intél dermún.* Io ho trovato dei funghi nel bosco. — (410) *Jú jái dat al me féilý che el se fárme a fúre cósta sára, per vedár el tiánp co che el piáns* Io ho detto a mio figlio ch' egli si fermi fuori questa sera, per vedere cosa pensa il tempo. — (415) *Jú jái záit recólgro cost dái dapú el prinz dói caniástri de fáike, e jú le jái jetút su le maćére al sául, percó le se sak; dapú jú jái vedóit el sil che el sant sarán, e jú jái záit dormér.* Io sono andato a raccogliere oggi dopo pranzo due canestri di fichi, e li ho gettati sulle macerie al sole, perchè si secchino; dopo ho veduto il cielo che è sereno, e sono andato a dormire. — (420) *Jú me metára sentúr cáuk a lić de vu.* Io mi metterò a sedere qui allato a voi. — *Jú nu manáico nólia, percó náun jái vóli.* Io non mangio nulla, perchè non (ne) ho voglia. — *Jú nun sapájo mut cuntúr nólia féinta súbatu; súbatu ju ve* (425) *cuntúra jóina biála stáuria.* Io non so ora contar nulla fino a sabato; sabato vi conterò una bella storia . . . *La muliér jáit metóit el bragáun.* La donna ha messo i calzoni . . . — (435) *Náun fero mut siapto jáure e missa.* Non saranno ora sette ore e mezzo . . . — (450) *Restuóte un páuk juncáura cáuk.* Restate un poco ancora qui . . . — (460) *Tacaite, signáur mi, ju bájo la mája puórt, ma jú nu viád che vojíltri báite la vuestra.* Tacete, signor mio, io bevo la mia parte, ma io non vedo che voi altri bevete la vostra . . . — *Zaime cáuk a cuósa nói tra in cunpanája, che bárme jóin mezúl de váin e fero bun.* Andiamo qui a casa noi tre in compagnia, che beremo un bicchier di vino e sarà buono. — (465) *Záime dránte in camuórda . . .* Andiamo dentro nella capanna . . .

— (470) *Záime levúr jóin fuós de suma.* Andiamo levare un fascio di frasche. — (475) *Záite de costa puórt, a mun dráta, par náun falúr la cal.* Andate da questa parte, a mano dritta per non fallare la strada. — *Záite in cunviánt kenúr cói frats.* Andate in convento (a) cenare coi frati. — (480) *Záite levúr del váin in cánba.* Andate (a) levare del vino in cantina . . .

(490) *Muassa súna. — Chi la súna? — El Signáur la súna. — Chi l' adoráj? — La dóna l' adoráj? — Chi pássa (passú)? — Cola jáuna María lassú. — Chi la custodí? — Il gninedí (igneldí, gilgnidí). — Nóstro Signáur in cráuk a me.* Messa suona. — Chi la suona? — Il Signor la suona? — Chi l' adora? — La Donna l' adora. — Chi passa (passo?) — Quella giovine Maria lassù (?). — Chi la custodì? — L' agnel di Dio. — Nostro Signore in croce a me . . .

Sant Antúne del quartún
(505) *Sante, sante, spíritu tun;*
Ne de lik, ne de aqua curianta,
Dispúta Taliánta,
De féilǧi de Rúde. Vgl. 54.

(520) *Di te salvés, o regiáina, niéna de misericuárdia, váita, dulsássa e speriánsa nuéstra, Di te salvés. A te recuriáime nói sbandáiti féilǧi de Ava; a te susperiáime, jemánd e planǧand in cósta lacrimáusa val. Orsóis duánk, avucuóta nuéstra, i tói uácli misericurdiáusi revulǧáj a nói, e dapú cost esáilǧ muéstra a nói* (525) *Jesú, frut benedát del viantro to, o clemiánt, o pája, o dólsa vírgina Marája, precúte per nojiltri pecatáur, suónta niéna de Di, che saime fuót dignuót de le inpromissiáun de Crast. Cóisa sáit.*

(535) — *Práimo: Jú sái jóin Di sánglo, náun avarás júltro dái aníncs de me. — Secuándo: Náun numinúr el náum de Di per nólia. — Tráto: Recúrdete de santificúr le* (540) *fiáste. — Cuórto: Onurarás el tuóta e la niéna, si te búle vívar luáng tiánp e avár bun sáupra la tiára. — Cíncto: Náun massúre. — Sísto: Náun furnicúre. — Siáptimo: Náun rubúre. — Vuátvo: Náun decáj fuóls testimúni incuóntra el tu vičáin. — Núfto: Náun desideráj la muliér de i júltri. — Dícto: Náun desideráj* (545) *cálco júltra cáusa del to vičáin.*

Jóina; La me muráuca sant vestiát de bróina. Percó de sáta nu la potája andúre. — Ìre, úre, Cur mi bun, nu me bandunúre. — Dói; — La me muráuca la me ját dat de nói. — E jú per (550) *cost la jái lassuóta stúre. — Ìre, úre, Cur* etc. [Refrain]. — *Tra; — La me muráuca fo el amáur cu un ra. — E jú de cujáun la jái lassuóta fúre. — Ìre,* etc. — (555) *Quáter; — La me muráuca me jáit tratuót de muát. — E jú de muát me jái lassuót tratúre. — Ìre,* etc. — *Cink; — La me muráuca fo el amáur cu un prinz. — E jú de muát la jái lassuóta fúre. — Ìre,* etc. — (560) *Sis; — La me muráuca jáit miuát in pi. — E jú de muát la jái lassuót miúre. — Ìre,* etc. — *Siápto; — La me muráuca fo el amáur cu un prat. — E jú* (565) *da muát la jái lassuóta fúre. — Ìre,* etc. — *Vuát; — Sant máj amuár la tróka che no el guát. — Percó del guát nu sapájo cáusa fúre. — Ìre,* etc. — *Nuf; — Dismún fero biál tiánp, se nu pluf. — Percó se pluf* (570) *nu se potája andúre. — Ìre,* etc. *Dik; — La me muráuca jáit un caniástro de saríz. — E spiasse cal jú ghe le záj mančúre. — Ìre,* etc. — *Dikjónco; — Venára la stajáun del pedóclo. — E spiásse cal jú ghe le záj massúre. — Ìre,* etc. — *Dikdój; — I miás del ján sant dikdój. — Cusái de la cansaun jú sái fúre? — Ìre,* etc.

(545) Uno: La mia amorosa è vestita a bruno — perchè di seta non può andare [vestita] — ire are. Cuor mio buono non mi abbandonare. — 2: L. m. a. mi disse di no. Ed io perciò (550) la lasciai (stare). — 3: L. m. a. fa all' amore con un re. Ed io da cogl. la lasciai fare. — (555) 4: L. m. a. mi diede del pazzo. Ed io del pazzo mi lasciai dare. — 5: L. m. a. fa all' amore con un principe. Ed io, da pazzo, la lasciai fare. — (560) 6: L. m. a. *minxit* in piedi. Ed io da pazzo la lasciai *m.* — 7: L. m. a. fa all' amore con un prete. Ed io (565) da pazzo la lasciai fare. — 8: Meglio amare la ragazza che non il

bicchiere. Perchè del b. non so che far[ne]. — 9: Domani sarà bel tempo se non piove. Perchè se piove (570) non si può uscire. — 10: L. m. a. ha un canestro di ciliegie. E spesse volte gliele vo a mangiare. — 11: Verrà (?) la stagion del pidocchio. E spesse volte (575) glieli vo ad ammazzare. — 12: I mesi dell' anno son 12. Così la canzon ho finita (della c. son fuori).

Ähnlich Pitrè's Archivio XXI, 312:

Una; Fazo l' amor co nesuna.
Do; — Me ne andarò.
Tre; — Fazo l' amor col re.
E chi sa mai andove el zè.
Quatro; — La mia moroża la vojo metere in saco.
Zinque; — La mia moroża ghe vojo far un brindiże.
Sie; — La mia moroża pisa in pie.
Sete; — La mia moroża fa l' amore con un prete.
Oto; — Żè mejo amar la troca che no el goto,
Perchè el goto se pol rompare;
Caro mio Ben, non mi arbandonare.
Nove; — Diman sarà bel tempo, se no piove.
Dieże; — Vignerà el tempo de le serieże.
Undiże; — La me moroża fa l' amor col púliże.
Dódize; — La me moroża fa l' amor col pródighe.

5. Teodor T. Burada aus dem Munde Udina-Búrbur's (I, § 77):

(580) Toata nest che voĭ saite în ne ciel, și sanctificat il nam tu, e vinia la regnia tu, și fat la volunta tu, co i za în ciel e co i za în tara, du a te dil puom quoteduom, e remetia in mes dibituar e non sinduar nel la tentacion, e della mul, cosi saic.

Anhang: Vegliotisches Wortverzeichnis.

A.

a Präp. 1 etc.; mit d. Artik. *al* 2 etc. a, al. — *a* Conjunction 1 *(a la dona)*, 122 *(a dis)* e, ma
abandunure 4,31, *bandunure* 548 abbandonare
abás 9, 44, *bas de* 42 abbasso
abastráin 150 sorta d' uva
abrassúr 84 abbracciare
abucuat 84 avvocato; fem. *avucuota* 523
adi̯ás 48 adesso
adoraja, *doraja*, *aduraja*, *adorái̯*, *adora* 54 ff. 492 adora
adviant 115, *avi̯ánt* 45 avvento
afét 44 effetto
afur fem. 46, *afū̆r* 46, masc. 24 affare; plur. *afure* 46, *affuar* (masc.) 115 (S. 141)
agariū̆l, *-úl* 46 agoraio
agáun 129 seppia
agu̯ást 42, *agóst* 115 agosto
agusta 43, *argúst* aligusta 160; pl. *aguste* 43
ai̯marí (?) 45 avemmaria
akái̯t 29, *acait* 4, 118, *acaid* 93, 115 (S. 137), 118, *káit* 51 aceto
aku̯aíz 42, *jakuaíz* 42 alta marea
aĭ 43, *ail* 160 aglio
alaite 115 le budelle (S. 136)
aláura 212 allora
alborū̆nte 40 inalberatore
alégy 47, *alegrái* (?) 47 allegro; plur. *alegár* 175, *alegri* 39, *aliğri* (?) 47, *aléger* 237
alegráia 39, 47 allegria
altramiante 82, 115 (S. 144), *jultramiánt* 45, 48 altrimenti
altúr 45, 115, 336, *altū̆r* 45; *alter* 127 altare; pl. *altū̆ri* 45
alviár 43 alveare
alzúrse 115 (S. 141) *alzuarse* (S. 131) alzarsi — *alzútese* 54 ff., *alcâtesi* 1, *alzuitesi* 54 alzatevi, *julzete* 115 (S. 141) alzati — *(alzur quelle palaure)* 82 leggere
amaic 83, *amaiko* 48 amico, plur. *amaich* = *-iĕ* 112, *amái̯ki* 47 — *amáika* -a; plur. *amaike* 48
amáur 82, 115 (S. 137), 552, *amu̯ár* 45, *amū̆r* 45 amore
ámi̯a 17 zia
amuár 115 amare
amúr 44, *amū̆r* 44, amaro; fem. *amū̆ra* 44; plur. *amū̆ri* 44. — fem. *amū̆re* 44
agniál 105 (*anial* ibid.) anello
agniál 134, *agniel* 123 agnello: plur. *gnial* 92 (?) — *añelū̆t* 45, *añelút* 45 agnelletto oder agnello?
angiòla 50 anguilla
andure 31, 547, *anduar* 78, 88, 93 andare (camminare) — *jonda* 82, *junda* 47, 93, 115 (S. 141) va (vieni) — *andū̆me* 48

andiamo — *andúa* 48 andavo; *andu(i)*? 48 -avi, *andua* 48 -ava; *andume* 48 -avamo — *andait* -ò 96 — *andurme* 130 (anderemo) — *andút* 25, 42, *andūọt* 25, 42 -ato, fem. *andūọta* 45
anera 80 anitra
animúl 43, *animūọl* 43 animale
aníně 39, 45, 53 (= *aniuch* 82, 88, 115, S. 139, *anincs* 88), *[m]aníć* 70, *ninch* 115 (S. 141), innanzi, dianzi, prima
anca 299, *aňk* 48 anche
aňkúžiň 46, *ancúsene* 115 incudine
apetiát 123, 362 appetito
apiár 115, *apiér* 89 aprire; *ju avierś* 47 apro; ptc. *apiart* 32, *[s]apierto* 50, *apiarte* 34, *[ga gass]apiarto* 134
aplich 84 lite
apráil 115 aprile
ardár 82, 89, *ardare* 84, *ardūọr* 45, *ardúr* 45 ardere, *ardiava* 45 ardeva
ardiát 47 ardito
arǧant 36, *arjant* 34 bis, *arziánt* I, § 59 argento
arivuat 88, *rivūọt* 54 arrivato
arkír 26 archivio
armelain 85 armellino
armir 84, *armar* 45 armadio
artaňa (artániа) 43 ardea
artíst 36, 38 artieri
arúr 42, 116, 134, *aruár* 79 arare — *arúa* 46 (bis) aro — *arúa*, 42 ara, id. 46, *orúa* 46 arano
arziprés 43 cipresso
ascáun 80 chiodo
asiánz 44, *assiants* 80 (*as-ciants* 80 n.) assenzio
ascondro 82 nascondere
atuár 9, 45 attuario
atuárn 46 attorno
autúň 42 autunno
avvanzuar(me) 84 avanzare
avar 81, 115 (S. 137) avere — *a* 93, *ha* 89, *ga* 115, *ja* 29, 93, *jai* 14, 24, 47, 53, 89, 93 (bis), 123 (mehrm.), 115 (S. 139), *ai* 20, 26, *joi* 42, 122, *je* 104 ho; *jii* 115 (S. 137), 313, 483, *ji* 93, *i* 112 *(mi = me i)*, *ju* 93, *a* 47 hai; *ǧu* 13, 48, *(gl)iu* 107, 115 (= *el ju*) *ju* 14, 48, 81, 86, 100, 103, 104, 115 (S. 139), *u* 93, *o* 14, 22, *joi*, *ja* 42, 110, 113, *a* 115 (S. 141), *je* 103, 110, (*jat* 549), *jai* 45, *jait* 115 (S. 137), 126ff., *joi* 115 (S. 141), *joit* 87, 56 bis (*avás* mehrm.: 15, 44, etc.) ha; *jaime* 86, 87, 88, 93, 115 (S. 139), *javaime* 87, *aime* 18, *avaime* 42 (mehrm.), 87 abbiamo; *jaite* 53 (mehrm.), 1, 115 (S. 137), *aiaite* 93, *avaite* 36, 73, 74, etc. (mehr.) avete; *jaju* 115 (S. 137), 248, 319, 457, *jui* 7, *ju* 93, 100, *aju* 162 hanno. — *avás* 28 (tu) abbia — *avás* 11, 17, avevo; *avaja* 94, 274, -eva; *avuva* 45, *avás* B -evano — *avás* 48, 277 -essi; idem 48 tu -essi; 15, *avés* 48 -esse; *avaime* 47, 48 -essimo; *avaite* 48 -este; *avás* 48 -essero — *avarà* 115 = S. 137 (*avai* 123) avrò; *avare* 82 (*avrás* 45, 348, 538) avrai; *avraime* 30, 189; *avrau* 123 avremo — (*avás* 17 avrei) — *avoit* 87, 115 (S. 137), *avút* 20 avuto
avaráus 83, 115 (S. 137) avaro
azūọl 43 acciaio

B.

baduót 195 badato
bagnar 79 bagnare
baila (da b.) 81, 84, 92, 115 (S. 137, 141) molto
baiu 42 (mehrm.) bagno; plur. idem 42
bajonét 44 (mehrm.) baionetta
bak 43, *buak* 39 toro
bacca 92, *vacca* 134 vacca
bakalūọt 43 baccalà
bacco 115, *buak* 43 cavalletta; pl. *buaki*
bal 40 ballo
balanzūọt 46 bilancia
balcan 78, *balcáun* 87, 134, B finestra
baligūọt 42
balluár 80 ballare; *balúa* 40 ballano
bar 12, 29, 42, 44, 49, 93, 118, 166, 178; 244, (subst. 47, 372) *buar* 44 bere — *bajo* 50, 460 bevo; *bevúa* 44 beve, *báite* 461 voi bevete — *bai* 50 bevi (imper.); *baite* 359, *levaite (bevaite = levaite)* 53 bevete — *barme* 44, 464 beremo — *bevút* 44 (*bait* 2) bevuto
barakoluta 43 piccola razza
baratla 28, 45, 53 campana; pl. *baratle* 4, 53
baratlo 4, 28, 45 (mehrm.) *baratro* 53 campanile; ebenso *baratlo* 28, (26), 133 laveggio
baratlor 4 campanaio

baratlúr 45, 53, *baratlũ̯r* 45, *baratrur* 53 sonare le campane
barbáun 92, 129 pesce barbone
barbér 46 barbiere
barbussi 115 *(el b.)* mascella
bardũ̯sa 47 bardassa
bareta 275 berretto; plur. *bari̯ét* 44
barkaríż 42 imbarcatoio
barufuánt 47 rissoso
basalka, bassalca (öfter *bazalka*) 29, 62 ff., 6, 50, 53, 70, 71, 92, 116, 118, *basai̯ka, bazai̯ka* 5, 6, 51, 52, 61, 69, *bazailca* 62, *basalk* 67, *bizolka* 69, *baśaita* 75 chiesa; dimin. *bassalciala (-rciala)* 93
basirco 82 basilico
bastonuár(mese) 115 bastonare; *bastonúa* 47 bastonano
bastu̯án 48, *-aun* 83 bastone
bastũ̯nza 47 abbastanza
bataiz 131, *batéż* 45, 131 battesimo
batár 115, *báter* ibid., *bu̯at* 42 battere — *bate* 1, *batúa* 44 batte
bataúr (?) 45 battitore, martello
batelai̯na 42 battelletto
batelũ̯nte 42 battelliere
batesuar 79, *batiżũ̯r* 45 battezzare
batũ̯č 45 battaglio
bau̯ba 43 boga
baud (26, 73), 81, *vuaś* 4, *vu̯as* 45, *vu̯az* 44 voce
bazilu̯át 48 pazzo
bazilũ̯r 48 errar colla mente, prendersi pena o fastidio
bejâta 1, *beáta, biúta* 54 ff. beata
bekanuát 43, *bekanót* 43 beccaccino
bekarája B, *beccaréja* 115 macelleria
bekũ̯r 46, *bechir* 115 beccaio
beliáz 47 bellezza
benedát 125, 127 benedetto f. *benedata* 92, 125
benedizi̯áu̯ń 45 benedizione
berlók 44 fame
bersaina v. *bress-*
bertain (26), 86 nuora
besca 79 becca
bescuár 85 beccare
bescuouact 82, *veskovat* 17 vescovato
besta 43 (mehrm.) 119, *bestia* 82 bestia; plur. *beste* 42, 43 (mehrm.), *bi̯aste* 43
besuagn 115 (S. 141), *bis-* 87, 91, *bišúń* 47 bisogno
bi̯al 47, 83, *bi̯el* 46, *bel* 4, *bil* 44, 45 bello; — fem. *biela* 73, *bi̯ala* 322, plur. *biale* 323, 324, 325
biala 313 bianca
biancarea 88 biancheria
bi̯eč 13, 213, *biech* 84 denari; sing. *bi̯eč* 47
bifu̯álk 47 bifolco
bin Adv. 111, Subst. 83 bene
bi̯ónd 48 biondo
biss 84 bacio; plur. idem 115 (S. 136)
bišát 43, *bisat* 83 anguilla
bise 84 piselli
biskaciól 150 bacca del rosaio e bacca in genere
biscan 4, *biskáu̯ń* 9, 43, 44, 123, 242, 244, 245, 384 boccone, pezzo in genere
bisuagna 79, *bišúń* 28, 45, 47 bisogna
bišúń 47 bisogno
bisũ̯g f. *bisúk* 48 bisaccia; pl. *bisúk* ibid.
bissut 103 baciato
blank 4, 268, 275, 285 bianco, fem. *blanca* 304; plur. *blanke* 317
blare 82, 115 (S. 143), *bláire* 115 (S. 138) volere — *blái* 42, 43, 44, 86, 89, 91, 115 (S. 137), *blaji* 89, *blajo* 89, 115 (S. 139), *blaja* 87, *(che) buáj* 115, *bule* 47, *voi* 87 voglio; *blái* 89 B, *blaja* B, *bule* 45, 51, 86, 87, 115 (S. 139), *bole* 87, *bude* 82 vuoi; *bul* 79, 91, *bule* 58, 73, *blái* 48 vuole; *blaime* 48 vogliamo; *bláite* 1, 42, 43, 74, 78, 87 (bis), 88, B, *blait* 91 volete; *bul* 1, *bule* 39, *blaja* 48 vogliono — *blaja* 47 egli voglia — *blaja* 48, 91 (bis), 111, 115 (S. 139) voleva; 99 -evano — *blare* 82 [vorrai] *-o* 78 -anno — *bloid* 92, *vosũ̯d* 47 voluto
blasmû̯at 104 (peccato)
blassmur 80, *blasmúr* 115, *blasmuáre* ibid. bestemmiare
blijúa, blejuja, bejaja, beluja, bolúa 43 bela; ibid. -ano; *blijút* ibid. -ato
bojúr 44 bollire — *bol* 81 bolle
boccuala 80, *bocuola* 132 boccale, pl. *bokule* 13, 46
boldu̯áń 44 specie di sanguinaccio; plur. *boldu̯ani*
bũ̯narkũ̯t 46 a buon mercato (85)
bonau̯ra 42, 89 [di] buon' ora
bonbíst 47 spaccone
bonbũ̯k 46 bombagia

bonduánza 100 abbondanza
bonorív 48 che si leva (matura) per tempo
bosca (26) 115 bugia
bošiúrd 48 bugiardo
boskū̃ọr 42, *boscuar* 83 tagliar legna (in bosco)
boss 89, *bos* 79, *bus* 43 quercia
boss (26), 115 (S. 135) coscia; *bos* 79 quarto
bossaun 85, *bozuan* 132 boccione
botàiga 46, 47, *botiag* 123 bottega
botáile 365 bottiglie
botáun 78, *botu̯áṅ* 36 bottone
botičél 42 botticella
bott 78, *buát* 42, 160 botte
botúa 43 butta, *butúa* 43 tende, s' avvicina (von Farben); id. 9 buttavano
bragáun 275, *bragóṅ* 44, 46 m. calzoni
brágul 40 chiasso
bráina 115 briglia
bramó 99 bramava
brasiula 43 braciuola
bratovaila 45 mastietto, plur. *bratovél* 45
bráu̯f (?) 48 bravo; fem. *bruva*, *bru̯áva*, *bruf* (?) 47
braz 3, 44, 80, *bras* 160 braccio; plur. *braz* 44, 115, *brez* 44
bressáina 87, *bersaina* 84 brina
brivū̃ọta 47 abbrivo
broina (de b.) 31, *brauna* 4, 546, wohl „specie di stoffa [scura]", „*da bráuna*" 4
bronzain 85, *bransain* 160
brot 83 brutto
bruod 79, *braud* 123, 446 brodo
brusaja 286 bruci — *bručua* 9 bruciava — *brusássa* 294 bruciasse, *brušút* 9 bruciato
brušigíṅ 47 invidietta, rabbiuzza
brusk 44 fignolo
brùš kamáisa [a] 47 d' improvviso
brúskole 47 sarmenti
bu 92, 134, 483; *buč* 27, 39, 42, 43 (mehrm.) *buuc* 120 bue; pl. *buč* 39, 42, 43 (mehrm.)
bu̯ač 40 bocce
bu̯ai 44 bollore
bu̯áike 44 pezzi di tela in cui si avvolgono le scarpe
bu̯alp 160, *vu̯alp* 43 volpe
bu̯arba (el b.) 115 zio
buarba 78, *bū̃ọrba* 44, *barb* 44, *burb* 44 barba, mento
bu̯ark 38, *bu̯árg* bordatino
buarca 91, *bu̯ark* 42, *borca* 78, *bū̃ọrka* 42 barca
buarsa 84, *buárs* 47 borsa
buásc 42, 115, 298 bosco
bu̯ast 44 busto
buázza 80 boccia
bubana 4 allegria, „fraia"
bubú 41, *babáu* 41 babao
bui 28 abbaia
buk 43 alveare
buka 29, 93, 246, 160, *buocca* 118, *bocca* 93, *bu̯ak* 39, 44, 46 bocca
bulu̯át 44 elegante
buṅ 44, 53, 83, 86, *buun* 123, *bon* 50 buono; fem. *buna* 28, 45, *bona*, *buona* 53, plur. *bune* 91, *bū̃ọne* 46
buṅ 9, 44 (mehrm.), 46, 47, 48, 87, 541 bene; *e búṅ* 48 ebbene, *ple bun* 43 più bene
bunagréz 46 grimaldello
bunalana 48 bonalana
buọ́le 176 palle
bū̃ọnda 25 banda
bū̃ọsta 47, 48 *busta* 54 ff., 123 basta
bura 80, *bur* 9, 42, *bū̃ọr* 42, *bu̯ár* 42 borea
búrbur 50, 168 burbero?
burella 83 boccia
buš(e) fem. 44, 47 *búso* 115 buco, caverna
buska 43, *boúsca* 2 vacca, pl. *buske* 43
butír 44 burro
bužarauna 116, [*bužau̯ra* 51] buggerona

C (č).

čača 43 uranoscopo
čaiko 29, 53, 62 ff., 118, *ćiaico* 2, *chiáicu* 93, 118 qui
čaklo (?) 44 fignolo
(*čala* 27 = *ciala* 120 guarda)
ćant 1, *ciant* 79, 88, 122, *ziant* 43, *siant* 400 cento
čap 43 stormo
čarna 313 nera
časa B, 48 chiasso, rumore
čáu̯ka 43 chioccia
cedur 82 cedere
ceja 82, 115 (S. 135), sing. ciglio; *či* 27 sing. und plur.
čelka 27 passero
ćenc 1, *cienq* 78, 115 (S. 144), (*cienc* ibid.),

čink 8, 13, 18, 42, 43, *cink* 122, 222, 223, 255, *cinq* 3 cinque
cemitiér 115 cimitero
cert'join 90 certuno; plur. *certáin* 115 (S. 138), *certjan* 175, *ciartain* 115 (S. 138)
ći 1, *ki* 54 ff. chi
čią́m f. 48, *cim* 83 cima
ciart 115 S. 138 (*ciairt* 94), *zią́rt* 42 (bis) certo
čič 43 cecc
cidal 150, *zidal*, *zidúl* 45, cesto dove la gallina fa l'uovo („uovo di gallina, ciottolo ovale" 150)
čik 72, *čip* 72, *čis* 71 qualcuno
čik 47 cicca
čikolū̆o̯ta 44 cioccolata
čikúa 45 gli coce
cil 87, 101, 104, *sil* 126, *zil* 42, *ziel* 124, *ciel* 580 cielo
cinco (26) 115 cimice
cíncto 541, *kų́int* 48, (*cinq* 2) quinto
cioch (chioch) 82, 115 (S. 136), *ciocs* ibid. (= *cioes* ibid.) contadino; plur. *ciocs* (= *cioes* ibid.) — cittadino (-i)? ibid.
čol 11, 44, 47, 51, *chioi* 81 culo
ciolca 83, *čų́alk* 43 cornacchia
čonko 1, *cionco* 78, *dikcink* 48, 160 quindici; *cionco* 116 cinque
cionquanta 78, 115 (S. 144), *činkū̆o̯nta* 8, *čiň-kū̆o̯nt* 45, *čiňkúnt* 38, *čiňkunta* 43, *cinquanta* 1, *sincuonta* 254 cinquanta
cir 79 cero
čírkul 40 circolo
cistierna 80, *gusterna* (?) 48 cisterna
čitū̆o̯t 28, 45, *zitū̆o̯t* 25, 42, *čitų́át* 98 città
čivét 27 civetta
čų́arv 44 guercio
čuláime 188 prendiamo — *čuólta* 305 presa

D.

da 2, 47 (mehrm.), 82 di, da; *dal* 8 (mehrm.) 48, *dul* 47, *du la* 8, *dalla* 126
dai 1, 42, 44, 53, 92, 96 dì; plur. idem 9, 96 — (*duát* 65, *dat* 66, *dui* 70 sing.)
dą́i 26 via!
daiss, *-a* 85 densa
dakų́ard 24, 47 d'accordo; plur. *dakų́ardi* 47
damno 82, 115 (S. 138), *dū̆o̯n* 47 danno
dapú 14, 26, 42, 47, 96, 97 dopo
das 84 (di essi?)
dastro 44 destro; fem. *dastra* 44, 126, *diastra* 126
dauk 85 tappo
de sieh besond. 40, 42, 44, 47, 48, 90 etc. *di* 1, 40, 42, 43, 44, 46, 48 etc., di — [*di* 2, 9, 44 dei]
debéta 115 debito; *debetián* 355; pl. *debitią́n* 46, 124; *debituár* sing. und pl. 46, *dibituar* pl. 580, *debitiám* S. 46; *dibitián* pl. 46, *debitią́r* pl. 46
debol 83 debole
decedére 82 decidere
defendár 115 difender(si)
defų́ánt 15, 48 *-a* 9 defunto
dekro 26, 28, 48 dirc — *dekaja* 7, 25, 47, *dikaja* 43, *daic* Ive (woher?) dico; *dekáį́* 47, *dekaja* 47 dici; *dekaja* 14, 28, 311, *dais* I, § 59, *dekúa* 45 dico — *dekaja* 48 di'; *decaite* 89, 115 (S. 139) dite — *dekaja* 203 dicevo; idem 11, 56, 197 diceva — *decra* 101 dirò; *dekaro* 47, *decro* (207) dirà — *det* 47, 48, 112, 114, *dáit* 276, 314, *dat* 549, *duet* 104 detto — *daic* 94 ff.?
deliberiájne, *deliberian* 124 deliberaci
demúň 45 demonio
dementikū̆o̯te 49 dimenticate — *dimenticút* 45 -ato
deign 102, *dein* 104, *deň* 48 degno (*dignuót* 527; *degnevol* 83)
denakle 29, 118; *denocle*, *zenocle* 118; *denacli* 93; *(denocli)* 93; *zenocli* 118; *senakle* 61; *žakli*, *zachi*, *zakle*, *sacle* 62; *ǧinų́ák* 43; *ǧinakli* 36 ginocchia
dentual 93, *dentū̆o̯l* 43 pesce dentale, *dentís* 129 dentice
depentáur 82, *pentaur* 115 (S. 135) pittore
depiándro 115 dipingere, *depiándrete* 82 dipingerti
depotū̆o̯t 45 deputato
dermun 115 (S. 141), *dermone* 150, *dermū̆o̯ň* 42, 260 bosco; plur. *dermoni* 150
desciis 126 discese — *dessendoit* ibid. disceso
desirai 88 desidero
desmissiuót 304 svegliato
desmun 80, 87, 115 (S. 139), *desmún* 58, *iň kost d.* 42 (mehrm.), *dišmúň* 14, 42, 92 mattina; 44 domani; plur. *-i* 42 (mehrm.)
desorden 115 disordine
desponár 115 disporre — *desponaja* 87 disponc

despreziája 115 disprezzare
dessendiansia 321 discendenza
desser (26) 116 peccare?
destinúr 160 destinare — *destinuát* 80, 160 destinato
destruár 89 (115, S. 139) destarc
detco 78, 105, *detro* 115 (S. 136), *declo* 105, 115 (ib.), *detes* 115 (ib.), *dit* 44, *dikt* (?) 44 dito; plur. *dacli* 115 (ib.)
deventūṭ 47 divenuto, *deventura* 58 diverrebbe
dezipūṭ 47 sciupato
dezún 115, *diǧuán* B digiuno
Di 1, 50, 156, 158 etc., *dei*, *Dai* 115 (*Dio* 3, 93) *Idí* 41, 243 Dio
diánt 93, 115 (S. 136) dente, pl. *dianch* 78 (= *diancs* 115 ibid.)
d̥iatremúṅ (a) 47, *drìomúṅ* B a un tempo
diaul 46, 48, 80, *d̥iávul* 45, *-ol* 47 diavolo
d̥iavoléz 47 diavoleto
diče 27 dice
dicto 544, *dis* 2 decimo
dik 1, 26, 78, (*adis* 122) dieci
dichidapto 78, 115, *dikidopto* 1, *dikvapto* 9, 48, *dikduát* 160 diciotto
dikinú 1, 78, *diknú* 160 diciannove
dikisapto 1, 78, *diksapto* 8, 160 (22?) diciassette
dindiūṭa 43 tacchino femmina
disa 84 tinozza
dissipuót 93 scialacquato
diskiodúr 27 schiodare
diskopi̯arta 29, 51, 52, 62 ff., 93, *diskopi̯erta*, *discupierta* 62 discoperta
disku̯álz 44, *disku̯ūlz* 44 scalzo
disku̯árs 28 discorso (idioma)
dišnúr 44 pranzare
dispi̯át 47 dispetti
dispojúa 44 spoglia
distenguaja 82 (distinguere)
distiruóta 307 distesa
distružaja 28 distrugge
dobitaje 84 (dubitare)
doi̯ 1, 3, 45, 46, 78, 94, 115 (S. 137), 122, *dui* 56, *duoi* 56, *doje* 42, 122, *doe* 45 due
doir 332, *doira* 86 duro, -a
doi̯zi̯ánt 48 duecento
dochéch 88, *dukát* 53 ducati
dolc 80 (115, S. 137, 141), *du̯álz* 43, 131 dolce; fem. *dolka* 67, *dolsa* 525
domanduare(me) 84 domandare — *domúnz* 136 domando, *domūṇda* 53, 87, *-uanda* 87, *domunda* 306, 309 -a — *dimandúa* 29, 35, 93, 118, *domandua* 63 -ava — *dumandure* 123 -erò — *domunda* 41 -a
domienca 39, 42, 45, 122 — *domi̯eńkadí*, *-dái̯* 47 domenica
dona 48, *doṅ* donna
doperúa 43 adoperano
dormer 78, 84, 88, *durmer* 119, *dormár* 42, 48, 119 dormire — *duarmo* 29, 118, *duar* 62 ff., *dvar* 53, *duor* 62, *dormaja* 48, *dormúa* 48 dormo; *du̯ármi* 44, 48 (bis), *dormaja* 48, *-úa* 48 dormi; *du̯ármi* 47, 48, *dormaja* 48, *-úa* 48 dorme; *dormūṃe* 48 dormiamo; *-áite*, *-ūṭe* 48 -ite; *-aja*, *-úa* 48 -ono; — *-aja*, *-úa* 48 -ivo, -ivi, -iva, (*durmaja* 285, 286); *-áime* 48 -ivamo; *-áite*, *-ūṭe* 48 -ivate; *-aja*, *-úa* 48 -ivano; — *dormara* 48 -irò; *-are* 48 -irai; *-ara* 48 -irà; *-arme* 48 -iremo; *-ara* 48 -iranno; — *du̯armís* 48 -issi, -issi, -isse, -issimo (?), -iste (?), -issero — *dormait* 89 -ito
dorúa 35 durava — *duraja* 338, 340 dura — *durút* 25, *-ūṭ* 25 durato
dotko 1, 12, *dicduus* 122, *dikdói* 15 dodici
dotu̯ár 7, 44 dottore, medico
dovúa 48 devo; *du* 41 devono
dramuát 106, *-ūṛ* 47 macellare, ammazzare — *dramúa* 44 ammazza — *dramúa* 24 ammazzino (= ammazzassero) — *dramuát* 80 — *dermu(a)t* 110 — *dramút* 47 — *dermut* 113, 110 — *dramuot* 80 -ato
drante 5, 9, 28, 45, 62 ff., 82, 92, 93, 118, *drant* 92, *grante* 118 dentro
drap 44 vestiti, biancheria
drat 83, 88, 115 (S. 139) dritto; fem. *drata* 115 (ib.), 476
dri 80, 297, *diatre* B dietro
driáz 34 treccia
drosklo 89, 150 durello, acero, glandula
drukno 43, 150 uva duracina
du andú 40, 45, 47 dove
du̯ag 43 doga
duáṅk 523 dunque
duass 105 dosso
du̯au̯ta 45 dotc
dul 27, 42, 44 (schr oft), 53, 81, *dolúa* 44 duole; *dul* 44, *dulúa* 44 dolgono

dulsássa 521 dolcezza
duór(me) 115, *duar* 88 dare, *dai* 53, 73, *du* 28, 44, *dúa* 17, 28, 48, *duói, doiói?* 115 do; *dúa* B 48 dài; 48, 55 dà; *dume* 48 diamo; *dụ̄̈te* B 48, 73, *duote* 47, 48, 80, 87, 95, 115, 198, *daite(me)* 91 date; *dúa* 45, 48 dànno — *dure* 51, 47 darò; *durme* 73, 242 daremo; (*duorte* 87 darete?, *duoste* 88?) — *dua* 48 dava; *dụ̄̈me* 13 davamo — *dure* 48 (*dúa* 48) darei, (*dure* 11 avrei dato?); *dụ̄̈re* 48 daresti; *dụ̄̈rme* 48 -remmo; *dure* 48 -rebbero — *da(i)* 115 (S. 141), *dụ̄̈* 47 dà — *duasse* 88 tu dessi — *dụ̄̈t* 11, 47, *dat* 11, *dut* 48, *duat* S. 141 dato
duót 87 bagnato (Verb.)
duplir 80 torcia

E.

e 1 etc., *i* 15, 19 e; — *e mút* 47 anche adesso
el e 87, *il* 46, 48, 87, *el* 90 etc., *al* 85, *lo* 45, 73 (viermal) il; *la* 90 etc. la; *i* 1 etc., *li* 235 i; *le* 90 etc. *li* 42, 93 le.
en 87, 88, 89, 100, 105, 115, 399, *in* 35, 82; *in tel, tei, tela* 82, 87, 89, 105 etc. (*nel* 82 etc.) in
embruar 84 contare
embrunc 84 grappolo (?)
engrassuar(la) 91 ingrassarla
encuântra 103 *incuóntra* 543 incontro
emplar 99, *impler* 82, *-e* 115 (S. 136), *implenar, inplenar* 42, *inpinúr* 42, *inplenúr* 42 empire, *inpinúa* 48, *empla* 44 empi — *impennaja* 123 empie
entruár(me) 115, *intrụ̄̈r* 48 entrare
esáilj 524 esilio
espojar(mese) (26) 115 spogliare
etarna 126 eterna

F.

fabricuár 115 fabbricare — *frabicúa* 228 -avano
fagụ̄̈r 143 faggio
facianda 82 faccenda
fáid 81, *fi̯ad* 45, 115 (S. 137), *fi̯ad* 45 fede
fai̯ka 43, 78, 115 (S. 137) fico; plur. *fai̯ke* 28. 42, 43
fain 80 fine
fakái̯n 46 facchino
faľa 43 covone
fallúr 88 fallare — *faluót* 336 -ato
falóp 47 grosso fallo
famáľa 7, 45 famiglia
fanél 44 flanella
faráina 38, 44, 46, 79 farina
farm 272, *fi̯árm* 48, *fiérm* 48 fermo
fassúl 93, *fasúl* fagiuolo; plur. *fasúli* 43, *-ụ̄̈li* 43, *fasúl* 43, *fazúlji* 134
fastáide 81 fastidio
fatáika 47, *fadaiga* 295 fatica; plur. *fadaighe* 92
faticút 47 faticato
faulár 78; *favlúr* 26, 37, 45, 290; *favelúr, favulúr* 54, *fabular* 53 (*pauluar* 93) parlare — *favlúa* B, 47 parli; *faulaja* 85, *fablúa* 45 parla; *favlua* 28 parla (imp.): *favlume* 392 parliamo (imp.); *favlute* 23 -ate (imp.); *fabluva* B, *favlaja* 263 parlano — *favlúa* 11 -avo; idem 11, 16 -ava; *-ume* 11 -avamo; *-úa* 11, 19 -avano — *faulat* 115 (S. 141) — *favlut* 26 -ato
favorer 84 favorire
favro 115, 120 fabbro
fázil 48 facilmente
fazụ̄̈l 47, *fazúl* 44 fazzoletto
február 115, *febrér* 28 febbraio
feil 92, 93, *feľ* 3, 29, 45, *féilj* 168, *fel* 29, 118, *fuiel* 93, 160 figlio; plur. *feil* 94, *feľi* 45, *felǧi, feľe, felǧe* 54 ff., *fulǧe* 68 — fem. *feglia* 92, *feľa* 45, *feilga* 2, *feja* 1 (?), 141; plur. *feľe* 45, *felǧe* 45
fejustro 86 figliastro
fecuát 115, *figụ̄̈t* 45 fegato
fémia (?) 57 femmina
feñ Adject. 46, *fáin* 85, 88 fino; fem. *fiñ* 44
feñ Adv. 47, *fent* 87 (auch Coniunct. 16), *fenta* 8, 9, 14, 29, S. 139, *fin* 47, *fina* 47, *fena* 118, *feina* 93, *fegna* 118, (*infenta* 62; *enfenta* 62); *feinta* 28, 53, 179, 194
fenáit 18, *fináit* 48 finito — *finí* 48 -isco
fenalmiánt 88 (115, S. 139) finalmente
fermua 290 ferma — *farme* 411 (*fermúa* 23) fermi — *fermuora* 88 (*-uára* 88) fermerò — *fermút* 19, *fermuot* 319 fermato
fi̯ad 45 fede
fi̯ar 43, 44, 45, 46, 93, *fi̯er* 4, 46 ferro
fiasta 32, 45, 115 festa (qualunque passatempo S. 135); pl. *fi̯áste* 26, 121, *fieste* 121
fi̯át 44 fetta
fi̯au̯r 43, 44, 45, 47 131 fiore; plur. idem 45, 131

fi̯él 29, 93, 118, *fial* 166 fiele
fiér 46 fiera, mercato
figúr 47 figuro
figurū̆t 47 briccone
figurúz 47 figuro
fichiera 115, 120 fico (Baum); plur. *fikír* 131, *fikire* 43
fil 22, 43 filo
filū̆r 46 filare, *fáila* 115, 120 fila — idem 160 filano
fiñ (zweimal) 43, *fién* 115 fieno
fiñastra 45, *fini̯ástra* 45, *punastra* 45, pl. *finiastre* 181
fioráin 79 fiorino; pl. idem 216, 219
fiščút 48 fischietto
fit (26) 83 pute
fituar(mese) 84 affittarc
fituvū̆l 48 inquilino
fi̯úb 36 fibbia
fi̯úke 47 calma
fi̯út 44 fiato
flatíñ 47 poco
flau̯s (?) 45 figlioccio, fem. *fi̯au̯* (?)
flóim 115 (S. 137), *fi̯úm* 42 fiume
flok 44, *fluk* (?) 44 fiocco
fluñk 44 fianco; pl. *flunki* 44
fodrúr(le) 44 foderare
fogúč 44, f. *foguča* 44 focaccia
foi (?) 48 fuggo, *fóit, te foi* 48 fuggi, *jál foi̯t* 48 fugge, va (48 ?), *fóimo* (?) 48 fuggiamo, *fóite* (?) 48 fuggite (alle unsichere Formen). Siehe *zer* (und *saite*)
fóiss 115 fuso
fokolū̆r 27 focolare
fond 115; *fu̯ánd (-t)* 42, 48 profondo; auch Subst. fondo und scialacquatore
fondácce fem. (?) plur. 115 feccia
fondami̯ánt m. 48, *-a* f. (pl.) B fondamento, (muramento)
fori̯ást, -a 24, 26 forestiere
formáica 79 formica; plur. *-ke* 43
formentáu̯n 43, 93, 134, 259 formcntone (grano turco)
formi̯ánt 25, 43, 44, 259 frumento
forno 80, *fu̯árn* 45 forno
forsaura 133 padella
foruar(me) 84 pungere
fosc 80, 115 (S. 141) nero
fotíz 46, *fotizája* 46 abborraccione
fotū̆r 45 fottere
fradri 48, *frietro* (oder *-ia-*?) 82 frate; plur. *fradri* 48, *fradi* 48, *frats* 478
fragmiant 115 fragmentum
frajúr 48 spassarsela
frajút 48 baldoria, crapula
fraši̯ál 50, *fresial, frezi̯úl* (?) 42, *frasi̯úl* 42 correggiato; e flagello; plur. *fraši̯ái̯* 50
fratazíñ 46 strumento per ispianare l' intonaco
fratúñ 46 pialletto
fred 42, *friát* 56, *friád* 42 freddo; fem. *fredda* 84
fredolús 48 freddoloso
fregúr B, *frigúr* 44, 45 friggere — *frisurme* 133 friggeremo — *friát* 44 fritto
frekū̆r 45 (transit.) „coire"
fresk 83 fresco; pl. *friésk* 44
freskái̯n 44 fradicio (saper di f.)
fréte 85 frittole
froit 334, *frut* 43, 125, 525, *fruot* 2 frutto
fruánt 87, *-e* 85 fronte
frutro 1, 4, 10, 22, 45, 47 *frutrao, -uo* 115, *frutre* 134, *fruatru* 92, 115 (S. 136), fratello; plur. *frutri* 48
fua 85, *fū̆v* 42, *fuv* B fava
fu̯aľa 43, *fu̯aľ* 43, *fuája* 78 foglia
fu̯álp 129 polipo; pl. idem 43
fuals 83 falso; plur. m. (?), *fulse* 54 ff., *fulze* 56, *folse* 1, *falza* 61, *false* 61
fu̯ark 45 forca
fu̯arf 46, *fuarfa* 115 forbice; pl. *fu̯árf* 46, *fuarfe* 84
fu̯ars 26, 49 forse
fu̯art 48, 83 forte, pl. idem 47
fu̯as 44, *fassa* 115 fascia
fu̯artemi̯ánt 44 fortemente
fu̯at 47 fotta
fuk 9, 27, 44, 54 ff., 82, 92, *fuuk* 129, *fuag* 2, *fū̆k* 9, *foc* 56 fuoco; plur. *fuk* 42
ful 45 mantice; plur. idem 264
fulminái̯a 115 (S. 139) fulmina
fum 100, *fū̆m* 44, 84 fame
fumúa 39 fumavano
funtū̆na B 160, *fontū̆ñ* B fontana
fuondúč 44 pl. m., *fondacce* 115 feccia
fuorma 115, *la fuorm* 3 forma
fuós 209 fascio; idem plur. 472
fuos 160 faccia

fur 17, 43, 45, 47, 116, 117, 160, 191, *fūọr* 44, 46, 47, *fure* 553, 559, 565, 568, *fuar* 84, *fiar* 107, 115, *far* 53, 82 fare — *faz* 43, *fua* 46, *fuas* 4 fo — *fo* 83, 88, (115, S. 137), 552, 558, 564, *foi* 309, 87, *for*? 87, *fez*? 44, *facája* 332, *fazua* 44, *fúa* 43, 44, 45 fa; *fume* 26, 46 facciamo, *fute* 62 ff., *faịte* 1, 51, *foite* 29, 88 (imper.), 93, 118, *fuịte* 75, *fuote* 83, 87, *fazūọte* 49 fate; *fue* (?) 83, *foi* (?) S. 141, *fúa* 40, 56 fanno — *fúa* 15, *fu* 48 fa' — *faiss* 106, *fua* 4 (*fure* 120) faccia; *fuaza* 123 facciano — *facaja* 230, *fazúa* 46 faceva, *fazúa* 17, 26, 44 -evano — *fuoro* 86, *fure* 123, *furo* 370 farà, *furme* 30, 47, 117, 131, 133, 191, 193, *fuorme* 81 -emo — *fura* 365 -ei — *fasse* 115 facesse; *facassaite* 87 (fareste) — *fuat* 45, 46, 115 (S. 141), *fait* ibid., *faits* 135 (26), *fat* 44, 45, 53, 89. *fuot* 229, 236, 247, 250 fatto; plur. masc. *feich* 92, *fụát* 43, *fat* 47; plur. fem. *fụat* 34.

fure 14, 25, 26, 44, 45, 47, 53, 70, 82, 111, 371, 401, *fura* 55, 92, *fur* 42, 44, 45, 46, 72, 160 fuori

furbáz 47 furfante

furnicúre 542 fornicare

fusaina 115 fucina

G.

gaịba 48, 82 gabbia

gal 43, 92, *gūọl*, *ǧalg*, *gul* 43 gallo

galaịna 43, 92, 160 gallina; plur. *galaịne* 43 (mehrm.)

galáụp 43 biancospino

galinūọs B, *galinūọta*, *galináịka* (?) 43 gallinaccia

gaľót B 48 furbo, briccone

ganbarūọt 43 gambero

gáner 83 (bis) gridare (*ganere* 115, S. 136)

garb 85 acido

gardél 43 cardellino

garóful 43, *garuáf* 160 gherofano

gat, *gūọt* 43 (*jat*? 43) gatto — fem. *gūọta* *jata* 43

gatičín 43 gattini

gaudar 82, *gaudare* 115 (S. 138), *gáud* (?) 48 *godúr* 47 godere, *ju gụád* 47, *ju se godája* 48 io godo — *gudóit* 194 goduto

gaụdimịánt (?) 48 godimento

gáula 115, *gụál* 44 gola

géler 32, plur. *géleri* 50

ghelut (26), 83, *gheluot* 86, *gheluat* 86, 87, *jelút* 48 freddo, gelato; fem. *gheluata* 89, 115 (S. 139), freddo (*jelute* 42 gelate)

gherzul 84 capezzolo; plur. *-ui* ibid.

ginastra, *banastra* (?) ginestra

gláiba 4, 26, 53, 150 gleba, plur. *-e* 150

glas 81, 86 ghiaccio

glazáit 115 (S. 141) ghiacciato

gláụmo (?) 46 gomitolo

gógul 43 ciottolo (?)

goláus 115 (S. 137), *goláuś* 48 (*gulosaus* 115) goloso

gološéz 44 leccornia

gombro 150 vomere

gomitūọr 44 vomitare

gomūọr 42 vomere

gotta 82, 115 (S. 138) goccia

govūọr 46 arrotare — *gụúa* 46 arrota

grája (a la) 27 B (?) alla greggia

grabia 115 rastrello

gradelūọte 44 pl. f. gratella

grajala 45 graticola

gram 93 povero

grandūọt 48 grandicello

granūọta 42 tempesta

granzed 85 rancido

grass 83, 106, 115 *grus* 47, *groús* (?) 4; *gres*, *-a* 25, 35, 44 (mehrm.), 47, 48 grasso (auch sevo) und grosso

grasta 43 cresta

gratasịúl 45, *gratasiula* 45 grattugia

gratúa 44 gratti, id. 45 -a

graun 129 grọngo

gresti 43 immaturo (plur.)

graụta 42, *gruát* B grotta

greǧa 43 gregge

grev 44 grave

grez 47, *greez*, *grets* 125, *grasia*, *grazịa* 54 ff. 82 grazia; *grez* 28 grazie (ich danke)

gril 43, 115 grillo

grip (?) 47 carrozzino

grízil 44 pl. solletico

grop 48 nodo

gruass, *-a* 85 grosso, -a

gruba 66, 119, *gruja* 93, 119 sepoltura

gruñ 25, 47, 93, 115 (S. 135), 134, *grūọn* 43 grano; plur. *grūọni* 44, *gruñ* 43

grund 47, *grūọnd* 42, 45, 48, *green* 127 grande; fem. *grūọnda* 47, 132 — plur. masc. *grunt* 42, *grūọnd* 48; fem. *grūọnde* 43

gruns 160 granchio
grutakū̂ọza 45 grattugia
gu̯ab 28; *guáp* 44 gobbo
guadagnuare 115 guadagnare — *guadagnaju* 264, *gu̯adańúa* B io guadagno — (*gu̯adańáur* 65 -erà)
gu̯adái̯n 46, *guadaign* 115 guadagno
gu̯aliṡū̂ọr 42 appianare (la terra)
gu̯ánb 44 gambe; plur. *gū̂ọnb* 49
gu̯antájera 45 vassoio
gu̯ardi̯éṅ 45 guardiano (del convento), *tū̂ota g.* padre g. (ibid.)
gu̯ardúr[le] 46 guardar[le] — *gū̂ọrda* 42, 43, 44, 47 guarda; *gū̂ọrdi (Di g.)* 45 guardi; *guardute* 54 ff., 63, 64, *guardút* 56, 65, 66, *guardi̯át* 61 -ate
gu̯árn 43 frassino
gu̯at 132, 567 bicchiere
gu̯ér 45 guerra (78)
guorlo 85 ruota
guri̯ája 28 auguro
gusa B orlo del tetto
gust, gu̯ast 44 gusto

Ǧ.

ǧeneráus 115 (S. 137) generoso
ǧenúa 28 „gennar-izza"

I.

impegnuar 84 impegnare — *inpeńū̂ọt* 42 -ato
imprandro 82 accedere
inbalzū̂ọt 43 impastoiato
inciants 80, *inzi̯áns* 45 incenso
inčínt 45, *inzi̯anta* 45 incinta
indajój 96 insieme
indrizúa 48 raddrizza
induar 124, 580 indurre
infiarno 80, 126 inferno
inflorája 87 (S. 139) fioriscono
informuar 84 informare
infra 53 fra
inganuár 115 ingannare
inghiastro 115 inchiostro
ingordaja 44 ingordigia
iṅgu̯ánt 44 unguento
inǧeskút 42 inescato
injost 83 ingiusto
iṅkarikúr 26 caricare
iṅki̯odúr 27 (118), *incioduár* 115 inchiodare — *inki̯odúa* 29, 93, 166 inchiodavano
iṅkontrume 12 incontravamo
innociant 83 innocente
inparút 11, 17, 24, *inparū̂ọt* 11 imparato
inperatáur 45, 115 imperatore
inpieguót 248 impiegato; — *inpieguóta* 305 piegata
inpikút 45 impiccato
inpirája 48 infilo — *inpirúa* 44 infila
inprestū̂ọr 48 prestare
inpuárt 47 importa
inserū̂or 48 chiudere — *insiára* 87 — *insi̯ár* 26 chiudi — *inseruóta* 185, *inseruta* 30 chiusa
insońū̂ọt 47 sognato
instū̂ọt 42, *instuát* 87 estate
insu̯áin 47 sogno
intardigū̂ọt 47 ritardato
interi̯áur(i) 44 interiora
inti̯ánd 47 intendo — *intendū̂ọme* 26 intendevamo — *inti̯áṡ* 26, 48 inteso
intorgū̂ọr 43 torcere
intoskúa 29, 93, 118, 193 attossicavano
intrárghe (26) 82 „scegliere"
intric 91, *inti̯ár* 48 intero
intrikū̂ọta 46 intricata
intrégno (*-uo*?) 87 io intrico (Verbo)
intrū̂ọta 43 entrata; plur. *intruáde* 256
intuant 103 intanto
invelenū̂ọt 29 avvelenato
inviarno 115 (S. 141) inverno
involżúa 34, 45 involgono (-e)
invu̯álta 34 involta
istalla 115, *stū̂ọla* 43 stalla
isti̯ás 27, *l-isti̯ás* 44 (lo) stesso
isu(a)r (se) 82 (26) istruire

J.

jáku̯a 2, 42, 44, 92 acqua — *j. di vái̯ta* 42, 44, *j. vaita* 44 acquavite
jaku̯aíz, aku̯aíza 42 empifondo
jaku̯ilū̂ọt (?) *aku̯iláita* (?) *aku̯iluta* (?) 43 aquila
jal (auch *per jal*) 90, 110, 113, 115 (S. 138), 117, 304, 305 etc. (*ja* 90, *ju* 90, *jul* 95, 115) *al* 78, 92, *el* 2, 81 etc. *l* 28 etc. *lu* 115 egli; *ge* 215, 294, 315 etc. (-ge 98 etc.) *-gua* 103, *ju* 45, 46, 90, *lu* 109, *lui* (= *lu-i*)

110, *je* 44, 48, 55 (j 314), *li* 212, 243, 244, gli; *a jal* 97 a lui; *lo* 14 etc.; *lu* 93, 111_6; 271, 273, (*gliu* 111) lo; *laị* 50 lui — *jala* 23, 294 etc. *la* 5 etc. ella; *ge* 307, 308 etc. *le* 293, 295, *li* 203 le; *la* 305 etc. la. *jali* 9, 11, 26 etc. (*de jali* 7, 50 etc.), *i*, 29 etc. (*ju* 107) *jai* 115 eglino (*lour(o)* 90, 95, 115, S. 138) — *jale* 32 etc., *le* 32 etc. elleno — *ge* loro

jal 43 ali

jálara 43 ellera

jalga 43 alga

jam 42 amo; pl. idem 42

jamna 1, 45, 54 ff., 93, *ǧavna* 57, *jaumna* 64, *diamna* 64, *jauna* 76 anima

jamo 19, 45, 81 ancora

jaň 9, 28, 45, *jáin* 9, 26, 41, 50, *iň kost áịn* 42, 44 anno, pl. *jein* 81, 112, 165, 173, 194, 224, 253. *ien* 92, *jáin* 3, 14, 26

jara (?) 42 aia

jarba 79, 91, S. 135, *jerba* 54 (91) erba; plur. *jarbe* 43

jardin, gi- 92 giardino

jark 47 archi

jarkbaluéň (?), pl. idem *u̯arkbalu̯éň* (?), *arkū̜ọtbaléň* (?), *ū̜ọrkbalū̜ọň* (?) 42 arcobaleno

jarma 47 arma

jart fem. 46 arte

jarta 45 soglia und architrave

jasca (26), 78 tavola

jáuka 80 oca

jaun 173, *ǧuň* 48, *ǧu̯aň* 48 giovane; plur. *ǧū̜ọň* 48 — fem. *jauna* 310, *zoena* 92, *zuovena* 82

jáur 115, *u̯ar* 43, *vu̯ar* 44, *or* 28 oro

jau̯ra 1, 16, 28, 42, 46, 54 ff., 92, 115 (S. 137), *ǧau̯ra* 57, *diura* 64 ora, *bon aura* (*aura* 115) buon' ora; *iň kosta jáura* B adesso; plur. *jáure* 8, 42

jaz, ū̜ọz 46 acce

jedma 92 settimana

jemánd 522 gemendo (*gemere* 82)

jenér 42, *ǧener* 28, *genir* 115, 123, *genaro* 115 gennaio

jere 115 (S. 141), *jar, jara* 42, 44 ieri

jetū̜ọr 48 gettare — *jetume* 251; ptc. *jetút* 252, 415, *jetū̜ọt* 45 gettato

jetū̜ọt 47 età

jo 47, 86, *ju* 48, *ǧo* 5, 74 dove

jóiltimi 261, *júltim* B ultimi

jóin 1, 3, 7, 10, 89, 91, 94, 115 (S. 134) etc., *joi* 56, 78, 122, *jon* 94, *on* 161, *en* 87, 88, 115 (S. 141), *uu* 5, 88 etc. uno; fem. *jóina* 13, 26, 45, 87 etc., *ǧóina* 58, *ina* 88, *na* 93, *una* 93 etc.

joit (26), 83, 87, 91 (115, S. 139 = *joint* 87) bagnato

jo̯ịva 43, 78, 84, 115 (S. 135), 252, 324, 365 uva

jomno 88, 94, *jom* (13?), 28, 39, 43, 45 (*ǧoň* 47, *a perjám* per ciascuno) uomo; plur. *jomni* 115 (S. 135), 263. *jom* 17, *ǧom* 39, *ómiň* 46

jónda onda 115 (S. 138)

jongar(me) 82 ungere — *vu̯ánt* 44 unto

jonko 1, 78, 266, *dikjoňko* 8, 122 undici

jongla 78, 115, *ongla* 44 unghia; plur. *uoang* 4

jórden 115 ordine

jost 83 giusto

jostau̯sa, jostau̯za, justáuza (justáus, justáu̯zịa) 54 ff., *justajca* 1 giustizia

jotr otre; plur. *jotri* 42

joz 44 poco, niente

ju 7, 11, 14, 47, 49, 409, 414, 420, 422, 424 etc. *jo* 92, *i* 26, *mió* 115 (S. 141) io; *de ju* 10, 20, *di jo* 48, 64, 71, *de me* 536 di me; *(a) ju* 20, 21, 42, 43, 48, 144, *a me* 135 *a mai* 50, 83, a me, *kon ju* 47, *kon main* 44, 47, *con maic* 114 con me, *per ju* 47, 48, *per máin* 47 per me, *main* 48; *me* 90 (*mi* 115, S. 138?), tonlos 88, 89, 91 etc. (mehrm.)

juac 80 fem., *ju̯ák, jag* 44 masc. ago; plur. *jag* 34

juálb 115 (S. 141), 240, *juolb* 115 I, § 59 bianco

jualtra 81, *jultra* 18, 32, 46, 202, *ultra* 134 altra; masc. *juoltro* 83, *jultro* 10, 39, 45, 48, *joltro* 88, plur. *jiltri (nojiltri)* 3, 12, 21, 24, 25, 38, 123, 125 (bis), 544, *giltri* 2, 39, *jultri* 56, 90, 102; *jultre* 90

juarbul 79, 115 (S. 138), *járbul* 39, 43, *járbur* 43, *ǧarbr* 54, *álbr* 56 albero; plur. *jirbul* 87, *járbul* 43, *járbur* 43, *juarbul* 87

judikū̜ọr 45, *jiudiker, judicúr* 126 giudicare

juk 177 giuoco

junda 40 specie di giuoco

juncáura 451 ancóra (*juncora* 80 ancóra oder á-?)

jū̜ọlt 45 alto; fem. *ū̜ọlta* 47; adv. *in ált* 47 in alto

juóncora 85 áncora

juónziuol 118, *ungiul* 82, *giungio* 53, *giungiol (gungul)* 62 angelo; plur. *gjilgjil* 1, *inǧe, inǧi* 54, *ǧinǧi* 57, *ignel[di] (gnine- gilgni-)* 490, *ín* 75
juopa 115 (S. 135), *juop* 79, *ūv* 43 ape; plur. *juope* 83, *ape* 42
jurūṓt 45 giurato ptc.
justuom 214 aggiustiamo (conj.) — *justurme* 215 aggiusteremo
juv 80, *ov* 43, *uf* 43, 45 uovo; plur. *uuf* 131

K.

cablo 84 tinozza
kadá 48 quando
cadár (26) 82 cadere
kadeli̯át 45 cataletto
cadriál 115, *quadriál* ibid. mattone
cafe 123, *kafú, kafár* (?) 44 caffè
cagnais (kainz) 129 „cagnizza“
kai̯na 6, 17, 44 (mehrm.), 47, 53, 115, 123. *kaine* 123 cena
caiptare 78, 115 (S. 138) „CAPERE“ — *kapta* 48 egli guarda — *kapta* imper. 27, 47, 50, 115, *cáuta* 120, guarda — *cauptote* 78 -ate
kai̯ra 45, 79, 115 (S. 137) cera
kakau̯za 50 specie d'erba
kako 48 come
kakūṓr 44, *cacuar* 81 cacare — *kakūṓndo* 28
kakūṓta 44 cacata
cal 88 (115, S. 139), *qual* 98, *kūṓl* 48, *kul* (?) 45, *col* 126, *-a* 47 quale
kal 48, 80, 115 (S. 135), 134 strada; 21, 26, 44, 48, 179, 221, 283, 302, 336 volta; 18, 46, 47 (mehrm.) parte; 49 viaggio (?); plur. *kale* 42, *kal* 45 strade, 573 volte
kal 44 callo
kalafút 42 calafato
calamiér 129 calamaio
calcain 115 calcagno
calciaina 85, *kalzáina* 43 calce
calco 210, 241 qualche — fem. idem 202, 335, 485 (545 qualunque?), *kuňka* 15; plur. *kūṓnke* 47
caldíra 115 (*caldér* 133) *cáldiera* 80 caldaia
calighir 115, *kaligúr* 46 calzolaio; plur. *kaligár* 43
kalki̯ara 43 calcinaio
kalzūṓni 36, *calzete* 115 calzoni
caluoro 87 calerà
kamai̯sa 44, 47, 73, 92 camicia
kamarūṓt 42
cambiuare 85 cambiare
camen 134, *camain* 79, 81 camino (focolare)
kamestro, kamést 43, *camistro* 150 „la veste del grano“, „tritume di paglia rimasto sull' aia dopo la trebbiatura“
kaminúr 46 camminare; *kaminúa* 44 cammina; *kaminút* 28 -ato (andato?)
kamisi̯ár 9 commissario
camisót 78 gonnella
camuórda 467, *camarda* 150 capanna
kamústre 45, 115 catene del focolare
canáissa 115 (S. 135), *kanáu̯za* (?) 45 cenere
canapiál 79, 115 (S. 135) corda
kanavūṓz 48 canovaccio
kanau̯ča (del formentáuň) 43, *canochia* 85 pannocchia del granoturco
kanba 45, *camba* 80 canova
cambuola 3, *camballa* 150 bacca (della quercia)
cand 115, 216; (*kuň* 47, 169, 173, 209, 265) *kūṓnd* 48, *quando* 115 quando
kandél 45 fem. candela
kanepūṓt (?) 46 canape
caniastro 115, 572, *quanest* 131 canestro; pl. *cańastri* 42
canna 84 canna
canonic 3, *-ú-* 9 canonico
canpagna campagna 108, 284 campagna; plur. *campane* 93
campanaid (26) 81 (zweim.), *campaner* 132 campanile
campen 132 campana; plur. *canpuóne* 261, 262
kanpūṓńa 42, *kanpūṓń, -úń* 42, 48
kantarín 47 -erino
kantúr 48, 54 ff., 181, *cantuar* 80 cantare — *kantúa* 48 (mehrm.), *kantaja* (seltener) canto, -i, 46 -a 43 -ano, *kantūṓme, -ú-* 48 -iamo, *-ūṓte* 48 -ate; idem *(kantúa, kantaja, -ūṓme, -ūṓte)* Conjunct. (-i, -iamo, -iate, -ino), und Imperf. ind. (-avo etc.; 182); hier auch *kantáime, -áite, -ūṓme, -ūṓte* -avamo, -avate — *kantura, kantúa* 48 canterò, -ai, -à (auch *kantáu̯r* 65) -anno *kanturme* 48 -emo (*kantarūṓte*? 48 -etc) — *cantuore* 3 canterei; *kanture (kantaraja, kantúa)* canterei, -esti, -ebbe, -ebbero; *kanturme (kantume)* -emmo; (*kantaráite,*

kantute 48 -este) — *kantéz* [?] 48 *-és* 44 cantassi — *kantút* 45 -ato
kanúl 42 canale
kańúl 45 arpione
kanúnik 9. *canonic* 2 canonico
cánuvo 115 canape
kapár 48, 263 capire — *kapája* 11, 56 capisco; idem 85 -isce — idem 23, *kapúa* 11, 21 capivo
capáun 160 cappone
kapéí 34, 78, *kaviúi* [?], *kupli* [?] 44 capelli
kapiastro 46 coreggiuolo (dei calzolai)
capízzola 115 cappa di mare
kapraina 3, 42, 43, 115, 120 capra, plur. *-e* (s. v. *konabla*)
kaprúń 43, *capruone* 3 becco
kapuát 35, 44, *capuót* 160 cappotto
kapúl fem. *kapūola, kapáula* 43 cipolla
kapúz 43 cappucci
car 78, 91, 92, *kūor* 48 carro
karantūoni 46 carantani (moneta)
carassáun 89 (115, S. 139) catenaccio
carbáun 115 (S. 137) carbone
carestéja 97 (*karestūot* 48) carestia
karikūot 48 carico
karikūor 42, *karikút* 26 idem (?) caricare — *karikút* 26, 46, *karkút* 48 -ato
carituat 84, *karitūot* 48 (mehrm.) carità
karkuče (a k.) 48 *a carcuc* 4, *a cacuce* 150 a cavalcioni
carnassuál 115, *karnevúl* 8, *karnevūol* 39, 45 carnevale
karnóit 3, 50, 79, 120 vipera
carnual (26) 79 castrato
carviale 115 (S. 136) cervella
cascur 81, 324 cadere — *kaskúa* 44 cado — *kūoska* 42 io -a — *kaskút:* 44 *el e k. abás* B è caduto giù; *ju jai kaskūot* B sono -uto
castiál 115 (S. 136) castelli
kastigūot 45, 82 castigato
castruat 91 castrato (Adject.)
kastūolt 45: „Castaldiones qui habeant curam de omnibus que pertinent ad Fraternitatem per totum annum“ Fra Felice II, 1 (1300)
kaśūol B, 42 stalla del maiale
kasūor 9 cassiere
katáina 47, 81 catena
katív 28 cattivo
katráida 3, 45, *catrieda* 115 (S. 135) sedia; plur. *katráide* 48, *catriéde* 115 S. 135 (*catiedre* ibid.)
catram 115 catrame
katūor 45. *cator* 92, *catuar* ibid., G trovare; *katúr* 49 holen? — *catája* 328 trova; *catute* 93 trovate — *katúa* 28 trovava — *catura* 119 troverò, *cataure, catuare* S. 141 -rai, *katura* 1, *katúr* 54 ff. -ranno
káuba 45 cocuzzolo
cauda 84, 115 (S. 136), *kud, kūod, kuád* 43 coda
káuk 26, 41, 46 etc., 82, 88 qui (*caùc* 93)
caul 79, *cavul* 134 verza
káusa 1, 44, 48, 54 ff., 292, 297, *káuza* 54 ff., *kúosa* 73, cosa
caval(o) 78, 86, 91 *kavúl* 43, *kavūol* 43 cavallo; plur. *kavuli* — fem. *kavūola, kavula (kavúl, kavūol)* 43
kavūor 43 cavare — *kavúa* 43 cavo (le pietre) — *kavúmusela* 54 caviamocene (dall'impiccio); *kavút* 26 cavata (della testa)
kavūot 43 Subst., cava
kavetiál 44 capezzolo
kavút 44 cavato
cazza 82 caccia
cazzuar(me) 82 cacciare — *kazúa* 43 caccia — *cazure* 47 caccerò
kazuát 48 cazzotto
ke che (v. *ko*)
che 93 ci (?)
ke 4 etc., 48 etc., 82, 87 (*que* 87, 89), *ko* 124 *che, que* 115 (S. 137, 139) perchè
kenúr 44, 81, 479 cenare — *káina* 44 cena, *kenút* 44, 383; -ato
kikoza 42, 43, 50 zucca
kil 46 chilogramma
kiláuna 27, *chelauna* 62, 118, *colauna* 50, 62 ff., *koluna* 50, 63; plur. *chilaune* 118, *chilaone* 118, *colaune* 93
kis 27, 45, 53, 80, 134 cacio
kisa 42 pioggiolina
kiúr, kiar 47, *chiar* 83 chiaro; *di k.* di rado
clamuar 104, *chiamuar* G.?, *kiamúr, klamúr* 27, *klamuor* 104 chiamare — *kluma* 23, 28, 43, 44, 71, *klamúa* 12, 21, 27, 39, 43, 45, 46, *klum* 72 chiama, *clam* 313 idem (oder grida?) — *klamúa* 7, 315 chiamava idem 26 -avamo — *klamút* 13, 48 chiamato, *clemut* 314 idem (oder gridato?)

klapúr, čapúr 39, 42 pigliare — *klupúa* 41 (egli) piglia — *čapuáime* 232 pigliavamo — *čapurme* 128 -remo — *čapure* 47 -rei — *čapū̃ọt* 42, 44, *čapút* 42 -ato
klas 38 classe
kláu̯k, kláu̯d 46, *ki̯od* 27, 46, *klod* 46 chiodo; pl. *kláudi* 48, *ču̯at* 48
clemiánt 525 clemente
kluf 45, 84, *kluv* 45 chiave; plur. *kluve* 45, *clav* 2
cluocno 89 carpano
ko 26, 45, 48 se, quando
ko 1, 29, (*de ko* 42, 44), 54 ff., 87, 93, 118 (*covo* = *ko vo, koj* = *ko i*? 1) che cosa, — *coi* (?) *che* 82, *co que* 115 (S. 141), *co che* 26, 276, 412, *co* 1, 263, 115 (*col* = *ko-l*) ciò che; *a ku* 15 acciò che
cociaina 86, *cuciaina* 81, *kukáina* (?) 45, *kozái̯na* 27, 45, *kosaina* 134 cucina
kočevro 35
kodi̯ál 44 (26) retto
kodigū̃ọta 43 cotica
kodlo 45 casella, spartimento d' una cassa
kodu̯ái̯n 43 cotogno (*puám k.* mela c.)
kói 1 (oder *ko* + *i*?), 82, 297 (*dekai* 123) che cosa? *kui̯ kúia* 54 ff. quale?
kói̯ṡa 12, 28, 34, 35, 36, 46, *coisa* 93, *coissa* 92, 115 come, *coisa* 109 che cosa?; *cois* 124, *coisa* 258, 527, 124, 125, 126, *co i za* 580 così
kojonū̃ọt 47 burlato
cojuonára 115 burla
kol 29, 90, 48, 53, 112, 155, 241 etc., *kul* 40 quello (il?) plur. *koli* 24 etc., *kui* 29, 39, (93), 118, *coi* 91 — fem. *kola* 7, 16, 27, 35, 39, 40, 208, 221, 312 etc., *kol* 38; plur. *kole*
koladáu̯r 45 ceneracciolo
koláu̯r 43 colore; pl. idem 47
koligū̃ọr 42, 44 coricare — *kolegúa* 43 corica; *koligúa* 42 coricano *koligū̃ọt* 47 -ato
collara: in c. saite odiare (?) I, § 59
kolu̯ár 44 collare
comanduár 115 comandare — *komū̃ọnda* 42 comanda — *kamandúa* 9 -avano
comera 88, *kamarū̃ọt* 45 camera
comio 115 gomito
komisari̯ū̃ọt 9 commissariato
komnút 45, *comnuot* 79 cognato — fem. *komnuta* 45, 135, *konuta* B
companej(a) 112, *konpanaja* 27, 42, 48, compagnia
comparére 82, *komparúr* 44 comparire
comper 131, *compuar* 115, *konpár* 50 compare
computá 92
comunián, comuniáun 126 comunione
con 81 conno
koṅ 9, 82 etc. con, *col* 82, *ko la* 42 etc. col
konabla: le pire e le kaprai̯ne pu̯arta la k. al ku̯al B le pecore e le capre portano al collo la *k.* (collare di legno); plur. *-e* 43
koṅám 46 cognome
konbinazi̯áu̯ṅ 48 combinazione, caso
končaraṅ, končeráṅ (*ancanceran* = *conchieram*) 1, 54 ff. (*končará* 55, *končerém* 59) cercando
kondonū̃ọt 45, *kondanút* 47 condannato
konfái̯n 28 località
konfesút: ju se ai̯ k. da tū̃ọta gustíṅ B mi son confessato da Padre Agostino
confusiáun 4 fracasso
koníl 43 coniglio
konpanádig 44 companatico
konpáṅ 43 compagno, simile
konpatái̯te 44 compatite
conpertiande 82
konprū̃ọr 43, *cumpruar* 115, *conprur* 2 comperare — *konprúa* 46, 48, *compra, cumpra* 91 compera(no)
cont 87 (115, S. 139), *con* 212, *cuant* 87, *kū̃ọnt* B, *kunt* 42, *cun* 294 quanto; plur. *quinci, quinchi* 100, *ku̯inč* 28, 42, 47, *ku̯int* 11, *kū̃ọnti* 48 — fem. *kū̃ọnta* 48, plur. *kū̃ọnte, cunte* 311, (*ku̯inč* 34)
kontadái̯n 43 contadini
contesse 5, 118, *konzeta* 66 „Concetta"
contiánt 115 contento, plur. *konti̯anti* 24
kontribuzi̯áuṅ 45 imposta
contruát 115 contratto
kontrū̃ọta 45, *kontruta* 30 contrada
konu̯ask 28, *konosaja* 43 conosco; *konau̯s* 38 -e; *konosai̯te* 200 -ete — *konosúa* 24 -evo — *kunusút* 48 -uto
konū̃ọr 45 cullare
konzū̃ọr 44, *conzuár[me]* 115 condire
coppe (le c.) 79, *kau̯pi* 45 tegole
kopi̯árt 45 tetto
kopi̯arta 45 coperta; plur. *copiarte* 84, 131
koplo 4, 53, 285, *copla* 44, 87, 92, *kuplo* 48, *kúpolo* 48 cappello

coprer 82, *koprū̯r* 48 coprire — *copiart* 87 coperto; *kopi̯arta* 51, 52, 62ff., 93, *kopi̯erta* 61, *cupierta* 62 -a
copuár (26) 123 tagliare; 115 (S. 141) lavorare — *copuót* 292 tagliato
korái̯ 42, *koraja* 47 coraggio
koráu̯na 48 corona
cordiala 44, 84, *kordi̯ál* B cordella; plur. *kordi̯ál* 32
coresma 115 quaresima
kori̯ant 42, *kori̯anta, kuri̯anta* 54 ff., *corient* 59 corrente
corlir 89 corniolo
corsato 78 corsetto
cort 81, 85 corte
korte 86 corte (adject.: brevi); masc. *ku̯art* 48
kortiál 45, 92, 132, *kurti̯ál* 46 coltello; plur. *kortiál, korti̯ái* 45
korū̯ṅ 46 cuoio
kos ke 26 ciò che — *kos?* 47, 48 che cosa?; *de kos?* 43, 55 che cosa?
cossa 115 pialla
kosái̯k 15, 24, 34, 45, 47 etc., *cusái* 578 così
cossain 84, *cuscian* 131 cuscino
cossér 80, *kosū̯r, ku̯aś, kū̯s* 46 cucire
kosobrajn 1, *kosabrái̯n* 45, *kozabráin* 45 cugino; fem. *kosubráina* 73, *kosabrai̯na* 45 cugina; *cosubraina* 160 (vicina)
kost 43, 47, 90, 93 etc., 362, 365, *kosto* 38, *kos* 28, 39, *coos* 123 questo, plur. *kosti* 45 etc., *coist* (87), 220, 279 — *kosta* 22, 45, 370, 371, 375, 376, 380 etc., *sta* 140 questa; plur. *koste* 21 etc.
kost dai 124, 362, 414, 511, *kost di* 124, *iṅ kost dái* 42 oggi
kost dismúṅ 42, *kosismúṅ* 53 stamattina
kostút 42, *custuót* 269 accostato
cotidian 124 quotidiano
kótul 33, *kotúl* 44 gonna
crascro 82, 115 (S. 138, *crascero* ibid.), *kresúr* 47 crescere — *kresúa* 48 cresco, -e; *crasc* 91 cresce
crataur 126, *creataur* 126 creatore
cratoire 92, *kreatói̯re* 45 creature
kraučér (?) *krauzi̯ér* 45 crocicchio
krau̯k 1, 4, 29, 45, 53, 54ff., 62ff., 92, 494 (*krau* 62 ff.; *kráuz* 65, *krok* 59) croce; plur. *krá̯u̯k* 44, 45, *crauche* 85 croci (schiena)
kráusta 44 crosta
credro 115 (S. 135) credere (credito), *kredū̯r* 26 credere, *craid* 126, 160, *krai̯de* 28, 48 credo, *credáj* 205 credi; *craide* 160 crede; *kredúa* 48; *credája* 115 (S. 141) credevo; *credara* 221 crederò; *credassáite* (26) 198, 218 voi credete; *kredasai̯te* 26 imp. credete
krepalái̯na f. 47 tisicuccio
crepur 78, (115, S. 139) rompere — *krepúa* 48 crepa (imper.); *-út* 28 crepato; *-uata* 89 rotta
cres 4 erba mangereccia
kresi̯ante 46 (crescente)
cresmur 79 cresima(re)
criss 82, (115, S. 136), *zarés* 39, *zareśū̯ta* 43 ciliegia (-o?); plur. *criss* 115 (S. 136), *saríz* 572
cristiúṅ 43 cristiano, uomo
kriúa 48 (egli) grida
króbolo 50 crivello
croit 83, 115 (S. 137) crudo
krośát 35 farsetto
crozefiis 126, *crocefais* crocefisso
ku 29 (*ki* 118 etc. *ći* 1) chi, *kon ku?* 47 con chi? *per ku?* 47 per chi?
kúa 43, *covúa* 4 cova
ku̯al 43, 44 collo
ku̯alm 45 tetto
ku̯almaíz 42
ku̯alp 24 colpo
ku̯alp 47 colpa
qualunque jóin 90 (115, S. 138) qualunque
ku̯aṅ 45 culla
ku̯aṅka, ku̯aṅk, kū̯ṅk 45 conca
ku̯ant 46 conto
cuantra 82 (*cuontra* ibid.) contro
ku̯ar, kū̯r 42 carro
ku̯ar 42, 86, 160 corre; idem 47 corri — *coreja* 103 correva — *coraint* 103 correndo (*koránd* B occorrendo)
ku̯arantai̯na 42 quarantena
ku̯arb 43 (?), 83, *ku̯arv* 43 corvo; plur. *ku̯arbi* (?) *ku̯arvi* 43
ku̯ard 48 corda
ku̯arn 43, *-o* 83 corno
ku̯arp 1, 27, 44 (mehrm.) 160, (*ku̯ar* 54 ff., *cor* 56, 59, *kuor* 59, *guar[zun]* 56, *ku̯ar[túṅ]* 75, 504, *kor[dúṅ]* 61) corpo; plur. *ku̯arp* 48

kṷars 48 corso
kṷart fem. 45 *cort* 81 corte
kṷart 44, *cuórt* 87 quarto; *kṷart* B natica, coscia, *cuórto* 540 numer.; plur. *kṷart* 42, 44, *squarts* 232
kṷartarúl B quarteruolo
kṷarũ̯nta 48, *kuarunta* 20, *quaranta* 1, 78, 115 quaranta
kṷas 45, *kũ̯s* 27, 45 cassa
kṷas 48 cestone
kṷast 53 vitto
cuaste 84, 160 coste
quatro 1, 78, *quater* 194, 224, 249, 261, 115 (S. 144 Anm.), *quatar* 122, *kṷatri* 3, 14, 39, 42, 45, (*čatro* 56) quattro
quatuarco (26) 78, *quatvarko* 1, *dicquater* 122 quattordici
kuča 45 casa
quider 120, *kũ̯dro* 45 quadro, *cuádro* 115 quadro
kṷiét 48 quicto
quietur[me]se 84 quietarsi
cucro 115, *cosser* 239 cuocere — *kṷat* 44 cotto; fem. *cuotta* 115, *kṷat*, *kũ̯t* 44
cucumer 85 cocomero
culuánb 160 colombo
cúma 115, *kum* 45, *cumáre* 140 comare
kuñ 43, 47, 50, *kũ̯ñ* 28, 43, 47, 83, 115 (S. 136), 120, 327, 352, *cuan* 91 cane; plur. *kṷini* 29, 43, 48, 115 (S. 136), 118 (*quini* 93, 115), *chin* 83
kuñ 85, 109, 199, *kũ̯ñ* 9 come
kuń 46 cuneo
kuntrabũ̯nt 46, (88), *cuntrabuand* 204 contrabbando
cuntúr 424 raccontare, *cuntura* 425 racconterò
cunviánt 478 convento
cuobra 92 capra
kũ̯lke 16, 28, *kulke* 25 qualche v. *calco*
cuólsa 160 calza
kũ̯lt 44, 83, *cuold* 87, 123, *cuol* 123 caldo; fem. *kũ̯lda* 44
cuombatter 78 [com]battere
cuomp 78, *kinp* B 42 (mehrm.) campo; plur. *kinp* 4, 42, 91, *kinpi* 38
kũ̯ńa 43 cagna; *kũ̯ńeta* 43 idem
kuṉeta 43 cagna (?)
kũ̯r 48, *cuar* 85 caro; fem. *kura* 67
kũ̯rga 48 fardello
kũ̯rno 43, 44 (mehrm.), 45, 92, 120, 123, 126, *cuorna* 86, 115, *cuórne* 115 (S. 139), 134 carne
cuórta 115 carta; plur. *kũ̯rte* 9, 40
kũ̯z 48, *kuz* 44 „penis“
kũ̯za 7, 14, 22, 27, 39, 45 (mehrm.), 58, *(cuoza)* 120, 131; *kũ̯sa* 48, 49, 50, 59, 87, 89, 91, 92, 100, *(cuósa)* 134, 197, 383, *cosa* 92, *kuza* 30, 47, 48, 59, *(cuza)* 117, *kũ̯s* 48, *cuâssa* 100 casa; plur. *kũ̯se* 43
kup 6, 26, 44 (mehrm.), 53, 87, *cuop* 92 capo
kur 87, 116, 187, 547 (550 etc.), *cuur* 127, *kũ̯r* 2, 31 cuore
kurataur 2 parroco, curato
cusata 192, *kuzeta* 30, *kũ̯seta* 43 casetta
custodí 493 custodì

L.

labbro 82 labbro
lačár 4, 42 (mehrm.), 43, *ciarč* 50 sgombero; plur. *laciarch* 92, *laćarts* 231, 235, *lačari* 43, *lačár* 43, 128, *ciarč* 53
ladṛ 48 ladro, pl. *láder*, *ladre*, *-tri* 115, S. 141
láin 115 (S. 137) lino
láinda 45 orlo del tetto
lac 115, *lũ̯k ľag* 42 lago
lacrimáusa 523 lagrimosa
lambec 80, *lanbík* 42 lambicco
lamentuár 82 lamentarli
landrona 45 ronco
laňga 7, 13, 19, 26, 27, 44, *luánga* 115 lingua; pl. *laiŋge* 27
laňk 29 (91?), 118, *lain* 93, 118, *lano* 48, *laň* 50 (*lun lun* 51, 53, 62 ff.) legno; plur. *lane* 26, 42, 45, 83, 89, 91, 92, (115, S. 139), *lana* 46
lanzuorda 3 „lanzarda“
lapuar 81 lampeggiare — *lanpúa* 42 lampeggia
lasńa 47, *les(a)* 47 lascio; *lesa* 44, 47 -a, *lési(lo)* 15, *lési(me)* B lascia(lo, -mi) — *lassuot* 556, 562, -ato; fem. *lassuota* 550, 554, 559, 565
ľat, *liat* 1, 8, 42, 92, 119, *(liad)* 93, *ľet* 47 letto; plur. *liech* 88
latere 82 lettere
laudare 115 (S. 130), *lodũ̯r* 48 lodare — *lodńa* 48, *láuda* 28 -a
láṷża 45 loggia

laváur 247, *lavúr* 30, 42, 44 lavoro; pl. *lavúr* B
lavoratáur 134 lavoratore
lavori̯ánt 12 lavoratore
lavorir 82 lavoro
lavorúr 227 lavorare — *lavorúa* 17 lavoravano, *a lavorū̆ọndo, lavorúnd* 47 lavorando
lavúr 48, 134, *lavuár* 21, 115 lavare — *leva* 83, *lavúa* 48 egli lava
lážaro 46 „vol dir un ke ṡe amalá, ke no'l pol kaminár"
lebra 42, 46, 80, 115 (S. 135), *lebreza, lebresa* 46 libbra; plur. *lebre* 46, 115 (S. 135), 123, *levre* 123, *lebreze* 117
lebro (26) 115, *líber* 48 libro
leǧár, liži̯ár 48 leggiero
legū̆ọm 43 legume
lenzúl 81, *nanzū̆ọl* 61, *linzaul* 403 lenzuolo
levantū̆ọra 42 vento di levante, burrasca
levúr 25, 42, 55, 116, 160, 213, 472, 480, *-ū̆ọr* 47, *levure* 123, *levuar* 86 prendere — *lea* B, *levúa* 49 prende; *levúa* 262 prendono — *lea* 48, 120, *levúa* 48 prendi; *levū̆ọte* 49, *levute* 210 (*levaite* 53) -ete — *levure* 119 (leverò), *levurme* 128 (leveremo) — *levut* 86, *levuot* 199 preso; plur.: fem. *-ute* 47
levút, levū̆ọt 44 lievito
lezi̯áun 16 lezioni
liánt 160 lente
lić, a l. (26), 334, 420, *a lich* 82, 86, 115, *a lái̯* allato, vicino, *da lich* 80 davanti (115, S. 141, *a lics* = *a lies* ibid. lontano)
liǵ 338, 340, *leǧ* 45 legge
ligū̆ọr 48, *ligúr* 42, *liguár* 115 legare — *likū̆ọte* 36 legate (ptc.)
límit 42 viottolo
limp 1, *linp, lin* 1, 54 ff. (*lik* 506) lampi
lipro 80, *lévuar* 352 lepre
litr̥ 46 litro, pl. idem 15
lodū̆ọt 43 allodola
lója (mehrm.), *loit* 43 grasso, sego
lóik (26) 160, *lóisa, lauc* 129; *luṡ* 48 luce, lampada
lóic 87 (115, S. 139) lucciono; *luṡ* 28 luci
lóin fem. 115 (S. 137); *luṅ, lū̆ọṅ* 45 lume
loi̯na 42, 85, 123, 233 luna
loine 92 (*loi̯ṅko, loi̯ṅkodái, lói̯nik* 42) lunedì
lois (26) 85 liscio
lóiṡa, luṡ 48, *luuc* 129 lume
lokū̆ọnda 44 locanda
lomboi 85 lombi
losí, lusaja 47, 48 liscivia
lotum 85, 91, *lodū̆ọm, lovū̆ọm, lovúm* 42 letame
lour 90, *loûro* 95 (bis) loro
luáng 80, *lung* 38 lungo; fem. *luanga* 78, *lū̆ọnga* 43
luánza 115 lancia
luarga: alla l. 103, *a la luorga* 82, 96 lontano; *luarg* 83 largo (fem. *largū̆ọta* 34 larga)
lu̯ask 44 losco
lu̯at, l'at 44, *lat* 55, 59, *lū̆ọt* 59 latte
lu̯at 40 lotto
lugeréṅ 43 lucherino
lugio 115, *lulǧ* 42 luglio
luc 95, *lū̆ọk* B, *lu̯ag* 41 luogo (und campagna); plur. *le luche* 115
luk 29, 47, 62 ff., 72, *lū̆ọk* 3, 18, 23, 27, 46, 48, 82, 93, 96, 278 là
lumiéra 115 „luminaria"
luminúr 42 illuminare
luntúṅ (a) 172, *a lontū̆ọṅ, lontū̆ọṅ* 47, 48 lontano
lū̆ọna 22, 35, *luana* 92 lana
lū̆ọńa 47 cascaggine
lū̆ọrd 48, *lourd* 79 lardo
lup (?) 43 lupo
luṡmarín 43 ramerino
luviere: maure l. 82 more selvatiche
luvrúṅ, lovrúṅ 43 lauro
lužáu̯ṅ 43 specie di vite selvatica

M.

mačera 42, 286 maceria; pl. *maćére* 415
maj 46 maglio
mái 5, 116, *majo* 15, 48, *mei* 93 (*moi* 95, *main* 48, 120, *mon, máun* 53), *me* 12, 41, 90, 101, 118, 160, *mi* 14, 85, 93, 107, 114, 119 mio; plur. *mai* 48, *mi* 90, (115, S. 138) — fem. *maja* 2, 45, 48, 72 f., 74, 92, 93, 217, *(magia)* 5, 118, *mai* 39, 41, 48, 116, *me* 73, 203, 546 (*mia* 31); plur. *maje* 48, *mai* 92
mái 38, *muói* 115 maggio
mail 93, 115, *máigl* 134 miglio
maine 82, *meṅ* 48 meno
mái̯s 42, 265, *miás* 123, *mis* 25, 28, 42 mese
maissa (26), 86, 92, 115 (S. 139) mensa
majestét 45, *majestút* 28 Maestà

majūọr 45 maggiore
majúr 43 maiale
macaráun 277 maccheroni
makla 42 ordegno per piantar le viti, piccone a taglio
maknúr 42, *macnuár* 115 macinare
malamiant 96, *mulamiánt* 48 malamente
malatája 255, *malatí* 44 malattia; plur. *malatí* 42
maledata 48 maledetta
maltratuót 260 maltrattate
maluat 92, *-út* 44, *am-* 47, ammalato; fem. *malūọt* 45
mam 81 nonno
mamalić 2, 277 „una specie di folletto“
mamalúk 48 stupido
manaira 42 mannaia
manáura, manáur 45 manovra, pl. *manáure* 225
mančūọr 44, *mančur* 17, 25, 43, 44, 78, 117, 120, 140, 405, *mančure* 572 — *manáiko* 44, 422 mangio; *manonka* 73, *manika* 28 -i; *manáika* 43, 44, 92, 327; *mančúa* 44, 45 -a; *mančūọte* 44 -ate — *maciua, manciua* 106 egli -i — *mančúa* 278 -ava (?) — *mančūọme* 44 imper. mangiamo — *mañaite* 76 -ate — *manciu(a)rme* 89$_7$, *mančurme* 44 -eremo — *mančút* 28, 44, 361, 384, *manciuat* 113 -ato — *manciuondo* 2 -ando
mandasi 42, *mandaura* 62, *mandassa* 147 mandasse; *mundi* 30, 186 mandi, *manduat* 86 (mandò)
mañífik 45 Magnificat
manigóld 48 manigoldo
mánik 48 manico; pl. idem
maníz 44 manicotto
mañkúa 44 manca
mantener 81 mantenere
manuvūọl 18 manovale
manzula 150, *manzūọl* 42 covone di segala
marra 93 zappa
maráit 45, 115 (S. 137) marito
marangáun 115 falegname
maráun 115 marrone
maravaľa 48 meraviglia
marčúa 45 (egli) marcia
marcançeja 82 mercanzia
marcús 80 amaro
mariánda 44 (mehrm.), 47, 53, 115 B, 123 merenda
mariń 9, 45, 130 *-áin* ibid., marina
marńáu 48 (Ausr.) per negare o rifiutare
martiál 115 martello
martúr 1, 45, *martūọr* 45 maritare — *martúa* 45 io -o, egli -a — *martūọt* 12 -ato
marúb 43 marrobbio
marūọska 43 amarasca
masa 1, 54 ff., 62 ff., 75, 76, 80, 115, *muassa* 115, 490, *miassa* 121, *maissa* 335, *mes* 16, 45, *mesa* 55 ff., *misa* 58 Messa
massirco 93 sorgo
mastél 45 mastello
massure 541, 576 ammazzare
matéz 48 mattio
matoire 83 mature; sing. *matūọr* 43 — masc. sing. *matūọr* 43
matraja 86 matrigna
matrimuni 115, *matrimóń* 24 matrimonio
matríz 44 matrice (85)
matúa 28 fa da matto
matūọs 46, 48 matassa
matúrl B matterullo
maura 178, *mor* 12 mora (Spiel)
mauro 48 (mehrm.), 115 (S. 135), 134, 224, *máur* 79, 108, 115 (S. 135, *maúr* 85) grande (maggiore, S. 135, maturo, ibid.); plur. *máuri* 134 — fem. *máura* 36, 42, 62, 79, 87, 97, 115 (S. 135), 147, 245; plur. *-e* 4, 120
mazíńi 43 macigno
mazók fem. 48 manico
mazúl 43 mazzuola
mazūọń 45 coltellaccio
medesem 90 medesimo
medco 91, 92 medico
medcuár 115 medicare
(*medul* 81)
mejatóira 115 orina
mel 79, 254, 257, 266, 115 (S. 144), *mil* 19 mille; *mil* 48 mila, *mil* (*ziant m.* centomila)
menazúa 48 (egli) minaccia
menbro 44 membro virile
menčáuń 48 minchione
menolauza 73 „mennola“
mentenáint que 103 intanto che
menur 266, *menūọr* 25 menare — *menaite* 106 -ate — *minúa, menuva, menua* 62 ff., 93, 118 -avano
merituare 85 meritare

mercuante 82 mercante
merżu̯o̯k 48 marzocco
mesáira 115 miseria
meserecórdia 103, *misericuardia* 520 misericordia (84)
mescuár 115 mescolarc
messuore 115 misurare
mestir 82 mestiere
metaite 105, v. *miat-*
mezul 80, 115 (S. 135), *mizu̯o̯l* 27, 45, *mizúl* 45, 50, *mišul* 44 bicchiere
mi̯ái, *máj* 566 (82?), *miei* 48 meglio
mi̯an 43 mine
mi̯ant 15, 48 intelligenza (?)
mi̯arda 44, 48, 75 merda
miári 48 migliaia
miarla 160, *merla* 43 merlo
miater[li] 42, *mi̯at* 45 mettere — *mat* 115, *mi̯at* 24 metto, idem 44 -i; *mat* 92, *miat* 2, *metaja* 287 mette — *mettai̯me* 45 mettiamo — *matele* 484 mettile — *metaite* 105 mettete — *metúa* 39, 44 — *miat* 44 -ono — *metúa* 44 io metta — *metu̯o̯me* 13 -evamo — *mi̯etua* 35 -evano — *metara* 420 -erò; *metarme* 89 (115, S. 139) -eremo — *mi̯at* 44 -i — *mais* 92, 96, 115 (S. 138 = S. 133), *meiss* 115 (S. 136), *mi̯as*, *metóit* 428 messo; fem. *maisa* 308
midiát, sul m. 48 immediatamente
midúl 44, *miola* 84 midolla
miéndola 85 mandorla
mi̯ezk (?) 43 la marcia
mi̯ezko, mi̯esk, mi̯eko (alle unsicher) 43 mézzo
mil 43, 79 miele
miláun 167 mellone
miń 46 mina (misura)
minesúl 160 „sparus moena“
miniástra 44, 87, 115, *mini̯estra* 44 minestra
minu̯át 8, *minút* 42 minuti
mirakúl 48 miracoli
mirte 92, *mu̯art* 42, 45, *muárti* 45 martedì
mirúa 48 mira
mis 44, 79, *mi̯as* 15 mezzo; fem. *misa, missa* 29, 51, 52, 62 ff., 93
misanu̯át, misnu̯át 42 mezzanotte
misaraja 48 mezzo (meditullio, il mezzo d' una cosa)
mišaráula 42
mišdái̯ 42, *mišdajo* 65 mezzodì
missedma 92 mercoledì
misericurdiausi 524 misericordiosi
misi̯unz 48 mescolanza
misi̯úa 28 mescola — *misiút* 44 mescolato
mistr 46, *mistro* 18 mastro
miúr 44, 115 (S. 138), *miúre* 562 orinare, *miuát* 561
modu̯o̯nde 2 mutande
moffa 115, *muf* 44 muffa
moiciarno 91 bagnata
moitúro 87 (si) cambierà; ptc. *mudu̯o̯t* 44 vestito — *me moituro* 101 mi recherò
mokúa (?) 27 mugghia
molai̯ta 46 arrotino
moletáine 45, 115, S. 134 molle, *moliit* 134
moli̯añ 44 mollica
moluár 84 lasciare — *molúa* 39 lasciavano [andare]
mol'u̯o̯t 45 ammogliato; fem. *mol'u̯o̯ta* 45
momi̯ánt 39, 88 momento; pl. *momiánti* 34
mona 146
monáita 80 moneta
mond 82, 85 netto; fem. *monda* 93
monsiñáu̯r 14, 15 monsignore
montu̯áñ 43 montone, pl. *muntu̯ani* 43
monu̯o̯ta 26
mor 81, *moir* 87, *mur* 30 muro; plur. *moire* 185, 268
moráu̯k 45 amoroso; fem. *moráu̯ka* 4, 31, 45, *mu-* 73, 182, 546, 549 ff.
moraus 115 amoroso; fem. *moráuza* 73 (zwcim.)
morošéz 45 amoreggiamenti
morscu̯or 84, *moscuar* (26) 91 morsicare — *morsigúa* 28 morsica — *morsigu̯o̯t* 43 -ato
moru̯o̯r 43 gelso
mosauna (?), *musúñ* 42, *mazon* 150 ovile
mosku̯o̯t 43 moscato
mostríč 48 se ge diše ai píkoli
mostrúa 2 mostra
mostuár 83 follare il vino
mu 114, *mua* 100, 113, *ma* 82, (*mai* 319?) ma
mu̯ad 15 modo
mu̯al 42 molo
mu̯ánd 25, 42, 44, *m(u)ond* 85, 321 mondo
mu̯ant 48, 78, 85 monte
mu̯arka 43 feccia
mu̯ars 43 morso
muars 83, *mu̯arz* 4, 43, *marz* 4 marcito

mu̯art 1, 45, 48, 54 ff., 125, *mart* 55, 83, *mort* 58, 61, *mu̯ort* 56 morte
mu̯arz 28, 42, 115 marzo
muasca 79, *mu̯ask* 43 mosca
mu̯ást 42 *most* 115 mosto
mu̯astro 48 mostro
muát 556, 559, 561, 565, *mut* 31, *mato* 31 matto
mu̯at 48 muto
muč 43 modo di chiamare il gatto
mueneghe 82 monaca [plur.]
muestra 524 mostra (tu) — *mustruót* 312 mostrato
mui 17, 20, 115 (S. 143) mai, *mai* 82, *mui ple* 13, 26, 48
mukna 42 macina
mul 43 B, 129 nasello „gadus minutus“
mul 48, 64, 89, 119, 348, *mūo̯l* 44, *môl* 1, *mūo̯le* 28, 48, *mual* 93, *mal* 89 male
mulái̯n 42 molino
mulér 44, 45, 48, *muliér* 79, 199, 201, 202, 544, *mulier* 92, 115 (S. 135), *múlier* 115 (S. 135), *mojér* 44, *moĺér* 44, 45, 50, 56 moglie und donna; plur. *muĺér* 44, 48, *muliér* 112, 125, *mojér* 32, 36
mult 253, *muált* 2, 44, 46, 48 molto
muñ 36, 44, 476, *môn* 1, *mūo̯n* 44, 115, *mune* 44 mano; plur. *mune* 44, 46, 83, *mūo̯ne* 48, 220, *muan* 92, *muñ* 48
muñ (?) 44 vagina; *moñ*, *mūo̯na* B, 47 stupido
munčál 29, 42, 62 ff. (= *munchial* 93), *moncial* 53, 118 monticello monte; plur. *munčái̯* 48
múndria 43 mandria
muogro 83 magro
mūo̯i̯ko 44, *maja* 1 madre
mūo̯lta 18 multa
mūo̯nča, *munzi̯a* 48 mancia
mūo̯re: dona m. B, *d. mare* 47 madre
muosclo 89, *musč* 43 maschio
muostro 115 (S. 135), *mustro* 46, *majéstr* 16, 44 macstro
mūo̯z 40 mazzo
mur 92, *mugro* ibid., *muver* ibid., *muvúr* 44 muoverc — *muf* Ivc (wo?) muovc; *movúa* 48 -ono — *muoss* 113 mosso
mur 42, 45, 49, 50, *mūo̯r* 42, 43 (mehrm.), *muore* 129, (230), 318, *mar* 42 marc
murár 48 morirc — *muor* 100 muoio — *morúa* 48, *mu̯arí* (?) 28 muorc — *morúa* 48 muoja — *morero* 84 morrà — *mu̯art* 8, 83 morto; plur. idem 44, 126, *muarts* 126; fem. *mu̯arta* 9, 45
muratáur 17, 46, 48, *muradaur* 85 muratore
muś 48 muso
mut 15, 42, 125, 320 etc. ora

N.

na 8, 45, 46, 48, 81; *nua* 82, (115: *nuan*, ibid.) no; *náun (-e)* 28, 43, 44, 115 (S. 141); *nu* 12, 78 etc.; *no* 17, 18; 35, 38; *n* 48 etc.: *non* 10, 14, 27, 38, 87, 89, *ne* 115 (S. 141) non, *noi* 549
nai 81, *ni̯av* 42 neve
náid (26) 150, *noi̯d* 50 nido
nam 7, 29, 45, 124, 127, (mehrm.) 580, *náum* 538, *náuñ* 46 nome
naňka (n. ǧóin) 48 neanche
nasūo̯r 48 nascere — *nasi* 47 nasce — *nascoit* (26), 82, 300, 530, *nasūo̯t* 48 nato; fem. *nascoita* 254, *nasūo̯ta* 9
natūo̯l, *nadūo̯l*, *nadúl* 28, 45, *natual* 82, *nadál* 28 Natale
nauk 85, B, *nauca* 160 noce, plur. *nauc* (?) 4
nau̯l, *nau̯la* 64 zio, -a (?)
ne-ne 29, 125 ecc., 82 nè-nè
negái̯ 42 (?) negherai
nemaic 83 nemico
nencioin (26), 88, 90, 115 (S. 138), 350 (*nencion*? 190), *naňkaǧóin* 48 nessuno
néolo 115, *núvol* 51 nuvolo
nepáu̯t, *nepu̯át* 45 nipote — fem. *nepota*, *nepáu̯ta* 45
nespolūo̯ta 43 nespola
netūo̯r 45, *ni̯etúr* 42 nettare
nevái̯ra 42
ni̯ante 44 niente
niápta 134 nipote
niár 115 nervo
niar 240 nero; *niare* 317 nere
ni̯at 56, 121 netto
nina 29, 62, 63, 66, *ni̯ena* 6, 45, 61 ff., 93, 118, 134, *(nijena)* 1, *niana* 92, 93, *ni̯eň* 52, *nena* 118 madre
ninapto 45 sposo, fem. *ninapta* 24, 45
nizuor 2 „nizzar un pane“, (una forma di pane) tagliarne per la prima volta
nočela B, 85 nocciola
noi 251, 240 etc., *nu* 90, 175, *(nui altri* u.

nojiltri v. *jualtra) a noi* 124; *ne* acc. 124, dat. 25; noi
nóide 29, 61 ff., 93, 118, *nuide* 62 (bis; *nüde* 62), *doite* 118 nude
nochiera 79, *nuku̯ara, nukér* 43 noce (Baum)
nókol 33, *nokū̆ọl* 44 nocella (del piede)
noľa 17, 28, 44, 48 etc., 92, 233 etc., *noja* 82, 83, 90, 115 (S. 138) nulla
nom 39 appena
nominúr 41, *numinúr* 45, 535 nominare
noṅ 48, *nū̆ọṅ* 45 nonno; fem. *nū̆ọṅ* 45, *nū̆ọna, noṅ, nona* B
nonbolút 44 lombo
nonuánta 79 novanta
nosko 28, 42, 45, 48 etc., 117, 202 qualche cosa
notū̆ọr 42 nuotare — *notaja* B nuota (oder nuotava?)
novembre 115 novembre
novituat 82 novità
nu 1, 78, 115 (S. 144), *nuf* 3, *nuuf* 122 (*napto* nove 56)
nu̯af, naf 42 nafo 150 scodella di legno
nu̯at 8, 42, 43, 54 ff., 92, 115 (S. 141), 123, 152, 170, 219, 221, *nuât* 1, *noč* 61, *nu̯oč* 53, 61, *not* 58, *nu̯ot* 6, 50, *nuert* 63 notte; plur. *nu̯at* 47
nu̯éstr̥ 46, *nuéster* 124, *nuestro* 126, *noestro* 1, *nuest* 124, 126, *nuaster, -stro* 115 (S. 138) nostro; plur. *nu̯estri* 124 (mehrm.), *nues (mes)* 580, *nuastri* 92 — fem. *nu̯estra* 25, 125, 521, 523, plur. *nuestre* 124.
nuf 30, 44, nuovo; fem. *nua* 87, *nū̆ọva, náuva* 44
nufto 543 nono
nulba 43 malva
númer 48, *nuómer* 171 numero
nuṅka, nuṅke 54 ff., *nunc* 56, *njânqua* 1 (bis) nessuna
nuos 78 naso
nū̆ọsp 46 naspo
nutrimi̯ánt 43, 48 nutrimento
núvol 42 nuvolo

O.

obbedér 80, *obedū̆ọr* 48 obbedire
obliguár[se] 115 obbligare, *obliguát* 87
occiái 115 occhiali
očél, ozél 43, *učál* 43, *učél* 42, *juzi̯ál učúl* 48 uccello; plur. *očéi̯, učéi̯* 42
odáur 83 odore
offiándro, offendáre 82, *ofendúr* 48 offendere
okuár 15 occorre — *okoránd* 48 occorrendo
oléa 43 (mehrm.), 44, *oleja* 115 (S. 135) oliva; plur. *olée* 2, 43, *oleie* 78
onáur fem. 82 (115, S. 137) onore
onbrí 48 ombrello
oṅi páu̯k ke-i se movúa B per poco che si movano
onnipotian 124 onnipotente
onurarái 48, *onurarás* 540 onorerai
opponere 82 opporre
orakla 39, 44 orecchia; plur. *rakle* 44, 78, 82, *orakle* 36
ordi̯áṅ 46 strumento di lavoro
orét 28 oretta (dim. von ora)
órfaṅ 45 orfano
orgáin 115 l'aratro (?)
órgan 45, *úrgano* 264 organo
orsóis 522 orsù
ortai̯ka 27 ortica
orúa v. *arúr*
ostaraja 12, 48, *ustaraja* 178 osteria
ostū̆ọr fem. 43 ostrica
otóber 42, *octóbre* G. ottobre
otū̆ọnt, otvúnt 48, *octuanta* 79, *otuonta* 2 ottanta
ourata (*aurata*?) 92, *orū̆ọta* 43, *oruta* 43 orata

P.

paču̯ína 43 specie d'uva
pail 83 pelo; plur. *pei* 83
páila 115 orciuolo
páina 48, 115 penna; plur. *paine* 85
paira 78, 115 (S. 137), *pier* 131 pera; plur. *pajere* 90
país 24, 45, *pais* 82, *paíṡ* 2, *pajais* 97, 98 paese
paja 525 pia
pajáu̯ṅ 45 saccone
pak dapú 48 (mehrm.) poi
pakúr 46, 80 pagare — *pakúa* 48 paga; idem 355 pagano — *pacuóra* 115, *pakure* 48 pagherò — *pakura* 48 pagherei — *pakúa* 25 (se) pagava (avesse pagato), *pakúa* 48 paga imper.; *pakū̆ọte* 56 pagate
palas 82, *palū̆ọz* 45 palazzo; plur. *palū̆ọzi* 45
palata 115, *paliata* 133 paletta
palmi̯ánt 45 pavimento

paltáṅ 42 pantano
paltomíṅ 48 baccano
palú masc. 42 palude
paničeli 45 fasce
(*paníṅ* 62)
panuada 84 panata
pańū̃ọka 44 pagnotta
panzai̯ta 43 pancetta
paradái̯s 6, 43, 45, 80, *paradái̯so* 65 paradiso
(*parapótoli* 64)
parau̯la 17, 26, 27, 48 parola; plur. *paraule* 26, *palaure* 82, 115 (S. 141)
páre 134 padre
paričúr 44 apparecchiare — *parečúa* 123 „apparecchia"
parentuót 281 parentà
pari̯ánt 10 parente
parimi̯ánt, *parimi̯ént* 48 parimenti
parlaur 84 chiacchierare
partí 12, *partíd* 12 partita
parturér 115 parto
paṡ 48 pace
pas: jóiva p. 43 uva passa
pasaíz 46 che passa da una parte all' altra
pasejúr 42 passeggiare
passeráin 115 (S. 135, *passera* 83) ogni sorta di uccelli
pasi̯áns 48 pazienza
pasín 43, *uva pasín* specie d' uva selvatica
pask (26) 92, 134, 384, 443, *pi̯as* 3, 4, 42, 43, 44, 46, 120 pesce; plur. *pi̯as* 44
pascolúr 266 pascolare — *pascolajo* 310 pascolo, *pascolúa* 300 pascolava
pascu 92, *véskui̯* 48, 132, *véskovi* 14, 15, 45 vescovo
paskuét 28 Epifania
pasnúr join juórbul 115 piantare (?)
passuar[me] 82 passare — *passua* 4 passo; *pasa* 1, 54 ff., 87, 490, *pazúa* 46 passa — *pazúa* 26 passava; *pazú* 29, *passu* 118, *passuá* 118, *passu(v)a* 54 passò? — *pazū̃ọt* 45, *passuot* 4, *pasút* 42, 45, *passuat* 89, 93 -ato
pastáur 300 pastore
patráun 14, 80, 206 padrone; fem. *patráuna* 123, 223
patriút 45, *patriót* B patriota
patúr 48 patire — *patúa* 48 patisco; *patúa* B patisce — *patiit* 126 patì
páu̯čina 43 ragnatelo
páuk 44, 53, 78, 91, 123, 124, 240, 301, 384 etc. poco; plur. *páuki* 8, 48, *pauch (pouch)* 96 — fem. *pau̯ka* 42, 256, 322
páuper 241, 246, 115 (S. 139), *póper* 58, *pópr̥* 45 povero, fem. *páu̯pera* 50; plur. *póuper* (oder *páu-*? 115, S. 137) 91
pavér 45 lucignolo
pedoklo 43, 115 pidocchio; plur. *pedokli* 43
pedlo 79, 86, 95 f., *pelo* 11, 45 etc., 134 piccolo, *pel* 41, 45; plur. *peli* 39, 43, 45, 134 — fem. *pedla* 79, 115 (S. 137), *pela* 42; plur. *pele* 130, 257
pedū̃ọna 44 orlo delle gonne
pecatáur 125, 526 peccatori
(*pecátis*, *pecáts* 126 peccati)
pécla 115 pegola
pekolū̃ọt 48 piccolotto
peláu̯s 38 peloso
peltro 115 peltro
pelū̃ọmp 46 pelame
peṅ 46 pegno
penín 48 calcia, pedata
pensuar(me) 84 pensare — *pi̯ans* 48 pensi, *piáns* 326, 411 B pensa; 28 imper.
pensū̃ọrme 48 pensiamo
pentisuárse 115 confessione
pepro 44, 115, *peper* 44 pepe
peráuṅ 92 B forchetta; plur. *pirauni* 132
perdonanz 136 perdono
perecul 82 pericolo
perféinta 260 perfino
pergatorio, *purgatori* 80? -orio
peri̯ár 43 pero
pericoláussa 87 pericolosa
perík 43, *jarba períka* 43 triticum repens
perká (= *percá*, *perca*) 89, 98, 107, 119, 121, *perkó* 2, 24, 82, 546, *(-oo)* 123, *percaun* 89, *perkan* 107, 123, *perkoos* 123, *perche* 123 perchè
pernaica 80, 115 (S. 137), *perníṡ* 43 pernice
perońu̯ák B 43 pera bugiarda
persigū̃ọti 43 pesca
persot 85 prosciutto
perzauna 121 persona; plur. *persáune* 9, 321
peskatáu̯r 42 pescatore, -i
peskū̃ọr 42, 231, *pescuar* 84 pescare
peslatoira 89, 115 (S. 139), *-oria* ibid., *pescatoira* (?) 84 serratura

pestola 86 epistola
pesuáre 115 pesare
pessúnt: da p. 115 (S. 141) difficilmente; *pesaint* 87, *peśū̃ọnt* 48 pesante
peśúk B pesante
petaáu̯r 42 fem. potatoio
pètemelebúṅ 48 legnate (lett.: „dammelebuone")
petrúta 48 pietrata
pezéniga, pezeghina 150 lucertola
pezenigher, pezeghiner 150 lucertolone
pezzla, pezla 87, 115 (S. 139) gocciola (Verb.)
pì 561, *pich* (= *pič*) 80, 92, 105, *pins* 28, 43, 44 (mehrm.), *pis* (?) 44 piede (und piedi)
piácno 115 pettine
pi̯áita 48 piega
piál 78 pelle
piander [se] 84 impiccare
piandro 82 pingere
pi̯antút 42 piantato
piárder 115 perdere — *pi̯árs* 13 (bis) 107, *pi̯ers* 12 perso
pi̯aś B, *pes* peso
pi̯as (?) 48 peggio
pi̯as 46 pezzo
pi̯aska 42 pésca (Fischerei)
pi̯ast 45 [lardo etc.] pesto, battuto
pi̯at 45, 80, 123 piatto; plur. *piać* 133, *piat* 133; *piát* 134
pi̯at 32, 44 (*clepu*? 84) petto
pi̯azár 48, *piasir* 368 piacere
pičurka 43 specie di fungo; plur. *pićúrke* 409
pičuta 43 sorta d' uva
pi̯egúr 48 piegare
piersiguót 160 pesco; pl. *persigū̃ọti* B
pikúa 44 (esso) pende
piṅát 26 pignatte (81)
pinsamiánt 357 pensieri
piṅurúr 45 pignorare *(kontribuziáuṅ)*
pipí 48 paura
pir 86, *pur* 43, *pū̃ọr* 53 (*pier* 86, 131), *par* 48 paio
pira 43, 46, 92, 116, 134 pecora; pl. *pire* 14, 43, 82, 120, 267, 301, 303, 310
pitra 24, 43, 81, 115 (S. 138), *pira* 4 pietra; plur. *pitre* 43, *pire* ibid.
pi̯uda 49 pedata
pivai̯ta 27 pipita
pizari̯áu̯l 44 focaccia
pizzigaun: surca p. 85 nottola
pizigút 45 becchino
pláin 1, 41, 133, 160, 345, *pi̯aṅ* 54 ff. *(piant)* pieno, fem. *pláina* 42, 87, 91, 344; plur. *plai̯ne, plait* 92
placaro 82 (piacere) — *pluk* 26, 42, 43, 44 (mehrm.), 405, *pi̯asúa* 42 piace — *placaro* 82 piacerà — *pluk* 44 piacciono
plant 115 pianto
planta 43, *pi̯unta* 39, 43, 44 pianta; plur. *piante* 401, *piant* 131
planoira 115 pianura
plaz fem. 40, *plas* 342, *plássa* 115 piazza
ple 13, 14, 24, 48, 72, 81, 224 etc. (*pe* 95) più, 45 troppo; *de ple* 43, 55, 82, 123, 440 troppo, 44 di più
plonb 43, *plomb* 115 piombo
(*plovaro* 116) *pluf* 569 (bis) piove — *plevare* 79 pioverà — (*ploiv* 82)
pluaia 92, *pluvaja* 87 (bis), *plovaja* 42, 62, 72, 145, *pluv* 42, *pluuf* 123 pioggia
pluchia 115 polmone
plughe (?) 145
plui 150, *ploi* (?) 82 strada in declivio
plungre 115, *plangúr* 48 piangere — *plaṅguva* 48 piango; *plangua* 48 -e — *plonguot* 3 pianto — *planǧand* 522 -gendo
pluṅka 43, *pianka* 2 lastra di pietra; plur. *pi̯uṅke* 2
pogániz 44 egilope
póin 115 (S. 137), *puṅ, pu̯án* 48 pugno
polentín 44 polendina
poli̯anta 44, *pulianta* 133 polenda; *poli̯át* 9 bene
polikúr 42 cogliere l' uva ch' è rimasta sulle viti dopo la vendemmia
polizajo 45 guardia di polizia; plur. *polizái̯* 45
poltráun 115 poltrone
poluástro 80 pollastro; plur. *polistri* 86
pomū̃ọr 43 melo
ponżū̃ọr 47 pungere, *pu̯anż* 48 punga
popai̯le 44 palpebre (sic)
poplo 115 (S. 136) popolo
porkaraja 48 porcheria
portúr 18, 42, *purtúr* 45, 215, 218 portare — *purtúa* 44 porto; *pu̯arta* 33, 36, 38 -a — *pu̯arta* 34, 34, 36 — *pu̯art* 36, *portúa* 44 -ano — *purtúa* 278 -ava (?); *portúa* 32, 33, 35, 44, *portaja* 36 -avano — *pū̃ọrta*,

pu̯arta 44 (mehrm.) 123 porta — *purtura* 204 -erò — *purtuót* 45, 229 -ato
porsisi̯áun 45 processione
postír 54 ff., *postier* 56, *postí* 55, *pustí* 59, *fostír* 1, *fustír* 64 (forestieri)
posuar(me) 82 affoggiare
posū́ọde 45 posate
potare 82 potere — *potajo* 263, *potaja* 26, 44, *potai* 50, *pu̯as* 48 posso; *potaja* 43, 48 puoi; idem 45, 46, 48, 58, 334, *potúa* 45, 46 può; *poti̯áṅ* 48 possiamo, *potaite* 88 (*putat* 93), *potū́ọte* 48 potete; *potaja* 48 possono — *pasa* 1 (*pâsa*), 54 ff., (*pansa* 54) esso possa — *potaja* 15, 278 potevo — *potare* 85 (potrai) — *potás* 48 io potessi, tu -essi, -essero, *potés* 48 -esse; *poti̯áṅ* 48 -essimo, *potaite* 48 -este — *potaja* 48 potresti — *potait* 89 (115, S. 139, 141) potuto — *poti̯áno* 48 -endo
potestū́ọt 45 m., *potestuat* 79 podestà; m. pl. *potestū́ọti* B
potū́ọr 42, *poture* 123 potare
poži̯áu̯l 45 appoggiatoio
prai̯ma 32, 48, *prai̯me* 48 prima
prai̯ša 48 presa
prandár 81, 87, *pransúr* 44 pranzare
préin (plein) 87, *prai̯mo* 39, 131, 535 primo; fem. *prai̯ma* 39
precur 241, *prega* 3 pregare — *prik* 53 (bis), *pri* 119, *prit* 83 prego; *prekute* 48, 125, 526, *pregute* 125 -ate — *pregúa* 29, 54 ff., 72, 118, *prieguá* 93, *preguva*, *priguo*, *prieguó* 118 pregava
prelogúta 48 proroga
premáre 115, 123 premere — *te premája* 82 C ti preme
prendár 115 prendere — *prendáimo* 30 prendiamo — *práiso* 29, 93, 118, *prais* 123 preso; fem. *práisa* 305
presaun 80, *prezaun* G., *perjáu̯ṅ* fem. 45, *priáu̯na* (= *prigiauna* 54 ff.) prigione; plur. *perjáune* 118
pretro 79, 92, *preter* 86, *pret* 9, 45, *prat* 43, 58, 335, 564, *priat* 121 prete; plur. *pret* 39
priás 48 fretta (prescia)
priást 48, 105 presto
prin 83 pregno; fem. *prigna* 83
prinsiáp 2, 174, *prinči̯áp* 28, *prinsip* 11, *prinzíp* 13 principio (85)
príndiše 48 brindisi
prinz 17, 44, 50, 53, 117, 123, 414, *prins* 6, *prienz* 87, (*prianz* 87, 115, S. 139) pranzo
prinz 558, *prínsep* 115 principe
profesáur 28, 48 (mehrm.) professore
promi̯ás 47 permesso
provúa 48 provo
proviši̯áuṅ 48 provvigione
pruánt 48 pronto — fem. *pruónta* 308
pruonta 123 appronta (imp.) — *pruntuót* 277, *prontat* 123 -ato
prut 42 prato
puáls 160 polso
puám 160, *pomo* 78, *pom* 43, 115 mela; pl. *pū́ọm* 43, *pu̯am* 43
puánt 1, *punt* 63 (bis), 64 punto (82); plur. *pu̯anč* 44, *pu̯ant* 44
puant 82 ponte
pu̯ant 35, *puónta* 208 punta
pu̯árk 43, 92, 115 (S. 136) porco; pl. *puárch* (= -č) 98, 99, 115 (ib.), *pu̯ark* 43
pu̯art 26, 28. *puort* 460, *puarte* 95 parte
pu̯arta 45, 89 (mehrm.), 92, 134, 185 etc., *pu̯arte* 51
puorta 1 porta; plur. *puárte* 130
p(u̯)as 48, 174, 270 passi
pu̯as 45, *puás* 2 pozzo
puask, *pask* 45, *puoscua* 82, *Puósk* 238, 342 Pasqua
puast 53, *pustū́ọt* ibid. incolto; plur. *putsch* 91
pu̯ast 48 posto
puasta 25, 229 posta
pu̯asta, *pū́ọsta* 44, G., *piast* 123 pasta; plur. *pu̯ast* 42 grasse
pul, *pū́ọl* 48 palo, plur. *pū́ọli* 42
pula 81 penis (ibid. „*puta* potta“?)
puľa 30, 43, *pū́ọla* 43, *paja* 84 paglia
pulco 115 pulce; pl. *pulči* 43 (mehrm.)
puli̯átr̥, *pulietro* 43 puledro; pl. *puli̯etri* 43 (mehrm.)
pulp, *pu̯alp* 44 polpa
pulvro G., *pulver* 87, *polber* 81, *pulveraja* (?) 48 polvere
puṅ 44, 50, 73, 240, 242, 244, 384, *pū́ọṅ* 44, 92, 120, 134, *puan* 100 pane
puntíl 48 puntiglio
pū́ọl 43, 44 pollo, plur. *pū́ọl* 42
pū́ọlma, *pulma* 48 palma; pl. *pū́ọlme* B
pū́ọṅ 44, *pan* 88 panno

pu̯ntapi̯át 44 fermaglio
puoscro 82, 98 pascere
púpola 115 polpaccio
pur 44, 48 puro
pur, pu̯r 48, *pu̯re* 28, *púar* 91, *parúa* B pare
pur (?) 92 (bis), 539, *per* 82, 88 etc. *pri* 145 per
pusaja 44 soffiava
pustch 91, *pu̯ast, pustu̯t* 42 maggese
putuane 113 puttane

R.

ra 552, *re* 28 re
radai̯ka 43, 115 (S. 136), *radikái̯na* 43 radice; plur. *radái̯ke* 43, 82, *radičái̯ne* 43
rafi̯uti 44 ravioli
raigno rin 124, *reńo* 45 regno
raim 85 remo
ráipa 45, 64, 82, 84, 115 (S. 135) riva
rai̯ta 42, *ráid* 78, 115 (S. 137), *raida, ri̯at* 42 rete; pl. *rai̯te, ri̯at* 42
rakalgro, recolgro 414 raccogliere
rakoľúa 44 raccolgono
racuardar 81 ricordar[si] — *rekordúa* 26 ricordo — *recúrdete* 539, *ricorduote* 2 ricordati
rampegáun 115 arpagone
rañatáila 43 ragnatela
rancaun 79 roncone
rasáina 43 resina
rasáuń 48, *rassaun* 81, 115 (S. 137), *razáuń* 48, *rasaun* 2 ragione
rašúa 46 rada (serb.)
ra̯uba 22, 30, 44, 48, 79, 123, 208, 232 roba; pl. *ráube* 48
ra̯uda 42 (?), *rioda* 85 ruota
ráu̯k 44, 54 (*ráuko* 63, 66), -o; pl. *ra̯uki* 44
ra̯uka 46, *roca* 160 conocchia
ravaniál 160 ravanello
rebaltuar 83 rovesciare
rechina 81, *auričín* 44 orecchino, plur. *ričai̯ni* 44
redáine 36 retine
redituar 84 ereditare
redro 81, *redre* 115 (S. 138), *ridu̯r* 54 ridere — *ti raide* 81 tu ridi; *raidete* 81 -ete
refút, refu̯t 48 rimesso — fem. *refu̯ta* 54, *refút* 54
reğai̯na, regiaina 115 regina
rec 115, *rik, rai̯ko* 48 ricco; plur. *rik* 48
recagniala 84 coperta
reccomuonda 119 (bis), *ricimunz* 118, *ricumon* 93, *raccomand, ricomuaud* 116, *rakomu̯nda* 48, *recumán* 93 raccomando
recuriaime 521 ricorriamo
relijaun 82, 115 (S. 137), *religiaun* 115 (ibid.) religione
remé̍ng 48 malora
remetian 124 rimettiamo — idem. (?) 124, *remetiáj* 124, 580 rimetti
remissiáun 126 remissione
reńg 43 aringa
resciuare 85 rischio
reśentúa 48 risciacqua (ella)
resoluto (26), 115 (S. 141) solito (?)
respuandre 82, *rispu̯ánd* 23 rispondere — (*respondro* 293, 296, 307 -de) — *rispu̯andro* 21 -rederò — *respu̯ást* 23, *respaust* 110 -sto — *respaundiut* 112 -endo
restaja 42 schiuma del mare
restituár(me) 115 restituire
resurezián, resuressiaun 126 risurrezione
ressussituat 115, *rescuscitád* 126, *ressussituót* 126 risuscitato
retiku̯t 46 eretico
revedarse (a) 28 arrivederci
reviarsa 83 rovescio
revulǵái 524 rivolgi
rez 48 razza
reez 129, *ru̯ś* B rażża
ri 1, 3, 43, 54ff., 123, *re* 54ff., *(ri-mul)* brutto, cattivo nero; plur. *ri* 133 — fem. *raja* 1, 29, 54ff., 93, 118, *reja* 54ff.
ri̯ast 48 resto — *restúa* 44 resta — *restuóte* 451 restate — *restuot* 44, 319 restato
riánder 115, 123 rendere; *rendu̯r* 44 recere (*ringraziare* 84) — *ringréz, ringrés* 48, *rengraziúa sin grad mi* 116, *ringradme* (26), 115 ringrazio
riposu̯me 48 riposiamo
risanúa 44 risani
rispetábil 28 rispettabile
ritu̯ár 42 ritorno
rivisi̯óń 29, 48, 118, *revission* 93, *revision* 93, 54ff. sogno
rise 85, 87 (= *rize* 115'), *riś* 44, *rias* 123 riso
robuár 115, *rubúre* 542 rubare

roi̯ta, ru̯at 43 ruta
roki̯ál 46 rocchetto
rondaina 85 rondine
rondolũ̯rse 48 arrotolarsi
roňkaja (?), *roňkedája* (?) 44 (77) raucedine
roňkizúa 43 nitrisce (?)
rosen masc. 84 ruggine
rośigu̯át 44 rosicchiolo
roster (air) 79 arrostire — (*rostaid* 80) — *ruast* 44, 79, 384 arrostito; fem. *rau̯sta* 43
rosuota 84, *roǧút, rośũ̯t* 42
rovai̯na 48, 115 (S. 137) rovina
roverút (?) 43 rovere
ruám 115 rame
ruapa 79 rapa
ruás 2, 32, 80, 115 (S. 137, 141), *ráus* 48 rosso — fem. *rau̯sa* 48, *ruássa* 274
ru̯ást 44 arrosto (Subst.)
ru̯át 48 rotto
rúkul 45 mezzano
rũ̯ma fem. 43 ramo
rũ̯ň 43 rana
ruosse 92 rose, ogni sorta di fiori
rur 48 raro
ruś (a) 42 radendo
russ 1, *rau̯z* 51 lampo; *ruś, rũ̯ś* 42, *rajo* 82 raggio
ruzuda 375 rugiada

S.

saba 85 rana
sadá 48 ora
saǰái̯ta 42, *saietta* 81 saetta
sai̯ga B, *séga* 115 sega
saira 92, *saire* 5, *sara* 119, *zara* 4, 42, 44, *zar* 42 (mehrm.), *sar* 14, 28, 42 sera, ieri sera, ieri; plur. *sar* 48
sait 84, *si̯at* 44 sete
sai̯ta 44, 83, *sia(i)ta* 2, *sata* 547 seta
(*saite* 115, S. 138; *sánte contiánt* 115, S. 134) essere — *sai̯* 25, 48, 87, 102, 115, 168, 262, *sain* 87, 88, 115 (S. 139), *saint* 88, *san* 42, *sunt* (?) 66 (*sun* 66, *son* 63) sono; *sant* 1, *sante* 114, S. 141 (505; *sarte* 54 ff., *salte* 56, *serte, zerte* 55 ff.), *sai̯* 48, 124, *sei* 48 (*fero* 2, 41) sei; *sant* 86, 87, 89, 91, 114 (S. 138, 139, 141), 139, 225 (bis), 368, 385, *san* 86, 87, 91, 109, 114 (*sont son* 89, 91), *sóint* 91, *sunt* 87, *suta, zuta* 54 ff., *e* 115, 44, 45, 123, 134 (*fero, ferro* 4, 28, 42, 43, 44 etc., *fer* 43), *se* 83, 86 è; *saime* 87 (bis), 115, *sai̯mo* 48, *záime* 47, *si̯aň* 48, *siám* 3 (*férimo* 48, *fume* 45) siamo; *sai̯te* 48, 115, 199, 580 siete, *sant, saun(t)* 91, 102, 112 (*sai* 48), *e* 44, 48 (*fero* 21, 46, 47, 48) sono — [*sái* 48, *si* 48 io sia; *sái* 48 (*fero* 48) tu sia; *si* 48, 580, si sia (*cosisii* 124, 125, 126, *kosi sái̯k* 45, 580, *cóisa sáit* 124, 125, 126, 527 così sia) *sant*? 91; *sai̯me* 48, *si̯aň* 48 siamo; *sai̯te* 48 siate, *si* 48 sieno] — *fera* 115, *fero* 48 sarò; *ferá* S. 141, *-o, fure* 48 sarai; *fero* 84, 115, S. 141, *fiero* ib., sarà; *furme* 48 saremo; (*fosáite* 48 sarete); *fero* 48, *-o* 91 saranno — *jera* 16, 47, 265 (*fero* 13) ero; *jari, jara* 48, *jeri* 50 eri, 54 ff. *jera* 29, 89, 107, 115, 268, 274, *era (chie-era, l-era)* 54 ff., 117, *jara, ǧara* 16, 29, 54 ff., *fero* 9, 29, 38 etc., *fer* 38 era; *járimu, járimo, furmo, jari* 48 eravamo; *jari (fosáite)* 48 eravate; *jara* 48, *fero* 13, 17, 18 etc. erano — [*fu̯as* (46) 48 io, tu fossi; id. 38, 46, 48, 365, *fero* 123 fosse; *fu̯as* 48 fossimo, *fu̯aste* 48 foste; *fu̯as* 48 fossero — *sarés* 44 sarei — *fói* 93, *foit* 115, 126, 172, 307, *fuit* 126 (*fero* 29 letzte Zeile) fu; *foi̯mo* 48 (bis), *fui̯mo* (?) 48, *fúrimo* 48 fummo; *fóite* 217, *fu̯aste* 48 foste; *fói̯t* 48, 260 furono — *foit* 14, 25, 28, 45, 115, S. 141 *(stút* etc. v. *stúr)* stato
sac 85 sacco
sacaun 84 saccone
salbaun (26) 91, *salbũ̯ň* 48, *sabi̯úň* 46, *sabi̯áu̯ň* 26 sabbia
salív 48 saliva
salũ̯r 48, *salurio* 87 salario
salúr 115, 124 salare
salúta 115, *salũ̯ta* 44 (in)salata
salutair 84 salutare — *salutúa* 28 saluto
salvatáur 160 salvatore
salvés 45, 520, *-éz* 45, *salv* 125 salvi
salvũ̯tiki 44 selvatici — *salvútika* 43 selvatica
samain 83 cera
sambáun (26) 115 saviezza, savio (?)
samno 115, *su̯aň* 44 sonno
samur 144, *somũ̯r* 43, *samir* 81 somaro
saňglo 7, 126, 218 solo — fem. *saňgla* 43, 200 — Adv. 15

sanitū̯ṭ 45 sanità
sansoiche 91 sanguisughe
santaico 118, *zantaiko* 29
santausco 93 (*san-tausso* 93_7), *santalso* santo
santificúr 539 santificare — *suntificat* 124
santút 116 salute
sapár 48, 87. *(sapare)* 82, *sapū̯ṛ* 48 — *sái* 46, 48, 119, 123, *sapaja* 276, *sapúa* 48 so; *sai* 48, *sapaja* 2, *sapai* 53 sai; *sapaja* 48, *sapúa, su* 48 sa; *sapáimo* 48 sappiamo; *sapáite* 50, 119, *zapáite* 44 sapete; *sapúa, su* 48 sanno — *sai* 48 io sappia; *sapaja* 48 tu sappia; *sapúa* 48 egli sappia; *sapaime, sapume* 48 -iamo; *sapaite* 48, 203, 212 -iate; *sapaja* 48 -iano — *sapaja* 10 sapevano — *sapút* 7 -uto
sapáu̯n 48, 55, 83, 115 (S. 135) sapone
sapial 112 capretto
saponaja 43 saponata (?)
saptemín 45 settemino
sapto 1, 48, 78, 116, *siapto* 3, 17, 42, 116 (Subst. 44), *safte* 117, *siat* 122 sette
sapúr 4, 134, 250 zappare — *zapúa* 42 egli zappa, idem 46 zappano
sarán 413 sereno
sarazáin 134 grano saraceno
sardiála 160 sardella
sarg 134, *su̯ark* 55 sorgo
sarmentiū̯ṛ (?) 42 potare (?)
sassáin 115 (S. 141) assassini
satoil 82 sazio
satuár 115, *saltū̯ṛ* 48 saltare — *saltū̯ṭe* 48 saltate — *satuót* 270 -ato
sául 92, 286, 287, 294, 350, *sual* 123 sole
sáuma 319 somma
saun 108 suoni
sau̯na B, *sáu̯n* 42, 115 zampogna
sau̯pra 45, 286, *zau̯pra* 46, *zupra* 44 sopra
saupranaum 168 soprannome
sàur 115 (S. 136), *seráur* 134, *serau* 86, 92, *seraul* 1, *sorau̯la* 45 sorella; plur. *soráu̯le* 22, 45, 48
savorait 83 sapor(ito)
śbaĺū̯ṭ 27 sbagliato
sbandáiti 522 sbanditi
śbaratū̯ṛ, śbratúr 44 spareechiore
sberlót 115, *śberlū̯ṭa* 48 schiaffo
śberlotū̯ṭ 48 schiaffeggiato
sbreguar 91 rompere
śbregút 44 laeerato
śbríndul 44 brindello
śbrodigúa 48 imbrodola
s-ciala 150; plur. *sčale* 43 erba mangereceia; plur. *stiale* 87, 123
sčante 43 squame
sčap 43 pieciulo dell' uva
sčapa 48 buono a niente
sčenžū̯ṭa B seheggia
sciopatóire 87 (= *s-ciopatóire* 87) fessure
schior 79 (= *sčor*) seure
schior 83 (= *sčor*), *skur* 48, *sku̯ar* 2, 48 oseuro — *scior: le sčior* (26) 78, *i skū̯ṛ, el skúr* 26 imposte eon impannate (da legno)
sčū̯nta 44 squama (poehino); plur. *sčante*
se 28, 42, 47, 115 ete., *ze* 42, *si* 38, 42 si, mi, ti, ei; *se* 48 sè
se 2 ete. *si* 48 se
se 8, 20, 48, *sái* 293, *si* 48 sì; *sei* 93 eosì
secioira 79, *siku̯ár* 42 siecità
sedarul 78, 115 (S. 141) fazzoletto
sédla 115, *sieglu* 79 seechia
sedū̯la (?) 48, *sedúl* 48 sedia
sedū̯ṛ 48 sedere, *siad* 126 siede — *sadià* 126 (sedè)
segúr 48 segare
secla (26) 160 faleetto
seclúr 134, *secluar* 83, 91 faleiare
sekráit, sekrét 48 segreto
seku̯ánt, seku̯ánd 48, *secuando* 538 seeondo
secuót 260 seeeato — *sak* 415 seechino
selenū̯ṭ 43 sedano
semenúr 28, *simenuar* (?) 79 seminare
semiáur fem. 43, *semiánsa* 60 seme
seṅ 48 segno; pl. idem 48
senpióld 48 seioeeo
sentáuṅ (in) 48 a sedere
sentemiánt 115, 124 sentimento
sentere I, § 59, *senter(me)* 82, *sentár* 48 sentire — *siante* 47 sento; *siante* 42, S. 141 -i; *siánt* 115, *siante* 43, 82, *sentaja* 42 -e — *siante* 15 -i (imper.) — *sentói* 48, *sentoit* 26, *sentait* 281, 305 sentito
sentū̯ṛ 48 sedere
sepoltóira 115, *sepoltuor* 4 sepoltura
septuanta 79, *setū̯nta* (?) 48, 257 settanta
sepelait 92, *-ualt* 126 sepolto
sermiant 115 (S. 135), *sermiantu* I, § 59 sermento
serpiant 120 serpente

seruár 82 chiudere
serūṇ (di puárt) 48 uscita
servait 112 servito
sèrvitor-sú B servo suo
sessuanta 78, *sesūṇta* 48 sessanta
setco 1, 78 (*diksís* 60, B) sedici
setémbro 115 settembre
setemuna 338, *setimúṅ* 25, *setimūṇ* 42 settimana; plur. *sitimúṅ* 25
sfantúr 41 sfatarc
sfilūṣ 48 filaccia
sfriś 48 frego
si 1, 78, *sis* 3, 17 (zweim.), 42, 122 sei (Numer.)
siála 115 sella
siáṅ 44 (zweim.) seno
sianpro 20, 26, 82, 88, 115 (S.138), 256, *siampre* 114, S. 139 sempre
siansa 10, 214, 350
sianza 20, 42 senza
sianza 28 (la festa dell') Ascensione
sciap 129 seppia
siap 287 siepi
siaptimo 542, *siapto* 44 settimo
siarva 44 serva
siasto 48, *sisto* 542 sesto
sielgájo 60 scelgo — *seluṭ* 48 scelto
sikūṛ 48, *sikúr* B sicuri, fem. *segáura* 115 (S. 141)
sillot 99 ghiande
siniastro 44 sinistro; fem. *sinistra* 44
signar 93, *signiaur* 93, *siñáur* 1, 46, 54ff., 93, 460, *signaure segnaur* 92, *seignaur* 93, *senaur* 116, *signau* 53, 56, *siñór* 53 (*sior* 55) signore, fem. *siñaura* 44, 115, *siñáuri* 10, *siñáur* 37 — fem. *siñaure* 37
siñorét 48 signorino
śišindél 48 lampada da chiesa
sior: ju żai sois da sior mómol, dann auch *dal siñaur mómolo* B vado sù, dal Signor M.
siub masc. 46 lesina
śiv 23 viva
scaaf 134 acquaio
skáina 44, 115 schiena
scalduar 79 scaldare
skaldūṇna 44 caldana
scaleta 82 ostia
skalúṅ fem. 43 scalogno
skaľúr 42 levare i sassi dal campo
sampuare (wohl *sk-*) 82 scapparc
skándul 48 scandalo
skañét 45 sgabellino
skapuáz 38 cappuccio
skaranzaja 44 angina
skarpaina 43, *scarpii* 123 scorpena
skarpél 46 scalpello
scarsella 115, S. 141 saccoccia
skiato 26, *skiat* 26 schietto
schiopét 81 schioppo
skinp 43 Astacus norvegicus, plur. *skinpi* 43
skirp 44 scarpa; plur. idem 34, 35, 36, 37, 44, 46, 92
sklop 48 schioppo
scluáv 109, 115 servo; plur. *scliv* 105, 109
skodelūṭa 44 scodella
scodér 85 (*scóder* ibid.), *skodúr* 46 riscuotere
skol 14 (zweim.), 24, *skuól* 48 -a
skolazūṭ 48 sculacciata
skolazūṛ 48 sculacciare
skoľér 45, *sculiera* 92, *cucier* 132 cucchiaio
scoliro 115 (*scolaro* ibid.) scolare
scomáter 115 scommettere — *scometairme* ibid. -eremo
scomensuar 85, *kominziúr* 48 cominciare — *scomiença* 86, *kominziúa* 41 comincia — *scomençua* 107 -ava — *comensuot* 243 — *scomçuat* 97 (= *scomsuat* 97) — *scomençut* 111 (= *scomensut* 111_5) — *scomensuat* 107_4
sconsumuót 97 consumato
skorizūṛ 44 spctezzare
skorpiuṅ 43 scorpione
skorzúr 48 sbucciare
scotta 115 ricotta
scotua 2 scotta
scrivru (*scrioru*?) 78 scrivere — *scriv* 92 -o — *skrit* 48 scritto
skuač 48 quatto, quieto
squadruár 115 squartare
skuain 45 sgabello
skualz 44, *scuolz* 3 scalzo
skuaľ 9, 46 scoglio, isola (di Veglia)
scuale 80 (*scuole* ibid.) scale
skuaś 48 quasi
skuat fem., *skūṭa* 44; *scotta* 80 ricotta
skuľ 27 ascella
scuntute 140 ascoltate — *skultúa* 48 ascolto
skūṭd 48 scudo
skuoľe, skuľe 42 pietre, scaglie
skūṭldaeliát 45, *scalda el liat* 115, *skūṭldaľát* B, scaldaletto

skū̂ǫrsa 48 scarsa
scutola 83 scatola
scutro 91 (115, S. 137) levare
ślanz 48 rincorsa
ślavarúč B broda (ven. Vegl., capod. ślavaroćo)
ślep, sleputa 48 schiaffo
sluṅgút 41 allungato
śmanferút 48 rubato
śmorfi̯az 48 smorfie
śńunf 44 nasino
soát 35 cuoio sottile, pelle per foderare le scarpe
sobojuta 44 andata a male, fermentata (della farina, biancheria, sudicia ecc.)
sofrúr 48 sopportare
soglo 81, 103 collo
soi̯s 4, 18, 42, 43, *di su* 45 su (Präp. u. Adv.)
sokū̂ǫr 27 asciugare
soldū̂ǫt 24, *solduát* 115 soldato
sombreja 84 ombra
sonuar 80 sonare — *suna* (seltener *zuna*) 54ff., *suuna* 132 (bis), *sóna* 1 (zweim.), *sonúa* 28 suona
sopresúa 48 stira (la biancheria)
soriant masc. 42 sorgente
sort 85, *su̯art* 48, *suárd* 262 sordo
sospirure 82 sospirare — *suspirájo* 160 -o; *sospiraja* 44 -a; *susperiaime* 522 -iamo
sostuanza 95, 113, *substuanza* 95', 96' sostanza
sot 79, *(schot)* 83, *su̯at* 48 asciutto — fem. *sota* 44, *su̯ata* 48
sote (de s. in s.) 4, 27, 82, 126, 251, 252 sotto; 368 giù
spadíṅ masc. 34 spadina
spaica 91, *spig* 43 spica
spaina 84, *spin* masc. spino, plur. *spaine* 85
spai̯śa 48, *spaisa* 115 G, 124 spesa; pl. *spaise* 92 (bis)
spacuar(me) 115 spaccare — *spakúa* 43 spaccano
spangro 83 spingere
sparavi̯ár 43 sparviere
spartér 82 *spartū̂ǫr* 45 spartire
spasét 48 passeggio
spasimuót 291 spaventato
spei 3 spiedo
specóle 150 (wohl ein Versehen: statt *spécole*: so ven. Vegl.) pallottoline di marmo con cui giuocano i fanciulli
spelúz 44 pezzo di pelle (?)
sperájo 371, *sperúa* 45 spero; *sperája* 354, *sperúa* 48 -a; *speruame* 91 -iamo
speriánsa 521 speranza
spess 85 spesso; — plur. fem. *spiass* 575
spiách 115, *spiac* 120 specchio
spi̯ai̯ 44, *spei* 23 spiedo
spiander 80, 83? spendere — *spiant* 92 (bis) spende — *spendúa* 48 -i (imper.) — *spandai* 92 -etti
spi̯anża 43, *spianza* 115 milza
spi̯ata 43, 290 *aspi̯ata* 48 aspetta — *spiatai̯te* 43 aspettate
spiaun 84 spione
spi̯az 35 specie
spirach 85 asparagi
spirtu 55, *spirit* 126, *spirt* 126, *spiritu* 126', 505, *spirito* 1, 45, 54ff. spirito
spizialmianta 120 specialmente
spi̯una 46 pialla
sploima 115 (S. 137) spuma
spoit 115 (S. 135) sputo
sporkéz 48 sudiciume
sporkíś 48 sporcizia
spośū̂ǫr 45 *sposuar* 115 sposare (sposalizio) — *se sposúa* 45 si sposa — *spośút* 19, 45, *spusuot* 195 -ato; fem. *sposuota* 3
spozúa 28, 44, puzza (verb.)
spuág 115 spago; pl. *spag*
spuála 115 spalla (plur. *spalle* 84)
spuarc 45, 82 (115, S. 141), 121, *spork* 61 sporco
spu̯arta 42 sporta
spuas 39, 92, 218, *spas* 92, *spass* (oder *spaass*?) 130, 132 passeggio
spudár 44 sputo
spunt 5, *spū̂ǫnt* 48 spanto, versato
sputa 54ff., *spū̂ǫta* B, *spåta* 1, *spuata* 81 spada
spū̂ǫtút 27 sputato
sredúr (?) 44 infreddatura
stáign 115 stagno
stai̯ka 48 stecca
stajáun 231 stagione
stalla 85 stella; plur. *stalle* 87, *stal* 55
stańua 26 stagnano
stańū̂ǫri 26 stagnari
stažū̂ǫta 42 stradetta
stassaun 80 bottega
statáira 115 stadera

staula 79 stola
staura 115, *stiáura* 42 stuoia
stentúr 42, 46, 53, *stentūọr* 48, *stentuar* 93 — lavorare — *stentúa* 45 lavora, 46 -ano, 17 -ava — *stentaraimo* 48, *stantariaime* 189 -eremo — *stentuondo* 2 -ando
stiass 110 stesso; *istiás* 42, 319 istessamente
stimájo 160 stimo
stivúl, *stivūọl* 44 stivale, plur. *stivíl* 92, 105, *stivúl* 44, *stivūọli* 34, 44
stopáin 115 stoppino
stopáir 83 stupire — *stopai* 83 -isco
stotuor(me) 82, *stutuar(me)* ibid., *stotuár(me)* S. 143 spegnere
strac 88 stanco
stranudūọr 48 sternutare, *stranutūọt* B -ato
stramas 84, *stramaaz* 131 materasso
strasinúa 44 trascina
strat 48, 83, *striát* 48, *struát* 48, *straś* 43 stretto — fem. *striata* 33, *streś* 48; plur. *stret* 45
stráus 48
strazūọr 48 stracciare
strengar(me) 84 stringere
streś fem. 48 stretta (Subst.)
struánz 44 stronzo
struŭga 48 stanga, barriera
strūọta 48 strada
strusiút 48 faticato
struż 28 struzzo
stuafa 115 staffa
stuak 45 soffitto
stual 45, *stol* 44, 45 tavola
stuária, *stáuria* 48, 300, 425 storia
stuart 85 storto — fem. *stuart* 41
stubia, *-e* 150 stoppia
studiure 115 affrettarsi — *studajo* 160 studio — *studiút* 14 studiato
stufuót 230 stancato
stumigéz 48 stomacagginc
stúmik 44, *stomak* 79, *stúmik* 46, *stumikūọt* (?) B stomaco
stūọnk 48 stanco
stūọnt 45 asse
stūọnza 42 podere
stuópa 115 stoppa
stupedezi 48 stupidità
stur 39, 81, 190, *stuor* 123, *stuar(me)* 82, *sture* 550 stare — *stói* 48, *stái* 48, *stúa* 48 sto; *stui* 48, *stái*, *stúa* 48 stai; *stoi* 48, 87, *stui* 48 sta; *stūọme* 48 stiamo; *stūọte* 40, 48 state; *stui* 48, *stúa* 46, 48 stanno — *stúa*, *stu* 44, 48 sta (imper.) — *stúa* 228 stavo; *stúa* 9 -a; *stujáime* 175, 179 -amo — *stut* 25 (mehrm.), *stūọt* 25 (mehrm.), 231, *stuat* 87 stato
sturnaja 48 intontisci; *sturnúa* -isce
su 2, 14, 85, 93, 103, 109, 118, *zu* 29, 38, *soo* 90, 96, 115, S. 138 (*soa* 95, *suoi* 112) suo, (loro 26 etc.) plur. *sui* 90, 105, 115 (ib.), *su* 48 — fem. *soa* 48, 90, 98, 113, 284, *súa* 45, *zoa* 26; plur. *sóe* 48, *sue* 90
sual 46 solo
suál I, § 59 sale
sual 44 suola
sualt 46, *sualdi* 2 soldi
suan 83, 110, *sūọn* 44 sano; plur. *sūọni* 48
suáng 115, *sūọng* B, *sūọnk* (s. v. *vener*) sangue
suant 84, *suante* 127, *sant(a)* 1, (sant 54 ff.), *sante* 505, *sunt* 59, *suont* 3, 45, 126, *sunte*, *suunte*, *sūọnte* (ibid.), *suń* (seltener *zuń*, *sum*) 54 ff. santo; plur. *sinch* 92, *suants* 126', *suonti* 127, 145, *suunti* 126 — fem. *sūọnta* 43, 126, 525, *suunta* 50, 125, *sunta* 93, 118
śuark 44 sicciolo
suars 44 sorso
suart 28 sorte
suaśūọta 45 cornice
súbatu (lies *sábata*) 92 (350, 424) sabato
subi 48 fischietto
súbit 48, *subito* 81 subito
sublar 115, *sobiúr sobiūọr* 48 fischiare — *suflajo* 160 soffio; *soplua* 41, *supiúa* 41 -a — *suplava* 45 -ava
sublot 115, *subiót* 48 fischietto, *subi (join s. iń buák* un f. in bocca) B
sudajo 160 sudo
sudáur fem. 87; masc. 44 sudore
suflajo 160 soffio — *soplúa*, *supiúa* 42 soffia — *suplava* 44 -ava
sugol 92 agnello
suma 472, *sūọm*, *sūọń*, *sum*, *suń*, *sóima*, *sáuma* 43 i rami giovani d' alcune piante che si tagliano per bruciare e per foraggio
sunpitro 44 pesce San Pietro
suntificuot 510 santificato
suo 51 giorno
sūọlda 34 salda, ferma

suozi 2 sazio
surco 81 (*surca* 85), *s̥uarś* 43 sorcio
sussane 78 susino (oder susina?); plur. *sušáiṇ* 48 susine
śvejúr 48 svegliare
svelt 83 svelto
sveti 75 santo
śvolúa 9 volavano
śvu̯ad 48, *vu̯ad* 56, *sváud* 344 vuoto — fem. *svauda* 346 vuota

T.

tabakúa 39 annasavano tabacco
tabụ̄̆k 48 tabacco
tafanúr 44 tafanario
taiṃa 24, 28, 42, 45, 84, 123, 291 paura
takamák 44 impiastro
tacare 82, *takúr* 48 tacere — *takaja* 48, *tacájo* 160 taccio; *takaja* 28 tace — *takaja* 48 tu taccia — *tich* 82, 115, *tics* ibid., *tik* 144, *takúa* 48 taci; *tacaite* 460, *takụ̄̆te* 48 -ete
takla 45, *tekla* 48, *tiaccia* 133, *táiča* 48 tegghia
takụ̄̆ni 44 una specie di tagliatelli larghi
taľanta, talianta 1, 54 ff., *taľente, talient* 61 tagliente — masc. *tajúnt* 45
taľapitra 46 scalpellino
taľúr 45, 46, *tajur* 78, 83, *tajuar(me)* 85 tagliare — *talúa* 56, 287 taglia; *taľume* 44 -amo — *taľute* 42 -ate — *taľúte* 42, 45 -ato
tamais 83 tamigio
(*taramái* [?] 64 formaggio??)
(*tarapótoli* [?] 64 maccheroni??)
tasturme 44 assaggeremo
tate 81 mammelle; sing. *tiat* 44
taun 81, *tu̯an* 43 tonno
taviarna 81, *tavarna* (?) 48 osteria
teáty 48 teatro
telégyrf 42 telegrafo
tenaja 115 tenaglia; plur. *-uje* 46
tenare 82, 115 (S 138), *tenụ̄̆r, tenúr, teniár* (?) 45, 48 tenere — *tiaṅ, tenaja, tenúa* 48 tengo — *tiánte* 28 tienti — *tenaja* 45 tiene — *tiña, tenúa* 45 tenga
tenpiasta 258, *(tempiasta)* 86, 123 tempesta
téner 48 teneri, giovani (?)
tentaziáun 48 (= *tentantiaun* 124), *tentazian* 124 tentazione
terer 85 (tirare) — *tirajo* 261 tiro — *tira* 42 -ino
térmen 48 termine
terúṅ 43 specie d'uva
terviala 115 trivella
teśáu̯r 48 tesoro
testimone 1, *testimuńe, -nie, -ne, -ńi, -ni, testemuńe* 54 ff., *testimu̯áṅ* 45 testimoni
tesụ̄̆r 48 tessere
ti̯ag 43 siliqua
ti̯al 35 tela
ti̯ant 42 attende
ti̯anp 2, 28, 33, 42, 44, 80, (115, S. 141), 123 tempo — plur. idem 123
tiara 79, 91, 115 (S. 141), 124, *tara* 33, 42 (mehrm.), 46, 126, *ti̯ar* 45, *tar* 28, 45, 48 terra
ti̯asta 34, 43, 160 testa; pl. *ti̯ast* 43
ti̯at 45 tetto
ti̯ata 6, 45, 115 zia
tierch 81, 85, 115 (S. 141; *tiercs* ibid.), *tụ̄̆rt* 42, 44, *tụ̄̆rd* 48 tardi
tiña 44 tigna
tinír 123, *tinnire* ib. tino
(*tirintínfula* [?] 64 grattugia??)
tirụ̄̆ke 44 bertelle, cigne
tirụ̄̆nte B laccetto
to 90, 110 (115, S. 138), *tuó* 4, (*toi* 104), *tu* 4, 85, 102, 113, 114, 541 tuo; plur. *tui* 4, *tuoi* 90 (115, S. 138) — fem. *tu* 2; plur. *toe* 4
toi 90, *tu* 43, 205, *te* 28, 44, 48, 87 tu; *de toi, de tai* 101, 104, *di te (de te)* 47, 48 di te; *kon te (kun te)* 48 (zweim.), 290 con te (*tauk* 125 teco); *a te* 521 a te; *per te* 15, 48 per te; *te* 40, 43, 48 te
tocajo 160 tocco; *tokúa* 48 tocca — *tocuót* B toccato
tonúr(o) 81 tonare — *tonaja* 51 (115, S. 139) tuona
tormentuár(me) 85 tormentare
tormiant 91 (tormento)
tornuár 81 (84) tornare — *tornume* 37 ritorniamo — *tornuót* 297, 298 -ato — *turnuánt* 108
tosụ̄̆r 44, 56 tossire — *tossájo* 160 tossisco — *tosụ̄̆t* 44 -ito
tot 84, 86, 87, 92, 115 (S. 137, 138), 160, 315, *toč* 9, 15, 16, 19, 23, 32, 44 (= *toch* 79, 115, S. 138), *toich* 96, 97 (bis), *tut* 114

tutto; plur. *toč* 1, 19, 42, 47, *(toch)* 90, 115, *(toc)* 123, *toić* 160, 232, 248, *(toich)* 91, *toči* 17, 28, 46 — fem. *tota* 89, 115 (S. 139), 218, *tutta* 89, *toča* 45; plur. *toče* 23, 25, 34, 42, 45, 46, *toč* 43

tra 1, 3, 9, 14, 48, 78, 122, 464, (*troi* 56) tre

tráina 48 la stessa antifona

trakańót 48 tozzo, tozzotto

tranta 1, 19, 48 (zweim.), *triánta* 78, 266 trenta

traghiát 204 traghetto

traskorút 48 trascurato

tratamiant 106 banchetto

trato 15, 539, *tra* 126 terzo; fem. *trata* 38

tratúr imbuto (imbuto grande specialmente da botte, e „piria“ il piccolo)

tratúre 556 trattare — *tratū̆t* 555 trattato

travaľúr 42 lavorare — *travajúa* 48 lavora

travasuar 83 travasare

traviársa 33, *travársa* 44, *traviersa* 33, 115 grembiule

traziánt 48 trecento

tremajo 160 tremo

trémola 34

treppe 85 trippe

trepúa 42 tremo

trepū̆ti (treputi) 42 screpolati (?)

tretko 1, *tredco* (26) 78; *diktrá* 48 (mehrm.), 122 tredici

treza 51 *jamna t.* wohl statt *j. trena* anima terrena

trich getta, s. *truar*

trobíl 48 sciocco

trobiúr 42 trebbiare — *trebuia* 42 trebbiano

trok 81, 283 ragazzo; plur. *troč* 48, *troči* 40, 48, *trok* 73, 75, *troki* 24, 40, 175, 180 — fem. *troka* 43, 45, 50, 81; plur. *troke* 40, 73, 85

trovū̆r 48 trovare — *trovúva* 48 trovo — *truvassái* (26) 206 (egli) trovi

trúa 85, *trav* 18, 45 trave

truar 81 buttare — *trat* 103 buttato — *trich* 81, *-č* butta (imper.)

truáńk 43, *tronco* 79, *tráunk* 251 trónco

trúbid 42 torbido

trufo 45, *truflo* (?) 45 torciuolo

trū̆ta 42, 231 rezza

tuak 43 pezzo

tuál 90, *tal* 48, 115 (S. 138) talc

tualt 48 tolto

tuanb fem. 48 tomba

tuant (v. *întuant*); *tū̆nt* 48, *tuon* 2 tanto; plur. *teinch* 112, *tū̆nti* 43, 44, 48 etc. — fem. *tū̆nta* 44; plur. *tū̆nte* 43, 48 etc., *tunte* 131

tuár 39 toro

tuardút 48 piuttosto tardi

tuarl 40 trottola

tuars 48 torsolo

tuart 45 le (fusa) torte

tuart 48 torto

tuarta 44 (mehrm.) piccia (di pane); auch conno (scherzhaft)

tuárz masc. 45 torcia

tuarż (a t.) 48 a zonzo

tuas 44 (zweim.), *tos* 115 tosse

tufū̆r 15 puzzare

tuni 1, *tuń* 54 ff., *tum* 54 tuoni; sing. *tuań* 42, *taun* 81

tū̆ka, tak 42, 48 vicinissimo (adv.)

tū̆ta 10, 19, 24, 45, 92, 95, 100, 101, 103, 104, 110, 111, 112, 114, 126 (*toata* 580), *tuata* 100, *tuta* 22, 48 padre

tū̆tatakái 44 specie di polenda

U.

uaľ 44 (mehrm.), 45, *vuaľ* 44, *uail* 78, 82, *ual* 115 olio; plur. *ual* 45

uálmo 43 olmo

uars 43 orso

uast 46 oste

ultra 82 oltre

urna (?) *ornaja* (?) 46 bigoncia (misura)

ušuanz 28 uso

V.

vai 87, *vuái* 42 (mehrm.), 44, *voai* 4 oggi

váila 115, *viala* 78 vela

váina 115 (S. 137) vena

vaira 44 anello

váita 41, 44, 115 (S. 135) vita

váita 43 (mehrm.), *váida* 115 (S. 136) vite; pl. *vaite* 42, 251, 255

vaklo 28, 44, *uaclo* 115 (S. 135) occhio; pl. *vakli* 44, *uacli* 92

val 115, *vul* 42 valle; pl. *vū̆le* 56

valaro 82 valere — *valúa* vale

valičala 42 valletta

vanáiža 42 porca, vanceggia

vandro 86 (= *viandro* ibid.), *vander* 81, *ven-*

dūǫr 52, *vendur* ibid. vendere — *vendúa* B vendo, -i, -e — idem 52 venda — *vendáz* B, *-éz* -essi, *vendás* 52, *vendi̯ás* B, *vendés* B -esse

vapto 3, 11, 14, 42, 56, *guapto* 1, *uapto* 2, *vu̯al* 38, 122, *u̯at* 48, *ócto* (26) 115 (S. 144), *uotto* ibid., 78 otto

vart 134, *uárt* 42, *vu̯art* 42, 45 orto

vatvo 10, *vuatvo* 542 ottavo

vecenaind 108, *vencenaind* ibid. avvicinandosi

vedár 26, 28, 42, 43, 44, 88 (S. 141), (*vedazár* 25, 48, *violi* 121), *vedúr* 40, *vedūǫr* 48 vedere — *vid* 48, *vi* 30, *viad* 185, 187, 220 vedi; *vit* 83 -i; *vi* 48, *vedaja* 288, *vit* 42, *viad* 304, *vedúa* 48, (*vedáz* 43), -e, -ono, *vedaime* 234, (*vedasáime* 48) -iamo — *vedajáime* 252 -evamo — *vedara* 221 vedrò, *vedarme* 128 (*vedazarme* 42) -remo — (*vedar* 11 vedevo, avessi visto?) — *vedoit* 256, 268, 271, 284, *vedaìt* 103, 115 (S. 141) (*vedút* 26, 42) -uto — *vedando* 286 -endo

vedel 79, 106, 110 vitello

vedmu͡ar 83 vendemmiare

vegna 115 (S. 141), *vai̯ña* 42, 324 vigna

vei 83, 93, *vi* 119, *víu* 160, *viv* 11, 42, vivo; fem. *viv* 43 — pl. *viv* 11

vejúr 28 vegliare (i morti) — *veľajo* 62, *vegliaiu* 93, *velgiaggio* 118, *miľajo* 62 ff., *milgiajo* 62, *viljajo* 50 veglio

veň 4, 28, 42, 44 (mehrm.), 46, *vein* 92, *vain* 78, 115 (S. 141), 120, 480, vino; pl. *veni* 44

venć 1 (*venćejoin* 1, *venćedoi* 1), 365 (*venć doi* 194), *vench* 78, 115 = *vencs* ibid., (*venchioin* 78, *venchidoi* 78), *vi̯ant* 3, 13, 24, 38, 43, (*viant ioin, v. doi, v. tra* etc. 3), 122 venti

vendrágolo 46 rivendugliolo

venér 82 (zweim.), 115 (S. 141), *venera* 78, *venero* 115, S. 136), *venár* 9, 42, 48 venire — *viain* 115 (S. 141), *vin* 48, *venajo* 115 s. v., *venaja* 48 vengo; *vin* 44, *viña* 48 vieni; *vine* 89, *vin* 27, 44 (*venaro* 28; *il sūǫnk maio me venaro . . . me venure* [unsicher] *fure de kau̯k* il mio sanguc mi vien fuori di qua, *viña* 43) viene; *vin* 45 vengono — *vine* 81, 115 (S. 143), *vin* 2 vieni (imper.) — *viña* 45, 580, *viaina* 90, *viin* 123, *venaja* 115 (S. 139) venga, *venait(e)* 89 veniate — *venare* 48, 49 verrò, *venaro* 42, 46, 117, 123 (204, 207), 241 (*viendrà* 82) verrà, (*venure* 48 verrete) — *venare* 123, *venara* ibid. verrei — *venaja* 315, 317 (172, 288?) veniva, *venúa* 17 (*venaro* 17, 26, 238?) -ivano — *venái̯t* 47, 48 (mehrm.), 48, 86, *venai̯to* 54 ff., *venóit* 255, 258, 306 -uto

venerábil 45 Sacramento

vergunza 26, *vergūǫnza* B (bis) vergogna

veritūǫt 48 (mehrm.) verità

versáu̯r 42 aratro

verżelūǫt 44, *verzelot* (?) 2 alticcio

veś de kūǫz 48, *visdekúz* (B) stupido

vestemiánt 78, 88, 105, 115 (S. 137) (*vestimiant* ibid.) vestimento

vestér 323, 115, *vestar(me)* vestire; *vesti̯át* 44 -ito, fem. *vesti̯ata* 44, *vestiat* 546, *vesti̯at* 44 vestito, plur. *vesti̯ati* 22, *visti̯at* 44, *vestít*

vestro 48, *vuáster* 115 (S. 138), *vuester* ibid., *vuastro* ibid. vostro; plur. *vestri* 48 — fem. *vestra* 29, *vuestra*, *vustra* 93, 118

vet, el v. 115 (S. 135) biada

vetrún 5, 13, 27, 28, 32, 53, 83, 115 (S. 141), 280, 300 etc., *vitron* 92 vecchio; plur. *vetruni* 26, 35, 37, 38, 44, 45 — fem. *vetruona* 3, 91, 225, *vitruona* 92, *vetruna* 8, 9, 51, 73, 115 (S. 139), *vetrune* 33

vi kráu̯k (la) 45 via crucis

vi̯a 31, 39, 48, *vája* 288, *vía* 55 via, *di sáupra viá* B, *a tera viá* 42

vi̯ač (?), *vi̯až* (?) 49 viaggio

vi̯ala 150 criceto

vi̯anč 42 vinco; plur. idem 42

vi̯ant 9, 80, 86 vento

vi̯antro 44, 81, 525, *vianter* 99, *viantr* 125 ventre

viar 48, *vi̯er* 48, 127 vero

vi̯ard 48, 80, 115 (S. 137), 285; fem. *viarda*

vi̯arm 43, 115 verme

vi̯arž fem. 43, 160 sverza (sorta di cavolo); pl. *viárze* 405

vi̯aspro 45 vespro

vi̯atro (26) 39 vetro

viáula 160 viola

vi̯az: in v. 48, *in viassa* 87 invece

viciáin 115 cugino (?), *el vicáin* 543 il prossimo; *a viziáñ* 48 vicino

vieclo (26) 160 vecchio

vikla 54, 82 città, villa 98_8 (28 veglia), 116 (pl. *-e*, *viclum*? 115, S. 135)
vikū̯r 45 vicario
vila 1, 98 villaggio
vindre 92 venerdì
vinziút 2 vinto
vinū̯z fem. plur. 42 vinacce
violin 80 violino
vírgina 525, *Virgin* 127, *-ína* 2 Vergine (84)
virtói, *virtū̯t* 48 potenza (?)
virtū̯s 48 potente
vis 28, 42, 53, 87, 203, 263, *viis* 132, *viš* 45, *vai* 51 vado; *vi* 86, *viš* 48 vai; *voi* 87, *vis* 28, *viš* 48 (*viša* 48) va; *vi* 54 ff., *viš* 48, *viša* 44, *vizaa* 1, *vu* 1 vanno (*vaịt* 51 andate) — *va* 115 va — *viš* 15, *viša* 46, 48 vada — *vis* 12 andavo, 25 andai? — *viša* 48 andavi
viščū̯ta 48 paniuzza
viščū̯t 42 vischio
vísere fem. plur. 48 visceri
vit 48 vitto
vívar 540 vivere — *vi* 28 vive — *viviánd* 96 vivendo
voi 93, 119, 137, *vo* 29, 44 ff., 119, *vu* 115 (S. 138), 420, *mo* 93 (*como* = *co mo'*) voi; *vi* 21 vi, *ve* 48 ff.
vóita 115 sentinella
voli 422 voglia
volintiara, *volentịár*, *volintịár* 48 volentieri
volont 126 volontạ
vuálte 26, *vu̯alt* 48 volte
vuárb 160, *uarb* 85 cieco
vuárt 42 specie di rete
vuárz 258 orzo, *u̯arż* 45, 93, 134
vu̯áš 58, *vaš* 45 vaso
vuass 84 osso; *uas* 4; *uasse* 87 ossa
vultuót 316 voltato
vuṅ 43, *vū̯ṇ* 46 avena

Z.

zaṅkíṅ 44 mancino
żau̯k 42, *zau̯g* 47 giogo
zapatáu̯r 37, 38 zappatori
zavatū̯ṇ 46 abborracciatore
zapū̯ṇ 48 pestata
zelést 43 celeste
żer (me) 86, 87, 88, 103, 115 (S. 141), *żar* 42, 46, 174, *żū̯re* 56 (*saime* 82, *zaime* ibid.) andare — *żaị* 14 s. v. *sịor* (*foịt*? 48) vado; *żaị* 48 vai; *żaị* 48, *saja* 130 va; *żaịme* 26, 48 andiamo; *żaịte* 5, 48, 50, 53 (= *saite*) 83 andate; 54 ff. — *żaị* 28, 123, *(zaja)* 120 — *żaịme* (= *śaime*) 12, 40, 42, 44, 78, 81, 82, 92, 115 (S. 141), 116, 117, 464, 467, 472, *żaịmo* 53 andiamo; *żaịte* 53, 73, 476, 478, 480 andate — *żaja* 48 io vada; *żai* 14 tu -a; *żái* 14 egli -a; *zaja a* 120 vadano — *żera* 101, *zara* 1 *-e* S. 141 andrò; *żerme* 53, 88 -emo — *záia* 267 andavo? *żáime* 25, *zajáime* 181 andavamo; *żáite* 48 -avate, *żaja* 20, 48 -avano — *żáit* 25, 45, 98 (= sait) 115 (S. 141), 196, 250, *żái* 8, 14 -ato
zer̂u̯ar 84 girare
zezi 53 „embiriga cirlus"
zi 3, 48, *si* 48 zia
zịarč 42 cecchio
ziánṛ 44 cenere
zịant 41, 45, 276, *ǧant* 48 gente
zidiál fem. plur. 44 fior di latte
zịevolút 43 cefalo; plur. *ziévul* 42
zig 59 grido
zigū̯l fem. 43 cicala
żigū̯nt 48 gigante
zimulū̯ta 43
zindaliṅ 34 fettuccia
żinżịáv 44 gengiva
zió [ke] 29 acciocchè
ziút 43 scricciolo (?)
zívik 45 guardie civiche
żiżịúl 46 ditale; plur. *żiżịuli*, *żiżiū̯li* 46
zocuar 115, *ǧokúr* 12, *ǧokū̯r* 13, *jukure* 178 giocare — *jokúa*, *jukúa* 40 giuoco — *jucurme* 175 giocavamo
zoparosa 43
żornū̯ta 18, *zuarnuata* 86, *jôurnata* 100, *jôurnauta* 112, *jornū̯ta* 43, 303 giornata
zua, *zue* 92 giovedì
żu̯ant 44 giunte
zu̯ap 85 zoppo
zu̯at 44 zoppo
zugno 115 giugno
żulo 70, *soglo* 81, 103 collo
zumar (*zuma*?) 150 ronzare
zuolno 83 giallo
zū̯ṅka 44 (mano) manca
żū̯ra 45 orcio
zupigúr 44 succhiare

Eigennamen. (I §§ 35 und 59.)

Ortsnamen.

Abazí 25, 46_3
Albún B, *albūn̥* 46_3
Añkúñ 46_3
Arb 25, 46_3 *-e* 25
Aváink -ch 86, 115', 144 (vgl. 26)
Báizič 46_2
Bassalciala 150, *Basalchiala* 115', *Bazalčala* 4, 46_1
Batimaľ (-úl) 46_2
Bazul 115'
Biška: Val B. 46_1, 115', *Ba-* 46_2, 115
Blodóbra (?) 155
Bon sieh *Negrit* und *Pitra*
Bonmartáin 46_2
Bottezzíne 115'
Bozaite 150
Braciol (-zi̯úl) 46_2
Bruscal 115', *-ait* 150
Bubula 155
Buchiúl 155
Būn̥ra: Val de b. 46_2
Cial 160
Chiernoga Bénza, C. Stenta 155
Chiublinca 155
Chiurlin 155
Chiuna 155
Čuska (adject. fem.) 71 vegliota
Dobrín 46, 86, 115
Doca: Val de D. 115'
Drosclo 115', 150
Fium 25
Fontagnale 150, *-ane* 115'
Funtúre 155
Gal delle merque 155
Gherbezain 75, 115', *Gherbezait* 150
Gherbine 115', *Gar-* 150, 155
Ghernóf 150
Grabbia 155
Golubáz 115'
Gramazul 115'
Jariagul 115'
Kaišole 46_3, *Kaišol* 25
Calzolait 150, 155, *Canzolai* 115'
Cambon 46_1, 115'
Kanái̯t 46, 115'
Canc(h)úl 115', 155, *Cancoul* 150, *-uál* 75
Kanpore 46_3
Kap: sūnt marí di k. 46_2
Caracorizza 155
Carcarulla 155
Karnau̯za 46_1, *Carnaussa* 160
Karnazi̯áu̯l 45, *Carnassiol* 160
Cartéz 115'
Cassion (-áu̯n̥) 46_2, 115'
Kaslír 46_1 = (?) *Castellier* 150
Castelmusclo 86, 115'
Checheraine 115'
Chiáz: Punta C. 150
Keráin: sūn̥nt K. 46_2
Kers 46_3, *-o* 25 Cherso
Cherz Sbiégof 155
Cherzína 155
Copíta: Val de C. 115
Cocoréccie 115'
Comardízza 155
Kórmat 25
Korniča (-ai̯kla) 46_2, 150
Cráša 155, *Kras(e)* 4
Ku̯arnúr 46_2
lachi: Gher de l. 155
Lakmartín 46_1, 115'
Lednūn̥d 46_2
Lenūn̥rt 46_2
Léšina 28, 46_3
Lila máura 155
Loquetaine 115', 155
Lovrúñ, -ūn̥na 46_3
Luanghe 150, *Longhe* 115'
Lucacíni 155
Lucheríni 155
(*Luntua* 61): *Valunta* 115', *Lu̯anta* 75
Luséñ 46_3, *-íñ* 25
Macaron 115'
Magnakís 115'
Malai̯nska 46_2
Mandoliera 115' = (?) *Mlenoriera* 92
Manganello 115'
Mattane 160

Merchocichéni 155
Mílsetič (Milčetić) 46_2
Moncial 150, *Monchial* 115'
Mork: Val de M. 50, 115', *Valdemóur* 150, *Valdemaur* 283
Moscatáour 150, *me-, ma-* 46
Muant 46_2
Multianp 46_2
Mur: Lac de m. 115'
Murái(-ko, -a) 46_1, 160
Murlachét 155, *Orlachet* 115'
Negrít(o): Bon de N., Punta N. 115' *(puant de N.* 46_2)
Paradáis 115'
Pisáin 225 Pisino
Pissaica 155, Lac de la P. 115' = (?)
Pizigó 115', *-ole* 150
Pizzúl 115'
Plávnik 25
Polína 155
Politín 115'
Pornaibe, -o 25, 46_2, *-ibo* 115'
Posnúk 150
Puant 1, 46_2, 92
Puart 46_2
Pússe 155
Rabezai 155, *-azál* 115', *-assai* 150
Raipa 45, 53
Rauk: *Sūnt R.* 46_2
Redagara 28, 150, 155, *Ra-* 115' *Redaguara* 75
Remaur 115'
Rímeni 26 Rimini
Rum 25
Rúnca 155
Rúnzi 155
Sadóre 115'
Sansái 115'
Saracáit 115'
Seň 25
Sidy: sūnt S. 9
Smerg 25, *Smuárg* 230
Son: Val de S. 115'
Spalatra, -at, -út (?) 46_3
Talian 155
Torcine 115', *Turchine* 155
Tórcolo 115'
Triést 25
Trískavaz 46_2 (*-áts* 316)
Troina 115'
Tune 155
Vai(t): Val de V. 46_1, 115'
Vait: Sūnt V. 46_2
Város 155
Vignóle 115'
Vikla 1, 22, 25, 26, 28, 45, 265, 280, *veklesún* 1, *veklisúň* 10, 26, 27, 45, 395, *veglesúň* 53 Vegliesano; plur. *Veklesún* 1; *veklisūǫna* 45, *-una* 45, 338
Vūǫš 46_2
Záine (P. Janne) 115', *Záini* 150
Zoli dolci 155
Zuéche: Alle Z. 155
Zumangie 155

Personennamen.

Búrbur 50, 165
Dume 46
Frane 14, 46, 169 Francesco, -a
Ğerune 46 Gerolamo (82)
Juraina 7, *Jurina* 10 (Giūrina)
loiša 62 f., *Eloísa* 146
loviji 46 Luigi
maraja 526, *Marí* 125, 126, *suónta M.* Maria, S^{a} M. (82)
Marola 50
Mika 46 Niccolina
Nūǫnd 46
Paul 46 Paolo (82)
Piar 257, *Piero* 82 Pietro
Rik 46 Federico
Tit 46 (Giovanni) Battista
Tune (sūnte, sūǫnte) 51, 54 ff., *tūǫne* 7, 82, 168, *antune* 504, *antúň* 50 ff., *antuone* 1, *antuon* Antonio; fem. *Tūǫna* 46
Udaina 7, 49 (und sonst mehrm.) Udina, Familienname
žuaň 46, *Zuanne* 82, *sūnt žuáň* 46, *žaň* 50

Volksnamen.

Au̯stríak plur. *ki* 46 Austriaco
Bośńúk 46 Bosniaco
Fortū́o̯ṅ 27, *-áṅ* 17, 18, 19, 20, 21 Friulano, -i
Jodei̯, Judéi̯ 29, 93, 118 *(-ái)* Giudei
Kalabréś 25 Calabresi
Poličér 46 (Chersino)
Rimańoi̯, Ro- 26 Romagnoli
Slav 22, 23, 24 Slavo
Taľúṅ 16, 23, *-ū́o̯ṅ* 27, 45, *-áṅ* 27 Italiano; plur. *-uni, -ū́o̯ni, -ū́o̯ṅ, -áṅ* 45
Todésk 16 Tedesco
Veklisún sieh *Vikla* S. 240

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF ILLINOIS.

B. Die Nebenquellen.

I. Die Sprache der Dokumente.

1. Textproben.

Ältere Probe.

581. De piscatoribus et praetio piscium secundum qualitatem (Stat. Veglae, L. I Cap. XX). — [222] Piscatores primo tempore fuerunt sancti et beati homines, ut Petrus et Andreas, Jacobus et Johannes Apostoli nostri Salvatoris etc. sed quia magis ad lucrum quam ad beatitudinem humane (sic) fragilitas dedita est et insistit, ideo ordinatum est . . . [223] Pisces . . a squammis debeant piscatores vendere ad pondus staterae . . . quamlibet libram pro solidis 2, videlicet obolis 24. Rajas sine rostro et cauda vendant pro bagatinis 6 ad pondus, ut supra. Loliginas pro bagatinis 7 imo 8. Saepias et polipos pro bagat. 6 ad pondus, ut supra dictum est. Agoni quia sunt minimi et parvi, pro 3 solidis quolibet centenario ad plus et non ultra . . . Reliqui vero pisces vendantur prout vendi poterunt. . . . [224] Item quod nemo projicere vel ponere quovis modo grippum vel tragalam et massas, causa piscandi in mari videlicet in portu Veglae de intro morerium.

Aus dem latein. Statut der Stadt Veglia (sieh 582) herausgegeben von Giuseppe Vassilich in Atti e mem. istr. Anno II, 1885. Vol. I (sic) 55 ff.

Neuere Probe.

582. Il pretio del pesce secondo ordine del statuto e della consuetudine è questo; videlicet: La raza senza la testa e coda se vende a peso de statera a danari sie la lira; calamari à danari 8 la lira; seppe e folpi à danari 6 la lira; agoni s. 3 al centener. Li altri pesci possono li pescadori vender fin alla summa de s. 2 la lira.

Aus dem „italienischen Statut der Stadt Veglia" (sieh 581), zitiert in Monum. hist.-jur. Pars I, Vol. IV. Zagrabiae 1890. S. 166 Anm.

2. Die einzelnen Wörter.

anuclus XV. Jahrhundert (Stat. Vol. II 22. De animalibus annuis id est anuclis; p. 18: anucli balarini aut caprini; 19: animalium ipsorum anuclorum, ibid. ex qua caula vel grege sunt ipsi a.; 23 etc.) di un anno
bacchil- 1320, 1398 (Jireček I 88: unum runchum cum duobus bacchilibus, valles de Fano et vallem Identi et duos bacchilos)
bassalca sieh die Ortsnamen
camarda XV. Jahrhundert. (Stat. I p. 232 domo, domuncula sive c.; II 38 casam sive c.), 1541 (Fra Fel. I 228) capanna
camastra 1348 (Fra Fel. I 12: unam vaccam et unum par de c.) catene
cappa foeni vel paleae XV. Jahrhundert (Stat. II 15 mehrm.) pagliaio
castaldio 1300 (Fra Fel. II 1: castaldiones qui habeant curam de omnibus que pertinent ad fraternitatem per totum annum).
dermon- XV. Jahrhundert (Stat. II 27) 1471, 1540, 1575 (Fra Fel. I 63, 89, 252), 1527 (Jireček I 90: cum li soi dermoni et pascholi; le braide cum il dermon), *dermoncell-* 1541 (Fra Fel. I 228: campum in dermoncello contiguo) bosco
grippum 581
gurg-, gurgell- XIV. Jahrhundert (Jireček I 90, 1326: duos gurgellos contiguos), 1440,

1532, 1540 (Fra Fel. I 10, 89: cum uno gurgo aratorio; 134: gurgum braydatum), *gorgelo* 1572 (Urk. des Klosters S. Maria di Capo)

lactell- 1318 (Jireček I 90, dreim.: ad lactellum de Paulizulo, unten ipso lacu de Paulizulo)

mauro sich Sp. 245f.

merg- XV. Jahrhundert (Stat. I 108, 109: conductor merghi seu tragheti)

neresium XIV. Jahrh. (Jireček I 91) terra incolta

pastin- 1424, 1521, 1603 (Fra Fel. I 47, 99, 284, 285: vineam seu pastinum; la sua Braijda vecchia et il pastine) *pastinolum* 1427 (ibid. I 48)

rachanella 1348 (Fra Fel. I 12), *rachnizza* (ibid. II) coperta di lana

rapina 1398 (Jireček I 92: lacus cum r.).

runchus XIV. Jahrhundert (Jireček I 92: valicellam a sorbo cum suo r.)

tragala 581 Art Netz

3. Eigennamen. (I § 82.)

Ortsnamen.

Ascip- 1350 (Fra Fel. I 13: quarum terrarum ... una vocatur gurgus Ascipi et alia Favillus) *Dalisipi* 1326 (ibid. duos gurgellos ... quorum unus vocatur Favillus et alius ... D. = Magd. 21)

Bassalca noua 1398 (Fra Fel. I 16 ecclesia Sancti Michaelis dicta B. n.) Basilica noua 1326 (ibid. Magd. 21)

Bassalchiala 1521 (Fra Fel. II 5 und passim), *Bazalchiala* (Catastr.)

Berguto 1186 (Jireček I 65)

Bisca: Porto Valbisca (Catastr.)

Bocain (Catastr.)

Boki (Catastr.)

Braic-a 1548, 1601, 1611 (Fra Fel. I 174, II 4), *Braicof* (Catastr.)

Bruscait 1521, 1624, 1631 (Fra Fel. I 99, II 10,22), *Broscaijto* 1471, 1494 (ibid. I 63, 69)

Calcarolla (Catastr.)

Camarda (?) 1540, 1578 (Fra Fel. I 152, II 110)

Camasse 1440 (Fra Fel I 10)

Campelje (Catastr.)

[*Campis*: in C. etc. 1186, 1284, 1362 (Jireček I 65) sieh unten *kinp* Sp. 255]

Camplino (Fra Fel. I 203)

Canait- 1419, 1537 (Fra Fel. I 100: in contrata Canaijti; Črnčić Povjest 163), in Caneto 1516 (Jireček I 65)

Canc(h)ol 1517, 1625 (Fra Fel. I 94, II 71), *Can Cul* (Catastr.) = (?) *Caucali* 1368 (ibid. I 17)

Cantili (Catastr.) *Camptilli* (?) 1554 (Fra Fel. I 231) Campitellum 1541 (ibid. I 158) = (?) *Caltello* 1398 (I 10), *Coltello* 1398 (I 26), *Galtello* 1498 (I 185), 1541 (I 158), 1544 (I 231)

Karki (Catastr.), *Karkini* (ibid.)

Carsagno 1326

Cartez grande, *C.* piccolo (Catastr.), in *Chartitiis* 1444 (Fra Fel. I 57: übersetzt mit *Chertez* o sia Lonta), *Chertez* 1628 (I 16)

Caslone (Catastr.), *Valles Casslonae* 1421, 1541 (Fra Fel. I 44, 228: übersetzt mit Val Caslone), *Kassiune* (Catastr.), S. Maria Castellionis 1271 (Jireček I 65), 1410, 1431 (Fra Fel. I 54, Črnčić Povjest 160)

Castro Musc(h)lo 1153 etc. (Jireček I 65), *C. Muscolo* 1248 (Fra Fel. I 179)

Ceroclo 1186 (Jireček I 65)

Chernia (Catastr.)

Kiaz (Catastr.)

Chi(c)cherin(a)e 1488 (Fra Fel. I 188 u. passim), *Chichirinae* 1540 (I 158), *Checherine* 1580 (I 258), *Chechereine* 1623 (II 8), *Kakaraine* (Catastr.)

Chimpello 1374 (Fra Fel. I 19)

Chitinas 1398 (Fra Fel. I 10)

Klarine (Catastr.) = (?) *Kirine* (Catastr.) = (?) *Sekerin* (ibid.)

Clonnae 1378 (Fra Fel. I 28)

Cocain (Catastr.)

Coltello 1398 (Jireček I 65)

Komostrin (Catastr.)

Croscia: Torrente della C. (Catastr.)

Kuriak (Catastr.)

Kurilaviza (Catastr.)

Cusayto 1440 (Fra Fel. I 10)
Dermoncial (Catastr.)
Dobregno 1284 (Fra Fel., Črnčić Povjest 152 etc.)
Doca: Val de Doca (Catastr.)
Docolo (Catastr.)
Droscl-, Droscol-, Druscul- 1537, 1548, 1683 (Fra Fel. I 152: Dai Droscli; 146 Drusculi; II 55 Droscolo)
Fane 1398 (Fra Fel. I 10) = (?) *Fande* (Catastr.)
Fuasse 1723 (Fra Fel. II 114), *Fuace* (Catastr. zweim.)
Fusca: Val F. (Catastr.)
Gabain: Hrusta G. (Catastr.) = (?) *Gabonje, -njin* (Ortsrep.)
Gai (Catastr.)
Gamayla (Catastr.), 1318 (Jireček I 65) Gomila (Milit.-K.)
Gargarde (Catastr.)
Gerbezain 1623 (Fra Fel. II 8; Catastr., hier auch *Garb-*)
Gumagna (Catastr.); hieher (?) *Zumine* (ibid.)
Jorcli 1395 (Fra Fel. I 25)
Laborisća (Catastr.)
Lamprenzo 1574 (Fra Fel 248)
Laro: San L. (Catastr.)
Lizza maura 1589, 1624 (Fra Fel. I 267, II 12)
Lobiuin (Catastr.)
Lunta (Catastr.)
Mailo: Ponta M. 1775 (in einer geogr. Karte der Bibl. Algarotti)
Malnasuta (Catastr.)
Matco, Matteca 1697, 1711 (Fra Fel. II 82, 99) = (?) *Mekoti* (Catastr.)
Matron ein See (Fra Fel. I 266)
Maura Cal 1587 (Fra Fel. I 243) = Strada maggiore 1741 (ibid. II 1741)
Menduliera (Catastr.)
Mercanda 1153 (Jireček I 65); scheint kein Riff zu sein
Mergo mehrm. (Mon. spect. hist. VIII 269: venissemo al Mergc oh' è una villa . . . et un traghetto dell' isola di Cherso) Smergo = (?)
Mirak (Catastr.)
Mizza (Catastr.)
Molimento: Vallicello de M. 1440 (Fra Fel. I 10)
Monchell- 1318 (Jireček I 65), 1368, 1394 (Fra Fel. I 17: -us; I 10: -o), *Monchiel* 1554, 1710 (I 231, II 95) Monticell- 1394 (I 158; in contrata Monticelium = Magd. 25)
Murco: Valium de M. 1374 (Jireček I 65), Vallis de M. 1544 (I 171), Val de *Morch* (Catastr.) 1484, 1621 (Fra Fel. I 74, II 5), Valle de *more* (?) 1621 (II 6)
Naliot(to) 1491, 1528, 1622 (Fra Fel. I 128, 194, II 6)
Nanghor- 1342 (Jirečck I 65: *-i*), 1518 (Fra Fel. I 94: *-r*)
Nolt: Val da N. (Catastr.)
Occhiuz (Catastr.) = (?) *Occladi* (ibid.)
Panighe, -go, Panique, -chos 1351, 1516, 1518, 1548 (Fra Fel. I 16: contrata Lacus Viatoris o sia Panighe; 89 Panighe o sia *Bozzaita*; Jireček I 65)
Paradais (Catastr.)
Pedrara 1686 (Fra Fel. II 65)
Pesayta 1317 Star. XX, 6, vgl. *Bozzaita* s. v. *Panighe*
Picichi 1543 (Fra Fel. I 137) = (?)
Picigole, Pizzigole (?) 1646, 1710 (II 34, 94)
Planc(h)a 1478, 1528 (Fra Fel. I 58, 129), *Pianca* 1606 (I 58)
Plasa (Catastr.)
Play 1398 (Fra Fel. I: unus terrenus vocatur *ly P. de Ly* = Jircček I 65), *Ploj* (Catastr).
Poletain und *-ein* (Catastr.)
Ponto 1377 (Fra Fel. I 21)
Pornaijb-, Per- 1305, 1323, 1419, 1487 (Fra Fel. I 182, Jireček I 65, 82), *Pornibo* (Catastr.)
Putern- 1440 (Fra Fel. I 10; in contrata P. -i)
Quarnarium XI. Jahrhundert (Diac. Johann. ed. Monticolo 114: ad Quarnarii culfum), XII. Jahrhundert (Mon. spect. hist. I 1261, 1283), XIV. Jahrhundert (ib. I 1322, sieh noch ib. XXIV 303)
Rabassai (Catastr.)
Redagara 1686 (Fra Fel. I 68)
Remaur, Rimauri 1443 (Fra Fel. I 56), *Rivmaur-* 1404 (I 50), Riv-maior- 1331, 1399 (I 50, 52: in contrata Rivi maioris)
Repagno 1488, 1661, 1694 (Fra Fel. I 186, II 35, 78)
Riazolus 1518, 1541, 1544 (Fra Fel. I 158, 221, 231)
Runc- 1541 (Fra Fel. I 158: *-um* und *Runchellum*), *Ronco* 1554 (ibid. I 231)

Ruschell- Lacus de Ruschellis 1388 (Jireček I 65)
Sair- 1440 (Fra Fel. I 10: gurgellos Sairae)
Salbonera 1710 (Fra Fel. II 94)
Sciambecco (Catastr.)
Secreto 1538 (Fra Fol. I 148: Vallicella de S.), *Sicreto* 1554 (ibid. 231)
Segano 1440 (Fra Fel. I 10)
Setepente 1544 (Fra Fel. I 170)
Son: Vrl de S. 1610, 1621 (Fra Fel. I 258, II 3, 6)
Spein (Catastr.)
Staje (Catastr.)
Stann- 1541, 1554 (Fra Fel. I 158, 231: gorgo a Stanno)
Utla 1513 (Fra Fel. I 109: Lacus vocatus U.)
Vecla ca. 948 (Const. Porphyr. De admin. imp. 29; 128, 140, 147 *Βεκλα*); *veclensis* 926 (Mon. spect. hist. VII 195), 1060? (ib. 59), 1087—1095 (ib. 214), XIII. Jhd. (ib. 426: Johannes chron. ven.), 1106 (Cod. dipl. II 12) *vecliensis* 1095 (Mon. spect. hist. VII 159) — *Vegla, veglensis, veglisanus* (ib. 235; Chron. grad.), XIII.—XIV. Jhd. (ib. 33, 36, 431; Andr. Dand.); so am öftesten ib. Bd. I, 1163, '98; 1213, '32, '48, '60, '61, '71, '72, '78, '80, '82, '92, '93, '94, '99, 1302, '3, '7 (oftm.), '8, '9, '10, '13, '14, '21, '32ff., XXIV 377ff. (oftm.), Starine XX 1348, '62, '68, '70, '71, '76, '77, '78, '94 etc. ibid. XX 1410 etc. *Veglia? -iensis?* 1133 (Cod. dipl. II 27), 1229 (Mon. spect. hist. I 46), 1287? (ib. 145) — *Velia* 1483 (Makušev's Monum. 420), *Vegia* 1559 (Mon. spect. hist. VIII 261ff.), *Veggia* Star. XXI 1480ff.
veit: Valdaveit 1588, 1589, 1621, 1632 (Fra Fel. I 264, 268, II 6, 22) = (?) in contrata S. Mariae de Viis 1424 (I 47)
Viator: Lacus Viatoris 1351 (Fra Fel. I 16), L. Viatorum 1318 (Jireček I 65, II 63)
Zaulo 1188 (Jireček I 65: rivum de Z.)
Zepella 1481 (Fra Fel. I 183)
[*Zuecche* 1685 (Fra Fel. II 63)]

Personennamen.

Capalbo 1371 (Jireček III 13), 1540 (Fra Fel. I 159, *Capalba* 1544 (Fra Fel. I 170)
Cucuvaia (Jireček I 77)
Ficasecca 1317 (Fra Fel. I: Leonardo de F.)
Maurzuane 1521 (Fra Fel. I 98)
Vetrune 1672 (Fra Fel. II 52), früher *Vitrano* etc. (Jireček II 63)

583. Die 250 Personennamen einer Urkunde des XII. Jahrhunderts. (Von der Hs. abgedruckt. Siehe S. 249.) ... Condempnati seu adiudicati fuerunt Dominicellus.[1] Drasellus filius menco de drasi. johannes .. di. Barba[2] de leo. Constantinus de casera. Leo de drasi. et filia eius sclava, Stasia[3] de Spador. Mulier de Strecha. johannes de zupana. Leo de onemo. christoforus ... us[4] gregorio[4] ... et Menco, quirinus gener de paulo sudi. Simon[5] de marina. ruba sacco. Mulier menco[6] de drasi. petrus de sudi. et[7] eius fratribus. Filius de paulo ... Petrus de duimo. filius piscadri. et eius soror Maria. Constantinus de Slauga et frater eius sclavi.[8] binna de stoi. Andrea de mamma. johannes de alberto. johannes de andrea de manno ... nrisino.[9] Sauarisius vulcinna et mater eius. Andrea permanno. et frater eius johannes. Menco[10] de Stasia. Madius filius boricii. vulcinna filius Marro[11] de sparaueri. Barba de Matelda. Petrus[12] de anselmo. nichola de Madio. cerne. radosti. mencagna de barba. et filia eius dobri.[13] Risso. johannes de chreni. Petrus acius de marino. Made[14] gener lampredii. Radiz de raguno.[15] bunna de dabro. denna soror de brano.[16] dobri de simon. bellus gener risini. benedocco et Mater eius domza. dabrosa de dabro et filia eius matrona. drosia filia de grossa. natta de auso. Mulier de selauci[17] becco.[18] Stracogna. girardus. grubo de kerzo. et filio[19] eius. boncius de Motta[20] filius de matafarro. Mater de murisuno. pletto. johannes de jordano. sergia de schera. utala et filia eius Uera. Matrona de troticio. filiaster de zappo. Andrea de girgina.[21] sirus mulier de andrea de guo.[22] filiis[23] de nata. Biadelza.[24] filius de zerno ueho.[25] pilza crni.[26] johannes de kellata.[27] piza de dresle. cossula. grampiza. Mulier tecuni. necotana. filius bonicii[28] de greca. crassio bona de belauso. filiis[29] de grigoro de manduca vacca filiis de menco[30] de leo. filius de visvugna.[31] Maria de leo de miragamba. Dessiniga. Strasia[32] de sieclo.[33] filius de uga. Gruba de trecto. Johannes de zanochi. mulier de raslella.[34] Mari. Visa. pinnataro.[35] filia de richelda. Murca. Sarracenus. habraham. Raddi de drasi. et filio[36] eius. filia de burdaselo.[37] Miraza. Bonfazo. Martinus de trina.[38] Corad. Andreas de salaza. Belgi. Maria de salaza.[39] Johannes de viusa. Guffulinus. Vera de vescla. filius de pizina. Manacca. Grigurino. Martinus de Kerro.[40] Andreas de Kerro.[40] Stasia de umcento. Petrus de archidiacono.[41] Panzucco.[42] fusca de auso. Stosi de glitana. Pento.[43] servus de fori porta. Viuso. Menco de ... osi.[44] Maiolo filius presbiteri Johannis. Vera de serzi.[45] Mazza de dossa.[46] Cindrino.[47] Crasna de petrina.[48] Usisleo[49] filia[50] de marino de pervocca.[51] Mazo de uisa. Mulier de Johanne de sechira. viatro ... nssi[52] de bosazo. piza de zampa. de muiada. Georgius de sielo. Bonamirus de srablo.[53] Johannes de

sera. Massicca. Nichola de pulzo. filius de debraza. Mulier de batoca. filia de lasana. Georgius de saraceno. Maluasius. petranna de scutanino.[54] Stossi de arnuza filius[55] de depez. Maza filia de brataco. Made[56] de cabernazo dulci. Mulier de mica[57] de suari. Nichola de snega. Menco de zanni skelso.[58] mulier de zanino.[59] Johannes de suria.[60] Mulier de marnechi. Priba mulier de radauano.[61] Maricca de presbitero russo. filia de rigalo.[62] et mater eius. Gener de masicca. leo de miragamba.[63] filia de nemagna de gambistorto;[64] filius de mazucco. filia de Johanne de zerudo.[65] Mulier de tecca de lanno, Menco de longo. Mirazula.[66] filius Johannis de stoi. Johannes de kesna. Marinolo, drago de copessa.[67] andreas de zanino.[68] Dux et filius eius. filia de Kenna. Barba de cucuuaia. licca. Maria filia mazulini.[69] Sia de mencagna.[70] Bonito de bala. fusclo de zema.[71] Petrazo de comor. Calcina de cacallo. Ciprianus. Sorcinus. Pratizolo.[72] et socera eius.[73] Menco de habraham. Johannes de scaranato. Gunbertinus. Cosmas de Kylliessa. Maria des[74] decca. Bia de Kilessa. filia de zucca. filius de paulo de marino.[75] Sarocca. Petrauula de cauallino. Verella de tacnos Sistina. et soror eius. Mulier de barba gingi.[76] filia de penzo. Guassara.[77] Grossa. filia de negula. Andrea de orna (orua?).[81] et pater eius. filius de marzuro. Mulier de gibulo. filia de zenna[79] de plangipano.[80] Crene (creve?)[81] filius de uicha. Tunella de zampa. Leonardellus.[82] Radda. Sergia de vitrano. Tolli de budino. Bia de marguro. Vrania. zanello de . . . enor (-enos?).[83] dumigna[84] fornarius. vera de opor. Johannes de berta. Mulier clicli.[85] Mulier de andrea de pitrigna. Mulier de mini. Menca de dari. fuscla de corbo. habraham filius . . . . .[86] Biazola filia de pidruto. Buna de nerad. Bolca de stisanel. Stiphanus[87] de manduca vacca. Filius de ponea.[88] Baza.[89] Badala.[90] Jacobus pelizaro. Petrus de za . . ara.[91] filia de pizula. gretta de vinea.[92] filius rodulfi. Bona de guidon. Dabrus.[93] Simon de gercina.[94] Radda. mia de constrato. Georgius de burgulina. Mulier de filuscini.[95] Via[96] de sergia. Petrus de pauno. quirina. Moricca de Johanne de barba. Bauchyna. Mulier de Johanne de barba. Nanni. Mulier de filio auclini. filia de pertold.[97] filius de signe. Sia de du . . ita[98] dumnanna de triuello.[99] Bonicius de zopi. Menco filius Johannis trotici. leogna de drasi. domnicellus.[100] christoforus. Petrus de pauno. Grubo de Kerzo.

Hds. des Venediger Staatsarchivs (Archivio dei Frari) *Ducali ed atti diplomatici* Busta 6—c—Nr. 9 (= Nr. 1335).

Mit **L** werden die Var. der Ausgabe Ljubić's Monum. spect. hist. I. (= Listine I) S. 17 ff. bezeichnet; mit **K** jene der Ausgabe Kukuljević's Monum. historica III (= Cod. diplom. II) 195 ff.

1 Domnicellus L K. — 2 ausgel. L K. — 3 Strasia L K. — 4 ausgel. L; cum filiis eius et Menco K. — 5 Symon L K. — 6 Ninco L; Ninca K. — 7 cum K. — 8 Sdavi L; Sdavo K. — 9 Arifino L K. — 10 Mena L K. — 11 Marco L K. — 12 Scororius L; Sororius K. — 13 Dobra K. — 14 Madius L K. — 15 Dragimo L; Dragiuno K. — 16 Bravo L. — 17 Selava L; Sclava K. — 18 Berco L K. — 19 filius K. — 20 Morta L K. — 21 Dogircina L K. — 22 Guro K. — 23 filii K. — 24 Bia Delza L K. — 25 Velio L K. — 26 Pilzaerni L; filius Zerni K. — 27 Trellata L K. — 28 Boricii K. — 29 filius K. — 30 Ninco L K. — 31 Visugna K. — 32 Stasia K. — 33 Sicclo L K. — 34 Rastella L K. — 35 Pinataro L K. — 36 filius L K. — 37 Burdasclo L K. — 38 Criva L K. — 39 Assalaza L K. — 40 Marinus de Kerzo L K. — 40 Kerzo L K. — 41 de Ardis diacono L K. — 42 Franzucco L K. — 43 Spento L K. — 44 Stosi L K. — 45 Sergi L K. — 46 Dessa K. — 47 Cindriuo K. — 48 Petrova L K. — 49 Lisis leo L K. — 50 filio K. — 51 Prevocca L K. — 52 Grassi L K. — 53 Srallo L K. — 54 Scutavino L K. — 55 Arvi, Galdius L K. — 56 Madius L K. — 57 Demica L K. — 58 Skelfo L K. — 59 Za . . . L K. — 60 Segna L K. — 61 Radouano L K. — 62 Rinaldi L K. — 63 Miracamba L K. — 64 Gambostorto L K. — 65 Gerudo L K. — 66 Azula L K. — 67 Cressa L K. — 68 Zavino L K. — 69 Ciazulini L K. — 70 Nincagna L K. — 71 Zevna L K. — 72 Bratizolo L K. — 73 Soceracius L K. — 74 de K. — 75 Marine K. — 76 Girgi K. — 77 Guanara L K. — 78 Orua L K. — 79 Genua L K. — 80 Frangipano K. — 81 orva, Creve L K. — 82 Leo Vardellus L K. — 83 . . . os L; ausgel. K. — 84 Damigna L K. — 85 chicli K. — 86 . . . de Scar . . . L K. — 87 Stephanus L K. — 88 Porica K. — 89 Daga L K. — 90 Budala L K. — 91 Zarara L K. — 92 Vinca L K. — 93 Nabrus L K. — 94 Gereiva L K. — 95 Filusani L K. — 96 Bia L K. — 97 Perfold L K. — 98 Durata L K. — 99 Crivello L K. — 100 Dumicellus L.

II. Das Serbo-kroatische.

1. Textproben.

584. Urdini od riba (Die Verordnung über die Fischpreise im Statut Vrbanski: Vgl. oben Nr. 582): Naiprije kamenic *librici*. Ђ. prez repa i nosa po *so(ldin)*. Ꙗ. a volovini *libr(i)ce*. Ђ. po *so(ldin)*. Ꙗ. *ligan libr(i)ci*. Ђ. *bagotini*. Ꙋ. Ꙗ. *olig*. Ѧ. za *so(ldin)*. Ꙗ. *sipъ* i hobotnic *libri*. Ђ. po *so(ldin)*. Ѧ. *gar* i *menul libr(i)ca* i pol po *so(ldin)*. Ꙗ. Vska riba *kostena* niže od *librice* po *so(ldin)*. Ꙗ. *libr(i)ca*.

Mon. hist.-jur. Vol. IV 165 f.

585. Aus neuen Texten. Das Sprachgefühl eines Einwohners von Verbenico.

Kako vidite . . . Vèrbenčane govorè čȇ mesto čà, i pȇk mesto pȁk: naš zajȋk je čèkavski. Mî gânâmo po nâšu, po domâću, po vèrbensku, kakò nas je mȁt naučila. Naš zajȋk nî ni fervâski, ni talijânskî, zmišano.

Come vedete . . . i Verbenicesi dicono *če* invece di *ča* e *pek* invece di *pak*: la nostra lingua è la lingua del *če*. Noi parliamo p. n. (alla nostrana), p. d. (alla casalina), p. v. (alla verbenicese), come c' insegnò la mamma. La nostra lingua non è nè croata, nè italiana: è un misto.

Ki je kadî čȃ và *škol*ah naučîl, rečé, da govorîmo fervâski. I mi rečemȏ, kada se na kogȃ otrêsemo: „Si l' razumèl fervaski?“ — „Rèkel sen ti po fervâski.“ — „Oprâl ga je fȇrvaski.“ Ma *istèšo* mi pràvoga tvêrdoga Fervâta ne razumîmo svèkû, nego ni on nás. Nikî prorȍci nás učê (a ne znân, 'otê l' nás navàdit), da govorîmȏ slovînskî, *šćavônski*; naš zajȋk da nî zajik, nègo sâmol *dijalȅt*, sâmo jedȅn gôvôr.

Náši sȗsédi Bešćàne, Pùntârî, Dubèšńane i Dobrinci, pȅk onî prîko môra Gorînci i sèkî, kî ne govorî po nȃšu, nan se rûgâ: „čȇ, pȅk, pek čȇ, vîste l'gȁ, dvèrî, stȅlbí; pȅk“ ... sen zel čudo besed, ke natežu, zanašaju na talijansku, zač mi tako ganamo, ma ako nas je voja, moremo jih i ne rabit, imamo sve veći del svoje, ma jih zaradi nikakve benaste navadi ne zimjemo v rabotu, ne tê da nan pridu nȃ pamet.

Vrbnik je *komun (poteštarija)* i *plovanija* na *škoji (ižuli)* od *Veje*. Spada pod *dištret* od *Veje*, *kapitanat* od *Lošińa, juntu* od *Parenca* i *logotenencu* od Tersta.

Ivan Žic, in Zbornik za nar. život i obič. IV 221 ff., V 215.

Chi frequentò la (qualche) scuola dice che parliamo croato. Anche noi diciamo, quando diciamo le nostre ragioni a qualcuno: „Hai capito il croato?“ — „Te l' ho detto in croato.“ — „Gli ha dato una lavata di capo in croato.“ Tuttavia un Croato di quelli duri [del continente orientale] non lo comprendiamo del tutto, nè egli comprende noi. Certi sapienti (saccenti) c' insegnano — ma non so se riusciranno ad abituarci (a persuaderci) — che parliamo slavo, schiavone; che la nostra lingua non è una lingua ma solo un dialetto, solo una parlata.

I nostri vicini di Besca, Ponte, Dobasnizza e Dobrigno, poi quelli d' oltre mare, dalla Montagna (del continente croato) che non parlano come noi, si burlano di noi (e ci dicono): *če, pek* etc. [perchè il loro dialetto ha *ča* etc.] ... adoperai [nel corso de' miei testi dialettali] molte parole che tirano all' italiano, perchè così [usando tali voci] parliamo. Ma, volendo, possiamo anche farne a meno; (al loro posto) abbiamo, in gran parte, voci nostrane; ma per una tal sciocca abitudine non ne facciamo uso. e non ci vengono in mente.

Verbenico è un comune (podesteria) e una pieve nello „scoglio“ (isola) di Veglia. Fa parte del distretto di V., [dipende] dal Capitanato di Lussino, dalla Giunta di Parenzo e dalla Luogotenenza di Trieste.

2. Die einzelnen Wörter.

advent, aguent zu Monte und sonst: Avvento
balatura Monte, Verb. (Žic V 228) pergolo
banestra Monte, *barneštrina* Ponte spartianthus iuncus
bisk Monte vischio
bronec, brončić Verb. (Žic V 239) laveggio di ferro
buč, bučić Monte giovenco
bugva Ponte (Lambl) box vulgaris
čić, cič Verb. (Žic V 68), Monte (Šul. 41, 55), *cicer* Ponte cece
ćifal Ponte, *ćifel* Verb. (Žic V 72) mugil cephalus
ćiment Ponte commento (fra due assi, nelle imbarcazioni)
ćiňka bzw. *čiňka* S. Fosca, S. Vito, Milohn., Linard., Berz., *čanža* Ponte, *čemež* Verb. cimex lectularius, *čemavica* Verb. cimex hortensis
drmun Dobr. 1379, 1470 (Mon. hist.-jur. VI), Verb. 1388? (ibid. IV 157, 160); daselbst heute *dermun* (Žic IV 232) „bosco tagliato“
drukno Monte specie d' uva, Sp. 256
duplir Monte, *dupler* Ponte torcia (di cera) a quattro fiamme
frigat Verb. (Žic VI 13, 14) S. Fosca, Milohn., Linard., Berz. friggere
garu Verb. 1388? (Mon. hist.-jur. IV 250) *gar* „Quarn.“ (Lambl, Rječn.) atherina aphya
gerlica, girica Verb. (Žic V 72) „piccola sardella“
gusterna S. Fosca, S. Vito, Milohn., Linard., Borz., *gustirna* Verb. cisterna
jara Verb. (Žic V 227)
jastog Verb. (Žic V 72), Ponte palinurus vulgaris
kapul(ic)a Verb. (Žic V 68) S. Fosca, S. Vito, Milohn., Linard., Berz., cipolla
katrida Verb. (Žic V 244) sedia
kerpatur Verb. (Žic V 246) coperta
komoštre Verb. (Žic V 238) und sonst, catene del focolare
kulaf Ponte golfo
kunturata Monte, Bescavalle, *kuňkurata* Ponte ribalta
kupa, plur. *-e* Monte coppo
lapiž Verb. (Žic V 239), *lopiž* Ponte laveggio di ferro o di terra

ligna S. Fosca, Milohn., Linard., Bars., *ligńa, ligań* S. Vito, Dobasn. (Lambl), *ligan* Ponte, Verb. 1388 (Mon. hist.-jur. IV), heute Verb. *ligen* (Žic V 73) loligo vulgaris

lokarda Verb. Ponte scomber colias

lovrata S. Fosca, S. Vito, Verb., Milohn., Linard (Krisch 35, 47) chrysophrys, sparus aurata

lubin Ponte labrax lupus

lunćerna Ponte trigla (hirundo, corax)

lušija S. Fosca, S. Vito, Milohn., Linard., Berz. liscivia

marac, marač Ponte, Monte; *marec* Verb. marzo

margar Verb. (Žic V 251) „dentro si cacciano le pecore, quando s' hanno da mungere"

menduo, -ula Verb., S. Fosca, S. Vito, Milohn., Linard. mandorla

molstir Besca 1423, 1466 (Mon. hist.-jur. VI) monastero

mošuna Verb. (Žic V 250), XIV. Jhd. (Mon. hist.-jur. IV), *mušuna* Monte, Ponte „casetta di campagna per ricoverarvi le pecore etc."

nerezi Verb. XIV (Mon. hist.-jur. IV 158) terra incolta

oblia Monte specie di pane che si fa per Ognissanti

olig Verb. 1388? (Mon. hist.-jur. IV), heute *oliga* (Žic V 73) agone. Vgl. s. v. *ligna*

onukle (ovce i koze) Verb. 1362—1599 (Mon. hist.-jur. I, Vol. 4); *nuklić*, fem. *-ica* Monte, Ponte agnello d' un anno

oriže plur. fem. Monte, *rižije* neutr. sing. (?) Ponte oryza sativa

osek Ponte flusso (del mare)

pilun Ponte, Besca figlioccio

pingat S. Fosca, Milohn., Linard., Berz. colorire

placa Monte etc. piazza

plat Verb. (Žic 73, 80) una parte della gamba (stinco?)

plovan Monte, Ponte etc. (Mon. hist.-jur. IV, VI) piovano

pojata Monte, Verb. (Žic V 248) „tetto di paglia per ricoverarvi il bestiame"

polača, -ica Dobr. 1400 (Mon. hist.-jur.) palazzo

ponestra Castelm. 1405 (Mon. hist.-jur. VI) Ponte finestra

račun Ponte etc. conto

ragata Ponte, Besca gara (lavorare, zappare *na ragatu*)

rakno Monte coperta di lana (fatta in casa)

salbun Monte sabbione

sapun Monte, Ponte sapone

sera, serina Verb. cerume degli orecchi

sery Verb. (Žic V 73) sargus Rondeletii

sigaľ Monte, Ponte secchio per l' acqua, *sić* ibid. per l' olio; dagegen zu Verb.: *segul* ali piñatica . . . rabi za kalat vodu, *sić* je isto čo i kebel (Žic V 235)

salpa Ponte (Krisch 35) box salpa

skaras Monte, Ponte scarso

škoľ Monte, Ponte scoglio

spunit Monte dire (sic)

šuma Monte fogliame che si dà da mangiare alle pecore, alle capre, al maiale e anche al bue

surgati Verb. levar l' ancora, Ponte, S. Fosca, Milohn., Linard., Berz. gettar l' ancora

sutal Monte, Ponte santolo; fem. *sutla* ibid.

triľa Ponte, Dobasn. triglia

truf(ić) Monte fiasca (di terra cotta) per tenervi l' olio

tun Ponte scomber thynnus

ušata Ponte, Verb., *ošata* S. Fosca, Milohn., Linard., Berz. sparus melanurus

žakan Castelm. 1387 (Mon. hist.-jur.: *žak'n*), Monte, Ponte diacono

žmujić Verb. (Žic V 236, 240) bicchiere

žuki Verb. (Žic V 71) halix

žukv(ic)a, -ičina Verb. (Žic IV 221, V 71) hydropiper

Porta de sún a veja vizin al konvento de san frančesko (sic: *č*, nicht ital. *z* = *ts*) sveti frančisk (*č* ut supra).

3. Eigennamen. (I § 86.)

Ortsnamen. *Baška* (Ortsrep.) Besca
Batomalj (Ortsrep.) = vegl.
Bruskáị = vegl.
Drmunćal = vegl. *(-čal)*
Kanaịtić (bei Ponte, in der Nähe von *Kanaịt*) wasserreich
Kanpeje (Žic IV 223, 233)
Karkarola = vegl.
Karki Wald bei Verb. (Žic IV 234)
Kaštelmušuę 1465, 1468 (Mon. hist.-jur. VI) Castelmusehio
Kider Name eines Waldes bei Verb. (Žic IV 233, V 222)
Kinp (Milit.-K.) Campi
Kornić (Ortsrep.) Corniechia
Meskatáụr = vegl.
Munćel = vegl.
Negrit (Ortsrep.) Negrito
Plaj (Milit.-K.)
Polaccia (Milit.-K.)
Purčele = vegl. *-čál*
Rabasaľ = vegl. *-áị*
Susan (Žic IV 236) Sussana
Vea und *Veja* Veglia (Žic IV 220, 236), die Stadt und die Insel.

Personennamen. *Frančisk (Sveti F.)* Verb. (Žic IV 236, V 222)
Kerševan (Sveti K.) Verb. etc. (Žic IV 236)

Volksnamen. *Verbancani, Varbancani, Verbančani, Vermničane, Grmničane, Verbončani* aus Verbenico (Žic IV 221)

III. Das Venetische.

1. Textprobe.

586. Das Sprachgefühl eines Veneten Veglias. (Hds. des Herrn Rodolfo Tribusson.)

Domanda. Come se parla ogi a Veia?

Risposta. Se parla talian, Sior, anzi venezian.

D. E come se parlava una volta?

R. Se parlava alla veiesana.

D. Jeri vu in qualche logo fora de Veia, e gavè senti parlar anca in altra maniera, e dove ve par che se parla meio?

R. Mi iero a Milan, e in Slavonia, e in Ungaria, e a Viena; ma el nostro discorso se più bel e più ciaro (chiaro) de quei altri che go senti, parchè i se tutti troppo ligai.

D. E vu che ieri a Milan gavè senti parlar qualche milanese con qualche venezian?

R. Go visto che quando che i vol i parla tutti un linguaio che se someia al nostro e che tutti capissi.

Aus dem Munde des Fischers Giovanni Rimbaldo des Antonio weil.: *uñ pése ke se čàma* róspo, *una vólta se dišèva* šaba [= srb.-kr. *žaba* idem] *ma adéso se ga sivilišádo da dìr* róspo. — Andere „phonetisch“ transkribierte Texte aus dem Venet. Veglias sind oben zu den Nrn. 280 ff. angegeben worden.

2. Die einzelnen Wörter.

abastráịn (auch *abastráị*) sorta d' uva
Advento (festa dell') Avvento
agusta palinurus vulgaris
biskačól specie di bacca
bluta „specie di pane che si fa per Ognissanti“
brot coronilla emeroides
bruma morsello: „se pesta o se mástiga in boka e se spuda in már“; dagegen *eska* se mete nei ami.
čata zia
dermóñ bosco
drekno ixodes ricinus
dreknúl lenza da polipi
drosklo, auch *dróskolo* acer Mons pessulanum
drukno specie d' uva (bianca, acini duri, grappoli lunghi)
frižịál correggiato
galáụp crataegus oxyacantha
gláịba zolla
gorgo „baso teréñ ke tien ákua“

gu̯arno orno
jolmo olmo
junda, seltener *j. kau̯k.* Ruf beim Versteckspiel: der Versteckte ladet die Mitspieler ein mit dem Rufe *j. (k.)* vieni qua
kakuče: a k. a cavaleioni *(šiogár a k.)*
kamarda „casetta di campagna eoperta di paglia, per ricoverarvi gli animali e a tenervi i fichi e sim.“
kodlo gleich Seite 55 f.
konabla „collare di legno che si mette alle pecore e alle capre“
korír correre
mañkníl, mañklín, maklín (maku̯ríl) manico della macina
manzula piccolo covone (di segala)
mokír mugghiare: 3. Pers. *mokise*
morake rovine d' un edificio
mudrako „pesce che assomiglia alla ménola; a Cherso *sumaro*“ (asellus?)
nafo scodella di legno
pi̯añkura erba paretaria
(pizigón: sorso p. pipistrello)
plúi̯ strada in declivio
poto bicchiere di latta
rai̯pa riva
sčale erbe mangerccc
spetrár levár le pierc dal terén, e butarle su la masiera
stal „perno sotto la macina“
stroña pelo della coda di cavallo
šau̯k giogo dell' aratro
suma fogliame che si dà da mangiare alle capre e alle peeore
šumár ronzare delle api e sim.; *šumór* ronzio
triľa triglia, mullus barbatus
trufo fiasea di terra cotta per tenervi l' olio
turta quattro pani insieme
vaplo oppio
vi̯ala cricetus formentarius u. mustela martes
voi̯ma cercine
zapo eapro castrato
zedalo cesto dove la gallina fa l' uovo

Hier möge wieder ein „negativer“ Teil (vgl. I 87 f.) Platz finden: *aplicà — ascaun — baratlo — bertáin — bos — buska — čelka — čir — dauk — duplír — embrunc — fit — foi̯s — gota* (goccia) — *intrarghe* (scegliere?) — *jamo — jasca — cadrial — carnóit — carnnál — catraida — codial — coplo — corlír — lačár — a lič — lois — macla — majár — moscar — nukna — ninapto — nai̯d — ourata — pasnír* (*-ar*, auch nicht *pastenár*) — *pecla — peslatoira — pula — roňkaja — samáin — sambáun — sapial — spirach — sugol — surco*

3. Eigennamen.

Ortsnamen. Zum Sprachgefühl: *kinp* se in kroato e nojaltri disemo *kanpi.*

Sieh noch I § 90. *bruskál* Wald — *bud de la pitra* (auch *pítera*) *bud de negrito* „due punti molto profondi nel mare; nel primo si vede biancheggiare una grossa pietra; un terzo è chiamato solo *but*; in una carta geografica *Buk*“ (Tribuss.) — *čal: lago de č. — val de doke — drosklo* auch *dróskolo* Acker; daselbst Bäume — *Fontañale* ein See — *Frančina* steinig — *Le Fase — Gárina — kakarai̯ne* arativo; un altro campo, discosto dal primo, si chiama *zešarine*: se pianta añka uň poko de zéšaro — *Kalzolái̯* — *Kañkúl* steinig — *Kanpeľe* Weiler, Acker — *Kanplín* (ein Stadtviertel) — *Karkarula* ein Wald; daselbst ein Kalkofen — *Karnaziól* ein Hafen — *Kartéz* (unbebaut) — *le Kartoze — le ku̯itai̯ne* „c' è un pozzo“ — *lange* Wald — *san laro — val lunta — mandoli̯era* (Acker) — *mañakís* Wald — *matane* Stadtviertel gegen Osten — *munčál* eine (bergige) Gegend im Südwesten (*Muntial* Milit.-K.), dagegen *munčel (ćel)* im Nordwesten: *spina munčél* (Milit.-K.) — *mork: val de mórk,* andere: *val de mór* Acker, Ölbäume — *mur: lak de mur* ein See bei dem Gestade; „qualche volta, con certi venti, contiene aequa salsa“ — *petréra*; auch *petrera* und *petrida* eine steinige Gegend — *pi̯añka — pisai̯ka: la p.* ein See — *pitra* s. *bud — pizigo — plenoi̯ra — porčál* eine kleine Bueht — *pornibo, Perniba* (Milit.-K.) — *puletín* steinig — *rabazái̯ (-al)* Meerbusen — *remáu̯r* und *ramáu̯r — repagno* (Milit.-K.) am Meere — *sansái̯* in der Gegend zwei Seen — *salbonera* ein See — *sanpule* am Meere — *sarakái̯t* ein See — *spručál* ein Wald — *šu̯az: val de š.* auch *šuváz — Torcolo* Punta T. (Milit.-K.) — *troi̯na — val da vái̯* Weingärten.

Zweite Gruppe: Das übrige Dalmatien.

A. Das Ragusäische.

panem uocant *pen* | domus dicitur *chesa* [1])
patrem uocant *teta* | facere *fachir*

Descriptio Ragusina ... ab ... Philippo de Diversis Libro III, C. 4 (Hds. des Franziskanerklosters in Ragusa). Sieh I § 91.

B. Die Nebenquellen.

I. Die Sprache der Dokumente.

1. Textproben.

Lateinische Texte. a) Fluchtafel des **VI.** Jhdts.

587. In nom(ine) d(omi)ni Ieso Cri[s]
ti denontio tibi Inmon-
dissime spirete tarta-
ruce quem angelus Gabriel
de catenis igneis religa[vit]
qui habet dece(m)ilia barbar ...
[po]st resurrecti[o]ne vinist ...
in Galilea(m) Ibi te ordinavit u[t]
siluestria loca colle montia op-
uti ne hominebus
teneres aut tun demum ore
... grandene invoc[e]ris. Ve[de] erg[o]
inmondissime spirete tartaruce
ut ubiconqua nomen d(omi)ni audive-
ris vel sc[ri]p[tu]ra(m) cognoveris, non p[os]-
[sis] ubi vellis nocere,
[ina]nte habias I[orda]nis fluvio
quem trans[si]re non potuisti
[r]equesitus quare transire non
potuisti dixisti: quia ibi ignis
a ganea ignifera corret et ubi-
conqua semper tibi ignis [a ga]nea
ignefera c[o]rsat. Denontio tibi
per domino meum: cave te † † †

Sieh zuletzt C. I. L. III. p. 961.

b) Testamente des **X.** Jhdts.

588. ... anno DCCCCXVIII ... ego tantillus peccator Andreas Prior ... in sancto Grisogono dimitto uinea que emi de mazulo et terre de Uculo que comparaui, Sernum et Ancillam, et eentum capita de pecora, et uno panno de Sirico, et uno Sauano. In sancta Maria uno panno de Sirico. In sancto Petro de panno Sirico. In sancto Thome uno Sauano. In sancta Anastasia una coppa de Argento, et uno panno de Sirico. Firmino Epō dimitto Cauallum meum, Petro Diacono, fratri meo una Coppa argentea, et Sella argentea, Odolberti Abbatis uestimentum de Quirino inuestito de panno uario, et una lena capriua et una butte de uino, et uno Cauallo. Ioanni Diacono coopertorio de lecto de Quirino inuestito de Sirieo, et uno feltro parato cum Sirieo. Ad sacerdotes detur pro anima mea centum capita de peculio, et centum modia de grano et una butte de uino, et eetere oues, atque capre, que remanserint, dentur pro anima mea, et in captiuis dentur solidi eentum, et naue uenundetur, et detur pro anima mea. Et pro anima mea dimitto liberos in primis Marusco eum uxore, et filia, et do ei uinea que comparaui de Constantino Māg. Ominico Calbaroso cum uxore sint liberi. Libri Cacano filio Butirani Justo cum uxore sua, et quatuor filii, filio Pricinaco, filio Bribina, Techamida Milia de Sicirano cum duo filii, uxor Rasinaco eum filio Strieterio, Semissima, Zremilo omnes isti sunt liberi. Adzanello dimitto uinea, que comparaui de Maria Uenetica, et alia facia de uinea que emi de Barbano de Crusuni.

Nach Giovanni Lucio: Hist. di Dalm. et in partie... di Traù, Spal. e Seben... Ven. 1674. S. 192f. Sieh Mon. spect. hist. VII 17ff.

... anno ... DCCCCXCVIII ... (ego tantilla Agape) peceatrix, filia Dabro tribuni ... in primis uolo et iubeo ... cenaculo cum eorte, et quoquina et orto, que est post ipsa quoqina, sit in ecclesia saneti Chrisogoni; domum, ubi fornax fuit, cum orticello, que est ante ipsam, similiter; orticello, que est ante ecclesiam sancti Chrisogoni similiter; porciones de terras, que habeo in Uculo, similiter; portiones de salinas, que habeo inter meos parentes, similiter, artatikio[1] serico I, inuestitura de serico I, panno serico I lisica[2] I, pennulas II, pirestres XX, mappas IIII, antelectulos III capilectulo I, mappula ad ca-

[1]) Die Zaratiner Hds. hat *chexa*; sonst wie die Ragus. Hds

licem operiendum I . . . s II, racinas II, culcitras II, culcitrino I, capitales III, capitale de serico (I) . . . a de serico I, caldarias maiores II, frixorias maiores II, cucuma . . . ortario hereo I, sella ferrea I, urceo hereo cum aquiminile,[3] casnastras[4] II, deuteras II, archiscamno I, arcella I, buttes II, tina[5] I, bussedo I, macinasparioˢ I, turabulo hereo I, staguiolo I . . .

Nach „Mon. spect. hist." VII 26ff. Sieh I § 93. Früher gedruckt in „Codex dipl." I 90f.: 1 Artacileio. — 2 Lisa? — 3 aquaminile. — 4 camastras. — 5 T.na. — 6 getrennt: macinas pario.

Romanische Texte. a) Inventare aus dem **XIII.** Jhd.

Praeccpta Rectoris. — Ragusa (1280).

589. [Blatt 71.]
otra de oleo II
sumieri X
de polpo CL
de fica fliecte X
de çauate para XXIIII
pocroui II
saca IIII
de fierie paro I . . .
per pen & *per* uino
per filete
per plumaiso
de boclaconi

[Blatt 86.]
fasi de seta III
cuperta de cupertora I
recna de ipse romania I
caldera I maçora
cucumi I de remo
interna I
cerceli de auro trca para

[Blatt 76.] mataraço I bono fornit coltreca I. cactali II forniti para de linçoli III noua & linçol I plumato nape VI plumate & nape II de tabula & plumasi V daman cupertora III casela I blaco I cortina noua I

scuta VI & elmi d-açaro VI çuba d-armar I & pancera I & so praisena I arci II & par d-armate I fera de firir II bacili II lapesce II caldara I modio de grano I

Et altra masaria sicome abole & calete & gastarc & scutele & orçoli & asai altre cause cū omo chi-est patron de casa abui multe cause che de masaria.

b) Aus den Testamenten im **XIV.** Jhd. (Testam. Rag. 1386 f. 45, 51.)

siando infirmu del corpu e çagandu in letu cū sana mēte e bona memoria faço ultimo mio testamentu chusa digandu.

siandu infirmu del corpu e zaçandu ī letto cū bona memoria e sana mēte faço lu mio ultimu testamēnto.

Andere Proben bei Jireček II 6ff. Vgl. hier oben I § 93.

c) Briefe aus dem **XIV.** Jhd. — Zara.

590. Al nome de Diu amen 1397 de lulu. Item anchora facuue a sauiri ch' eu 'n uiaiu sichirisi, per fortuna in Anchona. Parc me charisimu facuue a sauiri che parun del nauiliu Aligiritu non-e pagatu del nolu perchi non poti chatar dinari di pagar lu nolu, salu' ano abudi duhati 4 in pireçencia di Polu Dobirovacu. Saldada la raçun in pireçencia di Polu Dobirouacu, resta-i dar duchati X: pireguue daçi tigi. Vostiru fiol Firancisch saluta in Anchona.

A ser Cholane de Fanfona, dada in [?] a Çara.

Siehe die beiliegende Photographie.

1325. A ser pon unuriuol[1] canciler de ragusa. todru de fomat d' çara saluduui cun oni uostru[2] unur. A mi fo ditu qui lu frar d' maistru nicola murar si dimanda rasun nanti la curti de ragusa contra franciscu meu fiiol de ſ XX de g'r. li qual auia dat maistru nicola a franciscu p dur li a-mi. Undi posu dir cun oni uiritat quil frar de maistru nicola uun fe-ço quil diuia e fe uilania a far tal dimandasun a franciscu; qui plu unur era so,[3] di mandar a mi una litera dimandandumi qui e di quili ſ XX d' g'r., quil manda maistru nicola p franciscu, e s-eu nu[4] li auisi ditu la uiritat, poi nu li mancaua a di[man]dar d' franciscu. Ma eu si lu do a sauir a uoi. Franciscu meu fiol[5] a mi si dusi ſ XX — cun[5'] una litera, li qual d'r e la litera a mi mandaua maistru nicola e prigandumi [?] qui eu fesi lu meiu qui eu pudis quil auisi quila[6] casa e quili[6] ſ XX d' g'r. eu desi capare e lu rumanct [sic] il mi uolia mandar. Com eu li sinificaua p mia litera, et eu todru si fei lu mircat d' la casa e dei p capare li ſ XX d' gr. e lu rumanent il diuia riceuir īfra VI misi, e si lu rumauent il nu mandasi īfra VI misi, lu capare d' li ſ XX d' g'r. si pdia. & eu todru ī continēt com-eu-fe (?) lu mircat si li sinificai p mia litera com-eu auia fatu lu mircat et dat lu capare com maistru nicola a-mi auia sinificat p litera sua e-qui sil nu-mandasi lu rumanent quil pirdia[7] li ſ XX d' g'r. e diuia manda[8] (?) īfra VI misi fatu lu mircat e quistu posu dir cun oni uiritat, qui maistru nicola nu mi manda lu rumas d' li d'r ni litera sua, e sil perdi li d'r, so dan, qui-e fe ço quil mi manda pgandu[9] p la sua litera. E ancora nu uardiro a la catiuera d' lu frar d' maistru nicola· si tuti li frad'li d' mastru[10] nicola a-mi manda lu rumanent d'li d'r, eu faro a mia posa quili abia la casa e si nu la purimu auir, eu li mandiro ī dret li d'r quili mi mandira.

Auf der Rückseite: In man de ser pon die III aug. cançiler de ragusa.

Jetzt wird diese Hds. auch von Jireček II 4 f. publiziert. Auch Giuseppe Gelcich hat sie abgeschrieben und mir die Abschrift gefälligst geschickt. Hier seien die Varianten des Druckes (J.) und der Abschrift (G.) mitgeteilt:

1 *vnuriuol* J. und G. — 2 *nostru* J. und G. — 3 *e raso* J., *eraso* G. — 4 *se unu* J., *seunu* G. — 5 *fiol* J. — 5' *cum* J., G. — 6 *qui la, qui li* J. — 7 *perdia* J. — 8 *mandar* J., G. — 9 *perganda* J., pgandu G. — 10 *maistru* J.

Antivari 1372, 27. März:

Eo Maroe fiol de Lanbre de Mence faço lu mio protesto contra Domagna de Duornihc [sic] in presencia de li çudici de Antibaro, per nome Ser Marin de Doma et Ser Toma de Ualentin, et Ser Marin Sourança et Marin de Uician et Lucha de Golibo et Alesio orese et Stiepcho fiol de Marin de Basili et Ghiuccho Uulçigna

bcchar, cumu lu suurascrito Domagna vene, rump(i) me la porta de la mia staçon cu li soi fanti e toli me la mia sal e li mei pengni de la mia marcantatia. Lu miu dannu fo de VC duchati. Et anchora de la perxona che son apleçado per prisonier e perdudi li mei debiti in nra chason ducati VC, façandu eo lu mio protesto: e tu me legasti e mitissi mi in presun e franchasti li mei debitori, tanto de pli la mia uilania, che son sta du volti persunier (?); et o a çu belle proue, cumu la mea sal e francha dela signuria e uuy non volisti oldir la proua ma per força me lcuasti ogni chosa.

Jireček II 17 (Nr. 13) = „Lamentationes de foris 1370—1373".

591. Probe des *schiavonisco.* Aus den Gedichten G. Liompardi's, genannt Zane Polo (Ivan Pavlović), **XVI.** Jhd.[1])

Sein Sprachgefühl.

„Libcro del Rado stizuxo."

. . . per tutto mundo xe sta nominado
iuan paulauichio e so dottrina
in schiauonischo cusi xe chiamado
in talian zanc polo nominado
qual fatto libcro del Rado stizado. [Prologo]

. . . Vui tutti che scoltese miol ramanza
con buxo delicata e con zampognia
comel Pocti sempre de la vsanza
vel priego mio parole nul vergognia
perchc del fiorentin xe mio parlanza
che la san stado per medigar rugnia
e ancho in la padua ia san studiado
e vn con latro parlo mischulado.

Vero che san nasio dentrol Raguxi
e reliuato fin trenta quatro anni
miol padre in quel logo ieral Duxi
se chiamaua Sdrouichio miser zunāni
perchc no tegnio mio scientie aschuxi
como mio lingua trazi in paduani
c in fiorentin senti mio parlamento
che par de la florenza nasuo san dentro.

Lascmo andar nostre nobilitatc
e sango zentilischo c parentato
scientie vederiti in veritate
chc mai nisun piu sauio xe parlato
vel priego vostre richie sia tirate
perchc nostro parlar sera meschiato
con fiorentin paduan ancho franzuso
per nientc voio questo staga aschuso.

Varda comu schiaun san smentichato
chc par dc lc schiaunni mai non sia
tanto mio ceruello tien fichato
con paduanischa lingua in fantasia
Petrarcha del tuschani ho studiato
c Dante de la fiorcnza incompagnia
e quāto vn mi ga parla in schiauonischo
tanto ga intendo quanto fa tudischo. [Canto I 2–5]

O miser Polo vu che sta desura
aidala te priego mia barchetta
chel posso andar dedrio con mixura
como luxanza dc latri Poetta
segondo che ho trouado su scrittura
in la buttcga chel vendi fauetta
c chauiaro moruna con schenali
e quelle carte cernide con vechiali.

E lc ben vero parole schure iera
non se intendeua che iera sta imbrattada
scritte iera in lengua dc Ingiltera
ma in fiorentin leo mi stramudade. [Canto IV 2–3]
. . . e fese tutti do [das Brautpaar] ben deliebati
parlo perschuro che non me intendiati . . .

Parlo per schuro queste paroline
perche sauio de testa xe chauato
tanto che zentilischo mio latinc
che mai de mi nisun pi letrouato
uarda choben chouerzo col schianine
non diro mai che mi san schapuzato. [Canto I 86]

„Il Testamento de Zvan Polo alla schiauonescha . . .
con l' epitaphio che va sopra la sepultura."

In nomine del Dio, de cielo Amen
curente anno mille cinque cinto
quaranta semo, in cuntra san Joanen,
Soto dc lando, bello in Reziminto
nostro le dusc de alma Vinesia . . .
Testamuni pregati in bon ceruelo
Sier zuane Paulo olim de ragusi
digando a mi notario questo felo
Chiamado in casa mi gc la respusi
Si vulgaro scriuessi, o, per letiera
mel dito presto, voio, chiaro in lusi.
Chaga tuti la tendi zurno e sera
ultimo quisto san mio testaminto . . .
Laudato lDio mil truuo vita sana
cul minte, cum le corpo ben despusso . . .
Quando le spirito gel sara spassato
nul voio misse del preti o del frati
nil s. laurinzio, cruse o'l giesuato . . .
Presso un bota dc vin, cum cinto pani
un pezza del frumazo e mio la spada
epitaphio la diga, ich est Joani
E polo in poesia poetifichada
dotrina in timpo dedit suauitaten
in linga diuersis dal tuti presiada . . .
Orsuso voio sia fusina e fuli
chel tigno in casa quando mil stampeua
del macharuni, lasagne, raffiuli . . .
Dc la cusina tuti cl forniminti
cultre cum letto, lanzulli, c camisa
cassa cum cogionelc e feraminti.
Tute 'l vistura fato alle diuisa
lasso per mio masera pouerita
che pre lanemo mio andao a Sisa.

[1]) Gütigst mitgeteilt von Vittorio Rossi. Sieh I § 93.

E panarol, albol, cum caregita . . .

Liura, leuto, liberi de Amor
con canzonite che simpre canteua
e regula istrionea in far dotor

Dado le sia a puto che impareua
del mio fio, fio ancora san pizulo
e'sara de bon zigno sil cresseua . . .

Unatra cossa crido smentigeua
una sedia granda de sentar a' fugo
de ligno assai timpo chel tigneua.

Parlo cum mio la bucha come dugo
sora de pagaminto a vui nuder
ga dunaro gospodine moi drugo . .

Anche vui donne, homeni e parinti
vecchie: garzuni, pizzule, dunzelle
chil videranno questo testominti

Metaso naso, unde mil manca pele.

2. Die einzelnen Wörter.

abrile Rag. 1348—1365 (Testam. 75), *aubril* ibid. (Jireček II 11) aprile

afflatura (lat.) Rag. XIII. Jhd. (Stat. 7, 35: si navis . . . invcniret aliquam a. vel caperet aliquam navem . . . inimicorum, totum habere iuventum in ea . . . debet dividi), 1306 (Mon. spect. hist. X 8), Les. (Stat. 5, 8) Fund, ven. *catadura* (*catár* trovare)

aibole, aybole Rag. 1386—1391 (Testam. 31), *abole* Zara ampolle

aiu Rag. 1348—1365 (Testam. 55), *açu* (ibid. 82 mehrm.) ho; *au* ibid. (87 und sonst), *aui, auy, auimi* ibid. (269, Jireček II 11), *aue* 1275 (Div. Canc.) ha; *aueme* 1348—1365 (Testam. 21), abbiamo oder avemmo; *aunu* ibid. (163) hanno

alegar Mel. XV. Jhd. (Stat. 16), *aleçer* Rag. XV. Jhd. (Mon. hist.-jur. VII 59; 61 etc.), eleggere; ptc. *alegato, alegate* Rag. (ibid. 73 zweim.), *aletto* (ibid. 9, 11 etc.)

alloco Rag. Libro rosso 23: sedendo li alloco

anchidere Rag. 1364 (Mon. spect. XXVIII 21) uccidere

api Rag. 1348—1365 (Testam. 101) api

aplicare Zara 1289 (Vjestn. zem. Ark. III 142), Spal. XIV. Jhd. (Monum. hist.-jur. I_2, 170) und sonst: approdare

archella Zara (Arch. not.: oft) cassa, -etta

argatium Rag. 1234, 1487 (Jireček I 88) Einrichtung des Preßhauses im Weingarten; Einrichtung des Schiffes

arundinetum Catt. 1330 (Jireček I 88: vinea . . . cum caneto siue a.)

astor und *astore* (nicht *astur*) Zara 1451 (Invent. Benevenia) avvoltoio

auro Rag. 1280 (Praec. rect.) oro

bacca Rag. 1348—1365 (Testam. 49; Jireček I 84, II 9), 1379 (Mon. spect. XXVIII p. 240) vacca

bachili Rag. 1348—1365 (Testam. 51: *b.* et caldari et lauigi et altra massaria) bacile

balta Rag. 1362 (Jireček I 88: usque ad b. maris), Catt. 1331 (ibid.) lago

banta Rag. XVII (Mon. hist.-jur. VII 105) multa, *bantar* ibid. multare, *banto* ibid. (27) bando, *contrabanto* Mel. XV. Jhd. (Stat. 30) contrabbando

baxallucho Rag. 1406 (Jireček I 88) Ocymum basilicum

berbecos Spal. 1145 (Cod. dipl. II 39: duos b . . ., duos agnos) montone

bernestra Curz. XV. Jhd. (Mon. hist.-jur. I_1 93: quod aliqua persona non tangat seu accipiat aliquem lapidem de mulis (= moli) . . . in balneando . . . linum seu bernestram = bagnando il lino)

blancheta Rag. 1376 (Div. Canc.) cassapanca

bleua Rag. 1348—1365 (Testam. 125) biavo femin. (Farbe)

brenza Rag. XIV. Jhd. (Jireček I 88, Mon. spect. XIII ff. s. v.) specie di formaggio pecorino

bucarius, bucc- Spal. XII.—XIII. Jhd., Les., Scard. (Jireček I 88 f.) vicario del Conte

chachtel Rag. 1367 (Div. Canc. 1336 loses Blatt: choltrecha I de pena e chachtel I, tudgele etc.)

calametum Catt. XIV. Jhd. *challamidum* Rag. XV. Jhd. (Jireček I 89) orto

camarda Arbe, Bud., Rag., Spal. etc. XIV. Jhd. (Jireček I 89, Mon. hist.-jur. III 519, 610 etc.) macello, -eria

camastra Zara 999, Rag. 1279 etc. (Jireček I 89, Testam. 1348, 102, 120, 125, 233 etc.; 1386, 239), *comastra* 1386 (Testam. 31),

comostra 1348 (ib. 168, 208), 1386 (34), 1391—1402 (125), *chamostro* (220); *chamestre* 1386 (239), *comestre* 1391—1402 (134) catene

c(h)amissa, -e Rag. 1348—1365 (Testam. 222, 252, 263, 268), *chamissia* ibid. 1349—1357 *camiscie* 1328 (Div. Canc.) camicia

cammitum Spal. XIV. Jhd. (Mon. hist.-jur. I_2 219: quicumque habuerit anditum uel c. cum alia domo, si particeps illius anditus uel cammiti pro contura uoluerit. Vgl. dazu aus den Stat. Curzolas: facere super stratis Communis pro aditu de domo ad domum archiuoltum lapideum, siue pontem . . . ibid. I_1 107) cavalcavia

cangellaria Lag. 1496 (Mon. hist.-jur. VIII 55) etc. cancelleria

cangilier Mel. XV. Jhd. (Stat. 30, 31) etc. cancelliere

cantame Rag. 1348—1365 (Testam. 21) cantiamo

chapariti, -eti Zara 1539 (Invent. Benev.: damaschino rovano a c., zalo a c.)

captale Rag. 1283 (Jireček I 89), 1391—1402 (Testam. 7: una tanasula et 1 c. et uno anello dargento), *capitali* 1348—1365 (ibid. 87), *capizale* (121) capezzale

capxa Rag. 1524 (Mon. hist.-jur. VII_2 92: lo qual ruppe c. de la Fraternità) cassa

carbonossus, crabon- Rag. XIII.—XIV. Jhd. (Jireček I 89, III 14, Stat. 8, 97, Mon. spect. XXIX, hier auch *cer-* 310) persona mascherata

carira und *via c.* Rag. 1362 (Libro rosso 11, 14, 15), 1363 (Mon. spect. XXVII 333—340 passim: *curira*? 337) carraia

[*casicabal-* Rag. XV. Jhd. etc. (Jireček I 89) caciocavallo]

cause Rag. 1280 (Praec. rect.) cose

caçe Rag. 1391—1402 (Testam. 153) calze

chapigliata Mel. XV. Jhd. (Stat. 11) contesa

celaro Bud. (Stat., Mon. hist.-jur. I_3 8: posseda come possedeva avanti tanto in pado quanto in c.), *zelario* (ibid. 9: nissuna persona possa gettar in ogni via terra di fondamenti ne de z.) wohl cantina

cherchelli Rag. 1348—1365 (Testam. p. 61), *cherçelli* (Jireček I 83, 89, II 10), *cerchelli* ibid. (p. 54), *çerçelli* (54), *zorcelli* Zara 1392 (Arch. notar.: Venino Bern.), idem Rag. 1280 (Praec. rect.) etc. orecchini

chesa Rag. 1348—1365 (Testam. 30, ebenda auch *chasa*), *chesa* 1440 (Diversis), *chassa* 1348—1365 (Test. 257), 1351—1352 (Div. Canc.) casa

cimitorio Spal. 1471 (Marieg. d. Madonna di Poissan: Statthalt.-Arch. Zara)

ciptade Lag. XV. Jhd. (Stat. 59: c. de Ragusi) città

claucho Rag. 1348—1365 (Testam. 49: lago a dom piero mio fiol I c. dargento) calice

coacla Rag. 1367 (Mon. spect. XXVIII, 112; Stat. 5, 4), *coacram* ibid. 1302 (ibid. XXIX, 51, 52) fogna

coctel Rag. 1348—1365 (Testam. 268), *coctel* ibid. 1336 (Div. Canc.), *cochtale* 1386 (Testam. 31), *cogtalo* 1391—1402 (Testam. 1); plur. *cochtali* ibid. (10), 1466 (Testam., 29 Apr.), *cactali* 1280 (Praec. rect.), *goctales* (lat.), 1328—1330 (Div. Canc.) capezzale

colchitra Rag. 1348—1365 (Testam. 109), *colchedre* (60), *cholcetra* (249), *colçedra* 1391—1402 (269 bis), *colçitre* 1348—1365 (87) — *cultrica* (lat.) 1323 (Div. Canc.), 1325 (ibid. mehrm.), *choltrecha* 1336 (ibid.), *coltreca* 1280 (Praec. rect.), 1348—1365 (Testam. 100), *choltrecha* (260), *coltreca* (233), *coltrica* 1391—1402 (Testam. 10), *coltriga* (8) coltre

comerchi (genit.) Rag. 1397 (Pucić I, prim. pag. 2), 1364 (ibid. II 24, Jireček I 37), *comerchum* 1357 (Jireček, Die Wlachen 113) Dogana, Zollamt

comone Lag. XVII. Jhd. (Mon. hist.-jur. VIII 74), *commone* (93) comune

conpatre Rag. 1371 (Mon. spect. XXVIII 120) compare

consegro Bud. (Stat., Mon. hist.-jur. I_3 27: ordinemo, che a guarenti possa opponer la parte contraria in giudicio, se il guarente fosse de manco de anni 14, o se li fosse padre o fratello o cugino carnale o nievo o barba o avo o cugnato o genero o socero o c.)

constituesco Rag. 1348—1365 (Testam. 71, Reform. 79) constituisco (a crede)

contura Spal. XIV. Jhd. (Mon. hist.-jur. I_2 219:

c. uel prestitum; sieh auch s. v. *cammitum*; 218, mehrm.) affitto

copell- Rag. 1279 (Brunelli; Stat. 1 f.), 1348 (Testam. 87: copelli de orço, c. de grepa, 1 copello 78) vas quod vulgo cupellum vocant mensura est rerum aridarum ut grani etc. continet V veneti sextarii partem vulgo staja (Reform. 79)

copertur Rag. 1348—1365 (Testam. 125, 232, 234, 242, 243 etc.) coperta grande

cortena Zara 1042 (Mon. spect. hist. VII) cortina

cosoprina Rag. 1348—1365 (Testam. 121, 126, 130, 174), *cōprine* (78), *chosobrina* (ibid.), *cōsobrina* (82, 101), *cōsobrino* (82; vicrmal gegen 1 *cosin*), *chosourino* (165) cugino, -a

cugnatu Rag. 1332 (Mon. spect. hist. XXIX 362) commiato

chulfo und *gulfo* 1371, 1378 (Mon. spect. hist. XXVIII 122, 124, 127, 167) golfo

curtis Zara 1042, 1059 etc. (Mon. spect. hist. VII s. v.) corte

cupliza Rag. 1447, 1450 (Arch. f. sl. Phil. 21, 505) berretto da donna e da ragazzo, vielleicht hieher *copa* Zara 1405 (Arch. not. 12 Oct.)

dat Zara 1325 (Rag.: Div. Canc.) dato

deramare Spal. 1119 ammazzare (Cod. dipl. II 22: si aliquis hanc ordinacionem ... disrumpere temptaverit, ... sit deramatus in hoc seculo, et in futuro ... igneis vinculis mancipetur), Zara 1018 (Star. XIX 86 = Mon. spect. hist. VII 46: si quis ... ausus fuerit subtrahere ... moriat de Ramato)

destribua Rag. 1348—1365 (Testam. 85), *(di)stribuesca* (62, 85, 72, 97 ff.) distribuisca

dichi Rag. 1348—1365 (Testam. 45) dici; idem (50: vita nō me dichi nienti) dice

doblieri Rag. XIV. Jhd. (Mon. hist.-jur. VII 67) caudele

doblo 1348—1365 (Testam. 71) doppio

domandasa Rag. 1376 (Mon. spect. XXVIII 153: se d.) domandasse

douxe Rag. 1363 (Mon. spect. XXVII 293) doge

duchat Rag. 1348—1355 (Testam. 29, 30 etc.) ducato

dum Mel. XV. Jhd. (Stat. 31: *dum Marin capelano*) don

fachir Rag. XV. Jhd. (Phil. de Diversis), *farefeço* 1304 (Testam.?), *foço* 1348—1365 (45), *fasi* 1386—1391 (21) faccio; *fechi* 1348 (Jireček II 9) fece

fechatum Rag. 1331 (Mon. spect. XXIX 310) fegato

fedaço Lag. 1448 (Mon. hist.-jur. VIII 40), *fedaçion* (ib. 42) fidanzamento; *fidar-se*, *fedarse* (41, 42) fidanzarsi

fica plur. Rag. 1280 (Praec. rect.), *fighe* ibid. 1386—1391 (Testam.); Lag. 1390 (Mon. hist.-jur. VIII 65) fichi

fierie Rag. 1280 (Praec. rect.), *fera* ibid. ferri

fir Lag. 1468 (Mon. hist.-jur. VIII 45) essere — *ey* Rag. 1371 (Mon. spect. XXVIII 125: tu ey savio e sano), *si*, *sy* ibid. (130), 1372 (130, 144) sei — *este* 1275 (Div. Canc.), 1280 (Archeogr. 29, 87 f.), 1302 (Mon. spect. XXIX 27), *est* 1280 (Praec. rect.), 1328—1330 (Div. Canc.), *eest* ibid., *es* 1348—1365 (Testam. 52, 88, 122), *ye* (46) è — *so* 1348—1365 (Testam. 82: ōni [omni] monasterio che so dintro la terra ... oī reclausa che so defora de la terra = sono oder è?), *sont* ibid. (80, 233, 236), *sunt* (77) sono — *sio* ibid. (71) egli sia — *foy* (111, 122, 124) fu — *sora* (?) 1371 (Mon. spect. XXVIII 129) sarà — *siande* 1348—1365 (Testam. 234) essendo

fornit Rag. 1280 (Pracc. rect.) fornito

frechsura Rag. 1336 (Div. Canc.), *frechsora* 1376 (ibid., XXII novembr.) [*frixoriū* (lat.) 1336 ibid.] padella

ghera Curz. 1488 (Mon. hist.-jur. I 202 f.) Sp. 252

gir(e) Rag. 1364 (Mon. spect. XXVIII 23, 118, 119), *gere* (24) andare

gottale Rag. 1272 (Stat. 165), plur. *gotalia* 1367 (Mon. XXVIII 112) etwa grondaia

gratacassa Zara 1484 (Arch. notar.: Bosco G.), *ratacasso* ibid. 1398 (ibid.: Venino B.) grattugia

gugnelle Reg. 1504 (Arch. f. sl. Phil. 21, 518) gonnelle

gusterna Spal. 1069, Rag. 1368, Traù 1370 (Jireček I 90), *gistirna* Zara 1289 (Vjestn. zem. Ark. III 135) cisterna

istituesco Rag. 1348—1365 (Testam. 88) istituisco [erede]

laq Rag. 1362 (Libro rosso 18 bis) lago

lapesce Rag. 1280 (Praec. rect.), *lapesse* 1348—1365 (Testam. 65), *lopisa* (ibid. 269) *lapisa* 1386 (Test. 34), [*lapediū* (lat.) Div. Canc. 1305, *lauegi* Test. 1348—1365, 75, 84] laveggio

largo Bud. (Stat. = Mon. hist.-jur. I_3 12: *a l.* della terra del suo vicino un passo) lontano

latera 1359 (Mon. spect. XIII 267) lettera

laue (*labes, lapes* etc.), Rag. XIII. Jhd., Spal. *(lau)* XI. Jhd. (Jireček I 90) ripe chiamate l.

le Rag. 1358 (Mon. spect. XIII 237), 1363 (XXVII 332) *ol* 1348—1365 (Testam. 88), il; *nol* ibid. (88), *nola* (236) nel, nella

lena Zara 958 (Mon. spect. VII), Nr. 588

locher Rag. 1348—1365 (Testam. 30: del alt[a] chasa uollo che se deça dar *per* l-anima adelocher) locare?

lugo 1364 (Mon. spect. XXVIII 24) luogo

lulo Rag. 1386—1391 (Testam. 239), *lulu* Zara 1395 (Fanfona), *gluglio* Mel. XV. Jhd. (Stat. 18) luglio

lundro Rag. 1295 (Div. Canc. 15, 18 Sept., mehrm.), *londro* 1305 (ibid.), Traù, Catt. XIV. Jhd. (Jireček I 90), Lag. XV. Jhd. (Stat. 44), *ondro* Mel. XV. Jhd. (Stat. 11: *de o. et de barcha*), *londrum* Spal. (Mon. hist.-jur. I_2) piccola imbarcazione

machine Rag. 1348—1365 (Testam. 101: 1 paro de m. et altra massaria ī casa; paro 1 de *magene* 123, *masene* 122, 168) macine — *macagnatus* (?) XIV. Jhd. (Mon. spect. hist. X 315) macinato

mal(e)uendula Spal. XIV. Jhd. (Mon. hist.-jur. I_2 178: quod male uendulae non filent; ibid.: quod nulla mulier neque maluendula [sic], siue quę lac uendit, pręsumat filare uendendo illas res, quę possent contaminari; gleich nachher: quod nullus sit ausus emere poma) fruttivendola

mane Lag. XV. Jhd. (Stat. 43: chi ferira con *mane* ouer con pugno; 49: le charte . . . in le qual lo conte . . . hauera messo *mane* sia rata e ferma) mano oder mani?

mariti sing. Rag. 1348—1365 (Testam. 65) marito

matre Rag. 1348—1365 (Testam. 30, 123, 170), 1363 (23, 24 etc.) madre

meise Rag. 1363 (Mon. spect. XXVII 293; plur. *meixi* ibid.) mese

melli Rag. 1304 (Mon. spect. XXIX 75) miei

merghini Rag. 1362 (Libro rosso 23), *mergegnum*, *mergin* ibid. XIV.—XV. Jhd. (Jireček I 91, III 42) confine, -i

messurando 1393 (Dec. di Stagno 112) misur.

mircat Zara 1325 (Div. Canc.) mercato

miça 1336 (Div. Canc.), *mesa* 1348—1365 (Testam. 88, 242), plur. *mise* Zara 1500 (Arch. notar. Bosco G.: 18. März) tavola „de manzar suso"

monte: la m. Rag. 1362 (Libro rosso 147, 150) monte

muedo Rag. 1361 (Mon. spect. hist. XXVII 128), 1362 (ibid. 174, 190, 208 bis), 1363 (298), 1364 (XXVIII 21), 1371 (115, 116), [*muodo* 1371 (XXVIII 118, 120, 124, 125, 126, 151), 1379 (235), *modo* 1371 (XXVIII 126), 1374 (143), 1452 (146), 1375 (149), 1379 (221)] modo

mulir Rag. 1386—1391 (Testam. 37), *muglir* 1481 (Dem. 29, 114, 115, 117: *muglier* 115) mogliera

„*naulizare, nauligare* navem ad vecturam conducere" Mon. hist.-jur. I_2 (Spal.), *naulo* (Gelc.), *nali* 1275 (Div. Canc.; mehrm.) nol(egg)i

naff- Rag. 1386—1391 (Testam. 10: naffos viginti sex argenti) nappo

nascude Rag. 1393 (Dec. di Stagno) nate

nepot Rag. 1304 (Mon. spect. hist. XXIX 75), *nepoto* 1348—1356 (Testam. 52), *neuoto* (54); fem. *nepoça, -e* ibid. (111, 128), 1365—1378 (135, 139), 1386—1391 (25, 128, 168, 200), *niepa* 1386 (233), *niua* 1348—1356 (217, 220), [*nepta* ibid. 116, Spal. 1090], *nepus* Zara 1070 (Mon. spect. VII 81 lat.), *pronepus* 1067 (ibid. 70 lat.) nipote, pro-

nischo Rag. 1348—1365 (Testam. 268: aço īn 1[a] chasella *n.* de farina) alcunchè?

nuchu Zara XIV. Jhd. (Arch. notar.: Venino B. unā cassā magnā de *n.*) noce

oblade Rag. XVII. (?) Jhd. (Mon. hist.-jur. VII_2 6: le qual o. debbia mandar lo nostro gastaldo [della Confraternità] per tutta la terra . . . per segno de memoria et de caritade v.

srb.-kr. *oblante*, auch Mon. spect. hist. VII 77)

oi, oy Rag. 1348—1365 (Testam. 45, 72, 82, hier auch *ai*) ovvero

ol Rag. 1348—1365 (Testam. 88 *ol tempo*) il, *nol* (ib. 84: *nol terin* nel terreno), *nola* casa (ib. 236) nel

ono, ona Rag. 1359, 1363 (Mon. spect. XIII 267, XXVII 344) uno, -a

otra plur. Rag. 1280 (Pracc. rect.) otri

paccare Arbe, auch sonst (Stat. III 21) pagare

palomby Rag. 1348—1365 (Testam. 255) colombi, *palomba* (ibid. 1347, Catt. 1330 (Jirček I 91, III 47) term. archit.

papiros Zara (Stat.: Reform. 46: *p.* seu stopinos) lucignoli

parestete plur. Rag. 1348—1365 (Testam. 29); *parestato* (sing.) Lag. 1678 (Mon. hist.-jur. VIII 94)

parçogna Rag. sehr oft, Catt., Budua (Jireček I 91, Mon. hist.-jur. III 614) diuisio siue p.

pasnar Rag. 1348—1365 (Testam. 69, 114, 122; *pastinare*, Arbe, Lag., Rag., Spal., Traù, Zara etc., sehr oft auch *impastinare et impomare*) lavorar la terra

pasno Rag. 1348—1365 (32, 178) pastino (*pastinum* Zara 1239, Star. XIX 100 etc.)

patre Rag. 1348—1365 (Testam. 33, 100) padre

paueisi Rag. 1376 (Div. Canc. XXII Novembr.) pavesi

paueri Rag. 1348—1365 (Testam. 56), *poperi* (70) poveri

pen Rag. 1280 (Praec. rect.), 1440 (Diversis) panc

pegne Rag. 1348—1365 (65, 75, 84, 121) pennc

petrer Rag. 1348—1365 (106, 231, 242, 250) tagliapictra (?)

poça Rag. 1304 (Mon. spect. XIII 306, XXIX 75), 1348—1365 (Testam. 88, 109, 116, 121) possa, *poçano* ibid. (100)

quil(lo), -a 1348—1365 (Testam. 37, 55, 87) quello

quinquia, quingha Rag. und sonst (Jireček I 92) misura di vino

quisto, -a 1348—1365 (Testam. 36, 56), 1328—1330 (Div. Canc.) questo

racinas (lat.) Zara 999 (Mon. spect. VII), *racana* (lat.) Spal. 1090 (ibid.); *rechna* Rag. 1280 (Pracc. rect.), *recna* ibid., *rachena* Arbe 1259—1267 (Staatsarch. Venedig: Canc. inf. Grimerio), *rachna* 1348—1365 (123, 259 mehrm.), Zara 1493 (Arch. not.: Vidolich Ger.) veste

rasson Rag. 1348—1365 (Testam. 97) ragione

remo Rag. 1280 (Praec. rect.) rame

receputo Rag. 1348—1365 (Testam. 41) ricevuto

ret Rag. 1348—1365 (Testam. 72) erede

rippa Rag. 1393 (Dec. Stagno 45), *ripa* Rag. (ibid. 49, 62, 68, 69, 71, 78 und passim sehr oft) rive del monte; auch riva del mare (Rag. und sonst, sehr oft)

rumanent Zara 1325 (Div. Canc.: Rag.) rimanente

saca plur. Rag. 1280 (Praec. rect.) sacchi

sagena Catt. 1371 (Jireček I 92) specie di imbarcazione (o di rete?)

sale: la s. Rag. 1328—1330 (Div. Canc.), 1379 ecc. Zara 1289 (Vjestn. zem. Ark. I 167) Sp. 263 il sale

samatare Rag. 1279 (Jireček I 92: Bei der Hochzeit „filie ... Drugi ... una cuppa fuit furtiue accepta et uxor dicti Drugi dixit: nolite s. nupcias, ego soluam uobis c.“)

sapare Arbe (Stat. III 8 und sonst) zappare

sapiray Rag. 1348—1365 (Testam. 50) saprai

saraca Rag. XIV.—XV. Jhd. (Jireček I 92) specie di pesce

scaunesco Rag. 1348—1365 (Testam. 169, 171) schiavonc(sco)

schuda Rag. 1374 (Mon. spect. XXVIII 143) riscuota [*scuoder* ibid.]

sclavaina Zara 1348 (von Brunelli privatim mitgeteilt, aus Not. Laur. de Alexandris) schiavina

scogli Lag. XV. Jhd. (Stat. 47), Mel. XV. Jhd. (Stat. 22) scogli

scutele Rag. 1336 (Div. Canc.) scodelle

scuto Rag. 1348—1365 (Testam. 51) scudo

seca Zara 1513 (Arch. notar.: Bosco Greg.) scga?

senta Rag. 1348—1365 (Testam. 70: a li cristiani che *s.* a Sancta Maria; auch sonst) abitano

sepe Lag. 1468 (Mon. hist.-jur. VIII 45) siepe

socra Rag. 1386—1391 (Testam. 20) 1391—1402 (181), *sochrus* XI. Jhd. (lat.: Mon. spect. VII) suocera

sor Rag. 1348—65 (Testam. 46: la sor mia; 103: co la s. sua), *soror(e)* (ibid. 46, 47: soror mea; 71, 72, 103, 105, 106, 122, 127 etc. la sorore sua etc.), *sorora* 1386—1391 (ib. 89) sorella

sortor Rag. 1348—1365 (Testam. 61), 1481 (Dem.) sarto

spata Rag. 1348—1365 (Testam. 51, 188) spada

spaça infin. Rag. 1348—1365 (Testam. 228) spacciare

spidu Zara 1484 (Arch. notar.; Bosco Greg.); pl. *speti* Rag. 1348—1365 (Testam. 172) spiedo

spil-, spell- Rag. 1306—1418, Spal. 1369 (Jireček I 92) grotta

(a)starea Zara XIII. Jhd., Traù XIV. Jhd., Rag. (Jireček I 92) terra ferma

stay Rag. 1348—1365 (Testam. 111, zweim.) egli sta

sudaroli Zara 1392 (Arch. notar.; Venino Bern.) fazzoletti; ebenso, wahrsch., *sudario* Rag. XVII. Jhd. (Monum. hist.-jur. VII 105)

surzer Zara 1520 (Arch. notar.; Bosco G.: uno fero da s. đla barca cū la corda)

suta Rag. 1361 (Mon. spect. XXVII 128), 1362 (190), 1364 (XXVIII 21), 1371 (127, 128), 1376 (150) sotto

tapeidi Rag. 1376 (Div. Canc.: 22. Novembr.) tappeti

theda Curz. 1493 (Mon. hist.-jur. I_1 213, 214 *t.* quae nascitur in hac insula, de qua fit pix; mehrm.), *teda* ib. 86, 87: tedas uel lignamina), Spal. XIV. Jhd. (ib. I_2 216, 252: tede ne alcun lignamine) pino

terin Rag. 1348—1365 (Testam. 31, 36 etc.) terreno

teta Rag. 1440 (Phil. de Diversis) padre

torchi Rag. 1391—1402 (Testam. 148 t. de cera) torce

trachna Rag, 1348—1365 (Testam. 253, 259: t. e cortine, celeghe)

trouarauno Rag. 1348—1365 (Testam. 47) troveranno

tugulela Zara 1289 (Jireček I 92: tugulelas II ... lençonum I ..... capse II de ligna; inuestitas II de tugulellis) — *tugdela* Rag. 1336, 1376 (Div. Canc.), *tugdile* ibid. 1348 (Testam. 236), *tugd(i)ele* 1391 (ibid. 10), *togdele* (8), *tuchdelle* 1386 (31), *tugdele* 1386 (237), *tugdla* 1348 (219) — *tudghel(l)a* ibid. (101, 123, 232, 242), *tudg(h)elle* (61, 124, 259, 263), *tudghile* (220, 255, 256, 260), *tudchile* (241), *tudgale* (232); *tudghelle* 1348 (238), 1391 (1), *turghele* (169); *tudgelle* 1365 (41), *tudgiele* 1386 (217) — *tudegelas* 1365 (70), *todegelas* (100), *tudegela* 1369 (Div. Canc.) — *tuduella* 1348 (110) — *tuggelle* 1348 (Test. (61), *tūgellam* 1275, 1334 (Div. Canc.) cuscino

uzorizare Arbe (Stat. II 16), *uxorare* filium und reflex. Rag. 1272 (Stat. 72, 73, 83 und sonst); Bud. Stat. (Mon. hist.-jur. I_3 31: ciascun padre, che havesse figliole a *maritar* et figlioli ad *uxorar*, in prima debbia m. le f. et poi *u.* li f.; et se alcuno delli f. se volesse *u.* senza volontà del padre ... avanti che le sue sorelle fossero *maridate* ...), Spal. 1368 ibid. I_2 265: quoscumque uxoratos aliam uxorem accipientes), Lag. 1449 (Mon. hist.-jur. 42) ammogliar(si); ptc. *uxorato* Mel. XV. Jhd. (Stat. 13 bis). Lag. 1310 (a.a.O. 7); Spal. XIV. Jhd. (Mon. hist.-jur. I_2 265); *uxore* ibid. (6)

vadrile, vi- Catt. XIV. Jhd. (Jireček I 93) Teil des Hauses

uagena Zara 1392 (Arch. notar.; Venino Bern. bis: cum cultellino et u.) vagina

valura Rag. 1363 (Mon. spect. hist. XXVII 341) valle

vende infin. Rag. 1348—1365 (Testam. 88) vendere

vendigno Rag. 1371 (Mon. spect. XXVIII 117) vendemmiò

uetrano Rag. 1348—1365 (Testam. 76), 1481 (Dem. 232), *veteranus* 1331 (Mon. spect. hist. XXIX 311 und sonst: inter dominum regem v. et d. r. iuvenem), Zara 1134 (Mon. spect. hist. III 30), Spal. 1080 und sonst (Jireček I 93); Ossero 1202 (Star. XXI: iura v.) vecchio

via Rag. 1363 (Mon. spect. hist. XXVII 332; *aqua via*; dagegen *viva* 333) viva

zapinus Curz. XV. Jhd. (Mon. hist.-jur. I_1 90, 214: incidere zapinos ad faciendum pegulam)
ziurum Spal. 1069 (de sororibus: que nunc domino seruiturę ibi [in monasterium] ingrediuntur ... aderint suis facultatibus immo et territoriis, libera cuncta, quę in prephato monasterio optulerint, territoria uolumus adesse ab humano cuncto seruicio, scilicet ab illo quod vulgo *z.* dicitur (Mon. spect. hist. VII)
zoppus Spal. 1069 (Mon. spect. hist. VII 75: Duimus z., dann auch D. claudus genannt) zoppo
zude Rag. 1275 (Div. Canc.) giudice (??)

3. Eigennamen. (I § 93.)

Ortsnamen.

Asca bei Spal. 1069 (Jireček I 61)
Basolche (sicher): Tre B. Rag. 1348—1356 (Testam. 102), *Tres Basillicas* 1275 (Div. Canc.), 1278—1324 (Jireček I 51), später *Tres Ecclesiae*, jetzt srb.-kr. *Tri Crkve* (ib.)
Cabrona Zara 918 (Jireček I 63)
Calamito Spal. 1096 (Jireček I 61), *Calamet* 1144 (ib.), jetzt srb.-kr. Trstenik
Capruli Zara 1076—1080 (Jireček I 63)
Catribo Platz in Arbe 1212, *-ubo* (auch gen. -ii) 1334 (Jireček I 64)
Copara [wohl *Coprara* zu lesen] Traù 1333 (Jireček I 62: scopulus Caurera et sclauonice C.)
Dolchin Rag. 1348 (Jireček I 83, II 11), Olcinium, alb. slav. *Ulkin*, ital. *Dolcigno*
Driuest (bei Scutari) Rag. 1391 (Jireček I 59), Drivastum, altserb. Drivost, Drevos, jetzt Drivasto, Drišti (ib.)
Flaveyco Zara 1067 (Jireček I 63: in loco qui antiquo nomine F. dicitur, qui nunc alio nomine Postimana nominatur = Star. XIX 88), *Flavica* (?) (Maschek 282; woher?)
Funtaneila Spal. 1119 (Jireček I 61, einm.; = Cod. dipl. I 1070—1080)
Gusterna Traù 1343 (Jireček I 62)
Heilc- Spal. 1234 (Jireček I 82: terra sub *-o*); in *Hilco* ibid. 1212 (ib.)
Karbelle Seben. 1402 (Mon. spect. hist. IV 451, 453) Riffe
Kissa Pago 1070, *Chissa* 1111, *Kessa* 1174, 1177, *Cissa* (Jireček I 64, III 34) = Cissa (Anon. Rav.), *Κίσσα* (Const. Porph.); Gissa (Plin.), Sissa (Tab. Peut.), heute Pago 1070, 1174 — Einwohner: *Chissan(o)* (Mon. spect. hist. XXIV 82), *Kessensis* 1071 zweim. (ibid. VII 89)
Meirane, Mirane Dorf bei Zara XI. Jhd. (Jireček 82), heute Miranje (ibid. u. Ortsrep.)
Montochut, Montecuto (Mons acutus) Berg bei Rag. XIV.—XV. Jhd. (Jireček I 60)
Officene Rag. 1393 (Dec. Stagno 112)
Polot, Polocht Rag. 1348 (Jireček I 59, II 7), *Polatum* (Mon. spect. V 11, 44 ff.)
Spille: Caput S. bei Spal. 1171 (Jireček I 92)
Stamn-, Stampn- Rag. 1218—1235, 1238 (Jireček I 84), 1336 (Mon. spect. hist. XXIX 390 mehrm.), *Stamo, Stan(n)o* (Jireček l. c.), *Staum* (?) (Prolegom. 24), Stamnes (Anon. Ravenn.), *Στάμνος* XI. Jhd. (Jireček l. c.), ital. Stagno (staño), srb.-kr. „seit c. 1200 stets nur Ston“ (ibid.)

Personennamen.

Atanesi Rag. 1348—1365 (Testam. 102), *Atanisi* 1349—1357 (Distrib. 159: S^i A. lat. gen.)
Baisin- Rag. 1248 (Jireček I 82: Bogdanus *-i*, sonst bekannt als Bogdanus *Pigini* 1251, B. de Pisino 1272, 1280, Bogdan Pežinović 1253)
Carosus Rag., Arbe, Spal. (Jireček II 29, III 14)
Chalainna (bis) Zara XI. Jhd. (Polic.), *-einna, -enna* (ibid.)
Chimach Rag. 1461 (Jireček I 83, III 17; Rječn.)
Daneico Zara XI. Jhd. (Polic.)
Desiderat Alm. 1235 (Star. XXII)
Domnius Zara X. Jhd., Salona XI. (?) Jhd.,

Spal. 1040, 1069, *Doimus, Dui-* ibid., Zara 1066 (Mon. spect. VII, Jireček II 34)
Drosaic- im Süden vor dem Anfang des XI. Jhd. (Jireček I 81: cum -o, Marianorum iudice)
Firancisch Zara 1397 Nr. 590
Ghiman, Ghimanoi, Gui-, Gy- 1280, 1322 etc. (Jireček I 87, II 38, III 30)
Jurainna Zara XI. Jhd. (Polic.; oft), *Juranna* (ibid.)
Lacarda Spal. 1080 (Mon. spect. VII), *Locharda* Rag. 1481 (Dem. 23), *Lacerta* 1272 (Stat.) Jireček III 34
Messagalina Spal. 1200 (Star. XXI; mehrm.)
Michil Rag. 1481 (Dem. 19, 21, 36, 39, 97, 115, 117; *Michiele* 48, 60, 115)
Ollignich Rag. XIV. Jhd. (Jireček III 46)
Rossa Rag. 1348—1365 (Testam. 257), *Rusa* ibid. (37)
Saraca, cho Rag., Zara XIV. Jhd. (Jireček III 57)
Ursainna Zara XI. Jhd. (Polic.), *-einna* ibid. (vgl. Jireček II 61)
Vetran, Vitrano etc, C. I. L. III, Rag. 1010, 1322, 1348 etc., (Jireček I 93, II 11, 63) — *Vetrius* Rag. (Jireček II 35, 63)

Volksnamen.

albanesescus Rag. 1285 (lingua, -a Jireček I 43)
vlacheschus: blachesco Rag. 1348, 1356 etc. (Jireček II, 14, die Wlachen 119).

II. Das Serbo-kroatische.

1. Textproben.

Aus **älteren** Texten. Die Sprachmischung in den Lustspielen Marinus Dersa's (Držić).

592. Serbo-Kroaten untereinander und mit *Italienern.*

[Manuskript, S. 13_2 = Druck S. 178] dub | dobro-ie *ordena*n ouy uasc gràd i liepie *p amor de dio* ielj istina da u ouomu uascemu gradu tolikè *krepadure regni*aiu.[1]

Coto | kille ny sue su rieci *semo neti in questo kome un taglier* neg se y dubrouucichj *intende un* ouako sa-*solaz salazatte* kako i-my vamj[2]

dub | tko ide ouo ouamo?[3]

Coto | ouo-ie *podesta* od Kotora[4] *bon-dj ala magnificentia ura che ui sia richomandata quela garzona che quel traditor li ha uoluto sforciar.*

podesta | *lasa far ame el faro inpikar chj son questj gientil homenj*

Coto | *raguxei* magnificho*

pod | *se-ui posso far qualche piacer chomandati* [sic]

dub | *Siamo seruitorj dela magnificentia uostra*

1 *Ragusco*: Bene è ordinata (tenuta polita?) questa vostra città e bella . . . È vero che in questa vostra città regnano (son tanto frequenti) le ernie? — Im Bericht Giustiniani's von derselben Zeit heißt es: La muraglia che guarda verso il canal [a Cattaro] . . . tutta minaccia rovina et ha molte crepature (Mon. spect. hist. VIII 241).

2 *Cattarino*: Ernie non vi sono. Son tutte chiacchiere . . . Gli è (solo) che voi Ragusei, capite, di ciò per celia (sollazzo) vi celiate, come noi con voi.

3 Chi (è colui che) viene a questa volta?

4 Questi è il podestà di Cattaro.

* Früher stand *ragusei.*

[Ms. 55 = Dr. 253] M | Gdie Dubrouucianj ouudi *alogi*aiu[1]

T | na-lakomos uasda *ala miseria* ky godi-se nagie ky *ala graseza* kadgodj *alogia. signor maryn* syn tuoj *ala graseza* oncias-ie *alogi*ao?

M | sin moj *signorj* niesu moj sinouj, ta-ie *alogi*ao *ala graseza* a-ia *alogi*ah na ludós er lud i mahnit bih dat *dinare* iz-ruká[3]

1. osct[4] | *a la sciocheza al segnio de-la xocheza bon uin starne bon kaponj galine salciotj da bolognia bon pan sopra tuto nasa un poko signior ke kolor.*

b | *signior miser oscte dar* ogledat *uyn.*[5]

2. osct iunako dobro od *Skiauunia* uino dobro, takomj boga.[6]

1. osct | *alogiate qua da ne ala graseza uidaro un antj pasto sguazeto ala tedexka che-ui morderete ledita uin da korsika e klareto di Francia uitela di late fagianj pauonj et cio che potetj domandar con lengua.*

2. oscto | *signor kostuj ui-dara cose grandj ma-la uostra borsa poj sentira ui metera a-konto poj fina alj sctechi con-che ui netterete i dentj.*

M | gdie gospoda i *signiorj alogi*aiu tú iaa siromah ne *alogia*van tú *signior maryn alogi*aua.[7]

2. kodj ouamo iaa mala plata usetj datj jestj koliko tarbuka nositj.[8]

B ouudi me gospodine gdie-mj karstianski gouore gdie-nas rasumiu.[9]

1 *Marino* padre: Dove alloggiano qui i Ragusei?

2 *Tripčeta*: All' Avarizia sempre, alla Miseria. Qualcuno alloggia alla Grassezza. Il Signor Marino, tuo figlio, alla G. subito ha preso alloggio.

3. Mio figlio? Ricchi non sono i miei figliuoli. Egli ha preso alloggio alla G. ed io (presi alloggio) alla sciocchezza, perchè sciocco e pazzo mi fui, a dar(gli) i denari (che mi strappò) di mia mano a lascir(gli).

4 Primo oste.

5 Bokčilo (servo di Maroje): Dar(ci) ad assaggiare il vino.

6 Secondo oste. (Spricht schlecht slavisch. Sieh unt., 6): Brav' uomo . . . vino buono, così [m'aiuti] Iddio.

7 Dove alloggiano i gran signori, (là) io poveretto non alloggio. Là alloggia il Signor Marino.

8 Vieni qua: io piccolo conto prendere, dare da mangiare quanto il ventre capire.

9 Qui, padrone, dove parlano da Cristiani, dove ci capiscono.

[Ms. 72 = Dr. 344] Gr | Tata biedan Grubisca gdie si se ioscte stánih gdie gliudj sui sciu *parlaiú* sciu psciu da-im-se uuraguto slouo ne-rasumie[1]

pa | da-gdi-e ouudi *uosctaria dela sciokeza*[2]

hos[3] | *alla sciokeza, ala sciokeza, che domandate*

G. | scio scio nutj suygnie gdie kako prasaz scioká[4]

pa | Upita-ga ie-li ouudj alogiao nieky dubrouucianin[5]

host | *che signior* — |

Ca | *Sarebe qui alogiató nisiun rausceo*

hos | *chredo di si i-raguscei sempre alogiano quj da noj ah ci-e uechio*

Ca | ies iedno staro.[6]

pa | toi-chie bit maroie moj priategl rekli-mi-su da-ie u-rymu ies try dnj.[7]

hos | ouudi eodi dobro vina.[8]

Gr | biedan scto takó sceplakasc scto ne-govorysc kao hristianj (sic) govore[9] . . .

biedan-se Grubisca u latinskú semgliu doskytao gdie-se xiabé i-spuscj iiedú gdie se ogrestia piie i gdie se na-ure ony biedan obrok iedé gdie se u-sdrauize nepie a-uoda-se u uyno lieva. tata mily boxie gdie si-me moia sriechia huda srechia douede gdiesi pribate radate uukmiru obrade radmile moia gliubimá druxino daleko mi-ste biedan.

Ca | *o kespasso di questa bestia.*

1 *Grubiša* (servitore): Povero Gr.! Dove sei capitato! Dove parlano certo linguaggio, *sciu psciu,* che non si capisce (loro) una maledetta.

2 Dov'è qui l' osteria alla Sciocchezza?

3 Oste.

4 *scio scio!* Fa *scio scio* come il maiale.

5 *Pavo* (zu Camillo, der italienisch kann. Sieh Sp. 283): Domandagli se qui alloggi alcun Raguseo.

6 Sì, un vecchio (schlecht slavisch. Sieh oben, 6).

7 Questi sarà il mio amico M.: m' hanno detto che è in Roma da tre giorni.

8 Qui vieni. Buon vino. (Sieh 6.)

9 Povero me! Che (linguaggio) borbotti? Perchè non parli come parlano i Cristiani?

Povero G. in terra latina sei capitato, dove si mangiano rane e lumache, dove si beve vino acido, dove dura per orc (?) un povero pasto, dove non si fanno brindisi, dove si battezza il vino coll' acqua. Babbo (?) mio, caro Dio! Dove m' ha condotto la mia trista sorte! Dove sono i miei cari compagni Pribato, Radato, Vukmira, Obrado, Radmilo! Lontani siete! Me sciagurato!

[Ms. 60 = Dr. 282] M | Gdic mi-su *dukatj* moie petisuch *manigodo* iedan sliem xenami ne odgovarax *dukate* mj moie, *dukate ribaode* jedan *dukate* mj biexix ne odgovarax pse iedan[1]

Ma | *chi sete uoj homo daben ke uolete*

M | *che uolete*

Ma | *nō-ui chonoxko andate cō dio*

M | *aime* cini me-se ne-snat[2]

Ma | *é pazo kostuj*

M | ne-chiex da-me posnax *ribaode* da-ceká[3]

Ma | *Arme con arme signior kapetan mj uol amazar costuj*

el barigielo et li sbirj

Capetan

Ca | *piglia piglia*

sbi | *sta forte da qua quel kurtel*

M | *laxiate che amazo ribaoda* iednoga[3]

1 *Maroije* (der endlich den Sohn getroffen hat): Dove sono i miei 5000 ducati, manigoldo? Dalle male femmine? Non rispondi? I miei ducati! I ducati! Ribaldo! Scappi? Non rispondi, cane?

2 Ahimè! Finge di non conoscermi!
Non vuoi riconoscermi? Ribaldo! Aspetta!

3 Lasciate che ammazzi un [tal] ribaldo!

[Ms. 62 = Dr. 289] pomet sam gdi nie pometoua *konseglia* tú sue stuarj naopako idú satoi-se-ie dobro reklo ciouiek *uagliá* sa-stó gliudy a-stó ne-*vagli*aiu sa-iednoga iaa malo prie otidoh sa-ispitat o[d]-doxiastia dunda maroia oto-t cum fustibus et laternibus uukú dunda maroia u-tamnizu gledám allj iaa snym alj bigl uidym dunda maroia megiu irudj i pilatj gdie-ga uodé kao barabu a-nieky try is dubrouunika, *amantj* od priekoga doxlj-su s-*malóm gratiom* g-*barixelu* gouorechi: *capetano el-e un dj nostrj laxiatelo é suo padre* a *barixó*-in odgouará *che padre che di nostrj che laxiar ogniun largo* istom-se ciouiek prauy ciouiek sunú pomet dogie strané dietj s-*reverenziom*-se poklonih dundu maroiu a *capetana* s-*reverenziom salut*ah a-*barixeo*-ie uas moj a-tko pometu nie priategl u-rimu *barixelu* rekoh duie riecj na-uho uulah uulaha potixte a-katunaru kletixte in pocis uerbibus intendiantur uobis

Pometo, solo: Dove non v' è il consiglio di P., lì tutto va a rovescio. Perciò disse bene quel tale: un uomo vale per cento, e cento non valgono per uno. Poco fa venni ad informarmi dell' arrivo di zio Maroje, e cosa vedo? C. f. et l. trascinano lo zio M. in prigione! Guardo [meglio, perchè non so] se sogno o se veramente vedo lo zio M. in mezzo a Erode e Pilato! Lo menano come Barabba! Poi tre Ragusei, di quelli che bazzicano [colle belle donne?] a Prijeki (Stadtviertel Ragusas), vennero con mala grazia dal Bargello: „Capitano! È uno dei nostri! Lasciatelo (libero)! È suo padre.“ E il B.: „Che p.! Che dei n.! Che l.! Via tutti!“ — Ma ora venne (?) l' uomo che ci voleva! P. si fa avanti (da una banda). Ragazzi miei (?), con una riverenza m' inchinai verso lo zio M., e con una riverenza salutai il Capitano. Fu tutto mio il Bargello! E chi non è amico di P. a Roma? Al B. dissi due parole in un orecchio. E fui padrone del campo (wörtl.: Il villano cacciò il villano, e al mandriano [rimase] l' ovile. Sprichw. — Zu *kljetište* sieh Jireček, Die Wlachen 115 f.).

[Ms. 53 v. = Dr. 245] Trip | *che ha questo pouer homo*

Bok | M | ga (?) boly *fiol spenzuto denarj doglia*[1]

Trip | po suetoga tripuna ui-ste naxienzi[2]

Bok | M | bog-te-ie naucio *de raguxa* i-mi-smo oudi (?)

Trip | Gospodine scto-uam-ie.[4]

1 Bokčilo (der nicht italienisch kann, sieh oben Sp. 280, 9): Messere, dolore [perchè] il figlio speso denari, si duole (?).

2 Per San Trifone! Voi siete dei nostri (compatrioti).

3 Dio ti ha inspirato (?). Di Ragusa siamo, anche (?) noi, qui.

4 (Wiederholt, slavisch, die Frage) Signore, che avete?

[Ms. 59 v. = Dr. 279] N | [= Niko] *ó, quela giouene, komo si chiama questa signiora che sta qua*

pet | *xé mia ségniora missér*

V | [= Vlaho] ouó pará naxienka[1]

pet | po-dieuizu slauunú ono paraiú naxienzi[2]

N | bog-me i-tj-nam paráx naxienka[3]

pr | [= piero] ono-ie miliza . . .[4]

pet | ne-*chiama*m-se iaa *piu* uechie miliza petrunila-se[5] *chiamám* . . .

1 Questa pare dei nostri.

2 Per la Vergine gloriosa! Quello là pare dei nostri.

3 Per Dio! Anche tu mi pari dei nostri.

4 (Quella) è Miliza.

5 Non mi chiamo più M.: Petronilla mi chiamo.

Signiora laura del balkon

La | *petruniela che ragionamentj sono quej, nō te ho deto che tu haueraj de le bastonate desgratiata*

pet | *madona ge son signiorj raguxej sangue tira parlar poko lasa-me-ge sctar* . . .

L | *entra in kasa desgratiata; sadi entra in kasa*

pr | *signiora bela nō entrate in kolera ui siamo seruitorj*

[Ms. 55 = Dr. 255] po[mét] *Signiora laura* snám kad-se i, manda suaxe u-kotoru *non tanta superbia* sad-mj *toxkano* govory a naxi-smo ilj hochiemo ili nechiemo.

Signora L., so (mi ricordo del tempo) quando ti chiamavi M. a Cattaro. Non t. s.! Ora (mi) parli toscano. Ma siamo (sei) dei nostri, volere o non volere.

[Ms. 72 = Dr. 346] Ca | [= Camilo] ... *uo far un poko amor con questa signiora ma eko la sua masara la par schiauona*

pet | petraniela brixna scto ia zknym . . .[1]

Ca | *indouinai k-é schiauona* dieuoika dobra dieuoika dubrouuniko[2]

pet | brixna tko ie ouó Camilo-ie sietan Camilo oudi li si[3] . . .

Ca | ah Miliza ti sa kako stoy[4]

pet | dobro Camo xyui-se uidé kadgodi a martuy nikada ma-se ne-*chiama piu* miliza petruniela sce *chiama*[5]

Ca | e latinescki ty naucjla stoi *con la signiora* liepa *signiora* i-draga[6]

pet . . . s bogom, Camo, ouo-mj gospogie na *funiestr*u imám ueliku potriebu[7]

Ca ceka ceka goscpogia poscdravj,[8] *o che intertenimento*

pa | [= pauo] *signior Camilo*

Ca | *miscere*

pa | usidj gorj[9]

Ca | *ckomj*

la | *petruniela che uol dir che tu se stata tanto a tornár*

pet | *uh maduna triste nuue porto*

l | sictna scto-ie nascky-mj gouorj[10]

1 Povera Petronilla, che . . .

2 (Schlecht slavisch sieh oben Sp. 281): Ragazza, buona ragazza, Ragusa.

3 Povera me! Chi è costui! Camillo! Povero C. qui sei? . . .

4 Ah Miliza, come stai?

5 Bene, Camillo. I vivi sempre s' incontrano, i morti mai. Ma non mi chiamo più M.; mi chiamo P.

6 Ed hai imparato latino (ital.)? Stai colla dama, bella dama e cara.

7 Addio, Camillo, ecco la mia padrona alla finestra. Ho molto da fare.

8 Aspetta, aspetta. Saluta la padrona!

9 Vieni su.

10 Povera me! Cosa c'è? Parlami alla nostrana (slavo).

[Ms. 72 v. = Dr. 348] pet | *ki bate giuso*

po | petrunielize *má* grlicize[1]

pet | scto si doscao *traduturu* iedan[2]

1 Petronilla, tortorella!

2 Che ci vieni a fare, traditore?

[Ms. 74 = Dr. 356] po | tik tok

pet | *ki bate giuso*

po | petrunicla otuorj[1]

1 P. apri.

593. Mit einem „*Graeco-Albaneser*".

[Ms. 88 = Dr. 395] Ar | [= Arkulin] hodj sa-mnóm na-vèceru[1]

Al | [= Gark albanes]*chie mj non tender gniedj uostra linga*

Ar | *uien a-zena con mj*

1 Vieni a cena con me

594. Mit einem *Türken.*

[Ms. 13 = Dr. 174] ped | [= pedant] mustafa turcine hic nolo té

tur | [= turcin] bre koim iesikom besiedysc[1]

ped | ne chiu-te tú[2]

1 In che lingua parli?

2 Hic nolo te.

595. Mit einem *Deutschen.*

[Ms. 65 v. = Dr. 309] V | [= Vgo tudescak] *Garzona cognioscer serfitor de tua patrona mi star suo serfitor et mi folér mal mj trar dukatj mile to mila quanto folér* . . .

pet | [= petruniela] *Miscér signiura parlar tj mj non-ge parlár mj non-se impazo, no*

t | [= tripce] *diko gintil homo andé a-far lj fatj uostrj non-te inpazar qui questa é cossa mia ueh*

pet | *ga star qui non-ge poxiu andár mj* . . .

v | *fer tio fer tio tu star atorno qua e lascar brage e uita leuar qua, fugir de qua*

pet | *Miscer signiur non-ge far piaza; a tutj star pasegiar miser domene dio* dao nebogo nu-t uidisc-lj[1]

V | *fer tio matar te ankora putana e putana tua patrona matar fenga kankar a tutj*

T | *Con arme e kon superchiaria sei uenuto ti par esser in tera tudescka c brauar pon mēte e guarda bén Con chj aj da-fár*

V | Jo Jo *fenir fenir qua*

pet | nu-t uurag-tj dusciu ne usco *putana dir a signiora e-mj scon putana* laxesc posried ustá tvoiieh *tua madre sciurele frallj c tuo pare putane.* uidisc-lj nebogo kako-nas-ic nascao *ne-tj pui uenyr kasa nostra ne-mj haverzer e tj scpander aqua calda supra testa tot*[2]

T | *per-la uerzine Maria can mio padre ah dio* radbih-se naity gdiegodj na-samu nách *perdio* po-boga, i,

svetoga tripuna blaxenoga *che-ti faro ueder le-stele a mezu giorno* nemo istom da-ia pocném igrat nasbigl é *da-uero*[3]

V | jo, jo

pet | jao-tj vasda kako iednomu[4] *manigoldo dj furke...*

pet | nut nebogo gdie-nas siece idi[5] *kancharu tj uegnia perdio ti-ga kauar ochj cun queste man ...*

pet | *maduna cara maduna auerzi signiora lauura s funiestré*

L | *che rumori son questj*

pet | *maduna me-ga uoler amazar giudio* htio me-ie sklat.

1 Sciagurato ...

2 Che il diavolo ti pigli l' anima ... menti per la gola ... Vedi il malanno, che ci doveva capitar costui.

3 Ah! se potessi trovarmi con te a quattr' occhi ... per Dio e San Trifone Beato ... Bada che non mi metta a far sul serio.

4 Che tu possa dir sempre *jao jao* (ahi ahi)!

5 Ve' che ci viene addosso (coll' arma).

596. Mit einem *Israeliten.*

[Ms. 60 v. = Dr. 285] La | [= Laura] *missersadj nō hauetj lasato il colarin dj perle*

sa | [= sadi] *che so-mj signiora Signior Maryn parti uia et nō mj dixe altro ...*

sa | *p dio mal uolentierj le laxio [le perle] non mj piaque quel che uidi corer quel uechio drieto il Signior Marino; sti giouanj spendono ala cieka; se indebitano inbrogliano et poj dano del sulzo quel uechio pareua che dicesse i, mej dukatj dukatj nomjnaua il resto non intendeuo*

[Ms. 61 v. = Dr. 287] *bon pro ui facia signiora, nō posso piu stár con ui, io ho da far qua a-una horra tornaro da uoj*

la | *Andate in bona horra, sadj mio carro*

597. Mit einem *Negromanten.*

[Ms. 85 v. = Dr. 382] Ar | [= Arkulin] ... *dio ui saluj missér lo maistro*

Ne | [= Negromant] *ben uenuto* gospodine moj[1]

Ar | umiesc i-nascki gouorit[2]

Ne | snam[3] ...

Ar | nieké *kontradote* pyta [morosa] i, hochie dóch bes-parchié[4]

Ne | *hó intesso* (sic) neka menj rasumio sam ma kochiu iaa plata[5]

Tr | [= tripe] *sauer parlár schiauon*

Ne | *uno poko* umie[6] ...

Tr | posnasc-li toga starza[7]

Ne | ia-ga snám ... *gientilomenj* se-kochiete zinitj[8] *uendeta dj quel uechio del diauolo ...*

Tr | u d[u]ie riecj *misser mio* a-ti rasumiesc nascki[9]

Ne | xna[10]

1 Benv., mio signore.
2 Sai parlare anche alla nostrana?
3 Si (so).
4 Certa c. domanda la fidanzata e vuole venire senza dote
5 Ho capito. Ma voglio esser pagato.
6 Un p. capisco.
7 Conosci quel vecchio?
8 Lo conosco ... se volete far vendetta di ...
9 In due parole ... (wiederholt die Frage) ma tu capisci lo „schiavone"?
10 Si (so).

598. Die Sprachmischung in der Gedichtliteratur.

Marco Marul aus Spalato († 1524).

Kaloper sa smilji, *garufli, viole* lica od berilji nacivnih po stole.

Lassa dir chi vole, ni *pentur* na svit bil toli hitre *skole,* da *spengat* sve b' umil (Stari pisci I 79).

Kad hodeć na *skulu* od *meštra* b' jen budeš bičem, *per lu kulu,* ter strpiv zabudeš ... (ib. 143).

Orazio Mascibradich aus Ragusa († 1598).

Marin mio amato, mučno mi je bil dosta *Di non aver fatto* prije na tvu *risposta,* A tomu *cagione fu tempo contrario,* Krivina moja ne, tako mi ti zdrav bio. Razlici *bisogni, pensieri di casa, Sparvieri,* psi, konji *e del vin* vrh vasa. (Schuchardt, Slawo-deutsches u. Sl.-it. 32).

Pasquale Primi aus Ragusa († 1640).

Cari fradei Curzolani,
hoćete nam malo reći:
što ima biti Dubrovčani,
da su tako vam mrzeći.
Con Ragusi voi vivete
Per mercati vostri belli;
perchè a loro voi vendete
vostre barche e scarpelli (Schuchardt l. c.)

Antonio Sassi aus Rag. († Ende des XVI. Jahrh.).

Cominçierò a lodar il vostro ingegno,
jer vam je dao Bog dar *per un prence degno,*
A to je *poesia che tanto diletta*
La quale, žimi ja, *è assai perfetta.*
Er lipo spivate i njeke *termine*
piaževole usate i *quasi divine* (ib. 33).

599. Aus **neuen** Texten. Das Sprachgefühl der Serbo-Kroaten Ragusas. I § 94.

drâgī gŏspāru. vî-me pîtāte, kâko-se gòvorī u-dùbrōvniku. mògu-van rĭjet, da-ú-nas svĭ gòvorū nāški, od prvōga gospára dò-*ūltimōga* sirómaha. sâmo što mĭješāmo pûno *talijāno,* pâ-nan-se zàtō drŭgī rúgau i-kâd-hoćē danas-*imitávau* gòvorū svâkū drŭgū rĭječ *talijāno.* ma-tô níje tâkō, jĕrbo svâkī-će-van dùbrōvčanin rĭjet i-*àdijo* i-*kùńūdo* i-*pjàdžēr* i-*podèstāt,* rĭjeće-van i „lĭjepo-smo-se *divertíškali*" i tâkō drŭgē stvâri, *mà* nĭjedan prâvī dùbrōvčanin nêće-van mjĕšte „mlâdīć" rĭjet *džovànot,* öli, mješte „kŏkōš", *gùlīna;* gŏrē-je štô nâši stârijī gospári, kòjī-su ûčili *skûle* jŏš *talijāno,* kad-se razgovárau o-kâkvōmu visokōmu *argòmēntu,* lásno òbrnū iz-jednòga jèzika ù-drugī,

Caro signore. Ella mi domanda come si parli a Ragusa. Posso dirLe che da noi tutti parlano slavo (alla nostrana), dal primo signore fino all' ultimo pover(ett)o, ma (salvo che), poichè ci mescoliamo molto l' italiano, (gli altri) si burlano di noi e quando vogliono rifarci adoperano ogni seconda parola una italiana. Ma non è esatto (è un' esagerazione), perchè ogni Raguseo (Le) dirà [bensì] e *a.* (addio) e *k.* (coguato) e *p.* (piacere) e *p.* (podestà, sindaco), e (Le) dirà ancora *l. s. s. d.* (ci siamo divertiti molto) e simili, ma nessun pretto Raguseo non (Le) dirà, invece di *m.* (giovanotto), *g.*, o, invece di *k.* (gallina), *g.* Un altro affare è [la lingua de]i nostri

tȁkō da-mȍžete čȕt đȅ-će-van nȅko rȉjet, ȃko-se razgȍvārā *per-èzēmpjo* ò-*mužici*, „ȉmāš rázlog, ònā *ȃrija*, štȍ-je „*kàntō* sȉnōć *tènōr* na-svòjōj *sèrāti*, jákon-je lijépa, *mȁ* „zalúdu *non parla alkuore*; a ȁko *mȕžika* tô ne-*otèńāvā*, „ȍndārica *non otjene il suo skopo*“. ma sȁd -' se mȁńē tȁkō gȍvorī, jȅrbo-su *skȕle* sȁd nȁški, pa tô vȅć *pàrā* kȁko nȅkā *karikàtūra*, kȁko da-ònī, štȍ tȁkō gȍvorī, hȍćē da-*imìtāvā* nȁšē gospárc *àntīke*, kȍjī-su i-*talȉjāno* govȍrili s nȁšijem *ȁčēnt*om; na-príliku ovȁkō: *se-vòlēte ȁndāre a-pàsedžo, prèndēte il-kàpelo*. ȁli sȁd-se tô svȅ vȉšē gȕbī; nȅgo gȕbī-se i-lijepi nȁš dȕbrovaškī gȍvōr, pâ-van-se *introdukávau* svȁkakve rječètine *per-èzēmpjo*, mjȅšte dȕbrovaškōga „slȕga-van-san“ — štȍ sȁd *kvâzi* svȉ gȍvorū „slȕga-van-se“ — kȏ hȍćē da-gȍvorī *fȉnijē*, rȉjeće i „mȏj rȕkoļūb“ i tȁkō se štȅtī nȁš *djȁlet*.

a-što-me-pîtāte zȁšto mî, kad-gȍvorīmo talijāno, negȍvorīmo mlètaškijem *djàlet*om, kȁko svȉ dalmatínci, nȅgo *tòskāno*, rȉjeću-vau da-jâ mȉslīn da-je-tô zà-tō, štȍ-se u-dȕbrōvniku pȍ-kućama ne-gȍvorī talijāno nȅgo sâmo nȁški, pâ-se talijāno ȕčī i-nȁučī nâjviše ù-*skuli*, đȅ-se, to-se-znâ, ȕčī tòskāno.

vecchi, che ancora [finchè c' erano le scuole italiane] appresero l'italiano a scuola. Quando ragionano intorno ad un argomento elevato, facilmente adoperano, a vicenda, le due lingue. Così (che) può [accaderLe di] udire che (Le) dicano, quando parlino p. c. di musica, „imaš r. etc. (hai ragione, quell' aria che ha cantato iersera il tenore nella sua serata, è bellissima, ma tuttavia n. p. etc.; e se la musica non ottiene questo, allora non o. etc.)“. Ma ora si parla meno a questo modo, perchè ora le scuole sono slave e poi questo [italianeggiare] pare piuttosto una car. di quelli che vogliono imitare i nostri vecchi patrizi, i quali parlavano anche l'italiano coll' accento slavo; p. e. così: se v. etc. Ma questo si va perdendo sempre più. D' altro canto si va perdendo pure il nostro bel parlare raguseo e (Le) si vanno introducendo certe parolacce; p. e. invece del raguseo *s.* (vi son servo) — che ora si direbbe, al caso, *s.* — si dirà, chi voglia parlare in punta di forchetta, anche m. („küss' die Hand“) e così il nostro dialetto si viene guastando.

Quanto poi alla sua domanda, (del) perchè, noi parlando italiano, non parliamo il veneto come tutti i Dalmati ma il toscano, Le dirò che, secondo il mio parere, la ragione sta in ciò che a Ragusa non si parla l' italiano in famiglia ma soltanto lo slavo, mentre l' italiano s' insegna e s' impara nelle scuole, dove naturalmente s' insegna il toscano.

Dialog aus der Umgebung Zaras:
Marko: Ja sam Hrvat.
Ante: *Kroato?*
M.: Ne *Kroato*, nego Hrvat.
A.: *O budalo! Fava e* boba *tuto una roba.*[1])

Aus der ersten Nummer der Zeitung „Pravi Dalmatinac“ (I, 1) 1897.

2. Die einzelnen Wörter.

advenat Rag. (Zo. 3) XVI. Jhd. (Rječn.), *advent* Arbe (B) Avvento (festa dell' A.)

afikat Rag. XV. Jhd. (Jireček I 87), XVI. Jhd. (Drž. 365, zweim.) [*afit* Per. (B rajk. 17) etc.] affitto

afiktavat Rag. XV. Jhd. (Jireček I 87) affittare

aksađ XV. Jhd. (Rječn.), *asaǧ* Rag. (Zo. 4, Progr. Rag. 1889), *saz* Arbe (Kuš. 23) misura

angulja Spal. (Kolomb. pesci 23), *jegulja, anguja, jenguja* Catt.? (Lambl), *jegulja* und *jangulja* Rag. (Zore rib. 339) anguilla

antrešeľ (Vuk.), *antrešeľe* (Dellab.), *intrešeľ* und *antršaľe* Hercceg. (Zo. 4 Anm., Stulli) „il vacuo tra due fasce sovra il basto“; *u antreš* (Rječn.) di soprassello

aragjan Rag. XVI. Jhd. (Drž. 378) arrabbiato

ardiscati (Kur. runje 121) ardire

argutla Rag. (Zo. rib. 328), Spal. XVI. Jhd. (Mar.) Dellab., Stulli, Mic. (hier auch argitla), Rječn. barra del timone

arkuo, -ul Rag. (Budm. 161, Zo. 3) XVI. Jhd. (Rječn.), Catt. (B), Per. (Brajk. 16) vaso grande da vino, olio ecc.

arla Rag. (Budm. 161, Zo. 3, Dan. poslov., Rječn.), Per. (Brajk. 16); *jarula* Arbe (Kuš. 14, B) „aiuola“ [Jagić's Arch. XIV 77]

balatur Rag. (Zo. 4) Uglj. (B), *balatura* (Rječn.) pergolo

banestra, -istra, brnistra Arbe (Kuš. 16), Sinj, Scard., Spal., Lesina XVI. Jhd. (Rječn.) *bn(j)estra* (Šul. 9, 32, 33) spartianthus iuncus

[1]) Vgl. zu dem Sprichworte Schuchardt, Slawo-d. u. sl.-it. S. 72. Srb.-kr. *boba* heißt „fava“. Bemerkenswert ist, daß *fava* auch im abruzz. *ppapp 'e ppane 'nfusse ('mbusse) é tutte 'na fave* (vgl. Finamore, Vocab. s. vv.) = pappa o pane molle è tutta una fava (it. *se non è zuppa è pan molle*) im Spiele ist.

bantiti, -ovati Novi 1428 (Mon. hist.-jur. VI.), Brinje 1430 (ib.), Per. (Brajk. 17), Rag. (Zo. 4) bandire

[*barižel* Rag. XVI. Jhd. (Drž. 284, 289, 302) bargello]

bisage Rag. (Zo. 4), Catt. (B), Spal. XVI. Jhd. (Mar.) etc. *bisake* (Kazn. 85, Rječn.) bisacce

blanak Rag. (Zo. 4) cassapanca

bosilak, -ljak Rag. und sonst (Šul. 25 f.), *basilk* Spal. XV. Jhd. (Mar.) Ocymum Basilicum

bota Rag. (Budm. 162, Zo. 5), XVI. Jhd. (Dellab., Rječn.), *vota* XVI. Jhd. (Drž. 180) volta

brače Bocche (Vuk), *breče* Lag. (Kuš. 9), Rag. XVIII. Jhd. (Dellab., Stulli, Rječn.) vinacce, grasse di uliva

brenke Rag. (Zo. 5, *brenak* Stulli), Catt. (B), *branče* Arbe (Kuš. 15), Uglj. (B) branchie del pesce (Rječn.)

bućifalo Catt. specie di pesce (?), Rag. (Zo. 5) fanciullo grasso

buka, bučica Arbe (Kuš. 23, B) apertura per la quale passa l'acqua da un bacino all'altro nelle saline

buklo Rag. (Zo. 5) latrina

buks- Rag. XVI. Jhd. (Vetr.) bosso

bukv(ic)a Rag. (Zo. 5, Krisch 35, Lambl, Rječn.), Arbe (B), Spal. (Kolomb.: pesci 7), Catt. (B), *bokvica* Bud. (rib. 341) box vulgaris

bulentin Rag. (Zo. 5, Reš.), XVII. Jhd. (Rječn.) filo lungo da pesca

bulikan Rag. (Zo. 5) bulicame

bumbak Rag. (Budm. 162, Zo. 5), Per. (Brajk. 16), Arbe (Kuš. 15, B), Catt. (B), Uglj. (B), XVI. Jhd. (Rječn., Mical., Dellab., Volt., Stulli, Bjel., Jambr.) bambagia

burka Rag. XVII. Jhd. (Dan. posl.) burchio (?)

čematorije Lomb. (Kuš. 15) cimitero

čič, cič Cherso (Šul. 41, 55) cece

čera Rag. XVI. Jhd. (Drž. 330, 348, 350, 361) ciera

cimati Rag.? (Stulli) racemos acinis spoliare

cipal, -o Rag. (Zo. 24, rib. 341, Budm. 162, Krisch 36, 37, Lambl), *cifal* Arbe (Kuš. 14, B), *ćifo* Uglj. (B), *ćefola* (Rječn.) mugil cephalus

divertiškat (se) Rag. (Budm. 166, Zo. 7) divertir(si)

dokes Rag. (Zo. 7, Reš., Dellab., Stulli), Trapp. (Mil. 69) pesca a fiocina, con torce di resina [fehlt Zara, Arbe (B)]

dokesati Rag. (Dellab., Stulli) pisces fuscina venari

doksat Buk. (B), XVIII. Jhd. (Rječn., Stulli, Vuk) solarium, altana p. e. nei conventi

drakmar Arbe (Kuš. 27, Rječn.) „uncino a cui si appende la carne o si pesca un secchio caduto in pozzo". *tahmar* (Zo. rib. 330)

dublijer Rag. (Zo 7), Catt. (B), Montenegro (Rječn., Dellab., Stulli, Volt., Vuk), XVI. Jhd. (Rječn. Mon. hist.-jur. VII_8 130), *dumblijer* Per. (Brajk. 17), *du(m)plir* Ugl. (B), *duplir* XV. Jhd. Spal. etc. (Rječn.), *duplïr, dumpler, dumplijer* (Rječn.), *dupler* torcia di cera a quattro fiamme; auch eine Pflanze: Orobanche caryophyllacea (Šul. 77)

dugnj(ic)a Mac. (Zo. rib. 340), Spal. (Kolomb. pesci 17 eigentlich *duguja*, wohl Druckfehler; Rječn.), *dugnača* (Rječn.) coris julis, giofredi, einer der Lippfische (Labridae), donzella

dum Rag. (Zo. 7) XII. Jhd. (Drž. 224, Rječn.), *dun* Catt. (B) don, Tit. der Geistlichen

dumna Rag. (Budm. 161, Zo. 7), Stagno XV. Jhd. (Jagić's Arch. 21. 505), Catt. (B) suora — Fehlt Uglj.

dupal Arbe (Kuš. 14, Rječn.), *dupli* Rag. (Budm. 161, Zo. 7), Catt., Uglj. (B) doppio

dupin (Lambl etc.) delfino

faoso Rag. XVI. Jhd. (Vetr. I, 170), *falas* ibid. (Reš. 117) falso

[*fendik* Rag. (Zo. 23) Pfennig]

fengat Rag. XVI. Jhd. (Drž. 284, 302, 314, 315, 324; *fengjaš* 304) fingere

fjelica Rag. (Zo. 23), XVIII. Jhd. (Dan. poslov., Dellab., Stulli: *hvjelliza*) fetta — Fehlt Arbe, Uglj.

findrić Rag. (Zo. 23) finto, bugiardo

flekta Rag. (Zo. 23) XVIII. Jhd. (Stulli, Rječn.) „coperta da letto con lenzuolo"

flok Arbe (Kuš. 14) etc., wohl auch sonst, fiocco

fronjata Rag. (Zo. 23, rib. 366), *fronžata* Giupp. (rib. 366), *fružata* Mac. (ibid.), Arbe (B, Rječn.) specie di rete

fumar Rag. (Zo. 24) „piccola finestra sul tetto della casa"

funkjela Rag. XVII. Jhd. (Zo. 24, Rječn.) bozzolo

del filugello [fehlt Catt., Uglj., S. Fosca, Milohn., Len., Bars. *(businica)*, Verb. *(pelžič)* B]

galatina Rag. (Zo. 6, Progr. Rag. 1889), XVI. Jhd. (Rječn., Drž. 240) gelatina — Fehlt Arbe, Uglj., Catt.

gavorica Brazza (Rjcčn.) „specie di pesce"

gestod Rag. (Zo. 6) capo (poglavica) di una confraternita religiosa (Rječn.)

gir(ic)a Spal. (Kolomb. pesci 6, Krisch 35) XVII. Jhd. (Rječn.), *gera* Rag. XVIII. Jhd. (Stulli, Rječn.), *géra, gira* (Lambl.), *gljara* Catt. (Lambl.) smaris vulgaris (macna vulgaris bei Kolomb.)

gľendura Arbe (Kuš. 51) glandula

grasta Rag. (Zo. 6) grasta, per tenervi fiori e anche brage

gratakež Rag. XVII. Jhd. (Zo. 6, Rjcčn. *-kiež* Dubrovn. III 196), *rakatač* Uglj. (B) grattugia

grug Arbe (Kuš. 16), *grum* Verb. (Žic V 72) muraena conger

gučula Rag. (Budm. 166, Zo. 7), Per. (Brajk. 17) gocciola (apoplessia)

gunj Rag. XVI. Jhd. (Jagić's Arch. 21,504) gonna

gustijerna Rag. (Zo. 7), Arbe (B), XVI. Jhd. (Rječn.), *gušćerna* Lag. (Kuš. 3), *gušterńa* XVII. Jhd., *gušterna* XVI. Jhd. „čakav." (Rječn.), *gusterna* Uglj., Spal. XV. Jhd. (Lekc. 181, Mar.), *gustirna* Sabbionc. (Wiss. Mitt. aus Bosn. 1901, 260) — *kustêrna* Brazza 1250 (Jireček I 90) — *bistijerna* Catt. (B), Per. (Brajk. 16), Montenegro (Vuk) cisterna

inguas(t) Rag. (Budm. 161, Zo. 8, Dellab., Stulli) XVI. Jhd. (Rječn.), *ingvastar* (ibid.), Uglj. (B), (*tinta* Arbe B) inchiostro

intijern(ic)a Rag. XVI. Jhd. (Rjcčn.), *intirna* ibid. (Lekcion.), *interna* (Mic.), *altirna* Zara XV. Jhd. (Lekc.) lanterna

izlempo Rag. (Zo. 8) magro

jajer Rag. (Zo. 9) ibid. XVI. Jhd. (Drž. 245, Lekc.), Catt. (B), *ajer* Spal. XV. Jhd. (Mar., Lekc.), Arbe (Kuš. 23) aria

iaprk: na j. Isola Grossa (Aranza, Vorl. Ber. III 67) ad occidente (*afrik* XVI. Jhd. Rječn.)

jastog Rag. (Zo. 9, Krisch 43), Catt. (B), Arbe (B; *jastrog* Kuš. 14), Montenegro etc. XVI. Jhd. (Rječn.), *jastok* Per. (Brajk. 16, Rjcčn.) palinurus vulgaris

kalamuča Rag. (Zo. 9, Rječn.), *kalamuc* Les. (Schuchardt, Slawo-d. 76) canna da pesca

kanǧe Rag. (Zo. 9, Rječn.): *piši k.* als Sprichw. *kangjo* ibid. XVI. Jhd. (Drž. 391 bis) cancelliere (vocat.)

kanǧilijer Rag. (Zo. 9), XV. Jhd. (Rječn.), *kanžilijer* (und *kanželijer, kanžalijer, -ija*) ibid. und Catt. XV. Jhd. (Rječn., Arch. f. sl. Phil. XXI 505), *kančilijer* Rag. XVIII. Jhd. (Rječn.), *kanciler, -ija* (Rječn.) cancelliere, cancelleria

kaningula Rag. (Zo. 9) pescecane — Fehlt Uglj. Catt. *(pešikan)*

kantul(ic)a Rag. (Budm., Rječn.) XVIII. Jhd. (Dan. poslov.) cannella da botte

kaparan Umgeb. Zara (Brun.), *koporan* ibid. (Vuk, Rječn.) cappotto d' inverno

kapsa Rag. (Budm., Rječn., Zo. 9), *kapseo, -ela, kavsa*? (ib.) bara — Fehlt Uglj. Catt. *(kaša)*

kapul(ic)a, -ota Rag. (Budm. 162, Zo. 9, Mic., Dellab., Volt., Stulli), XVI. Jhd. (Rječn.), Uglj., Scard., Spal., Catt., Imoschi, Can. (Šul. 139), Arbe (Kuš. 15, B), Sabbionc. (Wiss. Mitt. aus Bosn. 1901, 262). *čipula* Catt. (neben *kapula*, B), XVIII. Jhd. (Rječn.) cipolla

kapulište Rag. (?) (Stulli) luogo seminato di cipolle — *kapulištvo* ib.; *kapulorezaoc* (?) chi taglia cipolle — Rječn. (wo die zwei letzten als unzuverlässig bezeichnet werden)

karara Arbe (Kuš. 27), *karala* ibid. (B) sentiero

katanac Rag. (Rječn.), Per. (Brajk. 18) catenaccio — XVI. Jhd. Rag., Spal. Auch Bosn. (?), Lika

katrida Arbe (Kuš. 16), Spal. XVI. Jhd. (Rječn.) sedia

kelomna und *-ica* Rag. (Budm. 161, Zo. 10) colonna — idem und *kelovna, -ica* XVI. Jhd. Rag., Per. (Rječn. Mical.); *kolonda, klonad* und *klonda* Spal. XV. Jhd. (Rječn.)

kentenar Rag. (Budm. 168, Stulli) capitonc, sericum crassius h. e. quod meliori extracto remanet

kentrica Rag. (Zo. 10 [1]) chiodo — *kentra* (Stulli, Rječn.) id.

[1]) kentrica je kolutić na šiljku utvrgjenu u drvo; u njemu je pak drugi kako veriga, tako se spravljaju zaklopci za spreme.

ker(ic)a Rag. (Zo. 10) frangia, guarnimento p. e. dei vestiti — Rag. XVII. Jhd., Dellab., Volt., Stulli. [Fehlt Catt. Vegl.] (Rječn.)

kerostat Rag. (Budm. 168, Zo. 10), Trapp. (Mil. 80) candelabro — Rag. XVI. Jhd. (Lekc., Stulli) — *kerostac* Rag. idem, (Mical., Rječn.)

kijerna Rag. (Zo. 10), *kierńa* Catt. (B), XVIII. Jhd. (Rječn.), *kirija* Spal. (Kolomb. pesci 3, Krisch 33, 45) serranus gigas; *kirnja* (Rječn.; Krisch 34) polyprion cernium; *kirnja, kernja* Lambl: „1. apogon rex mullorum, 2. anthias mediterraneus, 3. *kirnja*, ital. *chierna* perca gigas, 4. jeden druh posud neurčitý z rodu labrus“

kima Rag. XVI. Jhd. (Drž., Menč.), *kimi(či)ca* Stagno (Rječn.), *čimul(ic)a* XVI. Jhd. Rag. (Mic., Stulli, Rječn.) surculus, germen (dei cappucci)

kimak Rag. XVI. Jhd. (Budm. 161, Kur. 113, Zo. 10, Mic., Dellab., Volt., Stulli, Bjel. Vuk, Rječn.), Catt. (B), Per. (Brajk. 16), *ćimak* Uglj. (B), Lesina (B), *cimak* Lissa, Brazza (B), *ćinka, činka* Arbe (Kuš. 15), cimex lectularius, *čimavica* (Mic., Dellab., Stulli) Imoschi etc. cimex und coriandrum sativum (Šul. 57)

kimčast, kîmčav Rag.? (Stulli, Rječn.) cimicibus plenus

kimčina Rag.? (Mic., Stulli, Rječn.) magnus cimex

kimenat Rag. (Zo. 10, Rječn.) „fessura fra due assi nella barca“, commento

klak Rag. (Budm. 162), Per. (Brajk. 16) XVI. Jhd. Rag. etc. „aber nur im Westen“ (Rječn.) calce

klaoka Rag.? (Mic., Rječn.) chiavica, cloaca, colluviarium

klavstro Rag. XVI. Jhd. (Budm. 161, Rječn.) chiostro

kobla (*obla*?) chieppa, Alosa vulgaris, clupea Alosa? (Lambl)

koktao, gen. *-ala* Rag. XVII. Jhd. (Mic., Dellab., Volt., Stulli, Rječn.) capezzale

komarda Catt. (B), Rag. (Zo. 10, Progr. Rag. 1888) macelleria und macello, Per. (Brajk. 16: ohne Bedeutungsangabe; Rječn.)

kontrest Per. (Brajk. 17) contrasto

kopto, gen. *-ala* Rag. (Budm. 161, Zo. 11), *kolto* ibid. (Progr. Rag. 1889) capezzale

kosal Arbe (Kuš. 15) letamaio — *kos(a)o* Rag. XVI. Jhd. Rječn., Mic. (domus diruta), Stulli (domus diruta, immunditiis plena); Drž. (casale)

kostrat Per. (Brajk. 16, Jirečck III 20) pavimento

kotorađa Rag. (Zo. 11) „canale sotterraneo, per il quale scorre l' acqua o qualunque immondizia“ [Fehlt Catt., Arbe (B)]

kovs(ic)a Rag. (Zo. 10), *kops(ic)a* ibid. (B), *koša* Catt. (B) coscia [Fehlt Vegl. (B)]

kri(j)eša, -va Rag. (Zo. 11, Šul. 173), XVI. Jhd. (Rječn.), Trapp. (Mil. 80), *kriša* XVI. Jhd. (Vetr., Mic.), *kr(i)ješa* XVIII. Jhd. (Dan. posl.) *krišva* (Dellab., Šul. l. c.) ciliegia

krklo Rag. (Progr. Rag. 1889), XVI. Jhd. (Rječn.) piega del vestito und danda

krpatur Rag. (Zo. 11, Progr. Rag. 1889) coperta da letto, *karpatur* 1458—1514, (Jagić's Arch. 21, 501)

kuda Rag. (Zo. 11), XVI. Jhd. (Rječn., Dellab.), Per. (Brajk. 18), Catt. (B) coda — [Fehlt Vegl. (B)]

kulaf (gen. *kufa* und *kulfa*) Rag. (Budm. 166) golfo

kuniľa Arbe (Kuš. 18) coniglio

kupijerta Rag. (Zo. 11), *kuverta* Uglj. (B) coperta

kuplica Rag. XVI. Jhd. (Jagić's Arch. XIX 40, XXI 505) copricapo da donna

largo, iz larga Per., Curz. (Brajk. 18), *na largo* Curz. (Leskien: Arch. V 458) lontano, da l.

lebrak Bud. (rib. 338), *lumbrak* Spal. (Lambl.; Kolomb. pesci 16; rib. ibid.), *lombrak* Rag. (rib. ibid.) crcnilabrus pavo

legati Rag. (Budm. 162), XVI. Jhd. (Jagić's Arch. XXI 501, Rječn. Drž. 189) leggere

liksija Rag. (Budm. 161, Zo. 12, Progr. Rag. 1889), Per. (Brajk. 17), *lušija* Arbe (B), *lušnica* (Dellab.) liscivia

lojstro Rag. (Budm. 162, Zo. 12) ostro

lokarda Rag. (Budm. 164, Stulli), Spal. (Kolomb. pesci 9), Arbe (Kuš. 15, B), Imoschi, Curz. (Leskien: Arch. V 461), Uglj. (Krisch 35), *lokarad* Per. (Brajk. 16) scomber colias — *(iz)lokardati* Per. (ibid.)

lopiž Arbe (Kuš. 14), *lopiža* (Stulli) „caldajo di creta“

lotar, -tra, -tro Rag. (Budm. 162, Zo. 12, Dellab., Stulli), XVI. Jhd. (Drž. 160, 377) pigro, poltrone

lubin (Krisch 33, 45, Stulli), *ljubin, jubin, ljub(lj)a(l)j* Catt. (Lambl.) labrax lupus

lukierńa, lukiernica Catt. (B), *luk(i)jern(ic)a* Rag. (Budm. 161, Zo. 13), ibid. XVI. Jhd. (Lekc.), *lučerna* Poljana 1452 (Jireček I 84), Arbe (Kuš. 20), *lućerna* Spal. XV. Jhd. (Lekc.), Zara XV. Jhd. (Lekc.), Curz. (Zborn. nar. živ. I 27), „Norddalm." (Reš. Rad 134: 139) lucerna — *lučerna* Spal. (Kolomb. pesci 16), *lućerna* (Lambl., Krisch 34, 46), trigla hirundo (corax, lyra)

lukjernar Rag. (Zo. 13) lucerna

maľ(ić) Rag. (Budm. 165, Stulli), XVI. Jhd. (Drž. 169), Per. (Brajk. 17) maglio

marač, gen. *-ča* Rag. (Budm. 162, Zo. 13), Catt. (B), Arbe (Kuš. 15, B), Uglj. (B) marzo

mašaľ, gen. *-šľa* Rag. (Budm. 161, Zo. 13), XVI. Jhd. (Lekc.) maschio

medaľa (Progr. Rag. 1889, Stulli etc.) medaglia

mjendeo, gen. *-ela, -ol, -elak* Rag. Grav. (Zo. 14, Šul. 239, Dellab., Stulli), *menduo, -ula, -ol, -ul* Les. etc. (Šul. 230), Arb., Spal. XV. Jhd. (Mar.), Per. (Brajk. 16), Catt. (B), *mindula* Uglj. (B) mandorla, -o

mjerla Rag. (Kur. runje 124, Zo. 14) pesce merlo

mir Rag. (Kur. runje 120, Dellab., Stulli), Catt. (B), Spal. XV. Jhd. (Mar.) muro — [Fehlt Vegl. (B)] — *mirac* (Dellab., Stulli) muretto

močira Arbe (Kuš. 15), *mocira* Uglj. (B) moriccia

molstir Novi 1422, 1490 (Mon. hist.-jur. VI), Vinod. XV.—XVI. Jhd. (ib. IV), *molster* Brazza 1250 (VI); heute *mostir* Arbe (Kuš. 17) [auch in den Kolonien Istriens, Nemanić I 407] monastero

morač Rag. Grav. (Zo. 14, Šul. 246), *-ac* (Šul. ib.) foeniculum offic.

moruna Rag. etc. (Krisch 40, Stulli) murena

mošak Rag. (Šul. 247, Dellab., Stulli), XVI. Jhd. (Rječn.) muschio

mošuna Vinod. XVI. Jhd. (Mon. hist.-jur. IV, Žic V 250), *mošun* Arbe (Kuš. 20) „casetta di campagna per ricoverarvi le pecore etc."

možul Rag. etc. (Jireček I 81) bicchiere

mrča Rag. Grav. (Zo. 14, rib. 368, Šul. 248, Stulli, Dellab.), *mrtva* Vragn. (rib. 368) mirto

mrgiń und *mrgań* Rag. (Budm. 162), *merginj* (Stulli), termine, confine e muro fatto a secco

mrkatunja Rag. (Šul. 249, Zo. 14), *mrtakulja* Sabbionc. (Wiss. Mitt. aus Bosn. 1901, 248, 263) cydonia vulg. — Fehlt Uglj. Catt.

mrkijenta Rag. (Zo. 14, Dellab., Stulli), *mrkjente* Mel. scoglio, secca marina (Milit.-K.), *mrkenta* Lag. (ibid.)

munćel Arbe (B) monticello

munčela Rag. XVI. Jhd. (Drž. 195, Stulli, Lekc.) pignatta

munita Rag. (Zo. 14), XVI. Jhd. (Drž. 293, 331, 340), Catt. (ibid. 210) moneta

narankuo Per. (Brajk. 16) ranunculus

narikl(ic)a Rag. (rib. 342, Kur. runje 124, Stulli), ib. XVI. Jhd. (Drž. 324) nerita

natupijerka (und *natipjerka*) Rag. (Zo. 14, Šul. 256, Stulli) prunus armeniaca

navo, gen. *navla* Rag. (Zo. 14), Arbe (B) nolo — *navližati* Rag. (ibid.) noleggiare

neput Rag. XVI. Jhd. (Drž. 223, Budm. 161, Zo. 14), Spal. (Kolomb. Progr. 89, p. 5), Zara (B), Arbe (Kuš. 14), *nebud* Catt. (B), Per. (Brajk. 16) nipote — fem. *nepuča* Rag. (Budm. 162, Zo. 14), XVI. Jhd. (Drž. 304, *neputča* Kur. runje 127), Stagno XV. Jhd. (Arch. f. sl. Philol. XXI 502), *nebuča* Per. (Brajk. 16), *neputizze* (plur.) (Kur. runje 127)

oblanta Rag. (Zo. 14, Stulli) un dolce

oblia Cherso un pane che si fa per Ognissanti

odalibati Rag. (Budm. 161, Zo. 15) haurire

oferiškati Rag. (Zo. 15), *ofriti* Catt. (B) offrire

ofijerta Rag. (Zo. 15) donna iraconda e violenta

ogresta (Kur. runje 121) „vinjaga" (uva selvatica) oder uva acerba omphacina (?)

oksit Rag. XVI. Jhd. (Lekc., Stulli), *ošit* Spal. XV. Jhd. (Lekc.) assito

oksjenač, ohsjenač (Stulli), *osjenač* Rag. (Zo. 15), *ašenac* Per. (Brajk. 18), Catt. (B) assenzio

oligań, ul- Rag. (Reš. 77, Budm. 162, Zo. 15, rib. 341, Lambl., Stulli), Catt. (B), *uligań* (Reš. 77, Brajk. 16), *uligna* Uglj. (B), *ligna* Arbe (Kuš. 15, B), *lignja* Spal. (rib. 341, Krisch 42), Sabbionc. (Wiss. Mitt. aus Bosn. 1901, 242, 263) loligo

oriz und *oriza* Rag. (Stulli, Šul. 268), *oriz* Per. (Brajk. 16), oryza sativa etc.

osalj Rag. (Vuk.) specie di pesce

oso, -sla (Stulli) asino selvatico

ošćela Rag. (Zo. 15) truciolo

ovrat(ic)a Rag. (Zo. 15, rib. 340, Kur. runje 124, Stulli), XVI. Jhd. (Drž. 364), XVIII. Jhd. (Dan. posl., Stulli, Dellab.), *lovrata* (Krisch 35, 47), *orada* Uglj., Catt. chrysophrys, sparus aurata

pačati Spal. XV. Jhd. (Mar.) impacciare

paganio und *faganio*, gen. *-njela* Rag. (Budm. 164) fanello

palata Rag. (Zo. 15) la volta celeste; *na palati* sub divo — Fehlt Uglj., Catt.

paľe (plur. tant.) Rag. (Zo. 16, Stulli), Sabbionc. (Wiss. Mitt. aus Bosn. 1901, 263), crusca, semola — Fehlt Uglj., Catt.

panata Rag. (Zo. 16) XVI. Jhd. (Drž. 160), Sabbionc. (Wiss. Mitt. aus Bosn. 1901, 237, 242, 263) pan cotto

parestata Rag. (Zo. 16 *-at*) parapetto, appoggiatoio (delle scale), stipite

pastidija Rag. XVI. Jhd. (Drž. 264 bis), *fastidija* (ibid. 244, 312) fastidi

pasuľ Dalm. (auch Serbien) Šul. 282, 283 [*fažol* Sinj etc. Šul. 82] fagiuolo

peča Rag. XVI. Jhd. (Budm. 162, Zo. 16, Dellab., Stulli, Drž., Dubrovn. III 196), Per. (Brajk. 17), Arbe (Kuš. 15), Stagno XV. Jhd. (Arch. f. sl. Philol. 21, 505), Spal. XV. Jhd. (Mar.) pezzo, pezza di terra, di panno (Kopftuch, Arbe)

penga Rag. (Zo. 16) colore

penǧati Rag. (Budm. 162, Zo. 16), Catt. (B) colorire

pengatur Rag. (Zo. 16) pittore — [*pentur* Spal. (Mar.)]

penǵati Rag. (Zo. 16) pendere

pestelj Rag. (rib. 341), *piste(l)j* (Lambl.) holothuria papillosa, cazzo marino

petenali Rag. (Zo. 16), Sabbionc. (Wiss. Mitt. aus Bosn. 1901, 243) inguines

piena Rag. XVI. Jhd. (Drž. 307) pena

pikat Rag. (Budm. 162, Zo. 16), ib. XVI. Jhd. (Drž. 332 bis), Per. (Brajk. 16), Catt. (B) fegato — [Fehlt Arbe, Uglj. (B)]

pjerka Rag. (Kur. 124), *perka* Catt. (Lambl.), *pirka* Spal. (Kolomb. pesci 5, Krisch 33, 45, *pirak* Lambl.) serranus scriba

piljak (Stulli) setola

pipun Rag. (Šul. 294, Zo. 17, Stulli), Per. (Brajk. 18), Catt. (B) cucumis melo

pižuo Rag. (Budm. 165), *pižul* Lomb. (Kuš. 15) poggiuolo

placa Rag. (Zo. 17), Arbe (Kuš. 14) etc. piazza

plakir Rag. XVI. Jhd. (Drž. 142 als Eigenname 130, 141, 142, 147, 148, 149), *plakier* (ibid. 239, 373, als Eigenname 142 ff.), *plaker* „bei den alten ragusanischen Schriftstellern“ (Zo. 17, Dubrovn. III 195); *piačer* (Drž. 306, 360), heute *pjaǧer* (Budm. 161, 166), *piaǧer* (Zo. 17) piacere, *pjaǧerati se, po-, is-* divertirsi

plana (Stulli) puntello che sostiene il colmo della casa

planja Rag. (Budm. 161, Zo. 17, Kur. runje 116, Dellab., Stulli), Per. (Brajk. 18), Dellab. — *blanja* Arbe (Kuš. 14), Monte, Ponte (B) pialla

planjat und *is-, o-* Rag. (Zo. 17, Dellab., Stulli) piallare

planta (Kur. runje 126) pianta, *planda* Per-zagno (Reš.) pianta del gherofano

plat (Krisch 39) rhombus maximus (*plat glatki* r. laevis)

platuša (Krisch 40) solea vulgaris; *platušica* ibid. 39 cytharus linguatula

plovan Arbe (Kuš. 14), etc. (Mon. hist.-jur. IV, VI) piovano

plovio, -ala Rag. (Zo. 17) piviale — [Fehlt Catt., Zara (B)]

podumjenat Rag. (Budm. 162, Zo. 17, Stulli), *fondamenat, fund.* Catt. fondamento

pojata, -te Curz. (Zborn. nar. živ. I 27), auch sonst (Dellab., Stulli) tettoia di paglia per ricoverarvi gli animali

polâča Is. Grossa (Vorl. Ber. III 67, Stulli) „ebenerdiges Haus... Für den Palast würden sie wahrscheinlich *palac* sagen“ — *polača* Spal. (Mar.), Bucc. 1414, Rag. XVI. Jhd. (Drž. 137) — *između polača* Name einer

tudjella, -ica Rag. (Stulli), *tunďela, tundjela* und *tudjela* (Zo. 22) cuscino, guanciale

tunj Rag. (rib. 341, Lambl.), Spal. (Kolomb.: pesci 10, Krisch 36, 47), *tun* (Lambl.) seomber thynnus

ukľata Rag. (rib. 340, Lambl., Dellab., Stulli), Per. (Brajk. 16), Catt. (B), *ušata* Arbe (Kuš. 18, B), Spal. (Kolomb.: pesei 7), Vragn. (rib. 340, Lambl.) sparus melanurus

vačelati Rag. (Zo. 6, Stulli) vaneggiare (nella febbre)

vaoga Rag. XVIII. Jhd. (Dan. poslov.), *voga* (Zo. 6, Dellab.), Sabbione. (Wiss. Mitt. aus Bosn. 1901, 204) alga

vaši plur. tant. Rag. (Zo. 6, Stulli) vasi delle navi = Rag. XVIII. Jhd. (Dan. poslov.)

veska Rag. (Stulli, Dellab., Šul. 430), ib. XVI. Jhd. (Drž. 400), XVIII. Jhd. (Dan. posl.), *vesak* (Mieal.) viselio

žakan Zara, Spal. XV. Jhd. (Lekcion.) diaeono

žežin Spal. XV. Jhd. (Mar., Lekeion.), Zara (Lekeion.) digiuno

žežinati Spal. XV. Jhd. (Mar., Lekeion.), Zara (Lekcion.) digiunare

žuk(a) Arbe (Kuš. 16), Rag., Sinj ete. (Šul. 478) juncus maritimus

3. Eigennamen. (I § 94.)

Ortsnamen. *Aliči* bei Sinj (Ortsrep.), *Aliče* = *Ἄλητα* (Ptolem.) naeh Jelić 200

Bakar bei Fiume 1414, 1428, 1437 ete. ete. (Mon. hist.-jur. VI.), it. *Buccari* (Ortsrep.; = *búkari*), XVI. Jhd. ete. (Atti e Mem. d. soe. istr. 1885, 1886) — *Οὐόλκερα* (Ptolem.) — *Bakrani* die Einwohner 1437 (Mon. cit.)

Bakarac bei Fiume (Ortsrep.), *Buccarezza, -izza* XVI. Jhd. (Atti e Mem. d. soe. istr. 1885, 1886)

Barbat ein Dorf bei Arbe und eines bei Pago; ital. *Barbato* (Ortsrep.; so gesproehen: nicht -ado), vinea in Barbato 1203 (Jireček I 64)

Biševo, ital. *Busi* (Ortsrep., Milit.-K.)

Brač XVI. Jhd. (Rječn., Dellab.), *Brać* (?) (Masehek), ital. *Brazza* (Ortsrep.; *z* stimmlos), in den Doeum. *Brazza*, seltener *Bracia* (*Brachia*), *Brazia* (Mon. spect. hist. Ind. XXIV), Brattia (Plin., itin. Ant., Peut., Ravenn., *ὁ Βράτζης, ἡ Βάρτζω* Porph.) — adjekt. *brachiensis, braciensis* (Mon. speet. hist. XXIV)

Brgat bei Rag., ital. *Bergatto* (Ortsrep.) = *Uergato* 1222 f., Uir- 1345 ete. (Jireček I 60)

Cıptatь 1250, *Captatь* XV. Jhd., heute *Cavtat*, seit dem XVII. Jhd., daneben aber aueh *Captat* (Jireček I 60, Rječn., Zò. 24); aueh lat. und ital. Doeum.: *Zaptat, Çaptath* 1362 (Libro rosso); heute ital. Ragusa veeehia (Jir. l. e.) bei Rag.

Daksa, Riff bei Rag. (Catastr., Milit.-K., Ortsrep.), Doeum. *Daxa, Dassa* (Jireček I 61)

Diklo Dorf bei Zara, *Duculo* 918 (a D., oder ad U.?; vinea *deu.* [ib.], *in u.* 999), *Yculus* 940—946, 1037, 1062, 1067, Dicul- 1195, 1205 (Jireček I 63) — *Dikle* Doline bei Rag. (Catastr.)

Funestrella kleine Insel (Pilar)

Giman eine Lokalität bei Rag., früher Kirehe des heil. *Geminianus* (Jireček II 38)

Ika Dorf bei Fiume, hierzu Ica (Name einer Quellennymphe) in einer römisehen Insehrift in der Nähe. — Jireček I 66

Jakljan Insel bei Rag. (Jireček I 61), *scopulum Lachliane* (1513), *Lacl(i)ana, Lachgnana* XVI. und XV. Jhd., *Lich(i)gn(i)ana, Licnana* (1285), *Licignana* XIII. u. XIV. Jhd. (ibid. 83)

Japirk Häusergruppe südlieh von Salona (Milit.-K.) *-o* (Ortsrep.)

Kablin(ac) Riff bei Zara (Milit.-K.), kleiner Hafen auf der Insel Pašman (ibid.) und auf der Insel Žverinac

Kambur Riff bei Lissa (Milit.-K.), *Kombur, Kumbor, Kumbur* Dorf bei Catt. (Ortsrep., Milit.-K.); hierher (?) *Kampor* Dorf bei Arbe (Kušar 14; wohl kaṇpor zu lesen) ital. Campora (= kánpora)

Kantafig Vorgebirge bei Rag. (Zo. 9, Jireček I 60), in den Doeum. *Caput fici, Punta de Candafigho* 1453 (ib.)

Kaprije Dorf bei Seben. (Ortsrep.), ital. *Caprie* (ib.) und *Capri* (Milit.-K.)

Kašljum (sic) Bucht bei Traù (Milit.-K.), *Košljun* Weiler bei Catt. (Ortsrep.), *Kašion* Bucht bei Spal. (Milit.-K.), *Košlin* Einschicht bei Pago (Ortsrep.), letzteres ital. *Val Cassione* (ib.)

Kornat (auch Krunarski otok) Insel bei Zara (Pilar, Maschek 148), ital. Isola Incoronata

Krijakal Hafen bei Zara (Ortsrep.), *Krijal* (Milit.-K.), ital. Porto San Ciriaco (Jir. III 74)

Krkar bis ins XVI. Jhd. (Jireček I 83); Docum.: *Curçura, Curcula* 1272 (Testam. Rag.), *Corcera* 1185, *Curzula* schon 1008, *Κορκύρα, Κερκύρα* Ptolem., Corcyra Plin. etc. (Jir. l. c.)

Krknata Riff bei der Isola Lunga Zara (Milit.-K.)

Lapad Halbinsel bei Rag. (Jireček I 60, III 74), *Lapado* XIV. und XV. Jhd., *Lapedo* 1282, *Lapido* 1272 (ibid.)

Lastovo, ital. Lagosta (Ortsrep.: proparox.), in den Docum. *Lagusta, Augusta* (Mon. spect. hist. XXIV 43, 216: Ind.), *Laugusta* (Testam. Rag. 1348—1365, S. 269)

Lavca Insel bei Zara (Ortsrep.), *Lavca, Lavsa* (Milit.-K.)

Lenga Punta L. bei Lesina (Milit.-K.), auch bei Meleda und Sabbionc. (ibid.)

Ligna (? Pilar)

Lopud Insel bei Rag. (Jireček I 61), in den Urk. *Dalafodi* insula, *Dalafota* (De-), *Calafodium, Lafota* 1348, Elaphites (Plin.), Jir. ibid.

Maun Insel bei Zara (Maschek 282, Pilar), ital. *Maon* (ibid.), in den Docum.: insula *Mauni* 1069, 1190, 1195, 1205 (Jireček I 63), Moa, Mao (?) (Anon. Ravenn.).

Mirie: Samirie, Podmirie Rag. XV.—XVI. Jhd. (Jireček I 81; bzw. bei Drž. 321)

Mosor Berg bei Spal. (Jireček I 62, Maschek 282), *mons Massari* 1078, *Masaro* 852, 1080 (ibid.)

Mrkenta crna, M. bijela, *Markienda, Marchintabila* Riffe bei Lag. und sonst (Milit.-K., Pilar)

Mulat Insel bei Zara (Jireček I 63, Ortsrep.), it. *Melada* (ibid.), ebenso 1356, *Melata* c. 995, 1078, *Μελετά* (Const. Porphyr.)

Muncjal, -cijel, -će(l) Häusergruppe bei Zara (Ortsrep., Maschek 147); in den Docum. *Monchiela* 1351 (Jireček I 63, 91)

Mutokras Häusergruppe bei Spal. (Jircček, Christl. Elem. 22), *Mutogras* (Milit.-K.), ital. *Montegrosso* ibid.; Docum.: *Mons grassus* 1080, 1180 (Jir., l. c.)

Opor Häusergruppe bei Traù (Ortsrep.) = *Ὡονποϱουμ* (Ptolem.), nach Jelić 196

Palit Flurname bei Arbe (Kuš. 15), ital. *Paludo*

Penatur Riff bei Rag. (Zo. 16)

Perast Städtchen bei Catt. (Ortsrep.), ital. *Perasto,* Docum. *P(e)rasto* (Par-, Pir-), XIV. und XV. Jhd., *Paresto* (-e) 1330 (Jireček I 59)

Polač-: između *P-a,* Gasse in Rag. (Zo. 16); in der Umgebung: *Polače* Hafen bei Stagno (Ortsrep.), ital. *Porto Palazzo* (ib.), Portus Palacii 1295 (Jireček I 61) und *Polača* Häusergruppe bei Malfi (Ortsrep.); Weiler bei Seben. (ib.); zwei Dörfer bei Zara (Benkovac, Knin: ib.) — Kein *Palac-* im Ortsrep.

Posat der Mauergraben Rag. (Budm. 162, Zo. 16)

Pučˇ Weiler bei Catt. (Ortsrep.), Docum. Puteo (Jireček I 59)

Risan Markt bei Catt. (Ortsrep., Maschek), ital. *Risano* (ibid. = ríšano); Docum.: *Resena, Rissina, -ssen, -ssanio, Resson* (Jireček I 59), *Ῥίσενα* (Const. Porphyr.), Risinium, Rhizon Plin., Tab. Peuting. etc.

Rožat Dorf bei Rag. (Ortsrep.), ital. *Rogiatto* (ib.), Docum.: *Roçato, -a, Raçato, -a* (bzw. -za-, -xa-), auch *Rabiatum* 1261, 1262 (Jireček I 60) — Vgl. uallis quae *rabiosa* dicitur Zara X.—XI. Jhd. (Jireček I 64)

Salbunara: Val S. bei Meleda Rag. (Milit.-K.), *Porto Sablonara* (ibid.)

Senj (Ortsrep., Jireček I 65), ital. *Segna* (= seńa, bzw. š-), Senia *Σένια* (Plin., Ptolem. etc. C. I. L. III)

Sklope und *-ac* = Stlupi (Plin., Ptolem.) Tlupi (Urbin. Karte), Jelić 193

Skradin bei Seben. (Ortsrep.), ital. *Scardona* (ibid.), Docum.: *Scardona, Scradona* 1403 etc. (Mon. spect. hist. V, XXIV). Scardona (Plin., Ptolem. etc. C. I. L. III)

Škulj(e) Riffe bei Zara (Milit.-K., Ortsrep.)

Skupieli Riff bei Rag. (Milit.-K.), Docum.: *Scopile* 1306 (Jirecek I 92)

Trogir ital. Traù; Docum.: *Tragura, Traguro* XIV.Jhd. (Testam. Rag. 1386, S. 40, 68 etc.; Jireček I 62), Tragurium (Mon. spect. hist. VII)
Trsat bei Fiume, ital. *Tersatto*, Tarsat- (Jireček I 65)
Uljan Insel bei Zara (Jireček I 63); Docum.: *Oliani, Gliani* 1351
Veča bei Zara, an Stelle des alten Vegia (Ptolem.), Jelić 191
Vir Insel bei Zara = Pontadura (Jireček I 64)
Zadar XV. Jhd. ital. Zara, Docum.: *Zadra, Zadera, Giara, Jazera,* altfranz. Jadres, *Διάδωρα* Jader(a) etc. (Jireček I 62)
Žirije Insel bei Seben., ital. Zuri (Ortsrep.); Docum.: Zuri, -e 1059 etc. (Mon. spect. hist. VII, XXIV)

Personennamen. *Bakula* Sabbionc. (Zeitschr. f. öst. Volksk. V 12: weiblicher Spitzname) „Stab" (?); *Bakulić* Familienname XV. Jhd. (Rječn., Jir. II 23)
damja: sudamja Spal. heute, *sudajma* (ib. Umgebung) der Fest- und Markttag des heil. Doimus, Domnio (Jireček I 57, II 34)
Kirin Bucc. 1445, ib. 1485, Modr. 1486, Bucc. 1497 (Mon. hist.-jur. VI) auch XVI. und XVII. Jhd. (Rječn.), Familienname (ib.) Quirino; *Chirincich* Fam. aus Veglia (Jir. II 54)
Krv(ašı) Rag. 1189, Sanctus Guerbascius Arbe 1334 (Jireček I 83, II 38) Gervasius

Volksname. *Vlah*, plur. *Vlasi* (Jireček I 35f. und 45, 102)

III. Das Venetische.

1. Textproben.

600. Das Sprachgefühl eines Zaratiners.

kua se párla veneziáñ, a żára. — lujo, e „lulğo" še piu nóbile, mejo.

(Aus dem Munde Natale Venturini's, 86 Jahre alt.)

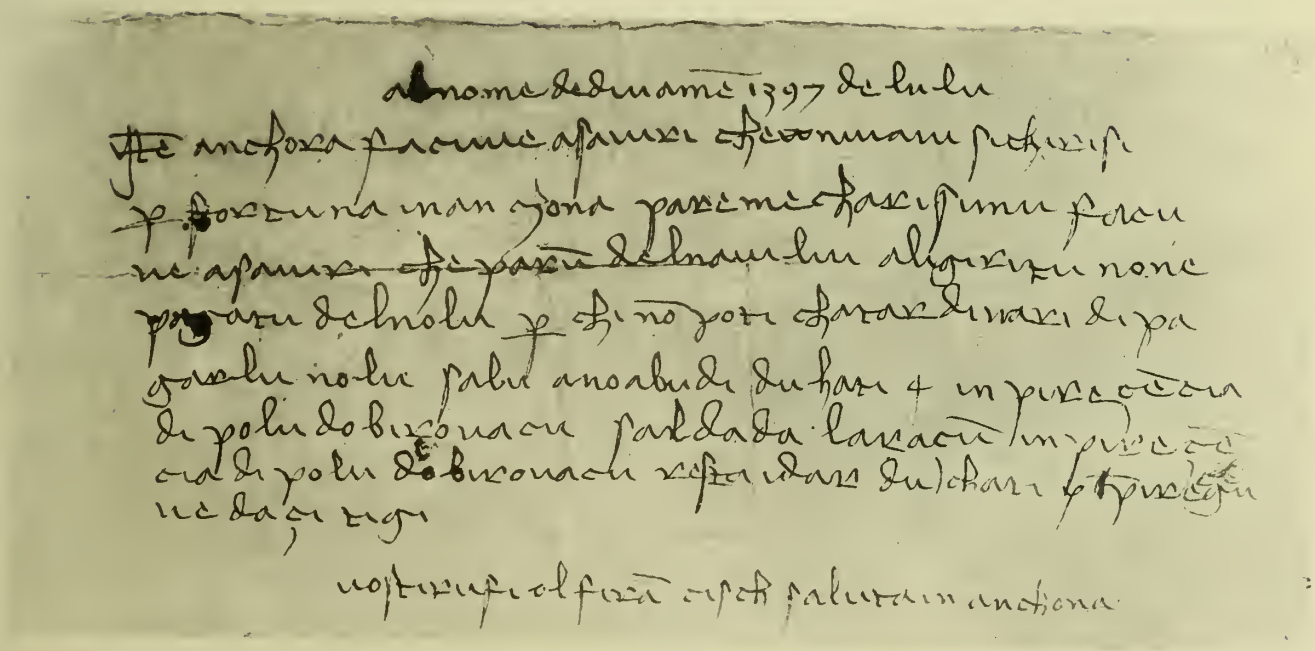
Zum „Toskanisieren" in Ragusa. S. I § 95.

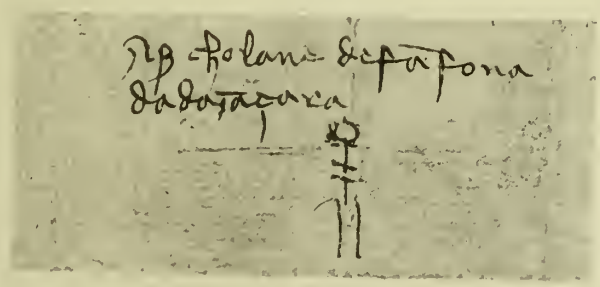
i spaseğeri podévano . . . sarano andadi iñ kafé . . . kosa okoreva ke l-andava a kontár al fratélo? . . . mai non la ga volsudo lavorár . . . ke ge vádano bén i afári ke ge vádano mál. duñke, kuando ke-l se arábia kon esa . . . ō, diče, kuñkue (?) *el diče el mio marito . . . maría, el diče . . . še vero . . . al* (?) *mi me še venú antipátiko. e po dopo ano fato pače. se mio marito me avaría deto kuele parole . . . se mi* (?) *me diría kuele parole el mio marito . . . po dopo tuto kuesto, el diče, se la fose stada solo un momento . . . mi, la vedi, me ributa. no se inrabiarii* (nicht *bja-*) *vu? per vía da esa!!. mi piutosto!.. loro stano lá a divertirse! še de kuele kose a kuesto mondo!.. še de kuei mariti ke fano kuel ke volğono . . . esa e portáta in pálma de mán! mio marito . . . el sá ke io non vádo kuando ke se spéta la persóna. se še kosí iñkujete . . .* — (Zu dem Kinde) *no se żuga kosí.* — (Das Kind weint) *Lásime, ti prego, ke son rabijoša!*

2. Eigennamen. (I § 95.)

Ortsnamen. *Bua* Insel bei Traù, Docum.: Bue, Boe, Bove XIII.—XV. Jhd., Boa (Tab. Peut.), Bavo (Plin.) — srb.-kr. *Čiovo* (Jireček I 62, III 74)
Canidole bei Lussino; Docum.: *Canidule* 1280 (Jireček I 65) — srb.-kr. *Srakane* (Ortsrep.)
Mica: Punta M. bei Zara, Docum.: *P. Michae bonae* (mehrm.), *Mucla bona* 1289 (mehrm.) — srb.-kr. *Oštri rat* (Jireček I 63)
Ombla Fluß bei Rag.; Docum.: *Omb(u)la, Umb(u)la* (Mon. spect. hist. X, XIII etc.) — srb.-kr. *Rijeka* (Ortsrep.)
Planchetta Riff bei Lissa — srb.-kr. *Pločica* (Milit.-K.)

Udina-Burbur. V. I, § 26.





V. II, pag. 261.

Lichtdruck v. Max Jaffe, Wien

Verlag von Alfred Hölder, k. u. k. Hof- und Universitäts-Buchhändler, Buchhandler der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien.

Grammatik und Lexikon der dalmatischen Sprache.

Methode der Darstellung.

§ 261. Nachdem oben die Quellen des Dalmatischen beschrieben und gesammelt wurden, kann jetzt die Darstellung der Grammatik und des Wortschatzes versucht werden.

Die Darstellung wird kurz ausfallen. Da die zahlreichen fremden Elemente im I. Teile, 2. Abschnitt, vom Wortschatz ausgemerzt wurden, so bleibt der mit Mühe ausgegrabene dalmatische Schatz sehr gering. Hier muß fast ausschließlich aus den wenigen Quellen, die von fremden Elementen und jungen, meist individuellen Neubildungen verhältnismäßig frei sind, geschöpft werden.

Die Belege, die hier verwendet werden, stammen also:

1. aus den großgedruckten vegliotischen Glossaren und Texten; das sind (kurz mit Ziffern ausgedrückt) II Nr. *1*, 29—31, 50—77, *78—115*, *134—150*, 184—194, 490—575 und besonders I § 133. — Diese Ziffern möge man sich bei der Benützung des vegliotischen Verzeichnisses II Sp. 169 ff. vor Augen halten; die kursiv gedruckten stellen die wichtigsten Materialien dar.

2. aus den Namen- und Wortverzeichnissen II Sp. 241—248, 251—254, *255—258*, *259* f., 265—280, 287—308.

Alle übrigen dalmatischen Materialien können nur in zweiter Linie in Betracht kommen und zu negativem Zwecke dienen, wie I Sp. 32 und Abschn. 2 gezeigt wird.

Wo die Belege spärlich oder aus anderen Gründen unsicher sind, können sie dadurch an Wahrscheinlichkeit gewinnen, daß dieselbe oder eine ähnliche Erscheinung in den mit dem Dalmatischen nahe verwandten Idiomen belegt ist. Z. B. der Abfall des intervokalischen *-v-* (schriftlat. -v- und -b-), für den das Dalmatische nicht zahlreiche Belege bietet, war höchstwahrscheinlich auch in dieser Sprache lautgerecht, weil er es im Albano-romanischen und im Rumänischen ist: die dalmatischen Wörter mit bewahrtem *-v-* wurden durch das Venetische beeinflußt.

Denn der venetische Einfluß — das kann zur richtigen Beurteilung des Folgenden nicht genug betont werden — darf für das absterbende Dalmatische auch bei jenen alltäglichen Begriffen (Verbalformen etc.) angenommen werden, bei denen ein fremder Einfluß für die lebenden, besser bewahrten Idiome schwerlich zugegeben wird.

§ 262. Die Erklärungsversuche können, besonders in dieser gegen alle möglichen Einflüsse und mit dem Tode kämpfenden Sprache, leider nur eine sehr relative „Ursache“ oder nur die Bedingung der einzelnen Erscheinungen, ihre Anordnung oder ihre Gruppierung angeben. Auf die Begrenzung an Ort und Zeit, die schon in den Wortverzeichnissen im II. Teile bei den einzelnen Belegen detailliert wurde, braucht im folgenden nur ganz kurz hingewiesen zu werden.

Doch selbst bei der einfachsten Gruppierung der Erscheinungen, bei ihrer bescheidensten Anordnung, bei dem naheliegendsten „Gesetz“ erheischt der Zustand der dalmatischen Reliquien eine fast religiöse, zurückhaltende, den Verfasser und die Kritiker verpflichtende Vorsicht.

Die Anordnung geht auch hier (wie im I. Teile) vom Allgemeinen ins Einzelne. Zunächst werden nämlich die allgemeinen Erscheinungen (z. B. betontes ĕ = ĭ, nach Meyer-Lübke) synthetisch betrachtet; sodann die einzelnen Reihen der Belege (ĕ getrennt von ĭ, nach Ascoli) analytisch angeführt.

Es ist nicht überflüssig zu wissen, daß nur die längeren (leider seltenen) Reihen alphabetisch, wie bei den Slawisten und anderen Indogermanisten, geordnet sind;

die kleineren Gruppen dagegen nach den bei den Romanisten üblichen Gesichtspunkten: nach den nahen Lauten, nach der Tonstelle, nach der Wichtigkeit der Belege etc.

Auch daß vom Lateinischen (vom „vulgären", gesprochenen) ausgegangen wird, ist nicht überflüssig zu erklären. Denn gerade bei der Besprechung des vegliotischen Aufsatzes Ive's hatte Meyer-Lübke (§ 100) gebilligt, „daß der Lautlehre nicht das Lateinische, sondern das Italienische oder Venetische zugrunde gelegt" wurde, ja Meyer-Lübke „wünschte sehr, daß das auch anderswo geschähe". Diesem Wunsche wurde nirgends entsprochen. Meyer-Lübke selbst äußerte gleich darauf manches Bedenken, „namentlich wenn man, wie Ive das tut, von der Schrift, nicht von der Aussprache ausgeht (vgl. oben I § 71, Anm. 3); wenn also *e, o*, zwei Zeichen für *ę ę, ǫ ǫ*, vier Laute, erscheinen. Dadurch werden die Unregelmäßigkeiten, die bei der Wiedergabe mancher Wörter zutage treten, vertuscht". Aber selbst mit der Berücksichtigung der Qualität der italienischen Vokale ist natürlich die Vernachlässigung der Qualität und Quantität der lateinischen ein gefährliches und gar zu bequemes Verfahren: eine solche „Methode" (§ 73) kann ja jeder andere Dilettant, jeder Gymnasiast, ja ein jeder Realschüler, ohne irgendwelche Kenntnisse des Lateinischen gebrauchen.

Bei der ersten Stufe der Einteilung der Grammatik, *Laute, Wortformen* und *Wortgefüge*, versuche ich einige der theoretischen Vorschläge J. Ries' — Was ist Syntax? Marburg 1894 — durch die Praxis zu erproben.

Herzog's Streitfragen bedauere ich zu spät erwogen zu haben, um in der Einteilung der Lautgeschichte der tiefen und einleuchtenden Studie meines Mitschülers folgen zu können.

Erster Abschnitt.

Die Laute.

I. Kapitel. Lautstand und Lautbezeichnung.

§ 263. Der dalmatische, uns bekannte Lautstand, d. h. jener der letzten Dalmaten (vgl. § 24), läßt sich zunächst folgendermaßen charakterisieren: die Artikulationsbasis Udina-Burbur's und der Epigonen ist die venetische. Sie artikulieren nämlich ungefähr so viele und so geartete Laute wie die Veneter (vgl. I § 121); genauer wie jene des Julischen Venetiens (I Sp. 122) und der Küstenstädte Illyriens. — Ein einziger Laut Udina-Burbur's ist allen Venetern unbekannt: *ɯ̃ǫ̃* (§ 271).

Die dalmatischen und venetischen Laute sind die folgenden:

			Post-(Velare	Präpalatale Mouillierte)	Labiale	Dentale
Selbstlaute (Vokale)			—	*i (ę) e (ę)*	*a (ǫ) o (ǫ) u*	—
Klanglaute	Nasale		*ń*	*ń*	*m*	*n*
	Liquidae		—	*(l')*	—	*l r*
Geräuschlaute	Englaute	stimmhaft	—	*j*	*v*	*ṡ (= ʃ)*
		stimmlos	—	—	*f*	*s (ß)*
	Halbverschlußlaute	stimmhaft	—	*ǧ (dž)*	—	*ż (dʃ)*
		stimmlos	—	*č (tš)*	—	*z (ts)*
	Verschlußlaute	stimmhaft	*g*	—	*b*	*d*
		stimmlos	*k*	—	*p*	*t*

Daß ein Versuch, alle Laute in ein System zu bringen, sehr leicht anfechtbar ist, weiß ich wohl; hier jedoch handelt es sich nicht darum, phonetische Theorien auseinanderzusetzen, sondern nur um die Anführung der im folgenden vorkommenden Benennungen.

Den Ausdruck Sonorlaute, als Bezeichnung der Vokale, Nasale und Liquidae (bei Sievers u. a.) gebrauche ich darum nicht, weil *sonoro* bei uns nur „stimmhaft" heißt. Für die Romanisten ist ein Ausdruck, der die Nasale und Liquidae (nicht die Vokale) zusammenfaßt,

notwendig, weil diese Laute, Klanglaute, bekanntlich eine ganz andere Behandlung als die Geräuschlaute im Romanischen (außer im Osten) erfahren, besonders als freie Inlaute: intervokalisch (-r- etc.) wie zwischen Vokal und Halbvokal (-pr- etc.). — Zu den Halbverschlußlauten (Rousselot's mi-occlusives) siehe § 264f.

§ 264. Die diakritischen Zeichen, die ich gebrauche und unbedingt brauche, sind also nicht zahlreich. Einzelne Nuancen werden § 270ff. ein- für allemal beschrieben werden; sie beständig mit allerlei diakritischen Symbolen zu bezeichnen, ist überflüssig und verwirrend. Auch ist es nur ein Schein wissenschaftlicher Tiefe, weil die ohne die Hilfe der experimentellen Phonetik (besonders nach Rousselot) versuchte physiologische Beschreibung meist nur subjektiv ist. Die Hauptsache ist, besonders im vorliegenden Falle, die eigenen Zeichen durch die aus anderen Materialsammlern und Gelehrten bekannten Zeichen verständlich zu machen.

Vgl. zunächst bezüglich der dalmatischen Laute I § 18ff. 133:

Feretich	c eh q[1])	—	ç	—	—	z	s	z	—	gn	n	—
Carabaich	k	g	ć	gj	c	z	s	z	li	gn nj[5])	„	j
Cubich	c eh q[1])	g gh[1])	c ci[2]) es ch[5])	gi	z ts	z	s ss[3])	s[3'])	gli gl[4])	gn	„	j
Ive	c eh q[1]) k[5])	g gh[1])	ć č[2']) c ci[2])	ǵ ǧ[2'])	z s ts	z	„ „	„	„ „	„	„	j
De Zonca	c eh q[1])	g gh[1])	c ci[2])	g gi[2])	z	z	„ „	„	„ „	„	„	j gi
Rousselot	*k*	*g*	*ĉ*	*ĵ*	*ŝ*	*ẑ*	*s*	*z*	*l̂*	*n̂*	*ĥ*	*y*
Ascoli	„	„	*ć*	*ǵ*	*z*	*ź*	„	*ś*	*l̃*	*ñ*	*ĥ*	*j*
Böhmer	„	„	*tš*	*dž*	*ts*	*dz*	„	*z*	*ly*	*ny*	*ŋ*	*y*
Budmani	„	„	*č ч*	*ǵ ц*	*c ц*	—	„	*z*	*l̨*	*ń*	—	*j*
Meyer-Lübke	„	„	*č*	*ǧ*	*z*	*ż*	„	*ṡ*	*l'*	*ñ*	*ĥ*	*y*
Verfasser	*k*	*g*	*č*	*ǧ*	*z*	*ż*	*s*	*ṡ*[6])	*l'*	*ń*	*ĥ*	*j*
	it. chi, qua etc.	gallo etc.	merce, per cena	erge, per gente	grazie	orzo	sì	rosa	gli	gnorri	anca	jeri

[1]) c g vor a o u, ch gh vor i e, q vor u̯.
[2]) c g vor i e, ci vor a o u. Ebenso:
[2']) ć ǵ vor i e, č ǧ vor a o u (I § 71, Anm. 3).
[3]) -ss- (d. h. intervokal.), sonst s. Bei Ive auch -s-.
[3']) -s- und vor stimmhaften Konson. Bei Cubich auch s-.
[4]) gl vor i, gli vor a o u e?
[5]) Die mit 5 bezeichneten Buchstaben sind inkonsequent (eigentlich inkonsequenter als die übrigen) verwendet.
[6]) Druckfehler sind *konáu̯s* II Nr. 38 (statt *-s*) *škáu̯na* 44 (statt *s-*). Siehe Errata Corrige.

§ 265. Die Orthographie der Schriftsprachen (auch der rumänischen) wird hier beachtet werden. Für die übrigen Sprachen und Mundarten (auch für das Albanesische) wird eine einheitliche Transkription vorgezogen. Vgl. dazu:

Rousselot . .	*k̨ g̨*	*t̨ d̨*	*ṣ ẓ*	*ɛ j*	*ĉ ĝ*	*è ò*	*é ó ê*	*ė*	*œ u*	*(à á)*		
Ascoli . . .	*kʲ gʲ*	*č ǧ*	*ȷ đ*	*š ž*	*h· -*	*ę ǫ*	*ẹ ọ „*	*ę u̯*	*ö ü*	*ä å*		
Böhmer . . .	*kʸ gʸ*	*tχ dy*	*ϑ ð*	*„ „*	*χ (ẋ)*	*ɛ ǫ*	*ẹ ọ „*	*ę u̯*	*œ v*	*ą ą*		
Budmani . . - -	*ć đ*	- -	*„ „*	*h -*	- -	- -	*ç*	*(ɔ ɔ)*	- -	- -		
Meyer-Lübke .	*ḱ ǵ*	*ć đ*	*ȷ đ*	*„ „*	*h· h'*	*ç ǫ*	*ẹ ọ*	*ê*	*ę u̯*	*ö ü*	*ä å*	
Verfasser . .	*ḱ ǵ*	*ć đ*	*ȷ đ*	*š ž*	*h· h'*	*ę ǫ*	*ẹ ọ*	*ê*	*ę u̯*	*ö ü*	*ä å*	
Ungefähr (vgl. § 270ff.)	ital. *ch i̯ gh i̯*	srb.-kr. *ћ ć ђ dj*	neugr. *ϑ ð*	franz. deutsch eh j	a(ch) i(ch)	französisch è o(r)	é -o in	rumän. *ă î*	deutsch magyar. ö ü	e	a.	

Die hier verwendete Graphie beruht also wesentlich auf jener meines Lehrers Meyer-Lübke, die ihrerseits jener Ascoli's sehr nahe folgt.

Meyer-Lübke entschloß sich dazu 1890, in seiner Ital. Grammatik (siehe die Vorrede, S. VIII), wo nicht nur *č ǧ* (statt *tš dž*), wie schon in der (früher angefan-

genen) Roman. Gramm., sondern selbst „*z* statt *ts*, *ż* statt *dz*, *ś* statt *z*“ verwendet und begründet werden. Die Gründe, aus welchen er sich „zur Beibehaltung des deutsch-italienischen Zeicheus [*z* = *z*, *ś* = *ſ*] veranlaßt“ fühlt, wurden bisher nicht gebührend beachtet. — Auch bei der Bezeichnung der albanesischen Laute folge ich wesentlich Meyer-Lübke, der natürlich eine streng phonetische Graphie (wie bei Ascoli, J. U. Jarník, Gustav Meyer, Pedersen, Pekmezi, Pisko u. a.) gebraucht. Pekmezi, ein viel versprechender albanesischer Sprachgelehrter, nimmt aus dem „kroatischen Alphabete“ nicht nur *č* (das er als „einheitlich“ fühlt), *š* und *ž*, sondern selbst *c* (hier *z*), *đ* (*d'*), *ļ* (*l'*) und slaw. *ъ* (*ü*) auf. Die Annahme dieser Zeichen wird jedoch (ganz abgesehen von den nationalen Kämpfen gegen die slawisierende oder austriacante Richtung) selbst für die Slawisten und die übrigen Sprachgelehrten nicht leicht sein, weil gerade die vier letzten Zeichen wenig klar oder ganz verwirrend (*đ* heißt doch überall *ð*) sind.

Die sonst wegen ihrer Klarheit beneidenswerte, fast ganz phonetische Graphie der katholischen Südslawen (I Sp. 165 und 205) habe ich oben mit dem Namen Budmani's bezeichnet, weil dieser Gelehrte sie in dem für uns unentbehrlichen Wörterbuch der Agramer Akademie und sonst gebraucht.

Böhmer's System (Roman. Studien I 295 ff.; vgl. auch 627 f.) fand die meisten Nachahmer gerade bezüglich des *ę* (= offenem *e*), das in der slawischen Sprachwissenschaft, in der übrigen indo-europäischen und soust, den Nasalvokal bezeichnet. Letzteren bezeichnet B. (und andere) mit *ê*, obwohl er darnach bestrebt war, den Platz auf den Buchstaben für die Bezeichnung der Quantität und der Betonung zu reservieren. [Darüber jetzt Gröber, Grundriß I² 256].

Zu Ascoli's Bezeichnung und Auffassung der Laute (Archivio glott. I xlii ff., XI x ff.) hat bekanntlich Lenz anerkannt, „Ascoli gebührt das Verdienst die alte ansicht *č* sei gleich *tš* ... zuerst erfolgreich angegriffen zu haben“. Dasselbe gilt für *ǧ* (dž) und für die durch Ascoli genau davon getrennten *z* (ts) und *ż* (df). Das alles wird durch Rousselot's experimentelle Phonetik 619 bestätigt: Il est clair que *č* n'equivant pas à *tš*, ni *ǧ* à *dž*, ni *z* à *ts*. Entre *ż* et *df*, la différence est moins grande, mais elle est pourtant réelle.

Die Gelehrten, die bei dem langen, bekannten Streite für die Einheitlichkeit des *č* u. ä. eingetreten waren, gehören gerade dem Sprachgebiete, wo diese Laute einheimisch, bekannt sind. Unter den Italienern sprachen sich zunächst dafür aus Salvioni (Studi di filol. rom. VIII 163), De Gregorio; unter den Spaniern Araujo (vgl. Die neueren Spr. 1903/4, S. 321 ff.), unter den Rumänen Puşcariu (Lat. *tį* und *kį* im Rum., § 90), J. Popovici u. a.; der Albanese Pekmezi u. a.; unter den Slawen zunächst Potebnja; die Engländer Sweet (1875), Josselyn u. a. Die noch wenigen Deutschen und Franzosen, die diese Einheitlichkeit anerkennen, haben gerade mit den *č*-Sprachen innige Fühlung: es sind, außer Lenz, Rousselot u. a. die Schweizer Gauchat, Meyer-Lübke, Zünd-Burguet (Vollmöller's Jahresber. V_1 276), die Tiroler Alton, Schneller u. a.

§ 266. Im folgenden wird versucht werden, zunächst die Laute zu beschreiben, wie sie von dem Verfasser betont bei dem letzten Veglioten (und auch sonst bei den Italienern Dalmatiens § 39 ff.) vernommen wurden. Sodann wird in demselben Paragraphen so weit als möglich untersucht, ob und wie der bezügliche Laut in der Blütezeit, d. h. vor dem venetischen Einfluß und in der vorliterarischen Zeit, d. h. vor den ersten vegliotischen Aufzeichnungen (Anfang des XIX. Jahrhunderts) anders gestaltet war.

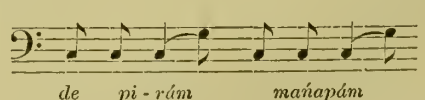
Erstens wird der Akzent und die Quantität betrachtet; zweitens die Vokale (Monophthonge § 270, die Diphthonge § 271); drittens die Konsonanten (und zwar nach der § 263 angegebenen Einteilung: Klanglaute § 272 und Geräuschlaute § 273). Als Anhang folgen die *Lautgefüge*.

Akzent und Quantität.

§ 267. Es sei hier gleich einleitend bemerkt, daß mir in der meiner Heimat (Istrien) nahen Insel Veglia keine wesentlichen Unterschiede der Akzent- und Quantitätsverhältnisse auffallen konnten und außer einem ganz speziellen Falle (§ 269) jedenfalls keine aufgefallen sind. Gleich aber in der zweiten Station, auf der Insel Arbe, und zwar natürlich im Venetischen der Hauptstadt, ward mir der Unterschied in der Quantität der betonten Vokale klar, den ich aber in ihrer Qualität (offener und geschlossener) vernahm.

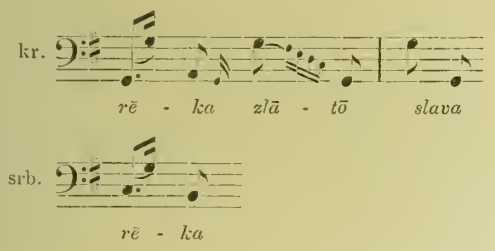
Die Veneter Istriens werfen ihren Konnationalen in den Städten Dalmatiens vor, daß diese beim Sprechen einen besonders auffallenden Gesang vorbringen. Kein Wunder, daß auch die letzteren ihrerseits an uns einen „Gesang“ tadeln, den wir nicht vernehmen können. Nur für Pirano, im nordwestlichen Istrien, kann ich (aus dem Südosten der kleinen Halbinsel) die Sprachmelodie deutlich vernehmen. So höre ich die dalmatinische erst von Lussino angefangen (nicht in den zwei nördlichen dalmatinischen Inseln Veglia und Cherso), dann weiter südlich immer mehr (Zara jedoch ausgenommen), bis sie mir im äußersten Süden, in den Bocche di Cattaro, besonders stark auffällt.

Soweit man die unbeständigen chromatisch übergehenden Noten der Sprachmelodie vernehmen und aufzeichnen kann, möchte ich die piranesische einfach so charakterisieren:



d. h. der Quintasprung kommt mir als ein oft (auch außer der Frage) wiederkehrendes Merkmal der piranesischen Sprachmelodie vor.

Die dalmatinische Sprachmelodie habe ich oft, sowohl bei Italienern als auch bei Serbo-Kroaten, aufzuzeichnen versucht. Die Aufzeichnungen sind aber immer mehr oder weniger ungleich ausgefallen. Ein beständiges Merkmal wie jenes, das ich bei der piranesischen zu finden glaube, habe ich nicht vernehmen können. Ich kann nur sagen, daß ich zwar ähnliche, doch wesentlich verschiedene Töne vernehme von jenen, die Storm I² 211 nach seinen Serben (Reichsserben?) und seinem Kroaten (aus Agram) aufgezeichnet hat:



§ 268. Wichtiger als alles das und wohl auch als jeder genauere Unterschied zwischen Satz-, Wort- und Silbenakzent wäre für uns, wenn man einfach konstatieren könnte, daß die heutigen Dalmatiner, ob Italiener oder Slawen, eine besonders starke Expiration haben. Einen solchen persönlichen Eindruck habe ich nun tatsächlich gehabt; und zwar besonders bezüglich der unbetonten Vokale im Auslaut, die mir oft als geflüstert (nicht gedumpft!) vorkamen: *sént*^{i} (nicht *sentę*).

Ich muß mich aber beeilen zu gestehen, daß die „Theorie“ über die allgemeine Ursache der dalmatischen Lautentwicklung (§ 137) mich beeinflußt haben mag. Es muß eine Erkundigung darüber von einer anderen Seite[1]) geholt werden.

[1]) Es möge indessen folgende Äußerung zitiert werden, die insoferne interessieren kann, als es sich um den Eindruck eines Fremden handelt. Bei Daudet Les rois en exil 1 wird der „Akzent“ einer Dalmatinerin (der *Petscha,* offenbar eine Slawin) folgendermaßen beschrieben oder vielmehr dichterisch dargestellt: „(elle) parlait dans son patois dalmate, *sonore* et dur comme un flot roulant des galets.“ Eher als die Dichtung Daudet's ist jetzt folgende Beschreibung Vidossich's (Studi 20) anzuführen: „il Dalmata pronuncia la tonica con fortissima espirazione e la rallunga, sicchè ne scgue quasi un evanire delle postoniche, e pare scandire uu verso trocaico.“ Wenn also Vidossich zu einem ähnlichen Ergebnis gekommen ist, so kann man über die Richtigkeit der Beobachtung wohl beruhigt sein, vorausgesetzt, daß die Beobachtung Vidossich's durch die Gespräche, die wir wohl darüber gehabt haben, nicht beeinflußt wurde.

§ 269. Von Udina-Búrbur habe ich nur in einem Falle eine Vokallänge vernommen, und zwar in einigen der von ihm zögernd und unsicher hervorgebrachten Wörter (§ 33 ff.).

Den Wortakzent habe ich in allen proparoxytonen, allen oxytonen und in den konsonantisch auslautenden paroxytonen Wörtern bezeichnet. — Den Satzakzent habe ich nur dort berücksichtigt, wo er mir aufgefallen ist: *el véñ, la bu̯át, la sòa ni̯éna.*

In den aus dem Serbo-Kroatischen angeführten Wörtern wird der Akzent ausgelassen. Die serbo-kroatische Betonung ist bekanntlich sehr mannigfaltig. Die Art und Weise, wie der romanische Akzent von den Serbo-Kroaten wiedergegeben ist, konnte nicht berücksichtigt werden, was hoffentlich keinen großen Schaden bedeuten wird.

Vokale.

§ 270. **Monophthonge.** *A* ist hell, „bühnendeutsches“ *a* (heller als süddeutsches *a*, jedoch nicht so hell wie das tosk. *a*).[1]) — Dunkel (*å*) war es wahrscheinlich in der Blütezeit (§ 266), sicher in der vorliterarischen (ibid.). Das ist jedoch nicht durch die Schreibung *taliânta* der ersten Quelle bewiesen (§ 18). Eher ist der Umstand zu beachten, daß die *å*-Laute überhaupt an der Adria sehr verbreitet sind (§ 154) und gerade dort durch tosk. *a* ersetzt werden, wo sich der italienische Einfluß besonders stark fühlen läßt.

Palatale (Linguale). Die Artikulation des *IE* ist nicht[2]) mehr (prä)palatal als bei den entsprechenden venet. (ital.) Lauten. — Früher

[1]) Das tosk. *a* ist heller als das venetische (in Istrien und auch im Reichsvenetien). Auch bei Lombarden und Piemontesen ist mir ein helleres *a* aufgefallen als das meinige. Das ist eines der Merkmale, wodurch uns Venetern die Aussprache der Lombarden und Piemontesen mehr italienisch klingt als die unsrige: ich habe es auch bei Triestinern, die in Turin studiert haben, bemerkt. — Emil. kommt wieder ein „leicht“ labiales *a* vor: „*å* lunga rappresenta il suono gutturale delle vocali bolognesi e per la sua profondità ha un leggero coloramento verso l'*o*“ (Gasp. Ungarelli, Vocab. d. dial. bologn. Con una introd. di Alb. Trauzzi. 1902, S. IX). — Bezüglich des Ligurischen sei es hier bemerkt, daß in einer genuesischen Kolonie in Sardinien (Carloforte) — deren Mundart bald durch Parodi illustriert werden wird — ein stark labialisiertes *a* vorkommt.

[2]) Rolin, Bericht 10, fand in Teramo ein „offenes *i*, engl. *fish*“.

aber, zur Zeit, wo ti, di etc. zu *č*, *ǧ* ward, wird *i* eine stark präpalatale (*i̯*) Artikulation gehabt haben. — Sieh auch § 271.

Labiale (*OU*). Wohl kein Unterschied von dem Italienischen (sieh aber §§ 271 und 277). Es fehlt die „anormale“ Reihe (*ö ü*). — Früher war sie jedoch wenigstens zum Teile vorhanden. Sieh § 137.

§ 271. Diphthonge. Das Vegliotische hat „wirkliche“ Diphthonge: beide Elemente sind, sowohl bei den fallenden als auch bei den steigenden (und natürlich bei den schwebenden) Diphthongen, vokalisch und bilden dennoch eine Silbe.

Fallend sind *AU, AI* und *OI*. Das zweite Element ist bei *a̯i o̯i* ziemlich geschlossen: es klingt nicht als *e̯* wie zum Teile im Süditalienischen[1]) (und bekanntlich im Deutschen etc.). Dagegen ist das entsprechende labiale (*u̯*) ziemlich offen. Sieh § 64.

Steigend *UA, IA* und *IE*. Das erste Element ist, auch hier, tatsächlich *u̯ i̯* (vokalisch), nicht *w j* (konsonantisch).[2]) Ja *u̯* ist ziemlich offen. Vgl. oben und § 20. — *j* empfand ich freilich im Anlaut: *jara jere*. Dagegen syllabisch nach Muta + Liquida: *priást*. — Qualitativ hat *e* auch bei *i̯e* (wie außerhalb des Diphthongs § 277) einen mittleren Lautwert: zwischen *e̯* und *e*.

Schwebend ist *UO* (*û̯o̯*). Zur Erkenntnis seiner Natur ist zunächst die Äußerung Udina's selbst zu beachten. Sp. 20. Danach faßte Udina den Laut nicht als Diphthong, sondern als „einvokalisch“, etwa als ein offenes und langes *u* im Gegensatze zu dem ihm vorgesprochenen it. *u̯o*. Damit stimmt die Auffassung Karabaić' überein, der *û* schrieb. Meine Auffassung entspricht dagegen mehr jener von Cubich, der *ûo* notiert. (Bei den übrigen Sammlern einfach *uo*, ohne Beschreibung.) Ich empfand den Laut als einen Diphthong, dessen zweites Element ein sehr geschlossenes *o̯*, das erste ein (dem it. *u̯* gegenüber) ganz vokalisches *u* ist: der Akzent ist zwischen beiden Elementen geteilt, ruht aber eher auf dem zweiten. — Dieser Laut, der weder im Venetischen noch im nahen Serbo-Kroatischen vorkommt, kann nur indigen sein.

[1]) Vgl. P. G. Goidanich, Intorno al dialetto di Campobasso, Torino 1901, p. 2 (Estr. d. Miscellanea lingu. in onore di G. Ascoli).

[2]) Sieh besonders Storm, Engl. Phil.² I 168 ff. — Auch uns Italienern klingt *tien bien* bei manchen Franzosen mit *j* (nicht mit *i̯*). Josselyn 104 fand jedoch bei den Italienern selbst (wenigstens bei seinen Gewährsmännern) nur den spirantischen Konsonanten. Parodi bezeichnete gelegentlich, in einer Vorlesung, it. *i̯e* nach Labialen als „fast zweisilbig“, wenn ich mich gut erinnere.

Konsonanten.

§ 272. Klanglaute. Es wurden keine stimmlosen Klanglaute (§ 263) auch nicht vor stimmlosen Lauten (§ 277) bemerkt. — In syllabischer Funktion (hier mit *r̥ l̥* bezeichnet) nur bei ganz jungen Wörtern. § 144.

1. Die (prä)palatalen (mouillierten) *N* und *L* sind zweifellos einheitlich (nicht *n* + *j*, *l* + *j*), einheitlicher als in der Toskana und anderen italienischen Provinzen.[1]) — Beide Laute sind indigen: *l'* konnte nicht entlehnt werden, weil es dem Venetischen (wohl schon lange) und auch dem nahen Serbo-Kroatischen volkstümlich fehlt. — Velar (mit *ṅ* bezeichnet) ist *n* im Auslaut und vor velaren Konsonanten. Weniger velar vor den anderen Konsonanten (*nt* etc., auch *np* § 277), so daß es hier einfach mit *n* bezeichnet wird.[2])

2. Über das labiale (*M*) nichts bemerkt. Sieh aber § 277.

[1]) Uns Venetern klingt das *ń* mancher Süditaliener ganz deutlich als *ń* + *j* (jedoch nicht *n* + *j*), wie ich besonders beim Gesang empfand. Damit stimmt, zum Teile, die Untersuchung Josselyn's Étude sur la phon. it. 103 überein. „On note . . . chez quelques sujets, surtout toscans, une tendance à la dissociation de la mouillée simple en deux éléments consonne + j“ [*n* + j oder *ń* + j?]. Vgl. die Bemerkung bezüglich des *l'* eines Toskaners ib. 98: „l'articulation est sensiblement moins complète que celle du français“ (soweit, natürlich, franz. *l'* nicht durch *j*, beziehungsweise *l̯i̯ l̯j* vertreten ist).

[2]) Das mag für meinen Fall genügen. Die Verhältnisse der Nasallaute, die in Dalmatien und Venezien (besonders in Istrien) sehr mannigfaltig sind, können hier nicht besprochen werden. Es sei nur an Schuchardt Slawo-deutsch. u. sl.-it. 55 und Vidossich Studi § 104 (dazu, jetzt, Gartner, Gröber's Zeitschr. 1902, S. 631) hingewiesen. — Nur sei hier bemerkt, daß die Labialisierung des *-n* auch in Veglia nicht unerhört ist, aber nur neu, aus Istrien importiert sein wird.

3. Dentale. Die Laterallaute (*L*) sind, in jeder Fügung (*la, kla* etc.), von den deutschen ziemlich verschieden: die velare Aussprache fehlt gänzlich.[1]) — Wann und inwiefern eine solche (velare) Aussprache früher existiert hat,[2]) kann nicht bewiesen werden.

Zungenspitz-*R* (lingual), wie natürlich in diesen Gegenden zu erwarten war.[3])

Beim *n* nichts bemerkt. Siehe jedoch Nr. 1.

§ 273. Geräuschlaute. Bezüglich des Stimmtones, beziehungsweise der Stärke bei der Muskelanstrengung weicht das Vegliotische nicht nur von dem (Mittel)deutschen, sondern auch von dem Süditalienischen ab: es weist nämlich eine Identität mit den norditalienischen (und toskanischen) Verhältnissen auf. — Stimmhafte Konsonanten sind auch im Auslaute deutlich zu hören.

Keine Spur zeigt sich von einer Aspirierung[1]) der Verschlußlaute vor den betonten Vokalen, wie sie in der Toskana und auch in anderen Provinzen Italiens,[2]) ähnlich im Deutschen etc. anzutreffen ist. — Verschieden davon ist die Erscheinung, wonach *-k -g* leise aspiriert werden kann: ich habe sie ganz klar bei *mánik* manico, *luag* luogo vernommen.[3])

§ 274. Palatale am harten und auch weichen Gaumen.[4]) — Das Vegliotische bietet hier nur die velaren Verschlußlaute *K G*, beziehungsweise mit dem präpalatalen Halbverschluß, *č ǧ*, wie im Italienischen, genauer im Venetischen.

1. *K* und *G* haben vor *a o u* und auch vor *e i* die Artikulationsstelle ungefähr in der Mitte des Velums. Bei *ki gi* rückt also die Zunge nicht soweit nach vorne wie in der Toskana und noch weniger als in den nahen Marche.[5]) — In der Blütezeit war aber die Aussprache bei *ki gi* (soweit, natürlich, *ki gi* im Vegliotischen noch vorkam) mehr präpalatal und bekam erst durch den venet. Einfluß eine mehr velare Aussprache. § 447.

[1]) Das süddeutsche *l* macht uns, im Julischen Venetien, den Eindruck eines deutlich velaren *l* (wenn auch nicht wie das poln. *ł*). Zum ersten Male fiel es mir auf bei der Aussprache des Wortes *Pola* in deutschem Munde, und zwar in italienischer Rede. (Es klang mir wie eine Verdeutschung jenes Stadtnamens.) Die Nähe des velaren Vokals erklärt wahrscheinlich den Grund, warum gerade bei diesem Worte eine solche Aussprache mir aufgefallen war, die ich aber dann auch in anderen Wörtern gehört zu haben glaube. Tatsache ist, daß mein *l* von zwei deutschen Mitschülern von mir als „palatales" *l* befunden wurde (was auf dasselbe hinauskommt). Doch glaube ich, daß unser *l* bei *ella* weniger „palatal" ist als das franz. *l* bei *elle* (und noch weniger natürlich als das poln. *l* bei *li* etc.); andererseits aber nicht velar wie das deutsche (und noch weniger als das englische). — In Venedig selbst hat aber *l* eine besondere Färbung: bei mehreren Individuen fällt es zwischen Vokalen gänzlich ab sowohl vor velarem (labialem) als auch vor palatalem Vokal, sowohl in der Mundart als auch im Italienischen der Venezianer: *beo* (bello), *sociaista* (socialista).

[2]) In den Abruzzen traf Rolin keine velare Aussprache; er glaubt jedoch Anzeichen für ein ursprüngliches, unter gewissen Umständen stark zerebrales (velares) *ł* gefunden zu haben.

[3]) Das Rumänische hat bekanntlich außer vielleicht bei einigen französierenden Gebildeten das linguale *r*. Es möge jedoch auf das merkwürdig unter den Farscherioten vorkommende uvulare *r* hingewiesen werden, das Weigand in seinem Jahresber. 1900, S. 47 als „eine ursprünglich nur individuelle Aussprache" auffaßt, die „sich auf die Familie und die weitere Umgebung übertragen" habe.

[1]) Vgl. genauer bei Josselyn 53 ff. (Dans le cas des sourdes les vibrations commencent pendant l'explosion, mais assez rarement au moment même de l'ouverture de l'articulation comme en français.)

[2]) Eine solche Aspirierung (sieh die vorangehende Anmerkung) war mir bei drei Norditalienern (zwei aus Westvenezien und einem aus Piemont) aufgefallen. Ich dachte an eine individuelle Aussprache, sehe aber jetzt, daß die Untersuchung Josselyn's (sieh oben) eine solche Aussprache für die Toskana und auch für andere Provinzen anerkennt. Besonders stark wird sie in Kalabrien vorkommen.

[3]) Ich erinnere an die Aspirierung des *-k* in Graubünden, die freilich verschieden ist: sie kommt nach *i* vor (Ascoli, Arch. glott. it. I 206 f.).

[4]) Ich habe mich (nach langem Zögern) zu dieser Verwendung des Ausdruckes Palatale entschlossen, weil sie sich oft sehr bequem für die Gruppierung und Anordnung zeigt.

[5]) Das Pronom *chi* (Pronom) von mehreren Marchigianern macht mir den Eindruck von *ć* (serbo-kr.) besonders (jedoch nicht ausschließlich) in der Emphase: *chi! ma chi!* Bei einem Herrn aus Ancona, der lange Zeit in Rom gelebt hatte, habe ich aber nur *k'i* gehört, ebenso bei einem Marchigianer in Florenz. Ein anderer jedoch, der sich vor geraumer Zeit in Mantova niedergelassen hatte, behielt ganz deutlich die *ć*-Aussprache.

Nur bei deutschem *erhöre* im Munde Udina's (Nr 13) bekam ich den ach-Laut zu hören: *erliere*, wie es bekanntlich oft bei uns Italienern und bei den Slawen beim Deutschsprechen vorkommt (vgl. Schuchardt, Slawo-deutsch und slawo-it. 43).

2. *Č Ǧ* (tš dž) haben den Wert des it. *c* bei *merce erge*. — Das war ganz deutlich von Udina und ist noch in Veglia zu hören. Daneben aber war und ist[1]) eine andere Aussprache vorhanden, die dem slawischen Einflusse zuzuschreiben ist und vielleicht mit *ť* (oder mit *ć*) und parallel mit *ď* bezeichnet werden kann. (Sieh § 265.) Karabaić schrieb nämlich *ćant ći* und meinte das srb.-kr. *ć* (bei *kuća*) oder *č*?[2])

3. Der Reibelaut (*J*) ist dem italienischen, in *noja*, gleich. Sieh noch § 271.

§ 275. Über die labialen (bilabialen) Verschlußlaute (*PB*) habe ich nichts bemerkt. Ein spirantisches *b* kommt nicht vor.

Aber den entsprechenden stimmhaften Reibelaut (*V*) habe ich ganz deutlich als bilabial vernommen, und zwar eher dem Verschlußlaute als dem Halbvokal (*u̯ w*) ähnlich. — Daß auch in der Blütezeit eine solche Aussprache bestanden hat, kann freilich nicht aus den Fällen mit *b* der früheren Quellen erschlossen werden, die an Stelle von den neuen *v* vorkommen, denn es handelt sich dort um einen sehr alten Wandel (§ 439). Es ist jedoch möglich, daß das bilabiale *v* Udina's nicht eine individuelle (etwa aus dem Mangel an Zähnen zu erklärende) Aussprache sei. Sie kann im Vegliotischen tatsächlich bestanden haben, weil nahe Idiome (und zwar nicht nur die slawischen) *f* zu *p* wandeln (§ 439) und das Vegliotische selbst einen ähnlichen Fall aufweist (ibid.).

[1]) Sie ist mir besonders bei einigen Mitschülern aus den dalmatinischen Quarnero-Inseln (Lussin piccolo und L. grande) aufgefallen, die sie noch während ihres Aufenthaltes in Istrien (Capodistria) beibehielten. An der fiumanischen Küste ist dieses *ć* besonders fühlbar.

[2]) Merkwürdig ist die Auffassung des Verhältnisses zwischen diesen srb.-kr. und den ital. Lauten, wie es im Manuale d. Regno di Dalm. (L. Maschek), Jahrgang 1876, p. 1 dargestellt wird:

serbo-croat. *ć* leggersi in italiano *c* in *faccia*.
„ *č* „ „ „ *c* „ *ceci*.
„ *ǧ* „ „ „ *c* „ *faccia*.

§ 276. Dentale. Beim Verschlußlaute (*T D*) habe ich leider nichts bemerkt (was vielleicht notwendig gewesen wäre, da dem Subjekte die Zähne fehlten).

Meine ganze Aufmerksamkeit hat sich dagegen auf die wichtigen und komplizierten Verhältnisse bei den Halbverschluß- und Reibelauten gerichtet. Vor allem sei bemerkt bezüglich des Stimmtones (was für uns das Allerwichtigste ist, § 373 f.), daß mit *s* und *z* stimmlose Laute bezeichnet werden (it. *sempre*, *grazia*), dagegen mit *ṡ* und *ż* die stimmhaften (it. *roṡa*,[1]) *żero*). *z* wird also hier dem ts vieler deutschen Sprachforscher, *ż* dem dz derselben gleichzustellen sein. — Betrachten wir nun:

I. *S* (stimmlos); *ṡ* (stimmhaft). Das *s* bei Udina, wie auch bei mehreren jetzigen Italienern Dalmatiens und einem großen Teile Venetiens[2]) ist nicht mit dem tosk. *s* in *sempre* identisch. Die Zungen(blatt)artikulation liegt weiter rückwärts, gegen den Gaumen hin. Dieses („venet.") *s* nähert sich somit dem *š*. — Ganz analog beim stimmhaften Laut: *ṡ* rückt gegen *ž* zurück.

II. Mit halbem Verschluß: *z* (stimmlos), *ż* (stimmhaft). — *z* (= *ts*) ist zwar dem ital. (florent.) sehr ähnlich, jedoch ein wenig „lispelnd". Jedenfalls ist das Verschlußelement viel schwächer: *z* (ts) nähert sich dem *s*. — Analog beim stimmhaften Laute: *ż* (dṡ) schwächt sich gegen *ṡ* hin.

[1]) Auch tosk., bekanntlich, *roṡa* (= *roza* nach der Graphie deutscher Gelehrten) gegenüber *kasa* (s stimmlos).

[2]) Vielleicht noch stärker verbreitet in Istrien als in Westvenetien. In der Hauptstadt selbst (Venedig) ist sie mir nicht so sehr aufgefallen. Für Triest gab sie schon Schuchardt an (Slawo-deutsch und slawo-ital. 47 ff., wo eingehend darüber geforscht wird), und sie wird, wesentlich, von Vidossich § 106 bestätigt. So sehr ist unser venet. *s* von dem deutschen „scharfen" *s* (ß §) verschieden, daß unsere Mitschüler aus dem Trentino, wenn sie (hier in Wien) deutsch reden, eher *z* (ts) als *s* vernehmen lassen: *daz* (= das und daß). Ein *das* mit trient. *s* würde eher *daš* für die Deutschen klingen (wie in der Tat unser *das* von dem Julischen Venetien manchmal als *daš* verurteilt wird). Mit dem *dats* (= das und auch daß) der Trientiner hat das von Vietor (Elem.[3] § 87, A. 6) „oft von deutsch lernenden Engländern" vernommene *dats* für *daß* wohl nichts zu tun. Auch engl. *s* ist aber bekanntlich breiter als das deutsche.

In der Blütezeit fehlte wahrscheinlich die I. Reihe. *s* und *ṡ* fehlen (mit dem oben angegebenen Lautwert) dem Süd(ost)italienischen, sind dagegen in Nordostitalien zuhause. Von da aus traten sie leicht an Stelle von *z* und *ż*, denen sie, wie oben bemerkt, nahe kamen. Diese II. Reihe wurde aber nicht gänzlich verdrängt. Ein und dasselbe [1]) Wort kam bei Udina (wie auch bei den jetzigen Einwohnern Veglias) bald mit *s*, unter dem venet. Einfluß, bald mit *z* vor: vgl. z. B. *basalka, bazalka* (*-čala*) in den Lexika; ebenso bald *ṡ*, bald *ż*: vgl. *mišúl, mižúl* etc.

Dieser Vermutung, wonach *z ż* älter [2]) als *s ṡ* in Veglia seien, scheinen nun zwei Tatsachen zu widersprechen. Erstens: gerade die älteren Quellen haben öfters *s* (zu lesen *s*, beziehungsweise *ṡ*) statt *z* (= *z ż*); zweitens: gerade bei den älteren Leuten in Veglia glaube ich öfters *s ṡ* gehört zu haben.

Gegen das erste Bedenken wäre einzuwenden, daß die früheren Sammler (der Professor natürlich inbegriffen) zum Teile durch die Etymologie beeinflußt sind: *kuóza* (= *-tsa*) casa haben sie meistens *cuosa cuossa* geschrieben; zum Teile durch andere Gründe: Cubich schreibt *soglo* (JUGULUM) und nie *žoglo* (§ 56), Ive öfter *-ansa* (= ANTIA) statt *-anza* (weil er von seinem rovignesischen Ohr verleitet wird, wie die entsprechende Graphie der gleichzeitigen istro-rumänischen Materialien beweist.[1]) — Gegen den zweiten Einwand darf man wieder vermuten, daß gerade bei den älteren Leuten der venetische Einfluß sich stärker zeigen muß, weil diese schon öfter mit ihren Nachbarn (den übrigen Venetern Dalmatiens und den Istrianern) verkehrt haben als die heranwachsende, noch wenig gereiste Generation.

Lautgefüge.

§ 277. Hier ist nur zu bemerken, daß der Nasal vor einem labialen Verschlußlaut als *n* auftritt: *np nb.* [2])

e o sind nur vor Nasal geschlossen, nur vor *r* offen; letzteres gilt auch für *i u.* [3])

S. Bausteine 290 f.

2. Kapitel. Die Lautgeschichte.

Überblick.

§ 278. Sehr starke Expiration: das ist wohl die allgemeine Grundlage, worauf die Lautentwicklung des Dalmatischen und des Ostromanischen überhaupt fußt.

Die Vokale entwickeln sich unter dem Tone zu sehr üppigem Leben und fristen dagegen ein recht kümmerliches Dasein außerhalb desselben: dort eine sehr verbreitete Diphthongierung (sogar bei A, Ī und Ū) und eine sehr breite (bis zur Stufe *u̯a au̯, i̯a ai̯*), hier Reduktion (*ę*) und Abfall (bei *-a* jedoch illusorisch § 144). Die Konsonanten treten auch im freien Inlaut unversehrt auf.

§ 279. Wie soll man nun den konservativen Geist des Konsonantismus mit dem geradezu revolutionären Vokalismus in Einklang bringen?

Wir treten wieder an sehr heikle Probleme heran. Einmal ist nicht sicher, ob die Haupt-

[1]) Die zwei Serien *s ṡ* und *z ż* hängen also nicht von zwei verschiedenen Etyma ab. Die ausdrückliche Scheidung bei *kuọ́s* cassa, *kuọ́za* casa („*kuọ́s* še kasa, *kuọ́za* še kaša" Nr. 27) beweist nicht einen Unterschied zwischen der Behandlung von -ss- (-ps-) und -s- (vgl. §§ 373f. 395). Jene Erklärung Udina's kann vielmehr zu der Altersfrage verwendet werden. U. sagt hier (und öfter) *kuọ́za* casa mit dem alten *z*, weil das eben ein alter, genau und stark eingeprägter Ausdruck ist; dagegen *kuọ́s* cassa, weil dies eine neue, von dem Italienischen hergenommene Bezeichnung ist, wie die Apokope (§ 144) und vielleicht auch die Assimilation das P zeigt. Die alte Bezeichnung für „Kiste" war vielleicht ein Fortsetzer von ARCA.

[2]) Auch im Venetischen sind bekanntlich *z* und *ż* die alten Laute, woraus heute (in einem großen Teile Venetiens) *s* und *ṡ* entstanden sind. Im Vegliotischen aber handelt es sich nicht um einen Wandel von *z ż* zu *s ṡ*, sondern um eine Substitution eines einheimischen Lautes (*z ż*) durch einen fremden (*s ṡ*): *kuọ́za* (casa) durch *kuọ́sa* etc. Im Venet. stammt *z ż* aus lat. TI DI etc. nicht aus S: ven. *kaṡa* (casa) und *kasa* (cassa) sind nie **każa kaza* gewesen.

[1]) Siehe Studj di filol. rom. 1900, S. 534.

[2]) *nb* ist auch sonst auf romanischem Gebiete zu hören (oder nur zu lesen?): *tonbar, setenbre, menbre* in der Provence (Elise Richter, Gröber's Zeitschr. 1902, S. 537).

[3]) Eine besondere, von der italienischen verschiedene Nasalierung der Vokale habe ich nicht gemerkt: auch die toskanischen Vokale vor Nasal erfahren bekanntlich eine Nasalierung, die von Josselyn beschrieben wird.

ursache dieser Erscheinungen wirklich in dem Stärkegrade der Expiration liegt. Dann ist uns die Natur des dalmatischen Akzentes vor dem venetischen Einfluß ganz unbekannt; und auch, daß die heutigen Idiome Dalmatiens und der übrigen Ostromania eine besonders starke Expiration zeigen (§ 153), ist weit davon entfernt, bewiesen zu sein. Ebenso ist endlich nicht genügend bekannt, wie der Akzent eine allgemeine Wirkung auf die Vokale und die Konsonanten ausüben kann. — Siehe § 267.

A. Akzent und Quantität.

§ 280. Auch im Dalmatischen bleibt der Wortakzent auf derselben Silbe wie im (Vulgär)-latein. Vom Silben- und Satzakzente kann man hier nichts Bestimmtes sagen: nur werden einige Fälle angeführt, die wohl auf besondere Verhältnisse deuten. Auch die Geschichte der Quantität ist bemerkenswert, aber leider ebenso dunkel.

§ 281. Veglia. Hervorzuheben ist hier die Enklisis bei *nâune* = NON EST (§ 71) und bei *túta-su* = TATA SUUS. Im letzteren Falle hat das Venetische, das nur *so páre* kennt, störend und zerstörend eingewirkt (§ 146); wie die verwandten Idiome in der Ostromania zeigen (§ 156), war wohl einmal die Erscheinung in allen oder wenigstens in vielen Fällen vorhanden, wo das Possessivum das Substantiv begleitete. Auch das *naun-e* findet vielleicht eine Stütze im Süditalienischen (§ 156). — Ebenso die spezielle Behandlung der Tonvokale in den Proparoxytona (§ 154) und Oxytona. — Der scharfe Unterschied zwischen dem Wandel der gedeckten und jenem der freien Vokale (*fel'* figlio, *paila* pila) deutet wohl auf besondere Verhältnisse der Quantität, beziehungsweise des Akzentes, die wir jedoch heute nicht bestimmen können. — Ebenso vielleicht die Verteilung von *u* und *ŭǫ* (§ 286).

Weniger wichtig wäre die Enklisis bei *cú*-ISTE -ILLE *kost kol* (§ 155). — Eine Enklisis auch bei *jámo* (= ancora), das aus Ā MODO zu erklären sein wird.

Auch in Veglia FICĀTU: *fekuát*.

Weniger wichtig ist *rondaina* HIRUNDĬNE, dessen Erklärung im Einflusse des Suffixes -ÍNA zu suchen ist: die Wirkung war umso leichter möglich, da -INA zur Femininbildung bei den Tiernamen verwendet wird (*kapraina* capr-a § 523). — *debéta*[1]) debito ist zwar bemerkenswert: der Mangel des Diphthongs zeigt jedoch, daß es entlehnt ist, was bei einem Begriffe des Rechtswesens nicht wundernehmen darf.

Ganz wertlos ist *mirakúl*[2]) miracolo, das nur scherzhaft (wegen *kul* culo) und jung ist. — Einfach Schreib- bezw. Druckfehler ist endlich *ghelaúta*.

§ 282. Aus dem übrigen **Dalmatien.** SRB.-KR. *pȉkat* scheint auf FICATU (§ 148) zurückzugehen; *polanda* auf PALÁMIDA, wie auch sonst, § 154; *arla* (Rag.), *járula* (Arbe), auf ARE-ÓLA (nicht ⌣ola): vgl. auch *pantáruo (punteruola), káštio* -ello.

Mit vegl. *náun-e* (s. ob.) geht vielleicht *nona* (non ha), in DOCUM. (Testam. Rag. 1348, 21).

B. Die Vokale.

§ 283. Mit der Bezeichnung „unbeeinflußtes Verhalten" wird unten der unbedingte, spontane Lautwandel gemeint: vgl. § 332. Die Ausdrücke „unbedingt", „spontan" wurden oft als für den gemeinten Begriff unpassende kritisiert. Auch der Ausdruck „Lautwandel" paßt nicht, wenn es sich, wie besonders in unserem Falle, um zahlreiche bewahrte, also nicht umgewandelte Laute handelt.

Nicht überflüssig ist zu bemerken, daß die Trennung in der Behandlung der betonten und unbetonten Vokale (§ 307 ff.), die einer so scharfen Trennung in den vegl. Schicksalen entspricht, auch für das Serbo-Kroatische hier durchgeführt werden muß.

---

[1]) Ebenso Altbellun; daselbst sind *subit* súbito, *sprit* spírito und andere Paroxyt. aus gelehrten Proparoxytona zu treffen. S. Salvioni, Bart. Cavassico, p. 324. Hierher auch vielleicht *gumbót (cubitu)* in den Giudicarie, Gartner, Die judicar. Mundart. 240.

[2]) Jedoch nicht etwa individuell (dem U. zuzuschreiben): in Istrien (Albona) sagt das Volk *mirakúli de pre Sorši* (Giorgio) *ke dopo morto skorešava!* und zwar ironisch, z. B. gegen eine wenig glaubhafte Nachricht.

1. Die betonten Vokale.

§ 284. Synthese: das Dalmatische erfreut sich, wenigstens in Veglia, 1. sehr zahlreicher, 2. sehr offener Diphthonge.

Nicht nur die offenen Vokale, sondern auch die geschlossenen und sogar A diphthongieren in freier Silbe. Die offenen Vokale (samt A) diphthongieren überdies auch in gedeckter Silbe.

Die Diphthonge, außer den freien *ie uo*, öffnen sich zur äußersten Stufe (*aị* etc.).

AU und gedecktes ŭ sind bewahrt. — ū ist als *ü* (Zwischenstufe) anzusetzen.

Muta + Liquida deckt die Silbe bei den geschlossenen Vokalen, dagegen nicht bei den offenen.

Die offenen Vokale.

§ 285. Zu steigenden Diphthongen gebrochen: *ie* (aus *e̯* = ĕ etc.) und *uo* (aus *o̯* und *á*). Daraus, in freier Silbe *i* und *u*; in gedeckter *i̯a* und *u̯a*.

Zunächst sei *a*, dann *e̯* mit *o̯* (§ 289 ff.) behandelt.

Vulgärlat. *a* (= klass. ā ă).

§ 286. Veglia. In freier Silbe zu *ūo̯* (§ 271) und *u*; in gedeckter zu *u̯a*.

Als Zwischenstufen sind *å* und dann *o̯* zu belegen (§ 154); daraus, wie aus altem *o̯* (= ŏ), die Diphthonge: *u̯o* (woraus *ūo̯* und *u*) und *u̯a*. — Zum Alter siehe § 450.

1. Frei: ursprünglich (siehe unten) *ūo̯* in Paroxytonen, *u* in Oxytonen, was wohl daraus zu erklären ist, daß dort die Silbe lang, hier kurz war.

ūo̯. — *rūo̯ma* rama, *-ūo̯na* -ana (*vetrūo̯na* veter-, *font-*), *grūo̯ni* grani, *-ūo̯ni* -ani (*karant-* aus venet. *karantani*, vgl. jedoch § 339 f.), *amūo̯ra -i -e*, *bokūo̯la* boccal-e, *-ūo̯ta* -ata (*žornūo̯ta* giorn-, *intr-*), *tūo̯ta* TATA, *-ūo̯te* -ate (siehe unten), *kūo̯za* casa. — Vor Muta + Liquida: *kūo̯bra* capra, *mūo̯gro*.

u. — *pluk* piace, *lotúm* let-, *-uń* -ano (*veklisúń* veglies-, *vetr-* veter-), *deśmúń* dimane, *puń*, *rur*, *ki̯ur*, Infin. *-úr* (*martúr* marit- u. a., siehe unten), *prut* prato, *fi̯ut*, *veskovút*, *santút* sanitate, *kup* capo, *kluf* chiave; *mul*. — Auch im Hiatus: *mu(i̯)* ma(i), *fua* fava, *trua* trave.

Später kreuzen sich die zwei Ergebnisse (*uó* und *u*) aus mehreren Gründen.

Vgl. zunächst die zahlreichen Belege für die normalen *kuóza tuóta* im vegl. Wortverzeichnis (Sp. 200, 232), neben dem anormalen *kuza* und *tuta*; umgekehrt *kup* neben *kūo̯p*. — Ferner die Infinitformen: unter 47 Infinitformen aus -ARE habe ich 30 nur mit dem normalen *-úr*, 11 mit *-úr* und *-uór*, 6 nur mit *-uór* gezählt. Daß letzteres abnormal ist, wird auch dadurch bestätigt, daß es in der absterbenden Sprache, bei den jungen Bildungen wie *kreduór* häufiger als *-úr* vorkommt. — Bei den Formen der 5. Pers. (Indic. und Imper.) hat das normale *-uóte* die ganz überwiegende Mehrheit, im Verhältnis 9 : 1. — Bei der Form der 4. Pers. (*kantuóme*) sind die Belege allzu spärlich für eine sichere Statistik.

In den folgenden Fällen sind freilich die abnormalen Varianten gleich zahlreich (oder noch zahlreicher) wie die normalen. Es lassen sich aber mehrere Gründe dafür finden, die zugleich für die anderen oben erwähnten Fälle gelten.

Zunächst die Analogie. Bei den Endungen *-uóre*, *-a*, *-o* (§ 482 ff.) rühren die abnormalen Varianten mit *u* (*-ure*) aus dem engverwandten (§ 474) Infinitiv auf *-úr* her. — Die abnormalen *-uót* (neben den normalen *-út*) sind ein Echo des Femin. *uóta* = ata; umgekehrt *-uta* nach *-út* = ato. Außerdem ist das sehr oft vorkommende *-uót* ato verstärkt worden durch das häufige *-uót* = otto (§ 145): Von 31 Beispielen des Mascul. ergaben 9 nur *-ut*, 16 nur *-uót*, 6 *-ut* und *uót*. Für das Femin. sind die Belege zu spärlich. — Ähnlich *amúr* amaro, *altúr* altare, *kuń* cane, *muń* mano, *luntúń* lontano; *-ul: karnevúl* carnevale, *Nadúl* Natale; *veklisuóna* vegliesana neben *amuór* nach *amuóra*, *amuóri -e* etc., *veklisuna* nach *-úń*.

Es bleiben *fu(o̯)m* fame, *spu(o̯)ta* spada und etwaige andere jedenfalls sehr spärliche Beispiele, wo sich freilich keine Analogie für die abnormen Varianten *(fuóm, sputa)* bietet. Nun ist, als zweites Moment, die stärkere, bezw. die schwächere Betonung des Wortes im Satze zu beachten, welche den halben Monophthong *uó* offen behalten, bezw. ganz schließen konnte. *fuóm* ist meistens stark beleuchtet: *avár fuóm* aver fame (_ _ ″) etc.; dagegen, in den Liedern *sputa tal'ánta* spada tagliente (_ _ _ ″ _). Dieses Moment kann natürlich auch für die oberwähnten Beispiele gelten und auch für *u(o̯)* aus ŏ § 289.

Endlich hat die Neuschaffung (§ 144) zu diesen Verwirrungen stark beigetragen.

2. Gedeckt: *ju̯alb* ALBU, *fu̯als*, *spu̯ala*, *bu̯arka*, *bu̯arba*, *pu̯art*, *mu̯arz*, *su̯ant*, *-u̯ant* -ando (*tornu̯ánt* torn-), *merku̯ante*, *-u̯anta* -anta *(sesu̯anta, sept-, o[c]t-, non-)*, *lu̯anza*, *-u̯anza* -anza (*bundu̯anza, subst-*; *uśu̯ánz* -anza), *su̯ang* sangue, *polu̯astro*, *spu̯as*, *stramu̯ás* stramazzo, *fu̯as* fascia, *lu̯at* latte, *fu̯at* fatto, *mu̯at* matto. — Proparox. *ju̯árbul* albero, *-u̯arme* §. 483. Auch *ju̯altro* altro (siehe unten). — *ku̯arne*.

Weniger beweisend (wegen des ital. qu-) *ku̯átr* quattro, *činku̯anta* cinquanta. — *mu̯art* marte(di), *tu̯ard*

tardi gehören zum § 144 (die lautgerechten Formen sind *mirte tierč*). Ob *truar* trarre hierher oder wieder dem § 144 zugewiesen werden soll, ist nicht zu entscheiden.

Zu den abnormen Fällen mit *u(o)* des § 144 werden nicht die Verbalformen *junda* 'anda', *julze(te)* alza(ti), *plungre* piangere (auch *rekomúnz* raccomando?) zu rechnen sein. Vielleicht hat sich nach dem häufigen Typus *klamúr* : : *kluma* chiama (§ 455) das seltenere (heute gar nicht belegte) *andúr* : : *juanda* zu *a. junda* umgeformt. Ähnlich sind nach dem Typus *stivíl* stivali : : *stivu(o)l* -ale etc. die selteneren *jiltri* altri : : *jualtro* -o zu *ju(o)ltro* geworden. — Es bleibt *kuórno* carne, eine Variante, die ebenfalls nicht in den § 144 verbannt werden darf. Vielleicht wurde *kuorno* durch den assimilatorischen Einfluß des *-o* daran verhindert, *kuarno* zu werden? Ähnlich auch *juoltro*?

§ 287. Auch in den anderen vegliotischen Quellen, in den alten Urkunden und im Venetischen Veglias findet man *u* aus *á*, jedoch nicht den Diphthong *uo, ua*. Das mag bezüglich der Urkund. ein reiner Zufall sein. Bezüglich des Venet. ist aber zu bemerken, daß *uo* und *ua* der venet. Mundart fehlen; aus diesem Grunde dürften die Veneter Veglias *uo* und *ua* der vegl. Elemente zu den nahen Lauten *u*, bezw. *a* monophthongiert haben.

Wir finden also (zu 1):

DOCUM.: *Vetrune (veteranu)*. — VENET.: *bluta* OBLATA, dann die Orts-N. *Plui* zu „piaggia", § 157, und *Occhiuz* zu *Occladi*? *junda* „anda"; sieh § 286. *piankura* (erba paretaria = planca -aria). *Mur* 258.

§ 288. Im übrigen **Dalmatien** bieten zwar die DOCUM. nur Belege mit *a* (bezw. mit *e* § 306); doch kann dieser Buchstabe einen labialen Laut (*å*) darstellen. Heute trifft man tatsächlich *å o uo u* in vielen Mundarten Dalmatiens, besonders im Serbo-kroatischen der Inseln. Siehe § 154.

Vulgärlat. *e̯* (Ĕ AE OE) und *o̯* (ŏ).

§ 289. Veglia. In freier Silbe zu *i u*; in gedeckter *i̯a u̯a*. Zu den gemeinsamen Zwischenstufen *(ie uo)* und zu ihrem Alter siehe § 450.

1. Freies *e̯*: Ĕ, *dik* dieci, *prik* pr(i)ego, *intrík* intiero, *viń* viene (*vine* vieni), *bíń* (bene), *pi* piede (*pič* plur.), *si* (sei) Numer. — Vor I: *mis* mezzo, *kris* ciriegio, *mestír* mestiere. — Vor Muta + Liqu. und Proparox.: *pitra* pietra, *lipro* (lepre), *pira* (pecora), *vindre* (vener-dì).

AE, *čil* ciclo, *prin* (pregno). — OE, *fin* ficno, *fit* FOETIT.

Weniger sicher *nina* „nicna" § 541. — Vorauszusetzen ist ein **tiń* tiene, woraus *tiña* (tenga) § 157.

2. Gedecktes *e̯*: Ĕ, *i̯ar* fèrro, *bi̯al* bèllo -i *(bi̯ala, -e)*, *pi̯al* pèlle, *-i̯ál* -èllo *(sapi̯ál* zep- § 157, *tervi̯ala* trivèlla, *karvi̯ale* cerv-), *pi̯at* pètto, *spiata* aspètta, *ri̯ast* rèsto, *tenpi̯asta* tempèsta, *fi̯asta* fèsta, *vi̯arm* vèrmo, *pi̯ars* pèrso, *revi̯arsa* (rovèscia), *mi̯arda* mèrda, *invi̯arno* invèrno, *infi̯arno* infèrno, *tavi̯arna* tavèrna, *kopi̯árt* copèrto *(diskop.)*, *advi̯ant* avvènto, *vi̯ant* vènto, *vi̯antro* vèntre, *arži̯ánt* argènto, *ži̯ant* gènte, *-iand* -èndo (§ 473), *mari̯anda* merènda, *semi̯ánz* semènza, *vi̯aña* vègna (-nga). — Auch *-mi̯ánt* = -MĔNTU (-ménto) und *mi̯ant* MĔNTE (ménte); hier ist nur *sermi̯ánt* sarmento wichtig: die übrigen Beispiele *(momi̯ant, nutri-, pinsa-)* stellen abstrakte Begriffe dar und können daher dem § 144 angehören. Proparoxytona: *pi̯akno* pèttine, *vi̯aspro* vèspero, *mi̯arla* mèr(u)la, *ofi̯andro* offèndere, *pi̯ánder* pèndere, *pi̯árdr* pèrdere; *api̯ár* APERERE. — Weitere Beispiele (*čant* cento etc.) im § 448.

AE, *priast* presto; siehe jedoch § 336.

Lautgerecht, doch nicht einheimisch sind: *spi̯ač* specchio und *-mi̯ant* (-ménte); siehe § 519.

1'. Freies *o̯* (= ŏ): *fuk* fuoco, *juk, luk* luogo, *buń, tuni* tuoni, *dul, bul* vuole, *-úl* -uolo *(lenzúl* lenzuolo, *sedar-* „sudar-", *fas-* fagi-, *faz-* „fazz-", *meż-* moggi-), *fure* fuori, *kur* cuore, *mut* MODO, *nuf* nuovo (*nua* -a), *nu* (nòve), *bu* (bòve), *dapú* (dipòi). — Vor *i̯*: *żua* (giove-dì). — Proparoxytona: *kukro* cuocere, *mur* muovere. — Auch *juv* uovo, *skutro* „scuotere".

Weniger sicher *bura* (borea).

2'. Gedecktes *o̯* (= ŏ): *gu̯apto* òtto, *ku̯at* còtta, *nu̯at* nòtte, *ku̯al* còllo, *sku̯al'* scòglio, *fu̯al'* fògli(a), *bu̯aj* vòglio, *ku̯aste* còste, *nu̯astro* nòstro, *du̯as* dòsso, *mu̯art* mòrte und -o (*mu̯arta* -a), *pu̯arta* pòrta (Subst. und Verb.), *pu̯art* -o (Subst.), *su̯art* sòrte, *tu̯art* tòrto, *ku̯ard* còrda, *du̯armo* dòrmo, *ku̯arn* còrno, *ku̯arp* còrpo, *fu̯arf* fòrfi(ce), *mu̯ars* mòrso; *pu̯ant* pónte, *fru̯ant* frónte. — Proparoxytona: *u̯aklo* òcchio, *su̯alt* sòldo. — Auch *lu̯ańg* LŎNGU, *bu̯ask* bòsco, *zu̯ap* zòppo.

Lautgerecht, doch nicht einheimisch: *bu̯aj* aus venet. bòjo, *miserikordia* u. a. § 144. — *plnaja* § 144.

§ 290. Ähnliche Verhältnisse in den anderen vegl. Quellen. Es fehlen aber *uo* und *ua*, wie bei A, und zwar wieder aus dem daselbst angegebenen Grunde.

1. DOCUM. *sipi* siepi (?). — VENET. *Pitra* pietra (Orts-N.).

2. VENET. *bi̯ala* BĔLLA. Andere Beispiele im § 448.

1'. VENET. *manzula* MANUCIOL-US, *matanzula* und der Orts-N. *Karkarula* CALC-ARI-OLA.

2'. DOCUM. *Fuasse* wohl FŎSSAE, das im VENET. zu *Fase* reduziert wurde; ebenso *Lange* wohl LŎNGAE. [Dieselbe Erscheinung bei *mart* mòrte, das ebenfalls ein heutiger Veglianer in seinem vegl. Liede aussprach.] Dagegen konnte *gu̯arno* òrno das *u̯* behalten, weil *gu̯-* der venet. Mundart nicht fremd ist: *gu̯antár*, *gu̯ardár* (neben älterem einheimischen *vardár* etc.).

§ 291. Für das übrige **Dalmatien** sind die Ergebnisse sehr mannigfaltig und bieten mehrere Probleme. Siehe § 159.

Hier seien die Belege für die Haupttypen eingeordnet. Sie lassen sich in zwei Reihen teilen: Diphthonge und Monophthonge.

§ 292. Die Diphthonge sind für gedecktes ĕ (2) zu belegen, und zwar in der Stufe *ie* und *ia*. Siehe § 301.

ie. Aus den DOCUM.: zunächst die Orts-N. *Foriello*, *Uriello* und der Person.-N. *Balestriel*, die alle wohl -ELLU bieten; dann *fliecte* § 404, *fierie* und *dispriesa*, wo freilich das *i̯* der Auslautsilbe (venet. *prezio*) hat *i̯e* begünstigen können. Auch sind alle obigen Belege darum nicht ganz beweiskräftig, weil der Diphthong für gedecktes ĕ dem Venetischen nicht ganz fremd ist (siehe zuletzt Ettmayer, Rom. Forsch. 1902, S. 532 ff.) und daher vom Venet. in die Sprache der Docum. eingedrungen sein kann. — Wichtiger sind dagegen die Belege aus dem SRB.-KR.: *lukjerna* lucèrna, *kjerna* ACERNA, *pijerka* und *natipjerka* PERCA, *kupjerta* copèrta, *mjerla* mèrla, *ofjerta* „offèrta“ (?), *funkjela* filugèll-o (*puncjela* pulcèlla, *tovjelica* „tabella“), *podumjenat* fondamènto.

ia. Kein sicheres Beispiel in den Docum.; in dem SRB.-KR. der Orts-N. *Muncial* in der Nähe von Zara und *Močal* bei Ragusa, wohl monticèllo.

§ 293. Monophthonge. In freier Silbe, wie in Veglia, *i* und *u*; in gedeckter *e* und *o*.

i. — In den DOCUM.: *pilago* (pèlago), wohl auch *Micil* (Michele) und *carira* „carriera“ (-ARIA). — Im SRB.-KR.: *cipo* (cèfalo), *mocira* (maccrie).

u. — DOCUM.: *schuda* ri-scuota, *lugo* luogo, *tur* (tògliere). — SRB.-KR. *-ul* -uolo (*pontaruo -ula* punter-, *tavajul* tovagli-, *lincul* lenz-, *mižul* moggi-, *jarula* aiuola), *škužati* riscuotere; *rusa* rosa, *bura* borea.

Für die zweite Gruppe sind keine Belege der DOCUM. entscheidend. Von SRB.-KR. vielleicht folgende:

e. — *kentrica* CENTR-UM, *kimenat* CAEMENTUM, TEMPLA tempie und vielleicht *flekta*.

o. — *kopsa* coscia und vielleicht *porat* porto.

Die geschlossenen Vokale.

§ 294. In freier Silbe, zu fallenden Diphthongen gebrochen; nicht nur *e̯ o̯*, sondern selbst *i̯ u̯*. — In gedeckter Silbe bleibt zwar der Monophthong, doch wird er geöffnet.

Wir betrachten zunächst *e̯ o̯*, dann *i̯ u̯*.

Vulgärlat. *e̯* (Ē ĭ) und *o̯* (ō ŭ).

§ 295. Veglia. In freier Silbe zu *a i̯* *a u̯*; in gedeckter zu *a*. Zu den Zwischenstufen *(e i̯ o u)* und ihrem Alter siehe § 450.

1. Freies *e̯*: Ē, *ma i̯k* méco, *ta i̯k* téco, *sa i̯ga* séga, *bota i̯ga* bottéga, *ka i̯na* céna, *kata i̯na* caténa, *va i̯na* véna, *ta i̯ma* téma, *-a i̯me* -émo (*veda i̯me* etc. § 462), *sa i̯ra* séra, *ka i̯ra* céra, *stata i̯ra* stadéra, *rańata i̯la* ragnatéla, *va i̯la* véla, *kra i̯d* crédo (*kra i̯de* -e), *-a i̯te* -éte (*sapa i̯te* etc. § 462), *mona i̯ta* monéta, *sa i̯ta* séta, *ra i̯ta* réte, *akái̯t* acéto, *sekrái̯t* secréto, *-ái̯t* -éto (*Kanái̯t* cann-, *Murái̯* mor-), *da i̯s* (denso), *ma i̯s* mése, *pra i̯s* préso, *ma i̯sa* (mensa), *spa i̯sa* spésa, *-aja* -éva (*sapaja* etc. § 476).

ĭ, *pa i̯ra* péra, *fa i̯d* féde, *na i̯* néve; *bajo* bévo, Infix *-aj-* § 457 f.

2. Gedecktes *e̯*: Ē, *drat* (diretto), *tate* tétte, *stale* stélle, *krask* crésce. — Proparox.: *kraskro* créscere, *takla* tégghia, *vándr* vendere.

ĭ, *-at(o)* -étto (*korsato* cors-, *palata* pal-, *kusata* cas-), *strat* strétto, *mat* métte, *dat* détto (*benedát*, *maledata*), *maľ* (miglio), *maravaľá* (meraviglia), *famaľá* (famiglia), *jal* égli, *masa* méssa, *pask* pésce, *d-as* -esso? *-asa* -ézza (*dulsasa* dolc-), *farm* fermo (*farme* -i), *drante* déntro, *tranta* trénta, *laňga* (lingua), *Avánč* (vinchi), *laň* légno (*lano*, -e). — Proparox.: *skomatr* scommettere, *rakle* orecchie, *sanglo* (singolo), *spangro* (spingere), *basalka* (basilica).

1'. Freies *o̯*: ō *ba u̯d* vóce, *-a u̯n* -óne oder vielmehr *-a u̯na*, *-i -e* (§ 335 *(agáu̯ň*, *ask-* ASTL-, *bisk-* „bezzic-“, *bos-* bocc-, *bot-* bott-, *brag-*, *forment-*, *makar-* maccher-, *mil-* mel-, *paj-* „pagli-“, *patr-*, *rańk-* ronc-, *sak-* sacc-, *salb-* sabbi-, *sap-*, *poltr-*, *mos-* „mansi-“, *preż-* prigi-, *relij-*, *ras-* ragi-, *stas-* „stazi-“, *sanb-?)*, *kora u̯na*, *persa u̯na*, *na u̯ň* nón (vgl. § 281), *ja u̯ra* óra (*ala u̯ra*), *ma u̯ro* § 541, *-a u̯r* -óre oder vielmehr *-aura*, *-i -e* (*amáu̯r*, *od-*, *on-*, *sud-*), *-ta u̯r* -tóre (*mura-*, *inpera-*, *krea-*, *peka-*, *pen-*, dipin-, *pas-)*, *profesáu̯r*, *seráu̯r* SOR-, *fia u̯r*, *nepa u̯t*, *-a u̯s* -óso (*goláu̯s*, *ǧener-*, *perikola u̯sa*, *avaráu̯s)*. — Vor i̯: *-a u̯r* -o(r)io (*petaáu̯r* potat-, *fersa u̯ra* FRIX-). — Auch *ka u̯da* códa.

ŭ, *na u̯k* nóce, *kra u̯k* cróce, *ža u̯g* giógo, *ga u̯la* góla. — Vor Muta + Liquida: *sa u̯pra* sópra.

2'. Gedecktes ǫ = ō (nicht u). Spärliche und unsichere Belege. Doch sind auch die einschlägigen lat. Beispiele bekanntlich nicht zahlreich; durch abruzz. *a* (= gedecktem ę und ǫ § 154) wird dieses Ergebnis (*a*) auch für das ältere Vegliotische (§ 261) gesichert oder sehr wahrscheinlich gemacht. Heute trifft man nur folgende Belege: *samno* sógno, das auch sonst ǫ zeigt (istr. *suno*), trotz sŏmniu (= span. *sueño*) und das fremde *stal* stóllo. Ferner *kelaun̯a* und *ninapta*, die wohl ein altes ǫ (statt u) haben § 541.

3. *u* = gedecktem ŭ: *buka* -cca, *ultra*, *turta*. — Proparoxyt.: *pulvro* PULV.; *truflo* TRUBL-.

Weniger sicher sind: *mult*, *mul (mugil-)*, *agusta* aligusta, *marúb* marrubio, *midúl*, *kapúl* (cipolla), *vergunza* (vergogna).

§ 296. Die identischen Ergebnisse in den übrigen Quellen Veglias:

1. DOCUM: die Orts-N. *Canait* cannéto, *Bruscait* ebenfalls -éto, *Muilo* wohl mélo. — VENET.: wieder *Kanáiṭ* und andere *-áiṭ* -éto (*Sarakáiṭ* salic-? *Moráiṭ* mor-, *Sansáiṭ*?)

2. DOCUM.: *basalka*.

1'. DOCUM.: *maur(o)* § 541, *Tignaura*. — VENET.: *Maskatáun̯* -ore, *galaun̯p* § 541, *zaun̯k* giogo.

2'. VENET.: *stal* stóllo.

3. VENET.: *turta* und der Orts-N. *Val Fúska*.

§ 297. Im übrigen **Dalmatien** trifft man auch hier sowohl Diphthonge als auch Monophthonge. Vgl. § 159.

Die Diphthonge sind sehr spärlich und nur in den DOCUM. zu belegen. Es ist die Stufe *ei* (vgl. § 295 f. 1) und vielleicht *ou* (ibid. 1'):

1. In Ragusa: *paueisi* pavési, *meise* mése (auch plur. *meixi)*, *tapeidi* tappéti. Noch spärlicher und unsicherer in Zara (Polyc.): die Person.-N *Streizius* (auch *Streiscita*, *Steirado Stearado*?) und *Peisa* (auch *Pisa*) aus slaw. *Strêzo* und *Peš*.

1'. Nur *douxe* (dòge, aber venet. *dóše*), und zwar wieder in Rag.

S. Jirček I 81 f.

§ 298. Viel reichlicher sind die Monophthonge *i u*, sowohl aus freiem als aus gedecktem ę (lat. ē ĭ) ǫ (ō und ŭ), in den Docum. und im Srb.-Kr.

Es ist überflüssig, die Belege aus den DOCUM. 1325 und 1397 (II Nr. 590) und die von Ascoli (Arch. glott. I 434) und Schuchardt (Slawo-deutsch. 57) angeführten Beispiele zu wiederholen. Es seien dagegen folgende nicht zugängliche Docum. exzerpiert.

Inventario d. fradalia di S. Silvestro, Zara 1441: 1. *pargamina, pgina* (pièno, PLE-), *auimo* -émo, *planita, cumpgido* (complèto), *sida* séta, *tila, villo* vélo; *nigre*. 2. *issa* éssa, *ligno, lauiço* -éggio-, *-ita* -étta *(chaselita, croç-, ampulite)*, auch *charisma, arvisscuo* arciv- (keine Latinismen), *dido* (dito, venet. *dédo*). — 1'. *-ur* -óre *(capadur, protect-, antecess-, chovert-), cruçe* (kein Latin.); *suvra* -pra (nicht nur proton.: *uno cristallo di súpra*). — 2'. *ruso* -sso; sonst keine sicheren Beispiele: *sepulcro* ist weit verbreitet (venet. etc. siehe bei Papanti); *ultra* ist proton.

Invent. im Arch. notar., Zara 1449 (Calcina): 1. *sida, tila, nigra*. — 2. *-ito* étto *(fazolito, pitar-* pital-, *chofan-, centurita, gunel-), strita, schiaunischa* -ésca, *lauizo* -éggio, *sichia* sécchia, *pigno (batismo* Latin.?). — 1'. *-un* -óne *(guarnazun* -izione), *-ura* -ór(i)a *(farsura* FRIX-); *chuda* códa. — 2'. *ruso, cultra* cóltre, *tunda*.

Invent. de Botono, Zara 1451 (Eigentum Benevenias, der mir gütigst Einsicht verschaffte): 1. *sida, tila, tri* tré. — 2. *-ito (cofanito, loch-* lucch-, *capel-, banch-, quadern-, scatulita, cas(s)-), -isco* -ésco *(grez-* grec-, *turchisca, tudische), sichio, lauizo, cauiço* -ezzo, *ligno, nigro, sigitta*. — 1'. *-un* -óne *(cassun), razun* ragi-, *farsura* (s. o.). — 2'. *acunçe* accóncïe (*fuine a.* pelli di f.), *brunzo* brónżo, *curte, rutto, dupia, puço* pozzo, *tunde, russo, vulpe, cultra*. — [Mit *e o* die Varianten *seda, -etto (berette), -esco (todesca, fantesca)*, dann *tapedo* tappéto; *corona, pauoni, astor, colori*.]

Invent. im Arch. notar., Zara 9. Okt. 1484 (Bosco Gr): 1. *sighe* sé-. — 2. *-ito (lochito, feral-* fanal-, *martel-, albar-, canzel-; casselita, chiav-, scatol-), ligno*. — 2'. *bursa, bute*.

Invent. Pauich da Zara, 24. April 1539 (Bibl. Marciana): 1. *sida, tapido, statira*. — 2. *-ito (birita, chacite* calz-); *-isco (turchisca, torchischie)*. — 1'. fehlt zufällig. — 2'. *luntra* lóntra. — [*cholore* und *fiori*].

SRB.-KR. Zahlreiche Belege in den Sammlungen Budmani's (Rag.) und Kušar's (Arbe). Doch auch sonst; siehe § 159.

1. Besonders wichtig *tíkula* tégola, *škrpina* scarpéna, dann *paiż* paése (§ 541), *tapit* -éto, *planita, butiga, spiża, munida* -éta.

2. *siglo* sécchio, *sinplik* sémplice, *sika, -it* -étto *(kapelita, pal-, mulite), frišak* frésco, *listo* lesto? (Rag.), *lopiż* lavéggio.

1'. *neput* -óte, *-un* -óne (*račun* und andere, s. u.), *-ur* -ore (*Penatur* u. a.), *duga* dóga; *kuda* códa.

2'. *nepuča* (§ 525), *kulof* gólfo, *kapula* cipólla, *puč* pózzo, *sunpor* sólfero, *dupli, bursa, buka*.

Mit *e o*: die Variante *lesto* (Arbe, vgl. 2) und ca. 10 Belege für *-et* -étto (ebenda), *šćeto* schietto, *istešo* stesso, *-oż* -óso *(gulož, avar-, gil-, kuri-, manteńożo). ponta doṅkle* (punta dunque, venet. *pǫnta dǫṅka*), *kolap* cólpo. *sord-av* sórdo. Das numerische Verhältnis der *u-* zu den *o*-Belegen kann mit folgendem Beispiel kurz dargetan werden: bei Budmani findet man ungefähr je ein Dutzend Belege für *-un* (-óne) und *-ur* (-óre), bei Kušar das Doppelte davon (ca. 20 *-un*, 20 *-ur*); für *-on* nur ein paar Belege bei B. *(konversacion, opini-, revoluci-)*, für *-or* ebensowenig bei K. *(šior, vap-)*.

Vulgärlat. *i* (ī) und *u* (ū).

§ 299. Veglia. In freier Silbe *ai oi*; in gedeckter *e o*.

Zwischenstufen: *i* wohl zu *ę*, das in freier Silbe, wie altes *ę* (= Ē), zu *ei ai* diphthongiert. Die Stufen *e ei* sind im Istr. und Südostapenn. belegt (wie auch im Vegliot. selbst, § 335); eine Stufe **ii* wäre dagegen erst in den westladin. Alpen wieder zu finden. — Ähnlich bei *u*: im Istr. wird *u* durch *o* zu *ou*; im Vegl. *ü* durch *ö* zu *öü*, welche Stufen zum Teile bezeugt sind (§ 335). Daraus auf der neuen (venet. und serb.-kr.) Artikulationsbasis, die *ö ü* nicht kennt (§ 263), *oi*.

Zu dem Alter sei hier nur bemerkt, daß *ai au* aus Ē o älter als *ai oi* aus ī ū sind. Selbst die Zwischenstufe *e ö* ist verhältnismäßig jung: jünger als *č* aus c § 430. Ja sie wurde zum Teile noch bis heute erhalten § 450. Siehe noch § 101.

1. Freies *i*: *daik* dico, *amaik* -ico (*nemaik -a* etc.), *faika, spaika, pernaika* -ice, *radaika, ortaika, formaika, manaika* „manica“ (-uca), *kosaik* così, *čaiko* qui, *fataika, -ain* -ino oder vielmehr *-aina, -e -i* § 335 *(bronzain* branz-, *armel-, kam-, paser-, kozabr-* CONSOBR-, *vič-, faraina, kalč-, rov-, reǧ-, kuč-, fus-* fuc-, *gal-, kapr-, rond-, bres-* br(os)-, *moletaine, redaine) spaina, praima, faila* fila(no), *paila, raide* ridi, *vaita* vite und -a, *-aite* -ite (§ 462), *-ait* (§ 481), *pivaita* pipita, *raipa, paradais*. — Vor I *tamáis* -ISIU, *kanaisa* CIN-.

2. Gedecktes *i*: *frete* fritte, *mel* mille, *čeuk* 5. — Vor I: *feľ* figlio, *veńa* vigna. — Vor Muta + Liquida: *lebra* libbra. — Proparoxyt.: *dekro* di(ce)re, *redre*. Auch *pedlo* piccolo, *pesla* pisciola. — Dann *rek* ricco, *trepe* trippe. — Auch *venč* (venti § 306).

Lautgerecht, doch neu: die Person.-N. auf *-aina* -ina *(Udaina, Jur-, Lus-),* auch *fastaide* -idio.

1'. Freies *u*: *loik* LUCET, *sansoike* sanguisughe, *loina, -e* lune-dì, [*loin* lume, *floim, doir* § 335], *doira, -oira* -ura *(mejatoira* MI(NG)-, *plan-, seč-* secc-, *sepolt-, ščopatoire* schioppat-, *kreatoire), matoire, kroit* crudo, *joit* UDU, *noide* nude, *opoit, -oit* (*avoit* etc. § 481, *karnoit* CORN-), *roita* ruta, *joiva* uva, *sois* su(so), *fois*. — Auch *virtoi* -ù § 144. — *broina* bruna, *sploima*.

2'. Gedecktes *u*: *sot* asciutto (*persot* pro-), auch *brot* brutto, *manoińka* manduc-. — Vor I: *noľa* NŪLL-IA, *kikoza* cucuzza. — Vor Muta + Liquida: *jotro* ŪTRE. — Proparoxyt.: *róšeń* ruggine. Wohl auch *jońko* undici. — Dann die fremden *mofa* muffa, *šilót* und *strońa* (srb.-kr. *želud struńa*). — Neu auch *jost* giusto und *anǰola* (anguilla) § 430. — Auch *korte* § 309.

§ 300. Ebenso in den übrigen Quellen Veglias:

1. DOCUM.: die Orts-N. *Checheraine* CICER-, *Pornaibo*. — VENET.: *raipa* und die Orts-N. *Raipa, Kikeraine, Lokuetaine* (srb.-kr. *lokva-*), *Paradais, Gamaila* (srb.-kr. *gomila*), *Pisaika* [*Poletain* § 335]; *panpláina*.

2. DOCUM.: vielleicht *Cartez* zu Chartitiis ibid.

1'. VENET.: *Plenoira*.

2'. ibid.: *stroña* (s. o.).

§ 301. Im übrigen **Dalmatien** wieder Diphthonge und Monophthonge (§ 297).

Die Diphthonge sind auch hier nicht ganz sicher. Das wäre nur ein *sclavaina* schiavina (von Brunelli mitgeteilt) in einem DOCUM. Zaras. Aus dieser Gegend stammen auch die übrigen Belege: der Orts-N. *Flaueyco* FLAVI VICUS? der Person.-N. *Daneico* zu slaw. *Daniko* (Miklosich, Person.-N. 102) und mit *ei ai* vor Nasal (s. unt.) die Person.-N. *Dobreinna -ainna, Chaleinna -ainna, Urseinna -ainna* (mascul.!) und *Jurainna*. Doch *nn* erheischt Vorsicht: es kann *ń* darstellen, so daß *i* erst daraus entwickelt sein kann.

Keinen Diphthong aus *u*. Vgl. jedoch Jireček I 81 f.

§ 302. Unter den Monophthongen ist zunächst *i* aus *u (ü)* wichtig.

Die sicheren Beispiele sind SRB.-KR. *mir* muro und der Orts-N. *Palit* palude. Dann: *žežin* digiun- (doch desinare), der Orts-N. *Diklo* einst DUCL- (doch DOCLEA); vor I: *Trogir* TRAGURIUM, *Tril'* TELURIO, *Žirje* ZURI, *Trebińe* TRIBUN.

In den DOCUM. trifft man manches *e o* für *i u*. Für das erstere jedoch nur ein *gere* gire (IRE), sonst nur Belege für *en on*, die bekanntlich dem Mittel- und auch dem Nord-Italien. nicht fremd sind, so daß sie erst daraus entlehnt sein können: *uagena, cortena*, die Person.-N. *Chatena* Catt(er)ina, *Maren*, der Orts-N. *Officene* -ine; *ono -a* uno -a. Also nur unsichere Belege, die uns nicht berechtigen, hierin die vegl. Mittelstufe (*e o* § 299) zu erblicken.

Diphthonge.

§ 303. Hier kommt vulgärlat. *au* (klass. AU AU(I) AUU), das unversehrt bleibt, in Betracht. Roman. Diphthonge, wie *ai* aus *adi* (gallo-roman. etc.), kommen nicht vor, weil der intervok. Konsonant (*d* etc.) bewahrt wird. — Zu lat. *ae oe* § 289.

Veglia: 1. Freies AU: *pauk (pauka -e), jaur* AURU, *kausa* (cosa, nicht gelehrtes causa), *páuper*. — Auch *lauża* (loggia), *rauba* (roba).

AUI: *jau̯ka* (oca), *kau̯ta* CAUITA.

AUU: *nau̯lo -a* AUULU (zio); *palau̯ra* (-rola).

2. Für die gedeckte Silbe nur ein einziges Beispiel: *ingiastro* ENCAUST-, das vielleicht durch das Rum. gestützt wird.

Wertlos *kaul*, eher aus cavolo als direkt aus CAUL. — So *teśáur* aus tesoro § 144.

§ 304. Kein Beispiel aus den übrigen Quellen Veglias und spärliche im übrigen **Dalmatien.**

1. AU: DOCUM. Rag.: *cause* cose (s. oben), *paueri* PAUP-, *auro* (Latinismus?), *naulo* und *nalo* (nolo). — Auch SRB.-KR.: *navo*, Genitiv *navla* und *navližati* (§ 139); aber *avlija* aus αὐλή.

AUI: DOCUM. *koakla*, SRB.-KR. *klaoka* chiavica (doch *chioca* in Siena etc.).

2. SRB.-KR. *klaustro* (chiostro), Latinismus?

Einzelnheiten und Probleme.

§ 305. -ARIUS, das von den § 339 betrachteten Fällen zu trennen ist, zeigt die zwei bekannten Vertreter: *-úr* (*-ū̓o̯r* § 286) -aro und *-ír* -iero: *samúr* und *samír* somiero.

Auf *pur* und *pir* paio und *jara* aia ist nicht viel zu bauen: sie können leicht neugebildete Formen sein (nach § 144). Auch sonst darf man mit den so wenig festen vegliotischen Materialien keine Luftschlösser in der ARIUS-Frage bauen. Nur das ist mir wahrscheinlich: *-úr* und auch *-ír* sind einheimisch. Ein fremder, französischer Einfluß kann ebenso schwerlich bis zu diesen Gestaden, wie in die abruzzesischen Gebirge gelangt sein. — Ich ziehe ein wie immer entstandenes altes -ERIUS vor, woraus *(-ier) -ir*, wie ĕ zu *i*.

1. *-úr*: außer *samúr* keine ganz sicheren Belege. Wichtig jedoch *majur* (maiale); § 287. Mit *ū̓o̯* die Pflanzen-N. *fagū̓o̯r* (faggio), *morū̓o̯r*, *pomū̓o̯r;* auch *salū̓o̯r* -ario, *vikū̓o̯r* und sogar *kasū̓o̯r* (-iere).

2. *ír*: außer *samír* noch die Pflanzen-N. *korlír* corniol- und *fikír*, der Orts-N. *Petrira*, ferner *armír* (-adio), *tinír* (tino), *kaldira* (-aia); *bekír* (-ccaio), *kaligír* (venet. *-gér* CALIG-), auch *skolír* (-aro) und *ǰenír* -nnaio. — Siehe noch § 143.

§ 306. Von drei Lauterscheinungen lassen sich einige Spuren erblicken, die mir jedoch nicht genügen, die einstigen Bedingungen zu bestimmen: es handelt sich um schwach belegte Reihen von Beispielen für A zu *e*, ŏ zu *ue* und ŭ zu *o*. Siehe § 154.

1. Am wichtigsten ist A zu *e* in den DOCUM. **Ragusas:** *pen* pane, *remo* rame, *chesa*, *teta* TATA, *recna* RAC-INA. Weniger sicher ist ein *la quel*, *coctel* (cavczzale), *bleua* biav- (Farbe), *locher* locare? — SRB.-KR. *trsten* TRANSTR- wohl durch *trest-*. — Siehe 2.

Im Norden hätte **Zara** ein unsicheres *lena* (lana?) in einem DOCUM. des 10. Jahrhunderts (II Nr. 588), **Veglia** mehrere doch ganz unsichere Beispiele, die nach dem § 144 erklärt werden könnten: ein *judiker* (Infin.), *leva* lava (ebenfalls Verb.-Form); ein *green* grande (einheimisch *mauro*), ein *campen* -ana, ein *guardień*, wo schwerlich der Nasal an solchen *e* Schuld sein wird; ein *alter*, wohl aus nordital. -ARIU (siehe z. B. Ascoli, Arch. glott. I 275); ein *majestét*, deutsches Wort und Ding.

2. Für o zu *ue* (§ 154) bietet wieder nur **Ragusa** sichere Belege, doch nur für das ein Dutzend Male vorkommende *muedo*. Es handelt sich immer um die Redensart *per lo mellor m., per alcun m.*; die erstarrte Redensart hat uns diesen unter den einst wohl zahlreicheren Belegen gerettet. — *vestra* in den Monum. spect. hist. XXVIII 116 kann zwar ein Latinismus, doch auch ein Seitenstück zu dem vegl. *vuestro* (siehe unten) sein. — SRB.-KR. *sprtva* sporta aus *spert-*?

Veglia hat zunächst *nuestro* und *v(u)estro*, mehrmals belegt. — Weniger fest stehen ein „*mueneghe* monaca“ (vielleicht verschrieben, nach den zwei folgenden *e*), ein *nuert* notte (wo schon das *r* nichts Ordentliches bedeutet) und ein merkwürdiges *gres* grosso oder grasso oder vielmehr grascia? Vgl. § 340.

3. Gedecktes ŭ zu *o* (statt *u* § 295) zeigt **Veglia** nicht nur vor Nasal, was leicht erklärlich wäre, *koñ* conno, *jonda* onda, *joñgla* (unghia), *poin* (pugno) und vielleicht *plonb* (wenn nicht aus dem Ital.), sondern auch in anderen Beispielen, wo vielleicht das lautgerechte *u* als *o* vernommen wurde; Cubich schreibt: *bott* botte, *most* -o, *fosc, gota, dolc* dolce; auch *dolka* (femin.), bei einem der Epigonen (II Nr. 67) und *poto* im VENET. Veglias und anderer Städte.

Die Einzelnheiten in den betonten Vokalen (siehe Meyer-Lübke, Einführ., § 97 f.) teilt das Dalmatische meistens mit dem übrigen Romanischen. Vgl. zunächst:

amygdala, srb.-kr. *miendula.*

castanea, srb.-kr. *kesten.*

cereus; wohl durch Umstellung des I, CERIU zu **cier-*, *čir* (wie *čil* cielo).

coemeterium, srb.-kr. *čematorie* (auch cors. etc., Guarnerio, Arch. glott. XIII 136), durch Einfluß von *mortorio.*

curtus; auch hier (wie venet. etc.) *u*: *korte* (femin. plur.).

gravis; *grev* entlehnt.

lacerta = vegl. *lačór*; dagegen srb.-kr. *lokarda* = *-ard.*

malu; auch hier E (zuletzt Densusianu I § 20), wohl im Orts-N. *Ponta Mail.*

mitis; *mezko*, unsicher.

natare; NOT-, *notuór*, vielleicht einheimisch.

ovu; offenes o (nach Meyer-Lübke, Einführ. § 100, o(U)U) auch für vegl. *juf.*

sŏror sollte **sur* ergeben; *saur* bezog das *au* aus *seraur* = *sorōre.*

viginti; auch hier (wie venet. etc.) *i*: *venč.*

Auch das Dalm. hat ferner mehrere Wörter, die phonetisch keine Entscheidung für die strittige Grundlage bieten: vegl. *kamaisa* kann sowohl CAMESIA als auch CAMISIA fortsetzen. Es ist nicht überflüssig, auf solche Wörter kurz hinzuweisen. Die erste Stelle wird hier jene Form der Grundlage haben, die aus geographischen und sonstigen Gründen vorzuziehen ist.

CERASEU: -ESIU, *kris.* — EXCOT-: CUT-, *skutro.* — FAMIS: FOM-, *fum.* — *FRĘGIDUS (nach *fresco* etc.?): FRIG-, *fred* entlehnt (ans dem Ital.); das einheimische Wort ist eher *gelút.* — GINISTA: ESTA, *banastra* entlehnt § 142. — LUNTER: Docum. *londro* § 139. — PAGENSE: -ISE, *pais* § 541. — SINISTER: *-estro* § 144. — SICILIS: SIC-? *sekla.*

An anderen Stellen werden noch folgende strittige Wörter betrachtet:

BASILICA § 541. — CONTRAST- § 154. — FICATU § 148. — LUMBRICU ibid. — NUPT- § 154. — PULEX § 541. — QUATTUORDECIM ibid. — SATULLUS ib.

Keine sicheren Belege findet man für die folgenden strittigen Wörter:

ACUCULA ALACER ANTENNA AQUA CARECTUM CARINA CICERCULA COLUBRA DEMORAT DIURNU -EBILIS (für ABILIS) -ENTE (für ANTE) FIMUS GLIS ILEX IN-SIMUL IRPEX IACTARE IUDEX LEPRA LINTEA LURIDUS MURIA NEBULA NEGAT NITIDUS NURA OSTIUM PUMEX RACEMUS SABUCUS SECAT SEQUITUR SERICA SILEX SOFFERIT SORBA SPLANA SPURCUS STIPA TALENTUM TECTUM TORRET TRIBULA VELAT VITEX. Siehe noch § 37.

II. Die unbetonten Vokale.

§ 307. Wie aus der reichen Entwicklung der betonten Vokale zu erwarten war, neigen die unbetonten dem Schwund zu. Nur A bleibt bis zu unseren Tagen erhalten. Daher wird es für sich behandelt werden. Dann wird AU folgen (§ 313); zum Schlusse die palatale und labiale Reihe (§ 311).

Das Alter des Schwundes ist ziemlich hoch. Das ältestc Beispiel ist wohl *Calamet*, im Docum. des 12. Jahrhunderts.

1. Unbetontes *a* (Ā Ă).

§ 308. Veglia. Es bleibt unter allen Umständen erhaltcn: sowohl in gedeckter als auch in freier Stellung (vgl. dagegen § 316 ff.), sowohl vortonig als auch nachtonig.

1. Vortonig. Zum anlautenden *a* siehc die alphabetischen Verzeichnisse; hervorgehoben seien die wichtigen *akaịt* aceto, *ańál* an-, *apiár* aprire, *ardár*, *avár*, *avaráus.* — Zu der Aphäresis siehe § 328. — Zu dem halbbetonten *a* *(jùltremiánt)* § 364.

Inlaut: *basalka* -ilica, *fasúl* -giuolo, *ganér* -nnire, *kamaịsa* -icia, *kamén* -ino, *kantúr* -are, *kataịna* -ena, *lačár* -erto, *palaur̥e* -role. *radaịka* -ice. — *maknụár* -cinare, *manzúl* MANUCIOLU, *pasnúr* pastinare, *santút* -itate. — *karesteja* -ia, *lakrimaụsa* -osa, *lamentụár.* — Ferner zwischentonig: *avaráus* avar-o, *kanpanáịd* (-ile), *kanapịál* canap-e, *konparér* -ire, *muratáụr* -ore, *paradáịs* -iso, *sedarúl* sud-.

2. Nachtonig. Im Auslaut: *faịka*, *faraịna*, *fiasta*, *junda* „anda“, *kaịna* cena, *kaịra* cera, *kapraịna*, *kaụsa*, *kuarunta* 40, *loịna*, *marịanda*, *pitra*, *pụarta*, *raịpa*, *skaịna* schiena, *tịata* (srb.-kr. *teta*). — *basalka*, *beska* -zzica, *jedma* edima, *mịarla* merla, *pekla* pegola, *pesla* pisciola, *pira* pecora, *rakla* orecchia u. a. § 144.

Wichtiger ist hier der Inlaut: die Beispiele sind spärlich, doch genügen sie vielleicht dazu, die Bewahrung des -A zu bestätigen: *spírač* asparagi, *stómak* -o, *órfań* -o, *subata* sabato. — Schon vulgärlat. ist CANNEB- (*kanba* § 317), * RACINA (DOCUM. *rekna* § 157).

§ 309. Auch im übrigen **Dalmatien** ist A bewahrt. Freilich beweist das die Sprache der Docum. nicht, wegen des leicht möglichen gelehrten (lat., venet., toskan.) Einflusses. Andererseits beweist *o* ' im Srb.-kr. nichts dagegen: die dalm. Elemente sind mit bewahrtem *a* ins Srb.-kr. übergegangen, das erst daraus o machte. Vgl. § 154.

1. SRB.-KR. *pasúl'* fagiuolo, *katrida* „catedra“, *salbun* sabbione, *Palút* -ude u. a. m., wo jedoch der ital. Einfluß möglich ist.

2. Die Apokope findet statt bei den Orts-N. *Brač* BRATTIA, aber *nepuča* -OTIA. Dieser Unterschied dürfte in der speziellen Verwendung der Orts-N. liegen: man sagt oft *u Braču* zu Brazza etc. (öfter als *nepuču* etc.), woraus nun *Brač* nach § 320, 1'. Darüber mögen wieder die Slawisten entscheiden.

2. Unbetontes *au* (AU̯ AUI).

§ 310. Unsichere Belege; doch lassen sie die Bewahrung des *au-* erblicken, woraus *ou̯ ov.*

Veglia. 1. AU̯. Wichtig nur *ou̯rata* „sparus aurata“. — Dann *gau̯dár, lau̯dar(e)*, wo der Einfluß der stammbetonten Formen, bei dem zweiten wohl auch die gelehrte, kirchliche Einwirkung möglich ist. — Zu *rakla* § 541.

2. AUI. *kau̯ptote* CAU-ITATE. — Weniger wichtig *faulár* favellare.

Gelehrt *au̯tún* -nno und ebenso unvolkstümlich und fremd *austríak* -o. — Siehe noch § 144.

Im übrigen **Dalmatien** wieder SRB.-KR. *ljovratica* „aurata“, wozu der Person.- und Ortsn. *Lovreč* LAURENTIU gut paßt. — *navližati*, mit *av* unter Einfluß der stammbetonten Formen (s. ob.): *navo* § 304.

3. Die labiale und palatale Reihe.

§ 311. Die zwei extremen Vokale (ī ū) bleiben vielfach erhalten und geöffnet (*e o*, vgl. § 299); die übrigen sind weit mehr gefährdet.

Die Gruppen werden hier folgendermaßen benannt und geordnet:

Vortonvokale: *cantá-ronò* (wobei *a* vorhaupttonig und *o* vornebentonig ist).

Nachtonvokale: *cànte-ránno* (*e* nachneben-, *o* nachhaupttonig).

Diese Gruppierung kann an dieser Stelle nicht ausführlich begründet werden; es genügt jedoch, auf die zwei einleitenden §§ 312 und 319 hinzuweisen.

Die Nebenvokale werden mit den unbetonten behandelt: *à* bei *cànteranno* mit *a* bei *cantárono*; so *-ò (-ronò)* mit *-o (-ránno, canto* etc.).

a) Die Vortonigen.

§ 312. Die Synkope tritt besonders bei den Klanglauten und besonders vor dem Nebenton ein. — Vor dem Hauptton sind nicht nur *e ˻* (= ē ĕ ĭ) und *o ˻* (ō ŏ ŭ), sondern auch *i ˻ u ˻* (ī ū) als *e o* erhalten.

α) Der Vorhaupttonige *(cantárono)*.

§ 313. Veglia. 1. *E ˻*: ĕ, *de-* (*depiandro* dipingere etc.), *kenúr* cenare, *pesúnt* -ante; ĕ, *respu̯andr(e)* etc., *denakle* (ginocchia), *pedoklo, pernai̯ka* -icc, *Petrira, prekúr* -gare, *premár(e)*; ĭ, *sečoi̯ra* -ccura, *fermúa* ferm-a, *menúa, meskṷár* (mischiare); auch *eṅ* (in) und *en- (eṅgrasṷár, enplár, eṅku̯antro)*.

Nebentonig: *pèšlatói̯ra* PESSUL-, *sepoltoi̯ra*, — *medku̯ár* -icare, *vetrúṅ* „-erano“; *terṿiala* TEREB-, *bezku̯ár* bezzic-; *vedmu̯ár* vendemmi-.

2. *O ˻*: o, *momi̯ánt, kodi̯ál* „cod-ello“; ŏ, *komnút* cognato, *monai̯ta* -eta, *kopi̯arta* -erta, *dormér, oleja* -iva; ŭ, *joṅgár* ungere, *sonbreja* (ombr-), *polu̯astro, rovai̯na, kori̯anta.*

Nebentonig: *kòsobrai̯n* CONSOBR-, *konparér; obedér.* — *moskṷár* mo(r)sic-, *mončál* montic-, *Porčál* portic-, *koprér, fostír* forest-?

1'. *I ˻* (= ī): *dekaja* diceva (*dekai̯te* etc. siehe unt.), *fregúr* friggere, *resču̯ar(e)* rischi-, *terér* tir-, *žeru̯ár* gir-; *fejustro* figliastro, *fenai̯t* finito, *Kerái̯n* Quirino, *peráu̯ṅ* (venet. *pirúṅ*), *Repaño* RIP-. Auch *feku̯át* § 148; *lebreza* libbr-.

Nebentonig: *fènalmi̯ánt, večenái̯nd se, pekolṻo̯t* piccol-.

2'. *U ˻* (= ū): *modṻo̯nde* mut-, *mokúa* mugg-isce, *stotṻo̯r* „stutare“; *dorúa* (vgl. jedoch § 316); *kosér* cucire § 541. — Nebentonig: nur *formentau̯ṅ*, und selbst das unsicher (ital. forment- etc.).

Auch andere der oben erwähnten Beispiele haben *e o* auch sonst im Roman. (span. *decir*, altfranz. *fenir* etc.), doch ist eher an die analogen Verhältnisse der betonten Vokale (*e o* = ī ū § 299) und an die Stütze seitens der verwandten Idiome zu denken (§ 154). — Wenn die obigen Reihen durch manche Belege vermindert werden können, so kommen anderseits noch andere, freilich junge hinzu: *Pelát* Pilato, *čemitiér* cimit-; *dobitaje, dokič* ducati, *jostauza* -izia, *skolazuóta* -cciata; *losi* (lisciva, srb.-kr. *lušia*).

§ 314. Im VENET. Veglias kommen nicht 1 und 2, sondern nur 1' und 2' in Betracht: die erste Reihe hat es mit dem übrigen Venetischen gemein.

1': wieder *Repaño* und *Remáu̯r* RI(U)U-

2': wieder *mokír.* — *morake* MŪR- ist auch ital.: mor-icce.

§ 315. Aus dem übrigen **Dalmatien**, vgl. besonders:

1. DOCUM. *nepot* (fem. *nepoça*), *cherchelli* circ-, *petrer; rècepúto, uetrano.* — SRB.-KR. *neput (-uča), pesteľ, rečijak* RET-, *žežin* (digiun-).

2. DOCUM. *oblade* -te, *cortena* -ina; *còpertúr.* — SRB.-KR. *oblanta; oligań* lolig-.

1'. DOCUM. *frechsura* frix-; *fechatum.* — SRB.-KR. *čematorje* s. § 426 f.

§ 316. Die Synkope findet nur vor Liquida (R L) statt, die den Vokal assimiliert (§ 334). Die Belege sind zwar sehr spärlich, doch werden sie durch die analoge, reichlich belegte Erscheinung des vornebentonigen Vokals gestützt (§ 317).

Veglia. 1. *e* ˊ : *drekno* -ERICĬNU, *kris* (ciriegio). — *dramúr* DE-RAMARE.

2. *o*: *blar(e)* volere.

1'. *i*: (nur das unwichtige *kriúa* QUIRĪT-?).

2'. *u*: *drukno* duracin-.

Mit dem letztgenannten geht SRB.-KR. *Drač* Durazzo.

β) Der Vornebentonige *(cantá-rond)*.

§ 317. Hier tritt zwar die Synkope unter allen Umständen ein, doch ist sie bei den Klanglauten (vgl. § 316) früher als zwischen Geräuschlauten geschehen, wie die Behandlung des Tonvokals zeigt.

Veglia. 1. ˍ *E* ˃ : Außer dem schon im Vulgärlat. synkopierten *kuald, suald,* noch *pepro* PIPER-E, *pretro* pre(s)bitero, *vindre* VENERIS, Infin. *-ro, -re (dekro* DIC-, *redre; kukro* cuoc-; *skutro* scuot-; *ofiandro, piárdr, rakalgro, spangro, spiándr, vandre; askondro, respondro; kredro; skomatro); gonbro* vomere — *jamna* anima, *jomno* HOMINE — *basalka, pulko* pulce — *drekno* § 541, *drukno* ibid., *piakno* PECTINE — *čiŭko* cimice, *čoňko* quindici, *joňko* 11, *kuatvarko* 14, *surko* SORICE; *kanba* § 308. — Im Hiatus: *-ura -uro* -AVERAM -o (*kantura -o* § 482 f.).

Zwischen Geräuschlauten: *dotko* dodici, *tretko* 13, *setko* 16; *medko* -ico; *bezka* bezzica. — Geräuschl. + Nasal: *jedma* edima.

2. *-O* ˃ Außer den schon im Vulgärlat. synkopierten *rakla* orecchia, *uaklo* occhio, *sedla* secchia, *śoglo* IUG(U)L-, *miarla* merla, noch *pe(d)lo* piccolo, *pedoklo, pekla, pesla; koplo* „copp-olo", *poplo* (pioppo), *sańglo* singolo; *lipro* LEPOR- und *pira* PECOR-.

§ 318. Im VENET. Veglias merkt man bei mehreren Gewährsmännern die Abneigung gegen die unvenetische Konsonantenverbindung: aus *drekno, Torklo* entsteht hier wieder *drékeno, Tórkolo.* — Sonst vgl.:

1. *drekno, drukno.* 2. *drosklo, kodlo, poplo.*

Im übrigen **Dalmatien:** DOCUM., *pasno* pastino, *recna* § 157; letzteres auch SRB.-KR.: *rakno.*

b) Die Nachtonigen.

§ 319. Die Apokope tritt in der freien Silbe ein; in der gedeckten wird der Vokal davor geschützt. — ī kann sich auch in freier Silbe halten; für ū fehlen sichere Beispiele.

Gedeckt wird der Vokal durch die Stütze zweier Geräuschlaute oder Geräusch + Klanglaut und in den Proparoxytonen. Die dalmatische Deckung gleicht also nicht der galloromanischen: vgl. vegl. *sapto guapto* und *kūǒrno infiarno* gegenüber franz. *sept huit, chair enfer;* nach dem Nebenton: *veklisún, kozabrain.*

α) Der Nachhaupttonige *(canteránno).*

§ 320. Veglia. In gedeckter Silbe wird auch die palatale Reihe ˊ ē ĕ ĭ, wie die labiale ō ŏ ŭ, zu *o.* — Freies und gedecktes ˊ ī wird zu *e.* — ˊ AE und AS sind unsicher belegt.

1. Freies ˊ *E*: ĕ, *biň* BENĔ, *mul* male, Infin. *-úr* -ARĔ, *-ár* -ere, *-ér* -ire (*kantúr* etc. § 453), *miant, mel* mille, *dik* 10, *nuf* 9, *puart* parte etc., *mur* mare, *floim* fiume, -ET (*pluk* § 462). S. § 321.

ĭ, *fuars* forse, *mat* mette, *siant, viň* etc. § 462.

Hier folgen noch weitere Beispiele, um den Gegensatz zu der gedeckten Silbe (s. unten) hervorzuheben: *krauk* croce, *nauk, loik* luce, *fiaur, altúr, -a(u)r* -ore § 335, *ščor* scure, *fum* fame, *ruam* rame, *lotúm* let-, *-a(u)ň* -one § 335. *loin* lume, *puň* pane, *dul* duole, *bul* v-, *-úl* -ale § 510; *-ut* -ate (ibid.), *sait* sete, *fit* fete, *nepuat* -ote. *faid* fede, *mais* mese, *pajáis* paese, *juop* ape, *kluf* chiave. — Nach Sonans + Konsonans: *diant, ziant, fruant, muant, inočant, fuart, muart.* — *pial* pelle, *kal* -lle, *kuar* corre; *krask* cresce, *pask* pesce; *luat* latte, *mat* mette, *fuat* fotte.

2. Gedecktes ˊ *e*: nach zwei Geräuschlauten: *sapto* SEPTEM; nach Geräusch- und Klanglaut: *kūǒrno* carne, *frutro* FRATRE, *setembro, sianpro, viantro.* — Proparoxytona: *joňko* undici, *dotko* 12, *tretko* 13, *kuatvarko* 14, *čoňko* 15, *setko* 16; Infin. *-ro, -re* (*dekro* etc. § 174), *gonbro* vomere, *pepro, pulvro, piakno;* auch nach Son. + Konson. *čiŭko* cimice, *pulko, surko* sorice.

1'. Freies ˊ *O.* Der Abfall ist wohl durch die Zwischenstufe *u* eingetreten (vgl. § 323). ŏ, *daik* dico etc. § 462; *mut* MODŎ; *saur* SOROR. ō, *viviand* etc. § 473, *kand.*

ŭ, *čol* culo, *fuk; kup* capo, *kṷarp; maịk* meco, *(taịk), čant, soịs* su(so), *paṷk.*

Weitere Belege (vgl. 1 und 2'): *amaịk* -ico *(nemaịk), juk* giuoco, *luk, prik, kraịd* credo, *žaṷg* giogo; *rur* raro, *-ur -ir* -ar(i)o (§ 305), *doịr* duro, *mor, buṅ, gruṅ* grano, *-úṅ* (§ 286), *veṅ* (§ 335), *fiṅ* fieno, *-úl* (§ 289), *pom* -o, *-aịt* -eto, -ito (§§ 295, 299), *akaịt* aceto, *sekraịt, -ut* -ato (§ 481), *prut, -oịt* (ibid.), *kroịt* crudo, *joịt* UDU, *foịs* fuso, *-úṷs* (§ 295), *paradaịs, praịs, juf* uovo, *vart* orto, *pṷart, kopịart, kṷart, mṷars, pịars, mṷarz, buórg, pṷark, -ịant* -ente (§ 289), *vịant, aržịant, sṷant, prinz* pranzo, *blaṅk, fluṅk, lṷaṅg, tịanp, plonb, juólt* alto, *knóld, fṷals, jṷalb, rịast, kost* questo, *jost* giusto, *bṷask, kṷal, kol* quello, *fịar, dṷas* dosso, *spṷas* spasso, *tamaịs* -ISIU, *bis* bacio, *kis, mis* mezzo, *braz* -ecio, *stranṷáz, drat* dritto, *fat, pịat, dat* detto, *mṷat, sot* asciutto, *brot, zṷap, koṅ* -nno, *jaṅ* anno. Auch *poịn* pugno, *kalkaịn, fel'* figlio, *skṷal', mal'* miglio, *bṷaị* zu venet. *bojo.*

2'. Gedecktes *_́ o: gṷapto* octo; *infịarno, invịarno, gṷarno* orno, *forno, dṷarmo, damno, samno* sonno, *lano* legno; *mṵ̂o̯gro* magro, *noéstro vestro, kapịastro, iñgịastro, kamistro* calam-, *polṷastro, mṵ̂o̯stro* mastro, *kṷatro;* wohl auch *kṷadro, labro, lebro* libro, *favro, peltro, Pitro, pulietro* -edro. — Proparoxytona: *drekno* -ERICINU, *drukno* § 331, *detko* (?) di(gi)to, *pretro* pre(s)bitero, *vịaspro, jultro* altro, *baratlo* -ttolo, *koplo* copp-olo, *pedlo* picc-, *sedlo* secchio, *ṷaklo* occhio, *sanglo* singolo, *šoglo* IUGULU, *poplo* pioppo, *vaplo* oppio. Auch *baširko* -ilico, *žṵ̂olno* G-ALBINU.

§ 321. *_́ I: vine* VENĪ (Imperat.), *sịante* -IS, dagegen plur. *kṷinč* etc. zu § 448. Weniger sicher die übrigen Belege: *fure* fuori (sei es -ĪS oder -AS), *jere* -i (-Ī : E), *loịne mirte* zu rum. *lunĭ marțĭ*, venet. *-i* etc.; *bule* vuoli (-ĒS); *-ume -ute* zu tarant. *-ami -ati* (-US -IS § 155); die adverb. *-i: drante* (-o), *sote* und vielleicht *maịne.* Siehe noch § 320. — *vindre,* das rum. *vinerĭ* entspricht (wie *loịne mirte* s. ob.).

_́ U: mṵ̂o̯ne setzt schwerlich MANUS, eher *e* fort.

§ 322. Das VENET. Veglias bietet trotz der Abneigung des Venetischen im allgemeinen gegen die Apokope mehrere Beispiele dafür. Von der Abneigung des Venetischen gegen den konsonantischen Auslaut wird dadurch Rechnung getragen, daß *žaṷg* (giogo) zwar nicht zu **žaṷgo,* aber zu *žaṷ* wird. Vgl.:

1. *Val de vaịt* V. di vite oder -i? § 448.

1'. *lak, buk, žaṷk* und *žaṷ; -ait* (*Kanaịt* etc. § 296), *Paradáịs, galáṷp.* — Auch DOCUM. *Bruscait* neben *-o.*

§ 323. Im übrigen **Dalmatien** findet man -E -o zu *i u* sowie auch die Apokope. Die Belege sind allzuspärlich, um die räumlichen und zeitlichen Grenzen zu bestimmen. Siehe § 159.

Hier kommt nur die Sprache der DOCUM. in betracht.

Für -E -o zu *i u* vgl.:

1. Rag., Testam. 1348: *Sancta Croçi, nienti* 50, 257; Mon. spect. hist. XXVII (XIV. Jhd.): *darni* dar-ne 96 etc. — Zara: in Fomat's Brief: *curti* ete. (Nr. 590, 1325); ibid., in Fanfona's Brief: *sauiri, di* (1397); ibid. Mariegola S. Silv. (XV. Jhd.): *croxij* -ce, *heredi* -e. — *auiti* -ete ete. § 155.

2. Rag., Mon. cit.: *débiny* deve-ne, *mándany* 137; ibid. XXVIII (XIV. Jhd.): *simili* -e ete. — Zara, Maricgoli S. Silv.: *oreuisi* -ee.

1'. Spal. sehon im XI. Jhd. (Mon. spect. hist. VII 45) *casa a sularu, Danielu.* — Rag., Testam. 1386: *siando infirmu* ete. (II 589); ibid. 1348 *admalatu* 50, *ad capu* 50, *uollu* (voglio) 54, *aiu açu* aggio (ho) 55, 82 ff., *per den* 82, 87, 170 ff., *eu* io 85 ff., *quillu* 170, *lassu lagu* 124, 125 ff. — Zara, in Fomat's Brief *Franciscu* etc. (1325); mehreres in *Firanciscu*'s Brief (ibid. 1397); Marieg. S. Silv. *lu crucifixu grandu, çalu* gi-, *chomu* -o (-e); Marieg. marin., XV. Jhd. (Bibl. stor. d. Dalm. II 1882) *otu* otto.

2'. Spal. l. e. *Duimu, Toduru.* — Rag. Testam. 1348: *ualunu* (-lgono) 49. — Zara, in *Todru*'s Brief (l. e.): *uostru, maistru;* in Fanfona's Brief (l. e.): *charisimu, uostiru;* Marieg. S. Silv. *altru, quatru;* letzteres auch Marieg. marin. (l. e.).

§ 324. Aus den Belegen für die Apokope sind wieder die auch im Venet. möglichen zu scheiden, d. h. jene mit auslautendem Klanglaut (wie im Schriftit.: *-ár* etc.) und auch mit anderen Dauerlauten (*-s* im Altvenet., Istr. etc.: *nas* -o). So bleiben nicht viele sicher dalm. Beispiele übrig. Mehreres bietet *Fomat*'s Brief.

β) Der Nachnebentonige *(cànte-ránno).*

§ 325. **Veglia.** In gedeckter Silbe (s. § 319) scheint die palatale Reihe bei *e* zu bleiben; die labiale bei *o.*

Die Belege sind nicht spärlich, doch wegen des ital. Einflusses nicht immer sicher. Auch ist hier (vgl. § 352 f.) nicht zu entscheiden, welche Fälle der Apokope schon vulgärlat. (VĒT[E]·RĀNUS etc.), welche erst dalm. sind.

1. Freies *_̀ E _*: Ē, *vedmṷár* vendemm-, *vergunza* VEREC-; Ĕ, *vetrúṅ* (s. ob.), *enbrṷár* numer-, *aprér, koprér, karvịale* CEREB-, *tervịala* TEREB-, *Kaslír* Castell-, *blaśmúr* „biasim-“; wichtiger die Fälle bei ĭ, *mončál* montic-, *Porčál* portic-, *medkṷár, karkút, biskáṷṅ* bezzic-, *bezkṷár, moskṷár* morsic-, *sansóịka* sanguisuga,

pasnúr pastin-, *maknu̯ár* macin-, *santút* sanit-. — Auch *Basalčala, markús* „amar-icozzo“, *biskačól* „bezzica-culo“, *Moskatáu̯r* morsic-.

2. Gedecktes ⏜ *e* _ : *veklesúń* vegliesano.

Weniger wichtig *bateżu̯ár, setemúna, parečúa* parecchi-, *distenguaja, inpeńu̯ár, depentu̯ár, formentáu̯n, defendár, lamentu̯ár, presentu̯ár, tormentu̯ár, disprezaja, inprestuór;* noch weniger *fabriku̯ár, lakrimáusa, indrizúa·* — Das vereinzelte *scomsuát* cominciato (neben *skomensuár*) ist wohl verschrieben.

1'. Freies ⏜ *O* _ : alt *askáu̯ń* ASS-UL- und *peskatoi̯ra* neben *peslatoi̯ra* PESS-UL- (§ 405); *korlír* corniol- (§ 305), *salbáu̯ń* SABUL-, *manzúl* MANUCIOLU. — Bei *kosdái* questo-dì, *Lakmartíń* Lago M. ist der Einfluß von *kost lak* möglich.

2'. Gedecktes ⏜ *o* _ : *kozabrai̯n* CONSOBR-, *abastrai̯n* ARBUST- (vgl. jedoch unten); unwichtig auch *infloraja, diskopi̯arta, informu̯ár, sepoltoi̯ra.*

§ 326. Unwichtige Belege für I U.

⏜ *I* _ : *venčejoi̯n* venti-uno (*venčedói* ff.), *vestemi̯ánt, sentemi̯ánt, večenái̯nd se, susperi̯ái̯me.* — *jultremi̯ánt* altrimenti.

⏜ *U* _ : [Wertlos *distružaja, parturér, barufu̯ánt*].

§ 327. Im VENET. Veglias: 1. *Kaslír, Kasi̯óń* Castell-. — *Basalčala, Mončál.*

Im übrigen **Dalmatien:** 1. DOCUM., *captale* (cavezz-), *pasnare* (hieher *Pasman*), und *Roreto* (bei Zara) Rover.? Ebenda noch heute *Muncijal.*

4. Einzelnheiten und Probleme.

§ 328. Auch im Dalmatischen kommen wie sonst im Romanischen einige Fälle vor, wo die Vortonvokale geöffnet und geschlossen werden, ohne daß man eine assimilierende oder dissimilierende Wirkung sicher nachweisen kann. Doch sind die dalm. Belege nur unwichtig. — Wichtig ist eher ein negatives Ergebnis: kein einheimisches Zeugnis bietet das Dalm. für die Aphäresis, was aus dem konsonantischen Auslaut erklärt wird. Umgekehrt findet man im Vegliotischen manche wichtige Spur der vulgärlat. Prosthesis vor s + Konson.: *espojúr* spogliare, *istala* stalla.

§ 329. Zu der Öffnung vgl. in **Veglia:** *karnói̯t* CORN-; eher als die Assimil. ist hier der Einfluß eines ähnlichen Wortes (etwa carne) im Spiele; *aníne* innanzi, wohl mit Einfluß von AD-. Letzteres gilt, neben der Assimilierung, für das SRB.-KR. *aksaǰ* EXSAGIU, in **Rag.** und sonst; ebenso für *alegar* eleggere. — Siehe noch unten.

§ 330. Die Schließung bietet **Veglia** bei *isu̯ár* VITIARE, *istala* (s.ob.), *iduro* UD-, wenn *i* nicht verschrieben oder verhört wurde. Die übrigen *i*- sind unwichtig: *instuót inguánt* sind auch venet. (*inguento* zu Capodistria etc.). — Wichtig *enbruár* numerare, mit Präfix *en-* in. — **Rag.** *linterna* lanterna, schon in einem DOCUM. des XIV. Jhd. und im SRB.-KR., nach interno; *Clissura* ist nicht CLAUS- sondern κλεισ-.

§ 331. Unter den Einzelnheiten (vgl. § 309) seien hier folgende hervorgehoben:

CIVITATE; DOCUM. *cetate*, auch wo I als *i* bleibt. Siehe noch § 154.

LIXIVIA; vgl. *losí.* srb.-kr. *lužija* wird nach LUG- (Lauge) erklärt.

PASSER: -AR, § 157.

SER-U -A: vegl. *sa̯ire sar* nach *jere jar(e)*, (eher als aus SERU), weil beide dieselbe Bedeutung haben: gestern (abends).

Nicht entscheidend (vgl. § 309): vegl. *drukno* -ACINU und -E; DOCUM. *consegro* = -SOCRU und -SOCERU.

Anhang. „Accidenti generali.“

§ 332. Die allgemeinen Störungen bei den Vokalen, bei den betonten und bei den unbetonten, können zusammen betrachtet werden. Hier mögen also die Fälle gesammelt werden, wo der betonte oder der unbetonte Vokal durch eine „allgemeine“, d. h. breit wirkende Kraft (Assimilation, Dissimilation, Akzent) von den oben gezeichneten Lautnormen des unbeeinflußten Verhaltens weggelenkt wird. Vgl. §§ 283 und 437.

Die Einteilung wird auch hier durch die Spärlichkeit der Belege erschwert, so daß mehrere Lücken unvermeidlich sind.

1. Assimilation.

§ 333. Die unbetonten wie auch die betonten Vokale werden im Dalmatischen ziemlich oft von den nahen Lauten, Vokalen und Konsonanten, assimiliert. Diese Empfindlichkeit ist zwar schwer zu bemessen, immerhin kommt sie jener des Rumänischen und des Italienischen näher als jener des Westromanischen. Vgl. § 447.

Wir werden zunächst die Assimilation des Vokals durch einen „Halbvokal“, einen Klanglaut, dann jene durch die Geräuschlaute betrachten, wobei zunächst der präpalatale, dann der labiale Einfluß in Betracht kommen wird;

zum Schluß die leicht ersichtliche gänzliche Assimilation durch andere Vokale.

α) Durch einen Klanglaut.

§ 334. Hier kommt nur **Veglia** in Betracht.

Die Klanglaute üben hier einen assimilatorischen Einfluß zunächst auf die betonten Diphthonge oder auf deren unbetonte Vokale aus, und zwar bis zu ihrem gänzlichen Schwunde.

Wir haben hier drei Typen, die zwar getrennt zu behandeln sind, doch eine wesentliche gegenseitige Berührung zeigen.

1. *veiṇ* (VINU) zu *veṅ*.
2. *priát* (prete) zu *prat*.
3. wohl auch **maritúr* (-are) zu *martúr*.

§ 335. — 1. *veiṇ* zu *veṅ*.

Alle fallenden Diphthonge vor einem silbenschließenden Klanglaut verlieren dadurch das unbetonte Element: also *aị* und *aụ* werden zu *a*, *oị* zu *o*, *eị* zu *e*: *veṅ* vino gegenüber *faraịna* -ina, *amaịk* -ico etc.

Die Zwischenstufen mit dem Diphthongen *(vein)* sind nicht bloß vermutet, sondern zum Teile belegt (s. unt.).

Ihr gegenseitiges Altersverhältnis kann folgendermaßen kurz dargestellt werden:

1. Stufe:	*catęna*	*seręnu*	*farina*	*vinu*
2. „	**kateịna*	**sereịnu*	**faręna*	**vęnu*
3. „	*kataịna*	**seraịn*	*fareịna*	*veiṇ*
4. „	„	*saraṅ*	*faraịna*	*veṅ*.

Vgl. also:

ę: Vor *n* nur *saráṅ* seréno. — Vor *r* die lange Reihe der Infinitivformen auf *-ár* -ére (*avár* etc. § 453).

ọ: Vor *n*, *-aṅ* -óne *(balkáṅ, biskáṅ;* sogar die Abstrakta, *resurezịáṅ, komunịáṅ, tentazịáṅ)*; *-m, nam* nome *(koṅám)*. Vor *r*, *-ar* -óre *(siṅár)*.

i: Vor *n* außer *veṅ* noch *feṅ* fino (Adjekt. und Adv.); bei Cubich dagegen *vein* und *prein*. § 71. Vor *r* die Reihe der Infin. auf *-ér* -ire (*dormér* etc. § 453).

u: Vor *n*, *eṅ*, *oṅ* uno. Vor *r*, *sčor* scure und oscuro -i; *mor* muro. — Vor *l*, *čol* culo, also das einzige Beispiel für *l* (s. ob.), doch sehr schwerwiegend.

Die abweichenden Formen (auch einfache Varianten) sind teils nach Analogie, teils als Neuschaffung (§ 144) zu erklären: nach lautgerechtem *doịra*, *-e* = DURA etc. entsteht *doịr* (statt des lautgerechten **dor* = DURU); vgl. noch *-aụr* -ore § 295, *joịn* uno, *moịr* muro; neugeschaffen *floịm* fiume, *apraịl* aprile, *paịl* pelo, *raịm* remo und die Variante *vaịn*. — Zu beachten *loụr* lóro, mit der Erhaltung des geschlossenen Lautes, wegen der protonischen Satzstellung.

In den DOCUM. Veglias findet man die Orts-N. *Spein* wohl spino, *Poletein* (beide in den Katastr.). — Im VENET. ibid.: *biskačól* -culo.

§ 336. — 2. *priát* zu *prat*.

Die Erscheinung ist aus dem Balkanoapenn. bekannt (§ 151 f.).

e: außer *prat* noch *prandro* prènd- *(inprandro)*. — Auch Cubich's *intrarghe*, wenn darin INTERROG- steckt.

ọ: das merkwürdige *rakalgro* raccògliere findet vielleicht hier seine Erklärung: **-kr(u)algro*?

§ 337. — 3. **maritúr* zu *martúr*.

Der Schwund des *i* ist nicht so selbstverständlich: es handelt sich um ī (vgl. § 326). Andere Beispiele sind freilich nicht zu finden. Bemerkenswert ist, daß auch das Albano-roman. diesen Schwund kennt: *martóṅ;* s. § 154.

β) Durch einen Präpalatal.

§ 338. Gesichert ist nur der umlautende Einfluß des *-i* und jener eines präpalatalen Konsonanten auf betontes A. — Nur zum Teile macht sich der Einfluß eines solchen Konsonanten auf betontes und unbetontes E O fühlbar.

§ 339. *A* wird von primär und secundär auslautendem -I zu *i* assimiliert (umgelautet). — Ebenso unmittelbar vor einem präpalatalen Konsonanten (affiziert).

Zwischenstufe: *e*, das vielleicht in einer Fügung bleibt (sieh unten).

Alter: *i* ist jünger als *či* aus CI (§ 450).

Umlaut (Metaphonesis). Nomina: *kiṅ* cani, *kinp* campi, *skinp* „scampi", *linp* lampi, *sinč* santi, *kụinč* quanti, *dokíč* ducati, *stivíl* stivali, *skliv* schiavi, *spírač* asparagi, *ińel* angioli, *jiltri* altri, *polistri* pollastri. — Secund. *-i*: Verba: *jíị* hai, Imper. *tič* taci und *trič* traggi. Adverbia: *(a)ninč* innanti, *a lič* allat-*i* (altven. etc.), und *mirte* marti (ven. etc.) § 324.

Daneben *feich* fatti, *teinch* tanti und *tierch* tardi, die aber nur bei Cubich vorkommen und deren lautlicher

Wert nicbt sicher beurteilt werden kann. Bei *jéin* anni, das auch in anderen Quellen vorkommt, mag die spezielle Behandlung dem *j-* und dem *ń* zugeschrieben werden, die vielleicht eine ältere Phase (durch dissimilierende Hemmung) bewahrt haben.

Ob das -I außer auf A (§ 154) auch auf andere Vokale umlautend einwirkt, ist höchst fraglich. Wir haben zwar für *é: detco* dito, plur. *dacli; páil* pelo, plur. *pei;* für *è: l'at* letto, plur. *liech* und *biech* bezzi. Doch kann man zunächst die drei letzten Beispiele getrost dem § 144 zuweisen. Dem anderen möchte man freilich auf den ersten Blick einen gewissen Wert zuschreiben, weil Cubich sich folgendermaßen ausdrückt: „hanno [il plur.] irregolare *el puarc, i puarcs . . . el detco i dacli.*" Das Beispiel (das sonst nicht belegt ist) erregt jedoch auch wegen der Konsonantengrnppe großes Bedenken und ist beziiglich des (Ton)vokals auch in anderen Idiomen so dunkel, daß man darauf unmöglich ein Lautgesetz bauen kann.

§ 340. Vor präpalatalem Konsonant, und zwar vor SI, DI, woraus *s* (§ 385): *kis* cacio, *Mańakís* Orts-N. (zunächst wohl Personen-N. oder Spitz-N.: mangiacacio), *bis* bacio (auch *bisút*), *viža* VAD-IAM, *prinz* PRANDIU.

Weniger sicher vor CI TI: **fez* faccio, woraus *fez* fa, *brez* braccio, *grez* grazia (*ringréz* ringrazio); hiezu *rez* razza (?). Also erst zur Stufe *e*: während nämlich BASIU (durch **baš *beš*) *bis* erreichen konnte, sind FACIO GRATIA nur bis *fez grez* gelangt, weil auch die Mittelstufe **fač *grač(a)* jünger als *baš* war? Doch würde zunächst bei *grez* die zu schöne (volkstümliche) Behandlung auffallen gegenüber dem gelchrten ital. *grazia* etc., und auch die übrigen Wörter (mit *e*) stehen wenig fest. — Auch *lesa* (aus *laša*?) lascia ist recht zweifelhaft. Vgl. § 306.

§ 341. Im VENET. Veglias: die Orts-N. *Kinp* campi und vielleicht *Zumine* Zumangie (Catastr.?).

Im übrigen **Dalmatien:** DOCUM. *filete* -ati. Sonst nur unsichere Belege (vgl. § 306): San *Atanesi* -asio; *feço* faccio; *komestre* und *parestete*.

SRB.-KR. *gratakež* -cacio, *skarambež* scarab-aggio; *breče* § 140.

§ 342. Betontes und unbetontes *E* und *O* scheinen von einem nahen präpalatalen Laute zu *i u* geschlossen zu werden.

In der betonten Silbe hat **Veglia:**

1. Für Ĕ: *tiña viña* TENEAT VENIAT, die jedoch nach dem Indic. *viñ *tiñ* gebildet sein können. — Noch unwichtiger, für *é, liǧ* légge, *pi̯asír* -cére, *čič* cece, die eher dem § 144 gehören. Zu *pais* § 541.

2. Ŏ: *testimuńe* -onio, isoliert und unwichtig.

In der unbetonten:

1. *miur* durch **mijúr* aus MEJARE. — *siñaur, siñastro, fi̯astra, viščuóta* vischi-. Alle zusammen sind jedoch nicht so viel wert wie *sečóira* seccura, wobei freilich der ital. Einfluß möglich ist.

2. Wichtig *mul'ér*. Daneben auch ein *učál* ucc-.

Dalm. SRB.-KR.: 1. *mižul pižul* aus älterem *me-*pe-* § 350.

2. *fuńestra* aus älterem *fo-* § 344, *ukl'ata* ocul-.

γ) Durch eine Labiale.

§ 343. Der einzige spezifische Fall ist hier die Labialisierung des betonten und unbetonten Vokals durch den vorangehenden labialen Halbvokal (QU GU).

Veglia: *čoṅko* quindici, *anǧola* -guilla — *čoṅkṷanta* 50 und auch *čaiko* ECCU-HIC-QUE, *kalko* QUAL(IS)QUE, gegenüber *loik* lucc etc. — *čeṅk* (gegenüber südit., span. *cinco*) geht nicht mit *cinque*, sondern mit rum. *cinci, kaṷk* mit *coace*.

Weniger wichtig ist *koreśma* quaresima = SRB.-KR. *korizma*, weil hier jene labiale Einwirkung möglich, doch nicht notwendig ist: vgl. § 309.

§ 344. Wenn oben der labiale Halbvokal den folgenden Vokal gänzlich assimiliert, vermag ein vorangehender labialer Konsonant nur den Anfang zu bewirken: *fṷeľ* figlio, *mṷas* messo, *mṷasa* messa, *Śmṷarg* Smergo (Orts-N.).

§ 345. Nicht spezifisch sind die Fälle der gänzlichen Assimilierung eines unbetonten Vokals.

Veglia: *trobi̯ár* trebbiare. — Die übrigen können leicht entlehnt sein: *domandṷár, dovúa, fušai̯na* fuc-.

Dalm. SRB.-KR.: *ponestra* fin- (*fuńestra* § 342). — Weniger sicher *plováṅ* piev- (piov-), *munčela* hemin-?

δ) Durch einen Vokal.

§ 346. Für die Assimilierung eines betonten Vokals hätten wir nur *comone* -une (DOCUM.), einziges und daher verdächtiges Zeugnis: siehe § 137.

Unter den unbetonten Vokalen sind jene nach dem Nebentone wichtig: die Assimilation erklärt uns ihre anormale Bewahrung in der freien Silbe (vgl. § 325).

Veglia: 1. *Kakarai̯ne* cicer-, *Sarakai̯t* salic-? Auch *fakasai̯te* FAC-ISSETIS; *končarán* CONQUAER-. — Das nur bei Cubich belegte *passerain* kann verschrieben sein, statt *pasar-*.

2. (Zu *kosobrái̯n* consobr-, neben *kosabr-* s. § 325).

Die Entlehnung ist möglich bei *rańatai̯la; dikisapto* diecisette, *dikidapto* 18, *dikinú* 19; *benedát, obedér*.

2. Dissimilation.

α) Durch Hiatus.

§ 347. **Veglia** weist mehrere Erscheinungen bei den durch Hiatus dissimilierten Vokalen auf. Es handelt sich um die Hemmung von betonten Diphthongen und um die Schließung von unbetonten Monophthongen.

§ 348. Die Diphthonge *ei ie* werden durch den Hiatus zu *ej je* gehemmt: *-eja* -ia und *jere* ieri. *i* wird nämlich bei *-éia* durch die nahen Vokale *(e* und *a)* und bei *ie-* durch den nahen Vokal zu Konsonant *(j)* dissimiliert, so daß *ej* nicht weiter geöffnet (wie bei **reịpa raịpa* etc.) und *je* nicht geschlossen (wie bei **dięce dik*) werden kann. Vgl.:

1. *EI*: Suffix *-eja* -ia *(bekareja, karest-, konpan-, markanz-), sonbreja, oleja* -iva und verbales *-eja* -iva (nur noch bei *koreja* § 476); *vej* vivo. — Jünger, die Varianten *-éa (biaṅkaréa)* und *olea* (wie venet. friaul. *famea* aus *-eja* etc.).

2. *IE: jere jera* ieri (i)era, die allzuwichtig sind, um entlehnt werden zu können. — Ähnlich *mulér* (statt *-ér*).

Die Schicksale der übrigen Vokale im Hiatus sind auch hier, wie sonst im Romanischen, dunkel. Nur seien aus den zahlreichen Varianten die wahrscheinlich einheimischen herausgewählt: *ri,* fem. *raja* („schwarz" u. ä.). Zu MEUS TUUS SUUS s. die Formenlehre. — *noị voị* ibid. — *kuja* CUIUS ibid. — *andúa* (-dove), *kúa* (cova).

§ 349. Unbetontes *e* und *o* werden im Hiatus zu *i u* durch Dissimilation geschlossen.

1. *E: moituro* aus MOVIT- *(-et)*; so *kaiptare* CAVIT-.

2. *O: maju* mio, *viu* vi(v)o, *-aju: blaju* § 470.

Entlehnt: *amịa komịo* (ven. id.) -ITA -U.

Ebenso die Varianten *majo, -ajo: blajo.* — Umgekehrt erheischen eine Erklärung die Beispiele für *-u* außerhalb des Hiatus; sie sind teils versehrieben *(subatu)*, teils wegen eines nahen *u* versprochen *(duarmu fruatru)*, teils Latinismen (*Spiritu,* wie span. etc.).

β) Durch einen Vokal.

§ 350. Die auch sonst bekannte Dissimilation von *O-O* zu *e-o* ist im Dalm. verhältnismäßig reichlich belegt.

Veglia: *kelaụna* colonna, *mežúl* moggiolo, *petaáụr* potat- (assim. zu *potot-?) und am wichtigsten *seráụr* SORORE.

Wertlos dagegen ist das neue *preloguta* prorog-.

Dalm. SRB.-KR. *mižúl, pižúo* § 342. — DOCUM. *remore* (Mon. spect. hist. VII 15), vielleicht entlehnt.

§ 351. Vielleicht durch Dissim. von *A-A* zu *a-e* sind *kanba* CANAP-, DOCUM. *recna* (SRB.-KR. rakno) RACANA und vgl. *kamestro,* wenn es calam- ist, zu erklären. — Vgl. oben noch § 308.

3. Akzentwirkung.

§ 352. Auch in **Veglia** wie in anderen romanischen Gegenden, wo die Paroxytona eine reiche Entwicklung in der Diphthongierung aufweisen, sind die Proparoxytona und die Oxytona in der Entwicklung des Tonvokals viel ärmer. Der Grund liegt wohl, wie unten nachzuweisen versucht wird, in einer Akzentwirkung.

§ 353. Die Proparoxytona, die früh zu Paroxytona geworden sind (vgl. § 317), werden wie die alten, primären Paroxytona behandelt: *mịarla* mer(u)la wie *mịarda* merda. Nicht so die jüngeren: *medko* medico.

Es seien zunächst die Belege gesammelt.

§ 354. Ältere Paroxytona:

1. Offenes *E*: Gedeckt, *mịarla* mer(u)la; *ofịandro* offendere, *pịándṛ, pịárdṛ, spịándṛ* und auch *apịár* APER-ERE. *pịakno* pettine, *vịaspro* vespero. — Frei, *lipro* lep(o)re, *pira* peeora, *vindre* VENERIS.

Offenes *O: ụaklo-* OCUL-; vielleicht *respụandro* trotz rispóndere und *rakalgro* § 336. — *kukro* cuoeere, *mugro* muovere, *skutro* seuotere; vielleicht *surko* trotz sór(i)ee.

2. Geschlossenes *E: kraskro* creseere; *rakla* AURICULA, *basalka, saṅglo* singolo, *skomatro* seomm-, *spaṅgro* spingere.

Geschlossenes *O: ṡoglo* IUGUL-; *pedoklo* (vgl. aber § 306).

3. *I: pesla* PISSUL-; *pedlo* pieeolo, *„perecol"* (zu lesen *-eklo*?). — *dekro* di(ec)re, *redro* ridere.

U: (nur ein *róṡeṅ* ruggine).

§ 355. Jüngere Paroxytona:

1. *medko* medico, *pretro* PRESBYTER — *gonbro* vomere, *jomno* HOMINE; *koplo* „coppolo", *poplo*.

2. *tretko* tredici, *setko* 16, *beska* bezzica; *drekno* -ERICINU, *pekla* pegola, *pepro* pepe(re), *sedla* SITULA. — *dotko* dodici.

3. *čiǐko* cimice. — *pulko* pul(i)ce.

Bei *médicò* ist der Wortakzent auf zwei Silben verteilt; daher wurde hier *e* bewahrt *(medko)*, während es sich unter dem vollen Akzent bei MERDA MERLA zu *ia* brechen konnte.

§ 356. An dieser Stelle sei auch eine Erklärung für den Gegensatz zwischen 1. *lipro* lep(o)re, *pitra* pietra einer- und 3. *dekro* di(ce)re, *lebra* li(b)bra andererseits versucht. Der Diphthong *ie* aus E ist, wenn nicht schon vulgärlatein, jedenfalls viel älter als *ei* aus I. Während nun die früh diphthongierten *LIEPORE und *PIETERA, weiter durch **liẹpro *piẹtra* zu *lipro pitra* (wie *dik* dieci) werden konnten, vermochten die lang undiphthongiert gebliebenen DICERE LIBRA nicht bis zu **deikro *daikro, *leibra *laibra* (wie *daik* dico), sondern nur bis *dekro lebra* (wie *rek* ricco) zu gelangen.

Die Proparoxytona bieten jedoch auch hier, wie in allen romanischen Sprachen, mehrere dunkle Probleme. Besonders auffallend ist hier, daß die Infinitivformen zu den älteren Paroxytonen zählen. Wir haben jedoch einige Belege für die jüngeren Paroxytona zu 2.: *kredro* (gegenüber *kraskro* etc.); *askondro* und *respondro*. Es ist zwar möglich, daß hier einfache Italianismen vorliegen, aber ebenso möglich, daß gerade *kredro* etc. lautgerecht und *kraskro, dekro* etc. analogisch nach anderen Verbalformen (*krask* cresce, *dekaja* diceva etc.) seien. Die Entscheidung ist mir auch wegen der ganz spärlichen Belege unmöglich. — Ebenso bezüglich *a*, wofür nur *kanba* caneb-, *jamna* anima gegenüber *drukno* duracin- und *žuólno* G-ALBENU vorliegt.

§ 357. Oxytona. Auch hier sind, notwendigerweise, die einschlägigen Beispiele sehr spärlich. Die Ergebnisse scheinen mit jenen aus der Hemmung vor dem Klanglaut (§ 335) zu gehen:

1. *E*: *tra* tre, *ra* re, *perká* perché.
   O: *na* no.
2. *I*: *me te se* (betont) = MĪ TĪ SĪ, *se* SIC.
   U: (nur *ple* più, gegen *toi* tu).
3. *A*: Vielleicht hierher *fo* fa, *o* ha, neben *foi joi* und *stoi* sta, *voi* va.

§ 358. Für die Schwächung des Akzentes in der Proklise und ihre Folgen sprechen nur ein *seį* ES (statt **siei si*). Zu *jera* era (statt *ira*) siehe eher § 348. — Höchstens gehört hierher das eben erwähnte *ple* (§ 357); vgl. auch *eǹ* uno und *iduro* UD- § 329.

Umgekehrt findet man einige Fälle, wo der vorbetonte Vokal als betont behandelt wird (vgl. § 76): *kuoǹeta* cagnetta (wie *kuóǹa*) *kusata* casetta, *juǹkaura* ancora, *tuardát* tard-otto; *kraučera* croc-. Weniger auffällig *jultremiánt* ältrimenti (*tuta-takáį* „tata-taci"); *misedma* mezzedima, *dikdóį* dicci-due (*diktrá* 13 etc.); *bunagréz* buona-grazia, *bunalana*.

4. Prosthesis und Aphäresis.

§ 359. In der einst an vokalischen Auslauten reicheren Sprache Veglias erwartet man eine reiche Entwicklung der Prosthesis und der Aphäresis. Tatsächlich findet man das erstere (*la jaska* ASS-UL-A), das zweite aber nicht. S. darüber § 154.

Ein nicht aus dem Venet. entlehntes Beispiel der Aphäresis ist höchstens *napo* hanap. Demgegenüber sind die Spuren der vulgärlat. Prosthesis vor anlaut. s + Kons., *espojár* und *istala* wichtig.

§ 360. Die Prosthesis von *j-* und *v-* tritt zunächst vor betonten und ursprünglich vor den homorganen Vokalen auf. Die palatale Prothesis ist viel verbreiteter als die labiale: die zu der palatalen Prosthesis homorganen Vokale, *i- e-*, auch *ū-* (= *ü*) und vielleicht *a-*, hatten die Mehrheit über die labialen Vokale, *o u*.

Die tatsächlichen, heute ersichtlichen Zustände sind die folgenden:

§ 361. Palatale Prosthesis:

Vgl. zunächst die stammbetonten *jaska, jų̆ak* ago, *julzete* alzati, *junda* „anda" (Imper.), *joį* ho, *joįt* UDU gegenüber den endungsbetonten *askáų̆ǹ, agáų̆ǹ, alzúr, andúr, avár, iduro*. Ebenso *jal* egli, *joįn* uno gegenüber den unbetonten *al oǹ*.

Ferner: *ji* hai, *jiltri* altri, *jírbul* alberi, *jal* ali, *jamna* anima, *jamo* AD-MODO, *jaų̆ka* oca, *jaų̆r* oro, *joįva* uva, *jolmo, jomno, jonda, joǹgla, joǹko* undici, *jotį* otre; *jų̆árbul* albero.

§ 362. Die labiale Prosthesis ist sehr mannigfaltig. Wir haben vier Typen, die alle in den Varianten des Vertreters von OCTO vorhanden sind: *gu̯apto, vapto, vu̯at, u̯at.* Die zwei ersteren sind die lautgerechten, die zwei letzteren die erst nach dem § 144 vom Venetischen aus gebildeten und haben nur zufällig die ältere Form, *u̯a vu̯a*, wiedererlangt.

Denn der Stammbaum gestaltet sich folgendermaßen:

Die Belege verteilen sich in den vier Typen auf die Weise, daß das einheimische *gu̯a* nur mehr wenige Spuren bewahrt, während die übrigen Typen, besonders *u̯a*, stärker vertreten sind. Vgl.:

gu̯a: außer *gu̯apto,* nur noch *gu̯arno* orno.

va: vapto, vaklo occhio, *vaplo* oppio, *vart* orto.

vu̯a: vu̯at, vu̯art orto, *vu̯aĺ* olio, *vu̯as* osso.

u̯a: u̯at, u̯aklo occhio, *u̯art* orto, *u̯as* osso *u̯ast* oste und noch *u̯almo* ólmo, *u̯ars* órso.

Es ist zunächst bemerkenswert, daß gerade die zwei ersten Vertreter von OCTO das einheimische *pt* bewahren.

Ferner ist es kein Zufall, daß *gu̯arno* in dem ersten, einheimischen Typus vorkommt, dagegen *u̯almo* in dem allerletzten: der erstere von den zwei Bäumen ist eben einheimischer, weit verbreiteter als der zweite, auf der Insel Veglia. Siehe Cubich, Not. stor. e natur. (Docum. S. 11) und Beck (§ 108), S. 72 ff.

Ganz fremd ist hier natürlich der Bär, der nur in der allerletzten Reihe und selbst hier einen ganz bescheidenen Platz einnimmt: der einheimische Vertreter von URSU wäre **urs.*

Neu ist endlich *vu̯aĺ*, doch nicht wegen der auch sonst im Roman. strittigen Form (s. zuletzt Herzog's Streitfragen, § 72, der *olio*, statt *oglio*, aus OLII erklärt; auch der kirchliche Einfluß wäre in die Debatte zu ziehen: vgl. *oli santi*), sondern darum, weil das einheimische Wort wahrscheinlich UNCTUM (rum. *unt*) war.

§ 363. Aus dem übrigen **Dalmatien** sei zu § 361 auf den Gegensatz zwischen SRB.-KR. *japrk* africo (nach der einleuchtenden Etymologie Jagić', Vorl. Bericht III 67; wohl hierher der Orts-N. *Japrk*), *jastog* astaco — und den endungsbetonten *oksít* assito, *osćela* HAST-ELLA, *ovratica, ukl'ata* u. a. m. hingewiesen, wobei freilich die besonderen Verhältnisse der srb.-kr. Betonung nicht außer acht zu lassen sind: siehe § 148, aus dem noch *arla* ARE-ÓLA neben *jarula* hierher zu ziehen sind.

Zu § 362 vgl. *vaoga* alga.

5. Propaginierung und Metathesis.

§ 364. Einige, heute spärliche Reste der Propaginierung von *-I* zeigt **Veglia** bei *koi̯st* questi, *toi̯č* tutti, *jai̯n* anni, *čertai̯n* cert-ani.

Zu dem *U* bei *čoñko* quindici u. dgl. siehe § 343. — Bei *lu̯aña* hat sich nicht das alte U von LINGUA propaginiert: lautgerecht ist die Variante *laña*, woraus durch Verschränkung mit dem venet. *leñgu̯a* die Variante *lu̯aña* neugeschaffen wurde.

§ 365. Weniger wichtig ist die Umstellung bei *bertai̯n* brut-, *bersai̯na* pru-ina. Wenn das aber sogar bei *a* geschieht, *dermút* aus *dramút* (§ 157), so wird es dem slawischen Einfluß zuzuschreiben sein: srb.-kr. *drmati.*

C. Die Konsonanten.

§ 366. Eine Synthesis ist hier sehr leicht: die lat. Konsonanten treten im Dalmatischen unversehrt auf.

Freilich sind damit die unbeeinflussten Schicksale (§ 283) gemeint. Hier paßt die Bezeichnung „Schicksale" statt „Wandel" mit größerem Rechte als im Vokalismus. — Darauf werden auch hier die „Accidenti generali" (§ 437) folgen. Als Anhang zu den Konsonanten werden die vorvokalischen Palatale (§ 424) betrachtet, die aus mehreren Rücksichten von den übrigen Konsonanten getrennt werden müssen.

Obwohl die „ungetrübten Schicksale" der lat. Konsonanten im Dalmatischen nicht von der Stellung im Worte abhängen, wird trotzdem hier getrennt Anlaut,

Inlaut (§ 370ff.) und Auslaut (§ 419) betrachtet werden, damit der Gegensatz zu den romanischen Idiomen mit der Stimmvermehrung bei -T- *d* etc. hervortritt.

I. Anlaut.

§ 367. Unversehrt in jeder Stellung. Man findet keinen sicheren Beleg für syntaktische Störungen, wiewohl man es nach den verwandten Idiomen (südital.) erwarten möchte.

Die Beispiele in den Lexika. — Zu den Fällen für v = *b* sieh § 439.

Von den Einzelnheiten (vgl. Meyer-Lübke, It. Gramm. § 161f.) sind hier fast keine zu merken.

Über den Wandel von F zu *p* sieh § 148.

§ 368. Von den Fällen, wo der stimmlose Konsonant im Anlaut stimmhaft wird, kann höchstens *gaiba* CAVEA einheimisch sein: das nahe Venetische hat *keba*. Dagegen stimmen mit den venetischen Formen und sind möglicherweise dadurch beeinflußt: *C, gyanb* CAMBA, *gat;* vor *r, gras, grayta* (aber im Venet. Muggias etc. *krota*); *T, driáz* treccia (venet. *dresa*). — Umgekehrt SRB.-KR. *kulaf,* DOCUM. *chulfo* golfo, wie im Altven.

§ 369. Bemerkenswert, doch nur wenig belegt ist die Mouillierung von *L*: in **Veglia** *l'ag* lago, *l'yat* latte; in **Catt.** (?) SRB.-KR. *l'ubin* LUP-. Das genügt schwerlich dazu, hier die Spur einer früher ausgedehnten Erscheinung zu erblicken. Es ist vorsichtiger, an den Einfluß von anderen Wörtern zu denken: für *l'ubin* etwa an *l'ubiti,* für die zwei ersteren an *l-jyak* l'ago, *l'at* u. ä.?

II. Inlaut.

1. Freie Stellung.

§ 370. Damit ist die Stellung der Formel $^{\text{Voc}}\text{T}^{\text{Voc.}}$ und $^{\text{Voc}}\text{TR}$ gemeint, d. h. die Stellung zwischen Vokalen und zwischen Vokal und Liquida: *r* und zum Teile *l*.

Hier empfiehlt sich eine Trennung der Geräusch- von den Klanglauten (s. § 263), obwohl die letzteren im Dalm. keinen besonders wichtigen Platz beanspruchen (§ 381f.).

a) Verschluß- und Reibelaute.

§ 371. Sowohl die stimmhaften als auch die stimmlosen treten unversehrt auf.

Es ist eines der wichtigsten Merkmale sowohl des Vegliotischen als auch des übrigen Dalmatischen und Apennino-Balkanischen. Sieh § 151f.

Es seien zunächst die stimmlosen und dann die stimmhaften (§ 378) behandelt, um den Gegensatz zu dem übrigen Romanischen (Pyrenäo-Alpinischen) hervorzuheben.

α) Die Stimmlosen.

§ 372. Die soeben erwähnte Lautnorm unterscheidet besonders hier das Dalmatische vom Venetischen und gibt uns einen der sichersten Prüfsteine, um die dalmatischen Elemente des Serbo-Kroatischen von den venetischen zu unterscheiden.

Auch im Toskanischen erscheinen freilich die stimmlosen Konsonanten in freier Silbe zum großen Teile als unversehrt. Doch ist hier und sonst ein toskanischer Einfluß höchstens und in sehr beschränktem Maße in Ragusa denkbar (s. § 143), in Veglia dagegen so gut wie ausgeschlossen, außer den toskanischen Elementen, die durch das Venetische ins Vegliotische gelangt sind (s. ib.).

§ 373. Veglia. Die Belege für die Palatale (auch Velare), *fekyát* etc. werden am besten im § 425ff. gesammelt werden.

1. Dentale: _T_, *raiṭa* rete, *rosūọta* (rugiada), *saiṭa, spūọta* SPATA, *strūọta, tūọta* TATA, *vaiṭa* vite; *pivaiṭa* pipita, *-ūọta -aiṭa -oiṭa* (*kantūọta* etc. § 481), *komnuta* cognata, *-ūọte -aiṭe* (*kantūọte* etc. § 462); *potar(e), potūọr* potare (*petaáyr* potatoio, s. § 144), *stranutūọt* sternut-, *stutyár* stutare, *notūọr* nuot-, *kataiṇa* -ena, *lotum* letame, *-tayr (muratáyr), -toiṛa (mejat-, sčopatoiṛe), matóiṛ* maturo; *moiturо* MOVIT-.

Vor R: *diatre* dietro, *frutro* FRATRE, *latri, pitra* pietra *(petruta), Pitro, puliṛetro, viatro* vetro, *jotr* otre; *katraiḍa* cathedra, *matraja* MATR-.

Sekundäre (freie) Stellung: *martúr* maritare; *pratro* PRE(S)BYTER, *skutro* scuotere, *vetrúṅ* veter-. — In Auslaut getreten und daher nicht ganz sicher: *-út, -aiṭ -óiṭ* (*kantút* etc.), *komnút* cogn-, *akaiṭ* aceto, *maráiṭ* -ito, *spoiṭ* sputo. Zu beachten besonders *-ūọt -yát* gegenüber ital. *-á (čityát* città, *jetūọt* età, *karitūọt, novitūọt, virtūọt);* auch *instyát* (gegenüber venet. *instá*), *fiut prut* (venet. *fia pra*).

_S_, *kūọsa* casa *(kusata), praiṣa* presa, *rūọsa, -ayusa* -osa *(perikol-); basalka, kosabráiṇ* CONSOBR-, *kosér* CONS(UERE), *mesūọr(e)* MENSARE, *pesúnt* -ante, *susane* susine.

Im Auslaut: *foi̯s* fuso, *mai̯s* mese, *pajái̯s* paese, *paradái̯s*, *soi̯s* suso, *-au̯s* -oso *(avar-, ǧener-, gol-)*.

2. Labiale: _ *P* _, *jū̯pa* ape, *rai̯pa*, *ru̯apa; api̯ár, kanapi̯ál, kapéi̯* -elli, *kapi̯astro, kopi̯árt, sapár, sapáu̯ň.*

Vor R: *sau̯pra* sopra; *kapra i̯na* und *kaprū̯ň.*

Sekundäre Stellung: *koprér, lipro* lepre. — In den Anlaut getreten: *pasku* episcopo. — Im Auslaut: *kup* capo.

_ *F* _, nur *trufo*. (Zu *bifu̯alk* s. § 374.)

§ 374. Eine Anzahl Wörter zeigen selbst im nahen Venezien wie im übrigen Norditalien dieselbe Erscheinung, freilich durch gelehrten Einfluß und andere Gründe (*botega prete vita* aus *bottega pre(t)te vi(t)ta* etc.) Die entsprechenden vegliotischen Wörter müssen daher von den obigen, sicheren Belegen getrennt werden. Vgl.:

1. *flatíň* (venet. *fi̯atín*, Dimin. von *fiato*), *gomituór* vom-, *inperatáu̯r, jetuót, karituót, kratoi̯ra, kreatáu̯r, patúr* -ire *(konpatai̯te), pekatáu̯r, roi̯ta* ruta, *saluóta; botai̯ga, vai̯ta.* — *nutrimi̯ánt. patráu̯ň, patriůt.* — *moskuót, mu̯at* muto, *prat* prete, *sekrái̯t.*

kau̯sa posuóde, wo *s* nicht intervokalisch ist (vs), und *kosái̯k* co-sì (venet. *koša pošada koší;* bei den „besser" Sprechenden, falsch *kosa posada kosí*). — *bisúk* (venet. *bišaze*) vielleicht aus dem Srb.-kr. zurückentlehnt.

2. *kapár* -ire, *krepúa (krepalai̯na), lup;* ebenso venet.: *kapír, krepár, lupo* (neben *lovo*).

bifu̯alk ist nur ein entlehntes Schimpfwort: venet. *bifolko* (gegenüber *skrova* scrofa, *reve* refe etc.).

§ 375. In den Urkunden sind die Beispiele natürlich sehr zahlreich, doch nicht alle von gelehrtem (lat. und tosk.) Einflusse frei. — Mehrere sichere Belege im Venet. Veglias. Vgl.:

1. VENET. *bluta* OBLATA, *spetrúr* spietrare. Die Orts-N. *Meskatáu̯r; Petrira, Pitra; Kanai̯t.* DOCUM. *Canayti, Vetrune.*

Basalka (= *Bassalca* DOCUM.).

2. *Repaňo* VENET. und DOCUM.; hierselbst noch *Capalha* CAPUT A. (Person.-N.).

§ 376. Für die DOCUM. des übrigen **Dalmatiens** gilt das oben für jene Veglias Gesagte. Vgl. immerhin:

1. *nepoto, schutele, teta* TATA; *otra* -i, *Viatro* -OR. — Weniger sicher: *batessa, Calamito, Roreto, scuto, spata; matre, patre (compatre), petrer; Çaptat* CIVIT-.

chassa casa, *Rossa* Rosa. — Verdächtig *defessa* difesa, *messurando* misur-. Man findet *ss* auch für (venet.) *f: chalisse* -ice (Testam. 1348, S. 304), *forfesse* -ice (234).

2. *lopisa* LAPIDIU, *nepot(o) nepoça, niepa, capitali (cavezz-), copertur; papiros* (venet. *pavér*), *poperi* PAUP-; *Cop(r)ara.* — Weniger sicher *api, receputo.* Vereinzelt *rippa* RIPA.

§ 377. Mehrere Belege auch im SRB.-KR. Dalmatiens und daraus in den aus Dalmatien verpflanzten srb.-kr. Kolonien Istriens. S. § 148.

1. *neput neputica, tata, -ata (galat-ina* gel-, *ovrata* AUR-, *rosata, ukl'ata), palata* (-TIUM), *-tur (balatúr* ball-, *Penatúr* PINN-, *pengatúr* di-pingit-), *sal'atur* § 393, *katanac, mrkatuňa* mela cot-; *katrida; kopto -ala* CAPIT-, *Cavtat* CIVIT-; *oblanta.* — Weniger sicher: *fratar* (φράτωρ), *panata* (toskan.?), *-at (potestat* u. dgl.).

kosal casale, *rusa* rosa. — Verdächtig *vaši* (wegen vasc-ello), *bisage* (franz. *bissac*).

2. *lopiž, nepút -ica nepuča, kapula* cipolla, *sapun; Kaprije.* — Weniger sicher *krpatur,* wo der Einfluß von *krpeta* carpetta (d. h. nachkonson. r) und *krpa* (straccio) möglich ist; *pipun* pepone.

cipal cefalo, *Lopud* ELAPHITES; *japrk* africo und der Orts-N. *Japrk.* § 148.

β) Die stimmhaften.

§ 378. Nach den Ergebnissen der nahen Idiome möchte man erwarten, daß auch im Dalmatischen die stimmhaften Konsonanten in einigen Fügungen stimmlos werden. Leider läßt sich aber in dieser wichtigen Frage nichts weder dafür noch dagegen mit Bestimmtheit behaupten. Die sicheren Wörter sind sehr spärlich; zahlreich dagegen — dem vegl. Vokalismus gemäß — die apokopierten (*joi̯t* UDU) und synkopierten (*dotko* DODECIM) Wörter, wobei der stimmlose Laut nicht viel beweisen kann.

§ 379. **Veglia.** Außer den Palatalen (§ 425f.), v (§ 439) und z, wofür nur ein *rize* (bei Cubich, wohl *riže*) belegt ist, kommt nur _ *D* _ in Betracht. Daraus haben wir:

t bei einem *doite* nude und *sai̯te* (esscre), wenn es SED- ist. — Auch das erstere ist zweifelhaft: es könnte gar verschrieben sein. — Außerdem in sekundärer Stellung: *dotko* dodici, *tretko* 13, *setko* 16; im Auslaut: *joi̯t* UDU, *kroi̯t, mut* modo. Also nicht entscheidendes Zeugnis, obwohl *joi̯t* und *mut* schwer wiegen.

d hat aber *iduro* UD-. Wichtig scheint mir auch *sedarúl* SUD-, denn die heutige Bedeutung (fazzoletto) berechtigt nicht, an einen Einfluß von venet. *seda* (-ta) zu denken. — Die übrigen könnten dagegen leichter entlehnt sein: *noide* nude, *sedū̯r* -ere, *sudajo (sudáu̯r); gau̯dár, kadár, midúl* -ollo, *vedár; kau̯da, rai̯de* ridi.

Vor R: *kū̯dro* quadro *(kadriál).*

Sekundär: *kredro* credere, *redro*.
Im Auslaut: *faid* fede, *naid* nido, *viad* vedo.

§ 380. Das übrige **Dalmatien** bietet wieder im SRB.-KR. das wichtige *sudar, kuda* und manchen anderen unwichtigen Beleg. Darunter, mit D zu *t*, *ranketif* rancid-. — Auch *oriz -že* (vgl. § 379).

b) Liquidae und Nasale.

§ 381. Sie bleiben unversehrt, doch scheint manche Spur von einem Wandel von -L- zu *r* noch geblieben zu sein.

Nur weil er dem Rumänischen eigen ist und vielleicht einst dem Istrianischen nicht unbekannt war, habe ich darauf achtgegeben. Denn **Veglia** bietet dafür nur *Sarakáit*, wenn es saliceto ist, und ein *basarčala* (neben dem festeren *basalka, -lčala*) und das am meisten verdächtige „*basirco*". Mehr wiegt dagegen das von **Ragusa** gebotene SRB.-KR. *mrkatuńa* mela cotogna.

§ 382. Sonst haben wir in **Veglia:**
L: faila fila, *paila, rañataila, vaila; koláur*; *blar* volere; *bul* vuole, *čil* cielo, *dul, mul* male, *saul* sole, *-ul* uolo. — Zu *čoi* culo s. § 448.
R: fure fuori, *jaura* ora, *kaira* cera, *kur* cuore, *saira, -oira; -ur -ar -er.*
M: sploima spuma; *floim.*
N: broina, galaina, kaina cena, *loina, vaina -aina; kenúr* c-, *denakle* gi-, *planoira.*

2. Die gedeckte Stellung.

§ 383. Damit sind die Konsonantengruppen gemeint. Es kommen in Betracht: die Gruppen mit dem Halbvokal (d. h. Konsonant + i̯ und + u̯), wozu gleich bemerkt sei, daß die Dehnung (*zz* = TI, *tt* = TU, gedehntes *ń* und *ľ*) heute nicht wahrnehmbar ist; dann die Gruppen mit gedecktem Dental (Konsonant + Dental § 395) und gedecktem L (Konsonant + L § 404) und Sonans + Consonans (§ 408). — Getrennt davon die übrigen Gruppen (§ 443) und die gedehnten Konsonanten (§ 414).

a) Konsonant + i̯.

§ 384. Auch hier werden, wie oben in der freien Stellung, die Geräusch- von den Klanglauten (§ 391) getrennt behandelt und unter den ersteren die stimmlosen von den stimmhaften unterschieden. Aus demselben Grunde, wegen des Stimmwertes, sollte man die nachkonsonantische Stellung (NTI etc.) von der nachvokalischen (-TI-) scharf trennen. Für das Dalmatische genügt jedoch, diese zwei Reihen nebeneinander zu behandeln.

Geräuschlaut + i̯.

α) Stimmlos.

§ 385. In jeder Stellung, nachkonsonantisch und nachvokalisch, nach- und vortonig, erhielt man hier einen stimmlosen Halbverschlußlaut (mi-occlusive): die palatale und die dentale Reihe (CI TI und SI) ergibt *z (ts)*, das im Vegliotischen zu *s*, im Srb.-kr. zu *č* wird; die labiale Reihe bietet keine sicheren Ergebnisse.

Auch hier sind die dalmatischen von den venetischen Elementen des Srb.-kr. sehr verschieden: vgl. § 372.

§ 386. **Veglia.** 1. Palatale und dentale Reihe:

CJ: glas GLACIE etc. § 431.

TJ: -sáuń -TIONE *(rasáuń, stasáuń); plasa, kikosa; isuár* VITI-. — Nach Sonans: *skomensuár.*

SJ: bisút (baciato), *fasúl, kamaisa, kanaisa* CINISIA, *musúń* MANSIONE. — Im Auslaut (und daher nicht sicher): *bis, kis, kris* (ciliegio).

2. Für die labiale Reihe fehlen die Beispiele gänzlich.

§ 387. Das übrige **Dalmatien** bietet:
1. DOCUM. *ç: nepoça* -TIA, *parçogna* porzion-. — SRB.-KR. *č: nepuča, račun,* dann *gučula* „gocciola", *puč, polača* -azzo, *rečijak* RETIACULU; *marač* -rzo, *osjenač* assenzio, *tierač* -rzo.
DOCUM. manches *ss: chamissa.* — SRB.-KR. *krieša* ciriegia, *mušún* (s. ob.), *pasuľ* fas-; *gratakež* hat den stimmhaften Auslaut vom venet. *gratakaša* bezogen.
2. Nur ein *ać* APIU, ein willkommenes Gegenstück zu *Rozata* Rabi § 390. Doch kann *ać* (geschr. *ach*) durch das it. *accio* aus franz. *ache* von Dellab. entlehnt sein.

β) Stimmhaft.

§ 388. Sowohl die palatale und dentale Reihe (GI DI) als auch, wie es scheint, die labiale (VI BI) ergibt hier *ż* (df), woraus sich im Vegliotischen zum Teile (§ 276) *ś* (f) und im Srb.-kr. *ž* entwickelt.

Bemerkenswert ist, daß J nicht ganz den nämlichen Vertreter hat (§ 431).

§ 389. **Veglia.** 1. Palatale und dentale Reihe *(J)*.

GI̯: keinen Beleg.

DI̯: im Anlaut, ein unwichtiges *żornūo̯ta*. — Im Inlaut: *mežúl* „moggiuolo“, *viża* VAD-IAT. — Im Auslaut: *rauz ruš*, wohl aus RADIU. — *vergunza* (-tsa), nach Suffix -tia.

2. Labiale Reihe *(VJ)*:

VI̯: nur *żua* (wohl durch *żuja;* vgl. § 348) JOVIA DIES; *losaja* liscivia.

BI̯: nur ein *marúb* (wohl aus dem Venet.).

§ 390. Im übrigen **Dalmatien,** srb.-kr.:

1. *mežúl* (s. ob.), *raža* razza (mit *ż*).

2. Nur *Rožat* = *Rabiat-* (Docum.). Damit vgl. *arağan,* das jedoch neu ist und *marul'* § 154.

Klanglaut + *i̯*.

§ 391. Nicht nur NI̯, sondern vielleicht auch MI̯ ergeben den mouillierten (präpalatalen) Nasal: *ń*. — LI̯ tritt als *l'* auf, das nicht weiter zu *j ǧ* (wie venet. dacorum etc.) wird. Entsprechend war RI̯ *ŕ*, heute *r* (gegen tosk. *j*).

Wir fangen mit dem LI̯ an, das die sichersten Beispiele gibt und wieder als Prüfstein zum Unterschied der dalm. von den venet. Elementen des Srb.-kr. dienen kann (vgl. § 372).

§ 392. **Veglia.** 1. *LJ: feľ* FILIU, *aľ* aglio, *maľ* miglio, *famaľa, maravaľa, fu̯aľa* foglia, *pūo̯ľa* paglia; *noľa* NULL-IA, *skūo̯ľe* scaglie *(skalúr), taľur (talapitra); taľanta, muľér.* Vielleicht auch *u̯aľ* olio (im Venet. volkstümlich: *ojo oǧo);* vgl. jedoch § 362. *sku̯áľ* scoglio.

2. *NJ.* Wichtig nur *veña* vigna, bei Cubich. Die übrigen Belege sind alle neu und können leicht entlehnt sein: *kanpūo̯ña* -agna, *rañataį̯la, tiña.* — Die Variante „*campane*“ -agne ist vielleicht nicht verschrieben: vgl. „*Polona*, ital. *Poloña*“ (Nr. 7) und andere Zeugnisse zu § 397 f. für die Abneigung gegen *ń*.

Für *MJ* keinen sicheren Beleg. S. § 393.

3. *RJ: jara* area, *-ūo̯r* -ario (§ 305), *-au̯r* -ORIU (§ 295), *mačera, korūo̯ń* cor(i)ame.

§ 393. Wenige und nicht sichere Beispiele für das übrige **Dalmatien.**

1. In einigen SRB.-KR. Beispielen mag das Altvenetische *l'* bewahrt oder gar das Neuvenetische *j* wieder zu *l'* hergestellt haben. Wichtig (dalm.) dürften jedoch sein: *pal'e* PALEA, weil die dalm. Bedeutung dem Venetischen unbekannt scheint, auch *sal'atur* SALI-AT- und das im Innern verbreitete *antrešel'* INTER-SELLIU. — Weniger wichtig *medal'a* medaglia und vielleicht *taľer* tagliere, *maľ-ič* maglio.

2. In den DOCUM. *vendigno* vendemmiò, *cugnato* commiato.

b) Konsonant + *u̯*.

§ 394. Nichts Wichtiges außer den Beispielen mit dem Velar (425 f.). **Veglia** bietet zwar ein *piváita* PITUITA, das jedoch, trotz des *-t-*, entlehnt sein könnte (ven. *pivi(d)a*): es kommt nur in den jungen Materialien vor und auch das *i ˊ* ist verdächtig. — *ǧenír* JANUARIU ist wegen des *ǧ* wenig wichtig; noch weniger *manáį̯ra* MANU̯ARIA; *fotūo̯r* FUTUERE, *batár* battere.

Zu srb.-kr. *Zenba* sieh § 439.

c) Konsonant + Dental.

§ 395. Hier fällt die starke Abneigung gegen die Assimilation, und zwar nicht nur in der sekundären Verbindung (*kaptal* CAPIT-), sondern auch in der primären (*sapto* SEPTEM) auf.

Adviant, srb.-kr. *advenat,* ist freilich ein gelehrtes Wort, doch bezeugt auch das gegenüber ital. *avvento* etc. (doch friaul. *advent*) die Abneigung gegen die Assimilation.

§ 396. Es seien zunächst alle die einschlägigen Konsonantengruppen (Palatal und Labial + Dental) vereinigt. Das will nur ein Entwurf sein, auf den ich später zurückkommen werde.

	1	2	3	4	5
	CT	GN	MN	PS	PT
	kʿt	*gʿn*	*mʿn*	*pʿs*	*pʿt*
West-Romania					
	1	2	3	4	5
	χt	*γn*	*γn*	*χs*	*ʿt*
	jt	*jn*	*jn*	*js*	*tt*
	„	*ń*	*ń*	„	*t*
Italien					
	1	2	3	4	5
	χs ʿt	*γn*	*ʿn*	*ʿs*	*ʿt*
	js tt	*jn*	*nn*	*ss*	*tt*
	š „	*ń*	„	„	„
Ost-Romania					
	1	2	3	4	5
	χt	*γn*	?	*fs*	*ft*
	jt ft kt	*jn vn gn*			
	„ *pt* „	„ *mn* „	*un mn*	*ps*	*pt*

α) Palatal + Dental.

§ 397. Das erste Element, das im Illyro-romanischen (wie im Gallo- und Ibero-romanischen) nicht die ital. Assimilierung aufweist, hat drei verschiedene Vertreter: 1. es tritt als Velar auf, 2. als Labial, 3. als Jotlaut.

§ 398. Die obigen drei Typen sind bei *KT KS* (CT x) folgendermaßen vertreten:

Veglia. 1. nur *piakno* PECTINE. — Nicht hieher „*cincto*“ (bei Cubich) quinto, das nicht etwa das alte QUINCTU, sondern eher *čink* + *to* ist. § 145. Ganz unwahrscheinlich *octo* (ebenfalls nur bei Cubich).

2. Nur *guapto* OCTO (und *dikidapto* 18). — Der Einfluß von *sapto* hat *guapto* höchstens bewahrt, nicht erst gebildet.

3. Nur *faịt* FACTU. — Weniger sicher *froịt* (vgl. § 144). Zu *alaịte* s. § 142. — Ganz wertlos *daịt* (§ 144). Zu *puanč* s. § 448; die Variante *noč* notte ist aus dem Srb.-kr. entlehnt.

Analog bei *GN:*

1'. Nur *laṅk* legno und selbst das verdächtig.

2'. Nur *komnút* cognato (und *komnuta*).

3'. Mehrere Belege, doch alle der Entlehnung verdächtig: *laịn* legno, dann *koduaịn* cotogno, *poịn* pugno, *staịn* stagno; sicher entlehnt *peń* pegno, *seń* segno. Wichtig dagegen *lano* legno.

§ 399. Auch das übrige **Dalmatien** bietet hier nur wenige, darunter aber sehr schwerwiegende Zeugnisse:

1. DOCUM. *frechsura* FRIX-, das schwerlich Latinismus ist. — SRB.-KR. *flekta* (wichtig trotz des F- § 148), *liksija* LIXIVIA und das allerwichtigste *trakta*. — Verdächtig natürlich *doktúr* und *aksaỵ* exagiu.

2. Nur SRB.-KR. *kopsa* COXA (und *kopsica*).

3. Verdächtig *loćika* LACTUCA, das auch im Norden (Böhmen) wieder auftaucht.

1'. (Nicht hierher *jagn* AGN-, *vigań* IGNE).

2'. DOCUM. *Stamno* STAGN-?

§ 400. Getrennt davon, die sekundäre Verbindung *G* + Konsonant. **Veglia** bietet hier *pluṅgre* piangere, *rakalgro, spaṅgro (frigúr, joṅgár, streṅgúr),* aber auch ein *depiandro* dipingere, das freilich nur bei Cubich vorkommt. Sieh § 443.

β) Labial + Dental.

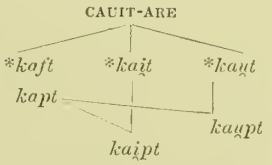
§ 401. Das sehr wichtige Ergebnis ist hier, daß sowohl primäres als auch sekundäres *PT PS* und *MN* unverschrt auftreten.

Daneben findet man vielleicht einige Spuren von *un* aus MN.

§ 402. Veglia. 1. Primäre Gruppe: *PT, sapto* SEPTEM, *ninapta* -NUPTA, *ńapta* NEPTA. — Weniger wichtig *saptemín,* nach *sapto* neugebildet. Die Variante *safte* ist ganz isoliert. Verdächtig ist auch, bei *BS, substuanza.*

2. MN, *damno, samno.* — Zu *un,* vielleicht bei *kelauna,* weil hier *au* schwerlich aus o (nach § 144) neugebildet wurde: das Wort ist in dem wichtigen Material bezeugt und durch srb.-kr. *kelovna* gestützt.

Sekundär: 1'. nur *kapta* mit den Varianten *caiptare, cauptote,* die, wenn sie echt sind, folgende Aufstellung zulassen:



Von den drei vermuteten Formen sind *kaft-* und *kaut* im Rumänischen vorhanden, die dritte im Vegliotischen selbst durch MOUIT- *moịturo* gestützt.

2'. *jomni* uomini; *jamna* anima.

§ 403. Im übrigen **Dalmatien:**

1. SRB.-KR. *kapsa.* — Weniger wichtig *temptati,* weil es im Lekcion. vorkommt und daher gelehrt sein kann; doch ist die Volkstümlichkeit des Wortes durch das heute lebende *temtati* vielleicht bezeugt.

2. *kelomna* und *kelovna.*

1'. *kopto* CAPIT-. Zu koktao s. § 541. — *Captat* CIUIT-.

2'. *dumna* und *duvna* DOMINA.

d) Konsonant + L.

§ 404. L bleibt bewahrt nicht nur bei PL FL und BL, sondern auch bei CL und GL.

Einige Belege von CL zu *kị* scheinen die Spuren der rum. und abruzz. Lautwandlung zu sein (§ 154). In welchen Grenzen sich diese Spuren bewegen oder verirren, kann ich nicht sehen.

§ 405. Veglia. 1. *KL, klamụár* CLAM- (*klamúa* -ava, *klum* etc.), *klaud, kluf, klūọkno*

§ 541. — Im Inlaut *denakle* GENUCL-, *pedoklo, pekla, rakla, sekla, vaklo, sklu̯av, sklop.* — Kein sicheres Beispiel für TL.

GL, glas GLACIE *(glazái̯t), glau̯mo* GLOM-. — *joṅgla, saṅglo* SING(U)LU, *ṡoglo* IUG(U)LU.

Wertlos natürlich *klas, klemi̯ánt* elem-. Verdächtig auch *klapúr, Kastelmusklo, Kornai̯kla,* die rückgebildet sein können. — *glai̯ba* gleba.

2. *PL, plai̯n, plakaro (pluk* etc.), *planoi̯ra, planta, plasa, ple* PLUS, *plonb, plovaro (plu̯aja), Plui̯* PLAG-, *pluṅgre* piangere *(plant), sploi̯ma.* — *enplár* IMPL-, *gu̯aplo* OP(U)LU.

BL, blaṡmúr — *bluta* OBLATA, *sublár; salbáuṅ* SABL-.

FL, floi̯m FLUMEN, *infloraja.*

Weniger sicher *plu̯átena, duplír,* die aus dem Slawischen zurückentlehnt sein können. Sicher daraus entlehnt ist *pluča.* — *blaṅk* wohl rückgebildet: einheimisch ist *ju̯alb.* — Rückgebildet auch *flatín, flok, fluṅk;* vgl. *flau̯s* aus venet. *fi̯ozo* (figlioccio).

§ 406. Von den mutmaßlichen Spuren von I (§ 404) wäre die Entlehnung aus dem Italienischen genau zu unterscheiden.

Es ist bemerkenswert, daß Udina in seinem „Ital." *č* statt *ki̯* kennt (Nr. 27): *ki̯amúr, ki̯úr, ki̯od, ski̯át.* Aber er kann doch diese Formen gekannt haben, ohne zu wissen, daß sie dem Italienischen angehören: er hat sie dann deshalb für echt vegliotisch (irrtümlich) gehalten, weil sie wie sonst die „echten", d. h. vegliotischen Wörter von den unechten, d. h. venetischen Wörtern verschieden waren.

Wichtiger ist die freilich isolierte Form *peskatoi̯ra* PESCL- § 154.

§ 407. Das VENET. Veglias hat hier:

1. *Drosklo, Torklo,* neben *-olo.*
2. *Planoi̯ra, Plui̯* — *vaplo.*
3. Die übrigen **dalm.** Elemente können von den venet. nicht unterschieden werden, und zwar weder bezüglich der alten DOCUM. noch bezüglich des SRB.-KR. Das *l* ist bekanntlich im Venet. ziemlich lange bewahrt worden; deswegen könnten die *l*-Beispiele der Docum. einfach venet. sein und die *l*-Beispiele des Srb.-kr. einfach die treue Erhaltung des (alten) venet. Zustandes darbieten. Auch scheinen *l*-Beispiele nach dem XIV. Jhd. in Dalmatien nicht vorzukommen.

Dagegen ist (bei *SCL-*) *scaunesco* für schiavonesco (XIV. Jhd.) vielleicht eine Phase *ski̯a* vorauszusetzen: d. h. der (auch verwandten Idiomen bekannte) Schwund des *i̯* oder *j* wegen dieser komplizierten Konsonantengruppe. Ist etwa *sk'a* zu *ska* zurückgekehrt, weil diese Idiome die weitere Entwicklung von *ki̯amár k'-* zu *č* nicht kannten? — Diese Vermutung, *ska-* sei erst aus *ski̯a* (lieber als aus *skla-*) entstanden, würde bestätigen, daß das Ergebnis *ki̯a* (gegenüber *pla-*) einheimisch ist. § 154.

c) Sonans + Consonans.

§ 408. Kein Beispiel für die Assimilation, weder für die gänzliche (bei der stimmhaften Conson. ND zu *nn,* LD *ll* etc.), noch für die partielle (bei der stimmlosen Conson.: NT *nd* etc.).

Wenn aber die heutigen, beziehungsweise die heute ersichtlichen Ergebnisse NT = *nt* etc. sind, so darf man vielleicht nicht *nn nd* etc. für eine ältere Zeit ohneweiters ausschließen. Das Dalm. verliert mehrfach den Auslautvokal (§ 320 ff.). Nun könnte z. B. das vegl. *končaráṅ* (CONQUAERENDO) sowohl ein älteres *-ando* § 421 wie auch ein *-anno* voraussetzen lassen; so *tu̯ant* (TANTU) sowohl *tu̯anto* als auch *tu̯ando* § 422. Die übrigen einschlägigen Beispiele (d. h. im Inlaut: *mandu̯ár* etc., vgl. § 409) wiegen vielleicht nicht so viel, um ein sicheres Urteil in der sehr wichtigen Frage daraus zu schließen: man könnte den ital. (venet.) Einfluß annehmen.

Andererseits wäre es unvorsichtig, folgende Beispiele als Spuren der Assimilation zu betrachten:

Veglia: *lai̯nda* LIMITE ist entlehnt § 144; *manai̯ka* MAND-UCA, ist bekanntlich auch tosk., rum. — Für *s* zu *z* (*nz rz* etc.) läßt sich nichts beweisen.

Das übrige **Dalm.**: srb.-kr. *kanǧilijer (kanžilijer)* cancelliere könnte mit der damit bezeichneten Person aus Süditalien gewandert sein. — *skarač* (gen. *-ča*) scarso, aber auch scarzo. Wichtig ist aber *planda* pianta in **Perzagno.**

Für die Dissimilation des NǦ zu *nč* hätte **Veglia** *mančúr* mangiare und *Frančipáṅ* Frangipani. Dagegen aber *anǧola* anguilla, das für sich allein viel mehr als die anderen zwei Beispiele wiegt: *mangiare* hat ein unbekanntes Etymon; die *„Frangipani"* hießen auch *Franchipani* und *Francopani.*

§ 409. Vor dem Tone scheint *L* abgefallen zu sein.

Als ältere Stufe wäre *o* in Ragusa belegt.

Veglia. 1. Wenige Belege für den Abfall, doch nur vortonig: *satu̯ár* salt-. — Für die sekundäre Gruppe *agusta, kamestro, kopū̆o̯r*, wenn aus ALIG-, CALAM-, COLAP-. Noch unbedeutender *vosū̆od* vol(s)uto.

Nachtonig: *dolk* -*a* -ce, *ju̯alb* ALBU. — Sekundär: *basalka, jultro* altro (*jiltri* etc.), *pulko* -ce, *pulvro, rakalgro* COLLIG-, *žū̆o̯lno* G-ALB-.

In den neuen Quellen belegt und aus anderen Gründen verdächtig sind *fu̯alp* polipo, *fuals, jói̯ltimo, ju̯olt, ku̯alp, ku̯olt, kuólza, mu̯alt, mu̯olta, pu̯alpa, pu̯als, senpi̯óld, sku̯alz.* — Auch *alzúr, sepoltoi̯ra, skultúa*, die analogisch (nach *júlzete, sepu̯ált, *skult*) gebildet sein können.

2. Zu *n* nur ein *skuntute* ascoltate.

Über *basarčala basirco* s. § 381. — Andere isolierte Varianten zeigen die Mouillierung: *basai̯lka basai̯ka;* sie bezeugen sehr leise die Abneigung gegen *lk*.

Das SRB.-KR. vokalisiert und verliert zwar das kirchenslaw. L mehrfach (in gedeckter Stellung: *plŭnŭ* zu *pun* etc., aber im Srb.-kr. der Insel Veglia *pln* etc.); **Ragusa** geht aber weiter. Vgl.

Zu 1. *faos* falso, *ribaod* -ldo (beide bei Držić); *kufa* (Genit. von *kulaf*) golfo, *manigodo, sodat.* — DOCUM.: ein *caçe* calze.

Zu 2. *funkijela* FOL[L]IC-, *puncijela* pulc-, *skandalét* scalda-.

§ 410. Der vulgärlat. Abfall der Nasal vor Spirans (NS RS, NV NF) hat in **Veglia** manchen wichtigen Beleg: *dai̯s* denso, *mai̯sa* mensa, *kosér* CONS-UERE, *kosobrái̯n*; ganz spezifisch und daher verdächtig *mesū̆o̯r* MENS-. — *mosku̯ár* mors-. — Vor der Labialis keinen sicheren Beleg (*infi̯arno, invi̯arno* u. dgl.).

§ 411. Davon zu trennen *lapu̯ár* lamp (-eggiare), *vedmu̯ár* vendemm., die verschrieben sein können; doch ist auch der slawische Einfluß leicht denkbar. — Denn das SRB.-KR. **Dalmatiens** (außer in manchen Inseln Mitteldalm.) verliert die alte Nasalierung in dem slazwischen Grundstock wie auch in den alten roman. Lehnwörtern: *grug* grongo, *lebrak* (lombrice), *sut* santo (*sutlo* santolo), aber *pil'un* FILIANU, weil hier N nicht gedeckt war.

§ 412. Das Srb.-kr. Dalmatiens bietet manches bemerkenswerte Zeugnis für *nb np* (§ 272): in Ragusa *ronab* rombo, *tenap* tempo aus dem Obliquus *ronba, tenpa.* Aus Arbe sind belegt *dicenbar, novenbar.* Die Erscheinung ist sicher weit mehr verbreitet, obwohl die Gewährsmänner *mb mp* schreiben.

f) *S* + Konsonant.

§ 413. Hier ist nur ein negatives Ergebnis anzuführen: in den heute vorliegenden Materialien findet man keinen Beleg für einen Wandel des vorkonsonant. s zu *š*, wie es die verwandten südital. Mundarten erwarten ließen. S. § 154.

Allerdings sind die Belege für *s* nicht ganz sicher. Vgl. in **Veglia**: *kapi̯astro, mū̆o̯stro, nestro, vestro; respondro, vestér.*

g) Die gedehnten Konsonanten.

§ 414. Auch hier ist nur ein negatives Ergebnis anzuführen: zwar bleiben die gedehnten Konsonanten nicht als gedehnt, sondern als gekürzt erhalten, doch bewahren sie alle die vulgärlateinische Artikulation. LL wird nicht zu *ḍḍ, ł, o* (wie rum.) etc. Vgl. in **Veglia**: *stala* stella; weniger sicher *popai̯le* -ille, *pula* PULLA *(polu̯astro), si̯ala* sella; im Auslaut *jal* ILLE, *kavū̆o̯l, mel* mille, *pi̯al, val.* — SRB.-KR.: *kapula.*

§ 415. Manches Beispiel für NN zu *ń* gibt das übrige **Dalmatien**: DOCUM. *pegne* penne, SRB.-KR. *tuń* tonno. Veglia vielleicht *jai̯n* anno; *koň* conno ist zwar wichtig, doch nicht entscheidend.

III. Der Auslaut.

§ 416. Auch hier paßt das Dalmatische in den apennino-balkanischen Typus hinein: zwar können die Klang-, nicht aber die Geräuschlaute im primären lateinischen Auslaut bewahrt werden. Daher werden die zwei Lautreihen wieder getrennt betrachtet werden.

1. Der primäre Auslaut.

§ 417. Die Geräuschlaute. Am wichtigsten ist hier das negative Ergebnis für -*S* (-s und -x): es hat sich weder im Vegliotischen noch sonst im Dalmatischen und im übrigen Apennino-Balkanischen bewahrt.

Veglia bietet dieselben Verhältnisse wie Mittel- und Süditalien und Rumänien: d. h. die eigentümliche (zuletzt durch Puşcariu untersuchte: vgl. Vollmöller's Jahresber. VI, S. 153) Vertretung durch -*i* und den spurlosen Schwund:

Am wichtigsten *ji(i)* hai, dann *sei̯* sei (ES), *noi̯ voi̯.* Weniger sicher *mui̯* mai (vielleicht auch ma),[1] *doi̯* DOI (oder DOS?). — *tra* tre, *ra* re, *ple* più, aber auch *dapú* dipoi. Paroxytona: *mirte vindre; fi̯aur* -es; *si̯ante* -is, aber *-úa* -ABAS § 476.

Illusorisch erhalten in *sis* sex, das durch rum. *şase*, (slaw. *šest*) könnte gerechtfertigt werden, wenn es nicht eine friaulische Reminiszenz Udina's wäre. — Auch *avrás onurarás* sind ganz jung und analogisch: § 145.

Im übrigen **Dalmatien** und ebensowenig in Istrien (außer natürlich Muggia und Triest und außer der venet. Frageform: *as-tu*) ist kein Zeugnis von einem bewahrten -s zu finden. — Ein spezieller Fall wäre der Berg-N. *Mosor* bei Spalato (auch in Sizilien), wenn die landläufige Etymologie, MONS AUR-, die jetzt in die roman. Sprachwissenschaft eingeführt wurde (Meyer-Lübke, Einführ. § 126), die richtige wäre.

§ 418. Von den Verschlußlauten ist nur _ *T* und nur bei **vegl.** *sant* SUNT vielleicht durch eine satzphonetische Erscheinung gerettet worden: in der Frageform SUNT-ILLI? Verdächtiger sind *jaịt* ha und *foịt*, und am unsichersten *saịt*, gegenüber den festen *kluma* etc., *dul* etc. § 462. — Bei ET AUT ist -T nicht einmal vor vokalischem Anlaut bewahrt: *e o*.

Ebensowenig _ *D*: *a* a(d), *ko* QUOD. — Über -C § 434.

§ 419. Von den Klanglauten konnte auch **Veglia**, wie ein großer Teil der Romania, manche Spuren in den Einsilbigen erhalten, und zwar wenigstens von den Nasalen eher als von den Liquiden.

Mit _ *N* ist *nạun* sicher einheimisch (gegenüber venet. *no*) und wieder durch die Satzphonetik zu erklären: die Fügung *nạun -e* ist so fest, daß *e* enklitisch wurde. — Weniger sicher, mit _ *M*, *koñ* CUM Präpos. (auch venet. *koñ*). — SPEM und JAM fehlen. Zu QUEM QUAM s. die Formenlehre.

§ 420. Beide Liquiden, _ *L* und _ *R*, wurden vielleicht bei *mil* miele, *kur* cuore bewahrt, früher durch ein *-e* gestützt, wenn nicht ein Obliquus MELE CORE die Grundlage bildet.

Bei den Mehrsilbigen sei zunächst die Doublette *prat* PRE(S)BYTER und *pretro* -bytere erwähnt. — *frutro pepro* aus FRATRE PIPERE eher als aus -TER -PER. S. die Formenlehre. — SOROR entscheidet nicht: *sạur*. — *čič* CICER ist aus dem Srb.-kr. entlehnt.

2. Der sekundäre Auslaut.

§ 421. Der Abfall ist ganz jung und stark begrenzt. — Für die Stimmreduzierung ist manches unsichere Beispiel vorhanden.

In **Veglia** kennt erst Udina den Abfall bei *lačár* LACERTU, nicht aber bei *sekụ́nd sụart*. Hier schwebte U. das ital., venet. Wort vor *(sekondo, sordo)*, nicht so im ersten Falle: *lanzarda, lačárt* waren U. nicht dasselbe, auch in der Bedeutung nicht. — *cuol* caldo (bei 123) ist isoliert und daher möglicherweise verhört oder verschrieben.

končarán, kray, rekumụ́n, suñ santo sind den Epigonen eigen und daher als venetische Erscheinung zu erklären. Tatsächlich trifft man im VENET. Veglias den Abfall dort, wo er dem Vegliotischen unbekannt war: vgl. die Belege für *-aị (Bruskaị, Muráị, Sansaị)*, freilich neben *-aịt (Sarakaịt), galáụ žaụ* neben *galaụp žaụk*.

§ 422. Eine Forschung über die Stimmreduzierung im Auslaute wird zunächst durch den Umstand erschwert, daß die einschlägigen Typen, UDUS, GRANDIS, vielleicht schon im Inlaut den Stimmton verlieren können (§§ 378 u. 408). Dann hat die Sammlung Cubich umgekehrt *acaid* aceto, *bloid* voluto, *raid* rete, *rostaid* -ite und sogar *liad* letto; da also die wichtigste Sammlung hier nicht zuverlässig ist, so ist keine definitive Entscheidung zu wagen. Nur sei auf die wichtigen *trič* traggi und *žaụk* giogo gemerkt und auf die Belege zu § 320 hingewiesen.

§ 423. Für die Nasalis ganz unzuverlässige Belege: *-ñ* ist erst venetisch (§ 272); *floịm loịn* gehören in die Formenlehre. § 145.

IV. Die vorvokalischen Palatalen.

§ 424. Die palatalen (präpalatalen und velaren) Verschluß- und Reibelaute vor Vokal und Halbvokal werden hier betrachtet werden, weil ihre eigentümlichen Schicksale nicht von der Stellung im An-, In- und Auslaut abhängen.

Vielmehr wird folgende Einteilung geschehen: Präpalatale (1. C G, QU GU vor *i e*; 2. C G vor *ü*; 3. CỊ GỊ und J), Velare (1. C G vor *a o u*; 2. GU QU vor *a o*).

1. Die Präpalatalen.

C G, QU GỤ vor *i e*.

§ 425. Der Typus ist hier CIMICE *čiñko* und vielleicht QU'HI(C)QUE *čaịko*.

D. h. C G und auch QU GỤ treten vor *i*, vor dem primären (Ī) und auch vor dem sekundären (*ie* = Ĕ), als „Affrieata" (mi-occlusive) auf: *č ǧ*. — Vor *e*, primär und sekundär, als *k g*.

Veglia. 1. Primäres *CI*: CĪ, *čiñko; kalčaịna* -ina, *radičaịna, vičáịn -a; pụarč* -i, *Vanč* vinc(h)i; *tič* taei. — Gemeinroman. CI = QUI: *čeñk* cinque (*čoñkụanta* 50), *kučaịna*.

Sekundäres: **cie* = CĔ, *čil* cielo; *-čal* -cello *(munčál* montic-, *basalčala)*, *čant* 100, *čart* (darnach *čertáiṇ*), *lačár* -CERTU. — *čir* CEREU (§ 306).

Ist hier toskanischer Einfluß möglich? Das ist ganz und gar ausgeschlossen. Der einzig mögliche Vermittler eines italienischen (literarischen) Einflusses, d. h. das Venetische, hat hier überall sein *z* (ts) und gar *-š-* (ʃ). — Nur aus großer Vorsicht seien von den obigen die Fälle getrennt, die in der Behandlung des Tonvokals oder in anderen Erscheinungen neu sein mögen: der Tonvokal ist bei *botičel* neu, aber *č* kann doch der Rest eines nicht ganz vergessenen **botičala* sein. Sehr wichtig (doch mit Vorsicht zu nehmen) ist, daß U. *-šela* als „ital." bezeichnet (s. oben Sp. 20). Vgl. also *-čel (botičel, nočela, paničeli); kraṷčér, mačera; čelka* (venet. *zéliga*), *inčánz* -censo — *čiam* cima, *gatičin; čimitiér, čituót; pulči* und das fremde *troč* (kr. *otrok -ci*).

GI: *spírač* asparagi, *trič* traggi. — Vielleicht venet. ist *žeṷár* girare (gy-); *freži̯ál* FLAG-, *ži̯ant* gente; *arži̯ánt* argento.

2. *CE:* Betontes CĒ, *kai̯na* cena, *kai̯ra; dekaja* dicea, *fakaja, plakár* piacere, *takár; akái̯t* aceto. — Unbetontes CĒ und CĔ, *kenúr* cenare; *karvi̯ale* cervella; *kris* CERES-; *čiṅko, pulko* -ce; *dekro* di(ce)re, *kraskro, pṵọskro; dik* dieci (*diksapto* 17, *dikvapto* 18, *diknú* 19), *kraṷk* croce, *naṷk; loi̯k* LUCET, *pluk.* — Weniger sicher *pernai̯ka* -ice (venet. *pernigoto* etc.), *radai̯ka* -ice (und -ica), *surko* -ice, -cio (und -co).

Sekundäres: CĪ, *kanai̯sa* CĪNIS-IA; *fakasai̯te* -ĬSSETIS, *joṅko* undici *(dotko tretko kṷatṷarko čoṅko setko); drekno* RICĪNU, *drukno* durac-; *mukna* macina (und *maknúr*).

GE: gelút. — Dann nur Verbalformen, doch sicher: *joṅgár* ungere, *streṅgár*, auch *fregúr* friggere; *pluṅgre, rakalgro, spaṅgro.* Auch *intorgṵọr* *-gere (= venet. *stóržer*, franz. *tordre*).

Die Belege für C G vor *ṷ* sind natürlich spärlicher:

1'. *QUI*: Außer *ceṅk kučai̯na* (oben 1) und *čai̯ko* noch *čoṅko* quindici (§ 344) und *či*, bei dem nicht zu bestimmen ist, ob es primär (QUIS) oder sekundär (QUĒM, span. *quien*) ist. Letzteres ist *končaráṅ*, Gerund. aus **končír* CONQUAERO (span. *quiero* etc.).

GUI: *anǧola* -guilla, wie oben *čoṅko.*

2'. *QUE*: *ke* Pron. und Konjunkt.; mit -que: *čeṅk, kaṷk, kosái̯k* und *čai̯ko kalko* (§ 344).

GUE: nur *sṵaṅg* sangue.

§ 426. Mehrere Belege auch in den übrigen Quellen für Veglia:

1. VENET. *-čal (Basalčala, Munčál, Porčál);* wohl auch *Spručál.* — SRB.-KR. *Drmunčal* und *-ćal, Munćel.* — DOCUM. *-chial (Basalchiala, Monchellus)* = *-ćal, -čal:* vgl. § 274.

2. VENET. *drekno, dreknúl, drukno, Kakarai̯ne.* — DOCUM. *Chicheraine.*

§ 427. Das übrige **Dalmatien** bietet im Norden *ćimak,* im Süden *kimak.* Das Grenzgebiet ist ungefähr die Insel *Curzola,* srb.-kr. *Korčula,* doch alt *Krkar* -ira (Corcyra nigra).

Leider sind aber diese Wörter nicht Normalwörter wie vegl. *čiṅko*: die Belege sind nicht zahlreich und nicht alle sicher.

§ 428. Im Norden bieten die DOCUM. keinen sicheren Beleg. — Das SRB.-KR. dagegen:

1. Außer *ćimak, cimak (ts-)* und anderen Varianten (s. Sp. 293) noch *mocira* und *Muncjal* (*-ćel* etc.). Sie sind nicht vom Venet. entlehnt, weil dieses den stimmhaften Laut hat: *mai̯ṣera, montišél.* — Dagegen sind die übrigen Belege darum nicht entscheidend: *cifal -pal (ts- ć-)* cefalo = venet. *zi̯évolo (ts-).*

2. *kapula* cipolla (aber verbreiteter *žbula* etc.), *rakna* *RACINA.

Mit G nur die strittigen Verbalformen: *prigati* friggere (s. unt.).

§ 429. Im Süden:

1. DOCUM. *anchider, bachili.* SRB.-KR., außer *kimak* und *Krkar* noch *kima* cyma (doch auch rum. *kima* bei Cihac). — Sekundär, *-kjel (funkjela), kjerna* ACERNA, *lukjerna* (nicht gleich franz. *lucarne* etc.).

2. DOCUM. *dichi* -e, *fachir; cherchelli* cerch- (oder eher rum. *cercel*), *colchitra* CULCITRA, *machina* macina (*macagnatus* -inato), *recna* (mit *rakna*, oben 2). SRB.-KR. *kapula, kentrica, kriješa* ciriegia, *plaker; kerica* CĬRRU, *krklo* „cerchio". — Auch *kerostat*, obwohl es griechisch ist: vgl. venet. *zelostro* (cerostatum, in den Monum. spect. hist. VII 1040).

Mit G, *galatina* gel-, *Giman* Gemi(n)iano und wieder die Verbalformen: *pengati* (*sp-, pengatur* etc.), *prigati* fr- (*potprig* etc.) und *surgati;* wahrscheinlich gelehrt, *legati.*

C G vor *ü.*

§ 430. Eine sehr wichtige und gut bezeugte Erscheinung ist hier, daß **Veglia** *C* vor betontem freien ū (= *ü*) zu *č* wandelt:

čol culo, *nenčoi̯n* NEC-UNU, *sčor* scure und oscuro (Adjekt. und Subst.), *sečoi̯ra* seccura. — *naskoi̯t* zu § 456.

Vor dem unbetonten und dem gedeckten ū (*ü*?) ist C erhalten, wenn *skolazṵọr* und *kikoza* zu dieser Annahme genügen.

Für *G* nur der SRB.-KR. Vertreter von TRAGURIUM: *Trogir-* (nicht *ǧ*!).

cı gı und j.

§ 431. Die zwei ersteren, die mit den Gruppen Dental + ı (tı dı) kurz erwähnt wurden (§ 386), müssen hier mit dem Paare ci gi verglichen werden.

Während c g vor ı *č* und vielleicht *ǧ* ergibt, wird cı zu *z (ts)*, gi vielleicht zu *ż (dʃ)*, wie j. Aus *z ż* wird im Vegliotischen *s ś* (§ 276); im Srb.-kr. überdies *č* und vielleicht *ǧ*.

Veglia. 1. *CJ*: außer *glas* ghiaccio *(glazaịt)* noch *bras* -ccio *(brez); manzūọl* MANUCIOLU. — Weniger sicher *ūọz* accia, *azūọl* acciale (venet. *aza -al*); sicher entlehnt *maniz* -ccia (venet. *-za*).

2. *GJ*: nur ein *sużа* SUGIA (eher deverb. aus **sużo*, venet. *súżer*), ein Fischname im Venet. Veglias.

J. Im Anlaut: *żaụk* giogo, *żoglo* JUGULU, *żúa* JOVIA. Auch *żer* gire (J-IRE). — Weniger sicher *żokụár*, *Zụaṅ* Gianni, *żụant* giunto, *żuńo* (venet. *żogár* ete.).

Im Inlaut dagegen: *mejatoịra miúr* MEJARE, *plụaja; jaj* HA(B)EO, *bụaj* VO(L)EO. Auch *maụro* MAJOR.

§ 432. Aus dem SRB.-KR. **Dalmatiens:**

1. Außer *Drač* Durazzo die weniger sicheren *pańča, pogača* foc-, *spičar* spezi(ale).

2. *aksaǧ* saggio. Viel älter *Veča* VEGIA, wohl zunächst **veǧ*. Für j: *Zadar (ś-)* JADERA. — Weniger sicher *žežinati* JEJUN-, etwas mehr *žuk* JUNCU.

2. Die Velaren.

c g vor a o u.

§ 433. Sie bleiben in jeder Stellung unversehrt.

CA zu *ča* (s. Sp. 19) ist weder in Veglia, noch sonst in Illyrien und Istrien (südlich von Capodistria) bezeugt. — Der Bergname *Čamplin* auf der Insel Lussino ist srb.-kr.: s. § 154.

GA zu *ja* kennt zwar Udina bei *jat* und *ǧalg*, doch könnten auch das, wie *čala*, ihm eigene Friaulanismen sein. Weniger vorsichtig wäre, hier ein Überbleibsel der nämlichen Wandlung in südital. Mundarten zu erblicken. — Sonst vgl.:

§ 434. Veglia. 1. *C.* Im Anlaut: *kadár, kamaịsa, kanapịál, kantúr, kapraịna, katraịda; kal, kapta; kup, kūọsa* u. a. m. (s. das Wortverz.). — Auch *ki* : *kinp* eampi, *skinp* seampi; *kilaụna* eolonna. cŭ (vgl. § 430): *koṅ* eonno *koṛianta.*

Im Inlaut (vgl. § 373): *amaịka, faịka, ortaịka, fekụát, frekūọr, żokụár, kakúr, pakúr, prekúr; fokolūọr, intrikūọta;* aueh *fikír nukụara* (§ 144); *sansoịka* (sanguisuga), *sokūọr* asciugare). — *basalka, beskụár* bezzic-, *čelka* avieell-?, *domịeńka, markús* amarie-, *medkụár, moskūọr* morsie-. — Im sekundären Auslaut: *amaịk, daịk, fuk, jụak, lūọk, luk, maịk, taịk.* — Im primären Auslaut ist die Bewahrung von -c nur illusorisch: *kosaịk, kaụk, luk, čaịko* haben -QUE, nicht -C.

Nichts beweisend (vgl. § 374) die Erhaltung nach ụ (v): *jaụka* oca, *paụk* und die gelehrten *avukụọta, lokụọnda, karikuór, sekụant, sikụọr; lakrimaụsa; mánik, stomak*, die alle auch im Venet. *-k-* (neben *-g-*) haben.

2. *G.* Im Anlaut: am wichtigsten *ganér* GANNIRE, *gaụla* gola; andere Belege im Wortverz. — Im Inlaut kein ganz zwingendes Zeugnis außer den sekundär auslautenden *intrik* integro, *żaụk* giogo.

Die Belege für den Inlaut sind: *agụast, fadaịga, faguór, figúr (figuruọt), kaligír, kastiguót, liguór; dụag* doga.

§ 435. Aus dem sonstigen **Dalmatien** nur Belege zu 1:

Im Anlaut ist *chesa* casa das wichtigste. — Im freien Inlaut (vgl. § 376): DOCUM. *berbecos, fica, fechatum, Locharda; Basolche.* SRB.-KR. wieder *pikat* f-, *lokarda;* nicht hierher *šabaka*, wo auch das Span. *-c-* hat: *jabeca* (arab. *schabaka*).

qu gu vor a o.

§ 436. Das wichtigste Ergebnis ist leider ein negatives: QUATUOR und AQUA haben keine einheimisch aussehende Erben hinterlassen.

Veglia hat gegenüber *kụatro (kụatụarko* 14, *kuarūọnta)*, für *QUA: kadriál* quadr-, *kalko, kand;* für *QUO: kaụk* QU'HO(C)QUE und *ko*, das jedoch sowohl QUOD als auch QUE sein kann.

Anhang. „Accidenti generali."

1. Assimilation und Dissimilation.

§ 437. Die infolge des häufigen Abfalles der unbetonten Vokale häufig auftretenden Konsonantenverbindungen widerstehen gerade so

wie die primären Verbindungen, der Assimilation und der Dissimilation.

§ 438. **Veglia** kennt einen Fall der partiellen Assimilation zwischen zwei Verschlußlauten in bezug auf den Stimmton: *D-K* zu *tk*, *dotko* dodici, *tretko* 13, *setko* 16. — *medco*, *medcuar* hat wohl Cubich unter gelehrtem Einfluß verschrieben (umsomehr als er selbst ein Medicus war).

Sonst tritt keine Assimilation und keine Dissimilation, außer den zweifelhaften Fällen in § 408 und 443, ein. Die Belege sind leicht im Vokalismus (§ 319 ff. und 354) ersichtlich. — Hervorgehoben sei, daß *S* vor einem stimmhaften Konsonanten nicht stimmhaft wird. Die sicheren Belege sind allerdings spärlich: *blasmu̯ár*, *pasnúr* pastin-, *Kaslír* castell-, also vor Klanglaut.

Daß TEGULA zu SRB.-KR. *tikula* (wie venet. *teča* statt *-ǧa*) und umgekehrt DUPLU zu *doblo* (*dublir* etc.) wird, hat nicht L, sondern eher der Anlaut bewirkt: durch Assimilation.

§ 439. Mehrere Erscheinungen bei den Labialen, im Dalmatischen wie auch sonst im Romanischen, lassen sich als Assimilation und Dissimilation erklären.

Der Konsonant vor *V* ist im Lateinischen bekanntlich meist ein anderer Dauerlaut (N, L R, S). Daher darf man den Wandel von v zu dem entsprechenden Momentlaut als eine Dissimilation bezeichnen, gerade so wie heute F im Calabresischen zum Momentlaut geworden ist, ebenfalls nur nach einem Dauerlaut: CONFESSIONE, wohl zunächst zu **comp-*, woraus (wie *lampa* zu *lambę*) *cumbessione*.

Diese schon im Vulgärlatein. eingetretene Verschließung von v zu *b* (s. Parodi, Romania XXVII 177 ff.) ist im Dalmatischen mehrfach zu belegen.

Veglia bietet: 1. *nulba* malva, *pólber; ku̯arb.* — Neu sind *abuku̯at* avvoc- (vielleicht an *abbocc-* angelehnt) und *kanba* caneva.

2. Im Anlaut, satzphonetisch (ILLAM-BOCEM, -AS BOCES etc.): *bau̯d* voce, *bu̯alp* volpe; *baka; blar(e)* volere *(bul); bai̯la* § 541. — Neu *ba zilú̯r* (aus venet. *bazilár* vac-), „bescuouat" vescov- (alt *pasku* § 373).

Zwei andere Fälle können eine analoge Erklärung haben.

Das Vulgärlat. hatte, wie man annimmt, **cosou̯rinu* (CONSOBR-) und **gleu̯ja* (Meyer-Lübke I § 291), woraus vegl. *kosobrai̯n glai̯ba*. D.h. auch hier wurde v (u̯) durch einen anderen Dauerlaut *(r j)* zu *b* dissimiliert. Wir hätten also:

3. Außer *kosobrai̯n*, das schwerlich gelehrt ist, noch *labro* labbro (gegenüber venet. *-vro*) und *fablúa* favell-. — Ein Buchwort ist *lebro* libro (trotz des *e*) und vielleicht auch *lebra* li(b)bra.

4. Nur *glai̯ba*, das aber nicht einen feudalen Begriff (wie ital. *gleba*), sondern einen volkstümlichen bezeichnet. — Imperf. *-aja* geht nicht auf *-eu̯a* (-EBAM), sondern auf *-ea* zurück, wie auch sonst bekanntlich im Romanischen. — Auch UVA wurde vielleicht zu *u(u̯)a* (wie CLI(U̯)U, istr. *kío* etc.), woraus das Vegliot. nicht **joi̯ba* machen konnte, sondern ein *joi̯va* mit einem neuen „hiatustilgenden" oder aus dem Ital. entlehnten *v*.

§ 440. Sonst in **Dalmatien**: 1. *Silba*, *Arbe (-a -o*, *Rab)*, wenn es zu ARVA gehört, wäre sehr alt; sehr neu *Zenba* Genova.

2. DOCUM. wieder *baca;* neuer *bucarius* vic-, SRB.-KR. *bota* volta, *bulentin* volant-; *balatur* wenn es zu VALLUM gehört. — Umgekehrt *vačelati* im Gegensatz zum Venet. (s. ob.).

Aus 3. und 4. kein sicheres Beispiel. — Neu ist *abrile* und vielleicht *Cabrona,* in den DOCUM., aus venet. *avril kavr-*. S. § 144.

§ 441. Das intervokalische *-v-* (aus -v- und -B-), das selber vokalisch war *(u̯)*, konnte daher leicht in die Vokale aufgehen, was als eine Assimilation erklärt werden kann.

Veglia kennt den Abfall auch außerhalb der primären Form *vu* und *uv*. Vgl.:

1. *vei̯* und *viu* -vo. — Beim sekundären *u: bu* bue, *nu* nove, *nua*, *mur* muovere, *-uro -ura* -AVERO -AM (§ 482); *fua* fava, *-úa* -ava (§ 476), *ju* ove, *kúa* cova; *diáu̯l*.

2. Zwischen zwei gleichen Vokalen: *bar* bere, *nai̯* neve. — In der wieder alten Formel -(u̯)it: *moi̯turo*. — Vor *a: lea* leva, *olea* oliva.

Die jungen Formen *kluve* chiave, *nuf* nuovo sind entlehnt. Nicht so das wichtige *avár* (wie rum. *avea*) und vielleicht *levúr*, die

aus dem Impf. -VEVA -VAVA erklärt werden können.

Aus dem übrigen **Dalmatien** nur ein Beispiel und selbst das nur zu 1.: DOCUM., *aqua via.*

§ 442. Weniger wichtig sind einige Belege für weit bekannte Erscheinungen bei den Klanglauten.

Veglia kennt die alte Dissimilation bei *fraẓiál* FL- (durch FRANGERE erleichtert), *ẓuárbul* arbore (durch Suffix -olo), *kortiál* (durch CORTARE); *soraula* -ore ist wenigstens um das Quarnero alt: istr. (Gallesano) *surole*, durch Einfluß von *sorela* (dagegen in Grado *soroša*, durch *moroša*). — Alt ist auch *nenčóin* NEC-UNU, *enbruár* aus **nem(e)r* numer-. Letzteres hat N durch Dissimilation verloren, umgekehrt *nenčoin* NEC-UN-, wo C durch Einfluß des An- und des Auslautes zu *ûk* wurde (wieder in Istrien und sonst in Nordital., Spanien etc.). — Hierher noch AUULU zu **laulu naul.*

In **Dalmatien** noch: SRB.-KR. *molstir* monasterio, Assimil. *n-r* zu *l-r; funkjela* FOLLIC-, *puncjela* pulc-. — Noch eine doppelte Assimil. bei JULIU: DOCUM. *gluglio* (in Meleda) und umgekehrt *lulu* (in Zara).

2. Die Lösung der Gruppen.

§ 443. Das Vegliotische löst, soweit heute ersichtlich, folgende Gruppen in folgender Weise auf:

1. *nr mr,* durch *ndr mbr.*

2. *nm,* durch *mn.*

3. Klanglaut + zwei Geräuschlaute oder zwei Geräuschlaute + Klanglaut außer *r,* durch die Tilgung des mittleren Lautes.

Die übrigen Kombinationen (*lr* etc.), wo mutmaßlich (wie im Französischen etc.) die Lösung stattgefunden hat, sind heute nicht belegt, so daß man nicht genau bestimmen kann, welche Gruppen im Vegliotischen vertragen, nicht gelöst werden. Vgl.:

1. *Vindre* Vener-, *enbruár* numer-. *gonbro* vomero. — Weniger sicher ein „*viendrá*" bei Cubich. Vielleicht hierher *depiandro* (-pingere).

2. *jamna* anima wie *jomni* uomini. (Also die Vorstufe zum Französischen.)

3. *joňko* undici, *kuatvarko* 14, *čoňko* 15; umgekehrt: *piakno* PECT-, *pasnúr* past-. — Weniger wichtig *sansoika* sanguisuga (weil auch venet. *sansuga*); *blasmuár* blasph- (bias(i)m-).

Bei *mončál* mont-, *porčál* port-, ist *t* nicht wegen der dreifachen Verbindung getilgt: auch ein FRATICELLU hätte **fračál* ergeben.

§ 444. Im VENET. Veglias: *drékeno, Dróskolo* (neben dem älteren *drekno, Drosklo*), wie aus venet. Munde zu erwarten ist.

Merkwürdiger die Epenthese in *F(i)rancisch*'s Brief (Sp. 261), woselbst noch *Aligiritu* Allegretto (Jircček II 21), *pireguue* pregovi, *pireçentia* pres-, *vostiru* vostro, das fremde *Dobirouacu* Dobrovac (-azzo, auch als Orts-N.) und sogar zwischen *s* und Konson.: *sichirisi* scrissi. — Außer diesem Zeugnis aus **Zara** kenne ich kein anderes aus einer dalm. Quelle. Höchstens ein *sapiray* aus **Rag.**, wenn es saprai und nicht -crai ist.

Davon zu trennen sind die in **Veglia** spärlich belegten *aje* aus *ai: pajere* aus *paire* pere (bei Cubich), *nevájera* (aus venet. *nevera*), § 144 *sapájete.* Ähnlich venet. *aiere* (bei Boerio, im Altpad. etc.), das jedoch auch mit *aere* gehen kann.

3. Einzelnheiten und Probleme.

§ 445. Die wichtigsten Probleme im Konsonantismus bieten die Vertreter der latein. Palatallaute. Die dalmatischen Vertreter müssen jedoch im vollen Zusammenhange mit den übrigen romanischen Vertretern gründlich untersucht werden. Eine solche Untersuchung konnte hier nicht Platz finden. S. vorläufig[1]) § 154.

Von den Labialen hat *V* auch in Veglia, wie sonst den strittigen Fortsetzer *g*, in mehreren Beispielen: wichtig ist jedoch nur *mugro* muovere; *gonbro* vom- und *gomituór* können venet. sein. Aus sekundärem *v: guapto, guarno;* s. § 362. — Aus B: *intrarghe* INTURB-?.

Zu der Nasalierung cin *mel'ajo* vegli-o und ein *mo* voi.

§ 446. Einzelne Probleme bietet der Konsonantismus bei:

CANAB-: *kanapiál,* mit schon lat. belegtem -P.

CISTERNA: srb.-kr. *gusterna;* zuletzt Schuchardt, Gröber's Zeitschr. 1904, S. 741.

COCHLEAR: *skol'ér;* zuletzt (nach Ascoli, D'Ovidio) Schuchardt, l. c.

COLUMNA: srb.-kr. *kolonda;* Schuchardt, Gröber's Zeitschr. 1902, S. 410 ff.

GENUCLA: *denakle;* die Dissimil. (zuletzt Zauner, Rom. Forsch. 1902, § 53) überzeugt wenig. Volksetymologisch nach *di-noccolare*?

PECORA: *pira;* § 154.

POLYP-: *fualp;* zuletzt Schuchardt, Gröber's Zeitschr. 1900, S. 572 f.

RICINU: *drekno;* vielleicht aus *el r.* Vgl. § 443.

---

[1]) Verf. (der sich seit geraumer Zeit mit diesem Gegenstande beschäftigt) gedenkt demnächst eine Arbeit über die Palatallaute im Apennino-Balkanischen erscheinen zu lassen. — Über die Zeit des ersten „intacco" von lat. C vor I und E forschten zuletzt besonders Guarnerio, in Ascoli's Archivio, Supplem. IV 21 ff.; Densusianu, Romania XXIX 321 ff. (und XXXIII 99 ff.); Meyer-Lübke, Bausteine 313 ff. — Über CI Puşcariu, in Weigand's Jahresber. XI 1 ff.

SABL-: *salbáuň*. VITIARE: *isu̯ár*.

VOCE: *baud* (bei Cubich); wenn es nicht verhört wurde, statt **bau̯k* (was sehr leicht möglich), kann es dem rum. *bocet* gleichen. Freilich würde man lieber **bau̯kto* erwarten; doch fehlt ein gleich gebautes Wort zur Kontrolle, so daß **bau̯(k)t* möglich ist. S. § 155.

D. Gegenseitige Beeinflussung der Laute.

§ 447. Hier werden die wenigen Fälle betrachtet werden, wo der beeinflussende Laut durch den beeinflußten eine Änderung erfährt.

Die palatalen und dentalen Konsonanten werden, vor *i̯a i̯e* (aus *ĕ*) und *i*, zu *č š* und *ľ ń* affiziert (beziehungsweise mouilliert). — Der Vokal geht in der Affizierung auf.

Man kann drei verschiedene Typen aufstellen:

1. *č* = *ľ ci* (*pu̯arč* porci); *ľ ti* (*ku̯inč* quanti),

2. *ča* = *ci̯a* (*čant* c(i)ento); *ti̯a* (*sčala* AST(I)ELLA),

3. *či* = *ci̯e* (*čil* cielo). Dagegen *ti* = *ti̯e* (*tiń-* tiene).

Ein vierter Typus, *čí* (*čiňko* cimice, dagegen *tin-ír* tino), wobei der Vokal nicht assimiliert werden konnte, gehört also nicht hierher.

§ 448. Bedeutende Reste der einst sicher weiter ausgedehnten Erscheinung sind bewahrt, doch vieles ist verloren gegangen (*sje* zu *še* etc.) und vieles ist hinzugekommen (*si̯anpro* etc. § 144), so daß die genauen Grenzen der alten Erscheinung heute verwischt sind. Vgl.:

1. -CI: *pu̯arč* etc. § 425. — -GI: *spírač* asparagi etc. ibid.

-TI: *dokíč* ducati, *ku̯inč* quanti, „teinch“ (= *tinč*?) tanti; ferner *aníńč* innanti, *di̯anč* denti, *a lič* a lati; hierher auch *pu̯anč* punti, *sinč* santi, *venč* vénti. — DI: *ti̯erč*? tardi.

-NI: „jein“ anni, vielleicht *jeń* zu lesen.

2. CĔ *(cia):* *čant* cento etc. § 425.

TĔ: *sčala* AST-ELLA. Auch das fremde *čata* (srb.-kr. teta).

SĔ: nur *sapto* sette, das aber für sich genügt; aus älterem **šapto*, dessen *š* sich nicht halten konnte, weil jedes *š* im Vegliotischen fehlt (vgl. § 276). Doch ist „asciants“ (bei Cubich) vielleicht *ašánz* assenzio zu lesen.

NĔ: *ańál* an-, *Fontańala*, *ńapta* NEPTA, vielleicht *Viňaze* Venezia; auch das spätere *kańastri* canestri. — LĔ: *ľat* letto; weniger fest *ľant* lente, *puľanta* pol-.

3. CĔ *(cie):* nur *čil* cielo. — Dagegen *dik* dieci etc.

Chronologischer Rückblick.

§ 449. Ein Rückblick nicht so sehr in die Vergangenheit, denn er wird leider nicht allzuweit und breit reichen, sondern vielmehr über die Ergebnisse, die im Vorhergehenden zu gewinnen versucht wurde.

S. §§ 154 u. 159.

§ 450. Es sei eine Tabelle zusammengestellt, bei der man wenn auch nicht sicher datierte Zwischenstufen, wenigstens die erste und die letzte Gestalt der einzelnen Laute vor Augen haben kann. Auch dieser eine praktische Zweck wird genügen.

Gemeinrom.			Dalmatische Entwicklung		
CAPUT	*a*	*o̯*	*uo*	k*ūo̯*p kup	§ 286
ALBU	*a*	*o̯*	*uo*	j*u̯*alb	
FŎCU	*(u)o̯*	*uo̯*	*u*	fuk	§ 289
PŎRTA	*o̯*	*uo̯*	*u̯a*	p*u̯*arta	
SŌLE NŬCE	*o̯*	*o̯u*	*au̯*	sa*u̯*l	§ 295
STO̯LL-	*o̯*	*o̯*	*a*	stal	
CE̯LU	*k(i)e̯*	*kie̯*	*či*	čil	§ 289

Gemeinrom.			Dalmatische Entwicklung		
CĔNTU	*kę̄*	*kię̄*	*č(i)a*	*čant*	§ 289
CĒNA	*kę̄*	*kę̄i*	*kai̯*	*kai̯na*	§ 295
CRĒSCERE	*ę̄*	*ę̄*	*a*	kraskro	
CALCĪNA	*ki*	*kę̄*	*čei*	kalča*i̯*na	§ 299
CĪNQUE	*ki*	*kę̄*	*če*	čeṅk	
CŪLU	*ku*	*kü*	*čöü*	*čoi̯*	ibid.
NŪLLIA	*u*	*ü*	*ö*	noľa	
MARTIS	*á . . i*	*ę̄ . . -ę̄*	*i . . -ę̄*	m*i*rt*e*	§ 339
CAMPI	*ka*	*kę̄*	*ki*	*ki*np	
qui-que	*k(u)ike*	*kę̄kę̄*?	*čei̯ko*	*čai̯ko*	§ 425
SERĒNU	*ę̄*	*ę̄i*	*ai̯*	sar*á*ṅ	§ 335
VĪNU	*i*	*ę̄*	*ei*	ve*i*ṅ	

Zweiter Abschnitt.

Die Wortformen.

1. Kapitel. Die Wortbiegung.

§ 451. Wenn man die Zahl der Flexionsformen als Anhaltspunkt für ihre Gruppierung nehmen will, so kann man zunächst die Flexion des Verbums betrachten, dann die Reste der Flexion beim Pronomen (§ 486) und die noch spärlicheren beim Nomen (§ 498); zuletzt die spärlichsten Reste beim Numerale (§ 506).

A. Das Verbum.

§ 452. Beim Verbum ist das Material begreiflicherweise besonders unsicher. Die Analogie hat in dem absterbenden Idiom gewaltet und gesehaltet (§ 146).

Die Einteilung erfolgt analog wie bei dem Nomen: 1. Die Metaplasmen, 2. die Flexion (§ 454), 3. die nicht syntaktisehe Bedeutung der Flexionsformen (§ 485).

I. Die Metaplasmen.

§ 453. Die Metaplasmen zwischen den Konjugationen, beziehungsweise zwischen den Infinitivformen, sind außergewöhnlich zahlreich. Man hat jedoch hier wieder genau die blühende alte Sprache von der absterbenden, jungen zu unterscheiden. Der Konjugationsweehsel grassiert in dieser letzteren.

Zu der A-Konjug. ist, aus der E-Konjug., nur *miúr* übergetreten: MEJERE, das schon in den Inschriften Dalmatiens als MEJARE (nach CACARE?) erscheint. — Weniger wichtig, vielleicht entlehnt, **skonsumár* -ĔRE (*sconsumuót* -ato).

Zu -ĒRE = vegl. *-ár:* aus der Ĕ-Konjug. die bekannten *sapár* SAPĔRE, *kadár* und *potar, blar* volere.

Verblieben sind: das spezifisch vegl. *prandár* -ĒRE, das jedoch, gerade weil es isoliert ist, weil es im Roman. vereinzelt dasteht, verdächtig ist und zu den jungen Metaplasmen gehören kann; ebenso *ardár* ARDĒRE, *emplár*. Fester sind *vedár, takár* tae-, *tenár, gai̯dár, valár* und natürlich *avár* avere.

Zu -ĔRE ist aus -IRE *api̯ár* übergetreten, d. h. das auch sonst bekannte APERERE nach OFFERRE[RE]. — Aus der Ē-Konjug.: die alten *redro* RIDĒRE, *respondro* und *mugro* MOV-.

Verblieben sind: *puóskro* pascere, *spangro* spingere, *inprandro, pi̯andro* pingere (und *depi̯andro*), *ofi̯andro, kredro, rakalgro* raccogliere, *kukro* cuocere, *dekro* di(ce)re, *kraskro* crese-, *skutro* „scuotere", *skomatro* scommetterc; weniger wichtig *pi̯ándr* pendere, *spi̯ándr, vándr, pi̯árdr, mi̯atr; bar*, das phonetisch auch einem BIBĒRE *(be[v]ár)* entsprechen könnte, ist BIBĔRE.

Zu -IRE = vegl. *-ér* (§ 335): aus der Ĕ-Konjug. *kosér* (= cucírc) statt CONSUĔRE, und natürlich das ver-

breitete *morér = mori[re], das man aus dem Futurum erschließt. Auch, wie es scheint, *korér (§ 476). — Aus der Ē-Konjug.: *implér* = empire (nicht -ERE), *konparér*.

Verblieben *dormér, ganér* GANN-, *obedér, spartér, vestér, žer* gire, *koprér* coprire und *aprér* aprire, das neben der alten Variante (*api̯ár*, s. ob.) erst dem Italienischen entstammen wird, wie auch *favorér*.

II. Die Konjugation.

§ 454. Von den Einbußen der Verbalformen ist keine spezielle zu erwähnen. Vielmehr ist die Bewahrung von CANTAVERO -AM hervorzuheben. — Der Coniunctiv präs. ist wohl zum Teil verschwunden.

Hier zunächst die allgemeinen Betrachtungen über den Stamm und die Endungen, insoferne alle Formen daran beteiligt sind.

Der Stamm.

§ 455. Bezüglich des Vokals sind mehrere Umlauts- und Ablautsformen bewahrt, freilich nicht in dem Maße, daß man den Grund der einzelnen Ausgleichungen bestimmen kann.

1. Ablaut. Die Ausgleichung geschieht eher nach den zahlreichen endungsbetonten Formen. Vgl.:

a = A ´ : *ú* (*ū̂ọ u̯á*) = betontem A (§ 286). Bewahrt wurde der Ablaut bei *plakár* piacere (*-aro* -cerà etc.) gegenüber *pluk* piace. Ebenso mit *u* statt *ū̂ọ, u̯a* (ibid.), *klamúr*: *kluma, klapúr klupa; domandúa domunda, gu̯ardúr gū̂orda, kaskúr kū̂ọska, komandu̯ár -ū̂ọnda.* — Ausgeglichen: *batár bate*, und das noch neuere *nasū̂ọr nasi.*

e : *í* (§ 289), *prekúr prik, venér vine.* — *levúr lea.*

: *i̯á* (ib.), *pensu̯ár pi̯ans, spendúa spi̯ant; inserū̂ọr (insi̯ara), sentér (si̯ante)* vgl. § 448.

e : *ái̯* (§ 295), *kredár krai̯d.* — *menū̂ọr mena.*

: *a* (ib.), *metár mat.*

o : *u* (§ 289), *dolúa dul, sonu̯ár suna.*

Ganz neu mit *o*: *u̯a au̯* (§ 144), *koránd ku̯ar, konosaja konau̯s* u. a.

2. Umlaut: nur *ji* hai, *tič* taci, *trič* traggi.

§ 456. Der Konsonant erfährt nur bei den soeben erwähnten *tič trič* eine Veränderung im Stammesauslaut vor einem *-i* (§ 425). — Für *ü* (§ 430) ist nur *naskoi̯t* belegt: *k* nach allen übrigen Formen (**nu̯askro, *nu̯ask* etc.).

Der Stamm von TRAHERE erscheint analogisch nach TRAXI (s. Archeogr. triest. 1903, S. 147).

Die Endungen.

§ 457. Die 4. und 5. Pers. aller Tempora, soweit die Formen belegt sind, hat *-e*: *kantū̂ọme -ū̂ọte.* Dieses *-e* vertritt ein *-i*, das allerdings weder *t-* affiziert noch *á* umgelautet hat. S. § 155.

Die 3. ist gleich der 6. — Die Bewahrung des -T ist sehr beschränkt. § 155.

1. Das Präsens.

a) Indikativ, Imperativ und Konjunktiv.

§ 458. Das allerwichtigste ist hier die Stammerweiterung durch die Infixe -EJ- und -ESC- *(-isc)*. Das erstere ist nur für das Vegliotische, das zweite nur für das Ragusäische belegt.

Dieser Widerspruch bestand vielleicht nicht in der früheren Zeit: beide Infixe können einst auf dem ganzen Gebiete nebeneinander bestanden haben. Der ragus. Vertreter des ital., franz. *isc* ist *esc* (§ 461): da nun die roman. Idiome mit *esc* (statt *isc*) im allgemeinen auch *-ej-* haben, kann man auch für das Rag. die frühere Existenz eines *-ej-* und für das Vegliot. ein *-esc* voraussetzen, das von dem außerordentlich um sich greifenden *-ej-* beseitigt wurde. S. Meyer-Lübke II § 199 f.

§ 459. Veglia. Das Infix *-Ej-* (= vegl. *-ai̯-*) ist heute außerordentlich verbreitet. Es ergreift nicht nur die A-Konjug. (wie rum.), sondern auch die übrigen; nicht nur die abgeleiteten, sondern auch die Stammverba *(dormire)*; ebenso die Verba, die sonst *-isc-* haben *(capisco)*.[1])

Der Grund davon ist wieder speziell in den besonderen Verhältnissen des absterbenden Idioms zu suchen: die neugeschaffenen Formen mußten den ursprünglichen (auch anderen Idiomen erlaubten) angeglichen werden. Die alten Materialien sind darin sparsamer: vgl. die in den Liedern vorkommenden *ne du̯ármo ne veľájo* nè dormo nè veglio.

[1]) S. außer Mussafia (ob. § 102) und Schuchardt Neumann's Literaturbl. V 61, zuletzt Herzog, Gröber's Zeitschr. 1900, S. 81.

Das Infix tritt nicht in der 1. und 2. Person Plur. ein. *susperi̯aime*, *rekuri̯aime*, *remeti̯aime* enthalten es nicht etwa in dem *i̯* als tonlos. Da diese drei Formen nur in dem Salve Regina vorkommen, so ist es ratsam, darin einen Einfluß des ital. (tosk.) Vorbildes zu sehen: *sospiriamo, ricorriamo, rimettiamo.* — So kann *desprezi̯aja* disprezza, wenn es nicht ein Fehler ist, zu *prezio* gestellt werden, dem man manchmal im nahen Venetien begegnet (Triest etc.). — Bei *deliberi̯aine* deliberane hat wohl das zweite *i̯* das erste durch Assimilation hervorgerufen. Umgekehrt ist bei *studajo* studio ein *i̯* wegen Dissimil. zu dem zweiten *i̯ (*studi̯ái̯o)* abgefallen. Jedenfalls wäre es unvorsichtig, dieses *stud-* mit dem altfrz. *estud(oie),* neapol. *stur(eja)* zu vergleichen, da die vegl. Form nur einmal vorkommt und sehr gut ein Schreibfehler sein kann.

Sonst wird immer genau der Verbalstamm mit dem Infix verbunden. Auch bei den Fällen wie *potajo* (posso nach *pot-ar*), *takajo* (taccio), *sapaja* (so); *venaja* (vengo). — *konosaja. distrużaja* nach venet. *konoso distrużo. fakája* (fa, Infin. *fur*) nach *fak-asáite* FACISSETIS. — Auch *kapaja* capisco etc. § 460.

§ 460. Die lautgerechten Endungen des Indikativs sind: für die 1. Pers. sicher *-ajo;* für die 2. vielleicht *ai̯,* für die 3. und 6. *-aja.*

1. *-AJO: paskolajo, sper. stim. studajo* (s. oben). *sud. sufl. suspir. tir. tok. trem.;* mit *-u* (§ 154) *guadañaju, vel.* — *potajo* (s. oben). *tak., ven.*

Jünger ist *-aja* nach dem Imperf. (§ 146): *kantaja, impir.* — *dek. god. konos. tak. ten., dorm. kap. ven.*

Man bemerke, daß die Verba auf *-are,* wo das Infix zu Hause ist (s. oben), ein Dutzend Mal das lautgerechte *-ajo* und nur ein paar Mal die analoge Form oder Variante *-aja* haben; umgekehrt haben *-ēre -ire* nur vier *-ajo* und doppelt so viel *-aja.*

2. *-AJ: negái̯?* — *dek. kred.*

Mit *-aja:* Indic. *kantaja* — *pot. sap., dorm. sturn.*

3.—6. *-AJA:* a Singul. *(a)doraja, dur. fa̯ul. fulm. kant. kat. sospir. ton.* — *dek. despon. distruż. fak. pot. prem. sap. tak. ved., dorm. inpen.* Plural. *favlaja, kant. pot. ved. dorm. inflor.*

Mit *-ai* ein Sing. *adorái̯* 3.

Die Formen des Konjunktivs und des Imperativs sind zu spärlich, um uns die normalen Endungen bekanntzugeben.

Der Konjunktiv scheint immer *-aja* zu haben:
1. *kantaja.* 2. *kant.* — *sap. tak.*
3. *kant. ven.* 6. *kant.*

Im Imperativ (2) wieder beide Endungen:
-ai̯: deliberi̯ai̯(ne), dobitaje. — *dek. remeti̯. revulў.*
-aja: (*prunt* 133). — *dek.*

Bei dem heutigen Mangel des Infix -ESC- seien die Beispiele zusammengestellt, wo die entspreehende ital. (und venet.) Form *-isc* hat: *inflorája* fiorisce, *kapaja, stopái̯; inpinaja* (venet. *-ise*), *sturnaja* (venet. *-ise*); daneben später (§ 146) die Varianten *sturnúa* und *patúa* -isce, *mokúa,* das im Venet. Veglias *mokise* lautet.

Bemerkenswert ist die Form *fini* finisce, die Udina einmal aussprach: er war wohl im Begriffe, das ital. *finise* zu gebrauchen, blieb jedoch sozusagen vor dem fremden *-se* stecken. — Ein anderes Mal soll freilich ein *konparáis* gesagt worden sein: eine blinde Vegliotisierung von *comparisce* (nach § 144).

§ 461. Ragusa. DOCUM. Die Beispiele für das Infix *-ESC* sind zwar nicht für zahlreiche Verba, doch relativ oft für einzelne Verba belegt: *distribuesca* und *stribuesca, constituesco, istituesco.* — Ein isoliertes *destribua* (= -isca) auf derselben Seite, wo ein *distribuesca* vorkommt, wiegt zwar nicht viel: es könnte uns doch das spätere gänzliche Absterben des Infixes im Dalmatischen (§ 459) vorhersehen lassen. (Jedenfalls hat diese Form mit dem ganz neuen vegl. *-ua* gar nichts zu schaffen § 146).

Wir gehen nun zu den Reliquien der Endungen über, und zwar in folgender Ordnung: Präsentia auf o (CANT-O) auf -I̯O (DORM-I̯O und TEN-I̯O § 463) und auf -AO (DAO, STAO etc. § 464), sodann SUM (§ 467), VOLO (§ 470) und POSSUM (§ 471).

α) Präsentia auf o.

§ 462. Veglia. Aus der bunten, verworrenen Masse von Varianten sind die Formen des folgenden Paradigma ausgewählt worden.

Auf der 1. Zeile steht die lat. Grundlage, auf der 2. die vegliotische lautgerechte Form, auf der 3. die nicht lautgerechte. Der Strich bezeichnet den Abfall der Endung.

I	1.	2.	3.	4.	5.	6.
Indic.	-O	-AS	-AT	-AMUS	-ATĬS	-ANT
	—	?	*-a*	**-úñ*	**-út*	?
		fehlt		*-ū̯me*	*-ū̯te*	fehlt
Imper.		-A			-ATE	
		-a			**-út*	
					-ū̯te	
II						
Indic.	-(i̯)o	-ĭS	-ĬT	-ĬMUS	-ĪTĬS	-I̯UNT
	—	*-e*	—	**-eñ*	**-ai̯t*	?
				-ai̯me	*-ai̯te*	fehlt
Imper.		-Ī			-ĪTĔ	
		-e			**-ai̯t*	
					-ai̯te	

IIIĕ	1.	2.	3.	4.	5.	6.
Indic.	-o	-ĭs	-ĭt	-ĭmus	-ĭtĭs	-unt
	—	—	—	*-*mo*	*-*to*	?
		fehlt		fehlt	-*ete*?	fehlt
Imper.		-ĕ			-ĭtĕ	
		—			*-*to*	
		fehlt			fehlt	
IIIē						
Indic.	-(e)o	-es	-ĕt	-ēmus	-ētĭs	-ent
	—	—	—	*-*aṅ*	*-*aịt*	—
		fehlt		-*aịme*	-*aịte*	
Imper.		-ē			-etĕ	
		—			*-*aịt*	
		fehlt			-*aịte*.	

1. Lautgerecht abgefallen (§ 320). Für die gedeckte Stellung (-*o* ibid.) fehlen die Belege, außer *dụarmo*.

Zur I. Konjug.: *prik*. — IIIĕ. *kraịd*. Weniger sicher *mịat* metto. *avịerṡ* apr-o (venet. *averžo*); *les* lascio. — S. noch § 146.

kraịde sịante sind zwar verdächtig und isoliert in Veglia: vgl. jedoch unten in Ragusa.

2. Für I. und III. leider keinen Beleg im Indic.; im Imper.: *kapta*. — Zu II. *sịante* (Indic. und Imper.), *vine* (Imper.).

3. und 6. Für letztere nur ein neues *compra* und *dul loịk*. — Für die 3.: I. *kluma* chiama, *klupa; bū̯ọsta, lea, lesa, pasa*. — II. und III.: *sịant, vin; krask, spịant; dul, pluk*. Jung *konaụs* -sce, *kụar* corre *(okụár), muf* -ve.

4. und 5. I. Zu *-ume -ụame, -ute -ụate* s. § 286. Indic.: *kantū̯ọme -ū̯ọte, katute, saltū̯ọte, sperụame*. Imper.: *alzúte(sì), dementikū̯ọte, favlume -ute, levū̯ọte, pakū̯ọte, prekute*. — II. Indic.: *dormaịte*. Imper.: *konpataịte, -aịme* fehlt. — IIIĕ. vielleicht *ráịdete* (rum. *rideț*), allerdings mit nicht lautgerecht erhaltenem *-e-*. Doch ist hier, wie sonst im Romanischen, die Endung von dem Stamm getrennt gehalten. *baịte* entscheidet nicht (es kann = *be(v)éte*, wie auch *bé(v)ete* sein). Dagegen *dekaịte, metaịte*. — Zu IIIē. *vedaịme; sapaịmo -aịte, potaịte, takaịte;* auch *blaịme -te* (§ 470) und auch *prendaịme*.

Aus **Ragusa** ist zu 1. *dichi* -o und vielleicht *fasi* (beides in DOCUM.) hervorzuheben.

3) Präsentia auf ịo.

§ 463. Veglia. Keine sicheren Spuren von dem ịo sind *viña* VENIAT, *tiña*, sondern erst spät, nach *vin* (= VĔNIT) **tin*, vielleicht mit ital. *ń* neugeschaffen.

Sicherer und wichtiger ist dagegen das sekundäre *viža* VAD-IAT (wohl nach VIDEAT), das durch verwandte Idiome gesichert ist. Hierher auch, wie es scheint, *domunz ricomunz* (zu lesen *ž* § 66) MAND-IO. — Ohne ịo: *vit* vedo und vielleicht *vin* vegno.

γ) Präsentia auf AO.

§ 464. So mögen die einsilbigen Präsentia bezeichnet werden: ital. *ho do sto vo fo so*. Zur Frage, ob sie alle im Vulgärlateinischen AO für die 1. Person gehabt haben und welche Formen überhaupt als lateinisch aufzustellen sind, kann das Dalmatische nichts oder wenig beitragen. **Veglia** bietet begreiflicherweise eine außerordentlich große Fülle von Formen, wobei die früheren Analogiebildungen von den neuen nicht leicht zu scheiden sind. Im folgenden wird zunächst versucht, die verschiedenen Formen zu gruppieren, worauf einiges zu ihrer Erklärung vorgeschlagen werden wird.

	1.	2.	3.	2. Imper.	4.	5.	6.
	AO	AS	AT	A	AMUS (-I)	ATIS (-I)	AUNT
lautger.	*aụ	*ji(i)*	*o*		*du(o)me*	*du(o)te*	*aụ
			fo		*fu(o)me*	*fu(o)te*	
					stu(o)me	*stu(o)te*	
analog.	*du*	*ju*	*ju su*	*fu stu*			*su vu*
	dū̯ọi	*stuị*	*stuị*			*fuịte*	*ju(ị) stu(ị)*
	AI(O)	AIS	AIT		AIMUS (-I)	AITIS (-I)	AIUNT
lautger.	*jaị daị saị staị saị*			*daị*	*jaịme*	*jaịte daịte*	*jaju*
analog.	*joị stoị*		*joị stoị foị voị*			*foịte*	*foị*.

Auch das Vegliotische zeigt also die zwei Typen (A und AI), die in der ganzen Romania durchschimmern: § 156.

I. Typus. Lautgerechte Formen. 1. Für AO scheinen die Belege zu fehlen (s. unten). — 2. *ji* nach dem § 339. — 3. *ó* aus *á* (einsilbig), § 357. — 4. und 5. *uó* beziehungsweise *u* § 286. — *-e* § 457. — 6. § 466. Analogisch. Das *u* wird aus den 4. und 5. *(-u[o]me, -u[o]te)* und den übrigen zahlreichen Formen stammen, wo *u* beziehungsweise *uo* lautgerecht ist: inf. *u(o)r* are, impf. *-úa* ava etc.

II. Typus. Lautgerecht ist, wie es scheint, das *a*: *jaį* etc. Analogisch sind hier zwei Serien: *duoi, stuį, fuįte, juį* und *joį stoį* etc. Die erste wird aus der Kreuzung von *ju* + *jaį* stammen. Die zweite *(joį)* aus *jaį* + *jo* 3. Pers.

§ 465. In das Paradigma sind zunächst die Formen mit *-úa* nicht aufgenommen. Sie sind bei weitem nicht oskisch DUA etc.! Vielmehr gehören sie zu der ganz jungen Neuschaffung, § 146.

Ferner bleibt noch folgendes über die einzelnen Verba zu erwähnen:

HABERE. Der Stamm mit der Labiale *(-v)* kommt in der 4. und 5, *avaįme avaįte* vor (außer *avár* etc.) s. § 441. Die Kurzformen *jaįme jaįte* waren ursprünglich wohl nur als Auxiliar verwendet. — *avaįme avaįte* haben nach dem § 361 keine Prosthesis; diese fehlt aus demselben Grunde auch den ganz tonlosen Varianten *o i u a.*

Ferner bietet die Form der 1. Person eine Variante *ja,* beziehungsweise *a.* Sie könnte AO fortsetzen (mit dem Verluste des zweiten Elementes). Wenn sie aber der jungen und slawisierenden Periode angehört, so könnte sie mit dem sl.-ital.*ga* gehen (s. Schuchardt, Slawo-deutsches 103). — 2. Neben *(j)ìį* auch *ji.* — 3. *ŭu* § 145. *avás* § 146. *je* § 142. — 5. *ajaįte*, eine Kreuzung von *avaįte* + *jaįte.*

FACERE. Der Stamm mit der Palat. (*-k*, beziehungsweise seinen Fortsetzern) tritt zunächst in der Form *fez* auf, und zwar in der 3. Pers.: analog. nach der 1. (FACIO = *fez* § 340)? Die Form ist zwar unsicher; sie wird jedoch durch das Ragusäische und vielleicht auch durch das Westladinische gesichert. Im letzten Falle sollten wir auf einen Stamm mit *e* rekurrieren? Unsicher ist auch leider *fuc* 6. Wenig wichtig dagegen das junge *fakaja* (fa) mit dem Infix *-ei*, d. h. unter dem Einflusse des Impf. (*fakaja* = -CEBAT). Wohl jung die 3. Konjunkt. *fuaza* und *faiss* (nach dem Typus *ai*?), da der Konjunkt. Präs. entlehnt ist: § 472. Ganz wertlos ist ein *fazuote* (fate), eine individuelle und momentane Analogie nach **fazuóme* (ven. *fazemo*, ziemlich gebräuchlich; *fazé* allerdings äußerst selten).

VANERE. Der Stamm mit der Dental (-n) bei 1. *viš* = VANIO und Konjunkt. *viša viža* § 463. Daraus, in den jüngsten Quellen, auch 2. 3. und 6. *viš*, -IS, -IT, -UNT. Die andere Variante *viša* 3. und 6. ist wohl *viš* + *a* (Präpos. AN). — *va* 6. entlehnt (ven. *va*). — Es bleibt *vi* 2. (und 6), wohl aus *viš* ohne *-š* unter dem Einfluß von den übrigen *š*-losen, beziehungsweise *d*-losen Formen *(voi vu va).*

Die übrigen Formen *(andare* und *gire)* gehören ins Lexikon.

SAPERE zeigt die vollen Formen in 4. und 5.: *šapaįme, sapaįte.*

STARE bietet nichts weiter zu bemerken.

§ 466. Im übrigen **Dalm.** (Ragusa, DOCUM.) HABERE. 1. *aiu açu.* — Wichtiger 3. *au,* wohl AUT (rum.); daneben *aue* die nicht auxiliare Form. 4. *aveme* § 457? 5. *aunu* (HAUNT), das bei dem Futur. *trouarauno* wieder erscheint.

FACERE. 1. *feço* zu dem Typus *fe-;* daneben *foço*, wohl unter dem Einflusse des nicht belegten Typus *fo.* Weniger wichtig ist *fasi.*

STARE. Auch hier, wie es scheint, der Typus *ái: stay* sta (das freilich nicht sicher ist, weil ein *in* folgt; sieh das Lexikon).

3) SUM.

§ 467. Gemeindalmatisch und wichtig ist die Bewahrung des -T bei SUNT, das daraus anderen Formen zuteil wird.

Diese analogische Verbreitung dürfte alt sein, weil sie auch in den verwandten Idiomen durchschimmert.

§ 468. Veglia bietet wieder eine Fülle von mannigfaltigen Formen, von denen nur folgende in ein Paradigma aufgenommen zu werden verdienen:

1. *saį?* 2. *sant(e).* 3. *sant.*
4. *saįme.* 5. *saįte.* 6. *sant.*

Der Tonvokal scheint durchwegs (nicht nur bei 4. 5.: SIMUS SITIS) ĭ zu sein. Nach § 295 ist *sant* = SĬNT Es fehlen zwar identisch gebaute Wörter zur Kontrolle, das ĭ wird jedoch von verwandten Idiomen unterstützt.

Die 1. Person bietet große Schwierigkeiten. So verlockend es wäre, die Variante *saṅ* (lautgerecht = SĪM) für die ursprüngliche zu halten, muß man jedoch darauf hinweisen, daß sie erst in den jungen Quellen vorkommt. Wir finden jedoch in den alten Quellen die wohl damit zusammenhängende Form *sain.* Da nun aus ī als erste Phase gerade *ai* zu erwarten ist *(ain,* worauf später *aṅ* § 335), so ist es denkbar, daß das ursprüngliche *sain* (= SĪM) länger als **saráin (saráṅ)* sereno *aį* bewahrt hat durch Einfluß nicht so sehr von *saįme saįte* als vielmehr von *jáį* (ho). Ja es gibt eine dritte Variante, die sich genau mit *jáį* deckt: *sáį.* Sie kommt auch häufig vor, so daß man sie für alt halten möchte. Es wäre jedoch schwer, sie geradezu als ursprünglich (mit südfranz.

span. friaul. *soi*) zu betrachten. — Das *-t* in der 1. Person ist sehr unsicher: ein *saint* vor *-t* (ja vor *t-t: saint tot strac*) und ein sehr fragliches *sunt*. — Es bleiben *soṅ* und *suṅ*, in den Licdern, also ebenso fraglich.

2. Neben dem wenigstens in den Quellen älteren *sant* das feste *sante*, wohl nach dem *-e* anderer Verba. — *saị* nur in den jungen Quellen und wohl analogisch nach *saị saịme saịte*. — Ebenso jung *seị*, wohl vom Italienischen beeinflußt (ven. *se*).

3. *sant* sehr häufig und sicher. — Es kann das *-t* verlieren (nach § 421): *saṅ*.

sont son und *e*, wohl durch ital. Einfluß. — *se* (*se* zu lesen) ist direkt entlehnt (ven. *se*): freilich nur individuell und momentan. — *soint* ein Schreibfehler. — Wohl auch *sunt*. — *suta zuta* § 146.

4. und 5. *saịme saịte*. Zum *-e* sieh immer § 457. — Zu einem *-o* § 146.

6. *sant* ist wieder sehr fest.

e wieder jung (toskan. venet. [*ɾ*]*e*). — *saị* eine (momentane) Anlehnung an die übrigen Formen mit *aị* (*saị, -me, -te*). — Ebenso unwichtig und unsicher ist *saụn*.

Die übrigen Formen *fero* (*férimo* etc.) zu § 146.

§ 469. Ragusa. 2. ein *ey*, wohl einheimisch. Es kann natürlich über die Frage der Quantität (ĒS ĔS) nicht entscheiden. *si (sy)* kann entlehnt sein. — Wichtig ist 3. *est*, das nicht gelehrt (lat.) sein kann: vgl. die Varianten mit dem Schwunde des *-t: es* und mit der Epithese: *este* (wohl syntaktisch bedingt). — Einmal belegt *ye* (vgl. auch *çoie* cioè); das, wie vegl. *e* § 468,3 fremd (slawisch?) sein könnte, jedoch eher die auxiliare Form sein wird. — Unsicher ist *so*, sieh das Lexikon.

6. *sont sunt* sicher und wichtig.

ε) VOLO.

§. 470. Auch **Veglia** zeigt hier vielfaehe satzphonetische Störungen. Vgl. zunäehst:

VOLEO	VOLES	VOLET	VOLEMUS (*i*)	-ETIS (*i*)	VOLENT
**bụaĭ*	*bule*	*bul*	*blaịme*	*blaịte*	*bul*
bụaị	*blaị*	*blaị*			*blaj(a)*
blaị.					

Für die 1. Person ist vielleicht erlaubt VOJO (statt VOLIO) für einen Teil der Romania anzusetzen und aus der häufig proklitischen Stellung (wie AJO statt HABIO) zu erklären. Zu dem *-o* sieh § 349.

Die Variante *blaị* deckt sich mit dem rum. *vreu*. Sie kann nicht aus *vol* + *ái* wie *kant-aj-o* § 460 erklärt werden, wie Philippide tut (s. Studi di fil. rom. VIII 30), weil VOLERE doch ein altes Stammverbum ist § 459. Auch in dem *-o* ist *kantajo* von *bláị* verschieden: neben *kantajo* und *-aja* kommt nie eine Variante *kantaj* (in der 1. P.) vor; neben dem festen *blaị* nur ein *blajo* und nur in den allerneuesten Quellen *blaja* (nach *kantaja*).

ζ) POSSUM.

§ 471. Hier kommt nur Ragusa in betracht, wo der Stamm POTẹ- (wie in verwandten Idiomen) wieder erscheint: *poça* 3, *poçano* 6, Konjunkt. Es fehlen (zufällig?) die entspreehenden Formen des Indic. — Vegl. *potajo* zu § 459 f.

§ 472. Für andere Verba ist der Konjunktiv des Präsens nieht in einheimisehen Formen belegt, sondern nur in aus dem Venet. entlehnten oder dadurch verstärkten Formen. Sieh noeh §§ 463, 532.

b) Partizip auf -NS und Gerundium.

§ 473. Mehrere, jedoeh alle unsichere Formen: *coraind* u. a. sieh § 144.

c) Infinitiv.

§ 474. Veglia. Die normalen Endungen sind die folgenden: *-úr* (beziehungsweise *-ṵ̂ọr* § 286) für die lat. Konjugation auf -ARE; *-ír* = -ĔRE § 320, *-ár* = ĒRE § 335; *-ér* = -IRE ibid. — Die Varianten *-ure, -are, -ere* sind toskanisierend: sie kommen teilweise in den Liedern vor (wo die Toskanismen ganz begreiflieh sind), teilweise auch bei Cubich, der manehe Infinitivformen selbst geschaffen hat (s. unten). Einige Formen auf *-e* (*-re* inbegriffen) sind Formen des Futurums, die falseh als Infinitiv aufgefaßt wurden. — Zu den Varianten *teniạr stopáịr* sieh § 144.

Vor den angeblichen auf *me* und aueh auf *mese* auslautenden Formen bei Cubieh (*joṅgarme* ungere etc.) ist zu warnen, weil sie nie in einem Satze belegt sind.

Cubich schrieb nämlich in seiner grammatikalischen Notiz über das Vegliotische (Sp. 143), daß der vegliotische Infinitiv oft auf *-me* auslautet: *zerme* andare, *senterme* sentere, *jongarme* ungere etc. . . . neben *tacare* tacere, *decedere* decidere etc. Impastari sagte dasselbe (ohne jedoch die Ausnahmen zu erwähnen). Das schrieb auch Ive ab, der aber hier zwei Neuigkeiten entdeckt hat (s. § 73): *-me* trete besonders in der ersten Konjugation auf[1]) und zu

[1]) Das ist natürlich nur illusorisch: da die Verba auf *-are* auch im Vegliotischen ja noch bedeutend mehr als in anderen romanischen Idiomen häufig sind und die auf *-ere, -ire* selten, so ist es nur ein Zufall, daß dieses

dem *-me* wird manchmal noch ein *se* angehängt: *bastonuarmese*[1]) (ibid.). — Es sei also bemerkt, daß die Nachricht nur von Cubich stammt: Impastari hat sie von Cubich abgeschrieben (§ 61); ebenso Prof. Ive, der trotz der Mahnung Ascoli's auch hier ganz kritiklos vorging.[2])

Wie ist nun Cubich zu dem Fund solcher Formen gelangt? Den eigentlichen Beweggrund oder die Beweggründe mit Sicherheit zu bestimmen, geht darum nicht so leicht, weil Cubich selbst darüber nichts andeutet und auch seine Beispiele (wie unten gezeigt wird) unter einander verschieden und teilweise von ihm verstellt worden sind. In dem „Vorl. Bericht" S. 85 (§ 14 Anm.) hatte ich kurz darauf hingewiesen, daß Cubich in seinen Wörterreihen zu manchem italienischen Wort mehrere vegliotische Wörter (als Erklärung oder als Beispiel) zugesetzt hat: il catino *cain che se leva le mune* [wo man sich die Hände wäscht] 83, oder panza *viantro me dul* [= mi duole] 81 u. a. m., so hätte also Cubich aus „ungere *jongarme col uail*" [= mit Öl] 84 ein *jongarme* ungere (statt ungermi) erschlossen. Diese Erklärung muß aber jetzt dahin ergänzt werden, daß man in dem *-me* außer dem Pronomen auch die Endung des Futurums erblicken kann: *kanturme* = canteremo § 483 (beziehungsweise -mmo § 484): der Gewährsmann Cubich's bezog sich in seinen Beispielen oft auf das Futurum (bes. 82, 88). Da aber die vegliotischen Futurformen verschieden von den italienischen (venet.) sind, so hat sie C. beim ersten Anblicke nicht erkannt und für Infinitivformen gehalten, weil sie dem Infinitiv ähnlich waren: *kantúrme* = *kantúr* etc., auch tonare *tonuro* [= es wird donnern]. — Es bleiben aber einige Beispiele, in denen weder das Pronomen noch die Futurendung zu erblicken ist. Diese wurden von C. selbst geschaffen. Er hatte in den ersten Wörterreihen nur Formen ohne *-me* gehabt; nachdem er aber im Verlaufe seiner Arbeit auf die vermeintliche Infinitivendung *-me* gestoßen war, schrieb er hie und da zu den früheren Formen die Endung *-me* hinzu, wie manchmal aus der Handschrift ganz klar erhellt: vgl. „molar-moluar. me", „riflettere pensuar. me", „domandare-domanduare me". Ja er ging so weit, daß er die Ungeheuer *fituarmese bastonuarmese pentisuarse* schuf. Dazu mag er besonders durch die Analogie von *quieturmese* [= ci quieteremo?] und *se tormentuarme* veranlaßt worden sein, die zwar „quiete" „tormentare" übersetzen sollen, in der Tat aber irgend eine reflexive Handlung bezeichnen; vgl. besonders sgridare *se ganerme join col juoltro* [= einander] 83, wo *se* Pronomen ist. S. noch § 155.

Hier noch die Liste aller in Betracht kommenden Formen. Die kursiv gedruckten stammen aus der Grazer Handschrift.

avvanzare-avvanzuarme 84
bastonuármese bastonare 115
castigare-castiguarme 82
cacciare-cazzuarme 82
conzuárme condire 115
domandare-domanduare me 84
entruárme entruár entrare 115
espojarmese spogliare 115
affittare-fituarme se 84
pungere-foruarme 84
sgridare-se ganerme join col jultro 83
ungere-jongarme col uail 82
molar-moluar. me 84
passare-passuarme 82
riflettere pensuar. me 84
appoggiare-posuarme 82
la quiete-quieturme se 84
restituárme restituire 115
udire-senterme co le racle 82, 115
spacuárme spaccare 115
spegnere-stotuorme el fuc 82
stringere-strengarme 84
stare-stuarme 82
tormentare-se tormentuarme 85
zerme andare 115.

§ 475. Die speziellen Ausläufer von FACERE DICERE TRAHERE, vegl. *fur dekro truár*, ragus. *fachir* sind in einem anderen Zusammenhange (§ 445) gründlich geprüft worden. Hier sei bemerkt, daß *fur* und *truár* altüberliefert sein können und daß *fachir* wahrscheinlich *fakír* zu lesen ist.

Über *saite* (essere?) s. § 155. — Auch andere Formen ohne -RE sind wenig fest belegt. „*zumá*" bei Adelmann Nr. 150 ist umso auffälliger, da es sich dort um vegliotische Elemente im Venetischen Veglias handelt (§ 67), das schwerlich ein solches selbst vom Vegliotischen verlorenes „cimelio" bewahrt hätte; daher ist es wahrscheinlich von Adelmann (beziehungsweise von Ive) verschrieben worden. — Etwas bedenklicher ist ein *spaça* spacciare und ein *vende* -ere in den DOCUM. Ragusas.

2. Das Imperfekt.

§ 476. **Veglia.** Bezüglich der Frage nach den Abfall der Labiale s. § 441.

Der Tonvokal ist ganz lautgerecht bei den A-Verba: *úa* -ABAM, wie *fua* FABA[M]; ebenso wohl bei den E-Verba: *-aja* -E[B]AM (*maja* MEA). Bei den I-Verba wäre *-eja* -I[B]AM zu erwarten, wie *ole(j)a* oliva (§ 348) und man findet tatsächlich ein *coreja*, von dem (zufällig) der Infin. nicht belegt ist, jedoch auf -IRE lauten sollte (**korér*): vgl. das heute in Veglia (venet.)

-me bei den Verben der Conjugation auf *-are* häufiger (durch Cubich) als bei *-ere* und *-ire* angehängt wurde.

[1]) Auch *se* ist natürlich in keinem Texte belegt und wurde aus den Wörterreihen von Cubich abgeschrieben.

[2]) Auch Paolo Savi-Lopez hat, sich auf Ive verlassend, diese Formen in Gröber's Zeitschr. 1900, S. 504 aufgenommen.

gebrauchte *korír*. Wenn der lautgerechte Beleg *(-eja)* nicht sicher ist, so ist aber auch die andere Endung *-aja* (für II) nicht bewiesen, denn man findet dafür nur ein unsicheres *žaja* giva (?) und *dormaja* dormiva nur in den allerneuesten Quellen.

Für die Frage des Akzentes in 4. und 5. *(ávamus -tis)* ist aus den vorliegenden Materialien gar nichts zu entnehmen. — Auch die 2. (-AS) ist spärlich belegt, so daß es unvorsichtig wäre, diese wichtige Form in das Paradigma aufzunehmen.

-ABAM	-ABA(N)T	-IBAM	-IBA(N)T	-EBAM	-EBA(N)T
-úa	*-ua*	*-eja*	*-eja*	**-aiba*	**-aiba*
			-aja	*-aja*	*-aja.*

1: I. *andúa, favl. kant.* — II. (nur *žaja* und das junge *dormaja*). — III. *potaja.*

2: (*kantúa* s. ob.).

3. und 6. natürlich zahlreichere Belege. *3:* I. *andúa, dimand. dor. dúa. favl. kant. klam. manč. paz. preg. purt. stent.* — II. nur *koreja* (jünger *venaja*). — IIIe. *avaja;* III^{ë}. *dekaja, fakaja.* = *6:* I. *favlúa, frabik. iükiod. intosk. komand. min. mol.* — II. *žaja.* — III. *sapaja.*

4. und 5. Zahlreich, aber spät belegte Formen. Lautgerecht können sein (bis auf das *-i* § 457): I. *kantûǫme kantûǫte dûǫme;* mit *u* (§ 286) *andume favlume.* — Analogisch, nach *-aja:* II. *dormaiṃe-aiṭe, žaiṃe žaiṭe;* III. *metaiṃe.*

Noch jünger durch Kreuzung: I. *kantaiṃe-aiṭe* und umgekehrt II. *dormuóte,* III. *intenduóme, metuǫme.* — Am jüngsten aus *-uóme* + *aiṃe: čapuaiṃe!* Aus *-aja* + *aiṃe: žajaiṃe!*

§ 477. Für ERAM keine ganz sichere Formen. Sie unterscheiden sich wenig von den entsprechenden italienischen (vgl. besonders ven. *jera*), so daß es schwer und unvorsichtig wäre, sie dem einheimischen Bestandteile ohne Weiteres zuzuweisen. Zu *jera jara* 1, 2, 3 und 6 (vgl. § 348). — *járimu* und *jari* sind entschieden neu (venet. *jérimo jéri*). — *fero fer* § 146. — Vielleicht ist ERAM früh durch FUERAM verdrängt worden. S. § 482.

3. Die Perfekta und Futura.

§ 478. Das Vegl. kann nach der § 439 besprochenen Lautnorm nicht entscheiden, wie weit das -V- bei -AVI -AVISSEM -AVERO -AVERAM im Vulgärlat. verschwunden ist. Eine direkt auf *CANTARO, -AM reduzierte Form ist jedoch wegen des *-o* (§ 320) nicht wahrscheinlich: die proparoxytone Form könnte auch das *rr* der entsprechenden südital. Fortsetzer und bei CANTAVIMUS (-AVMUS oder -AIMUS?) das tosk. *mm* (franz. *á*) erklären.

Der starke Perfektstamm ist heute nur bei dem Partizip auf -US (-SUS -TUS) § 481 zu erblicken.

a) CANTAVI.

§ 479. Veglia bietet hier keine sichere Form. Daß aber dieses Tempus vor kurzem unter venet. und dem nahen srb.-kr. Einflusse erloschen ist, geht aus seinem relativ üppigen Leben in den verwandten Idiomen und wohl auch aus der Tatsache hervor, daß doch eine Spur davon bei ESSE noch sichtbar ist, und zwar: *foiṭ* 3. und 6.

foiṃo foiṭe sind nur aus den neuen Quellen belegt und wahrscheinlich erst aus *foiṭ* gebildet, so daß die Übereinstimmung mit altrum. *cântatu* nur eine zufällige ist. — Ebenso neu ist *fúrimo* (fummo) und *furmo* (eravamo), das mit rum. *furăm* zufällig übereinstimmt. Auch *fuaste* (foste) gehört nur U. an, doch wird er dabei vielleicht eine alte Form mehr oder weniger genau wiedergegeben haben, da ihm das tosk. *foste* nicht geläufig war. Das Venet. hat heute in Ostvenetien und sonst nur *se sta(d)i. fosaiṭe* (FUISSETIS) „ihr waret" bei Udina kann alt (vgl. *fakasáiṭe* FACISSETIS etc. § 480), aber auch von Udina selbst gebildet sein. Jedenfalls ist *fuas* (FUISSEM, -ES, -ET, -ENT und auch -ETIS) erst von it. *fossi* (ven. *fussi*) neugeschaffen. Ebenso die dritte Variante *fuaste* (FUISSETIS) foste.

Gelehrt ist sicher *patiit* im Credo und vielleicht auch *pasú* im Passionsliede und *spandái* im Fragment Nr. 92.

Ragusa. Bemerkenswert ist *foy 3*, das nur zufällig mit vegl. *fói* übereinstimmt. Es handelt sich wahrscheinlich um die gewöhnliche altitalienische Form *fo* mit einem *-i*, das nicht mit dem -i von *staj* (§ 464) gehen wird. — *fira* in der Bedeutung sarà (§ 482) könnte zwar einheimisch (mit vegl. *fero*), aber auch altvenet. sein.

b) CANTAVISSEM.

§ 480. Hier kommt -ASSEM -ĬSSEM in Betracht. Die II. Konjug. (-IRE) hat keine Belege außer dem neuen *duarmís* (im Paradigma des Verf.). Die sicheren Formen dürften die folgenden sein.

I	-ASSĔM	-ASSĒS	-ASSĔT	-ASSĒMUS *(i)*	-ASSĒTIS *(i)*	-ASSENT
	**-u̯ás*	**-ése* (?)	**-u̯ás*	**-asái̯me*	**-asai̯te*	**-u̯ás*
	-és	*-es*	*-asa*			*-es*
III	-ĭssĕm	-ĭssēs	-ĭssĕt	-issēmus	-issētis	-issent
	-ás	**-áse* (?)	*-ás*	*-asái̯me*	*-asái̯te*	*-ás*

Zunächst III. Hier wären, wie man sieht, alle Formen lautgerecht (außer in bezug auf *-e* 4 und 5).

1: *avás* (HAB[U]ISSEM), *potás*. — 2 fehlt. — 3: wieder *potás* (sieh unten), *vendás* und auch *vedáz* (§ 146). — 6: *vendás*. — 4. und 5: *fakasai̯te, kredasái̯te, vedasai̯me*.

Schwieriger gestaltet sich I. Hier scheinen wenigstens die heute vorliegenden Proben überall *é* zu bieten. Eine Nivellierung aller Formen nach der einzigen 2 (wenn es auch nur dem U. zugeschrieben wird) ist unwahrscheinlich. Eher wird man an das Perfekt denken; wie ital. *cantassi* (nach *cantai* oder besser *dissi* : *dicessi*). Bei *-assi* wäre nun *á* zu *e* umgelautet § 340. Darnach die übrig gebliebene 3. Person (Einzahl und Mehrzahl). — Wir haben nun:

1. *kantés*. — 2. wieder *kantés*. — Ebenso 3; hier auch *salvès*. — 6. wieder *kantés*. Wichtiger aber wäre *-a* in den zwei dritten Pers. (3 und 3'): *mandasa* mandasse und *bruśasa* bruciasse (wie z. B. in Muggia), nach *-a* -ABAT und -AT (Präsens).

Ganz jung, bei 4 und 5, *kantés*, nach den übrigen Formen; *kantúsimo kantuósi*, nach dem Italienischen. Aber *kantuósti* tu cantassi könnte vielleicht eine Reminiszenz einer einheimischen erloschenen Form sein, denn hier ist ein Muster nicht ersichtlich: sowohl das Toskan. als auch das nahe Venet. haben *-assi* (nicht *asti*).

Auch **Ragusa** bietet *domandasa* domandasse (Mon. spect. hist. XXVIII 1376).

e) CANTATUS.

§ 481. Veglia. Zu dem Stammvokal wäre *dat* = DĬCTU (§ 295) hervorzuheben. Die Var. *det* würde zwar einem ĭ (ven. *dito*, franz. *dit* etc.) entspreehen: es ist aber jung (§ 144). Ebenso *mais* messo ibid.

Sehwaehe Formen. Bemerkenswert ist, daß -ĪTUS verhältnismäßig häufig belegt ist. Alt wird *venái̯t* sein, weil es auch rum. ist; die übrigen dürften dadureh zu erklären sein, daß *ai̯* in mehreren Formen (Präsens, Imperf. und wohl auch im erlosehenen Perfekt) klang. — Es fehlen die „verkürzten" Part.; ebenso die auf -STUS und -CTUS. Vgl.:

I. -ATUS = *-ut (-ūo̯t -u̯at)* ist § 286 belegt. Hier sei *krepu̯ata* (CREPĬTA) erwähnt.

II. -ITUS. Außer *dormái̯t* und *żái̯t* gito (ire) noch das erwähnte *venái̯t*, dann *potái̯t, vedái̯t*. — In den neuen Materialien, jedoch wohl einheimiseh, *fenái̯t, sentái̯t;* weniger sicher *śbandáiti* sbanditi.

III. -UTUS. Gesichert nur *avói̯t blói̯t* voluto, also zwei Auxiliaria. Außerdem das ebenfalls alte (rum.) *naskói̯t* (nato). — Weniger fest die Varianten *potói̯t* potuto, *vedói̯t; sapoi̯ta* § 133.

Ebenso *venói̯t* venuto. — Daß *sentói̯* (venet. *sentú* sentito) entlehnt wurde, ist nicht sicher: siehe im alphabetischen Verzeichnis s. *sentáit*. — Entschieden jung ist *desendói̯t, metɔit*, besonders aber die Varianten *vosuód* etc. § 146, *resoluto* risoluto.

Starke Formen. -TUS: Gesiehert, doch unwiehtig *api̯árt* aperto *(kopi̯árt* eop-; *diskopi̯árt), mu̯art* morto.

-SUS: nur *prai̯s* preso.

Weniger sicher: *fu̯at* fatto; *friát* fritto, *ku̯at, plant, ru̯at, skrit*, vom Ital. (Ven.) beeinflußt. Besonders *čuólt(a)* tolta. — Ganz unsicher *fóit* FUGITUS?

In den neuen Quellen: *pi̯ars* perso. — Sicher ital.: *intiás* inteso, § 144 (*ruś* raso). — Bemerkenswert ist *straś* (stretto); heute in Veglia (ven.) *streso*.

Sieher und wiehtig ist *FOI̯T*, Partie. von ESSE. Phonetiseh würde es einem **FŪTU* entspreehen, das auch im Rumänischen erseheint.

d) CANTAVERO und CANTAVERAM.

§ 482. Veglia kennt die Fortsetzer von CANTAVERO und CANTAVERAM, und zwar *kantu(o)ra* (= „ieh werde singen" und „ich würde singen"). Obschon sowohl die Endungen als aueh der Stamm heute besonders für die zweite Funktion vielfach gestört worden sind, ist der Ursprung aus CANTAVERO in dem ersten Fall und CANTAVERAM im zweiten gesiehert und zwar aus folgenden Gründen. Zunäehst können uns aueh hier die verwandten Idiome als Stütze dienen. Sodann ist bezüglieh des Akzentes *kantu(o)ra* nicht mit einem *cantáre_ho, _ia* zu verbinden: eine solehe Zurüekziehung wäre im Romanisehen ganz isoliert. CANTAREM wäre für *kantur-a* begrifflich und aueh phonetiseh nieht unmöglieh. Da es jedoch erst im fernen Sardisehen zu Hause ist, so ist ihm das nahe CANTAVERAM vorzuziehen.

Daß neben *kantu(o)ra* auch ein **kantaráį* oder ähnlich (canterò) existiert, ist wenig wahrscheinlich. Zunächst sind die wenigen vorkommenden Formen dieser Bildung der Entlehnung verdächtig: *stentaraįmo* (stenteremo) nur in den Liedern, *onuraráį* (onorerai) in den Geboten. Ebenso jung *avráįme avráṅ* (avremo) und ganz entstellt *avrás* (§ 146) und *negáį* (§ 460), die nur soviel bedeuten können, daß eben die italienischen Formen Udina ganz fremd waren und deswegen bei seinen Anstrengungen der Vegliotisierung ganz unglücklich ausfielen. Dasselbe gilt für *sarés* = sarei oder vielmehr saressi. — Dann ist zu erwähnen, daß VOLO CANTARE eher als HABEO CANTARE in dieser Gegend eine Berechtigung hatte und vielleicht Spuren hinterlassen hat. § 534.

Der Stamm ist dem Infinitiv gleich. Die Ausgleichung mag teilweise der depravierten absterbenden Sprache zugeschrieben werden.

Wir haben also nicht nur *kantu(o)ra* = CANTAVERAM -ERO etc. (sieh § 155), sondern auch *fu(o)ra* FECERAM -ERO: Infin. *fur*): so *dure* (DEDERIS: Inf. *dur*), *blare* (VOLUERIS: *blar*), *metara* (MISERO: *metár*); *avare* (HABUERIS: *avár*). — Bemerkenswert ist *dekra* propar. *DĪCERO (Inf. *dekro*); *puśkro;* nur in den neuen Quellen, *respuandro* (risponderò); *fera* (sarò) läßt sich schwerlich mit FUERAM *(fuéram)*, eher mit *fir-* (nordit.) verbinden. *fure furme* gehören den allerjüngsten Quellen an.

§ 483. CANTAVERO. Die Fortsetzer der 5. und 6. können nicht ins Paradigma aufgenommen werden: sie sind nur spät belegt.

I.	-ÁUERO	-ÁUERIS	-ÁUERĬT	-ÁU(E)RIMUS	*(-i)*
	-u(o)ro	*-u(o)re*	*-u(o)ro*	*-u(o)rme*	
	-u(o)ra				
II.	*-ĭ*UERO	*-ĭ*UERIS	*-ĭ*UERĬT	*-ĭ*U(E)RIMUS	*(-i)*
	**-ero*	**-ere*	*-ero*	*-erme*	
	-era				
III$^{\bar{e}}$.	*-é*UERO	*-é*UERIS	*-é*UERIT	*-é*U(E)RIMUS	*(-i)*
	**-aro*	*-are*	*-aro*	*-arme*	
	-ara				
III$^{\check{e}}$.	*-*ĔRO	*-*ĔRIS	*-*ĔRIT	*-*(E)RIMUS	*(-i)*
	**-ro*	**-re* (?)	*-ro*	**-rme*	
	-ra				

Die lautgerechten Fortsetzer wären also die folgenden:

1. Nur *moįturo* neben *fera* (sarò) § 482, *kantura, kat. lev. port., fermūọra, pakūọra.* — II. *venera, żera.* — III$^{\bar{e}}$. *vedara;* auch *kredara metara.* — III$^{\check{e}}$. *dekra.*

Die Nebenform zu dem soeben genannten, *dekaro*, erweist sich durch die Betonung als jünger: *-o* stimmt nur zufällig mit dem alten *-o* und ist dem ital. nachgebildet.

Jung ist auch *-e*, nach 2 (auch 4 und 5): I. *dure, dumandure, kaz, lev. pak.*, II. *venare.* — Noch jünger *kantáųr* § 146.

2: nur I. *katųare*, II. *dormare*, III. *avare blare.*

Analogisch, nach 1, 3 und 6, ein isoliertes *kantura.*

3 und 6. Fürs letztere keinen sicheren Beleg. Für 3: I. *iduro, moįturo, kalūọro.* — II. *venaro; morero.* — III$^{\bar{e}}$. *plevaro, valaro.* — III$^{\check{e}}$. *dekro, fūọro.*

Wieder jung mit *-e -a* (s. oben 1 und 2): *fure; kantara, dormara.* Auch „*viendrá*".

4 und 5. Für letzteres leider kein Zeugnis. Dagegen gut belegt 4: I. *andurme, čap. just. kant. lev. tast.* — II. *ganerme, żerme.* — III. *vedarme; barme, metarme.*

Jung, in bezug auf den Tonvokal, *dormarme* und *venure.*

§ 484. CANTAVERAM. Oder -IM? s. § 155. Von einem Paradigma kann hier nicht die Rede sein. Wir haben:

1: nur *fura* und *pakura* gegen mehrere *-re*, von denen jedoch keines feststeht: *čapure, dure, kantūọre, venare.*

2: *dūọre, kanture.*

3: *deventura* gegen 3. *kanture*, das auch 6 ist, *dure* 6.

4 und 5: *dūọrme, kanturme.*

III. Die Funktion.

§ 485. Erwähnenswert ist hier nur die nicht syntaktische Bedeutung bei den eben besprochenen *kanturo, -ura*, die zuletzt, ohne Rücksicht auf die syntaktische Stellung, „ich werde" und „würde singen" heißen. Doch kam gerade aus einer syntaktisehen Stellung, in den Bedingungssätzen, die spinta zur Versehiebung her (§ 533). — *fero* seheint die nieht kondizionale Bedeutung länger als *kantura* behalten zu haben. S. Nr. 29.

Die Verschiebung bei CANTAVISSEM ist noch heute syntaktiseh bedingt und gehört daher zu § 533.

Zu den angeblichen „substantivierten Infinitiven" s. § 155. — Beim Partizip wäre hier *baįt* bevuto (betrunken) bemerkenswert (§ 155); doch steht es wenig fest auf den Füßen. Umgekehrt sind gut belegt, aber unwichtig: *taľant* tagliente, *strat* stretto; *sapoįta* § 133.

B. Das Pronomen.

I. Die Metaplasmen.

§ 486. Hier ist nur auf *kost kol* = -ISTU -ILLU statt -E hinzuweisen. Zwar wäre aueh letzteres phonetiseh möglich, doeh wird das Dalmat. auch hier mit dem Rum. und dem Ital. gleiehen Sehritt gehen. — Von -I ist keine Spur erhalten.

II. Die Reste der Deklination.

§ 487. Die Flexion des Adjektivs hat zwar einige wesentliehe Einbußen erlitten (ILLUI ete. § 493), andererseits aber manehe wiehtige Form erhalten (betontes MIHI § 491).

Zunäehst seien die Personalia mit dem Artikel, die Demonstrativa und Indefinita (§ 494), die Interrogativa und Relativa (§ 495) und endlich die Possessiva (§ 496) betraehtet.

Die Personalia.

§ 488. Aus der großen Unmasse, mit der uns wieder das sich zersetzende Vegliotisehe beseheukt, sei zunäehst eine Auswahl versucht.

	E(G)Ŏ	TŪ	MĒ TE SE	MĪHI TĪBI SĪBI	*MĒNE	NŌS VŌS
unbet.	*jo*?	**to*	*me te se*	*me te se*		*no vo*
betont	*ju*?	**to*? *toi̯*	**ma *ta *sa*	*me te se*	**mai̯n mai̯n*	*noi̯ voi̯*

	ĬLLE	ĬLLA	ĬLLI	ĬLLAE	ĬLLU	ILLŌRUM
unbet.	*al*?	*la*	*i*?	*le*	*lo*	
betont	*jal*	*jala*	*jali*?	*jale*	*jal*	**lar lour*?

§ 489. E(G)O. — Gleich diese erste Form bietet große Schwierigkeiten. *ju* erseheint in den Quellen viel öfter als *jo*. Die letztere Form gehört jedoch der älteren Sammlung an. Wahrscheinlich sind beide Formen, mit demselben Rechte, neben einander gestanden, und zwar wegen der zweifaehen Verwendung in betonter und tonloser Stellung. Heute kann man diese Verwendung nicht unterseheiden; ebensowenig kann uns die Lautlehre mit Sicherheit dazu führen.

Die Form *j* ist wohl nur proton. und vorvok. berechtigt. — *mió* ist sehr willkommen, und zwar als Vorstufe für das venet. *mi: mi io canto.*

§ 490. TŪ. — Auch hier will sich die Lautgeschichte nicht befriedigen lassen. Sowohl in der unbetonten als auch in der betonten Stellung würde man **to* erwarten. *toi̯* kommt jedoch nur einmal vor, und wir können auch diese Form Cubich in die Schuhe sehieben: vielleicht hat er ein zu ihm gesprochenes **to* als *toi̯* gehört, weil dieses ihm aus dem Trentinischen (*toi̯* = *togli*, in der Bedeutung *tu*) geläufig war.

§ 491. ME TE SE, MIHI etc.: *mene.* Hier ist bei den betonten Formen der wichtige Bestand der Doppelformen zu konstatieren, der uns wieder zu den verwandten Idiomen führt. Wir brauchen die Stütze dieser Übereinstimmung, weil die zwei Reihen heute, in den vorhandenen Quellen, sich im Gebrauch gekreuzt haben. Die eine, *me te se*, ist nicht aus ME TE SE entstanden, die **ma ta sa* ergeben hätten § 357, sondern ganz lautgerecht aus MĪ[HI] etc. ibid. Die zweite Reihe, *mai̯n (*tai̯n *sai̯n)* aus dem sonst bekannten **MĒNE* (§ 155). Daraus wäre jedoch, nach SERENU *sarán, mañ* zu erwarten; *ai̯* kann aus *mai̯k* herkommen, das in verwandten Idiomen mit ME syntaktisch verwandt ist: *per mai̯k* in der Basilicata.

§ 492. NOS VOS. *noi̯ voi̯* sind nicht entlehnt (§ 417). Dagegen scheint *nojiltri* (ven. *no[v]altri* etc.) neu zu sein, da es den verwandten Idiomen nicht beliebt ist. Ebenso, natürlich, die Var. *nujaltri;* und vielleicht auch *nu* (venet. *nu*), bei Cubich, der in seinem Paradigma *nu* und nicht *nói* vielleicht darum anführt, weil letzteres ihm als gelehrtes Wort vorkam. Bemerkenswert ist *vo,* das jedoch nur in den Liedern vorkommt (und noch dazu in einer merkwürdigen Umstellung: *ko vo fute* ehe fate voi?). — *ne ve* sind nicht sehr oft belegt und tragen daher nichts Sicheres zu der Streitfrage über den Ursprung von tilarum. *ne ve* etc. bei.

§ 493. ILLE. 1. Unbetont. Die Unsicherheit bei den Subjektformen ist wohl daraus zu erklären, daß ein häufiger Gebrauch von unbetonten Subjcktformen dem älteren Vegliotischen nicht eigen war und erst durch das Venetiseke verstärkt wurde (§ 147). Alt kann aber das Sing. masc. *(al)* sein, wobei der (berechtigte) Mangel der Prosthesis zu bemerken ist (s. § 361). *ju (jul)* ist aus einer Verschränkung des einheimischen *jal* mit dem fremden *lu* lui entstanden.

Die noch größere Verwirrung bei den Objektformen ist aus einem einigermaßen entgegengesetzten Grunde zu erklären: hier war nämlich das Vegliotische der Reiche, das Venetische dagegen mit seiner einzigen Form im Dativ, *ge,* der Arme. Diese Form bürgerte sich auch im Vegliotischen ein, und zwar an Stelle aller Dativformen, die dadurch zunächst einen unsicheren, dann einen immer schwächeren Gebrauch bieten. Bemerkenswert sind zunächst die Formen mit *j- (j, je, ju),* die auf ein ILLĪ hinweisen; wobei freilich nicht entschieden werden kann, ob sie aus der Mouillierung von LLĪ oder von *li* + vokal. Anlaut entstanden sind. Die *j*-Form beim Femininum ist heute nicht belegt. Der Vokal bei *ju* ist aus dem häufigen Gebrauch vor dem Hilfsverbum „haben" durch Assimilation entstanden (*je ju dét : ju ju dét* glielo ho detto), doch auch möglich durch slawischen Einfluß.

Unter den Akkusativformen fällt *lu* auf, das jedoch weniger sicher als *lo* ist und vielleicht verhört wurde (§ 71). — Auch *gliu* könnte wegen des Anlautes wichtig scheinen; es kommt jedoch nur einmal vor: in der Parabel des verlorenen Sohnes (111), wo die zwei anderen Versionen *lu* lesen.

Isoliert, doch bemerkenswert ist *zergua* 103 ir-gli (incontro), worin das strittige lomb.-venet. *ge* steckt.

2. Betont. Hat ILLUI, -AEI, -ORUM bestanden? Wir haben zwar mehrere Formen, durch welche die Frage bejaht zu werden scheint: *luį lu, laį* und *lour;* sie sind jedoch alle schwach belegt. Auch können uns die bekannten lat. Formen, die gerade im C. I. L. III vorkommen, nicht viel helfen. Sicher ist, daß die heute vorhandenen Quellen nur *jal (-a, -i, -e)* als feste und lautgerechte Formen anerkennen.

3. Bei den Formen des Artikels wäre in **Veglia** zunächst *lo* hervorzuheben, das nicht nur im Vaterunser, sondern auch in dem Fragment der alten Maruzzetti (Nr. 73) vorkommt. Jedenfalls kommt mir *el* in dieser Gegend als verdächtig vor.

Ragusa bietet in den DOCUM. manches *ol* (*nol nola* nel -lla), das mit dem vegl. *al* (belegt als Pronomen) gehen kann.

Die Demonstrativa und Indefinita.

§ 494. Es fehlen die Flexionsformen des Typus -UI, -AEI -ORUM und -I: *colui colei coloro quegli* werden durch *kol -a, -i, -e* (beziehungsweise *jal* etc.) vertreten; ebenso *costui, -ei, -oro, questi* durch *kost* etc., *altrui, -i* durch *un jultro.*

Zu der Pluralform *coist certain* bei Cubich s. § 364.

Die Interrogativa und Relativa.

§ 495. Hier ist nur auf den Fortsetzer oder den Vertreter von interrog. QUIS, *či,* und auf ein *kuja* 54, das schwerlich zu CUIUS gehört, hinzuweisen. *či* paßt besser mit QUEM wegen des Vokals (§ 289). — *ko* kann phonetisch QUE und QUOD und vielleicht auch QUĬD (QUE) fortsetzen.

Die Possessiva.

§ 496. MEUS ergibt *majo maja, maį maje* als betonte Formen. — Die unbetonten *me mi* (Mascul.) sind schwach belegt. — Über *moi main mon* s. § 142.

TUUS SUUS. Die festeren Belege sind: *tu su, (*toa) sóa; tuį suį, tóe sóe.* Das Verhältnis zu der auch sonst strittigen lateinischen Grundlage zu bestimmen, ist hier unmöglich.

NOSTRU VOSTRU. Zu dem Tonvokal bei *nu̯estro nu̯estra nu̯estri (*nu̯estre), vestro* etc. s. § 306.

Die Variante *nu̯es* ist schwerlich mit den bekannten *nosso vosso* zu verbinden: sie ist sehr schwach belegt.

Ebenso ein *melli* (miei) in **Rag.** (Mon. spect. XXIX 75).

III. Die Funktion.

§ 497. Zu der von der syntaktischen Stellung unabhängigen Bedeutung bei den pronominalen Deklinationsformen ist hier fast nur Negatives zu berichten.

Es fehlt im Gegensatz zum Venetischen (und sonst zum Nordital.) die Bedeutung „ich" bei *me.* Doch ist ein *mío (me-io)* oben erwähnt.

Umgekehrt tritt *ju toį* in die Objektfunktion ein. Sie wird jedoch erst in der jungen Periode nach dem Muster von *jal* (= „er" und „ihn") entstanden sein.

Die Bedeutung von *lour* ist aus Cubich's Paradigma nicht ersichtlich.

Nichts bedeutend ist die Funktion von *se* für die 1. und 2. Pers. Plur. und Sing.: diese nicht spezifisch dalmatische Erscheinung gehört auch dem Venetischen Illyriens, zum Teile auch Istriens an und reicht bekanntlich weiter nach Norditalien hinein. Der slawische Einfluß hat sie nicht verursacht, sondern ausgedehnt. S. § 142.

C. Das Nomen.

§ 498. Auch im Dalmatischen begegnet der gänzliche Untergang der Flexion. Es fehlt auch der rumän. Dativ.

Zu der Streitfrage der Monogenesis (Unica forma flessionale) kann das Dalmatische nichts Entscheidendes beitragen.

Von den Neutra ist nur die Nomin.-Akkus.-Form belegt. Hier ist gleich das angeblich vegl. **lik* LAC zu streichen: statt dessen muß man LACTE ansetzen. Die heute vorhandene Form, *l̮uat*, ist allerdings vielleicht jung; zu erwarten wäre **l̮uapto*. Aus -MEN: nur *loin* lume und vielleicht *nam* nome. — Von den R-Stämmen nur das verbreitete *pepro*, das, nach dem Tonvokal, nicht PIPER, sondern nur die propar. Form: PIPERE fortsetzt. *čič* CICER ist fremd. Auch *glaum̮o* GLOMUS steht nicht fest. -ORA ist wenigstens heute nicht zu belegen, außer in dem selbst in der Lombardei vorkommenden *Campora*. — *kup* kann phonetisch ebensogut CAPUT als CAPU sein; srb.-kr. (Rag.) *kantafig* = CAMPITA fici. — *mil* miele, *kur* cuore. — *t̮iamp* tempo.

Es bleiben also zu untersuchen: 1. die Metaplasmen zwischen den Deklinationen, 2. die Reste der Flexionsformen (§ 500), jene der Steigerungsformen (§ 504), 4. die nicht syntaktische Bedeutung der Flexions- und Steigerungsformen (§ 505).

Die Metaplasmen.

§ 499. Die Metaplasmen zwischen den Deklinationen gelten natürlich nur für die zwei gebliebenen Flexionsformen: die Singular- und die Pluralform.

Hier ist zunächst aus der Lautlehre zu erinnern, daß *-o* phonetisch nicht nur der Vertreter von *-u*, sondern auch von *-e* ist; ferner, daß Plur. *-e* eigentlich *-i* darstellt. § 500.

Veglia. 1. Zur *A*-Klasse. Aus der U-Klasse: *faiḳa* FICUS; dagegen *j̮uak* ACUS, dessen Bewahrung sich vielleicht aus dem Vokalanlaut erklärt: bei *la *faiḳ* konnte das Genus leicht *faiḳa* fordern, während *l* bei **l-ak* l'ago (vor der Prosthesis) indifferent war.

Aus der E-Klasse nichts Spezifisches: *vaiṭa* vite, *juópa* ape, *d̮uáut̮a* dote, *nauka* noce, *pernaiḳa* pernice; *radaiḳa* radice (venet. tosk. *vida apa* etc.; s. Herzog, Baustcine, 491 f.).

Von den Neutra (plur.) sind hier nur die alten *pira* PECUS *(-ora)* und *f̮ual'a* zu erwähnen. Auch *jarma* ARMA.

2. Zur *O*-Klasse. Aus der E-Klasse wäre nur *surko* SORICE, *dolko* DULCE zu verzeichnen, falls sie ital. *sorco dolco* etc. entsprechen. Mit größerer Bestimmtheit wird man das *-o* bei *pulko* pulce, *čiñko* cimice als phonetische Wiedergabe des -E betrachten; ebenso bei *pepro* pepe(re) u. dgl. Ein Fall für sich ist *jomno*, insofern es wie bei den verwandten Idiomen (cal. *uominu* etc.) als ein aus dem Plur. *(jomni)* gewonnenes *HOMINU gelten kann.

Kein Beispiel aus der A-Klasse: *la marâiñ* marina etc. (§ 144) gehören nicht hierher.

Auch keinen Beleg zu dem Wechsel bei den N-Stämmen. *tèrmeñ viarm* sind entlehnt; wahrscheinlich auch *fum* fame und *s̮uañg*.

Einheimisch ist *jedma* HEBDOMAS neben *-a*.

Die Reste der Deklination.

§ 500. In **Veglia** ist nicht nur der Unterschied zwischen den Kasus, sondern auch zum Teile zwischen den zwei Zahlen phonetisch verschwunden: *p̮uart* = porto -i und sogar, in der jungen Periode, porta -e.

Bei den alten Zahlformen ist bemerkenswert:

1. der Umlaut: *k̮uonp* campo, plur. *kinp* etc. § 339;

2. die Affizierung des konsonantischen Auslautes: *p̮uark* : *p̮uarč, d̮iant d̮ianč* etc. § 447;

3. die vokalische Endung: *file* = figli. Das ist leider kein Typus, sondern ein isolierter Rest: *le luke, le moire* stellen wohl le loca, le mura, eher als -i dar.

§ 501. Von den Kasusformen sind einige Formen des Nominativs und des Genitivs zu nennen.

1. Nominativ. Außer der Erhaltung der Nominativform neben der obliquen bei *sáu̯r* SOROR, *seráu̯r* = SORORE ist auch *prat* = PRĔSBYTER, *pretro* = PRESBŸTERU bemerkenswert. Die Erklärung der Nominativform ist wahrscheinlich darin zu suchen, daß beide Wörter als Personalbezeichnung oft vor den Eigennamen gebraucht werden: SOROR ANTÓNIA QUAE, PRESBYTER PÉTRUS etc., wobei die Nominativform vorgezogen wurde, weil sie als kürzere Form besser als die oblique vor dem stärker betonten Namen paßt; dagegen ILLA SORÓRE, QUAE etc. Die Abwesenheit eines FRATER = **frut* neben FRATRE = *frutro* (wenn letztere Gleichung sicher ist) darf bei der Armut der uns geretteten

Quellen nicht wundernehmen. Übrigens ließe sich *frutro* = -TER rechtfertigen. — Für HOMO haben wir zwar mehrere Belege von *jom* und ein *jomno*, doch ist nur das letztere die gute einheimische Form. *pasku* (vescovo) ist schwer lautlich mit EPISCOPU zu verbinden; vielleicht haben wir hier eine Nominativform: etwa *EPISCOPS. Vgl. auch südit. *vescu* (z. B. Campanelli 25).

Alle übrigen Belege sind wertlos. Es fehlt ein Nomin. IMPERATOR: *inperatáu̯r* (gegenüber rum. *împerat*, albano-rom. *mbret*), doch s. Sp. 192; *kuratáu̯r* (gegenüber it. curato = -OR?) u. a. m. — Dagegen *fu̯arf* forfice (aus venet. *forfe*) etc.

2. Die Genitivformen sind nur in den bekannten *loi̯ne mirte vindre* bewahrt (dagegen *jaku̯a di vai̯ta* acquavite). — Der Ablativ in dem Adverb. *kosdái̯* questo dì. Der Locativ vielleicht in dem Orts-N. *Vanč* (Verbenico).

§ 502. Aus der Deklination auf -AN-: *bertái̯n* brut-. S. § 155.

§ 503. Manches gibt auch das sonstige **Dalmatien**: Ossero, ein Orts-N. *Viatro* (heute *Vi̯aro* mit venet. Lautwandel) = VIATOR; Ragusa, in den DOCUM., *niepa*, das ein mascul. (Nomin.) *niepo* -os voraussetzt, wie albano-rom. *nip* nievo etc.; die zahlreichen *sor soror*, ibid., können auch venet. sein. Auch SRB.-KR. *olig* (in Verbenico) setzt vielleicht einen Nomin. fort: LOLIGO.

Die Reste der Steigerung.

§ 504. Bemerkenswert ist hier nur *mau̯ro* MAIOR (§ 155); *majū̂ọr (altàr m.)* ist natürlich nichts wert. MINOR und MELIOR PEIOR fehlen.

Die Funktion.

§ 505. Außer dem soeben erwähnten MAIOR, das zur Bedeutung „groß" übergegangen ist, gehören hierher die Pluralia: *le krau̯k* spina dorsale (auch kr. *križi*), *jomni* la gente (wieder srb.-kr. *ljudi* Leute); einheimisch *le fi̯uke* la fiacca (wie *le furie* etc.).

Noch jünger *i drap* Wäsche aus dem Venet. (in Istrien und sonst); ebenso *i u̯al' su̯ant.*

D. Das Numerale.

§ 506. Hier ist nur die Doppelform *doi̯ doje* due zu verzeichnen. Freilich ist in den vorhandenen Quellen der Gebrauch nicht nach dem Geschlecht geschieden; die ursprünglichen Verhältnisse waren aber wohl so: *doi̯ vakli* due occhi, *doje rakle* due orecchie. An der Verwirrung ist wieder das Venetische Schuld, das keinen Unterschied in den zwei Geschlechtern kennt: *do* masc. und fem.

S. noch § 146.

2. Kapitel. Die Wortbildung.

§ 507. Die dalmatischen, nachlatein. Bildungen sind spärlich. Der Grund liegt auf der Hand: dem sterbenden Vegliotischen dient bei der Neubildung das lebende Venetische, nicht der eigene Grundstock als Muster. Dasselbe gilt natürlich in größerem Maßstabe für die direkt abgestorbene Sprache, die in den dalm. Elementen des Srb.-kr. und der Docum. auftritt.

Es werden also im folgenden nur die einheimischen, nicht venet. Bildungen aufgeführt.

Auch hier werden (parallel zu der Wortbiegung und der Wortfügung § 526) zunächst die Formen, sodann die nicht syntaktische Bedeutung der Wortbildungen betrachtet (§ 522).

Die Geschlechtsbildung und -änderung s. § 523.

A. Die Form der Wortbildung.

§ 508. Bezüglich des Stammes sind nur wenige Bemerkungen zu machen.

Das in die Frage der Rekomposition einschlägige *diskuálz* wäre phonetisch nur zu tosk. *(di)scalzo* etc. nicht zu rum. *desculț*, istr. (Valle) *deskolzo* etc. zu gesellen; es ist aber neugeschaffen § 144. (Die rumänisch-istrianische und ladinische Form läßt im Dalmatischen **deskulz* erwarten.)

Durch den Konsonant im Stammauslaut erweist sich *radikaina* radic-ina als eine Neubildung aus *radaika*.

I. Die Nominalbildung.

§ 509. Die Nominalbildungen mittels Suffixen können hier der Form nach in drei Gruppen eingeteilt werden: die Ableitung aus den Nominalstämmen, jene aus den Verbalstämmen (§ 511) und die aus beiden Arten Stämmen mögliche Ableitung (§ 512). — Sodann wird die weniger häufigere Präfixbildung (§ 514) und endlich die Zusammensetzung (§ 515) betrachtet.

1. Die Suffixbildung.

Aus Nominalstämmen.

§ 510. Die Bildungen aus Substantiven sind in Veglia trotz ihrer meist volkstümlichen, konkreten Bedeutung verhältnismäßig spärlich vorhanden. Kein einziges dieser in anderen romanischen Idiomen so lebensfähigen Suffixe verdient hier hervorgehoben zu werden. Nach der Ausmerzung der venetischen Elemente (§ 144 ff.) bleiben uns meistens schon latcinische und weit im Romanischen bekannte Vertreter zurück. Vgl.:

-ELLU und -CELLU: außer den verbreiteten *aňál* ancllo, *karviale* cerv., *sčala* ASTELLA, nur noch *kanapiál, sapiál* zebb-. — Außer *munčál* mont- noch *basalčala*, *porčál* und ganz spezifisch vegliotisch *dermunčál*, das aber fremd ist. S. § 139.

-EOLU und -ULU: *lenzúl, mežúl* moggi-, vielleicht *fazúl* (auch venet. *-ól*), die bemerkenswerten *manzúl* MANUC- und *sedarúl*, dessen Primitivum im SRB.-KR. bleibt: *sudar*. — *makla* MET-, *pekla, sekla; jaska* ast-; *baratlo*. Auch der Orts-N. *Kanplín* campul-.

-IC(U)LU -UC(U)LU: außer *rakla* und *denakle* (§ 513), *pedoklo* noch *anuclus* in den DOCUM. (§ 513).

-ĒTU und -ITTU: ersteres nur in den Orts-N. auf *-ait* (§ 295 f.), das zweite bei *kusata* -etta, *palata*.

-OSUS: außer *goláus, perikolausa* (und das ganz gelehrte *ǧeneráus*) ist nur *avaráus* bemerkenswert, das auch im SRB.-KR. wiederkehrt: *avarož* (Rag.). — Noch, für -UTU, *karnóit* corn- (Subst.).

Noch spärlicher sind natürlich die volkstümlichen Bildungen aus Adjektiven, weil hier meistens abstraktc Begriffe im Spiele sind. Vgl.:

-TAS: *santút* sanit- (in der Bedeutung des fehlenden salute). — -ITĬA: *dulsasa* dolc-, wo das Suffix lautgerecht ist; freilich nicht der Stamm. — -IA: *vergunza* (-ogna).

Aus Verbalstämmen.

§ 511. Sehr spärlich sind auch diese Bildungen aus dem angegebenen Grunde:

-TIO, -SIO: nur die schon lat. *rasáuň, stasáuň;* auch *mosauna* MA(N)S-.

-TURA, -SURA. Spezifisch nur *mejatoira* MEJ-(MING-); weit verbreitet und der Entlehnung verdächtig die übrigen:

kratoira crea-, *sepoltoira, sčopatoire* schi-. Vgl. noch § 513.

-TOR, -SOR: nur die unbedeutenden *depentáur, pastáur;* aus dem schwachen Stamme *muratáur*.

Einheimisch sind noch die postverbalen *taima* téma und *markús* (amaro) aus -ICARE mit -UCIU (§ 513).

Aus Nominal- und Verbalstämmen.

§ 512. Unter den mit Nominal- und Verbalstämmen möglichen Suffixen ist im Vegliotischen nur -ONE bei *askáuň* ASTL- (ASS-) einheimisch;

auch *salbáuñ* SABL-. — Im SRB.-KR. nur ein -TORIU: *saľatur* SALI-. Das vegl. *debitu̯ár* debito ist zwar bemerkenswert, doch nicht genügend belegt.

Einzelnheiten und Probleme.

§ 513. Als Analogiebildung ist *peslatoi̯ra* PESSUL- zu erklären; es ist aus dem Nominal- statt aus dem Verbalstamme gebildet, nach der bekannten Analogie von ARMATURA etc. (Meyer-Lübke II § 466). — Mit -URA (statt -TURA -SURA) aus STRICT- erschlossen (ibid.): nur *sečoi̯ra* secc-.

Unter den dem Kl.-lat. fremden Suffixen sind -ĪCU -ŌCU bei *santai̯ko* (santo), *menolau̯ka* (menola) und *morau̯ka* (amor-) bemerkenswert. In beiden Fällen ist phonetisch nur -c- (nicht -cc-) möglich; im zweiten ō wie ŭ. Dagegen bei *markús* -ŭCIU, nicht -ūCIU. — Daß -ĪTU bei *glazai̯t* und dem heutigen Orts-N. *Negrito* vorliegt, ist sehr fraglich: s. § 141.

Mit -IA nach μητρυιά § 165: *matraja* (-igna).

Zu der Suffixkreuzung: da ital. *-osa* neben vegl. *morau̯ka* (venet. *morośa*) vorlag, so wurde, wahrscheinlich spät, ein *menolau̯za* (= *-tsa* § 76) neben *-au̯ka* gebildet; vgl. *santau̯so -ai̯ko*.

Noch sei hier (außer rag. *finicl-* DOCUM.) vegl. *denakle* (phonetisch eher -ICULU als -UCULU) mit ital. -occhio verglichen; umgekehrt im SRB.-KR. Veglias *onukl-* (§ 159, auch C. I. L. XIV 1901) mit südital. *annicchio* etc.

2. Präfixbildung und Zusammensetzung.

§ 514. Hier sind nur die alten *kosobrái̯n* in Veglia und *consegro* in Budua (Docum.) einheimisch; die übrigen Belege sind in den alphabetischen Wortverzeichnissen zu finden, und zwar alle sehr leicht, weil die Prosthesis nicht vor dem unbetonten Anlautsvokal stattfindet (§ 361).

§ 515. Vegliotisch ist *misedma* mezz-edima (Mitt-woch). Slaw. *sredin* (*sred* Mitte) hat die in dieser Gegend isolierte Bildung (venet. *mérkore*, rum. *miercurĭ* etc.) wohl vor dem Schwunde geschützt. Vgl. Meyer-Lübke, Kluge's Zeitschr. I 192 f. — Weniger bedeutend ist *rańatai̯la, taľapitra*.

§ 516. Sehr bemerkenswert ist dagegen SRB.-KR. *interšel'* -SELLIU (vgl. Meyer-Lübke II § 404), wohl nur im Hinterlande; in Ragusa *natupi̯erka* NUCI-PERSICA (venet. *naspersega* etc.); auch *moroǧels* (Lekcion. 181).

II. Verbalbildung.

Infixbildung.

§ 517. Außer -IC- *bezku̯ár* bezz-, *mosku̯ár* mors- ist hier die Abwesenheit von -IDI-ARE (-ίζειν) zu merken (§ 151): vgl. *lapu̯ár* mit ital. lamp-eggiare, *ǧenúa matúa* mit venet. *ǧenišár* (II, Sp. 22), *matišár (ižár)*. — MOV-ITARE § 165.

Umgekehrt hat sich -isc- in Ragusa aus -isco verbreitet (s. § 155): SRB.-KR. *-iškati;* weniger bedeutend ist *obedischando* (Mon. hist.-iur. VII. 4).

Präfixbildung.

§ 518. Indigen sind nur *askondro* und *končaráñ* CONQUAER-.

Daß AD- selten und EX- häufig vorkommt (sieh das Lex.), ist venet. Einfluß zu verdanken. Ebenso die Frequenz von DIS-, das mit EX- in Zusammenhang steht: da EX- häufig war, so wurde seine ursprüngliche Bedeutung abgeschwächt und sodann durch *dis-* ausgedrückt.

III. Pronominal- und Adverbialbildung.

§ 519. Die Bildung mit dem Präfix QU- (sei es aus ATQUE oder aus [E]CCU̯) liegt vor in den Pron. *kost* questo, *kol* quello und in den Adverbien *káu̯k* qu-HUC. Das č- bei *čái̯ko* kann phonetisch sowohl QU- als auch (EC)CE- rechtfertigen; da aber die Fortsetzer von CE- in Veglia (und wohl auch sonst im Balkan-roman.) fehlen, so darf man QU- vorziehen.

Verschieden von dem Suffix -QUE (aus NEQUE : NEC etc.) bei *čái̯ko* (HIC), *k-áu̯k* (HUC), *luk* (ILLAC) ist -QUE bei *kalko* qualche (nicht -QUĪS); s. § 425. *nosko* = non so che (rum. nește). — Für -UNQUE keine sicheren Beispiele. — Dunkel ist die in den Liedern schlecht überlieferte Form *nuñka* (nessuna).

Die adverbiale Zusammensetzung mit -MENTE *(fenalmi̯ant spizi̯almi̯anta)* ist wahrscheinlich entlehnt. Man kann es aus der Abwesenheit der Form in den verwandten Idiomen wie auch aus dem Gebrauche der Adjektivform (*bun* bene § 155) erschließen.

-UNUS tritt auf bei *čert-join* certuno und *qualunque-join* qualunque, die jedoch (obwohl

sie bei C. vorkommen) nicht alt sein werden, wie das prosthet. *j-* zeigt: einheimischer ist „certain“ § 364. — Für *nenčóin* ist NECUNU (pyren.-alp.) und NEQUE U. (= rum. *nici un*) phonetisch möglich.

Es bleibt *noľa* NULL-IA nach OMN-IA.

IV. Präpositionalbildung.

§ 520. Hier seien nur die alten Zusammensetzungen *dapú* dipoi, *drante* dentro und *aníně* innanzi (§ 448) erwähnt. Unter anderen fehlt eine lautgerechte Form von DERETRO, denn *dri* ist entlehnt, *diatre* trotz des -e (§ 321) ebenfalls verdächtig.

V. Numeralbildung.

§ 521. Bei den Cardinalia fehlen die rum.-alb. und die südit. Neubildungen. Zu den späteren, vegl., Neubildungen *dikdói* (statt *dotko* 12) etc. sieh § 146. Auch das Vegl. hat DECEM ET SEPTEM, D. EDOCTO (Sp. 429); VIGINTI ET UNU.

Die einheimischen Vertreter der Cardinalia sind: *joi̯n doi̯ tra (ku̯atro) čeńk si sapto gu̯apto nu dik jońko dotko tretko ku̯atvarko čońko setko dikisapto dikidapto dikinú venč venčejói̯n venčedói̯ tranta kuar(u)anta čońku̯anta sesu̯anta septu̯anta* (80?) *nonu̯anta čant mel.* — Zu den Ordinalia s. § 146.

B. Die Funktion.

§ 522. Sehr wichtig wäre für Dalmatien wie auch für die übrige Romania die Untersuchung nach den Suffixen, deren Funktion die Gentilizienbildung ist. Eine solche Aufgabe bietet bei dem Dalmatischen besondere Schwierigkeiten, und zwar aus folgenden Gründen. Die in Betracht kommenden Materialien sind (außer *veklisúń* vegliesano) nur in den lat., beziehungsweise ital. Urkunden, nicht in einer gesprochenen Sprache belegt. Dort ist nun außer dem literarischen Einfluß auch der persönliche Einfluß der Verfasser oder der Schreiber zu berücksichtigen. Sie sind manchmal Fremde und man weiß, wie die Fremden besonders die Gentilizien sehr leicht nach der Analogie ihrer eigenen Sprache bilden.

Daher genüge hier nur darauf hinzuweisen, daß *veklisúń* phonetisch sowohl -ITIANU als auch -ESANU fortsetzen kann; letzteres wurde vielleicht von *paesano* abstrahiert. Darüber ausführlicher an einer anderen Stelle. — Zu -ESCU, *albanesco, schiavonesco, vlacesco* in den DOCUM. s. Meyer-Lübke II § 520.

Veglioto (neben *-otto*, wie *patrioto* neben *-otto*) ist eine von den Sprachgelehrten gebrauchte Form, die durch Ascoli bekannt wurde. Doch hat sie auch schon Impastari (§ 57) verwendet. Heute sagt man in Veglia nur *vejeśáń vi̯eśáń*. Die Gentilizien mit *-oto, Candioto, Ciprioto, Dulcignoto* etc. sind wie *stradioto* στρατιώτης aus der venezianischen Levante, jedenfalls aus Venedig ins Italienische eingedrungen. Sie kommen auch in Venezien vor: *čošoto* (Chioggia), *nikoloto* u. a. (in der Hauptstadt selbst), nicht aber *istrioto*, das wieder eine gelehrte, von einigen Sprachgelehrten und Dilettanten gebrauchte Form ist. Wir nennen uns nur *Istriani*.

§ 523. Eine besondere Funktion haben -ONE und -INA, und zwar bei der Geschlechtsbildung: *kapra̯i̯na* capra, weniger fest *kaprúń* capro. Sie ist durch die vorausgehende Augmentativ- und Diminutiv- oder Kosebezeichnung zu erklären; die letztere Erscheinung ist auch sonst bekannt (vgl. *Giuseppe, Joseph: -ina, -ine* etc., viel häufiger als *-a*, venet. *Bepa* etc.).

Noch sei zur Femininbildung mit -IA (zuletzt Puşcariu, Luceafărul 1904, S. 28) nur das bemerkenswerte SRB.-KR. *nepuča* (DOCUM. *nepoča*) NEPOT-IA erwähnt.

§ 524. An dieser Stelle sei auch der Geschlechtswandel betrachtet.

Veglia kennt manche bedeutende Spur des Femininums bei -ORE: *la sudáu̯r, la onáu̯r*, vielleicht durch Einfluß von *acqua* (vgl. nordlomb. etc.; Studj di fil. rom. VII 219), *onestà* u. dgl.; *la koń*, aus begreiflichem Grunde. — Bewahrt ist das Genus bei *la ju̯ak* ago, *la fa̯i̯ka* fico.

Weniger bedeutend ist *la debeta, la kál, la la̯i̯nda*, weil sie vom Venet. stammen können. — *la dišmúń*. — *la múr* hat U. aus dem Plur. *le moi̯re* erschlossen.

§ 525. Wichtiger in den DOCUM. *Capalba*, wie südit. — Daselbst, in Ragusa, *la monte, la sal, la sangue*, die zwar einheimisch (vgl. alatrin. *la sangue*, rum. *sare*, friaul. *la mont; Montuzza* in Triest etc.), aber auch fremd (slaw. *krv* Blut: Schuchardt, Slawodeutsches 120) sein können.

Dritter Abschnitt.

Wortgefüge.

§ 526. Wenn man die vegliotischen Texte Cubich's liest, so möchte man glauben, daß die Ausbeute für das Wortgefüge sehr reich ausfallen muß. In Tat und Wahrheit sind aber die Texte Cubich's gerade im Wortgefüge nicht zuverlässig, und zwar besonders darum, weil der Grammatiker oft hineingearbeitet und „korrigiert" hat (§ 63; vgl. § 534). — Einen noch kleineren Wert haben natürlich alle übrigen später gesammelten Texte, die unter dem fremden Einfluß auch in der Wortfügung wie sonst stark leiden.

Die Sparsamkeit der einschlägigen Materialien erlaubt wieder nur eine allgemeine Einteilung. Ähnlich wie bei der Wortbildung und Wortbiegung wird zunächst die Form der Gruppen (Wortgruppe, Satz und Satzgruppe), dann ihre Bedeutung betrachtet.

A. Form der Wortfügung.

1. Wortgruppe.

Wörter der gleichen Klasse.

§ 527. Die im Romanischen verbreitete Anreihung HABEO CANTARE (oder HABENDO C. etc., d. h. außerhalb des Satzes) oder C. H. fehlt gänzlich; das Futurum wird anders gebildet (§ 482).

Zu HABEO CANTATU sei hervorgehoben, daß HABEO in dieser Fügung erlaubt ist bei *jaị naskoịt, mụart* 299; *jaị stūọt, foịt* (stato), *jaị venóịt, żaịt, kaskūọt.*

Ebenso im VENET. Veglias *go nato, morto; sta, veńú andá.*

aue stato in Testam. Rag. 1348, S. 37.

§ 528. Wichtig ist hier noch die Verknüpfung mit *oi (oy,* einmal *ai),* das mehrmals in den DOCUM. Ragusas begegnet und sich zu südit. Formen gesellt (§ 164). Die Lesung ist sicher: *oi terra oi uigna ai orto. — oi grano oi vino — oy pocho oy asay.* Nach Monaci *vuoi* (Vollmöller's Jahresber. I 134).

Zu *fermūọt de venár* vgl. § 533.

Wörter verschiedener Klasse.

§ 529. Angereiht wird *buń* (buono) auch an ein Verbum (§ 155): *ju staị búń* sto bene, *mirúa búń, ju se rekordúa búń, joịna troka buń vestịata.* Auch ein *fero fat bil* era fatto bene. — Dagegen ist *ju te fua fázil kost pịazár* auch venet.: *te fazo fázile* (facilmente).

Bei der Anreihung des Possessivs ist dessen Nachstellung zu merken (§ 164): *el frutro-su* suo fratello 10, *el tuta-su* 22 TATA, *la kúza sòa* 7, 48 casa, *iń konpanája sòa, iń gruba maja* (Grab).

Zum Artikel s. § 156.

2. Satz.

§ 530. Die Verknüpfung des Partitivobjekts bei *dūọteme de riše* datemi riso, *jaịme de vaịn* abbiamo vino ist zwar bemerkenswert, doch des slaw. Einflusses verdächtig. S. § 142.

§ 531. Die Kongruenz des Subjekts mit der Zahlform des Verbum finitum kommt im Vegliotischen fast nicht in Betracht. Die dritte Person hat eine und dieselbe Form im Singular und Plural; die zweite und erste bieten zu keiner Bemerkung Anlaß.

Die Nachstellung des Subjektes bei *no jaị potaịt dormér, ke jera el ľat mal fat* perchè il letto era m. f., *infloraja i jụárbul* gli alberi fioriscono ist isoliert. S. § 142.

Zum Pronomen: I, Sp. 245 und 260.

3. Satzgruppe.

§ 532. Bei der Consecutio temporum ist VOLO UT CANTA(VI)SSET zu merken. S. § 163.

Aus Veglia ist heute nur: *ju vis in ustaraja perkó lū̃ọk me truvasái̯ el patráu̯ṅ* 206, vado ... perchè mi trovi zu belegen; auch ist *avás*, das U. auch in der Funktion des Indikativs verwendet, eben von VOLO UT -SSEM ausgegangen. — Vgl. auch den Optativ bei *Di te salvés* Dio ti salvi.

Auch aus Ragusa (Docum.) kann man einige Beispiele anführen, obwohl die Erscheinung nicht ganz spezifisch ist: *ue prego ... che vuy deuese* (Testam. 1348—65, S. 228), *uolo che ... leuase econçasse* (ib. 233), *voglio che se dia ali frati ... che deuese chantar le messe* (242), *che se dea ad alguno homo chuy volise andar* S. 20.

S. noch § 541.

Cubich's *co facassaite in viassa maja* che fareste in vece mia steht gegenüber *kost jaṅ, se fu̯as de la bi̯ala joi̯va, ju fura venč botai̯le de vai̯n* se ce ne fosse, farei 20 b. (365) und anderen Belegen (47 f.). Auch heute sagt man in Veglia *se fussi ... faría*. Dagegen im nahen Venezien (z. B. in Triest, s. Vidossich, Studi § 206), doch auch im Süden (Antognoni, Sull' uso del verbo ausiliare, 1902), *se saria ... faria, faressi.*

§ 533. Bei den Objektsätzen merke man *ju jai̯ tái̯ma ke ju se pu̯ánż* di pungermi und umgekehrt *la bu̯arka ke se spetu̯áva da venér* (86) che venisse. Vgl. § 528.

Zu der Verknüpfung *ki la doraja a la dona* s. § 142.

B. Funktion.

§ 534. Hervorzuheben ist hier die Futurbedeutung von VOLO CANTARE (§ 156). Sie ist jedoch nicht sicher. Entscheidend wäre *jal bule vendùr tóč — perkó la zùa ni̯éna blája ke-l vendúa* venderà tutto, perchè sua madre vuole che venda (Sp. 75), jedoch ist der Kausalsatz die Antwort auf die von mir an U. gerichtete Frage: Perché? Wichtiger ist folgender Satz: *jai̯ stu̯át eṅ páu̯k al fúk e blája żer a kū̃ọsa* bei Cubich (87). Hier zeigt sich eine gewisse Verlegenheit bei den Übersetzern: die Triester Handschrift hat sono stato un poco al fuoco e *debbo* andar a casa; die Grazer Handschrift soll, nach Ive's Abdruck, e voglio (o voleva?) haben, was jedoch Prof. Ive wahrscheinlich hineinkorrigiert hat. Der natürliche Sinn ist: *e ora me ne andrò.* Andere Belege im vegl. Wortverzeichnis, s. *blare.* Die einzeln dastehenden Sätze können freilich nichts entscheiden: *Blai̯ dormér tota la deśmúṅ* (89) kann sowohl „Voglio dormire tutta la mattina" wie auch „dormirò t. l. m." bedeuten. Wenn aber die Belege für das Futur selten, bezichungsweise unsicher sind, könnte daraus zu erklären sein, daß zunächst die Konkurrenz von *kantúra* (später = „ich werde singen" § 485) und dann der italienische Einfluß (*voglio cantare* = ich will singen), die alte, einheimische Bedeutung von VOLO CANTARE (als Futur) verdrängt haben mag.

S. Nr. 42—44 (Sp. 35, 43, 47, 49) und vielleicht 188.

§ 535. Ebenso wichtig, aber auch ebenso spärlich belegt wäre die Bedeutung des Demonstrativs *kol* (quello) einem Subst. als Artikel angereiht. *Tū̃ọne, ju jai de la ráuba lassū̃ọt fure iṅ kola pū̃ọnta de Pornáib* 208 wird wohl heißen: Toni(o), ho lasciato certa merce qui fuori, *sulla* Punta di P. und nicht su *quella:* die Punta di P. ist in Veglia allgemein bekannt, so daß dabei der Sprechende sie nicht mit dem Fingerzeig zu bezeichnen brauchte. Ähnlich:

ju jai čapū̃ọt si̯apto fioráin kosta nu̯at 219; als Erwiderung: *ju nu li vi̯ad ... koist bi̯eč, ke vói dekáite ke jáite čapū̃ọt iṅ kola nu̯at* questi quattrini che voi dite aver pigliati *nella* notte. — *Sant mu̯art el veski a vikla e kol jultro jaṅ jaju fū̃ọt joi̯n nuf veski* è morto il vescovo a Veglia, e l' altro anno hanno fatto un nuovo vescovo.

Sieh noch § 164 und Nr. 7, 26, 42—44 (Sp. 33, 45, 49).

Wortschatz.

§ 536. Obwohl viele Wörter abgestorben und manche Bedeutungen umgewandelt sind, kann vielleicht der dalmatische Wortschatz konservativ genannt werden. Die Einbußen und Wandlungen sind wenig wichtig und meist italienischem Einflusse zuzuschreiben; sehr wichtig dagegen, wenn auch spärlich, die Bewahrung.

Nicht alle vegl. Vertreter der lautlich entsprechenden latein. Wörter können deren Fortleben, beziehungsweise die Bewahrung ihrer Bedeutung bezeugen. Manches Wort und manche Bedeutung kann untergegangen und erst unter venet. Einfluß wiedererstanden sein. Sicherer, ununterbrochener Fortsetzer ist also zunächst dasjenige Wort und jene Bedeutung, die dem nahen Venet. fremd sind; außerdem die Wörter die zwar auch im nahen Venet. vorkommen, aber unmöglich vegliotisiert werden konnten (riva: *raipa*).

Wir werden zunächst die Bewahrung und die Änderung im Wortleben, dann in der Wortbedeutung betrachten. S. noch das Wortregister.

Zum Wortleben.

§ 537. Die meisten lateinischen Wörter, die in der obigen Darstellung der Laute betrachtet werden, wurden vom Dalmatischen bewahrt, d. h. nicht vom Venetischen oder von einem anderen Idiom gewonnen. Die meisten, nicht alle: diejenigen, die der Entlehnung verdächtig sind, obwohl sie einen oder auch alle Laute ganz lautgerecht wiedergeben, sind als wenig sicher u. dgl. bezeichnet.

§ 538. Sehr zahlreich sind natürlich die im Dalmatischen untergegangenen, nicht bewahrten latein. Wörter: sehr zahlreich diejenigen, die wir heute nicht kennen, und zahlreich auch diejenigen, die die Dalmaten selbst, besonders die letzten Veglioten, vergessen haben.

Wir müssen uns daher nur auf die wichtigsten Wörter beschränken, die im Vulgärlatein anderer Länder sehr verbreitet waren, während sie in Dalmatien durch andere latein. Wörter mit der nämlichen Bedeutung vertreten sind.

Dem Dalm. wie auch dem Rum. Alb.-rom. Südit. fehlen: DIURNUM (vertreten durch DIES), LABORARE (EX-TEMPTARE), TEMPESTAS (GRANDO? § 165), TESTA (CAPUT ibid.); PATER (TATA), teilweise MATER *(nina)*, SPONSA (NOVA NUPTA). — Dem Dalm. Rum. Alb.-rom.: COLLUM (JUGULUM), FRIGIDUS (GELATUS), SOLUS (SINGULUS), TABULA (MENSA); auch *gridare (ganér)*.

Dem Dalm. und Rum.: ECCLESIA (BASILICA), FEMINA (MULIER), GRANDIS (MAJOR). — Dem Dalm. (und Alb.-rom.): NIGER (FUSCUS, auch ladin.), SEPTIMANA (HEBDOMAS) mit MERCURI DIES (MEDIA HEBD.).

Einige unter den wohl abgestorbenen Wörtern erstehen in den neuen Quellen wieder auf; sie tragen jedoch auf der Stirne die klarsten Zeichen der Entlehnung: *setemuna, sual* (statt **saptomūna, *sal* oder wenigstens **saul*). — Umgekehrt wären andere, wie *kual* collo, *fred* freddo ganz lautgerecht; sie sind aber trotzdem vom Venetischen aus vegliotisiert: § 144.

Zur Wortbedeutung.

§ 539. Vollständige und genaue Verzeichnisse der latein. Wörter anzugeben, die ihre Bedeutung im Dalmatischen bewahrt, und derjenigen, die sie umgeändert haben, ist heute aus dem oben angegebenen Grunde sehr schwer und wäre auch nicht zweckmäßig. Wir haben vielmehr zu versuchen, die mutmaßlichen Gründe einzelner Erscheinungen anzugeben.

Unter den Wörtern, deren lat. Bedeutung bewahrt wurde, ist MULIER hervorzuheben. Es heißt nicht nur moglie, sondern auch donna. Letzteres, d. h. das partielle Eindringen von DOMINA in den Begriffskreis von MULIER, ist im Dalmatischen vielleicht darum nicht geschehen, weil hier DOMINA von jenem Kreise sehr entfernt lag: srb.-kr. *dumna* heißt „Nonne", d. h. fast das Gegenteil von einer donna!

§ 540. Anziehender sind die Probleme der Bedeutungsveränderung; anziehender, doch

immer sehr dunkel, so daß die „Gründe“ auch hier nur relativ sein werden.

Eine vielfache Substitution liegt im folgenden Falle vor:

EXCUTERE = levare con forza,

**skutro koñ fu̯árza* levare con forza, woraus (wie **ronpár koñ fu̯árza* = rompere con forza und **ronpár* = rompere):

skutro = levare. — Ähnlich:

LEVARE = prender su

levùr sói̯s prender su

levúr = prendere.

alla paglia si apprende il fuoco = la paglia si accende

inprandro = accendere.

Um den Ausdruck EXCUTERE „mit Kraft herausnehmen“ noch zu kräftigen, wurde leicht „mit Kraft“ hinzugefügt. Dieser Zusatz, der eigentlich überflüssig ist, wird im Laufe der Zeit wesentlich, weil man ihn mit dem wesentlichen Zusatz bei rompere con forza, agire con f. (und ebenso rompere senza f. etc.) verwechselt. — Ein gleicher Vorgang geschah auch bei *levúr* prendere und ein ähnlicher bei *inprandro* accendere.

Wieder einen ähnlichen Fall bietet vitiare:

VITIARE = abituar male

avvezzar male abituar male

avvezzare = abituare.

avvezzar bene = abituar b., istruire

isu̯ár = istruire.

Also bis zu den letzten Stufen dieser moralischen Skala (genauer § 165), gelangte Illyrien mit Italien.

Nachtrag.

§ 541. Nicht Schlußresultate, sondern meistens Probleme und Versehen werden hier gesammelt werden. Einige Ergebnisse wurden schon am Schlusse des geogr.-histor. Teiles (§§ 134ff., 150ff) angeführt; die Probleme sind dagegen im Laufe der Arbeit fast sämtlich auf diesen letzten Paragraphen verwiesen worden. Nun wird er ihre Lösung noch immer nicht gänzlich bringen. Vorläufig mag hier die Angabe der letzten einschlägigen Literatur genügen. Die § 445 erwähnte Untersuchung bietet dem Verfasser eine baldige Gelegenheit, darauf zurückzukommen.

basalka 289_2; weitere Vertreter von BASILICA bei Salvioni, Archivio XVI 229, 374 und besonders Olivieri, Studi glott. it. III 188. Die protonische Stellung, BASILCA NÓVA etc. (290) kann vielleicht auch *basolca* erklären, mit unbetontem -IL- zu -OL-, in Rag. (II 277, weniger sicher II 173), zum Teile in Nordit. und Frankreich (*bazoche*?). — *biála* gab mir A. Depicolzuane für putorius vulgaris. — *best-* II 108^4, 147_{21}, vielleicht mit *e* = ī (II 334) wie *biscia* etc., worüber zuletzt Sepulcri, Studi mediev. I 612ff. Über *besta -ste,* wie franz. *bête,* Archivio XVI 253. — *buk* II 41; ibid. XVI 202. — *čematorije* II 289 (auch im Norden; in der Bukovica *šematorija*); II 340_4, doch auch *monastorio* Zara 1182 (Starine XIX 91); s. Bollett. d. Soc. pav. di storia patria II 223. — *cetate* II 350 (ebenso rum. abruzz.), wohl aus CI(U)ETATE *č(i)et-*. Meyer-Lübke I § 351. Vgl. hier 269: *č(i)uųt-,* woraus abruzz. *čuv(g)t-,* rag. *Çavt- Copt-.* — Zu *čoňko* II 354 vgl. Salvioni, Archivio XVI 259. — *debeta* II 328; ibid. XVI 261, 298. — *dikidapto* ibid. XV 224, wieder eine Bestätigung für Salvioni's D-. — *drekno* II 384; auch in Dignano: *ris* plur. *rifi* (zecca) nach Palin; dagegen nach den Materialien Ive's 124, *réis réizi,* das, wenn es richtig ist, zu prov. *reisse* etc. (Horning, Die Behandlung der lat. Proparoxyt. in den Mundarten der Vogesen und im Wallon., Straßburg 1902, S. 14) gehört. — *funkjela* II 290 lautgerecht (trotz *f* statt *p*: *pikat* etc.) aus FOLLIC-ELLA filugello; nach Budmani, Mussafia, Thomas (Vorl. Ber. 170), zuletzt Pieri, Zeitschr. 1904, S. 164; auch altvenet. *folexel-*: Archivio XVI 302, Starine XIV 33. — GELATINA; über die it. Formen s. Parodi, D'Ancona's Rassegna II 148, Salvioni, Archivio XVI 331. — alb.-rom. *gol'e* 278; auch der Einfluß von COLLUM (vgl. z. B. Parodi, Archivio XVI 355) kommt in Betracht; jedenfalls ist 278_{11} *u* statt *ü* zu setzen. — „*caiptare*" II 370; zuletzt Puşcariu I 325. — *kam-* II 373 eher zum gleichbedeutenden abruzz. istrian. *kama,* rum. *scamă*; worüber vorl. Puşcariu I 1540. — *kanǰilijer* II 292, 372, auch nordit.: Salvioni, Studi mediev. I 418. — *kapraịna* II 420; auch *vačćina* vacca (Abruzz. und sonst), sard. **taurina* zu *traila,* nach Salvioni, Archivio XVI 199. — „*campanaid*" II 81 = *-aịt* § 422 paßt gut zu Salvioni's -ETUM, Vollmöller's Jahresber. VII 145. — „*cluocno*" carpano nur II 121^5; wohl aus CALP-, wie prov. *caupeno,* abruzz. *kiapping* pino marittimo. Wenn ja, vgl. *koktao* II 293 aus *kopt-* II 294 assimiliert. — *kodlo* II 257; vgl. vorl. Salvioni, Archivio XVI 597. — *Kuarnár* II 246; vorl. Vidossich, Archeografo triest. 1903, S. 177f. — *cucuvaja* 306; zuletzt Pieri, Studi rom. 1903, S. 38f. — *l'ag* lago, *l'at* latte, *l'ubin* lup-, besser jetzt nach Merlo, Zeitschr. 1906, S. 11ff., der von unzuverlässiger Seite gesammelte Materialien glücklicherweise selbst bearbeitet hat. — *laịnda* II 372, aus friaul. *linde* u. ä. — Aus *lopiž* II 294 Rječn. schon bei Vetrani (wieder eine Bestätigung von Parodi's LAPIDEUS) entsteht istrian. *lupíž -iš* (nicht umgekehrt), worauf *p* statt *v* (300) und *o u* (II 342) hindeuten; vgl. Štrekelj, Zur slaw. Lehnwörterk. 37. — *lave* etc. LABES (Jireček I 60, 90); zuletzt Salvioni, Archivio XVI 464. — *maịs* II 205 eher lautgerecht (als umgesetzt II 403) = MISUM wie rum. *mis* (Puşcariu I 1064), altsüdit. *misu: miso* bei de Rosa (anders Savj-Lopez, Zeitschr. 1906, S. 43_4), noch heute *la misa* (il mettere) in Sizil. und wohl sonst, außer den meisten gallo- und räto-rom. Mundarten (Meyer-Lübke II § 345). — *majúr* II 39, 339, auch paves.: Salvioni, Bollett. d. Soc. pav. di storia patria II 211. — *maụro* 285: wieder RIVUS MAIORE bei Toppino, Archivio XVI 542. — *merg-* 293; vgl. vorl. tosc. und südit. *marangone,* De Gregorio, Studi glott. it. I 127. — *ńapta:* NEPTA (auch C. I. L. X 7648, XII 3032 3856) oder vielmehr -IS = istrian. *ńićto* in Ive's Materialien 99 117 132 167. Bei Körting[2] 6517 ist „it. *nieta*" zu streichen. — *ninapta.* Aus NOVA NUPTA erwartet man *núa* (§ 289, 441) **nupta* (§ 295, 3) oder **nopta* (§ 306, 3); **nùanúpta* wird wohl zu **n(u)an(u)apta* assimiliert und an *nina* angeglichen. Starke Entartung; doch ist es eines der förmlich vom Tode wieder erstandenen Wörter (§ 35). — *pasku* II 413, auch nordit.: Archivio XII 438, Bollett. d. Soc. pav. di storia patria II 239. — *pil'un* FILIANU 284; *u* will mich nicht befriedigen; vgl. immerhin § 411: *sut* santo (Jireček I 57 und seine oben nur abgekürzt zitierte Studie über „Das christliche Element in der topographischen Nomenklatur der Balkanländer", Wien 1897, Sitzungsberichte der Akad. d. Wissensch., phil.-hist. Kl., Bd. 136), *sutal* santolo II 254, 302. — *pira;* vgl. vorläufig Panareo 140 152 157: puglies. *pegrę pégęrę* (Abbatescianni, S. 8 und 15), wie hier selbst *ńorę* (ibid. § 30) nc(g)ro, oben Sp. 280; auch Studi di fil. rom. 1901, S. 531f. — *pito* (istrian.) 281; auch sonst in Venetien *pieto*: s. Salvioni, Archivio XVI 317. — *plái* II 214, 257; vgl. vorläufig Salvioni im Bullett. d. Svizzera it. 1901, S. 90. — *raguseo* 264_{11}: Angelo Zennaro, Vocaboli e proverbi popolari chioggiotti, Venezia 1905, hat s. vv.: *ragusèo* ragazzo molto vivace, *bochese* chi grida molto forte (Bocchese = aus den Bocche di Cattaro), *schiavine* fandonie. — *reganiza* 293_{27}: die einheimische Form (ohne *-iza*) ist belegt;

vgl. Vidossich, Archeografo triest. 1906, S. 161. — *Rožat* vielleicht zu ARRUGIA, woraus *rubea* (wegen *roggio* RUBEUS), nach Salvioni, Studi mediev. I 426. — „*satoil*“ nur II 108^{8}: vielleicht aus SATŪL-; vgl. Salvioni, Archivio IX 204, Postille 20. — Zu friaul. *sẹtá*, aspettare etc. 307 zuletzt Salvioni, Archivio XVI 236 394. — *sinigle* srb.-kr. Rag. emorroidi (Budmani 169; gleich auf dem nahen Sabbioncello *moroidi*, weiter im Norden auch *maravele*, nach den Wissensch. Mitteil. aus Bosn. 1902, S. 239), wohl mit it. *senici* enfiato, abruzz. *san-*, zu SENECIA detractio vacuitas (Corpus glossar. lat. V 513), bei Forcellini wieder ein spätes SENECIAE salivae defluentes per genas senis. — *sombrẹja* nur 111^{15}: zuletzt Parodi, Miscellanea Ascoli 473; Salvioni, Archivio XVI 330. — *stal* 240; zuletzt Pieri, Studi rom. 1903, S. 52. — „*sussane* susino“ II 98_{10} und 256; zuletzt Pieri, Archivio XVI 169. — *vikla;* sein Etymon, das schon Ascoli und Jireček wegen sprachlicher und historischer Momente dunkel war, bleibt es noch heute größtenteils trotz wiederholten Versuchen: VETULA (schon Vassilich in der Zeitschr. La Provincia dell' Istria, Capodistria 1884, XVIII 3, 5ff.), VICULUS (Salvioni, Postille 24), VIGILIA (Vassilich u. a.). Was Archivio IX 157 bezüglich des Akzentes gelehrt wird, heißt selbstverständlich nichts: *Vegla* II 248 kann freilich nicht aus VIGĪLIA, wohl aber, wie it. *veglia*, rum. *veghe*, franz. *veille*, graeco-rom. βίγλα — auch als Orts-N. bei G. Meyer, Neugr. Stud. III 14 und Thumb, Indogerm. Forschungen 1894, S. 200 — aus VIG(I)LĀRE als Deverbal entstehen (Pieri, Zeitschr. 1904, S. 191); vgl. vorläufig das schon in Inschriften belegte VIGLIAS bei Densusianu I 83, nach VIG(I)LES? Wölfflin's Archiv 1902, S. 256; besonders D' Ovidio, Archivio XIII 439ff. Die drei Etyma finden noch keine feste Kontrolle für den Tonvokal und auch nicht für den Stimmton bei den Varianten *kl gl* (II 247f.), weil die einschlägigen Belege § 354f. 405f. 438 noch unsicher und spärlich sind; vgl. noch oben *sinigle kodlo*, *Cabrona abril* § 440, worüber zuletzt Salvioni, Archivio XVI 261 und besonders Merlo, I nomi romanzi delle stagioni e dei mesi, Torino 1904, S. 120f. — *zap.* 291_{9} auch in der Lombardei: s. Salvioni, Bullettino stor. d. Svizzera it. 1897, S. 170, wo es auch in den Stat. von Nemi (herausgeg. von Monaci) belegt wird.

Über *comone* II 268, *morake* II 257 kann ich noch immer nichts mehr sagen, als Archeografo triest. 1903, S. 146, 150 (vgl. Guarnerio, Archivio stor. sardo I 150 432; Salvioni, Studi di fil. rom. VII 229) angedeutet wurde.

Besonders über die fremden Elemente § 134ff. wurde oben natürlich nicht immer das letzte Wort ausgesprochen.

Zu den griechischen § 139 ergänze: *argutla* 236, C. Gl. L. VI 92f.; zuletzt U. Levi und Vidossich, Zeitschr. 1906, S. 92f. — *grasta* 236 (bei Petronius und sonst) auch südit.: Morosi, Archivio XII 94. — *klisura* 236, außer in Südostit. (*ki-* bei Salv. Panareo, Fonetica del dial. di Maglie in Terra d' Otranto, Milano 1903, § 71) auch im Nordosten: *chiesura* z. B. bei Ruzante (Wendriner 21). — *kotarača* (Štrekelj, Zur slaw. Lehnwörterkunde 34) *-ad'a* II 294, auch südit.: *katarráttu*, Archivio XII 92. — *narikla:* ostven. *naridola*, Zeitschr. 1903, S. 753. — *polanda* II 328, wie südit. *palámita* bei Morosi, Archivio XII 84, aber *-ita* bei De Vincentiis. — *skul'* II 224: vgl. Vidossich, Archivio XVI 368. — *spela* 234f.: auch südit. *spiláu* (ibid. XII 89) mit *l*! — Schwerlich griech. ist *kerostat* II 293, 378, Starine XIX 1018 (Jireček I 89), auch lombard. (Salvioni, Studi mediev. I 421). — Zu βρέ̄ 85_{2} zuletzt Kretschmer, Der heutige lesb. Dial. § 105.

Zu den slawischen Elementen § 142: *i* II 181 = srb.-kr. *i;* auch *ko na* (hier unten) = srb.-kr. *ako ne; fuárk* II 228, venet. Veglias *le furke*, aus kr. *ocvirak; pu(a)st* II 217, sehr verbreitet (Schuchardt, Slawo-deutsches 79), bis ins Westvenetien. — Zu dem schweren *gruba* II 186 s. vorläufig G. Meyer, Etym. Wörterb. d. alb. Spr. 131; zu *krepaláina* II 198 zuletzt Vidossich, Archeografo triest. 1906, S. 161.

Unter den venetischen merke noch besonders *baliguót* II 31, zu *vólega* gehörig, worüber zuletzt Vidossich, Zeitschr. 1903, S. 749.

Germanisch, aus dem nahen Venetien (z. B. bei Vidossich, Zeitschr. 1903, S. 758), ist auch *senpiólđ* II 222.

Aus dem Illyro-romanischen (dalm. und alb.-rom.) sowie aus den nahen Mundarten seien vorläufig an Stelle der unsicheren Übereinstimmungen (§ 153ff.) noch folgende zu erwägenden Erscheinungen angeführt: ACUS: femin. außer in Sard. auch in Vegl., den Abruzzen wohl bis Arezzo (Meyer-Lübke II § 371) und vielleicht in den Puglie: „*aco* nc.“, *kučeḍḍa* agucchiotto, außer it. *guglia* etc. — CAMĪSIA: rum., vielleicht vegl. II 341, friaul. und altvenet. (Salvioni, Archivio XVI 293, Puşcariu I 266, wo die cerign. Form zu streichen ist). — CONSOCRUS: Budua II 268, alb.-rom., rum. — NINGUERE: rum. und abruzz. bis Agnone-Aquila (Ascoli, Archivio VIII 117), woselbst auch *nenguendẹ -iččẹ* (Finamore² s. vv.). — PANUS + UCULA, rum. graeco-rom. (Puşcariu I 1254, Zeitschr. 1904, S. 684), puglies. *panokkja*, auch in Venetien (bei Boerio, Kosovitz etc.) und in Dalmatien. — SCABIES *sg-*: rum. alb.-rom. abruzz. — SUG-ALIS? vegl. II 124_{10} nach I 45_{2}, rum. (Puşcariu I 1680). — Vielleicht auch SECRETUM „Einöde“, vegl. II 247 (= *sarakait*? II 258), alb.-rom. rum.; vgl. auch Bezard, Toponymie communale de l'arrondissement de Mamers, Strasbourg 1905, S. 80f.

Zu den Formen § 155 vgl. noch Gerund. *-e -i*: Dalm. (§ 473, nach § 364; *siande, lassande* Testam. Rag. 1348, 87, 234), Venetien (Archivio XII 266, XVI 245, 266), Marche, außer Sardinien (ibid. XIII 132).

Aus dem Apennino-balkanischen. Statt mehrerer unsicherer Belege zu § 165f — wie AFFLARE, CAUDA 308 (und sizil. *kruduzzu*), MENSA (vgl. Pieri, Archivio XVI 166), SARCINA 307 (auch Panareo 145), MATREA (röm.). — seien kurz aus Puşcariu I (s. vv. gleich zu finden) zur weiteren Erwägung angeführt: it. und rum., die Formen BARB-ILIA DOLE-OSUS DULCOR PUTE-OSUS IN-ACRESCO -STELLARE -TUNICARE; die Bedeutung bei FACERE (Puşcariu I 566: *fatti in là* etc.), TEN-ERE (ib. 1733: *tenuta*); die Verschränkung ORTICA + UIRID-? (1840; hiezu puglies. *virdikla*, sizil. *urdika*). — It. rum. und alb.-rom.: PIGRITARE nach Storm (Archivio IV 391) und Densusianu, der mir somit

rnm. *pregeta(re)* brieflich erklärt. — It. rum. alb.- und slavo-rom. (auch dalm.): CADUS -A (Puşcariu I 250: hiezu abruzz. cal., venet. in Veglia und wohl auch in Istrien etc.; auch puglies. *cat-are*), CYTOLA ib. 382 (auch Archivio XVI 313), PEPO ib. 1298. — LYNTER ist ursprünglich südit. (sizil. *luntru untru*), rum. (Densusianu I § 27), slavo-rom. (bulg. serb. *lontra* in Montenegro) alb.- und graeco-rom.; wohl aus λόντρα entlehnt altit. türk. *londra*, dalm. (*l*)*ondro* etc. II 271, span. *londro*.

Außer I 307, rum. it. sard.: die Substant. *CALCEARE (Puşcariu I 807) und PARICULUM (ib. 1266; hiezu Tarent Sizil. Sard., Testam. Rag. 1348, 242 *pareclo* Paar; Adjekt. im Istriau., *paričo* Devescovi 9), PAVIMENTUM und POLENTA. Weniger verbreitet sind *ADMUTIRE (Puşcariu I 87, wo gelehrtes *amutír* zu streichen ist), MATTIA (1048; hiezu abruzz.), *TANDO (1736). Vielleicht OCCASION- cagionare (311). — Sard. it. (auch im Nordosten) vegl. rum. ist CINISIA (Densusianu I § 60; Archivio XVI 434). PRAND-. — Sard. it. alb.-rom. rum.: ORMA ZINZAL- (Densusianu § 93, Puşcariu I 1739, 1835; auch im Nordwesten: Parodi, Archivio XVI 141). — Ebenda und slavo-rom. vielleicht GLANDULA, -RA.

Viele andere Wörter bei Puşcariu I 88 (heute wohl ganz Ital., s. Mussafia's Beitrag), 126, 149, 255, 257, 293 (auch toscan. *coio;* Pieri, Miscellanea Ascoli 428), 456, 469 (Archivio XVI 372), 622 (it.), 1009 (dalm. und heute im ganzen Nordit. vgl. aber Flechia Archivio VIII 370, Ascoli X 89), 1067, 1096 (hiezu sard. cal.; toscan. auch *le mérie*: Parodi, Miscellanea Ascoli 463), 1136 (hiezu dalm.), 1307, 1350, 1484, 1510 (zu *-t* vgl. Ascoli, Archivio XIII 283, XV 318), 1573, 1623, 1647, 1681, 1689 (neap. cal. sizil. puglies., Studi glott. it. I 159), 1743 (abruzz.), 1855, 1905 können durch weitere Forschung als apenninobalkanisch oder illyro-rom. nachgewiesen werden, wenn sie auch in den nahen Idiomen wiederkehren. — VITIARE „lehren" 307 ist auch altspan., wie mir Horning mitteilt.

Zum afrikan. Lateiu 299 und zu *loco* 304 (s. auch Meyer-Lübke III § 475, Archivio XVI 36) vgl. vorläufig P. Geyer's Aufsatz LOCO = ibi Commentationes Wölfflinianae 1891. Diesen Gebrauch scheint Afrika und Italien (speziell im Süden: Afri et Romani et omnes Itali atque Beneventani) im IV. Jahrhundert bewahrt zu haben.

Über das apenn.-balkan. *kj* = CL 298, dalm. *k(j)* neben *kl* § 404 ff. vgl. noch srb.-kr. *ričiak* II 299 f. (hiezu „*orćôs* dell' isola di Lesina", wo „ô deve stare per *ā*" [§ 154], wie mir Rešetar mitteilt), wohl mit propaginiertem *i*, aus **rečakj* = RETIACLUM. Die von Ascoli (Archivio IX 105 f., XIII 454) für die sizil. und ligur. Formen aufgestellte Grundlage wird also durch das Dalm. sowie durch puglies. *rusakkjo* und istrian. *rasaco* (*s* nach Palin = ß, nach Ive's Materialien S. 88 mit ż!) bestätigt. Vgl. auch *Duke* (neben *Dukl'a*) DOCLEA, *Mika* aus *Mucla* (Jireček I 63), *Kievo* (bei Siń) vielleicht aus CLIVUS (Pieri, Archivio XV 467, Ascoli ib. 479). Zu *pl' kl'* in rum. Dial. vgl. vorläufig Densusianu § 118, 122 und S. 507.

Zu apenn.-balkan. *k' č* aus c § 160 schreibt mir Densusianu „le macédo-roumain avait aussi *č* (heute z = ts), car ce n'est qu'ainsi qu'on peut expliquer l'assimilation de l' *s*" bei *šoarik* (in Mazed.) aus *soaretše* = -će (in Dacien). Puşcariu, Weigand's Jahresber. XI 8, 169 vermutet dagegen, daß -arum. mgl. *ts* . . . wie drum. irum. *tš* (*ts*; vgl. oben I 262) direkt auf *ke ki (k'e k'i)* zurückgehen".

Zu den Formen merke noch *das* II 112, wenn es *desso*, rum. *dins* (Ascoli, Archivio III 451, XV 315 f., Meyer-Lübke III § 69, 551, Puşcariu I 870) heißt. — Zu den Infinit. auf *-á* 303: Stndi di filol. rom. 1901, S. 611; Salvioni, Archivio XVI 202. — CAPUT femin. in Veglia II 247 (zuletzt aber mascul. ib. uud II 200) und meist im Südit. (Archivio XV 232 und besonders Zauner, Rom. Forsch. 1903, S. 356; vgl. aber Jireček III 76).

Zu den Gefügen VOLO UT CANTAVISSES 303, II 423 vgl. noch *parúa ke fuás* II 63_{12}, *ju jài táima ke l-avás* II 23^4, *ju blùi ke te fuàs búñ* unten; zu Trau *pregu lu conte . . . che duise*, bei Lucio, Historia di Dalm. 201 (vgl. auch „*ciala . . . che . . . no te fure*" II 148_{21} u. a.; aguon. sogar *preghette . . . ke . . . j' n' avesse deata na cossa* bei Cremonese 141). — Wie *avás* = ursprünglich avessi abbia zu der Funktion von avevo ho und auch avrò nach § 146 gelangen kann, so ist das auch für *avarás* = ursprünglich avressi möglich. Auffällig ist jedoch, daß solche Formen nur bei Ive (*avarás* II 167_9, *onurarás* 167_6, *avrás* 165^{13}), sonst aber nicht vorkommen: er hat sie seinen ladin. „Cimelien" zuliebe geschaffen. Bei der Kontrolle solcher Formen sagte mir Udina ein solches *av(a)rás* nach, freilich nur zögerud und mit einer Funktion, die avresti nahe kommt: II 59^{10}.

Die Bibliographie (die ich in den Straßburger Bibliotheken wegen der begreiflicheu Lücken an „Slavica" und „Rumenica" nicht immer genau kollationieren konnte) hat mir Jireček mit der gewohnten Liebenswürdigkeit revidiert. Ergänze und berichtige noch:

Zu § 12 (11_{20}): Teodor T. Burada, Cercetări despre Romînii din insula Veglia, schiță geografică, in Arcbiva Societății ştiințifice şi literare din Iaşi, T. VI (1895). Auch separat.

Zu § 13 und 94: P. Joannis Bellosztenecz Gazophylacium seu Latino-Illyricorum onomatum aerarium, Zagrabiae 1740 (2 Bde). — Tomo Brajković: Peraški dijalekat (Der Dial. Perastos), Zagreb 1893. Auch im Gymn.-Progr. Cattaro 1893. — Gj. Daničić: Poslovice (Sprichwörter aus Ragusa). U Zagrebn 1871. — A. Jambressich: Lexicon latinum interpretatione Illyrica, Germanica et Hungarica locuples, Zagrabiae 1742. — Fr. Kurelac: Runje i pabuljice . . . (Zotten und Flocken . . . aus Ragusa), ibid. 1866—68. — J. Mikalja, Thesaurns lingnae illyricae, Laureti 1649. — L. Zore, Paljetkovanje (Nachlesen aus dem Lexikon Rag.), Gymn.-Progr. Ragnsa 1887—90, fortgesetzt in Rad Bd. 108, 110, 114 f., 138 (1892 f. 1899). — Sp. 75_{16}. Der Herausgeber der Urkundeu im Vjestnik II 20 ff. ist M. Magdić. — Zu 83^{11}. Forma matriculae mariuariorum et piscatorum Jadre, edid. V. Brunelli in der Biblioteca storica d. Dalm., dir. da G. Gelcich, Libro II, Ragusa 1882. — 88 und 89. V. Vuletić Vukasović: Voci, proverbi, motti e canzoni in dialetto

levantino-italiano di Dalmazia, in Pitrè 's Archivio 1902. — Gius. Berghoffer: Contributi allo studio del dial. fiumano, Programma del R. ungarico Ginn. super., Fiume 1894. Ergänze weiter nach Pitrè's Bibliografia.

Zu § 108ff. Sp. 113[1] ist die unter der Leitung Giov. Marinelli's erschienene Publikation L'Italia sotto l'aspetto geografico e statistico, Milano (1903) gemeint. Im Anhang, F. Viezzoli: Le isole del Quarnero, S. 1729ff.; das übrige Dalm., von F. Musoni: La Dalmazia, S. 1734ff. — 139_4. N. Vulić: Contributi alla storia della guerra di Ottavio in Illiria nel 35—33 e della campagna di Tiberio nel 15 a. C., in der Rivista di storia antica, Padova 1903. — 159_7. Aus einem mir soeben von Vittorio Nani geschickten Register zu den it. Zeitschriften Dalm. sei vorläufig nur Ferrari-Cupilli's Cenni biografici intorno ad alcuni uomini illustri della Dalmazia, in Il Dalmata XIX 30—68 (Zara 1884) zitiert. — 162^{12} über einen anderen Schiavone der it. Literatur zuletzt Rajna: Lo Schiavo di Bari, in der Biblioteca delle scuole it. 1904. — 200_1 Silvino Gigante: Venezia e gli Uscocchi 1570—1620, Fiume (Battara) 1904; Domenico Venturini, La Guerra di Gradisca, Capodistria (Priora) 1905. — 214^{22}. Prof. Nicolich: Colonie di Slavi di Dalm. nell' Istria, in d. Biblioteca stor. d. Dalm. 1882—83; zu den Marche: Zeitschr. 1904, S. 277, Jagić' Archiv 1905, S. 82; auch die Literatur bei Meyer-Lübke: It. Gramm. § 7 (hiezu S. 7 f. 256 der it. Übers.) und bei Vidossich, Archeografo triest. 1906, S. 150f.

Zu den Urkundensammlungen (Sp. 84 und 140 ff.) jetzt: Codex diplomaticus Regni Croatiae, Dalmatiae et Slavoniae . . . collegit et digessit T. Smičiklas, Vol. II (sic; vgl. Sp. 140) 1101—1200, Zagrabiae 1904.

Zu der Karte: „Telavius ist nicht die Zrmanja, sondern = Tedanius die Karstquelle Žerovica bei St. Georgen" (214_{15}) schreibt mir Patsch.

Im II. Hefte hat die wiederholte Umordnung der Materialien und der Darstellung leider mehrere Fehler bei den Verweisziffern verschuldet. Aus demselben Grunde habe ich beim Abschreiben meiner Aufzeichnungen mehrere Varianten geschrieben und gedruckt, die zwar nicht falsch, doch an den betreffenden Stellen meiner Originalhds. nicht vorkommen. Nach einer genauen Kollationierung dieser Hds. mit dem Drucke finde ich folgende Varianten zu berichtigen:

Statt *de* lies *di* II 43^{15} 65_9 71_{20} 65^1, umgekehrt 37_{13} 45^{11}; statt *de* l. *da* 11^6 49_2 57^9. — Statt *u* l. *uó* bei *domunda* 65_1, *kaskút* 47^{12}, *martúr* 55_{17}, *fbaratúr* 51_{20}, *stentúr* 11^{10}, umgekehrt bei *inprestuót* 63^4, *restuót* 49^{22}. — Statt *o* l. *u* bei *port-* 51^{14}, *mod-* 51_{13}, *jo* 68^{23} 68_{14}, *baston-* 69^8; umgekehrt bei *spuz-* 45^{22}, *traskur-* 74_{10}. — Statt *á* l. *ú* bei *altár* 60^4. *fár* 43_{14}, *fumár* 29^2, *jái* 68_{12}; *uó* bei *mare* 67_2. — Statt *portúa* l. *puárta* 35^3, *puórta* 53^5; statt *tenaja* l. *tenúa* 55^4. *portúa* 29^{10}, — Statt der apokopierten, beziehungsweise der vollen Formen sind zu lesen: *bark* 15^{21}, *bifuńa* 35^{13}, *buark* 31_4, *buf* 66^{19}, *čiňkuónt* 7^{16}, *interiáuri* 47_{19}, *join* 27^8, *kale* 59^{14}, *mančute* 23^{14}, *misiúnza* 78^1, *puóre* 21^{15}. — *musč* 43^{22} ist mir als maschio angegeben und daher zu 40 zurückzustellen.

Statt *ś*, das (auch für diese so gut versehene Druckerei) besonders bei dem Petitdruck sehr umständlich ist — besser wäre gewesen das gleichwertige ſ zu drucken, wie Schuchardt es tut — ist in den folgenden Fällen, von denen ich bei der Korrektur der Druckbogen habe absehen können und müssen, *s* gedruckt worden: *ańés* II 64_4, *aviérs* 255^{17}, *batesuár* 235_2 250_{23} 254^{28} 255_{25}, *bosiúrd* 251_{18} *-ardo* ib., *bus* 254^{11} buso 254^{20}, *desórden* 254^3, *dismúň* II 37_{16}, *koisa* II 29_5, *kosdái* II 33_{10}, *lus* 254^{11}, *medésem* 253^{22}, *mus* 254^{11}, *pais* II 59^{14}, *pesáint* 252^{26} *-úk* 251_9, *puos* II 59^{10}, *rosiguat* 258^5, *sberlót* 258^4, *sbríndul* 254^9, *sbrodigúa* 254_{27}, *slavarúč* 255_{19}, *slep* 254^2, *sńanfo sńunf* 251_{16}, *sporkís* 253^9, *stres* 253_1, *sváuda svuád* 251^{16}, *virtuós* 254^{18} II 235^{11}, *vis* II 18^2 31_{15} 39^4 57_{14} 61^3 65_8 67^{20} 70^{18}, *zarés* 253^{10}.

Bei der Umordnung meiner Aufzeichnungen sind die Sätze ausgefallen, die ich im folgenden gebe. Aus typographischen Gründen setze ich *ſ* statt *ś* und *áu uá, ái iá, ié uó* (resp. *àu* etc. in schwachbetonter Satzstellung; s. Sp. 438), statt *aụ* etc. Sonst drucke ich das Ganze treu nach der II 7—98 (s. § 264) verwendeten Schreibart und wieder mit der Inkonsequenz, in die alle Agrammati und besonders der Sprecher einer abgestorbenen und von fremden Elementen durch und durch verunstalteten Mundart oft verfallen (27). Auch ist natürlich kein Grund vorhanden, die wenigen Sätze begrifflich oder sonst zu ordnen.

fenta kuónd (ein zweitesmal *kúnd*) *ti kráide ke l-arivùa vív?* fin quando credi che possa vivere? — *el batùa la bajonét perkò no l-avás de kò mančúr* batte la baionetta (patisce la b.) perchè non ha da mangiare (vgl. II 49_{10}), wie in Florenz, Rom, Teramo, Zara und sonst: s. Savini 117; vgl. Sabalich, Saggio (§ 95), S. 15. — *vetrúň fermuótese* vecchio fermatevi (vgl. 245f.). — *el me blàja iň kost difmùň bastonuór* mi vuol bastonare (mi bastonerà? 286 II 423f.). — *kost učàl fero fémia* (unsicher) quest' uccello è femmina. — *ju noň potája kost portuór, perkè fero uň piáf de plé per jú da portuórlo e ju non potája* non posso portare questo (vgl. 245), perchè è troppo pesante (troppo peso) per me a portarlo e non posso. — *ju blài ke te fuàs búň* voglio che tu sia buono. — *ko ná, ju la inserúa* se no, la chiudo. — *jòin rúsp* (unsicher) *jòina ruón notaja su la jákua* un rospo, una rana nuota sull' acqua. — *ju vìs per jákua* vado ad [attinger] acqua. — *per jál no me importùa nól'a* quauto a lui (per lui) non me ne [ne] importa nulla. — *ju jài táima ke-l ne kopùa tóči* temo che ci accoppi tutti. — *maledáta kola kapráina ke la me ju levùt la váita* maledetta la capra che mi ha preso la vita. — *kanavuóz strazuóta* canovaccio (-a) -cciata. — *žàime koliguórse* andiamo a coricarci. — *mut potàime kominziúr* ora possiamo cominciare. — *ju jài intiáf ke le fiáste de naduól se klamùa kosáik: natuól; ài viànt čink di dizénber* ho inteso che le Feste di Natale si chiamano così, N., ai 25 XII. — *ju nu jài intiés* (ß unsicher) *mùi plé kost niépta* non ho inteso mai (più) questo *n.* bei der Kontrollierung von Petris' niápta. Auch Ive's *Crast* II 152^{13} negiert Udina und gibt *Jeſù Krist. ju nu jài intiàf múi de kós* non ho inteso mai [nulla] di ciò. *ju nu jài intiáf*

kost diskuárs siñàur mi non ho inteso cotesto linguaggio, signor mio. — *ju nu potaja skonduór* non posso nascondere. *ju blài skonduór* voglio n. — *ju lo ài klamút, la ài klamúta, li jài klamúti, le ài klamúte* l' ho chiamato etc., natürlich allzutreue Übersetzungsversuche. Noch unzuverläßlicher *grùtakuóza* (-ts-! aus venet. *gratakáfa* II 291 353) grattugia, *guòrdaluók* (venet. *guàrdalái* -lati) parata difesa, *tuòtatakái*, auch *tutatakái* (aus venet. *papatáfi* vgl. II 51[10]) culice, *kukusiápto!* (aus venet. *kukuséte!* Ausruf bei quell'atto che si suol fare ai bambini nascondendo il capo e poi mettendolo fuori; ebenso abruzz. *sette!* Finamore[2] 164 279, und auch sonst: s. C. Musatti, Amor materno nel dial. veneziano, Venezia 1887, 2ª ed., S. 53).

Lat not least *žàime a fúre* andiamo in campagna, wie II 34; abruzz. *forę* = fuori del Comune, *e jitę f.* non è in città; istrian. sogar *li fore* = le campagne (Devescovi 61 75). Gleichbedeutend *loghi* (ib. 22 98 129f.), wie vegl. *le luże* und auch *el luk* II 128^{6} 132_{7}, auch venet. *i loghi* (bei Gallina, nach einer Mitteilung A. Gentille's), lomb. toscan. etc. (bei Manzoni, ed. Petrocchi s. v., Decamer. I 7, V 7), rum. (mitgeteilt von J. Popovici).

Die Hs. Cubich wurde mir durch De Franceschi, jene De Zonca's durch Subak, die srb.-kr. Sammlung II 279—304 durch Rešetar kollationiert. Die Urkunden durch Janni (I 229f.) und Gelcich (II 262). Freilich wäre mehr als eine Photographie zu wünschen; vorläufig genügten mir jedoch nur die „einzelnen Wörter" aus jenen Texten (II 241—244, 259—266), und zwar gerade jene, die ich mit spezieller Aufmerksamkeit niederschrieb. Das übrige beabsichtigte ich nicht zu veröffentlichen (s. I 229).

Die II 127—132 mit * und II 135—138 mit T bezeichneten Varianten hat mir De Franceschi 1903 (nachdem I 49—56 nicht mehr zu ändern war) mitgeteilt, und zwar aus einer neuen Hs. Cubich, die wieder von Impastari in die Triester Biblioteca Civica überging.

Die Bezeichnung der Akzente ist II 131—168 aus mehreren Gründen sparsam. Zunächst ist dieser Teil leicht in den Drucken zugänglich. Dann reichten die Typen nicht, um die Unzahl der unnützen Akzente jenes Herausgebers zu berücksichtigen: er druckt z. B. II 157^{1} 157^{3} *róca sécla*, ibid. [14] etc. *jú*, ibid. [21] [22] *jú jéra*! ohne daß dabei der Satzakzent berücksichtigt werde. Statt *jú jái venóit de nuát in cósta cal* wäre zu drucken: *ju jàį venòįt* (noch einfacher *ju jaį venóįt* wie 25^{1}) *de nuát in kosta kál*.

Die von demselben Herausgeber in gelehrter Transkription veröffentlichten und zum Teil von Herrn De Zonca gesammelten (§ 70f., vgl. Sp. 283, 289) Texte aus dem Venetischen Veglias („Veglioto odierno" im Titel gehört aber dem Herausgeber und ist wieder gelehrt; vgl. oben I 3) werden auch im XXII. Bd. (1903ff.) von Pitrè's Archivio fortgesetzt und enthalten S. 116:

„indovina *indovinaja* [vgl. § 460]
chi à fato el vovo sula paja".

Ibid. S. 254: „Co' se compra qualche cosa e che no se vedi prima, diżeva i nostri veci, che se *Ruómpra la guóta intal suór*". Natürlich sollte *kuònpra la guóta intal suók* die kritische Ausgabe der phonetischen Werke von Prof. Ive bringen (oben I 71).

Die gramm. Darstellung, die vor der Abfertigung der §§ 108—169 und vor der Sammlung mancher Materialien geschah, trägt mehrere Zeichen davon. Nur folgendes sei hier kurz ergänzt und berichtigt:

II 326_{1}. Ausführlich Panconcelli-Calzia, De la nasalité en italien, in La Parole 1904. — 335^{16}. Zu der kurzen Reihe (auch *gusa* wohl GUTT-IA) noch § 306, 3. — 377^{13}. *dáuk* § 157, *pask.* — 378_{20}. *rekesa* RECESSA MARIS (Itiner. Anton. Warum nicht *ie*? 263, II 333), *sinplik*; *mrgań oligań* II 253 etc. (doch vgl. II 414). — 386^{8}. *lačárč lieč piač pusč toč; pič.* Aus *peccatis* (247) II 152^{10} hat Ive *pecáts* ibid. und darnach *muárts suánts* ibid., *lačarts frats* weiter unten II 152_{19} 167^{6} erdichtet, wie *-as* 434 u. a. m. I 63 71, II 429.

Nur sehr kurz sei zu weiteren Ergänzungen und Berichtigung bemerkt:

Aus dem **I. Hefte:**

Spalte
2_{11} Die zwei neuen Phasen sind die venetischen: die venezianische und heute die triestinische. S. vorl. Sp. 249, Bausteine 305.
6^{27} auditu.
13_{4} Sieh oben II 435.
13_{2} Roques.
34^{17} Statt popol. lies dialettale.
34^{18} Statt *minùi* lies *immùi*.
34_{19} II 179 *dessendiánsa*.
39^{25} in indirektem.

Spalte
39_{5} Nordit. lad. *vi(t)ta* = busto : Salvioni, Archivio XVI 372.
44^{9} gehen.
46^{4} que = *ke* hat Cubich aus Perticari (s. oben II 136_{14}) gelernt.
59_{15} Lies: In den zurückgebliebenen (m. I. d.) Materialien.
64^{24} *íńel* II 191^{3} nach § 339.
66_{19} *nap* = Steckrübe.
69^{10} église.
74_{7} *jultramiánt*.
104^{12} TARSATICA.

Spalte
108^{27} *Avlona* = Αὐλών.
111^{23} *Seń*.
116^{6} Encheleer.
119^{19} nordwestlich.
120^{26} εἰσὶ.
120_{14} Adriatici patet.
144_{14} Jadrensem.
163^{14} Statt Lussin piccolo lies Volosca.
177_{20} Ἀπολλωνία = Pollina, alb. *Pojani* (nach Patsch).
178^{8} Statt „drei" lies: anderthalb.
182_{13} Στοβοί . . . Σαρδική.

Spalte
190_{17} ignorant.
193^{10} in monte.
198_{25} Statt ac lies ut.
203_{5} Gliubavazzo.
205_{24} territorio.
211_{19} Statt i lies v'.
211^{21} conservar il p. v., fú dichiarito.
212^{10} sorti.
221^{25} Genauer Ascoli, Archivio XIII 298.
236 Garofalo.
238_{25} im nahen.
250^{17} sole.
250^{18} solo.

Spalte
251[30] Statt *Lusáin* lies *-áina*.
252[20] „ *suod* „ *vosuód*.
253[12] „ *tuák* „ *talc* II 232.
253[22] *garóful*.
256[20] Statt *esuór* lies *tesuór*.
258_{17} *barkaríż*.
272 f. Frcies ŭ. 273 ĭ.
278_{11} Statt *ü* lies *u*.
282_{15} *ejg*.
284_{28} Nitti verlangt HOMINE nicht.
286_{16} *mio-l padre*.
299[20] Lies: die sprachgeographische Ziele wesentlich verfolgen und daher auf die Fragen . . .

Aus dem **II. Hefte:**

6_{15} *sapierto?*
7^{9} *famal'a*.
18^{15} *pask* statt *pas*.
20^{7} *nośela*.
31_{15} *ziévul*.
37^{10} *vit* statt *vis*.
37_{2} *čiňk*.
62^{15} grimaldello.

Spalte
64^{10} *Kornaịkla*.
68^{20} legherò.
70_{23} *okoránd*.
71_{19} *jaị*.
72^{13} Streiche den Punkt.
85^{12} *kavúmusela*.
85_{9} *nel . . . muart*.
89_{17} *che*.
93_{2} *máre e* statt *m. a*.
95^{9} *manič*.
96 respondi.
99_{15} *batesuar*.
110^{19} *cuarf* nach De Franc.
113^{21} *spes*.
114_{11} lombi.
116_{17} *cociáina*.
117^{12} Zu streichen *La?*
117^{20} *moituro*.
117_{7} fino.
119_{4} *clamuar*.
120^{11} volete.
120^{17} arrivati.
135^{3} sepoltura.
135_{2} Statt *coès* lies *cioès*.
136_{4} cervello.
138_{1} *farà*.
139_{8} *stialle*?

Spalte
141^{5} *Dàime* I.
144^{3} *ne te* statt *te*.
146_{3} Streiche 17 *mo*.
147^{4} *piárto*.
150_{13} *avaráime*.
153^{5} passemo?
153_{9} lavoratore.
153_{6} pesce.
157^{15} *Udáina, de*.
163_{12} *muánt T*.
167^{16} passò.
167_{8} pur.
168_{15} *venáro*.
172^{9} Statt tu lies egli.
172_{21} Streiche *buak* 39.
187 accendere.
217_{17} Verb.
218^{19} -dcrò. 218^{3} Statt *ricimunz* 118 lies *ricomunz* 119, *raccomunz* 62.
222_{16} *semiánz*.
223^{2} usciata statt -ita.
231_{8} *tricè* 77 „ziehe“ („schenke“), wie it. rum. deutsch etc.
231_{5} orciuolo.
233^{13} vedo statt -i. Ib.[5] *vuát*.

Spalte
238_{17} *len-* statt *ledn-*.
246^{9} *Nanglor*.
258_{12} *petrira*.
261_{15} testamēto statt -ēnto.
269_{11} dico. Ib.[8] cand-.
287_{22} und 287_{21} krovato?
297_{9} *pengati* statt *peňgati*
300_{14} Krisch.
301^{12} scorpena.
308_{15} *de ésa*.
314_{4} *(a)ch (i)ch*.
322_{8} Statt des zweiten *Pronom* lies Interrog.
328_{19} FICÁTU.
331^{19} Veglias, findet.
336_{21} scorpena.
337_{5} *spoịt* statt *opoit*.
363_{29} Lies: venet. *kosa posada kosí* . . . falsch *kofa pofada kofí*.
363_{18} *spetrár*.
368^{12} *-ić*.
370_{14} Unsicher *temtati*.
391_{3} *prunt-*.
401^{14} Streiche beide **aịba*.
404^{15} *sentere*.

I. Heft:

Spalte	statt	lies
1_{4}	163	113
2_{13}	126	130
2_{1}	153	113
5_{18}	205	143
6_{8}	205	116
7^{7}	115	131
7^{15}	184	92
8^{23}	119	128
10_{18}	1890	1888 f.
15_{18}	297	264
17^{5}	57	56
19^{20}	164	155
24^{7}	12	13
26^{18}	141	169
28^{9}	210	142
30^{12}	34	§ 34
32_{15}	217	144
32_{15}	257	261
36^{13}	16	53
39_{13}	76	66
41^{20}	130	—
42^{11}	130	—
42^{23}	130	—
42^{17}	229	145

Spalte	statt	lies
42^{9}	309	—
43_{21}	205	153
43_{20}	57	—
45_{17}	273	276
46_{4}	247	541
52_{12}	471	470
57_{1}	1848	1841
59_{21}	57	—
59_{8}	76	72
60^{3}	473	474
62^{5}	164	—
62^{21}	180	160
67^{7}	256	262
67^{29}	200	152
67_{16}	I	IV
67_{24}	73	71
70_{16}	250	126
71_{8}	218	133
72_{2}	97	98
72_{1}	151	417
72_{1}	151	433
73^{17}	205	—
77^{8}	146	159
77_{22}	215	148
77_{6}	12	13
78_{11}	207	148

Spalte	statt	lies
80^{23}	163	—
81^{9}	45	46
81^{10}	50	49
82_{1}	262	264
83^{12}	1309	1229
84_{14}	273	133
87^{15}	209	148
88_{23}	1882	1884
91^{2}	47	74
92^{8}	426	425
93_{20}	188	—
93_{19}	188	—
93_{16}	473	474
93_{16}	187	—
95^{3}	372	370
95_{13}	338	335
95_{9}	343	339
95_{3}	316	320
95_{2}	316	144
96^{10}	458	460
96_{25}	158	—
96_{25}	201	359
96_{24}	143	155
97^{17}	188	155
99^{8}	1869	1868
102^{2}	370	148

Spalte	statt	lies
105_{2}	1880	1889
107_{20}	113	114
108^{5}	113	115
108_{25}	112	111
112_{27}	46	56
133^{13}	108	104
140^{4}	111	110
140^{23}	121	—
143^{23}	145	146
152^{16}	120	121
154_{18}	1890	1889
159^{26}	II A.	296
161	§	Sp.
164^{17}	1903	1901
164_{23}	131	130
165_{8}	1903	1901
165_{2}	115	114
168^{26}	134	169
168_{11}	102	103
173^{2}	A. 2	313
176^{23}	115	—
176_{7}	35	169
177^{24}	135	169
181_{18}	§ 118	Sp 182
183^{7}	117	159
196	4	5

Spalte	statt	lies
201_{2}	1545	1555
208^{24}	1903	1901
215^{7}	5	6
217_{12}	6	7
224_{18}	A. 2	248
245_{17}	116	117
246^{31}	541	275
247_{1}	167	169
248^{5}	167	169
253_{24}	374	405
254^{8}	144	335
254_{15}	426	425
260_{21}	162	—
265^{1}	265	263
269^{14}	302	303
269_{14}	207	208
269_{1}	157	165
271_{18}	403	103
271_{14}	322	323
274^{20}	166	167
277^{25}	274	—
280_{18}	40	44
281^{21}	162	161
284^{15}	186	187
298_{3}	II	III

II. Heft:

Spalte	statt	lies
10^{5}	127	133
17_{18}	35	36
22^{9}	27	—
156^{17}	126	127
169_{15}	44	B
169_{7}	137	138
169_{1}	40	42
170_{25}	48	47
170_{10}	44	B
171^{8}	53	44
171^{15}	50	5
171^{24}	54	48
172^{2}	56	—
172_{21}	39	B?
173^{11}	6	5
173_{4}	119	120
174^{19}	48	42
174_{16}	78	79
175^{7}	135	136
176^{15}	50,53	5
176_{15}	53	5
176_{4}	135	136
177^{8}	138	137
177^{8}	42	47

Spalte	statt	lies
177_{3}	47	B
178^{16}	47	B
178_{14}	135	137
178_{18}	43	44
178^{20}	56	—
179^{10}	58	48
179^{11}	47	B
179_{7}	*dui*	—
179_{6}	56	—
179_{3}	53	38
180^{2}	53	47
180^{12}	53	5
180_{6}	43	42
180_{2}	42	—
181^{4}	55	—
181_{18}	136	138
181_{8}	143	43
182_{22}	68	60
182_{18}	45	44
182_{17}	57	B
182_{12}	53	5
183^{23}	45	B
184^{6}	48	44
184^{12}	56	B
184_{14}	44	B
185^{3}	4	2

Spalte	statt	lies
185^{4}	137	139
185^{6}	26	—
185^{10}	56	—
185^{22}	47	—
185_{14}	136	138
186^{5}	26,53	27
186^{14}	44	B
186_{2}	47	B
187^{14}	45	47
187_{8}	53	48
187^{9}	49	47
188_{14}	43	42
189^{1}	55	47
189^{6}	50	B
189_{17}	48	47
189_{3}	48	47
189_{2}	5	6
190^{1}	134	135
190^{13}	44	47
190_{20}	44	46
191^{1}	53	5
191^{6}	42	43
191_{19}	48	B
192^{16}	135	136
192^{17}	48	B
193^{7}	56	—
193^{14}	43	B
193^{16}	43	B
193^{25}	48	1258
194^{2}	48	B
194^{11}	136	138
194_{18}	137	—
194_{13}	50	5
194_{12}	50	5
194_{10}	53	44
194_{2}	48	B
195^{7}	48	46
195^{11}	48	B
195_{19}	53	—
195_{13}	44	—
196^{2}	50	B
196^{14}	59	61
196_{18}	48	28
196_{15}	5	62
196_{2}	48,53	44
196_{1}	48	B
197^{12}	59	61
197^{19}	46	B
197_{9}	48	B
197_{3}	59	61
198_{2}	61	60
198_{1}	48	44
199^{11}	53	48
199^{9}	45	B
199^{21}	48	B
199_{22}	50	—
199_{10}	28	—
200^{7}	58	48
200^{8}	59	45
200^{10}	59	B
200^{12}	6	5
200^{21}	53	50
200_{16}	48	B
200_{15}	50	5
200_{3}	130	138
201^{3}	12	42
201_{18}	42	B
201^{19}	55	53
202^{14}	55,59	44
202^{18}	41	47
202_{14}	46	B
202_{13}	5	6
202_{6}	38	39
203^{10}	48	B
204^{6}	43	B
205^{20}	2	3
206^{25}	43	B
206_{10}	2	3
206_{5}	25	26
206_{3}	43	42
207^{23}	56	46
207_{17}	43	B
207_{4}	50	5
208^{20}	45	B
208_{9}	56	45
209^{15}	28	47
209^{15}	117	9
209^{25}	61	—
209^{26}	6	5
209^{26}	50	53
209_{2}	48	27
211^{9}	6	5
212^{5}	58	48
212^{7}	137	138
212^{9}	43	575
212_{24}	48	B
213_{9}	53	B
213_{3}	49	48
214^{14}	72	47
214_{5}	218	278
215^{4}	59	61
215^{9}	50	53
215_{21}	53	48
216^{2}	50	—
216^{3}	6	5
216^{2}	414	415
216^{22}	28	—
216_{1}	44	38
217^{18}	64	5
217_{13}	54	B
217_{13}	63,66	54
217_{13}	54	B
217_{5}	54	B
217_{2}	54	B
218^{3}	118	—
218_{15}	48	B
218_{9}	48	B
218_{3}	115'	ibid.
219^{22}	43	B
220^{8}	48	B
220_{17}	48	43
220_{8}	44	B
220_{3}	43	B
221^{17}	135	137
221^{25}	413	416
221_{22}	55	43
221_{12}	44	34
221_{10}	136	138
222_{8}	48	26
222_{2}	135	137
223_{24}	60	160
223_{14}	48	45
224^{7}	26	B
224_{14}	48	B
224_{11}	44	B
225^{19}	24	16
225_{21}	48	B
226^{22}	135	137
226_{16}	39	B
226_{13}	5	52
226_{13}	48	B
227_{1}	48	B
228^{8}	2	4
228^{24}	50	B
228_{4}	44	43
228_{19}	48	B
229^{1}	2	3
229^{9}	56	B
229_{20}	56	48
230^{20}	6	5
230_{12}	139	141
230_{5}	56	—
230_{3}	137	—
233^{1}	52	B
233^{5}	3	—
233^{5}	2	3
233^{8}	42	47f.
233^{12}	48	B
233_{21}	50	5
233_{11}	48	319
233_{1}	48	B
234^{23}	135	136
234^{24}	5	6,10
234_{14}	44	B
234_{11}	48	43
234_{6}	26,39	27
235^{1}	54	45
235_{13}	58	45
235_{13}	45	B
235_{6}	46	48
235_{2}	56	48
236^{23}	59	48[1])
239_{18}	53	—
239_{9}	14	10,15
240_{17}	45	B
240_{17}	45	69
240_{8}	54	10,46
240_{6}	7	—
240_{5}	50	54,74
242^{3}	45	—
244^{18}	I	II
245^{25}	Fel.	Fel.1
245_{13}	1741	130
246_{10}	I	II
258^{18}	87	89
267^{1}	208	268
267^{4}	134	34
269_{1}	1355	1365
273^{6}	84	88
309_{18}	575	519
326_{8}	1900	1901
328_{18}	154	541
330_{4}	483	474
331_{24}	157	541
333^{12}	159	152
335_{20}	159	152
336_{20}	159	152
337^{11}	335	154
337_{3}	144	145
338^{6}	430	425
338^{6}	309	306
339_{4}	143	—
341^{22}	139	541
341^{23}	144	—
341^{27}	ib.	157
341_{8}	313	310
342^{8}	364	358
343^{10}	144	—
344_{1}	426	425
346_{18}	510	—
346_{8}	174	453
348^{4}	159	152
350^{11}	309	306
350^{14}	154	541
350^{21}	309	306
352^{12}	151	—
352_{3}	324	321
354_{13}	137	541
358^{7}	329	330
361^{13}	148	439
362_{22}	144	145
367^{15}	154	—
369^{12}	145	146
369_{14}	148	439
372^{5}	154	541
374^{4}	154	—
375^{4}	145	541
376^{26}	145	—
377_{9}	344	343
377_{2}	344	343
382_{17}	144	541
384_{13}	154	541
386^{3}	155	—
391^{28}	154	349
397_{6}	30	610
398_{8}	73	—
405^{7}	146	541
406_{12}	533	534
406_{5}	155	—
408_{25}	155	163
413^{12}	192	1192

[1]) Mit *115'* wird II 237—240 auf das Ortsnamenverzeichnis bei Cubich, Archivio IX 126—127, verwiesen; mit *B* auf die vom Verfasser aufgezeichneten und in die Sammlung II 7—98 nicht eingetragenen Wörter und Formen.

Register.[1])

Laute.

A = A 253, II 342, 357. — Aus E 251, II 334, 351. — O II 334, 351.
å ä 276, II 314f., 318.
ái II 319. — Aus E und I 232? 251, II 334, 337. — A 252.
áu 285, II 319. — Aus O 251, II 334. — U 252.
B = B II 361, 382. — Aus V II 382f.
Č 228, II 323. — Aus C 269, II 376. — CJ 263, II 379. — TJ 263, II 366.
ć II 313f. — Aus PJ? II 366.
ç (Docum.) 269, II 366.
D = D II 361, 364. — Aus T 255, II 372.
E II 318. — = E 253f., II 357. — Aus A 269. 276, II 352f., 357, 387. — I 296, II 337, 344, 347, 351, 357, 387. — O 279. — U II 351, 357.
ę ę II 313f., 326.
éi aus I 232? II 351, 355. — E 252, II 335.
F = F II 361, 363.
ft aus PT? II 370.
G II 322f. — = G 269, 296f., II 376f. — C 255, II 361.
ǧ II 313f. — Aus G 269, 296f., II 376f.
H (h·) II 323.
I II 318 — = I 254, II 357. — A II 352. — E 251, 254, 263, 271, II 331, 335f., 348. — *o* 279. — *u* II 338.
iá II 319. — Aus E 250, 252, II 332f., 356. — A? 252. — I 252.
ié II 319. — Aus E 252, II 333.
J II 313f. — Aus J LJ G 248, 254f.
jt 280, 301, II 369.
K II 322f. — = C 261, 269f., 296f., II 376f. — CL II 433.
kt aus CT II 369. *k(t)n ks* ibid.
L II 320f. — = L II 361, 365, 370f., 372f. — LL II 374.
l' aus LJ II 367, sekundär II 361, 386.
M = M II 361f. — Aus N 74, II 320.
mn aus GN 280, II 369.
N = N II 361f. — Aus M II 375.
nb np aus MB MP II 373.
ń II 320. — NJ II 367, MJ II 368. — Aus NN II 374.
ņ II 320.
O II 319. — = O 254, II 347, 357. — A 45, 271?, 276, II 342, 357. — E II 346, 354. — U 270, 296, II 344, 351. — L II 373.
ói II 319. — Aus U 232, 251, II 337.
óu aus O II 335, 352. — AU II 342.
ov aus AU II 342.
P = P 261, 297, II 361, 362f. — F II 323, 364.
ps pt = PS PT, X CT 233, 280, II 369f.
R = R II 361, 365. — Aus RJ II 368.
S II 313f., 324. — = S 228, 261f., II 361—364, 374. — SJ 261, II 366. — TJ II 366. — CJ II 379. — C 254. — PS 255.
ś (= ſ) II 313f., 324f. — Aus S 255. — J GJ II 379. — DJ II 366.
š 262.
T = T 261, 297, II 361, 364, 375f. — Aus CT PT 255.
U II 319. — = U 254, II 335, 357. — A 228, II 329. — O 251, 263, 271, II 331, 335f., 348, 355.
ü 232, 277, II 20, 337.
uá II 319. — Aus A 228, 250f., II 330f. — O 250, II 332, 356. — U 252.
ué aus O 279, II 340.
un aus MN? 280, II 369.
uó II 319. — Aus A 250, II 329. — O 252. — U 252.
V II 323. — = V II 361, 382. — P 255.
vn aus MN? 280, II 370.
Z (= ts) 228, II 313f., 314f., 324f. — Aus TJ 263, II 366. — CJ 263, II 379. — C 248, 254.
Ż (= dſ) II 313f., 324f. — Aus DJ II 366. — GJ II 379.
Ž 262, II 313. — Aus BJ VJ II 366f.

Formen.

Präfixe.

a- II 418.
dis, (e)s (i)s II 358, 418.
k- (ECCU) II 418.
kon- II 417f.

Infixe.

-aj- 256, 283, II 390.
-esc- -išk- 269, II 390.
-(i)k-, -(i)t- II 416, 418.

Suffixe und Endungen.

-a aus -E (Deklin.) II 411.
-áik(o) II 417.
-áin 251; v. *-én.*
-áit -ETUM II 335, 376, 416, -ITUS II 337, 362.
-aja 251; 305.
-án II 351.
-aña (slaw. *-oña*) 271, II 338.
-ár II 351.
-ar(e) II 351, 388, 398.
-ás II 434. — *-asa* II 334, 416.
-át II 334, 364, 416.
-áuk(o) II 417.
-ául 251.
-áun II 334, 416; v. *-án.*
-áur II 334, 362, 416, 420; v. *-ár.*
-áus II 362, 416.
-čal v. *-iál.*
-e (-me -te) 233, 283f. — Adverb. II 347.

[1]) Die der Nr. II folgenden Ziffern verweisen auf die Spalten des II. Heftes, die übrigen auf die Spalten des I.

éa- -eja II 355.
-él 258.
-én II 351.
-ér II 388, 398.
-esco II 419.
-éz 258.
-iál II 377, 415.
-iát 252.
-ír II 339.
-isún II 419.
-íz 258.
-k -ko 304, II 377, 387, 418.
-klo II 371, 416.
-miánt 285, II 332, 418.
-óira II 337, 362, 416.
-ora 302.
-ra -VERAM 303, II 345.
-ro -VERO 303, II 345, 382; -ERE II 398.
-sáur -sóira, -táur -tóira, -sáun etc. s. unter *-áun -áur -óira.*
-tuát 250, II 416.
-úa Präs. 256, Imperf. II 400.
-uál 250.
-uár 250.
-uát 250, 258.
-ul II 332, 415.
-ún 251, II 329.
-uóna II 329.
-uóndo 251.
-uór v. *úr.*
-uót 257, II 362.
-úr II 329, 339, 398 (336, 364).
-út 258, II 362 (336, 419).

Wörter.[1])

ABSCONDERE 292, II 171.
ACERNA II 293, 333, 378.
ACETUM II 169, 334, 362, 377.
*ACRUMINA? 270.
(ACUS[4]) 250, II 190, 358, 411, 420.
ADMODUM 305, II 189, 358.
ADSPECTARE 307.
AFFLARE 304.
AFRICUS II 360, 364.
(AGNELLUS) II 170.
ALBONA (251, 253), 279, II 237.
ALBUS 292, II 190
ALETA -IA II 303.
(ALIUM) II 367.
(ALLECTARE) 307.
(*ALLENARE) 307.
(*ALLENTARE) 307.
(ALTARE) II 170.
ALTER II 190, 330.
(AMARE) II 170.
AMAR -IC -UTIUS II 203, 380, 416.
(AMARUS) II 170.
(AMBITARE) II 170, 394.
AMICUS II 170, 337.
(AMOR -E) II 170, -OCUS II 206.
(AMPULLA) 235, II 265.
AMYGDALA II 205, 253, 295, 340.
ANELLUS II 170, 386.
ANGELUS 64, (251), II 191, 352.
ANGUILLA II 170, 287, 377.
ANIMA II 189, 383.
ANNUCULUS 295, II 416f.
ANNUS II 189, 353.
ANTE II 171, 386, 419.
APERIRE, -ERE (255), II 171, 332, 362, 388.
APIS (255), II 191, 265, 363.
(AQUA) 228, II 188.
(ARARE) 246, II 171.
ARBOR -OLUS II 190.
ARDERE II 388.
AREOLA 296.
(ARGENTUM) 254f., II 332.
ARMARIUM II 171.
ASCLA 305, II 189, 277? 358, -ONE II 171.
ASPARAGUS II 226, 377.
ASTACUS II 291.
AURATA II 210, 253, 297, 343, 364.
AURICULA II 210, 334, 371.
AURUM II 189, 338.
AVAR-OSUS 270, II 172.

Dalmatisch.[2])

abastráin[3]) v. LABRUSCA.
Abazi 253, II 237.
abole v. AMPULLA.
abrile II 265, 382.
abukuát 250, II 169, 381.
adoraja 254, II 169, 391.
adviánt -ent II 169, 251, 287, 332.
agariuól 255, II 169.
agáun 255, II 169.
aguást 250, II 169.
agusta II 169, 335.
aksad' v. EXAGIUM.
alaite v. LACTES.
alaura v. HORA.
andár v. AMBITARE.
aníně v. ANTE.
Ankún 253, II 237.
ankúfin 254.
antrešel' v. INTER-.
argúst v. *agusta.*
artíst 253, II 171.
arziprés 254, II 171.
asiánz 250, II 171, 386.
askáun v. ASCLA.
astaréa 235.
atuárn 250, 253, II 171.
Avánč v. VINCUM.
bajonét 253, II 172.
balkán II 351, II 172.
balta 233, II 266.

[1]) Ausgelassen wurden: I. aus dem nahen Venetischen entlehnte Wörter (s. I 247ff.), II. jene in die Glossare aufgenommenen Wörter, die oben nicht besprochen wurden. S. Errata-Corrige § 541. Wörtersammlungen nach dem Sinn (Tiernamen etc.) s. II 31ff.; vgl. I 87f.

[2]) Enthält jene vegl. und sonstigen dalm. Wörter, deren lat. Grundlage nicht allsogleich ersichtlich ist, sowie die Fremd- und Buchwörter. S. bes. I 247ff.

[3]) Aus typographischen Gründen bezeichnet hier *ái iá, áu uá, ói ió* und *ié* (in den Paroxytonen einfach *ai* etc.) die Diphthonge *aị ịa* etc., *n* auch *ṅ*. — Auch können und brauchen die srb.-kr. Akzente nicht berücksichtigt zu werden. S. II 318—320.

[4]) Eingeklammert sind die lat. Wörter und die Ziffern, wenn sie auf dalm. Wörter und Formen verweisen, die nur neu belegt oder aus anderen Gründen nicht ganz sicher sind. S. II 309.

AVICA II 189, 339, 358, -ELLICA? II 176, 380.
AVULUS II 208, 339, 383.
(AXIS) II 296.
*BACILE II 241, 266.
BACULUS 307.
*BALL-ATORIUM II 382.
BARBA (250), 253, II 175, 330.
BARBATUS 304.
BARCA (251), II 176, 330.
(BAPTIZARE) 235, 254.
BASIARE II 174, 353.
BASILICA 272, 289 f., II 334, 362 f., 377, 380, 426, 429.
BASIUM II 174, 353.
BELLUS (251 f.), II 174, 332.
BENE II 174.
BIBERE 283, II 172, 334, 382, 388.
BLASPHEMARE II 174, 371, 381.
BONUS 285, II 176, 332, 421.
(BOREAS) II 176, 332.
BOS -VE II 332, 382.
BRACES 237, II 289.
(BRACHIUM) II 175, 353.
BRATTIA II 303.
BRUTES 20, 238, 284, II 173. [-ENIS Rom. XXXV 252.]
BRUTTUS II 175, 337.
BUCCA 253, II 176, 289, 335.
BUC-ULUS II 175, 251. Arch. XVI 366.
BULL-IC-AMEN II 289.
(BUXUS) II 175, 289.
CACARE II 191, 380.
CADERE II 191, 388.
CAELUM (254), II 177, 331, 377, 386.
CALEX -CE II 268.
CALIGARIUS II 191, 339.
CALLIS 292, II 191.
CALX -CE II 293. -CINA (254), II 191.
CAMINUS 63, II 192, nach § 335 (II 351).
CAMISIA II 191, 267, 366.
(CAMPUS) 251, II 199; -I II 255, 257, 352, 380, -ORA II 238, 304, -ITA? II 304, 411.
(CANABA -E-) II 192, 357, 381.
CANAP-ELLUS II 192, 363, (-accio 251, 267).
CANIS 250, II 199, 352.
CANN-ETUM II 238, 243, 255, 363.
CANTARE II 192.
CAPILLUS (252), II 193, 363.
(CAPISTRUM) 250, II 193, 347.
CAPITALIS II 266 f., 268, 293, 340, 364, 370.
CAPRA 300, II 199, -IA II 305, -INA II 193, 363 f., 420, -ONA II 277.
CAPSA II (199, 267), 292, 325, 370.
CAPUT 306, II 200, 363, 411, 426, 434.
CARNALIS II 193.
CARO -NE 228, II 200, 346; (-LAXARE) 306, II 193.
(CARRUS) 251, II 198.
CARUS 250, II 199.
CASA 82, 250, II 199, 268, 340, -ITTA II 200.
CASALIS 262, II 193, 294, 364.
CASEUS 157, II 194, 270, 353, 366.
CASTANEA: -É- II 340.
CATENA II 193, 334, 362, -accio II 292, 364.
CATHÈDRA II 194, 252, 292, 362—364.
CAUDA v. CODA.
CAUSA II 194, 267, 338.
CAVERE: -ITARE II 191, 429.
CENA II 191, 334, 377.
CENARE II 194, 377.
CENTRUM 235, 306.
CENTUM (254), II 176, 377, 386.
CEPHALUS (254 f.), II 251, 289, 364.
CEPULLA (246, 251), II 193, 252, 292.
CERA II 191, 334, 377.
CERASEUS 253—255, II 198, 247, 294, 341, 345, 366, 377.
CEREBELLUM II 193 (278), 332.
CEREUS? II 177, 340, 377.
CEROSTATUS II 293, 432.
CERTANUS II 377.
CERTUS (252), II 177, 377.
CICER-INA? II 244, 257, 378.
CIMEX -ICE 259, II 177, 278, 345, 412.
CINISIA II 192, 337, 366, 377, 433.
CINQUAGINTA (251, 253), II 177, 354, 377.
CINQUE II 176, 377, 420.
CIRCUS -ULUS (254), 308, II 267 f., 294.

banastra v. GIN-.
barbusi 254, II 173.
barduosa 250, II 173.
bariét 252, II 173.
Baska v. BASILICA.
bastuonza 251, II 173.
batár II 368.
bataúr 251, II 173.
batuóč 252, 255, II 173.
bažaura 23 (lies *bu-*), II 176.
baziluór II 173, 381.
bekareja II 173, 355.
bekír II 173, 339.
beliáz 250, 253, II 173.
benedát II 173, 334.
berbecos v. VERVEX.
bertáin v. BRUTES.
beskuár II 173, 380.
biala 244, 246, II 174.
biéč 252, II 174, 353.
bifuálk 250, II 174.
biskačól v. CULUS.
biskán II 174, 351.
bifuáñ 250, II 174.
blank II 174, 371.
blar v. VOL-.
bluta v. OBLATA.
Boki 240, II 243, 257.
bonbist 253, II 174.
bonoriv 254, II 175.
bos 243, II 175.
bosea -ca 240, nur II 132.
bosiúrd 251, II 175.
bot II 175, 340.
botaiga 255, *-iag* 253, II 175.
botáile 251, II 175.
botičél 253, II 175, 377.
bragáun 238, II 175.
brágul 246, II 175.
braina 251, II 175.
bratovaila 251, II 175.
broina II 175, 337.
brot 233, II 175.
bruv 250, 252, II 175.
buáj 255, II 175.
buáike 244, II 175.
buálp 250, II 175, 381.
buár 253, II 176.
buarsa 250, II 176.
bulentín II 289, 382.
bumbak II 289.
bunalana II 176, 358.
buole 251, II 176.
buonda 251, II 176.
Búrbur II 176, 239.
čaiko v. ECCU.
čala 231 (nur II 148).
Çaptat v. CIU(I)TAS.
čarna 244, II 176.

CIRRUS II 293, 378.
CISTERNA (252, 254), G- 307, II 384.
CIU(I)CUS? II 177.
CIU(I)TAS -TE (254), 269, II 177, 364, 370, 429.
CLAMARE II 194, 370, 389.
CLAVIS II 195, 370.
(CLIUUS) 301, II 433.
CLOACA II 268, 293, 339.
CLUPEA II 293.
COCERE II 199, 332, 388. -INA II 195, 439.
(*COCTORIUM) 294.
CODA (250 f., 253), II 194, 294, 364. -ELLUS 308, II 195.
COGNATUS -A II 195, 362, 369.
COLUMNA II 370, 380, 384.
(COMMANDARE) 251, II 389.
COMMUNIS -Ó- II 268, 354.
(COMPARARE) II 196.
(COM-PARERE -IRE) II 196.
CONGER II 186, 291.
CON-QUAERERE II 196, 376 f.
CONSOBRINUS 307, II 197, 362, 382.
CONSOCER v. SOCER.
CONSTRATUM 291.
CONSUERE -IRE II 197, 344, 362, 388.
CONTENTUS II 196.
CONTRASTARE -EST- 294, II 293. Auch friaul.
CONVENTUS 290.
COOPERIRE II 197, 363 f., 389, -RTUS -A (252), II 294.
COOPERTORIUM II 252 (269), 294.
COQUERE -INA v. COC-.
COR II 200, 332, 375.
(CORDA) II 198, 332, -ELLA II 197.
CORIUM 279.
CORNEOL-ARIUS II 197.
CORNU 253, II 198.
CORNUTUS II 193, 337, 349.
(CORONA) II 197, -ATA II 305.
(CORPUS) II 198.
CORVUS II 198, 381.
COSTA II 199, 332.
COTT(-IZARE) 290.
COXA II 294, 369.
CREATURA II 197.
CREDERE II 334, 389.
CREPARE II 198.
CRESCERE 254, II 197, 334, 377.
CRUDUS II 198, 337, 364.
CRUX -CE II 197, 334, 377, 414.
CUCUTIA (244?), II 194, 338.
CULCITRA II 268, 378.
CULT-ELLUM CORT- II 197, 383.
CULUS II 177, 255, 351, 378.
CUNNUS II 196, 340.
CUP-ELLA 312. -ULUS 306.
CURRERE (250), II 198, 389.
CURTUS (252), II 197, 340.
CYDONIA II 364.
CYMA (253 f.), II 293, 378.
DALMATA -ICA 263 f. Thomas, Nouv. Essais 229.
DAMNUM 281, II 177, 347, 370.
DARE II 181, 394 f.
DE INTER II 180, 334, 347, 419.
DE POST II 177, 332, 419.
DECEM II 179, 331, 377, 420.
(DENS) II, 179, 386.
DENSUS II 177, 334.
DEPINGERE v. PING-.
DE-RAMARE 272, 290, II 345.
DE-RE-EXCITARE II 179.
DICERE II 178, 269, 337, 344, 346, 377, -CTUS II 334, 403.
DIES II 177, 426.
DIGITULUS? 296, II 179.
DIRECTUS? II 180, 334.
DIS-MANE II 178.
DOLERE II 180, 332, 389.
DOMINA (253), II 290, 370.
DORMIRE (251), II 180, 332, 347, 389.
DORSUM II 180.
(DUCT-IUM) 290.
(DULCIS) 250, 254, II 179, 340, 411.
DUO II 179, 413, 420 -DECIM II 180, 346, 381.
(DUPL-ARIUM) II 181, 252, 269, 290.
DURACINE 295, II 180, 251, 256, 345, 377 f.
DURUS II 179, 337.
DUX -CE 290, II 178 (269).
DYRRACHIUM 295, II 345.
ECCU-HIC(QUE) -HOC, -ILLE -ISTE, -SIC 289, II 176, 194 f., 197, 337, 418.
EGO II 190, 407.

čata 243, II 255, 386.
čauka 251, II 176.
„cedur“ 254, II 176.
ceja 253, II 176.
čelka v. AVICA.
čematorije v. *cim-*.
čič 246, 251, II 177, 289.
čik 253 f., II 177.
cimitorio II 268, 289, 429.
**cimto* 96.
cincto 259, II 177.
da = a 245, II 177, 424.
dapú v. DE POST.
de partit. 244. II 178, 422.
debéta II 178, 328. *-ituár* II 417.
defuánt 250, II 178.
demún 251, II 178.
deplé 244, II 214.
dermún 235, II 178, 242, 245, 251, 256.
dežún 254, II 179.
diatre- II 179, 419.
diául II 179, 382.
dĭguán 252, II 179.
dikdói etc. 420, II 180, 377.
difa 246, II 179.
dislcuálz, -uólz 251, II 179, 415.
doblo II 269, 381.
doksat 236, II 290.
domienka 252, II 180, 380.
dotuár 255, II 180.
dramúr v. DE-RAM-.
drante v. DE INTER.
drekno v. RICINUS.
dri II 179 f., 419.
drukno v. DURACINE.
drosklo 233, II 384.
duág 250, 253, II 180.
duáuta 252, II 180.
duánk 250, II 180.
duot v. UDARE.
e = etiam 245, II 181.
eſáilǧ 251, II 181.
fáin 251, II 181.
falóp 253 f., II 182.
fanél 253, II 182.
fastaide II 182, 337.
fejustro 251, II 182, 344.
fekuát v. FIC-.
fero v. ESSE.
fiút 252, II 182.
fiér 253, II 183.
fiúb 254, II 183.
fiuke 251, II 183.
fláus 251, 253, II 183.
flok 254, II 183.
fogúč 251, II 183.

Elaphytes II 305.
eligere II 265.
emergere? 293.
encaustum II 187, 291, 339, 347.
episcop-us II 211, 363, 413.
esse (257), II 219, 270, 355, 364, 398 f., Partic. 283.
(exagium) II 287, 379.
ex-cutere 292, II 225, 302, 332, 341, 388, 427.
-petrare II 258, 363.
-pingere II 225, 334, 369, 377, 388.
-temptare II 227, 426.
-tutare II 227, 344.
faba II 184, 329, 382.
(fab-ellare) II 182, 382.
facere (254), 296, II 185, 270, 377, 394 f., -ctus II 369, 404.
faenum II 183.
faetere 306, II 183, 331.
falsus 251, II 184, 290.
(familia) II 182, 334, 367.
famis II 184, 330, 341.
farina II 182.
(fel) 254, II 183.
ferrum II 182, 270, 332.
(fervere) 294.
festa II 182, 332.
ficaria II 183, 380.
ficatum 263, II 182, 270, 298, 380.
ficus II 181, 270, 337, 380, 420.
fides II 334.
filare II 337.
fili-anus 284, II 373.
filius II 182, 337, 354, 412.
fingere II 290.
finitus II 182, 344, -us II 182, 351.
firmus (250, 252), II 182, 334.
flagellum v. fr-.
flecta 312, II 369.
(flumen) 254, II 183, 352, 371.
focus (250), II 184, 332.
folia (255), II 184, 367.
follaris 267 f.
foll-icellus II 290, 429.
fontan-ella II 237.
foris II 185, 332.
formica II 183, 337.
fortis II 184.
fossa II 257, 306, 333.
fragellum II 184, 256.
frater (255), 308, II 184, 377.
(fricare) II 184, 377, 380.
frigere (254), II 184, 252, 299, 344, -ctus (252), II 184, 337.
frixoria II 183, 270, 299, 369.
(fronda) 294.
(fructus) 251, 254, II 184, 369.
(fuscus) II 183, 340.
fusus II 183, 337, 363.
gallina II 185.
gannire 293, II 185, 380, 389.
gastra II 291.
(gaudere) II 185, 343.
gelatina II 291, 364, 378.
gelatus (250, 255), II 185, 377.
Geminianus II 304, 378.
(genista?) 246, II 186, 341.
(gens -te) 254, II 332.
(genuculum) d- iculum 254, II 178, 371, 384.
glacies II 186.
glandula II 291.
gleba -ia II 186, 256, 382.
(glomus) II 186, 371, 411.
grando 307.
granum II 186.
gula II 185, 334.
gulosus II 186.
(gutta) 255, II 186, 340, -ia II 187.
gyrare II 344.
habere (244, 257), II 171, 265, 382, 394 f., Auxil. 304, II 421.
(haedus) 294.
hebdoma II 189, 417.
herba 282, II 189.
(heri) 282, II 189, 355.
hibernum: in- II 332.
hirundo -ina II 219, 328.
homo -ine 284, II 190, 370, 383, 412.
honor -e II 210, 420.
hora 292, II 189, 334.
hordeum II 235.
(illac ad) 289.
ille II 188, 334, 358, 407.
implere: -ire II 181, 371, 388 f.
imprehendere v. prehend.
inflor- II 187, 371.

fondače 253, 255, II 183.
fred 250, II 184, 341.
fredolús 251, 254, II 184.
frifiál v. frag-.
Fruga 241.
fuálp 250, II 184.
fuánd 250, II 183.
fuárk 250, 253, II 184.
fuárn 250, 253, II 183.
fuát 250, II 184.
ful 251, II 184.
fulminaja II 184, 391.
fuorma 252, II 184.
fuós 251, II 184.
fufaina 254, II 185.
gat II 185, 379.
ge 263.
gonbro II 186, 383.
govuór 255, II 186.
grábia 246, II 186.
gradeluote 255, II 186.
grajala 255, II 186.
gratakež II 291, 353, 366.
grauta 251, 255, II 186.
gres II 186, 340.
grez 253, II 186, 353.
grip 246, II 186.
gruát 250, 253, 255, II 186.
guantájera 251, II 187.
guardúr II 187, 389.
guást 252, II 187.
guér 253, II 187.
ğeneráus 254, II 187.
ğenúa II 187, 418.
iduro v. udare.
inčint 253, II 187.
indajói(n) 244, II 187.
injóst 255, II 187.
intardiguót 255, II 188.
intrikuota II 188, 380.
inviáz 250, 254, II 234.
involžúa 254, II 188.
inzianta 252, 254, II 187.
iňel v. angelus.
istiás 250, II 188.
isúr v. vitiare.
jamo v. admodum.
japrk v. africus.
jaska v. ascla.
jat v. *gat*.
jauea v. avica.
jaun 251, II 189.
jedma v. hebdoma.
jemánd 255, II 189.
jóiltimi 251, II 189.
joit v. udus.
jórden II 190, 358.
jost 255, II 190, 338.
jostausa 252, II 190.

(INIMICUS) II 208.
INTEGER II 188, 331.
INTER-SELLIUM II 287, 368, 418.
INTORQUERE v. TORG-.
IPSE? II 177.
IRE II 235f., 338?, 379, 389.
JADER -A 262. II 379.
JEJUNARE II 179, 304, 338, 379.
(JOCARE) II 236, 380.
(JOCUS) II 332.
JOVIA II 332, 379.
JUGULUM 278, 292. II 236, 371, 379.
JUGUM II 235, 258, 334, 379.
JUNCUS II 379.
LABES? II 271.
LABRUSCA: -stino II 169, 255.
(LAC -TE) 64, II 411.
LACERTA (251), 269, II 200, 376f., 380.
LACTES 242, II 169.
LACUS II 200, 430.
LAENA II 271.
LAETAMEN (255), II 202, 362.
LAMPARE II 200.
LAMPI II 201, 352.
LAMPRIDIUS 228.
LANA 250, II 202.
(LANCEA) II 330.
LANTERNA: IN- 307, II 350. Auch mittellad.
LAPIDEUS II 252, 271, 294, 364.
LARGUS (251), II 202.
LATI II 201, 352, 386.
LATRO 253, II 200, 362.
LAURENTIUS II 343.
LECTUS II 200, 386.
LEPUS -ORE (253, 255), II 201, 331, 363. Ortsrep. *Lepuri*.
*LEG-ITA LET(I)GA 237.
LEVARE 291, II 201, 382, 389, 427.
LICINIANA II 304.
LIGNUM 280, II 200, 334, 347, 369.
LINGUA II 200, 334.
LINTEOLUM II 201.
(LITTERAE) II 200, 271.
LIXIVIA II 294, 369.
LOCUS (250), 304, II 202, 332, 412, 433, 437.
LOLIGO II 253, 280, 297, 414.
LONGUS II 202, 332f.
LUCERE II 337.
LUCERNA II 295, -ARIUS ib.
LUMBRICUS + LIMUS 293.
(LUMEN) II 201.
LUNA II 201, 337.
LUX -CE (254), II 201, 377.
LYNTER II 433.
MACERIES II 295, 378.
MACHINA II 207, 271.
MACHINARE II 203, 271, 377f.
MACRU -GRU II 207.
MAIOR 233, 284, II 204, 379.
MALE (250), II 207, 329.
MAN(D)-ICARE -UCARE II 337, 372.
MANSIO -NE 293, II 206, 253, 295, 366.
MANUCIOLUM -A II 203, 257, 333, 349.
MANUS 250, 302, II 207, 271.
MARE II 207, 258.
MARGO 292, II 272, 296.
MARITARE 281, II 204, 362.
MARITUS II 203.
MARTIUS II 295. -IS II 352.
(MASCULUS) 251, II 207.
(MATER -RE) II 272.
MATREA 305, II 204, 362, 432.
MATURUS II 204, 362, 337.
MATUTINUS? II 258.
MECUM II 334.
MEDICARE 97, II 380.
(MEDICUS) II 204.
MEDIUS II 205.
MEJARE MIARE 233, 295, II 206, 388. -TURA II 204, 337, 379.
MEL II 205, 375.
MELUM II 296, 341, 335, 364, 365.
MENSA 306, II 202, 334, 432.
*MENSARE? II 205, 362.
MENSIS II 202, 272, 334.
(MENTULA) 255, 307.
MERDA II 205, 332.
MERENDA II 203, 332.
MERULA II 205, 295, 332.
MEUS II 410.
MILIUM II 202, 334, 367.
MILLE II 204, 337.
MINARE II 389.
MINGERE v. MEJARE.
(MINUS) II 202, 347.

ju v. UBI.
junkaura II 190, 358.
justaiza 251, II 190.
kadá 246, II 191.
kadel'át 255, II 191.
kafú 252, II 191.
kako 246, II 191.
Kakaraine v. CICER-.
kakuče v. *kark-*.
kalkiara 250, II 191.
kalzuoni 252, II 191.
camarda 235, 272, II 192.
camastra 235, 272, II 192.
cambuola 251? II 192.
cammitum 238, II 267.
campanáid II 192, 429.
campuone II 192, *-é-* II 340.
kanaisa v. CINISIA.
kanauča 251, II 192.
kangilijer II 267, 292, 429.
kanpuoña 251, II 192.
Kantafig v. CAMPUS.
kañáis 251, 253, II 191.
kañastro II 192, 386.
karikuór -út 246, II 193, 380.
karkuče 244, II 193.
karnóit v. CORN-.
karnasuál 306, II 193.
kaskúr 251, II 193, 389.
kastuólt 251, II 193, 291.
katuór 269, II 194.
kauk v. ECCU-.
kaupi 251, II 196.
kentrica v. CENTRUM.
Keráin 251, II 238, 308, 344.
kerica v. CIRRUS.
kjerna v. ACERNA.
kikoza v. CUCUTIA.
klapúr II 195, 389.
klisura 236.
kol v. ECCU-.
konfáin 251, II 196.
konpanaja 251, II 195.
kopto v. CAPITALIS.
koreſma II 197, 354.
korsato 254, II 197.
kosa 246, II 197.
Košl'ún 241.
kost v. ECCU-.
krausta 251, II 197.
krofát 254, II 198.
kuálm 250, II 198.
kuálp 250, II 198.
kuárt 252, II 199.
kuást 241, II 199.
cucovaja 306.
kuluánb 250, II 199.
kuma 246, II 199.
kuolsa 251, II 199.

(MIRABILIA) II 203, 334, 367.
(MISC-ULARE) 294, II 205.
MISSA II 204, 334.
MITTERE II 334 (389) 430.
MODIOLUS II 205, 296.
MODUS -O 305, II 332, 340, 364.
MONETA II 206, 334.
(MONS -TE) II 206.
-TICELLUS II 207, 239, 245, 255, 258, 296, 306, 333, 378.
MOR -IRE II 207.
MORS -TE II 207.
MOVERE II 207, 332, 382, 384, 388.
-ITARE 307, II 362, 382.
MULIER -ERE II 207 (272).
MURUS II 257?, 295, 344, 351, 412.
MYRT-IUS II 296.
NASCERE (254), II (208); Partic. II 283.
NASUS II 209.
NEC (?) UNUS II 208, 378, 383, 419.
(NEMO) 307.
(NEPOS -TE) 250, II 208, 414.
NEPTA 269, II 208, 272, 370, 386; NEPOTIA 269, 291, II 364, 366, 420; (NEPOTA) II 208, 296; (NEPA?) II 272, (NEPTIS) II 430.
NERIT-ULA II 296.
NIDUS II 208.
(NIGER) 250, II 426.
NIX -VE II 208, 334, 382.
NOMEN II 208, 351.
NON II 208, 357.
NOS II 208, 408.
NOSTER (253), II 209, 410.
NOVA NUPTA II 370, 430.
NOVEM II 209, 332.
NOVUS (251), II 209, 332, 382.
(NOX) 255, II 209.
NUCARIA II 209.
NUDUS II 337, 364.
NULLIA II 209, 338, 367, 419f.
NUMERARE II 181, 383.
NUPTA V. NOVA N.
NUX -CE II 208, 272, 334, 377.
OBLATA 272, II 331, 363.
OBOEDIRE II 209, 389.
OBSCURUS II 222, 351, 378.
OCTO II 233, 332, 347, 369.
(OCTUAGINTA) 251, 253, II 210, 420.
OCULATA II 303, 364.
OCULUS II 232, 332, 371.
ODOR -RE II 209.
OFFELLA 305.
OFFENDERE II 210, 332.
OLIVA II 210, 355, 382.
OPULUS II 258, 359.
ORBUS II 235.
ORNUS 253, II 187, 257, 347, 359.
(ORTICA) II 210, 337, 380.
OSSUM II 235, 359.
OVUM II 191, 332, 341.
PACARE II 210, 273, 380.
(PAGENSIS) 255, II 210.
PALATA II 297.
PALATIUM 235, 293, II 210, 364, 366.
(PALEA) II 367f.
PALUS II 306; -ITTA II 210.
PANIS 228, II 216, 273, 340.
PAPP-UL-INA 228.
PAPYRUS (255), II 273.
PARABULA 307, II 211, 339.
PARADISUS II 211, 239, 246.
PARERE (250), II 217; -IRE V. COM-.
PARICULUM II 433.
PASCERE II 377, 388.
(PASSARE) II 211.
PASSER -INUS 292, II 211, 354.
PASTA 251f., II 216.
PASTINARE 272, II 381.
(PATER) 255, II 211, 273.
PAUCUM II 212, 338.
PAUPER (253), II 212, 273, 338.
(PECORA) II 213, 430.
PECTEN II 213, 332, 345, 356, 369.
PEDUCULUS II 212, 371.
PELLIS II 213, 332.
PENDERE II 213.
PEPO -NE II 364.
PERCA II 298.
PERDERE (252), II 213, 332.
PERNIX -CE -CA II 212, 337.
PES -DE II 213, 331.
PE(N)SARE: -ANTE 247, 252, 255, II 213, 362.
PESS-UL-ATURA II 212.
(PETERE) 305.
PETRA II 213, 331, 362.
kuolt 251, II 199.
kuorga 251, II 200.
kuórt 251, II 199.
kuóz 251, II 200.
kvijer V. CORIUM.
labro II 200, 382.
láin 251, II 200.
Lakroma 270.
lanbék II 200, 337.
lauža 240, II 200.
lebra II 201, 337.
lebrak V. LUMBRICUS.
lebreza 243, II 201.
legati II 294.
leguóm 252, II 201.
lenga V. LEG-ITA.
levut 231.
lič V. LATI.
liǧ 251, II 201.
litr 253, II 201.
lokarda V. LACERTA.
lokuonda 251, II 202, 380.
lónboi 255, II 202.
lopiž V. LAPIDEUS.
(l)ovrat(ic)a V. AURATA.
luásk 250, II 202.
lu(o)k V. LOCO.
luoña 247, II 202.
lužáun 247, II 202.
Mail V. MELUM.
majestét 241, II 202.
manaira 251, II 203.
Maraja 251, *í* 253, II 239.
marín 253, II 204.
markús V. AMAR-.
„*massirco*“ 246.
mauro V. MAIOR.
menolauka -za II 204, 417.
meržuók 252, II 205.
mefaira 251, II 205.
mezko II 341 lies *miezko* II 205.
miniastra 250 *é* 252.
misedma V. HEBDOMA.
misiúnza 251, 255, II 206.
miúr V. MEJARE.
Močal V. MONTIC-.
mo(i)čarno 246, II 206.
mokír II 206, 257, 392.
morituro II 117 lies *moituro*, V. MOVIT-.
morsigúa 254f., II 206.
Moskatáur II 239, 255, 363.
Mosor II 375.
mrkatuña V. CYDONIA.
muál 235, 250, II 206.
muása II 204, 354.
muásk 250, 253, II 207.
muást 250, II 207.

PETRARIA II (246), 258, 363, -ARIUS II 273. Ortsrep. *-ara*.
PETTIA II 297.
PHASEOLUS (255), II 182, 297, 366.
*PICC-UL- II 217, 337.
PICULA II 212, 371.
PILA II 210, 337.
PILUS II 210, 334.
PINGERE II (178), 253, 301, 364, 378, 388, 440.
(PINNA -E-) 251, II 210, 273, 374.
PINNATOR -RE II 306, 364.
PIPER II 212, 345 f.
PIRUS -A II 210, 334.
PISCIS -E II 211, 334.
*PISS-ULARE II 213, 337.
PLACERE (251), II 214, 298, 371, 377, 389.
PLACITUS II 171.
PLANCA II 246, 308.
PLANC-ARIA II 257, 331.
PLANGERE II 214, 369, 371, 377.
PLANTA II 298, 371.
PLANURA II 214, 337, 371.
PLATEA II 214, 366, 371.
PLENUS II 214, 371.
*PLOJA (253), II 214, 371.
PLUMBUM II 340, 371.
PLUS II 214, 371.
PLUVIA v. PLOJA.
POLENTA II 386, 433.
PONS -TE II 216.
PORCUS II 216.
PORTA II 216, 332.
PORTUS II 31, -ICELLUS II 256.
POSSE 247, 303, II 215, 273, 362, 388, 398.
PRAEGNIS II 215, 331.
PRANDERE II 215, 388, 433.
PRANDIUM II 216.
(PRATUS) II 216, 329.
PRECARE (255), II 215, 331, 380, 389, 393.
PREHENDERE II 334, 352, 362, 388, 428.
PRE(S)BYTER II 215, 352, 362, 412.
PRIMUS II 215.
PULEX II 216, 345 f., 377, 412.
PULLUS -A? 293, II 216; (-IUS) II 299, -ASTRU II 214, 330, 347, 352, (-ITRUS) 252.
PULVIS II 216, 335, 345 f., 381.
PUTARE II 215.
PUTEUS II (216), 299, 306.
QUADRAGINTA 251, II 199, 420.
QUADRELLUM II 380.
QUADR-IUS? II 199, 255.
QUADRIVIUM II 277.
QUALIS II 191.
QUANDO II 192, 380.
QUANTUS II 196, 386.
QUATTUORDECIM II 346, 383.
QUID II 410; PER Q. II 212, 357.
QUINDECIM II 177, 346.
QUINQUE v. CINQUE.
QUIS II 377, 410.
RAC(H)ANA 295, II 340. Auch ostlomb.
(RADIA) II 353.
RADIX -CA II 217, 337.
RAMA II 329.
RANCIDUS II 299, 365.
(RAPA) 250, II 219, 363.
RATIO -NE II 274, 299, 366.
RECESSUS II 300, 438.
RE-COLLIGERE II 217, 352, 369, 377.
RETE (255), II 217, 334, 362.
RETIACULUM II 299, 366, 433.
REUS II 218.
REX II 217, 357.
RICINUS II 256, 345 f., 377 f., 384, 429.
RIDERE II 217, 388.
RIPA II 217, 239, 257, 274, 337, 363. -ANEUM II 246, 258, 344, 363.
RIUUS 285.
ROMA (251, 253), 279, II 240.
ROSA 247, 261 f., II 219, 362, 364.
ROS-IATA II 300, 362, 364.
RUSSUS (251), II 300.
SABATA II 355.
SABUL- 270.
SABURRA 307.
(SACCUS) II 220, -UL-INUS II 301.
(SAEPES) 77, II 243, 274, 332.
(SALICETUM?) II 258, 365.
SALITORIUM 291, II 364, 368.
SALTARE II 221.

muastro 250, II 207.
muát 252, II 207.
muduót 255, II 206.
munčela II 296 MATELLA?
múndria 251, II 207.
muóiko 244, II 207.
muostro 251, II 207.
mušun(a) v. MANSIO.
mut v. MODO.
nául II 208, 339, 383.
naf- 240, II 358 l. *naf.*
Negrito 239, II 239, 256.
nenčóin v. NEC UNUS.
nevájera 251, II 208, 384.
nina niena 233, II 208.
ninapta v. NOVA NUPTA.
nom(a) 254, II 209.
nosko II 209, 418.
nulba 251, II 209, 381.
opoit II 337 lies *spóit* SPUTUM.
pačuína 247, II 210.
paja 251, II 210.
pak 246, II 210.
panplaina v. PAPPULA.
panzaita 251, II 211.
pañuoka 251, II 211.
parečúa 255, II 211.
parlabúč 231.
páučina 247, II 212.
pavér v. PAPYRUM.
peccatis 247, II 212, 438.
Penatur v. PINN-.
peráun II 212, 344.
perdonánz 253, II 212.
perká v. QUID.
persót v. SUCTUS.
peſúk 251, II 213.
petaáur II 213, 356.
piaita 251, II 213.
pičurka 247, II 213.
pil'un v. FILIANUS.
piuda 251, II 213.
pluča 246, II 214.
poganiz 247, II 214.
polizajo 241, II 214.
postír 246, II 215.
potestát II 215, 364.
preſáun 255, II 215.
priás 250, II 215.
priást 250, II 215.
pruánt 250, II 216.
pu 292 l. *put.*
puáls 250, II 216.
puánč II 216, 386.
puánž 250, II 214.
pusaja 246, II 217.
pu(a)st- 246, II 217.
raiko 251, II 218.
rauba 240, II 217, 338.

(SANCTUS) 251, II 228, 352, 386; -ICUS II 221, (-OSUS) II 221. -ULUS II 430.
(SANGUIS) 251, II 228.
SANGUISUGA -CA II 221, 337, 380.
SANITAS -TE (255), II 221, 329, 416.
SAPERE II 221, 363, 384, 388, 394.
SAPO -NE II 221, 254, 300, 363 f.
SARACA II 274, 280, 300.
(SARCINA) 307.
*SATULUS? II 221, 431.
SCARABAEUS -AJUS II 301, 353.
SCLAVUS II 224.
SC(H)OLA (253), 262, II 301.
SCOP-ELLUS? II 306.
SECURIS II 222, 351, 378.
SEDECIM II 223, 346.
(SEMPER) II 223, 346.
SENEC- II 431.
SENIOR -E II 223, 351, 353.
SENTIRE II 222, 389.
SEPTEM II 221, 346, 370, 386.
SEPTUAGINTA 251, II 222.
SEPULTURA 252 f., II 222.
SERENUS II 221, 351.
SERO -A 292, II 219, 334, 350.
SERRA II 300.
(SERRARE): IN- II 389.
SETA (251), II 219, 334, 362.
SEVI 296.
SEX (231), II 331, 420.
SIBILARE SUB- II 228.
SICCARE II 222.
SICCURA (252 f.), II 222, 337, 378.
SICIL-ARE II 222.
SICILIS -A II 222, 371. Herrig's Arch. CXV 398.
SILVA? II 382.
SIMPLEX -ICE II 300.
SINGULUS 292, II 220, 334, 371.
SITIS II 219.
SOCER -CRO II 275; CON- 279, II 268, 407.
(SOCIUS) 305.
SOL -E (250), II 221.
SOMNIUM II 220, 335, 347, 370.
SONARE II 225, 389.
SOREX -U- II 229, 345 f., 411.
SOROR II 221, 275, 334, 341, 412.
SPATHA (250), II 226, 275, 330, 362.
(SPATULA) II 226, 330.
SPELA 234 f.
SPHAERA? 235, 294.
SPICA 255, II 225, 337.
SPINA II 225, 247, 337.
(SPLENDOR) 295.
SPLUMA II 226, 337, 371.
(SPOLIARE) II 181, 349. Puşc. I 525.
(SPORTA) II 340.
SPUTUM II 226, 362.
STABULA II 349.
(STAGNUM) II 369.
STARE 303, II 227, 394 f.
STATERA II 226, 302, 334.
STATIO -NE II 226, 302, 334, 366. Archivio XIV 404, XV 78.
STELLA II 226, 334.
STERNERE? 291.
STRATA II 362.
STRINGERE (253), II 227, 334, 377.
SUB-UMBRIVAM II 225, 355.
SUCTUS II 225, 337.
SUDARIUM -OLUM 270 f., 296, II 222, 332, 364 f.
SUDOR -RE II 228, 420.
SUGERE 307 (II 379, 432).
(SUPRA) II 221, 334, 363.
SUPT-A 285 (II 347).
SURGERE 272, II 378.
SURSUM II 225, 237, 363.
SUS- II 431.
SUUS II 228, 410.
TACERE 255, II 229, 352, 376, 388.
TAEDA II 275, D- 307.
TALIARE II 229, 367.
TAMISIUM II 229, 337.
(TANTUS) 251, II 232.
TARDE -I II 230, 352.
TATA (TATTA) 272, 295, 306, II 232, 275, 340, 362, (364).
TECUM 252, II 334.
TEGULA TEC- (251, 255), II 229, 302, 334, 381.
TELURIUM II 338.
TENERE II 229, 332.
TERRA II 230.
TERTIUS (285), II 302.
(TESTA) 306, II 230 (fehlt bei Cubich).

rauda 251, II 217.
rauka 251, II 217.
ravaniál RAPH-, II 217.
Redagara 241.
rek II 218, 337.
riáf 252, II 218.
rostáir 251, II 219.
Rožat II 367, 431.
ruám 250, II 219.
ruát 250, II 219.
ruf 255, II 219.
sadá 246.
saiga 255, II 219.
sajaita 251, II 219.
sauna 251, II 221.
savoráit 254, II 221.
sčopatoire 255, II 222.
sčuonta 251, II 222.
sedarúl v. SUDARIUM.
segaura 252, 255, II 223.
segúr 255, II 222.
sekuánt 250, II 222, 380.
siala 250, II 223.
sian 250, II 223.
siansa 250, II 223.
siarva 250, II 223.
siasto 250, II 223.
sichirisi II 384.
sikuór II 223, 380.
skaina 240, II 223.
skapuáz 252, II 224.
scaunesco II 274, 371.
šk'let 240, II 301.
skodeluota 255, II 224.
skol'er II 224, 384.
skuale 250, II 224.
squarts? II 199, 438.
skul' 251, II 224.
skuorsa 251.
skutro v. EXCUTERE.
sociaina II 116 lies *c-*.
sonbreja v. SUB UMBR-A.
„*specóle*" II 225.
spara 235.
spirtu II 226, 355.
sporkíf 253, II 226.
spuág 250, II 226.
stal II 258, 335.
staura 251, II 227.
stivíl II 227, 352.
stopáir 251, II 227.
stranutuót II 227, 362.
stroña 243, II 258.
stuák 252, II 227.
suolda 251, II 228.
f = *š* II 436, 440, 444.
faba 246, II 219.
fbrodigúa 254, II 222.
fílót 243, II 223.

TIM -A II 334, 416.
TIN-ARIUS II 230, 339.
TINGERE II 302.
TONARE II 230.
TONUS (250f.), II 332.
(-TORQUERE -GERE) II 188, 377.
TRABS -E -A II 231, 293, 329.
TRACTA 251, II 302, 369.
TRAGINA II 275; -INALE II 256.
TRAGULA II 244.
TRAHERE TRAG- II 231, 352, 377, 390.
TRANSTRUM? II 302, 340.
(TRA-VERSA) II 231.
TREDECIM II 231, 346.
TRES II 231, 357, 420.
TRI(G)INTA (250), II 334.
*TRIPPA II 231, 337.
TRUF- 293.
TU II 230, 407.
TUGELL-? II 275, 303. C. gl. VII 335.
TURTA (250), 293, II 258, 335.
*TUTTUS II 230f.
(TYNNUS) II 229 (streiche *taun*), 303, 374.
UBI II 189, 382.
UDARE 292, II 181, 364.
UDUS 292, II 190, 337, 358.
ULTRA II 232.
UNDA II 340.
UNDECIM II 190, 346, 377, 383.
UNGERE (250), II 190, 377.
UNGULA II 190, 340, 371.
UNUS 253, II 190, 358, 420.
(UTER UTRE) 253, II 190 (273).
UVA II 190, 337, 358.
UXORARE 306.
(VACANT-IVUS) 294f.
VACCA II 172, 265, 381.
VADERE II 235, 353, 394f.
VEGIA? II 307, 379.
VELA (250), II 232, 334.
VENA II 232, 334.
VENDERE II 232, 334.
VENERIS II 331, 383.
VENETIA II 386.
VENIRE II 233, 331, 383, 389.
VENTER -TRE 253, II 234, 332, 346.
VENTUS II 234.
(VERMIS) 253, II 234.
VERVEX B- II 266, 380.
VESPERUM II 332.
VESTIRE (253), II 234, 389.
VETERANUS 291, II 362.
VETERNUS 291.
VETULUS? nur II 157.
VIATOR? II 248, 414.
VICARIUS II 266.
VICINUS (307), II 234, 376.
VIDERE (250), II 233, 388.
VI(G)INTI II 233, 337, 386.
VINCUM 228, II 376.
VINEA (251), II 233, 337, 367.
VINUM (228, 251), II 233, 351.
VIRGATUS II 303.
(VITIARE) 307, II 188, 350, 366, 428.
VITIS -A II 232, 258, 362.
VIVERRULA 237, II 234.
VIVUS II 232, 276, 382f.
VOLCERA II 303.
VOL-ERE (252, 314), II 174, 345, 381.
VOS II 408.
VOSTER (251, 253), II 234, 384, 410.
VOX -CE (254), II 173, 334, 381, 385.

ſiv 246, II 223.
ſínunf 251, II 225.
ſuárk II 432.
ſveti s- 246, II 229.
ſvuád ſvauda 251, II 229.
tate 271, II 229.
táun 251, II 232.
tavarna 251, II 229.
testimuni 251, II 230.
tiág 250, 253, II 230.
tráunk 251, II 231.
trobíl 247, II 231.
trok 243, II 231.
t(u)ak v. *tuoka*.
tuán 250, II 232.
tuánb 250, 253, II 232.
tuárs 250, II 232.
tuoka (Präp.) 253, II 232.
Vanč v. VINCUM.
vejúr II 233.
vei 243, nur II 136.
viár 250, II 234.
viárd 250, II 234.
viárž 250, 253, II 234.
viáula 251, II 234.
viasa v. *inviáz*.
viáz v. *in-*.
viér 252, II 234.
Vikla II 240, 431.
vinuóz 251, II 235.
vióli 231, nur II 147.
voita 240, nur II 136.
vun 252, II 235.
zap-iál v. CEVI.
zelést 254, II 235.
zi 253, II 236.
zig 254, II 236.
ziguól 253—255, II 236.
žiguónt 254, II 236.
žinžiáv 252, II 236.
žuolno II 236, 347.

Varia.

Abfall von Konsonanten 255, II 375, 383, Vokalen 253, 310, II 345ff.
Abruzzesisch 273ff., 312ff.
Adjektiv 243, II 406.
Adverb 304, II 418.
Akzent 235, 263, 283, II 316, 327, 356, 437f., 445.
Albanien: Name 128f., 134, Geschichte 135ff., Schrift 165, 277, II 315; Albano-romanisch 192ff., 265f., 272ff., 297ff., 312ff., II 432f.
Ancona 154, 312.
Apulia 121; s. pugliesisch.
Artikel 260, 286, 304, II 409, 424.
Ascoli 90ff., seine Theorie von den motivi etnici 314.
Assimilation II 350, 380.
Bedeutungswandel 247, 292—294, 307f., II 426f.
Bibliographie 112f., 137f., 150, 163, 165f., 225.
Buchwörter 247f., 309.
Corsisch 299ff.
Dalmatien: Name 124f., 134, 263f., Geschichte 135ff.
Dante 6ff., 264, 308.
Deckung der Vokale II 329, 346ff., 357, der Konsonanten II 365ff.
Dissimilation II 355, 380.
Epenthesis 278, 296, II 383.
Fiume 106, 146, 152, 248f.
Florenz 154, 299ff.

Frankreich 149 f., 264 f. S. Gallo-romanisch.
Freier Inlaut: s. Deckung.
Friaulisch 218 ff., 231, 246, 273 ff.
Futur 286, II 401.
Gallo-romanisch 231, 297 ff., 314.
Genus II 411, 420.
Germanisch 184, 238 f., 312, II 324.
Grenzen der Balkanhalbinsel etc. 105 ff. — S. Sprache.
Griechisch 233, 297 ff., 299, 313 f.
Gröber's Theorie von den chronologischen Momenten 313.
Handel und Verkehr 151 ff., 234, 312 f., II 61.
Ibero-romanisch 297 ff., 314.
Illyrien: Name 113 ff., 134, 232, Geschichte 135 ff., 312 ff. — illyrisch 173, 231.
Illyro-romanisch (dalm. und alb.-rom.) 273 ff., 311, II 432 f.
Imperfekt 66, 256 f., II 400.
Infinitiv 286, II 387, 398.
Istrianisch 267, seine Verwandtschaft mit dem Illyro-rom. 273 ff., mit dem übrigen Apennino-Balkanischen 300 ff., 311.
Japoden 139, Japyger 315.
Julisches Venetien 122. S. Venet.
Katalanisch 231.
Keltisch 236 ff.
Kirchliche Jurisdiktion 172 f., 313.
Klanglaute II 313 f.
Ladinisch 264, 273 ff., 297 ff.
Latein: „lokale Verschiedenheiten" 295 f., II 259. — S. Buchwörter.
Liburni 107, 178, 315.
Ligurien 171, 312.
Literatur Dalmatiens 159 ff., 242.
Magyarisch 231, 266.
Marchigianisch 299 ff.
Messapisch 179.
Metaphonesis 273, 281, 302, II 352 f.
Metaplasmen der Deklinationsklassen II 407, 411, Konjugation 256, II 387.
Metathesis 235, II 360.
Methode der Aufzeichnung 27, 35, 61, 79, der gramm. Darstellung II 310.
Meyer-Lübke 94 ff.
Militärkonskription im röm. Dalm. 170 f.
Mussafia 96 ff., 163.
Nasallaute II 320, 365 ff., 372 f.
Neapel 154, 273 ff.
Numerale 259, II 413, 420.
Objekt mit *de* 244, Objektsätze (VOLO UT) 286, II 424.
Palatallaute 259, II 322, 376 ff., 385.
Partizip 245, II 398, 403.
Perfekt 303, II 401 ff.
Pola 153.
Präposition 289.
Präsens 256, 283, II 390 ff.
Pronomen 245, 260, 284, II 408, 418.
Propaginierung II 360.
Prosthesis 282, II 358.
Pugliesisch 273 ff., 312 ff.
Quantität II 316, 327.
Rhäto-romanisch: s. Ladinisch.
Realien II 31 ff.
Renaissance 159, 196.
Rumänen 194 ff., 197 ff.; rumänisch 262, 268, 273 ff., 297 ff., 309 ff., II 310 ff., 429 ff.
Sallentini 275, 315.
Sardisch 299 ff.
schiavonisco 286.
Schuchardt 99 ff.
Serbo-kroaten: Name 129 ff., 186 ff.; s. Slaven.
Sizilien 154, 297 ff., 312 ff.
Sklaven 158.
Slaven: Name (slavenisch etc.) 129 f., 134, 264. Einfluß des Dalm. auf das Srb.-kr. 259 ff., 279 (297, 300), II 251 ff., 287 ff., des Venet. 259 ff., des Schriftit. 248, 262, des Deutschen 237, 240 ff.; des Kroatischen auf das Vegl. 242 ff., 286, II 373, 414, 417, 422.
Sprachdebatten im Mittelalter 196, 221 ff. -gefühl beim Volke 77. -grenzen: lat.-griech. 182 f., 314, Mundartengrenzen 273, 298 f., 309 ff. Sprachmischung 85. Absterben einer Sprache 217 ff., 249 ff.
Stimmlose Konsonanten 259 f., 297 f., II 311 ff., 362.
Subjekt 260, II 422.
Toscana 248, 299 ff.
Umlaut s. Metaphonesis.
Umsetzung 249 ff.
Venedig 135 ff.
Venetien 122, 312, Terra ferma veneziana 199.
Venetisch 175, 218 ff., 240. Einfluß des Venet. auf das Vegl. 235, 238, 241, 247 ff., des Vegl. auf das Venet. Veglias 263, II 255. — Venet. Istriens 273 ff.
Verfassung: Munizipal- etc. 168 ff.
Volkskunde 29, -etymologie 264, II 21 f., -lieder 29, 33, 163, -tracht II 27 ff.
Wortstellung: Pronomen 245, 289, 304, andere 245, 286, 289, II 422.

Inhalts-Übersicht zum II. Hefte.

Zweiter Teil.

Glossare und Texte.

Erste Gruppe: Veglia.

A. Das Vegliotische.

I. Die unedierten Materialien. Spalte
1. Die Aufzeichnungen Mate Carabaich's . . 1
2. Aufzeichnungen späteren Datums 3
3. Die Aufzeichnungen des Verfassers 7
a) Aus dem Munde des letzten Veglioten . 7
Zur Geschichte der Quellen 7 etc., Tiere und Pflanzen 39 etc.
b) Aus dem Munde der Epigonen 79
Überlieferung Udina 79. Depicolzuane 83. Maracich 91. Orlić-Galjanić 95. Unbekannte 95.

II. Teilweise unedierte Materialien.
1. Die Aufzeichnungen Dr. Giambattista Cubich's 97
Die Triester Handschrift 97. Die Grazer Hds. 131. Die Mailänder Hds. 135.
2. Die Aufzeichnungen des H. Adolfo P. De Zonca 143

III. Die edierten Materialien.
Die Materialien P. Petris 153. A. Adelmann 155. M. Celebrini 155. A. Ive 155. T. Burada 170.

Anhang. Vegliotisches Wortverzeichnis 169

B. Die Nebenquellen.

Spalte
I. Die Sprache der Dokumente 241
Textproben 241. Einzelne Wörter 241. Eigennamen 243.
II. Das Serbo-kroatische 249
Textproben 249. Einzelne Wörter 251. Eigennamen 255.
III. Das Venetische 255
Textprobe 255. Einzelne Wörter 255. Eigennamen 257.

Zweite Gruppe: Das übrige Dalmatien.

A. Das Ragusäische 259

B. Die Nebenquellen.

I. Die Sprache der Dokumente 259
Textproben 259. Einzelne Wörter 265. Eigennamen 277.
II. Das Serbo-kroatische 279
Textproben 279. Einzelne Wörter 287. Eigennamen 303.
III. Das Venetische 307
Textprobe 307. Eigennamen 307.

Grammatik und Lexikon.

Methode der Darstellung 309

Erster Abschnitt: Die Laute.

1. Lautstand und Lautbezeichnung . 311

2. Die Lautgeschichte.

A. Akzent und Quantität . . . 327

B. Die Vokale.

I. Die betonten Vokale 329
Die offenen Vokale: *a* 329, *ę ǫ* 331.
Die geschlossenen Vokale: *ę ǫ* 334, *į ų* 337.
Diphthonge 338
Einzelnheiten und Probleme 339

II. Die unbetonten Vokale 341
1. *a* 341. 2. *au* 342.
3. Die labiale und palatale Reihe 343
Vortonig: vorhaupttonig 343, vornebenton. 345.
Nachtonig: nachhaupttonig 346, nachnebentonig 348.
4. Einzelnheiten und Probleme 349

Anhang. Accidenti generali.
1. Assimilation: durch Klanglaut 351, Präpalat. 352, labial 354, durch Vokal 354.
2. Dissimilation: durch Hiatus 355, d. Vokal 355.
3. Akzentwirkung 356
4. Prosthesis und Aphäresis 358
5. Propaginierung und Metathesis 360

C. Die Konsonanten. Spalte

I. Anlaut 361
II. Inlaut 361
1. Freie Stellung 361
a) Verschluß- und Reibelaute: stimmlos 362, stimmhaft 364.
b) Liquidae und Nasale 365
2. Gedeckte Stellung 366
a) Konsonant + *i̯*: Geräuschlaut 366, Klanglaut 367.
b) Konsonant + *u̯* 368.
c) Konsonant + Dental: Palatal 369, labial 370.
d) Konsonant + *l* 370.
e) Sonans + Consonans 372.
f) *s* + Konsonant 373.
g) Die gedehnten Konsonanten 374.
III. Auslaut: Primär 374, sekundär 376.
IV. Die vorvokalischen Palatale 376
Die Präpalatalen: *c g qu gu̯* vor *i e* 376, vor *ü* 378, *cj gj j* 379.
Die Velaren: *c g* vor *a o u* 379, *qu gu̯* vor *a o* 380.
Anhang. Accidenti generali.
Assimilation und Dissimilation 380
Die Lösung der Gruppen 383
Einzelnheiten und Probleme 384

D. Gegenseitige Beeinflussung der Laute 385

Chronologischer Rückblick 385

Zweiter Abschnitt: Die Wortformen.

1. Die Wortbiegung.

A. Das Verbum.

I. Die Metaplasmen 387
II. Die Konjugation 389
Stamm 389. Endungen 390.
1. Das Präsens.
a) Indikativ, Imperativ, Konjunktiv . . . 390
Präsentia auf *o* 392, *i̯o* 394, *ao* 394. SUM 396. VOLO 397. POSSUM 398.
b) Partizip auf -NS und Gerundium . . . 398
c) Infinitiv 398

Spalte
2. Das Imperfekt 400
3. Die Perfekta und Futura 401
CANTAVI 402. CANTAVISSEM 402. CANTATUS 403. CANTAVERO und CANTAVERAM 404.
III. Die Funktion 406

B. Das Pronomen.

Metaplasmen 407. Reste der Deklination 407. Funktion 410.

C. Das Nomen.

Metaplasmen 411. Reste der Deklination und Steigerung 412 Funktion 414.

D. Das Numerale 413

2. Die Wortbildung.

A. Die Form der Wortbildung.

I. Die Nominalbildung 415
Suffixbildung 415. Präfixbildung u. Zusammensetzung 417.
II. Die Verbalbildung 418
Infixbildung 418. Präfixbildung 418.
III. Pronominal- und Adverbialbildung . . 418
IV. Präpositionalbildung 419
V. Numeralbildung 420

B. Die Funktion 419

Dritter Abschnitt: Wortgefüge.

A. Form der Wortfügung 421
Wortgruppe 421. Satz 422. Satzgruppe 423.
B. Funktion 423

Wortschatz.

A. Wortleben 425
B. Wortbedeutung 425

Nachtrag 429
Register 443
Laute 443. Formen 443. Wörter 445. Varia 461.

UNIVERSITY OF ILLINOIS-URBANA
3 0112 042278868